

## BRIGHT SATURDAY

According to the Rites of the  
Coptic Orthodox Church

سبت النور

حسب طقس الكنيسة القبطية الأرثوذكسية

الطبعة الثانية The Second Edition

كنيسة الشهيد مار مارقس القبطية الأرثوذكسية

Coptic Orthodox Church of Saint Mark

427 West Side Ave, Jersey City, NJ, 07304.

[www.SaintMark.com](http://www.SaintMark.com) ~ [www.CopticChurch.net](http://www.CopticChurch.net) ~ [www.Tasbeha.org](http://www.Tasbeha.org)

**BRIGHT SATURDAY***According to the Rites of the Coptic Orthodox Church*

سبت النور

حسب طقس الكنيسة القبطية الأرثوذكسية

Copyright © 2016 by the Coptic Orthodox Church of Saint Mark.

All rights reserved. No part of this book may be used or reproduced in any manner whatsoever without written permission except in the case of brief quotation. For information address Coptic Orthodox Church of St. Mark, 427 West Side Ave, Jersey City, NJ, 07304, USA.

New & Old Testament English Scripture taken from the *New King James Version*. Copyright © 1979, 1980, 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

English Scripture for the Psalms taken from the *St. Athanasius Academy Septuagint™ (The Orthodox Study Bible)*. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Deuterocanonical Old Testament Scripture taken from the *New Revised Standard Version Bible*. Copyright © 1989 by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

Arabic Scripture for the Psalms taken from the Book of David the Prophet (*Kitab Mazameer Dawood El-nabi*) published by Shaker Basilius PhD 1990.

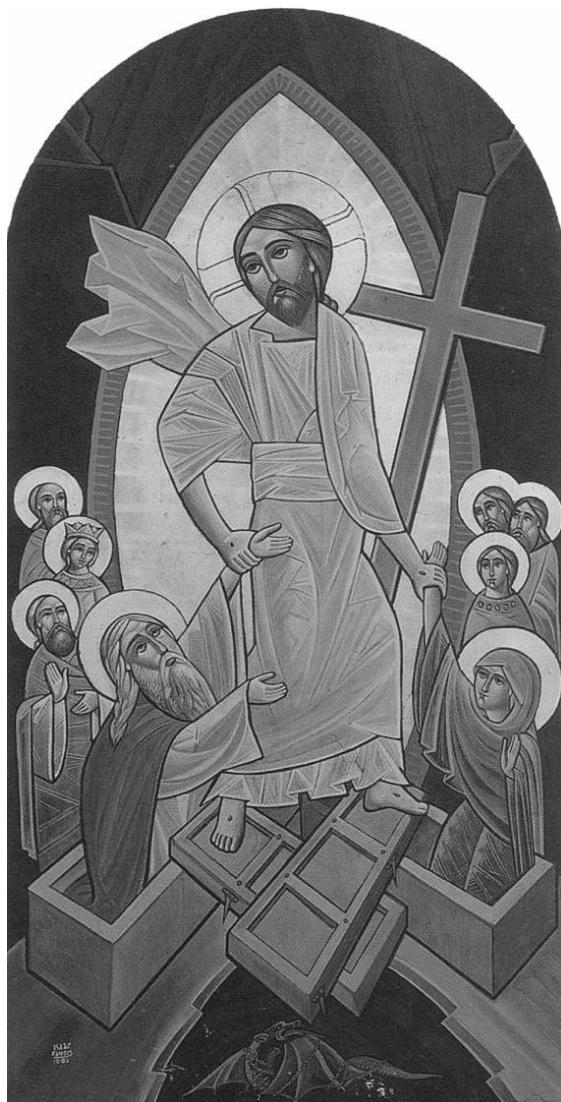
Decorative crosses courtesy of Coptic Orthodox Church of St. Mary, East Brunswick, NJ.

Website: <http://www.SaintMark.com>  
<http://www.CopticChurch.net>  
<http://www.Tasbeha.org>  
E-mail: [webmaster@CopticChurch.net](mailto:webmaster@CopticChurch.net)  
Address: Coptic Orthodox Church of Saint Mark,  
427 West Side Ave, Jersey City, NJ, 07304.

**Second Edition - April 2016.**

٢٠١٦ - أبريل

E-Book ISBN: 978-1-300-96756-9



## Bright Saturday

The Morning of the Glorious Resurrection

سبت النور

باكر القيامة المجيدة

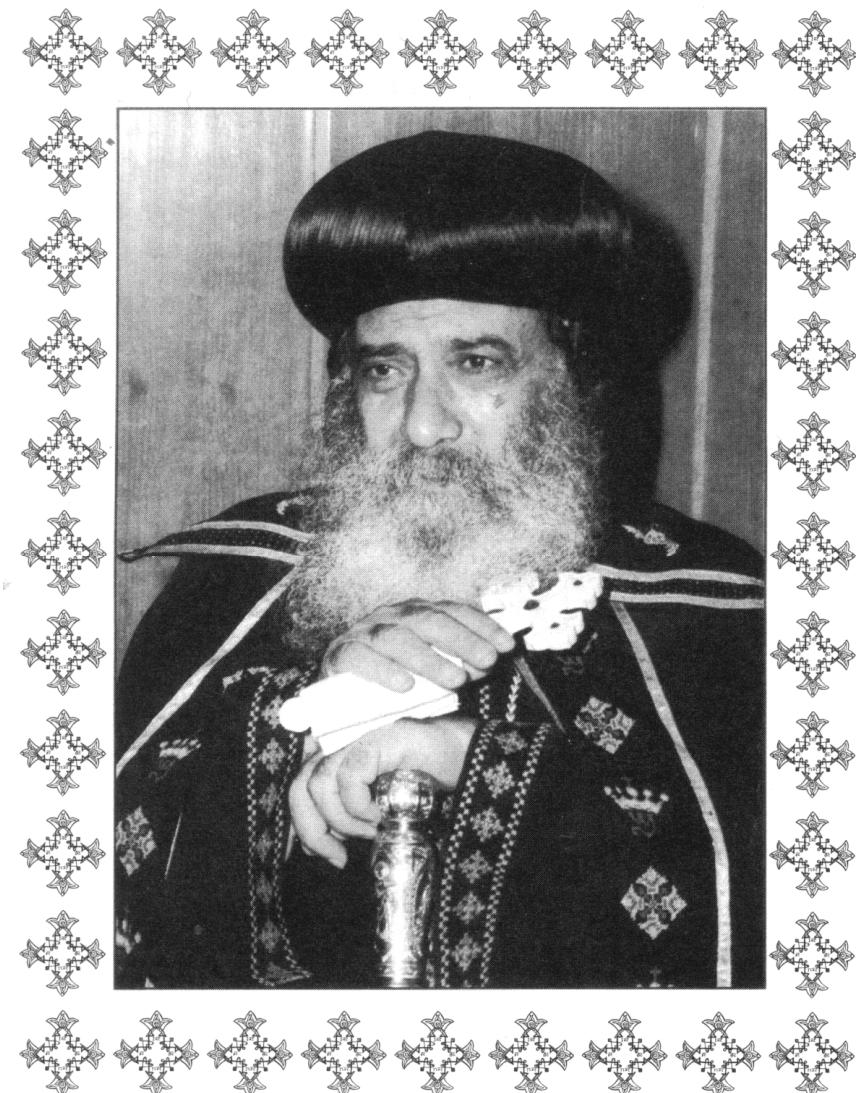


## His Holiness Pope Tawadros II

118<sup>th</sup> Pope of Alexandria & Patriarch of the See of Saint Mark

قحاسة البابا تواضروس الثاني

بابا الإسكندرية الـ ١١٨ وبطريرك الكرازة المرقسية



The Thrice-Blessed Memory  
**His Holiness Pope Shenouda III**

117<sup>th</sup> Pope of Alexandria & Patriarch of the See of Saint Mark

**مُثُلِّث الرَّحْمَاتِ قَدَاسَةُ الْبَابَا شِنُوْدَةُ الْثَالِثُ**

بابا الإسكندرية الـ ١١٧ وبطريرك الكرازة المرقسية

**In the Name of the Father, the Son, and the Holy Spirit,  
One God. Amen.**

The night of Joyous Saturday (Apocalypse) is one of the greatest spiritual nights in our Coptic Church. It raises the souls to heaven to partake with the saints whom Christ has brought to Paradise on that same night; He granted them happiness and joy through deliverance from Hades and the enjoyment in the Paradise of joy.

It is called 'Apocalypse' (*Abou-Ghalamsis*) because in it, the Book of Revelation, among many other readings, is read. Apocalypse is the Greek title of the book that means a revelation or a declaration.

The day is called Bright Saturday in which Christ brought light to those who sat in the darkness and the shadow of death. He brought His divinity's light to Hades when He descended to it through the Cross and brought out those who departed on the hope of salvation and raised them to heaven, opening to them the gates of Paradise and entering with the right-hand thief to enjoy.

In addition, on this day every year, light comes out of the holy tomb in a miraculous way and every person in the Church of the Resurrection sees it and light their candles with this holy light. History tells us of the story of Ibrahim Pasha, ruler of Palestine, who doubted this matter but then made certain of it when he himself attended the liturgy of Bright Saturday and a great light came out of the holy tomb. He then followed the light until he fell to the ground of fear, declaring his faith into this glorious miracle.

This day is called Joyous Saturday for in it, the saints rejoiced, those whom Jesus Christ has transferred from the torture of Hades to the joy of Paradise when He was crucified on the Cross. He completed the Economy of salvation as His spirit descended, united with His divinity, bringing out the saints and taking them to the joy of Paradise.

We stay awake on this night next to the Savior's tomb, presenting to Him praise and thanksgiving for His great redemption that He performed on the Cross. We watch with the angels, astonished at the great deed that the Lord has performed for the fathers and prophets whom He has brought out of Hades to the Paradise of joy. Therefore, we praise with their praises and prayers, commemorating their struggle and partaking of their joy with this great salvation.

The Church stays awake on this night like the saintly women who witnessed His Death and burial in the tomb, then they returned to prepare spices for the holy Body (Luke 23:55, 56).

The perfumes and spices that we present to Christ on this night are prayers, praises, thanksgiving, contemplations and the raising of our hearts to God, expressing our love and appreciation to Him who died to rescue us from the judgment of death, and who was buried for us in the tomb to bury our sins and iniquities.

The perfume we present as pure repentance coming out of the heart is the joy to God's heart who came to the world to save the sinners of whom I am chief. It is also the fellowship of carrying the Cross; the wise men presented Him with myrrh on His Birth and Nicodemus presented Him myrrh at His burial, symbolizing the suffering and pain that Christ endured on the Cross like no other did. He cried out saying, "My God, My God, why have You forsaken Me?" while inviting us to carry the cross on His behalf, saying, "For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake and the gospel's will save it" (Mark 8:35).

We stay awake on this night next to the Savior's tomb, entreating Him to help our weakness that we may struggle to die from sin and to live in righteousness: "That I may know Him and the power of His Resurrection, and the fellowship of His sufferings, being conformed to His Death" (Philippians 3:10).

The readings and praises of night of Apocalypse focus on three important topics:

1. The salvation that was completed by Christ on the Cross to all of humanity as He said "It is finished." We also observe that the word 'salvation' repeats many times in the praises of the prophets.
2. God is Immortal, even if He died in the flesh on the Cross and was buried in the tomb with those who are dead, He is still alive with His divinity; His divinity parted not from His humanity for one moment or a twinkling of an eye. He is the departed who is also alive in which blood and water came out of His holy side when the soldier stabbed Him with the spear after His Death on the Cross. This does not happen to any regular dead body where blood clots in the vain. Therefore we praise Him this night saying, "*Agios A-thanatos nai nan*," Holy Immortal have mercy on us (Bright Saturday Psali).
3. The great joy that filled the righteous who were in Hades, waiting the great Redeemer to save them. Behold, He has come to take them out of the darkness and to His wondrous light in the Paradise of joy.

We observe that the Church this night transfers the believers' feelings step by step from sadness to joy through Her rites and hymns. For the night of Apocalypse falls between Good Friday, the day of the greatest sorrow, and the Feast of the Resurrection, the day of the greatest joy. It is difficult for a human being to change his feelings from sorrow to joy at one time. Therefore, the Church leads the believers step by step through the hymns of that night to prepare them for the joy of the Resurrection. On this night, hymns are chanted in the sorrowful tune followed by the annual tune, preparing us for the joyful hymns of the Resurrection. These rites are truly rational through the fathers' wisdom who put them in place, inspired by the Holy Spirit who works in them with power.

The night of Apocalypse is a wondrous night indeed. Sorrow and joy are combined in a unique way, unexplainable by ink but may be experienced by human beings who live by it and act with it. It is truly a night in heaven and its praises and prayers give the soul a taste of eternity while still on earth so that it yearns to be in the city that has the foundations, the heavenly Jerusalem that is described in the Book of the Revelation, which is read on this night.

Whoever asks about eternity and living in it, finds the answer at this night as the Church stays awake to pray and praise and rise with Her feelings to heaven, seeing beauty and splendor while the hours of night pass by quickly as a beautiful dream.

Words about this beautiful and unique night can never be enough. Yet it is a night for personal practice in which no one can give you a complete understanding of it without living in it spiritually and contemplating on its praises, readings, hymns and wondrous rite.

**H.G. Bishop Mettaos**  
*Preface of "The Night of Apocalypse"*

## Preface

It has become apparent that there is an increasing number of attendees during the vigil of Bright (Joyous) Saturday, despite the long day prayers of Good Friday and the celebration of the glorious Resurrection the next day. This interest in the vigil's unique rite, beautiful hymns, readings, praises, and all its prayers has heightened greatly in the last couple of years. For this reason, we had decided to publish the *Bright Saturday* book first edition in April 2013, and now the second edition that is in your hands.

*Bright Saturday* has the complete rite of the vigil with all its readings and hymns in Arabic, English, and Coptic whenever it is available. We have included all the Coptic text for all the readings, including the entire Book of Revelation and the prophecies in the back of the book to aid the reader's concentration when following the service. Unique to the second edition, we have added the entire rite of the Eve of the Feast of the Glorious Resurrection including the Prophecies, the Midnight Praise, the Raising Incense of Matins, and the Liturgy of the Eucharist.

## Translation

Considering that this book is being published in the USA, it is clear that translation is a crucial matter since there are few English translations that exist for the rite. It has many unique hymns and responses that are beautiful to the ears when chanted in their original language (either Coptic or Arabic). This is evident in the rite in which some responses chanted Coptic also have a similar response in Arabic that is not literally translated but is to be chanted in the same tune (i.e. Third Hoos response). For this reason, we have not considered literal translations to be suitable or beneficial for hymns and responses that are expected to be chanted in either English or Arabic. Therefore, we have considered the ease of chanting in most of our translations while also considering the spirit and the theme of the original text. The only exceptions to this are readings that are from the Scripture or those that are not expected to be chanted.

## Sources

We have considered a great amount of sources in putting together *Bright Saturday* and here are some noticeable ones:

+ Spirituality of the Joyous Saturday Rite - Apocalypse (Arabic, Coptic)

*Publishing Committee of Beni Suef Diocese*

+ Guide to Church Rites throughout the Coptic Calendar (Arabic)

*Presented & Reviewed by H.G. Bishop Mettaos*

- + Bright Saturday “Apocalypse” in the Coptic Orthodox Church (Arabic, English, Coptic)
  - Diocese of Los Angeles, Fr. Markos Hanna*
- + Part 4: Joyous Saturday and the Feast of the Resurrection (Arabic, Coptic)
  - The Monastery of St. Mina the Wonder Worker in Mariut, Alexandria*
- + Deacon’s Service and Hymns (Arabic, Coptic)
  - The Committee of the Revival Churches (Gam-'eiet Nahdet Al-Kana-es)*
- + Deacon’s Service (Arabic, Coptic)
  - Deacon Cantor Farag Abdel-Maseih*
- + The Essentials in the Deacon’s Service (Arabic, Coptic)
  - Deacon Albair Gamal Mikhail*
- + The Book of the Holy Pascha - Πάσχα ὑπὲ Πασχά Εὐορᾶς (Coptic)
  - H.E. Abba Athanasius, the Late Metropolitan of Beni Suef & Bahnsa Diocese*

## Scripture

In keeping consistent with the church’s *Holy Pascha* book and for the edification in understanding the readings, we have decided to use the Smith & Van Dyke version for all Arabic scripture except for the deuterocanonical books in which we have considered the rite books mentioned previously. For the English scripture, we have decided to use NKJV and NRSV for the deuterocanonical books. As for the Psalms, due to the book’s importance in our Church and specifically our hymnology, we choose to follow translations that are based on the Septuagint Greek translation, as it is the source of our Coptic Old Testament text in the Church. For Coptic and Arabic, we used The Book of David the Prophet (*Kitab Mazameer Dawood El-nabi*) published by Shaker Basilious PhD, the dean of the Seminary (*Al-kolleya Al-eklirikia*) 1990, and The Orthodox Study Bible for the English. We have done this on the hope of chanting the psalms with ease. For the sake of those who are interested in studying the Psalms outside the service, we have kept the reference numbering to match that of NKJV and other Masoretic Text, except when it is noted otherwise.

## Psalmody

Praises from the Psalmody are chanted throughout the vigil. In fact, the rite begins with the praises followed by the raising of incense. While the Coptic and Arabic text of praises has been very similar between the psalmody books, the English text has not. The English text that is used here is what St. Mark’s Coptic Orthodox Church has been using for many years. The following are the sources that have been used in all Psalmody texts:

- + The Holy Annual Psalmody (Arabic, Coptic)

*Monastery of the Virgin Mary - El-baramous*

+ The Holy Annual Psalmody (Arabic, Coptic)

*The Diocese of Giza & The Monastery of St. Mina the Wonder Worker in Mariut*

+ The Holy Annual Psalmody (Arabic, Coptic)

*The Committee of the Revival Churches (Gam-'eiet Nahdet Al-Kana-es)*

+ The Holy Psalmody (Arabic, English, Coptic)

*St. Mary & St. Antonios, Ridgewood, NY*

We hope that this book benefits all who obtain it and use it for edification in understanding, faith, and spirit in our holy, apostolic, orthodox Church of God.

**Glory be to God forever. Amen.**



# Table of Contents

# الفهرس

Table of Contents	1
The Praises	5
Psalm 151	5
The Second Hoos Lobsh	6
The Old Testament Praises	8
The Third Hoos	45
Watos Psali for the Three Youths (Greek)	52
A Hymn for the Three Youths	57
Daniel 3:24-30	58
The New Testament Praises	60
The Story of Susanna	62
Watos Hymn for the Three Saintly Youths	69
<b>The Raising of Incense of Matins</b>	<b>71</b>
The Thanksgiving Prayer	72
The Verses of Cymbals	76
Psalm 50	79
The Litany for the Sick	81
The Morning Doxology	83
The Conclusion of the Adam Theotokias	91
The Litany for the Departed	93
Graciously O Lord	97
Watos Psali	99
A Hymn Said After the Psali	102
The Saturday Theotokia	107
The Saturday Theotokia Lobsh	113
The Litany for the Oblations	117
The Praise of the Angels	119
The Trisagion	121
Hail to You, We Ask You	122
The Doxologies	124
The Conclusion of the Watos Theotokias	131
Introduction to the Creed	133
The Orthodox Creed	134
The Prophecy	137
Homily	138

١	الفهرس
٥	التسابيح
٥	المزمور ١٥١
٦	لُبِّشَ الْهُوَسُ الثَّانِي
٨	تسابيح المهد القديم
٤٥	الْهُوَسُ الثَّالِث
٥٢	إِبْصَالِيَّةُ وَاطْسُ لِلثَّلَاثَةِ فَتِيَّةٍ (رُوَيْ)
٥٧	لَحْنُ لِلثَّلَاثَةِ فَتِيَّةٍ
٥٨	دَانِيَالٌ ٣ : ٣٠ - ٢٤
٦٠	تسابيح المهد الجديد
٦٢	قصة سُوْسَةٍ
٦٩	مَدْبِحُ وَاطْسُ لِلثَّلَاثَةِ فَتِيَّةِ الْقَدِيسِينَ
٧١	رُفِعَ بَخُورٌ بَاكِرٌ
٧٢	صَلَاةُ الشَّكْر
٧٦	أَرْبَاعُ النَّاقُوسِ
٧٩	الْمَزْمُورُ الْمُخْسُونُ
٨١	أُوشِيَّةُ الْمَرْضِيِّ
٨٣	ذَكْسُولُوْجِيَّةُ بَاكِرٌ
٩١	خَتَامُ الْبَيُوتُوكِيَّاتِ الْأَدَمِيَّاتِ
٩٣	أُوشِيَّةُ الرَّاقِدِينَ
٩٧	تَفَضُّلُ يَارِبِّ
٩٩	إِبْصَالِيَّةُ وَاطْسُ
١٠٢	مَدْبِحَةُ تَقَالُ بَعْدَ الإِبْصَالِيَّةِ
١٠٧	بَيُوتُوكِيَّةُ السَّبِّتِ
١١٣	لُبِّشَ بَيُوتُوكِيَّةُ السَّبِّتِ
١١٧	أُوشِيَّةُ الْقَرَائِينَ
١١٩	تَسِحَّةُ الْمَلَائِكَةِ
١٢١	الْفَلَاثَةُ تَقْدِيسَاتِ
١٢٢	السَّلَامُ لَكَ نَسَّاكِ
١٢٤	الْذَّكْسُولُوجِيَّاتِ
١٣١	خَتَامُ الْبَيُوتُوكِيَّاتِ الْوَاطِسِ
١٣٣	بَدْءُ قَانُونِ الْإِيمَانِ
١٣٤	قَانُونُ الْإِيمَانِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّ
١٣٧	النَّبُوَّةِ
١٣٨	عَطْفَةِ

## (2) Table of Contents

The Pauline Epistle	141	البولس
Paralex	143	بارالكس
The Hymn of the Trisagion	144	لحن الثلاثة التقدیسات
The Litany for the Gospel	145	أوشیة الإنجیل
The Psalm & Gospel	147	المزمور والإنجیل
The Commentary	150	الطرح
The Gospel Response	152	مرد الإنجیل
The Three Absolutions	153	الثلاثة تحاليل
<b>The Third Hour</b>	<b>158</b>	<b>الساعة الثالثة</b>
The Prophecy	159	النبؤة
The Psalm & Gospel	160	المزمور والإنجیل
<b>The Sixth Hour</b>	<b>164</b>	<b>الساعة السادسة</b>
The Prophecy	165	النبؤة
The Psalm & Gospel	166	المزمور والإنجیل
<b>The Book of Revelation</b>	<b>171</b>	<b>سفر الرؤيا</b>
(Apocalypse)	171	(أيogالملیس)
The Hymn of Blessing	172	لحن البرکة
The Hymn of St. John the Beloved	172	لحن القديس يوحنا الحبيب
The First Chapter	173	الأصحاح الأول
The Second Chapter	175	الأصحاح الثاني
The Third Chapter	179	الأصحاح الثالث
The Fourth Chapter	183	الأصحاح الرابع
The Fifth Chapter	184	الأصحاح الخامس
The Sixth Chapter	186	الأصحاح السادس
The Seventh Chapter	189	الأصحاح السابع
The Eighth Chapter	192	الأصحاح الثامن
The Ninth Chapter	194	الأصحاح التاسع
The Tenth Chapter	197	الأصحاح العاشر
The Eleventh Chapter	198	الأصحاح الحادي عشر
The Twelfth Chapter	200	الأصحاح الثاني عشر
The Thirteenth Chapter	203	الأصحاح الثالث عشر
The Fourteenth Chapter	205	الأصحاح الرابع عشر
The Fifteenth Chapter	207	الأصحاح الخامس عشر
The Sixteenth Chapter	208	الأصحاح السادس عشر
The Seventeenth Chapter	211	الأصحاح السابع عشر
The Eighteenth Chapter	213	الأصحاح الثامن عشر

The Nineteenth Chapter	216
The Twentieth Chapter	220
The Twenty-first Chapter	222
The Twenty-second Chapter	227
<b>The Ninth Hour</b>	<b>230</b>
The Prophecies	231
The Psalm & Gospel	232
<b>The Liturgy of the Eucharist</b>	<b>236</b>
The Pauline Epistle	237
The Catholic Epistle	240
Praxis Response	243
The Acts	243
The Psalm & Gospel	245
The Gospel Response	250
Adam Aspasmos	250
Psalm & Gospel for the Distribution	251
Distribution Hymn	253
<b>Eve of the Resurrection Feast</b>	<b>259</b>
The Prophecies	259
The Midnight Praise	270
The Raising of Incense of Matins	302
The Liturgy of the Eucharist	312
<b>The Coptic Text for Some Readings</b>	<b>348</b>

٢١٦	الأصحاح التاسع عشر
٢٢٠	الأصحاح العشرون
٢٢٢	الأصحاح الحادي والعشرون
٢٢٧	الأصحاح الثاني والعشرون
٢٣٠	الساعة التاسعة
٢٢١	البيوات
٢٢٢	المزمور والإنجيل
٢٣٦	قداس الإفخارستيا
٢٣٧	البولس
٢٤٠	الكاثوليكون
٢٤٣	مرد الإبركيسين
٢٤٣	الإبركيسين
٢٤٥	المزمور والإنجيل
٢٥٠	مرد الإنجليل
٢٥٠	الأسبسنس الأدام
٢٥١	مزمور وإنجيل للتوزيع
٢٥٣	لحن التوزيع
٢٥٩	ليلة عيد القيامة المجيدة
٢٥٩	البيوات
٢٧٠	تسبيحة نصف الليل
٣٠٢	رفع بخور باكر
٣١٢	قداس الإفخارستيا
٣٤٨	النص القبطي لبعض القراءات



The priests and the deacons dress in the liturgical vestments, the candles are lit, and the psalm and its introduction are chanted in the long known tune in Coptic. Then the elder priest uncovers his head and carries the Book of Psalms wrapped in a white linen cloth and chants the psalm in Arabic/English while standing before the sanctuary

يلبس الكهنة والشمامسة ملابس الخدمة وتوقد الشموع ثم يُرثَّل المزמור ومقدمته باللحن الطويل المعروف قبطياً. ثم يكشف كير الكهنة رأسه ويلبس شمالة ويحمل سفر المزامير ملفوفاً في ستر حرير أبيض ويقترب المزמור عربياً وإنجليزياً بنفس اللحن وهو واقف أمام الهيكل

Glory to You,  
O our God, alleluia.  
Glory to our God.

I was small among my brothers And the youngest in my father's house; I tended my father's sheep. My hands built a musical instrument; My fingers tuned a lyre. Alleluia, alleluia, alleluia.

And who shall tell my Lord? The Lord Himself, He Himself hears. He sent forth His Angel And took me from my father's sheep. And He anointed me with His anointing oil. Alleluia, alleluia, alleluia.

**Δοξα σι ὁ Θεος των αλ.  
Πιστοφα Πεννοντ πε.**

ΔΝΟΚ πε πικορχι Νόρη ΣΕΝ  
ΝΑΣΗΝΟΥ: ουος Νάλον ΣΕΝ  
ΠΗ ΝΤΕ παιωτ: ΝΑΙ ΑΜΟΝΙ  
ΝΝΙΕΣΩΟΥ ΝΤΕ παιωτ. Ναχιχ  
ΔΥΘΑΜΙΟ ΝΟΓΟΡΞΑΝΟΝ: ουος  
ΝΑΤΗΒ ΔΥΧΩΤΠ  
ΝΟΓΨΑΛΤΗΡΙΟΝ. ΔΛΛΗΛΟΝΙΑ  
ΑΛ ΑΛ.

Ουος ΝΙΙ πε θηαψταμε  
Παδοις: Νθοφ πε Πβοις:  
Νθοφ ψαψωτεμ έορον  
ΝΙΒΕΝ ετωψ έχρη ουβηφ.  
Νθοφ αφορωρπ  
ΑΠεψαττελος ουος αφολτ  
έβολ ΣΕΝ ΝΙΕΘωΟΥ ΝΤΕ  
παιωτ: ουος αφθαχστ ΣΕΝ  
ψηες ΝΤΕ πεψωχσ.  
ΔΛΛΗΛΟΝΙΑ ΑΛ ΑΛ.

المجد لك يا إلهنا، هلليلويا.  
المجد هو لإلهنا.

أنا الصَّغِيرُ فِي إِخْرَقِي،  
وَالْحَدَثُ فِي بَيْتِ أَبِي، كُنْتُ  
رَاعِيًّا غَنَمَ أَبِي. يَدَايَ صَنَعْتَـا  
الْأَرْغَنْ، وَأَصَابِعِي الْفَتَـا  
الْمِزَارَـ. هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا  
هَلْلِيلُوِيَا.

وَمَنْ هُوَ الَّذِي يُخْبِرُ  
سَيِّدي، هُوَ الرَّبُّ الَّذِي  
يَسْتَجِيبُ لِجَمِيعِ الَّذِينَ  
يَصْرُخُونَ إِلَيْهِ. هُوَ أَرْسَلَـ  
مَلَكَهُ وَرَفَعَنِي مِنْ غَنَمَ أَبِي،  
وَمَسَحَنِي بِدُهْنٍ مِسْحَتَهِـ.  
هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا هَلْلِيلُوِيَا.

My brothers were  
handsome and tall But the  
Lord took no pleasure in  
them. I went out to meet  
the foreigner, And he  
cursed me with his idols.  
Alleluia, alleluia, alleluia.

But I drew his own  
sword and beheaded him,  
And removed disgrace  
from the children of Israel.

Alleluia (3).  
Glory to our God.

Παςηνογ  
χαννιψ†  
μπεψτυα†  
Προιс. Μι  
πιαλλοφυλοс:  
δεν  
Δλληλογια

Δνοκ Δε αιωκευ ήτεψηψι  
ετζη ήτοτψ αιωλι ήτεψαψε.  
Ονος αιωλι ήτοτψιπι εβολ  
δεν ηεψηρι μπιρανλ.

Δλληλογια  
Πιωοг φа Пенноут пе.

إخوتي حسان وكيار،  
والرب لم يسر بهم. خرجت  
للقاء الفلسطيني فلعلتني  
بأوثانه. هليلويا هليلويا  
هليلويا.

فاستلئت سيفه الذي كان  
بيده وزرعت رأسه عنّه.  
وزرعت العار عنبني  
إسرائيل.

هليلويا (٣).  
المجد هو لإهنا.

Then the priests and deacons proceed around the church three times till they  
return the deacons' chorus, with lit candles while chanting:

ثم يطوف الكهنة والشمامسة الكنيسة ثلاث دورات حتى أن يدخلوا خورس الشمامسة، بشموع موقدة  
قائلين:

### Πιλωθψ ψτε Πιλωψ μαχψνα

The Second Hoos Lobsh

لبش الهوس الثاني

Adam Tune لحن أَدَم

Let us give thanks, to  
Christ our God, with  
David the prophet, and  
psalmist.

+ For He has made the  
heavens, and all its hosts,  
and established the earth,  
on the waters.

Ιαρενογωνε  
μπιχριستос Πεννοут: ηεψ  
πιεροψαλτηс: Δληλ  
πιπροφητηс.

+ Ξε αψθαмio ήηηψηοи: ηεψ  
ηοуλтнaшic: αψгicен†  
μпикади: εхрhi χиxен  
нишoут.

فلنشكير، المسيح إهنا، مع  
المرتل، داود النبي.

+ لآله خلق السموات،  
وجنودها، وأسس الأرض،  
على المياه.

These two great stars,  
the sun and the moon, He  
has made to enlighten, the  
firmament.

+ He brought forth the  
winds, out of His treasure  
box, He breathed unto the  
trees, and they blossomed.

He caused the rain to  
fall, upon the face of the  
earth, and it sprouted, and  
gave its fruit.

+ He brought forth water,  
out of a rock, and gave it  
to His people, in the  
wilderness.

He made man, in His  
image, and His likeness,  
that he may praise Him.

+ Let us praise Him, and  
exalt His name, and give  
thanks to Him, His mercy  
endures forever.

Through the prayers, of  
David the psalmist, O  
Lord grant us, the  
forgiveness of our sins.

+ Through the  
intercessions, of the  
Mother of God Saint Mary,  
O Lord grant us, the  
forgiveness of our sins.

Παίπιστ ἀφωστηρ: πίρη  
νευ πιος: αφχάρ  
επεροτωνι: θεν  
πιστερεώμα.

+ Δεψίνι ὑγδανθον: ἐβολ  
θεν νεψάχωρ: αψηνίψι ὑγα  
νιψώην: ψά ὑτοψφίρι ἐβολ.

Δεψων ὑγρυμοτηψων:  
ὑγεν πχο ὑπκαχι: ψά  
ὑτεψρωτ ἐψψωι: ὑτεψή  
ὑπεψογταχ.

+ Δεψίνι ὑγρυων: ἐβολ θεν  
οψεψετρα: αψτσο ὑψεψλαος:  
ὑγρηι χι ψψαψ.

Δεψελιο ὑπιρψωι: κατα  
πεψίνι: νευ τεψχικων:  
εψεψψμοψ ἐροψ.

+ Ηλρεψων ἐροψ: τεψδιοι  
ὑψεψραν: τεψοψων υλψ  
ἐβολ: χε πεψναι ψοψ ψά  
ἐνεψ.

Σιτεν νιερχη: ὑτε  
πιεροψαλτης Δαριδ: Προις  
ἀριχμοτ ναν: ὑπιχω ἐβολ  
ὑτε νεννοви.

+ Σιτεν νιπρεψвia: ὑτε  
ψθеòтокос εθорав Արիձ:  
Պրօис ձրիչմոտ νան: սպիչω  
էբօլ նտե նենнօви.

هذان الكوكبان العظيمان،  
الشمس والقمر، جعلهما  
يُنيران، في الفلك.

+ أخرج الرياح، من  
خباياها، نفح في الأشجار،  
حتى أزهرت.

أمطر مطراً، على وجه  
الأرض، حتى أنبتت،  
وأعطت ثمارها.

+ أخرج ماءً، من صخرة،  
وسقى شعبه، في البرية.

صنع الإنسان، كشبهه،  
وصورته، لكي يياركه.

+ فلنسبيجه، ونرفع اسمه،  
ونشكره لأن رحمته، كائنة إلى  
الآبد.

صلوات، المرئيل داود،  
يا رب إنعم لنا، بعفارة  
خطيانا.

+ بشفاعات، والدة الإله  
القديسة مريم، يا رب إنعم  
لنا، بعفارة خطيانا.

Through the intercessions, of all the heavenly hosts, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

+ Blessed are You indeed, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.

Χιτεν οἱ πρεσβυτεροὶ τῷ Θεῷ  
Νιᾶς εὐελος: Προίστημεν  
Ναν: ἀπίχω ἐβολὴ οἱ πρεσβύτεροι.  
Νεννοβι.

+ Καὶ μαρτυρῶ γὰρ ἀληθῶς: νέω  
Πεκιώτης οἱ πρεσβύτεροι:  
Πρεσβύτεροι Εὐοργάνοι:  
Διδάσκω κακοφάνειον.

بشفاعات، كل صفو الملائكة، يا رب إنعم لنا، بعفارة خطابانا.

+ مبارك أنت بالحقيقة، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك صلبت وخلصتنا.

## The Old Testament Praises

Πιασίς ηλοντά

## تسابيح العهد القديم

### الهوس الأول

#### The First Hoos

Exodus 15:1-21

خروج ١٥ : ١-٢١

The hoos is the first praise of Moses the Prophet and it is chanted in its known adam tune

الهوس هو التسبحة الأولى لموسى النبي ويُرثى بلحنه الأدام المعروف

**Διην αλληλούια Κύριε ἐλέησον: Κύριε ἐλέησον: Κύριε ἐλέησον.**

Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord and spoke saying, "I will sing to the Lord for He has triumphed gloriously."

+ The horse and its rider He has thrown into the sea. The Lord is my strength and song, and He has become my salvation.

Τότε αψήσως οὐχεὶς Ιωάννης  
νέων ονεψήρι οἱ πισταντές  
ἐταιρωδή οἱ προίστημεν  
αψκος εφερογκος: οὐκ  
ομπενησως ἐπροίστημεν οὐκ  
οτρωστοις αψιώσω.

+ Ορχθος οντας οινδας ιχθος  
αψβερβωροις εψφιοι.  
Ουβονεος οντας οιρεψχωβος  
ἐβολη ψιχωι: αψψωπη οντι  
οντρωτηρια.

حيثند سبّح موسى وبنو إسرائيل بهذه التسبحة للرب. وقال فليقولوا، "فلنسبّح للرب لأنه بالحمد قد تمجد".

+ الفرس وراكبه طرهمما في البحر. معيوني وساتري، صار لي خلاصاً.

He is my God and I will glorify Him, my father's God and I will exalt Him.

+ The Lord is a man of war, the Lord is His name. Pharaoh's chariots and his army He has cast into the sea.

His chosen captains also are drowned in the Red Sea.

+ The depths have covered them; they sank to the bottom as a stone.

Your right hand O Lord has become glorious in power. Your right hand O Lord has dashed the enemy in pieces.

+ And in the greatness of Your excellence, You have overthrown those who rose up against You, You sent forth Your wrath, it consumed them like stubble.

And with the blast of Your nostrils the waters were gathered together, the flood stood upright like a wall, and the depths were congealed in the heart of the sea.

Φαὶ πε Πανορτ̄ τηλατ̄ωο  
ναψ: Φνορτ̄ ἀπαιωτ̄  
τηλαβασψ.

+ Πένοις πετδουμδευ  
`ηνιβωτς: Πένοις πε πεφραν.  
Ηιβερεβωογτς ήτε Φαραώ  
νευ τεψκου τηρς  
αψερεβωρογ εψιου.

Ξανωτπ ήλαναβατης  
ήτριστατης αψζολκογ ζεν  
ψιου ηψαρι.

+ Δεψωβς εχρηι εχωογ ηχε  
πιψωογ: ατωμс εχρηι  
`επετψηκ ἀψρητ̄ ηογωνи.

Τεκοριναу Πένοις ασνιωογ  
ζεн ορχоу. Τεκχιж ηορινау  
Πανορт̄ αстаке ηекзахи.

+ ίεν παψαι ήτε πεκωογ:  
ακδουμδευ ηηηετζογβηη:  
ακορωρп ηηεκχωнт:  
αψορомоу ηψρηт  
ηханрωори.

Ἐβολ ςιτεп πιπνευма ήτε  
πεκιψвон αψօհι εրձավ ηχε  
πιψωοг: αրիci ηχε ηιψωοг  
ἀψρηт̄ ηορсөт: αր工商 ηχε  
ηиҳол ζεн θиηт̄ ἀψιοу.

هذا هو إلهي فامجده، إله  
أبي فأرفعه.

+ الرب مُكسر الحروب،  
الرب إسمه. مرکبات فرعون  
وكل قوته طردهما في البحر.

رُكباناً مُتخين ذي ثلاث  
جنبات غرقهم في البحر  
الأحمر.

+ غطاهم الماء، إنغمسوا إلى  
العمق مثل الحجر.

يمينك يا رب تجئت  
بالقوة. يدك اليمنى يا إلهي  
أهللت أعدائك.

+ بكثرة مجده سحقت الذين  
يقاوموننا، أرسلت غضبك،  
فأكلتهم مثل المшиيم.

وبروح غضبك وقف  
الماء، وارتفع الماء مثل  
السُّور، وجمدت الأمواج في  
وسط البحر.

+ The enemy said, "I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my lust shall be satisfied upon them, I will draw my sword and my hand shall destroy them."

You blew with Your wind, the sea covered them, they sank like lead in the mighty waters.

+ Who is like You O Lord among the gods? Who is like You, glorified in His saints, amazing in glory, performing wonders.

You stretched out Your right hand, the earth swallowed them. You in Your mercy have led forth the people whom You have redeemed, You have guided them in Your strength, to Your holy habitation.

+ The people will hear and be afraid, sorrow will take hold of the inhabitants of Palestine.

Then the dukes of Edom will be amazed, the mighty men of Moab trembling will take hold of them.

+ Δερκος ταρ ήχε πικάχι:  
χε τηλαβοζι ηταταχο:  
ηταφωψ ηχανψωλ: ητατσιο  
ηταψυχη: ηταδωτεβ δεν  
ταχηφι ητε ταχιχ ερβοις.

Δικογωρπ μπεκπνευμα:  
αρχοβσορ ήχε φιομ: αρωμα  
επεεχτ μφρητ ηογτατε δεν  
χανψωορ ενοψ.

+ Ήιι ετόνι μηοκ δεν  
νινορτ πποις. Ήιι ετόνι  
μηοκ: εαρψωορ νακ δεν  
νηεθοραβ ητακ: εερψφηρι  
μηοκ δεν οτψωορ: εκίρι  
ηχανψφηρι.

Δικσοτεν τεκοτιναμ εβολ  
αρχουκορ ήχε πκαχι.  
Δικβιωσιτ δαχωψ  
μπεκλαοс δεн οтмечи:  
φαι ετακσοτπι: ακτχοу  
нау δеn текноми: εтмд  
нентон евораев нау.

+ Δικωτεμ ήχε χανεθονοс  
օтог αρχωнт: χαннαкхι  
αրբ ηηнетшоп δεн  
ηιφрлисти.

Τοτε αριис μηωορ ήχε  
ηιхнгемωн ηтε Εδωμ:  
ηιархωп ηтε Ηιшвавитис  
օтсөөртөр πε εтадфнитор.

+ قال العدو، "إني أسرع  
فأدرك، وأقسم الغنائم،  
وأشبع نفسي، وأقتل بسيفي  
ويدي تسلط".

أرسلت روحك، فخطاهم  
البحر، وغطسوا إلى أسفل  
كالرصاص في مياه كثيرة.

+ من يُشبهك في الآلهة يا  
رب، من يُشبهك، ممجداً  
في قدسيك، متعجباً منك  
بالمجد، صانعاً عجائب.

مددت يمينك فأبتلعتهم  
الأرض. هديت شعبك  
بالحقيقة. هذا الذي اخترته،  
وقوّيته بتعزيتك، إلى موضع  
راحة قُدسك.

+ سمعت الأمم وغضبت،  
والخاض أخذ سُكان  
فلسطين.

حينئذ أسرع ولاة أدوم،  
ورؤساء المؤابيين قد أخذتهم  
الرّعدة.

+ All the inhabitants of Canaan will melt away, fear and dread will fall on them.

By the greatness of Your arm they will be as still as stone, till Your people pass over O Lord, till Your people pass over whom You have purchased.

+ You will bring them in and plant them in the mountain of Your inheritance, in the place O Lord, which You have made for You to dwell in.

In Your sanctuary O Lord which Your hands have established, the Lord shall reign forever and ever.

+ For the horses of pharaoh went with his chariots and his horsemen into the sea.

And the Lord brought back the waters of the sea upon them, but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.

+ Διτθωλ ἐβολ ὑπε ορον  
νιβεν ετψοπ θεν χαναλην:  
αφι ἐχρηι ἐχωοι ὑπε  
οτσεερτερ νευ ουγοτ.

ἵην πάσχαι ὑπε πεκχφοι  
μαρογερώνι: ψατεψινι ὑπε  
πεκλαος Πύοις: ψατεψινι  
ὑπε πεκλαος: φαι  
ἐτακχφοψ.

+ Δινιτον ἐδον τοζον  
χιχεν ουτωοι ὑπε  
τεκκληρονομια: νευ ἐδον  
επεκμανψωπι ετσεβτωτ:  
φαι ἐτακερχωβ ἐροψ Πύοις.

Πεκια εθογαβ Πύοις  
φιεταγεβτωτψ  
ὑπε  
νεκκιψ: Πύοις εκοι ὑπορο  
ψα ἐνερ νευ ισχεν πένερ  
ουρο ψτι.

+ Ζε αρι ἐδον εψιοι ὑπε  
νιχθωρ ὑπε Φαραω: νευ  
νεψερεβωοτς  
νευ  
νεψασιχθο.

Δ Πύοις εν πισωοι ὑπε  
φιοι εχρηι ἐχωοι: νενψηρι  
Δε μπισραηλ ναγυοψι θεν  
πετψογωοι θεν θιητ  
ψφιοι.

+ ذاب كل سُكان كنعان،  
وأتت عليهم الرعدة  
والخوف.

بكثرة ساعدك فليصروا  
كالحجر، حتى يحتاز شعبك  
يا رب، حتى يحتاز شعبك،  
هذا الذي إقتنيته.

+ إدخلهم وإغرسهم على  
جبل ميراثك، وفي مسكنك  
المعد، هذا الذي صنعته يا  
رب.

موقعك المقدس يا رب  
الذي أعددته يداك. يا رب  
قلبك منذ الأزل والآن وإلى  
الأبد.

+ لأنّه قد دخل إلى البحر  
خيّل فرعون ومركباته  
وفرسانه.

والرب غمرهم بماء  
البحر، أما بنو إسرائيل  
فكانوا يمشون على اليابسة في  
وسط البحر.

+ And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand, and all the women went out after her with timbrels and with praises.

And Miriam answered them saying, "Sing to the Lord, for He has triumphed gloriously."

+ The horse and its rider, He has thrown into the sea. "Let us sing to the Lord, for He has triumphed gloriously."

+ Αςθι Δε νας ὑκε Παριαμ  
†προφητης τωνι ηλλαρων  
υπικευκευ θεν νεσκιχ:  
οτος ανι ἐβολ σαμενης  
ὑκε νιχιοι τηροι θεν  
χανκευκευ νευ χανησ.

Δεεργητε Δε θαχωοι ὑκε  
Παριαμ εσχω μιος: ζε  
υαρενησ υπποιοις: ζε θεν  
οτωοι ταρ αφηιωοι.

+ Ορχθο νευ οτηδαιχθοι:  
αφερβωροι ἐφιοι. Ζε  
υαρενησ υπποιοις: ζε θεν  
οτωοι ταρ αφηιωοι.

+ فأخذت مريم النية أخت هرون، الدف يديها، وخرج في إثرها جميع النساء بالدفوف والتسابيح.

وبدأت مريم في مقدمة تهنّ يقول، "فلنسبّح ربنا، لأنّه بالجلد قد تمجد".

+ الفرس وراكب الفرس، طرهمما في البحر. "فلنسبّح للرب لأنّه بالجلد قد تمجد".

## Πιλωθψ ήτε Πιχωσ ήχοριτ

### The First Hoos Lobsh

### لبش الهوس الأول

Adam Tune      لحن آدم

With the split, the waters of the sea split, and the very deep, became a walkway.

+ A hidden earth, was shone upon by the sun, and an untrodden road, was walked upon.

The flowing water, stood still, by a miraculous, act of wonder.

ἡεν οτψωτ αφψωτ: ὑκε  
πιψωοι ήτε φιοι: οτος  
φηορη ετψηκ: αφψωπι  
νοραλλιοψι.

+ Οτκαχι ήλεοτωνης: ά φηη  
ψηλι ψιχωψ: οτψωιτ ήτcini:  
ατψοψι ψιωτψ.

Οτψωοι εψηηλ ἐβολ: αψοχι  
ἐρατψ: θεν οτψωψ ήψφηρι:  
υπαραλοζον.

قطعاً إنقطع، ماء البحر،  
والعمق العميق، صار  
مسلكاً.

+ أرض غير ظاهرة،  
أشرت الشمس عليها،  
وطريق غير مسلوكة، مشوا  
عليها.

ماء منحل، وقف، بفعل  
عجبٍ، معجزٍ.

+ Pharaoh and his chariots, were drowned, and the children of Israel, crossed the sea.

And in front of them was, Moses the prophet praising, until he brought them, to the wilderness of Sinai.

+ And they were praising God, with this new psalmody, saying "Let us sing to the Lord, for He has triumphed gloriously."

Through the prayers, of Moses the archprophet, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

+ Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

We worship You O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.

+ Φαραὼ οἱοντες νεφαρεια: ἀγωμενος ἐπεσχτη: οἱοντες πιστηλη: ἀγερζηνιορ οὐφιον.

Ἐναφωνος δακων πε: ηξε Ιωάνθης πιπροφητης: ψα ητεψβιτον εδονη: υι πωληψ ησινα.

+ Ἐναγωνος ἐφνοητη: ηεν ταιχωδη οβερη: ηε μαρενωνος ἐπβοις: ηε ηεν ορωνος ταρ αφιων.

Σιτεν ηιερχη: ητε Ιωάνθης πιαρχηπροφητης: Πβοις άριχμοτ ηαν: οπιχω έβολ ητε ηεννοβη.

+ Σιτεν ηιπρεεβια: ητε ηθεοτοκος εθοραβ Ιαρια: Πβοις άριχμοτ ηαν: οπιχω έβολ ητε ηεννοβη.

Τενονωψτ ουκ ω Πιχριστος: οιον Πεκιωτ ηαταθοс: οιον Πιπνευμα Εθοραβ: ηε αγαψκ ακεωψ ουон.

+ غرق فرعون، ومركباته، وعبر بنو إسرائيل، البحر.

وكان موسى النبي، يسبّح قدّامهم، حتى أدخلهم، برية سيناء.

+ وكانوا يسبّحون الله، بهذه التسبيحة الجديدة قائلين، "فلنسُبّح للرب لأنّه بالجد قد تَمَجَّد".

بصلوات، موسى رئيس الأنبياء، يا رب إنّعم لنا، بعفورة خطابانا.

+ بشفّاعات، والدة الإله القديسة مريم، يا رب إنّعم لنا، بعفورة خطابانا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك صُلبت وخلّصتنا.

## التسبيحة الثانية لموسى النبي

Deuteronomy 32:1-43

تثنية ٣٢ : ١-٤

A reading from the book of Deuteronomy of Moses the prophet, may his holy blessings be with us. Amen.

"Give ear, O heavens, and I will speak; And hear, O earth, the words of my mouth. Let my teaching drop as the rain, My speech distill as the dew, As raindrops on the tender herb, And as showers on the grass.

For I proclaim the name of the Lord: Ascribe greatness to our God. He is the Rock, His work is perfect; For all His ways are justice, A God of truth and without injustice; Righteous and upright is He. They have corrupted themselves; They are not His children, Because of their blemish: A perverse and crooked generation. Do you thus deal with the Lord, O foolish and unwise people? Is He not your Father, who bought you? Has He not made you and established you?

"Remember the days of old, Consider the years of many generations. Ask your father, and he will show you; Your elders, and they will tell you: When the Most High divided their inheritance to the nations, When He separated the sons of Adam, He set the boundaries of the peoples according to the number of the children of Israel.

من سفر التثنية لموسى النبي، بركاته المقدسة تكون معنا. آمين.

«أَنْصُتِي أَيْتَهَا السَّمَاوَاتُ فَأَتَكَلَّمَ وَلَتَسْمَعَ الْأَرْضُ أَقْوَالَ فَمِي. يَهْطُلُ كَالْمَطَرِ تَعْلِيمِي وَيَقْطَعُ كَالْنَّدَى كَلَامِي. كَالْطَّلْلُ عَلَى الْكَلَاءِ وَكَالْوَابِلُ عَلَى الْعُشْبِ.

إِنِّي بِاسْمِ الرَّبِّ أُنَادِي. أَعْطُوا عَظَمَةً لِلْهَنَاءِ. هُوَ الصَّحْرُ الْكَامِلُ صَنَيْعُهُ. إِنَّ جَمِيعَ سُبُّلِهِ عَدْلٌ. إِلَهُ أَمَانَةٌ لَا جَوْرٌ فِيهِ. صِدِيقٌ وَعَادِلٌ هُوَ. فَسَدُّوا تِجَاهَهُ الَّذِينَ هُمْ عَارٌ وَلَيْسُوا أَوْلَادَهُ جِيلٌ أَعْوَجُ مُلْتَوٍ. هَلْ ثَكَافُونَ الرَّبَّ بِهَذَا يَا شَعْبًا غَيْرًا غَيْرَ حَكِيمٍ؟ أَلِيسَ هُوَ أَبَاكُ وَمَقْتِنِيَكَ هُوَ عَمِلُكَ وَأَشْكَكَ؟

أُذْكِرْ أَيَّامَ الْقِدَمِ وَتَأَمَّلُوا سِنِي دَوْرٍ فَدَوْرٌ. اسْأَلْ أَبَاكَ فَيُخْبِرُكَ وَشَيْوَخَكَ فَيَقُولُوا لَكَ. «حِينَ قَسَمَ الْعَلِيُّ لِلأُمَمِ حِينَ فَرَقَ بَنِي آدَمَ نَصَبَ ثُخُومًا لِشُعُوبٍ حَسَبَ عَدَدَ بَنِي إِسْرَائِيلَ.

For the Lord's portion is His people; Jacob is the place of His inheritance. He found him in a desert land And in the wasteland, a howling wilderness; He encircled him, He instructed him, He kept him as the apple of His eye. As an eagle stirs up its nest, Hovers over its young, Spreading out its wings, taking them up, Carrying them on its wings, So the Lord alone led him, and there was no foreign god with him.

He made him ride in the heights of the earth, That he might eat the produce of the fields; He made him draw honey from the rock, And oil from the flinty rock; Curds from the cattle, and milk of the flock, With fat of lambs; And rams of the breed of Bashan, and goats, With the choicest wheat; And you drank wine, the blood of the grapes. But Jeshurun grew fat and kicked; You grew fat, you grew thick, You are obese! Then he forsook God who made him, And scornfully esteemed the Rock of his salvation. They provoked Him to jealousy with foreign gods; With abominations they provoked Him to anger.

They sacrificed to demons, not to God, To gods they did not know, To new gods, new arrivals That your fathers did not fear. Of the Rock who begot you, you are unmindful, And have forgotten the God who fathered you.

إِنْ قَسْمَ الرَّبِّ هُوَ شَعْبُهُ. يَعْقُوبُ حَبْلُ  
نَصِيبِهِ. وَجَدَهُ فِي أَرْضٍ قَفْرٍ وَفِي خَلَاءٍ  
مُسْتَوْحِشٍ خَرْبٍ. أَحَاطَ بِهِ وَلَا حَظَّهُ وَصَانَهُ  
كَحَدَقَةٍ عَيْنِهِ. كَمَا يُحَرِّكُ النَّسْرُ عُشَّهُ وَعَلَى  
فِرَارِهِ يَرِفُّ وَيَسْطُ جَنَاحِهِ وَيَأْخُذُهَا  
وَيَحْمِلُهَا عَلَى مَنَابِهِ هَكَذَا الرَّبُّ وَحْدَهُ  
اقْتَادَهُ وَلَيْسَ مَعَهُ إِلَهٌ أَجْنَبٌ.

أَرْكَبَهُ عَلَى مُرْتَفَعَاتِ الْأَرْضِ فَأَكَلَ ثِيمَارَ  
الصَّحْرَاءِ وَأَرْضَعَهُ عَسَلًا مِنْ حَجَرٍ وَزَيْتًا مِنْ  
صَوَانَ الصَّحْرِ وَزَبْدَةَ بَقَرٍ وَلَبَنَ غَنَمٍ مَعَ شَحْمٍ  
خَرَافِيٍّ وَكَبَاسِيٍّ أُولَادَ بَاشَانَ وَثَيُوسٍ مَعَ دَسَمَ  
لُبَّ الْحِنْطَةِ وَدَمَ الْعِنْبِ شَرَبَتُهُ خَمْرًا. فَسَمِنَ  
يَشُورُونَ وَرَفَسَ. سَمِنَتْ وَغَلَظَتْ وَاَكْتَسَيَتْ  
شَحْمًا! فَرَفَضَ إِلَهَ الَّذِي عَمِلَهُ وَغَيَّبَ عَنْ  
صَحْرَاءِ خَلَاصِهِ. أَغَارُوهُ بِالْأَجَانِبِ وَأَغَاظُوهُ  
بِالْأَرْجَاسِ.

ذَبَحُوا لِأَوْثَانٍ لَيْسَتِ اللَّهَ. لَا إِلَهَ إِلَّمْ يَعْرُفُهَا  
أَحْدَاثٍ قَدْ جَاءَتْ مِنْ قَرِيبٍ لَمْ يَرَهُنَا  
آباؤُكُمْ. الصَّحْرُ الَّذِي وَلَدَكَ تَرَكْتُهُ وَنَسِيَتَ  
اللَّهُ الَّذِي أَبْدَاكَ.

"And when the Lord saw it, He spurned them, Because of the provocation of His sons and His daughters. And He said: 'I will hide My face from them, I will see what their end will be, For they are a perverse generation, Children in whom is no faith.

They have provoked Me to jealousy by what is not God; They have moved Me to anger by their foolish idols. But I will provoke them to jealousy by those who are not a nation; I will move them to anger by a foolish nation. For a fire is kindled by my anger, And shall burn to the lowest hell; It shall consume the earth with her increase, And set on fire the foundations of the mountains.

'I will heap disasters on them; I will spend My arrows on them. They shall be wasted with hunger, Devoured by pestilence and bitter destruction; I will also send against them the teeth of beasts, With the poison of serpents of the dust. The sword shall destroy outside; There shall be terror within For the young man and virgin, the nursing child with the man of gray hairs. I would have said, "I will dash them in pieces, I will make the memory of them to cease from among men," Had I not feared the wrath of the enemy, Lest their adversaries should misunderstand, Lest they should say, "Our hand is high; And it is not the Lord who has done all this."

«فَرَأَى الرَّبُّ وَرَدَلَ مِنَ الْعَيْظَ بَنِيهِ وَبَنَاتِهِ.  
وَقَالَ أَحْجُبُ وَجْهِي عَنْهُمْ وَانْظُرْ مَاذَا تَكُونُ  
آخِرُهُمُّ إِنَّهُمْ جِيلٌ مُّتَفَلِّبٌ أُولَادٌ لَا أَمَائِةَ  
فِيهِمْ.

هُمْ أَغَارُونِي بِمَا لَيْسَ إِلَهًا أَغَاظُونِي  
بِأَبَا طِيلَهُمْ. فَإِنَّا أُغَيْرُهُمْ بِمَا لَيْسَ شَعْبًا بِأُمَّةٍ  
غَبِيَّةٍ أَغْيِظُهُمْ. إِنَّهُ قَدْ اشْتَعَلَتْ نَارٌ بِعَضْبِي  
فَتَسْقُدُ إِلَى الْهَاوِيَةِ السُّفْلَى وَتَأْكُلُ الْأَرْضَ  
وَغَلَّتَهَا وَتُحْرِقُ أُسُسَ الْجِبَالِ.

أَجْمَعُ عَلَيْهِمْ شُرُورًا وَأَنْفَدُ سَهَامِي فِيهِمْ إِذْ  
هُمْ خَاؤُونَ مِنْ جُوعٍ وَمَنْهُوكُونَ مِنْ حُمَّى  
وَدَاءِ سَامٍ. أُرْسِلُ فِيهِمْ أَئِيَابَ الْوُحُوشَ مَعَ  
حُمَّةٍ زَوَاحِفَ الْأَرْضِ. مِنْ خَارِجِ السَّيْفِ  
يُشْكِلُ وَمِنْ دَاخِلِ الْخُدُورِ الرُّعْبَةُ. الْفَتَنَى مَعَ  
الْفَتَأَةِ وَالرَّضِيعِ مَعَ الْأَشْيَبِ. قُلْتُ أَبْدَدُهُمْ إِلَى  
الزَّوَّايا وَأَبْطَلُ مِنَ النَّاسِ ذَكْرَهُمْ. لَوْلَمْ أَخَفَ  
مِنْ إِغَاظَةِ الْعَدُوِّ مِنْ أَنْ يُنْكِرَ أَضْدَادُهُمْ مِنْ  
أَنْ يَقُولُوا: يَدُنَا ارْتَفَعَتْ وَلَيْسَ الرَّبُّ فَعَلَ كُلُّ  
هَذِهِ.

"For they are a nation void of counsel,  
Nor is there any understanding in them.  
Oh, that they were wise, that they  
understood this, That they would consider  
their latter end!

How could one chase a thousand, And  
two put ten thousand to flight, Unless their  
Rock had sold them, And the Lord had  
surrendered them? For their rock is not like  
our Rock, Even our enemies themselves  
being judges. For their vine is of the vine of  
Sodom And of the fields of Gomorrah;  
Their grapes are grapes of gall, Their  
clusters are bitter. Their wine is the poison  
of serpents, And the cruel venom of cobras.

'Is this not laid up in store with Me,  
Sealed up among My treasures? Vengeance  
is Mine, and recompense; Their foot shall  
slip in due time; For the day of their  
calamity is at hand, And the things to come  
hasten upon them.'

"For the Lord will judge His people And  
have compassion on His servants, When  
He sees that their power is gone, And there  
is no one remaining, bond or free. He will  
say: 'Where are their gods, The rock in  
which they sought refuge? Who ate the fat  
of their sacrifices, And drank the wine of  
their drink offering? Let them rise and help  
you, And be your refuge. 'Now see that I,  
even I, am He, And there is no God besides  
Me; I kill and I make alive; I wound and I  
heal; Nor is there any who can deliver from  
My hand.

«إِنَّهُمْ أُمَّةٌ عَدِيَّةٌ الرَّأْيِ وَلَا بَصِيرَةٌ فِيهِمْ لَوْ  
عَقَلُوا لَفَطِّنُوا بِهَذِهِ وَتَأْمَلُوا آخِرَتَهُمْ».

«كَيْفَ يَطْرُدُ وَاحِدًا أَلْفًا وَيَهْزِمُ اثْنَانَ رَبَّةً  
لَوْلَا أَنَّ صَحْرَاهُمْ بَاعَهُمْ وَالرَّبُّ سَلَمَهُمْ؟  
لَا إِنَّهُ لَيْسَ كَصَحْرَنَا صَحْرَاهُمْ وَلَوْ كَانَ أَعْدَادُنَا  
حَاكِمِينَ. لَا إِنَّ مِنْ جَفَنَةِ سَدُومَ جَفَنَتَهُمْ وَمِنْ  
كُرُومِ عَمُورَةَ عَنْهُمْ عَنْبُ سُمٌّ وَلُمُّ عَنَاقِيدُ  
مَرَارَةَ. خَمْرُهُمْ حُمَّةُ الشَّعَائِينَ وَسُمُّ الْأَصْلَالِ  
الْقَاتِلُ».

«إِلَيْسَ ذَلِكَ مَكْنُونًا عَنِّي مَحْتُوْمًا عَلَيْهِ  
فِي خَزَائِنِي؟ لِيَ النَّقْمَةُ وَالْجَزَاءُ. فِي وَقْتٍ  
تَزَلُّ أَفْدَامُهُمْ. إِنَّ يَوْمَ هَلَاكِهِمْ قَرِيبٌ  
وَالْمُهَيَّئَاتُ لَهُمْ مُسْرِعَةٌ».

لَا إِنَّ الرَّبَّ يَدِينُ شَعْبَهُ وَعَلَى عِبَدِهِ يُشْفَقُ.  
جِينَ يَرَى أَنَّ الْيَدَ قَدْ مَضَتْ وَلَمْ يَبْقَ مَحْجُوزٌ  
وَلَا مُطْلَقُ. يَقُولُ: أَيْنَ أَهْتَهُمُ الصَّحْرَةُ الَّتِي  
الْتَّجَأُوا إِلَيْهَا الَّتِي كَانَتْ تَأْكُلُ شَحْمَ ذَبَابِهِمْ  
وَتَشْرَبُ خَمْرَ سَكَاتِهِمْ؟ لِتَقْمُ وَتُسَاعِدُكُمْ  
وَتَكُنْ عَلَيْكُمْ حِمَاءَةً. أُنْظُرُوا الْآنَ! أَنَا أَنَا هُوَ  
وَلَيْسَ إِلَهٌ مَعِي. أَنَا أُمِيتُ وَأُحْيِي. سَحَقْتُ  
وَلَيْسَ إِلَيَّ أَشْفَقِي وَلَيْسَ مِنْ يَدِي مُخْلَصٌ».

For I raise My hand to heaven, And say,  
 "As I live forever, If I whet My glittering  
 sword, And My hand takes hold on  
 judgment, I will render vengeance to My  
 enemies, And repay those who hate Me. I  
 will make My arrows drunk with blood,  
 And My sword shall devour flesh, With the  
 blood of the slain and the captives, From  
 the heads of the leaders of the enemy."  
 "Rejoice, O Gentiles, with His people; For  
 He will avenge the blood of His servants,  
 And render vengeance to His adversaries;  
 He will provide atonement for His land  
 and His people."

Praise be to God forever. Amen.

إِنِّي أَرْفَعُ إِلَى السَّمَاءِ يَدِي وَأَقُولُ: حَيْ أَنَا  
 إِلَى الْأَبَدِ. إِذَا سَنَّتُ سَيْفِي الْبَارِقَ وَأَمْسَكَتْ  
 بِالْقَضَاءِ يَدِي أَرْدُ نَقْمَةً عَلَى أَضْدَادِي  
 وَأَجَازَيْ مُبْغَضِيَّ. أُسْكِرُ سَهَامِي بِدَمٍ وَيَأْكُلُ  
 سَيْفِي لَحْمًا. بِدَمِ الْفَتْلَى وَالسَّبَابِيَا وَمِنْ رُؤُوسِ  
 قُوَادِ الْعَدُوِّ. «تَهَلَّلُوا أَيُّهَا الْأُمَمُ شَعْبَهُ لِأَنَّهُ  
 يَنْتَقِمُ بِدَمِ عَبْدِهِ وَيَرْدُ نَقْمَةً عَلَى أَضْدَادِهِ  
 وَيَصْفَحُ عَنْ أَرْضِهِ عَنْ شَعْبِهِ».

وَالسُّبُّحُ لِلَّهِ دَائِمًاً. آمِنٌ.

### The Prayer of Hannah the Mother of Samuel the Prophet

#### صلوة حنة أم صموئيل النبي

1 Samuel 2:1-10

١ صموئيل ٢ : ١ - ١٠

A reading from the first book of Samuel the prophet, may his holy blessings be with us. Amen.

"My heart rejoices in the Lord; My horn is exalted in the Lord. I smile at my enemies, Because I rejoice in Your salvation. No one is holy like the Lord, For there is none besides You, Nor is there any rock like our God. Talk no more so very proudly; Let no arrogance come from your mouth, For the Lord is the God of knowledge; And by Him actions are weighed.

من سفر صموئيل النبي الأول، بركاته المقدسة تكون معنا. آمين.

«فَرَحَ قَلْبِي بِالرَّبِّ. ارْتَفَعَ قَرْنِي بِالرَّبِّ.  
 اشَّعَ فَمِي عَلَى أَعْدَائِي، لَاّنِي قَدِ ابْتَهَجْتُ  
 بِخَلَاصِكَ. لَيْسَ قُدُوسُ مِثْلَ الرَّبِّ، لَاّنِ  
 لَيْسَ غَيْرَكَ، وَلَيْسَ صَحْرَةُ مِثْلِ إِلَهِنَا. لَا  
 تُكَثِّرُوا الْكَلَامَ الْعَالِيَ الْمُسْتَعْلِي، وَلَتُبَرَّحَ  
 وَقَاحَةُ مِنْ أَفْوَاهِكُمْ. لَاّنَّ الرَّبَّ إِلَهٌ عَلِيمٌ،  
 وَبِهِ ثُوَّزَنَ الْأَعْمَالُ.

The bows of the mighty men are broken,  
And those who stumbled are girded with  
strength. Those who were full have hired  
themselves out for bread, and the hungry  
have ceased to hunger. Even the barren has  
borne seven, and she who has many  
children has become feeble. The Lord kills  
and makes alive; He brings down to the  
grave and brings up.

The Lord makes poor and makes rich; He  
brings low and lifts up. He raises the poor  
from the dust. And lifts the beggar from the  
ash heap, To set them among princes And  
make them inherit the throne of glory. For  
the pillars of the earth are the Lord's, And  
He has set the world upon them. He will  
guard the feet of His saints, But the wicked  
shall be silent in darkness. For by strength  
no man shall prevail. The adversaries of the  
Lord shall be broken in pieces; From  
heaven He will thunder against them. The  
Lord will judge the ends of the earth. He  
will give strength to His king, And exalt the  
horn of His anointed."

Praise be to God forever. Amen.

والسُّبْحَانُ لِللهِ دَائِمًاً. آمِنٌ.

قُسِيُّ الْجَبَابِرَةِ الْحَطَمَتْ وَالضُّعْفَاءُ تَمَنْطَقُوا  
بِالْبَأْسِ. الشَّبَاعَى أَجْرُوا أَنْفُسَهُمْ بِالْحُبْزِ،  
وَالْجَيَاعُ كَفُوا. حَتَّى أَنَّ الْعَاقِرَ وَلَدَتْ سَبْعَةً،  
وَكَثِيرَةُ الْبَنِينَ ذَبَّلَتْ. الرَّبُّ يُمِيتُ وَيُحِيِّي.  
يُهْبِطُ إِلَى الْهَاوِيَةِ وَيُصْعِدُ.

الرَّبُّ يُفَقِّرُ وَيُغْنِي. يَضَعُ وَيَرْفَعُ. يُقْيِيمُ  
الْمُسْكِنَ مِنَ التُّرَابِ. يَرْفَعُ الْفَقِيرَ مِنَ الْمَزْبَلَةِ  
لِلْجُلُوسِ مَعَ الشُّرَفَاءِ وَيُمَلِّكُهُمْ كُرْسِيَّ  
الْمَجْدِ. لِأَنَّ لِلرَّبِّ أَعْمَدَةَ الْأَرْضِ، وَقَدْ  
وَضَعَ عَلَيْهَا الْمَسْكُونَةَ. أَرْجُلُ اثْقَابِهِ  
يَحْرُسُ، وَالْأَشْرَارُ فِي الظَّلَامِ يَصْنَعُونَ. لِأَنَّهُ  
لَيْسَ بِالْقُوَّةِ يَعْلِمُ إِنْسَانٌ. مُخَاصِمُ الرَّبِّ  
يُنْكِسُرُونَ. مِنَ السَّمَاءِ يُرْعَدُ عَلَيْهِمُ الرَّبُّ  
يَدِينُ أَقَاصِيَ الْأَرْضِ، وَيُعْطِي عِزًا لِمَلِكِهِ،  
وَيَرْفَعُ قَرْنَةً مَسِيحِهِ».

### The Prayer of Habakkuk the Prophet

#### صلوة حقوق النبي

Habakkuk 3:2-19

حقوق ٣ : ١٩-٢

A reading from the book of Habakkuk  
the prophet, may his holy blessings be  
with us. Amen.

من سفر حقوق النبي ، بركاته المقدسة  
 تكون معنا. آمين.

"O Lord, I have heard your speech and was afraid; O Lord, revive Your work in the midst of the years! In the midst of the years make it known. In wrath remember mercy. God came from Teman, The Holy One from Mount Paran. His glory covered the heavens, And the earth was full of His praise. His brightness was like the light; He had rays flashing from His hand, And there His power was hidden.

Before Him went pestilence, And fever followed at His feet. He stood and measured the earth; He looked and startled the nations. And the everlasting mountains were scattered, The perpetual hills bowed. His ways are everlasting. I saw the tents of Cushan in affliction; The curtains of the land of Midian trembled.

O Lord, were You displeased with the rivers, Was Your anger against the rivers, Was Your wrath against the sea, That You rode on Your horses, Your chariots of salvation? Your bow was made quite ready; Oaths were sworn over Your arrows. You divided the earth with rivers.

The mountains saw You and trembled; The overflowing of the water passed by. The deep uttered its voice, And lifted its hands on high. The sun and moon stood still in their habitation; At the light of Your arrows they went, At the shining of Your glittering spear. You marched through the land in indignation; You trampled the nations in anger.

«يَا رَبُّ قَدْ سَمِعْتُ خَبَرَكَ فَجَزَعْتُ. يَا رَبُّ عَمَلَكَ فِي وَسْطِ السَّنِينَ أَحْبِهِ . فِي وَسْطِ السَّنِينَ عَرَفْتُ . فِي الْغَضَبِ اذْكُر الرَّحْمَةَ . اللَّهُ جَاءَ مِنْ تِيمَانَ وَالْقُدُوسُ مِنْ جَبَلِ فَارَانَ . جَلَالُهُ غَطَّى السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ امْتَلَأْتُ مِنْ تَسْبِيْحِهِ . وَكَانَ لِمَعَانَ كَالنُّورِ . لَهُ مِنْ يَدِهِ شُعَاعٌ وَهُنَاكَ اسْتِيْثَارٌ قُدْرَتِهِ .»

قُدَّامَهُ ذَهَبَ الْوَبَأُ وَعِنْدَ رِجْلِيهِ خَرَجَتِ الْحُمَى . وَقَفَ وَقَاسَ الْأَرْضَ . نَظَرَ فَرَجَفَ الْأَمْمُ وَدُكَّتِ الْجِبَالُ الدَّهْرِيَّةُ وَخَسَفَتِ آكَامُ الْقِدَمِ . مَسَالِكُ الْأَزْلِ لَهُ . رَأَيْتُ خِيَامَ كُوشَانَ تَحْتَ بَلَيَّةِ . رَجَفَتْ شُقُقُ أَرْضِ مِدْيَانَ .

هَلْ عَلَى الْأَنْهَارِ حَمِيَّ يَا رَبُّ هَلْ عَلَى الْأَنْهَارِ غَضَبُكَ أَوْ عَلَى الْبَحْرِ سَخَطُكَ حَتَّى أَنْكَ رَكِبْتَ خَيْلَكَ مَرْكَبَاتِكَ مَرْكَبَاتِ الْخَلَاصِ؟ عَرِيَّتْ قَوْسُكَ تَعْرِيَّةً . سُبَاعِيَّاتُ سِهَامِ كَلْمَتِكَ . شَقَّقْتَ الْأَرْضَ أَنْهَارًا .

أَبْصَرْتِكَ فَفَزَعَتِ الْجِبَالُ . سَيْلُ الْمِيَاهِ طَمَّا . أَعْطَتِ الْلُّجَّةَ صَوْتَهَا . رَفَعَتْ يَدِيهَا إِلَى الْعَلَاءِ . الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَقَفَا فِي بُرُوجِهِما لِنُورِ سِهَامِكَ الطَّائِرَةِ لِلْمَعَانِ بَرْقٌ مَجْدِكَ . بِغَضَبِ خَطَرْتَ فِي الْأَرْضِ سَخَطٌ دُسْتَ الْأَمْمَ .

You went forth for the salvation of Your people, For salvation with Your Anointed. You struck the head from the house of the wicked, By laying bare from foundation to neck. You thrust through with his own arrows The head of his villages. They came out like a whirlwind to scatter me; Their rejoicing was like feasting on the poor in secret. You walked through the sea with Your horses, Through the heap of great waters.

When I heard, my body trembled; My lips quivered at the voice; Rottenness entered my bones; And I trembled in myself, That I might rest in the day of trouble. When he comes up to the people, He will invade them with his troops. Though the fig tree may not blossom, Nor fruit be on the vines; Though the labor of the olive may fail, And the fields yield no food; Though the flock may be cut off from the fold, And there be no herd in the stalls— Yet I will rejoice in the Lord, I will joy in the God of my salvation.

The Lord God is my strength; He will make my feet like deer's feet, And He will make me walk on my high hills.”

**Praise be to God forever. Amen.**

خَرَجْتَ لِخَلَاصِ شَعْبِكَ لِخَلَاصِ مَسِيحِكَ. سَحَقْتَ رَأْسَ بَيْتِ الشَّرِيرِ مُعَرِّيًّا الْأَسَاسَ حَتَّى الْعُنْقِ. ثَقَبْتَ بِسِهَامِهِ رَأْسَ قَبَائِلِهِ. عَصَفُوا لِشَتْتِي. ابْنَاهَا جُهُمْ كَمَا لَأْكَلَ الْمُسْكِنِينِ فِي الْحُفْيَةِ. سَلَكْتَ الْبَحْرَ بِخَيْلِكَ كُومَ الْمَيَاءِ الْكَثِيرَةِ.

سَمِعْتُ فَارْتَعَدْتُ أَحْشَائِي. مِنَ الصَّوْتِ رَجَفَتْ شَفَتَايَ. دَخَلَ النَّحْرُ فِي عَظَامِي وَارْتَعَدْتُ فِي مَكَانِي لِأَسْتَرِيحَ فِي يَوْمِ الضَّيْقِ عِنْدَ صُعُودِ الشَّعْبِ الَّذِي يَزْحَمُنَا. فَمَعَ أَنَّهُ لَا يُزْهَرُ التَّيْنُ وَلَا يَكُونُ حَمْلٌ فِي الْكُرُومِ يَكْنِبُ عَمَلَ الزَّيْتُونَةِ وَالْحُقُولُ لَا تَصْنَعُ طَعَاماً. يَنْقَطِعُ الْغَنَمُ مِنَ الْحَظِيرَةِ وَلَا يَقْرَرُ فِي الْمَذَادِ فَإِلَيِّي أَبْتَهِجُ بِالرَّبِّ وَأَفْرَحُ بِإِلَهِ خَلَاصِي.

الرَّبُّ السَّيِّدُ قُوَّتِي وَيَجْعَلُ قَدَمَيِّي كَالْأَيَّايلِ وَيُمَشِّيَنِي عَلَى مُرْفَعَاتِي».

والسُّبُّح لِلَّهِ دَائِمًاً. آمِن.

## The Prayer of Jonah the Prophet

صلوة يونان النبي

Jonah 2:1-10

يونان ٢ : ١٠

**A reading from the book of Jonah the prophet, may his holy blessings be with us. Amen.**

Then Jonah prayed to the Lord his God from the fish's belly. And he said: "I cried out to the Lord because of my affliction, And He answered me. Out of the belly of Sheol I cried, And You heard my voice. For You cast me into the deep, Into the heart of the seas, And the floods surrounded me; All Your billows and Your waves passed over me. Then I said, 'I have been cast out of Your sight; Yet I will look again toward Your holy temple.' The waters surrounded me, even to my soul; The deep closed around me; Weeds were wrapped around my head. I went down to the moorings of the mountains; The earth with its bars closed behind me forever; Yet You have brought up my life from the pit, O Lord, my God.

When my soul fainted within me, I remembered the Lord; And my prayer went up to You, Into Your holy temple. Those who regard worthless idols Forsake their own Mercy. But I will sacrifice to You With the voice of thanksgiving; I will pay what I have vowed. Salvation is of the Lord."

**Praise be to God forever. Amen.**

من سفر يونان النبي ، بركاته المقدسة تكون معنا. آمين.

فَصَلَّى يُونَانُ إِلَى الرَّبِّ إِلَيْهِ مِنْ جَوْفِ الْحُوتِ وَقَالَ: «دَعَوْتُ مِنْ ضِيقِي الرَّبَّ فَاسْتَجَابَنِي. صَرَخْتُ مِنْ جَوْفِ الْهَاوِيَةِ فَسَمِعْتَ صَوْتِي. لَأَنِّكَ طَرَحْتِنِي فِي الْعُمَقِ فِي قَلْبِ الْبِحَارِ. فَأَحَاطَ بِي نَهْرٌ. جَازَتْ فَوْقِي جَمِيعُ تَيَارَاتِكَ وَلُجَاجِكَ. فَقُلْتُ: قَدْ طُرِدْتُ مِنْ أَمَامِ عَيْنِيكَ. وَلَكَنِّي أَعُودُ أُنْظَرُ إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ. قَدْ اكْتَفَيْتِنِي مِيَاهُ إِلَى النَّفْسِ. أَحَاطَ بِي غَمْرٌ. التَّفَ عُشْبُ الْبَحْرِ بِرَأْسِي. نَزَلْتُ إِلَى أَسَافِلِ الْجِبَالِ. مَغَالِقُ الْأَرْضِ عَلَيَّ إِلَى الْأَبْدِ. ثُمَّ أَصْعَدْتَ مِنَ الْوَهْدَةِ حَيَّاتِي أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَيْهِ.

جِينَ أَعْيَتْ فِي نَفْسِي ذَكَرْتُ الرَّبَّ، فَجَاءَتْ إِلَيْكَ صَلَاةِي إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ. الَّذِينَ يُرَاوِونَ أَبَاطِيلَ كَادِبَةً يَتَرَكُونَ نِعْمَتَهُمْ. أَمَّا أَنَا فِيصَوْتُ الْحَمْدَ أَدْبَحُ لَكَ وَأُوْفِي بِمَا نَذَرْتُهُ لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ».»

والسُّبُّح لِللهِ دَائِمًاً. آمين.

## The Prayer of Hezekiah the King of Judah

صلوة حزقيا ملك يهودا

Isaiah 38:10-20

أشعياء ٣٨ : ١٠ - ٢٠

A reading from the book of Isaiah the prophet, may his holy blessings be with us. Amen.

I said, "In the prime of my life I shall go to the gates of Sheol; I am deprived of the remainder of my years." I said, "I shall not see Yah, The Lord in the land of the living; I shall observe man no more among the inhabitants of the world. My life span is gone, Taken from me like a shepherd's tent; I have cut off my life like a weaver. He cuts me off from the loom; From day until night You make an end of me. I have considered until morning—Like a lion, So He breaks all my bones; From day until night You make an end of me. Like a crane or a swallow, so I chattered; I mourned like a dove; My eyes fail from looking upward.

O Lord, I am oppressed; Undertake for me! "What shall I say? He has both spoken to me, And He Himself has done it. I shall walk carefully all my years In the bitterness of my soul. O Lord, by these things men live; And in all these things is the life of my spirit; So You will restore me and make me live. Indeed it was for my own peace That I had great bitterness; But You have lovingly delivered my soul from the pit of corruption, For You have cast all my sins behind Your back. For Sheol cannot thank You, Death cannot praise You; Those who go down to the pit cannot hope for Your truth.

من سفر أشعياء النبي، بركاته المقدسة تكون معنا. آمين.

أنا قلتُ: «في عزّ أيامِي أذهبُ إلى أبوابِ الْهَاوِيَةِ. قدْ أعدْمْتُ بقِيَةَ سِنِيَّ. قُلْتُ لَا أرَى الرَّبَّ فِي أرْضِ الْأَحْيَاءِ. لَا أَنْظُرُ إِنْسَانًا بَعْدَ مَعْ سُكَّانِ الْفَانِيَةِ. مَسْكُنِي قَدْ افْلَقَ وَاتَّنْقَلَ عَنِي كَخِيمَةِ الرَّاعِيِّ. لَفَقْتُ كَالْحَائِثِكَ حَيَاتِيِّ. مِنَ النَّوْلِ يَقْطَعُنِي. النَّهَارُ وَاللَّيلُ ثُفْنِينِي. صَرَخْتُ إِلَى الصَّبَاحِ. كَالْأَسَدِ هَكَذَا يَهْشَمُ جَمِيعَ عَظَامِي. النَّهَارُ وَاللَّيلُ ثُفْنِينِي. كَسْتُونَةً مُزْفَرَقَةً هَكَذَا أَصْبِحُ. أَهْدِرُ كَحَمَامَةً. قَدْ ضَعَفْتُ عَيْنَايَ نَاظِرَةً إِلَى الْعَلَاءِ.

يَا رَبُّ قَدْ تَضَاَيَقْتُ. كُنْ لِي ضَامِنًا. بِمَاذَا أَتَكَلَّمُ فَإِنَّهُ قَالَ لِي وَهُوَ قَدْ فَعَلَ. أَتَمَشَّى مُتَمَهَّلًا كُلَّ سِنِيَّ مِنْ أَجْلِ مَرَارَةِ نَفْسِيِّ. أَيُّهَا السَّيِّدُ بِهَذِهِ يَحِيُونَ، وَبِهَا كُلُّ حَيَاةِ رُوحِي فَنَشَفْنِي وَتُحِينِي. هُوَذَا لِلسَّلَامَةِ قَدْ تَحَوَّلَتْ لِيَ الْمَرَارَةُ وَأَنْتَ تَعَلَّقْتَ بِنَفْسِي مِنْ وَهْدَةِ الْهَلَالِكَ فِيَّكَ طَرَحْتَ وَرَاءَ ظَهْرِكَ كُلَّ خَطَايَايَيِّ. لَأَنَّ الْهَاوِيَةَ لَا تَحْمَدُكَ. الْمَوْتُ لَا يُسَبِّحُكَ. لَا يَرْجُو الْهَابِطُونَ إِلَى الْجُبُّ أَمَانَتَكَ.

The living, the living man, he shall praise You, As I do this day; The father shall make known Your truth to the children. "The Lord was ready to save me; Therefore we will sing my songs with stringed instruments all the days of our life, in the house of the Lord."

Praise be to God forever. Amen.

الْحَيُ الْحَيُ هُوَ يَحْمَدُكَ كَمَا أَنَا إِلَيْهِ.  
الْأَبُ يُعْرِفُ الْبَنِينَ حَقًّا. الرَّبُ لِخَلَاصِي.  
فَعَزِفُ بِأَوْتَارِنَا كُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا فِي بَيْتِ  
الرَّبِّ.

وَالسُّبُّحُ لِلَّهِ دَائِمًاً. آمِنٌ.

### The Prayer of Manasseh the King

صلوة منسى الملك

From the Deuterocanonical Books

من الأسفار القانونية الثانية

**The prayer of Manasseh the King from the deuterocanonical books, may his holy blessings be with us. Amen.**

"O Lord Almighty, God of our ancestors, of Abraham and Isaac and Jacob and of their righteous offspring; You who made heaven and earth with all their order; who shackled the sea by Your word of command, who confined the deep and sealed it with Your terrible and glorious name; at whom all things shudder, and tremble before Your power, for Your glorious splendor cannot be borne, and the wrath of Your threat to sinners is unendurable; Yet immeasurable and unsearchable is Your promised mercy, for You are the Lord Most High, of great compassion, long-suffering, and very merciful, and You relent at human suffering.

صلوة منسى الملك من الأسفار القانونية  
الثانية، بركاته المقدسة تكون معنا. آمين.

«يا ربُ ضابطَ الْكُلُّ الذي في السَّمَاءِ؛ إلهِ  
آبائنا إبراهيم وإسحاق ويعقوب ونسلُهم  
الصَّدِيقِ. الذي خلقَ السَّمَاءَ والأرضَ وَكُلَّ  
زَيْتَها. الذي ربطَ الْبَحْرَ بكلمةِ أمرهِ، وختَمَ  
فَمَهُ بِإِسْمِهِ الْمُحْوَفِ والمملوءِ مجدًا. الذي يَنْزَعُ  
وَيَرَكِعُ كُلُّ شَيْءٍ مِنْ قَدَّامِ وَجْهِ قُوَّتِهِ، لَأَنَّهَا لَا  
تُحَدُّ عَظَمَةُ عِزَّ مُجَدِّكَ، وَلَا يُدْرِكُ غَضَبُ رِجْزِكَ  
عَلَى الْخَطَاةِ. وَغَيْرُ مُحْصَّةٍ وَلَا مُدْرَكَةٍ رَحْمَةُ  
إِرَادَتِكَ. أَنْتَ الرَّبُّ الْعَلِيُّ الرَّحُومُ، طَوِيلُ  
الرُّوحِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، وَبَارُّ وَمُتَأْسِفٌ عَلَى شَرِّ  
الْبَشَرِ.

O Lord, according to Your great goodness You have promised repentance and forgiveness to those who have sinned against You, and in the multitude of Your mercies You have appointed repentance for sinners, so that they may be saved. Therefore You, O Lord, God of the righteous, have not appointed repentance for the righteous, for Abraham and Isaac and Jacob, who did not sin against You, but You have appointed repentance for me, who am a sinner. For the sins I have committed are more in number than the sand of the sea; my transgressions are multiplied, O Lord, they are multiplied!

I am not worthy to look up and see the height of heaven because of the multitude of my iniquities. I am weighted down with many *iron fetters*, so that I am rejected because of my sins, and I have no relief; for I have provoked Your wrath and have done what is evil in Your sight, setting up abominations and multiplying offenses. And now I bend the knee of my heart, imploring You for Your kindness. I have sinned, O Lord, I have sinned, and I acknowledge my transgressions.

أَنْتَ أَيْضًا يَا رَبُّ عَلَى قَدْرِ صَلَاحِكَ رَسَّمْتَ تَوْبَةً لِمَنْ أَخْطَأَ إِلَيْكَ، وَبِكُشْرَةِ رَحْمَتِكَ بَشَّرْتَ بَتَوْبَةٍ لِلْخَطَّاطِ لَخَلَاصَهُمْ. أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهِ الْأَبْرَارِ، لَمْ تَجْعَلْ التَّوْبَةَ لِلصَّدِيقِينَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ، هُؤُلَاءِ الَّذِينَ لَمْ يُخْطِئُوا إِلَيْكَ، بَلْ جَعَلْتَ التَّوْبَةَ لِثُلْثَيْ أَنَا الْخَاطِئُ، لَآتَيْ أَخْطَأْتُ أَكْثَرَ مِنْ عَدَدِ رَمَلِ الْبَحْرِ.

كَثُرَتْ آثَامِي وَلَسْتُ مُسْتَحِقًا أَنْ أَرْفَعَ عَيْنِي إِلَى السَّمَاءِ مِنْ قِيلِ كُشْرَةِ ظُلْمِيِّ، وَلَسْتُ مُسْتَحِقًا أَنْ أُحَنِّي مِنْ أَجْلِ كُشْرَةِ رِبَاطَاتِ الْحَدِيدِ، وَلَا أَرْفَعُ رَأْسِي مِنْ خَطَايَايِّ. وَالآنَ بِالْحَقِيقَةِ قَدْ أَغْضَبَتْكَ، وَلَا رَاحَةَ لِي، لَآتَيْ أَسْخَطْتُ رِجْزَكَ، وَالشَّرَّ صَنَعْتُ بَيْنَ يَدَيْكَ، وَأَقْمَتُ رَجَاسَاتِي، وَأَكْثَرَتُ نَجَاسَاتِي، وَالآنَ أُحَنِّي رُكْبَتِي قَلِيَّ، وَأَطْلَبُ مِنْ صَلَاحِكَ أَخْطَأْتُ يَا رَبُّ أَخْطَأْتُ، وَآثَامِي أَنَا عَارِفُهَا.

I earnestly implore You, forgive me, O Lord, forgive me! Do not destroy me with my transgressions! Do not be angry with me forever or store up evil for me; do not condemn me to the depths of the earth. For You, O Lord, are the God of those who repent, and in me You will manifest Your goodness; for, unworthy as I am, You will save me according to Your great mercy, and I will praise You continually all the days of my life. For all the host of heaven sings Your praise, and Yours is the glory forever. Amen."

**Praise be to God forever. Amen.**

ولَكَنْ أَسْأَلُ وَأَطْلَبُ إِلَيْكَ يَا رَبَّ، إِغْفِرْ لِي  
يَا رَبَّ إِغْفِرْ لِي، وَلَا تُهْلِكْنِي بِأَشَامِي، وَلَا  
تَحْقِدْ عَلَيَّ إِلَى الدَّهْرِ، وَلَا تَحْفَظْ شُرُورِي،  
وَلَا تُلْقِيَنِي فِي الدَّيْنُونَةِ فِي قَرَارِ أَسْفَلِ  
الْأَرْضِ، لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُ التَّائِبِينَ، وَفِي  
إِظْهَرِ صَلَاحَكَ لَأَنِّي غَيْرُ مُسْتَحْقٌ، وَخَلَصْنِي  
بِكَثِيرَةِ رَحْمَتِكَ، فَأُسَبِّحُكَ كُلَّ حِينٍ كُلَّ أَيَّامٍ  
حَيَايِي. لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الَّذِي تُسَبِّحُ لَكَ كُلَّ  
قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ الْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ.  
آمِنَ».

وَالسُّبُّحُ لِلَّهِ دَائِمًاً. آمِنَ.

### The First Praise of Isaiah the Prophet

تسبيحة أشعيا النبي الأولى

Isaiah 26:9-20

أشعيا ٢٦ : ٩-٢٠

A reading from the book of Isaiah the prophet, may his holy blessings be with us. Amen.

"With my soul I have desired You in the night, Yes, by my spirit within me I will seek You early; For when Your judgments are in the earth, The inhabitants of the world will learn righteousness. Let grace be shown to the wicked, Yet he will not learn righteousness; In the land of uprightness he will deal unjustly, And will not behold the majesty of the Lord.

من سفر أشعيا النبي، بركاته المقدسة تكون معنا. آمين.

«بِنَفْسِي اشْتَهَيْتُكَ فِي اللَّيْلِ. أَيْضًا بِرُوحِي  
فِي دَاخِلِي إِلَيْكَ ابْتَكَرُ. لَأَنَّهُ حِينَما تَكُونُ  
أَحْكَامُكَ فِي الْأَرْضِ يَتَعَلَّمُ سُكَانُ الْمَسْكُونَةِ  
الْعَدْلَ. يُرْحَمُ الْمُنَافِقُ وَلَا يَتَعَلَّمُ الْعَدْلَ. فِي  
أَرْضِ الإِسْتِقَامَةِ يَصْنَعُ شَرًا وَلَا يَرَى جَلَالَ  
الرَّبِّ.

Lord, when Your hand is lifted up, they will not see. But they will see and be ashamed For their envy of people; Yes, the fire of Your enemies shall devour them. Lord, You will establish peace for us, For You have also done all our works in us. O Lord our God, masters besides You Have had dominion over us; But by You only we make mention of Your name. They are dead, they will not live; They are deceased, they will not rise. Therefore You have punished and destroyed them, And made all their memory to perish. You have increased the nation, O Lord, You have increased the nation; You are glorified; You have expanded all the borders of the land.

Lord, in trouble they have visited You, They poured out a prayer when Your chastening was upon them. As a woman with child Is in pain and cries out in her pangs, When she draws near the time of her delivery, So have we been in Your sight, O Lord.

We have been with child, we have been in pain; We have, as it were, brought forth wind; We have not accomplished any deliverance in the earth, Nor have the inhabitants of the world fallen. Your dead shall live; Together with my dead body they shall arise. Awake and sing, you who dwell in dust; For your dew is like the dew of herbs, And the earth shall cast out the dead. Come, my people, enter your chambers, And shut your doors behind you; Hide yourself, as it were, for a little moment, Until the indignation is past."

يَا رَبُّ ارْتَقَعَتْ يَدُكَ وَلَا يَرُونَ  
وَيَحْزُونَ مِنَ الْغَيْرَةِ عَلَى الشَّعْبِ وَتَأْكُلُهُمْ نَارُ  
أَعْدَائِكَ. يَا رَبُّ تَجْعَلُ لَنَا سَلَامًا لَا إِنْكَ كُلُّ  
أَعْمَالِنَا صَنَعْتَهَا لَنَا. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا قَدِ  
اسْتَوْلَى عَلَيْنَا سَادَةُ سِوَاكَ. بِكَ وَحْدَكَ نَذْكُرُ  
اسْمَكَ هُمْ أَمْوَاتٌ لَا يَحْيُونَ. أَخْيَلَةٌ لَا تَقُومُ.  
لِذِلِّكَ عَاقِبَتْ وَأَهْلَكَتْهُمْ وَبَدَتْ كُلُّ ذِكْرَهُمْ:  
زِدْتَ الْأُمَّةَ يَا رَبُّ زِدْتَ الْأُمَّةَ. تَمَجَّدْتَ.  
وَسَعَتْ كُلُّ أَطْرَافِ الْأَرْضِ.

يَا رَبُّ فِي الضَّيقِ طَلَبُوكَ. سَكَبُوا مُخَافَتَهُ  
عِنْدَ تَأْدِيبِكَ إِيَاهُمْ. كَمَا أَنَّ الْجُبْلَى النَّبِيِّ  
تُنَارِبُ الْوِلَادَةَ تَتَلَوَّ وَتَصْرُخُ فِي مَحَاضِهَا  
هَكَذَا كُنَّا قُدَامَكَ يَا رَبُّ.

حِبْلَنَا تَلَوَّنَا كَانَنَا وَلَدَنَا رِيحًا. لَمْ نَصْنَعْ  
خَلَاصًا فِي الْأَرْضِ وَلَمْ يَسْقُطْ سُكَانُ  
الْمَسْكُونَةِ. تَحْيَا أَمْوَاثُكَ. تَقُومُ الْجُثَثُ.  
اسْتَيْقُظُوا. تَرَنُّمُوا يَا سُكَانَ التُّرَابِ. لَانْ طَلَكَ  
طَلُّ أَعْشَابِ وَالْأَرْضِ شَسْقُطُ الْأَخْيَلَةِ. هَلْمَ يَا  
شَعَّبِي ادْخُلْ مَخَادِعَكَ وَأَغْلِقْ أَبْوَابَكَ  
خَلْفَكَ. اخْتَبِئْ نَحْوَ لُحِيَّةِ حَتَّى يَعْبُرَ  
الْغَضَبُ».

Praise be to God forever. Amen.

والسُّبْحَانُ لِللهِ دَائِمًاً. آمِنٌ.

### The Second Praise of Isaiah the Prophet

تسبيحة أشعيا النبي الثانية

Isaiah 25:1-12

أشعياء ٢٥ : ١-١٢

And also a reading from the book of Isaiah the prophet, may his holy blessings be with us. Amen.

O Lord, You are my God. I will exalt You, I will praise Your name, For You have done wonderful things; Your counsels of old are faithfulness and truth. For You have made a city a ruin, A fortified city a ruin, A palace of foreigners to be a city no more; It will never be rebuilt. Therefore the strong people will glorify You; The city of the terrible nations will fear You.

For You have been a strength to the poor, A strength to the needy in his distress, A refuge from the storm, A shade from the heat; For the blast of the terrible ones is as a storm against the wall. You will reduce the noise of aliens, As heat in a dry place; As heat in the shadow of a cloud, The song of the terrible ones will be diminished. And in this mountain The Lord of hosts will make for all people A feast of choice pieces, A feast of wines on the lees, Of fat things full of marrow, Of well-refined wines on the lees. And He will destroy on this mountain The surface of the covering cast over all people, And the veil that is spread over all nations.

وأيضاً من سفر أشعيا النبي، بركاته المقدسة تكون معنا. آمين.

يَا رَبُّ أَنْتَ إِلَهِي أَعْظُمُكَ أَحْمَدُ إِسْمِكَ لَا إِنْكَ صَنَعْتَ عَجَباً مَقَاصِدُكَ مُنْذُ الْقَدِيرِمِ أَمَانَةً وَصِدْقَةً لَا إِنْكَ جَعَلْتَ مَدِينَةً رُجْمَةً قَرْيَةً حَصِينَةً رَدَمَاً فَصَرَّ أَعَاجِمَ أَنْ لَا تَكُونَ مَدِينَةً لَا يُبَيَّنُ إِلَى الْأَبَدِ لِذَلِكَ يُكْرِمُكَ شَعْبٌ قَوِيٌّ وَتَخَافُ مِنْكَ قَرْيَةً أُمَمٌ عُتَّاً.

لَا إِنْكَ كُنْتَ حِصْنًا لِلْمُسْكِينِ حِصْنًا لِلْبَائِسِ فِي ضَيْقِهِ مُلْجَأً مِنَ السَّيْلِ ظِلًا مِنَ الْحَرَّ إِذْ كَانَتْ نَفْخَةُ الْعُتَّا كَسِيلٌ عَلَى حَائِطٍ كَحَرٌ فِي يَبَسٍ تَخْفِضُ ضَجِيجَ الْأَعَاجِمِ كَحَرٌ بِظَلٍّ غَيْمٌ يُذَلُّ غَنَاءَ الْعُتَّا وَيَصْنَعُ رَبُّ الْجُنُودِ لِجَمِيعِ الشُّعُوبِ فِي هَذَا الْجَبَلِ وَلِيَمَةٌ سَمَائِنَ وَلِيَمَةٌ خَمْرٌ عَلَى دُرْدِيٍّ سَمَائِنَ مُمْحَةٌ دُرْدِيٌّ مُصَفَّفٌ وَيَقْنُنِي فِي هَذَا الْجَبَلِ وَجْهَ النَّقَابِ الَّذِي عَلَى كُلِّ الشُّعُوبِ وَالْغَطَاءِ الْمُغَطَّى بِهِ عَلَى كُلِّ الْأَمَمِ.

He will swallow up death forever, And the Lord God will wipe away tears from all faces; The rebuke of His people He will take away from all the earth; For the Lord has spoken. And it will be said in that day:

"Behold, this is our God; We have waited for Him, and He will save us. This is the Lord; We have waited for Him; We will be glad and rejoice in His salvation." For on this mountain the hand of the Lord will rest, And Moab shall be trampled down under Him, As straw is trampled down for the refuse heap. And He will spread out His hands in their midst As a swimmer reaches out to swim, And He will bring down their pride Together with the trickery of their hands. The fortress of the high fort of your walls He will bring down, lay low, And bring to the ground, down to the dust."

Praise be to God forever. Amen.

يَلْعُ الْمَوْتَ إِلَى الْأَبْدِ وَيَمْسَحُ السَّيِّدُ الرَّبُّ  
الدَّمْوَعَ عَنْ كُلِّ الْوُجُوهِ وَيَنْزَعُ عَارَ شَعْبَهُ عَنْ  
كُلِّ الْأَرْضِ لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ تَكَلَّمَ. وَيُقَالُ فِي  
ذَلِكَ الْيَوْمِ :

«هُوَذَا هَذَا إِلَهُنَا. اتَّنَظَرْنَاهُ فَخَلَصَنَا. هَذَا هُوَ  
الرَّبُّ اتَّنَظَرْنَاهُ. نَبْهَجُ وَنَفْرَحُ بِخَلَاصِهِ». لِأَنَّ  
يَدَ الرَّبِّ سَتُّقَرِّ عَلَى هَذَا الْجَبَلِ وَيُدَاسُ  
مُوَابُ فِي مَكَانِهِ كَمَا يُدَاسُ التَّبْنُ فِي مَاءِ  
الْمَزَبَلَةِ. فَيَسْطُطُ يَدِيهِ فِيهِ كَمَا يَسْطُطُ السَّابِعُ  
لِيَسْبِحَ فَيَضَعُ كِبْرِيَاءَهُ مَعَ مَكَابِدِ يَدِيهِ. وَصَرَحَ  
إِرْفَاعَ أَسْوَارِكَ يَخْفِضُهُ. يَضَعُهُ يُلْصِقُهُ  
بِالْأَرْضِ إِلَى التُّرَابِ».

والسُّبُّحُ لِللهِ دَائِمًاً. آمين.

### The Third Praise of Isaiah the Prophet

#### تسبيحة أشعيا النبي الثالثة

Isaiah 26:1-9

أشعياء ٢٦ : ١-٩

And also a reading from the book of Isaiah the prophet, may his holy blessings be with us. Amen.

وأيضاً من سفر أشعيا النبي، بركاته المقدسة تكون معنا. آمين.

In that day this song will be sung in the land of Judah: "We have a strong city; God will appoint salvation for walls and bulwarks. Open the gates, That the righteous nation which keeps the truth may enter in. You will keep him in perfect peace, Whose mind is stayed on You, Because he trusts in You.

Trust in the Lord forever, For in Yah, the Lord, is everlasting strength. For He brings down those who dwell on high, The lofty city. He lays it low, He lays it low to the ground, He brings it down to the dust. The foot shall tread it down—The feet of the poor And the steps of the needy."

The way of the just is uprightness; O Most Upright, You weigh the path of the just. Yes, in the way of Your judgments, O Lord, we have waited for You; The desire of our soul is for Your name And for the remembrance of You.

With my soul I have desired You in the night, Yes, by my spirit within me I will seek You early; For when Your judgments are in the earth, The inhabitants of the world will learn righteousness."

**Praise be to God forever. Amen.**

في ذلك اليوم يُعْنَى بهذه الأغنية في أرض يهودا: «لَنَا مَدِينَةٌ قَوِيَّةٌ. يَجْعَلُ الْخَلَاصَ أَسْوَارًا وَمِرْسَةً. إِفْتَحُوا الْأَبْوَابَ لِتَذَخُّلَ الْأَمَّةَ الْبَارَةَ الْحَافِظَةَ الْأَمَّةَ». ذُو الرَّأْيِ الْمُمْكِن تَحْفَظْهُ سَالِمًا لَأَنَّهُ عَلَيْكَ مُتَوَكِّلٌ.

تَوَكَّلُوا عَلَى الرَّبِّ إِلَى الْأَبْدَلْ لَأَنَّ فِي يَاهَ الرَّبِّ صَخْرَ الدُّهُورِ. لَأَنَّهُ يَخْفِضُ سُكَانَ الْعَلَاءِ يَضْعُفُ الْقَرِيَّةَ الْمُرْتَفَعَةَ. يَضْعُفُهَا إِلَى الْأَرْضِ. يُلْصِقُهَا بِالثُّرَابِ. تَدُوسُهَا الرَّجُلُ رِجْلًا الْبَائِسِ أَقْدَامُ الْمَسَاكِينِ».

طَرِيقُ الصَّدِيقِ اسْتِقَامَةٌ. ثُمَّهُدُّ أَيْهَا الْمُسْتَقِيمُ سَبِيلَ الصَّدِيقِ. فَفِي طَرِيقِ أَحْكَامِكَ يَا رَبُّ انتَظَرْنَاكَ. إِلَى إِسْكٍ وَإِلَى ذَكْرِكَ شَهْوَةُ النَّفْسِ.

بِنَفْسِي اشْتَهَيْتُكَ فِي اللَّيْلِ. أَيْضًا بِرُوحِي فِي دَاخِلِي إِلَيْكَ ابْتَكَرُ. لَأَنَّهُ حِينَما تَكُونُ أَحْكَامُكَ فِي الْأَرْضِ يَتَعَلَّمُ سُكَانُ الْمَسْكُونَةِ الْعَدْلَ».

والسُّبُّحُ لِلَّهِ دَائِمًاً. آمين.

### The Praise of Jeremiah the Prophet

تسبيحة أرميا النبي

Lamentations of Jeremiah 5:16-22

مراثي أرميا ٥ : ١٦-٢٢

A reading from the Lamentations of Jeremiah the prophet, may his holy blessings be with us. Amen.

من مراثي أرميا النبي، بركاته المقدسة تكون معنا. آمين.

Woe to us, for we have sinned! Because of this our heart is faint; Because of these things our eyes grow dim; Because of Mount Zion which is desolate, With foxes walking about on it. You, O Lord, remain forever; Your throne from generation to generation. Why do You forget us forever, And forsake us for so long a time? Turn us back to You, O Lord, and we will be restored; Renew our days as of old, Unless You have utterly rejected us, And are very angry with us!

Praise be to God forever. Amen.

وَيْلٌ لَنَا لِأَنَّا قَدْ أَخْطَأْنَا. مِنْ أَجْلِ هَذَا حَزَنَ قَلْبُنَا. مِنْ أَجْلِ هَذِهِ أَظْلَمَتْ عُيُونُنَا. مِنْ أَجْلِ جَبَلٍ صَهِيْنَوْنَ الْخَرْبِ. النَّعَالِبُ مَاشِيَةٌ فِيهِ. أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَى الْأَبَدِ تَجْلِسُ. كُرْسِيُّكَ إِلَى دَوْرِ فَدْوْرٍ. لِمَاذَا تَسَانَى إِلَى الْأَبَدِ وَتَشَكَّى طُولَ الْأَيَّامِ؟ أَرْدَدْنَا يَا رَبُّ إِلَيْكَ فَنَرَدَ. جَدَّدْ أَيَّامَنَا كَالْقَدِيمِ. هَلْ كُلُّ الرَّفْضِ رَفَضْنَا؟ هَلْ غَضِبْتَ عَلَيْنَا جِدًا؟

والسُّبُّحُ لِلَّهِ دَائِمًاً. آمِين.

### The Praise of Baruch the Prophet

#### تسبيحة باروخ النبي

From the Deuterocanonical Books

Baruch 2:11-15

من الأسفار القانونية الثانية

باروخ ٢ : ١١-١٥

A reading from the book of Baruch the prophet, may his holy blessings be with us. Amen.

"And now, O Lord God of Israel, who brought Your people out of the land of Egypt with a mighty hand and with signs and wonders and with great power and outstretched arm, and made Yourself a name that continues to this day, we have sinned, we have been ungodly, we have done wrong, O Lord our God, against all Your ordinances. Let Your anger turn away from us, for we are left, few in number, among the nations where You have scattered us.

من سفر باروخ النبي، بركاته المقدسة تكون معنا. آمين.

«وَالآنِ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ الَّذِي أَخْرَجَ شَعْبَهُ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ بِيَدِ قَوْيَةٍ. بِآيَاتٍ وَعَجَائِبٍ وَقَوْةٍ عَظِيمَةٍ وَذِرَاعَ رَفِيعَةٍ. وَجَعَلَتْ لَكَ إِسْمًا كَمَا فِي هَذَا الْيَوْمِ، أَخْطَأْنَا وَعَمِلْنَا نَفَاقًا وَظَلَمْنَا. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا عَلَمْنَا جَمِيعَ عَدَلِكَ. فَلَيَرْجِعَ رِجْزُكَ عَنَّا، لِأَنَّا بَقَيْنَا قَلِيلِينَ فِي الْأَمَمِ، فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي أَقْصَيْنَا إِلَيْهِ.

Hear, O Lord, our prayer and our supplication, and for Your own sake deliver us, and grant us favor in the sight of those who have carried us into exile; so that all the earth may know that You are the Lord our God, for Israel and his descendants are called by Your name."

Praise be to God forever. Amen.

إِسْمَعْ يَا رَبُّ صَلَاتَنَا وَتَضَرُّعَنَا وَنَجْنَانَا مِنْ أَجْلِكَ، وَهَبْ لَنَا نِعْمَةً أَمَامَ الظِّينَ سَبَوْنَا.  
لَكِي تَعْلَمَ الْأَرْضَ كُلُّهَا أَنَّكَ أَنْتَ الرَّبُّ إِلَهُنَا.  
لَاَنْ إِسْمَكَ دُعِيَ بِهِ عَلَى إِسْرَائِيلَ وَعَلَى جِنْسَهُ».

والسُّبُّحُ لِلَّهِ دَائِمًاً. آمِنٌ.

### The Praise of Elijah the Prophet

تسبيحة إيليا النبي

1 Kings 18:36-39

١ ملوك ١٨ : ٣٦-٣٩

A reading from the first book of Kings,  
may its holy blessings be with us. Amen.

And it came to pass, at the time of the offering of the evening sacrifice, that Elijah the prophet came near and said, "Lord God of Abraham, Isaac, and Israel, let it be known this day that You are God in Israel and I am Your servant, and that I have done all these things at Your word. Hear me, O Lord, hear me, that this people may know that You are the Lord God, and that You have turned their hearts back to You again."

Then the fire of the Lord fell and consumed the burnt sacrifice, and the wood and the stones and the dust, and it licked up the water that was in the trench. Now when all the people saw it, they fell on their faces; and they said, "The Lord, He is God! The Lord, He is God!"

Praise be to God forever. Amen.

من سفر ملوك الأول، بركاته المقدسة تكون معنا. آمين.

وَكَانَ عِنْدَ إِصْنَاعَادِ التَّقْدِيمَةِ أَنَّ إِيلِيَا النَّبِيَّ تَقَدَّمَ وَقَالَ: «أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَإِسْرَائِيلَ, لَيَعْلَمَ الْيَوْمُ أَنَّكَ أَنْتَ اللَّهُ فِي إِسْرَائِيلَ, وَأَنَّي أَنَا عَبْدُكَ, وَبِأَمْرِكَ قَدْ فَعَلْتُ كُلَّ هَذِهِ الْأُمُورِ. اسْتَجِنْبِي يَا رَبُّ اسْتَجِنْبِي، لَيَعْلَمَ هَذَا الشَّعْبُ أَنَّكَ أَنْتَ الرَّبُّ إِلَهُ، وَأَنَّكَ أَنْتَ حَوَّلْتَ قُلُوبَهُمْ رُجُوعًا».

فَسَقَطَتْ نَارُ الرَّبِّ وَأَكَلَتِ الْمُحْرَقةَ وَالْحَطَبَ وَالْحِجَارَةَ وَالثُّرَابَ، وَلَحَسَتِ الْمَيَاهُ الَّتِي فِي الْقَنَاءِ. فَلَمَّا رَأَى جَمِيعُ الشَّعْبِ ذَلِكَ سَقَطُوا عَلَى وُجُوهِهِمْ وَقَالُوا: «الرَّبُّ هُوَ اللَّهُ! الرَّبُّ هُوَ اللَّهُ!»

والسُّبُّحُ لِلَّهِ دَائِمًاً. آمِنٌ.

## The Prayer of David the Prophet

### صلوة داود النبي

1 Chronicles 29:10-13

١ أخبار الأيام ٢٩ : ١٠-١٣

A reading from the first book of Chronicles, may its holy blessings be with us. Amen.

"Blessed are You, Lord God of Israel, our Father, forever and ever. Yours, O Lord, is the greatness, The power and the glory, The victory and the majesty; For all that is in heaven and in earth is Yours; Yours is the kingdom, O Lord, And You are exalted as head over all. Both riches and honor come from You, And You reign over all. In Your hand is power and might; In Your hand it is to make great And to give strength to all. Now therefore, our God, We thank You And praise Your glorious name."

Praise be to God forever. Amen.

من سفر أخبار الأيام الأول، بركاته المقدسة تكون معنا. آمين.

«مُبَارَكٌ أَنْتَ إِيَّاهَا الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ أَبِينَا مِنَ الْأَزَلِ وَإِلَى الْأَبَدِ. لَكَ يَا رَبُّ الْعَظَمَةِ وَالْجَبَرُوتُ وَالْجَلَالُ وَالْبَهَاءُ وَالْمَجْدُ، لَأَنَّ لَكَ كُلُّ مَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ. لَكَ يَا رَبُّ الْمُلْكِ، وَقَدِ ارْتَفَعْتَ رَأْسًا عَلَى الْجَمِيعِ وَالْغُنْيَ وَالْكَرَامَةُ مِنْ لَدُنْكَ، وَأَنْتَ تَتَسَلَّطُ عَلَى الْجَمِيعِ، وَبِيَدِكَ الْقُوَّةُ وَالْجَبَرُوتُ، وَبِيَدِكَ تَعْظِيمُ وَتَشْدِيدُ الْجَمِيعِ. وَالآنَ يَا إِلَهَنَا نَحْمَدُكَ وَنُسَبِّحُ إِسْمَكَ الْجَلِيلَ».

والسبحان لله دائمًا. آمين.

## The Prayer of Solomon the King

### صلوة سليمان الملك

1 Kings 8:22-30

١ ملوك ٨ : ٢٢-٣٠

A reading from the first book of Kings, may its holy blessings be with us. Amen.

من سفر ملوك الأول، بركاته المقدسة تكون معنا. آمين.

Then Solomon stood before the altar of the Lord in the presence of all the assembly of Israel, and spread out his hands toward heaven; and he said: "Lord God of Israel, there is no God in heaven above or on earth below like You, who keep Your covenant and mercy with Your servants who walk before You with all their hearts.

You have kept what You promised Your servant David my father; You have both spoken with Your mouth and fulfilled it with Your hand, as it is this day. Therefore, Lord God of Israel, now keep what You promised Your servant David my father, saying, 'You shall not fail to have a man sit before Me on the throne of Israel, only if your sons take heed to their way, that they walk before Me as you have walked before Me.' And now I pray, O God of Israel, let Your word come true, which You have spoken to Your servant David my father. But will God indeed dwell on the earth?

Behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain You. How much less this temple which I have built! Yet regard the prayer of Your servant and his supplication, O Lord my God, and listen to the cry and the prayer which Your servant is praying before You today.

وَوَقَفَ سُلَيْمَانُ أَمَامَ مَذْبُحِ الرَّبِّ ثُجَاهَ كُلِّ جَمَاعَةِ إِسْرَائِيلَ، وَبَسَطَ يَدِيهِ إِلَى السَّمَاءِ وَقَالَ: «إِيَّاهَا الرَّبُّ إِلَهِ إِسْرَائِيلَ، لَيْسَ إِلَهٌ مِّثْلُكَ فِي السَّمَاءِ مِنْ فَوْقٍ وَلَا عَلَى الْأَرْضِ مِنْ أَسْفَلٍ، حَافِظُ الْعَهْدَ وَالرَّحْمَةِ لِعَبْدِكَ السَّائِرِينَ أَمَامَكَ بِكُلِّ قُلُوبِهِمْ».

الَّذِي قَدْ حَفِظْتَ لِعَبْدِكَ دَاؤِدَ أَبِي مَا كَلَمْتَهُ بِهِ، فَتَكَلَّمْتَ بِفَمِكَ وَأَكْمَلْتَ بِيَدِكَ كَهَذَا الْيَوْمِ. وَالآنَ إِيَّاهَا الرَّبُّ إِلَهِ إِسْرَائِيلَ احْفَظْ لِعَبْدِكَ دَاؤِدَ أَبِي مَا كَلَمْتَهُ بِهِ قَيْلَلًا: لَا يُعْدِمُ لَكَ أَمَامِي رَجُلٌ يَجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّ إِسْرَائِيلَ، إِنْ كَانَ بَنُوكَ يَحْفَظُونَ طُرُقَهُمْ حَتَّى يَسِيرُوا أَمَامِي كَمَا سِرْتَ أَنْتَ أَمَامِي. وَالآنَ يَا إِلَهِ إِسْرَائِيلَ فَلِيَتَحَقَّقْ كَلَامُكَ الَّذِي كَلَمْتَ بِهِ عَبْدِكَ دَاؤِدَ أَبِي. لَا نَهُ هَلْ يَسْكُنُ اللَّهُ حَقًا عَلَى الْأَرْضِ؟

هُوَذَا السَّمَاوَاتُ وَسَمَاءُ السَّمَاوَاتِ لَا تَسْعُكَ، فَكَمْ بِالْأَقْلَلِ هَذَا الْبَيْتُ الَّذِي بَنَيْتُ؟ فَالْتَّفِتْ إِلَى صَلَوةِ عَبْدِكَ وَإِلَى تَضَرُّعِهِ إِيَّاهَا الرَّبُّ إِلَهِي، وَاسْمَعْ الصُّرَاخَ وَالصَّلَاةَ الَّتِي يُصَلِّيَهَا عَبْدُكَ أَمَامَكَ الْيَوْمَ.

That Your eyes may be open toward this temple night and day, toward the place of which You said, 'My name shall be there,' that You may hear the prayer which Your servant makes toward this place. And may You hear the supplication of Your servant and of Your people Israel, when they pray toward this place. Hear in heaven Your dwelling place; and when You hear, forgive."

Praise be to God forever. Amen.

لِتَكُونَ عَيْنَاكَ مَفْتُوحَتَينَ عَلَى هَذَا الْبَيْتِ  
لَيْلًا وَنَهَارًا، عَلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي قُلْتَ: إِنَّ  
اسْمِي يَكُونُ فِيهِ لِتَسْمَعَ الصَّلَاةَ الَّتِي يُصَلِّيهَا  
عَبْدُكَ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ. وَأَسْمَعْ تَضَرُّعَ عَبْدِكَ  
وَشَعْبِكِ إِسْرَائِيلَ الَّذِينَ يُصَلُّونَ فِي هَذَا  
الْمَوْضِعِ، وَأَسْمَعْ أَنْتَ فِي مَوْضِعِ سُكْنَاكَ فِي  
السَّمَاءِ، وَإِذَا سَمِعْتَ فَاغْفِرْ».

والسُّبُّحُ لِللهِ دَائِمًاً. آمِنَ.

### The Prayer of Daniel the Prophet

صلوة دانيال النبي

Daniel 9:4-19

دانيال ٩ : ٤-١٩

من سفر دانيال النبي ، بركاته المقدسة تكون  
معنا. آمين.

A reading from the book of Daniel the prophet, may his holy blessings be with us. Amen.

And I prayed to the LORD my God, and made confession, and said,

"O Lord, great and awesome God, who keeps His covenant and mercy with those who love Him, and with those who keep His commandments, we have sinned and committed iniquity, we have done wickedly and rebelled, even by departing from Your precepts and Your judgments. Neither have we heeded Your servants the prophets, who spoke in Your name to our kings and our princes, to our fathers and all the people of the land.

وَصَلَّيْتُ إِلَى الرَّبِّ إِلَهِي وَاعْتَرَفْتُ وَقُلْتُ:

«أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْعَظِيمُ الْمَهُوبُ حَافِظَ  
الْعَهْدِ وَالرَّحْمَةِ لِمُحِبِّيهِ وَحَافِظِي وَصَائِيَاهُ.  
أَخْطَانَا وَأَثْنَانَا وَعَمِلْنَا الشَّرَّ وَتَمَرَّدْنَا وَحِدْنَا  
عَنْ وَصَائِيَكَ وَعَنْ أَحْكَامِكَ. وَمَا سَمِعْنَا مِنْ  
عَبِيدِكَ الْأَئِيَاءِ الَّذِينَ يَأْسِمُكَ كَلَمْبُوا مُلُوكَنَا  
وَرُؤُسَاءَنَا وَآبَاءَنَا وَكُلُّ شَعْبِ الْأَرْضِ.

O Lord, righteousness belongs to You, but to us shame of face, as it is this day – to the men of Judah, to the inhabitants of Jerusalem and all Israel, those near and those far off in all the countries to which You have driven them, because of the unfaithfulness which they have committed against You.

"O Lord, to us belongs shame of face, to our kings, our princes, and our fathers, because we have sinned against You. To the Lord our God belong mercy and forgiveness, though we have rebelled against Him. We have not obeyed the voice of the LORD our God, to walk in His laws, which He set before us by His servants the prophets.

Yes, all Israel has transgressed Your law, and has departed so as not to obey Your voice; therefore the curse and the oath written in the Law of Moses the servant of God have been poured out on us, because we have sinned against Him. And He has confirmed His words, which He spoke against us and against our judges who judged us, by bringing upon us a great disaster; For under the whole heaven such has never been done as what has been done to Jerusalem.

لَكَ يَا سَيِّدُ الْبِرِّ أَمَّا لَنَا فَخِزْنُ الْوُجُوهِ كَمَا  
هُوَ الْيَوْمَ لِرَجَالٍ يَهُودًا وَلِسُكَانِ اُورُشَلَيمَ  
وَلِكُلِّ إِسْرَائِيلَ الْقَرَبِينَ وَالْعَيْدِينَ فِي كُلِّ  
الْأَرَاضِي الَّتِي طَرَدُهُمْ إِلَيْهَا مِنْ أَجْلِ خَيَانِهِمْ  
الَّتِي خَانُوكُمْ إِيَّاهَا.

يَا سَيِّدُ لَنَا خِزْنُ الْوُجُوهِ لِمُلُوكِنَا لِرُؤْسَائِنَا  
وَلِلَّاهِبَاتِنَا لَأَنَّا أَخْطَانَا إِلَيْكَ. لِلرَّبِّ إِلَهِنَا  
الْمَرَاحِمُ وَالْمَغْفِرَةُ لَأَنَّا تَمَرَّدَنَا عَلَيْهِ. وَمَا  
سَمِعْنَا صَوْتَ الرَّبِّ إِلَهِنَا لِنَسْلُكَ فِي شَرَائِعِهِ  
الَّتِي جَعَلَهَا أَمَانًا عَنْ يَدِ عَبْدِهِ الْأَنْبِيَاءِ.

وَكُلُّ إِسْرَائِيلَ قَدْ تَعَدَّى عَلَى شَرِيعَتِكَ  
وَحَادُوا إِلَيْلَا يَسْمَعُوا صَوْتَكَ فَسَكَبْتَ عَلَيْنَا  
اللَّعْنَةَ وَالْحَالْفَ الْمَكْتُوبَ فِي شَرِيعَةِ مُوسَى  
عَبْدِ اللَّهِ لَأَنَّا أَخْطَانَا إِلَيْهِ. وَقَدْ أَقَامَ كَلِمَاتِهِ  
الَّتِي تَكَلَّمُ بِهَا عَلَيْنَا وَعَلَى قُضَائِنَا الَّذِينَ  
قَضُوا لَنَا لِيَجْلِبَ عَلَيْنَا شَرًا عَظِيمًا. مَا لَمْ  
يُجْرِ تَحْتَ السَّمَاوَاتِ كُلُّهَا كَمَا أُجْرِيَ عَلَى  
أُورُشَلَيمَ.

"As it is written in the Law of Moses, all this disaster has come upon us; yet we have not made our prayer before the LORD our God, that we might turn from our iniquities and understand Your truth. Therefore the LORD has kept the disaster in mind, and brought it upon us; for the LORD our God is righteous in all the works which He does, though we have not obeyed His voice. And now, O Lord our God, who brought Your people out of the land of Egypt with a mighty hand, and made Yourself a name, as it is this day – we have sinned, we have done wickedly!

"O Lord, according to all Your righteousness, I pray, let Your anger and Your fury be turned away from Your city Jerusalem, Your holy mountain; Because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and Your people are a reproach to all those around us. Now therefore, our God, hear the prayer of Your servant, and his supplications, and for the Lord's sake cause Your face to shine on Your sanctuary, which is desolate.

O my God, incline Your ear and hear; Open Your eyes and see our desolations, and the city which is called by Your name; For we do not present our supplications before You because of our righteous deeds, but because of Your great mercies. O Lord, hear! O Lord, forgive! O Lord, listen and act! Do not delay for Your own sake, my God, for Your city and Your people are called by Your name."

Praise be to God forever. Amen.

كَمَا كُتِبَ فِي شَرِيعَةِ مُوسَى قَدْ جَاءَ عَلَيْنَا  
كُلُّ هَذَا الشَّرُّ وَلَمْ تَتَرَسَّعْ إِلَى وَجْهِ الرَّبِّ  
إِلَهِنَا لِتَرْجِعَ مِنْ آثَامِنَا وَنَفْطَنَ بِحَقِّكَ. فَسَهَرَ  
الرَّبُّ عَلَى الشَّرِّ وَجَلَبَهُ عَلَيْنَا لِأَنَّ الرَّبِّ إِلَهِنَا  
بَارُّ فِي كُلِّ أَعْمَالِهِ الَّتِي عَمَلَهَا إِذْ لَمْ سَمِعْ  
صَوْتَهُ. وَالآنَ أَيُّهَا السَّيِّدُ إِلَهُنَا الَّذِي أَخْرَجْتَ  
شَعْبَكَ مِنْ أَرْضِ مِصْرَ بِيَدِ قَوْيَةٍ وَجَعَلْتَ  
لِنَفْسِكَ اسْمًا كَمَا هُوَ هَذَا الْيَوْمَ قَدْ أَخْطَانَاهَا.  
عَمِلْنَا شَرًّا.

يَا سَيِّدُ حَسَبَ كُلُّ رَحْمَتِكَ اصْرَفْ  
سَخْطَكَ وَغَضَبَكَ عَنْ مَدِينَتِكَ أُورُشَلَيمَ جَبَلَ  
قُدْسِكَ إِذْ لِخَطَايَانَا وَلِآثَامِ آبَائِنَا صَارَتْ  
أُورُشَلَيمُ وَشَعْبَكَ عَارًا عِنْدَ جَمِيعِ الَّذِينَ  
حَوْلَنَا. فَاسْمَعْ الْآنَ يَا إِلَهُنَا صَلَاةً عَبْدِكَ  
وَتَضْرُعَاتِهِ وَاضْرِئْ بِوْجَهِكَ عَلَى مَقْدِسِكَ  
الْخَرْبِ مِنْ أَجْلِ السَّيِّدِ.

أَمِلْ أَذْنَكَ يَا إِلَهِي وَاسْمَعْ. افْتَحْ عَيْنَيْكَ  
وَانْظُرْ خَرَبَنَا وَالْمَدِينَةَ الَّتِي دُعِيَ إِسْمُكَ عَلَيْهَا  
لَاَنَّهُ لَا لِأَجْلِ بَرْنَانَا نَطَرَ تَضَرُّعَاتِنَا أَمَامَ  
وَجَهِكَ بَلْ لِأَجْلِ مَرَاحِمِكَ الْعَظِيمَةِ. يَا سَيِّدُ  
اسْمَعْ. يَا سَيِّدُ اغْفِرْ. يَا سَيِّدُ أَصْنُعْ وَاصْنُعْ. لَا  
شَوَّخْ مِنْ أَجْلِ نَفْسِكَ يَا إِلَهِي لِأَنَّ إِسْمُكَ  
دُعِيَ عَلَى مَدِينَتِكَ وَعَلَى شَعْبِكَ».

وَالسُّبْحَانُ لِلَّهِ دَائِمًاً. آمين.

## The Revelation of Daniel the Prophet Concerning the Three Youths

رؤيا دانيال النبي من أجل الثلاثة فتية

Daniel 3:1-23 (24)

دانيال ٣ : ٢٣-١ (٢٤)

And also a reading from the book of Daniel the prophet, may his holy blessings be with us. Amen.

In his eighteenth year, Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height was sixty cubits and its width six cubits. He set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon. And King Nebuchadnezzar sent word to gather together the satraps, the administrators, the governors, the counselors, the treasurers, the judges, the magistrates, and all the officials of the provinces, to come to the dedication of the image which King Nebuchadnezzar had set up.

So the satraps, the administrators, the governors, the counselors, the treasurers, the judges, the magistrates, and all the officials of the provinces gathered together for the dedication of the image that King Nebuchadnezzar had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up. Then a herald cried aloud:

وأيضاً من سفر دانيال النبي، بركاته المقدسة تكون معنا. آمين.

في السنة الثامنة عشرة لنبوخذننصر الملوك صنع تمثلاً من ذهب طوله سبعون ذراعاً وعرضه سبعة أذرع ونصبه في بقعة دوراً في ولاية بابل. ثم أرسل نبوخذننصر الملوك ليجتمع المرآبة والشحنة والولاية والقضاء والخزنة والفقهاة والمفتون وكُل حكام الولايات ليأتوا لتدشين التمثال الذي نصبه نبوخذننصر الملوك.

حيشد اجتمع المرآبة والشحنة والولاية والقضاء والخزنة والفقهاة والمفتون وكُل حكام الولايات لتدشين التمثال الذي نصبه نبوخذننصر الملوك ووقفوا أمام التمثال الذي نصبه نبوخذننصر. وتادى مُنادٍ بشدة:

"To you it is commanded, O peoples, nations, and languages, that at the time you hear the sound of the horn, flute, harp, lyre, and psaltery, in symphony with all kinds of music, you shall fall down and worship the gold image that King Nebuchadnezzar has set up. And whoever does not fall down and worship shall be cast immediately into the midst of a burning fiery furnace."

So at that time, when all the people heard the sound of the horn, flute, harp, and lyre, in symphony with all kinds of music, all the people, nations, and languages fell down and worshiped the gold image which King Nebuchadnezzar had set up.

Therefore at that time certain Chaldeans came forward and accused the Jews. They spoke and said to King Nebuchadnezzar, "O king, live forever! You, O king, have made a decree that everyone who hears the sound of the horn, flute, harp, lyre, and psaltery, in symphony with all kinds of music, shall fall down and worship the gold image. And whoever does not fall down and worship shall be cast into the midst of a burning fiery furnace. There are certain Jews whom you have set over the affairs of the province of Babylon: Shadrach, Meshach, and Abednego; these men, O king, have not paid due regard to you. They do not serve your gods or worship the gold image which you have set up."

«قدْ أَمْرَتُمْ أَيْهَا الشُّعُوبُ وَالْأَمَمُ وَالْأَلْسِنَةُ  
عِنْدَمَا تَسْمَعُونَ صَوْتَ الْقَرْنِ وَالثَّانِي وَالْعَوْدِ  
وَالرَّبَابِ وَالسَّنْطِيرِ وَالْمِزْمَارِ وَكُلُّ أُنْوَاعِ  
الْعَزْفِ أَنْ تَخْرُوا وَتَسْجُدُوا لِتِمْثَالِ الْذَّهَبِ  
الَّذِي نَصَبَهُ تَبُوكَ خَدْنَصَرُ الْمَلِكُ. وَمَنْ لَا يَخْرُ  
وَيَسْجُدُ فَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ يُلْقَى فِي وَسْطِ  
أَثُونَ نَارٍ مُّتَقْدِدًا».

لأجل ذلك وَقَتَمَا سَمِعَ كُلُّ الشُّعُوبِ  
صَوْتَ الْقَرْنِ وَالثَّانِي وَالْعَوْدِ وَالرَّبَابِ  
وَالسَّنْطِيرِ وَكُلُّ أُنْوَاعِ الْعَزْفِ خَرَّ كُلُّ الشُّعُوبِ  
وَالْأَمَمُ وَالْأَلْسِنَةُ وَسَجَدُوا لِتِمْثَالِ الْذَّهَبِ  
الَّذِي نَصَبَهُ تَبُوكَ خَدْنَصَرُ الْمَلِكُ.

لأجل ذلك تَقَدَّمَ حِينَئِذٍ رِجَالٌ كُلُّ دَانِيُونَ  
وَاشْتَكُوا عَلَى الْيَهُودِ وَقَالُوا لِلْمَلِكِ  
تَبُوكَ خَدْنَصَرَ: «أَيْهَا الْمَلِكُ عِشْ إِلَى الْأَبَدِ! أَنْتَ  
أَيْهَا الْمَلِكُ قَدْ أَصْدَرْتَ أَمْرًا بِأَنَّ كُلَّ إِسْرَانِ  
يَسْمَعُ صَوْتَ الْقَرْنِ وَالثَّانِي وَالْعَوْدِ وَالرَّبَابِ  
وَالسَّنْطِيرِ وَالْمِزْمَارِ وَكُلُّ أُنْوَاعِ الْعَزْفِ يَخْرُ  
وَيَسْجُدُ لِتِمْثَالِ الْذَّهَبِ. وَمَنْ لَا يَخْرُ وَيَسْجُدُ  
فَإِنَّهُ يُلْقَى فِي وَسْطِ أَثُونَ نَارٍ مُّتَقْدِدًا. يُوجَدُ  
رِجَالٌ يَهُودُ الدِّينِ وَكُلُّهُمْ عَلَى أَعْمَالٍ وَلَا يَةٍ  
بَأِيلٍ: شَدَرَخٌ وَمِيشَنٌ وَعَبْدَنَغُو. هُؤُلَاءِ  
الرِّجَالُ لَمْ يَجْعَلُوا لَكَ أَيْهَا الْمَلِكُ اعْتِبَارًا.  
الْهَتَّاكَ لَا يَعْبُدُونَ وَلِتِمْثَالِ الْذَّهَبِ الَّذِي  
نَصَبْتَ لَا يَسْجُدُونَ».

Then Nebuchadnezzar, in rage and fury, gave the command to bring Shadrach, Meshach, and Abednego. So they brought these men before the king.

Nebuchadnezzar spoke, saying to them, "Is it true, Shadrach, Meshach, and Abednego, that you do not serve my gods or worship the gold image which I have set up? Now if you are ready at the time you hear the sound of the horn, flute, harp, lyre, and psaltery, in symphony with all kinds of music, and you fall down and worship the image which I have made, good! But if you do not worship, you shall be cast immediately into the midst of a burning fiery furnace. And who is the god who will deliver you from my hands?"

Shadrach, Meshach, and Abednego answered and said to the king, "O Nebuchadnezzar, we have no need to answer you in this matter. If that is the case, our God whom we serve is able to deliver us from the burning fiery furnace, and He will deliver us from your hand, O king. But if not, let it be known to you, O king, that we do not serve your gods, nor will we worship the gold image which you have set up."

جِئْتَنِيْ أَمْرَ نُبُوْخَذْنَصَرُ بِغَضَبٍ وَغَيْظٍ  
يَا حَضَارِ شَدْرَخَ وَمِيشَنَ وَعَبْدَنَغُوْ. فَأَتَوْا  
بِهُؤُلَاءِ الرِّجَالِ قُدَامَ الْمَلِكِ.

فَسَأَلَهُمْ نُبُوْخَذْنَصَرُ: «تَعْمَدًا يَا شَدْرَخَ  
وَمِيشَنَ وَعَبْدَنَغُوْ لَا تَعْبُدُونَ آهَتِيْ وَلَا  
تَسْجُدُونَ لِتَمَثَالِ الْذَّهَبِ الَّذِي نَصَبْتُ؟ فَإِنْ  
كُثُّشُ الآنَ مُسْتَعِدِينَ عِنْدَمَا سَمَعُونَ صَوْتَ  
الْقَرْنِ وَالنَّايِ وَالْعُودِ وَالرَّبَابِ وَالسَّنْطِيرِ  
وَالْمَزْمَارِ وَكُلُّ أَنْوَاعِ الْعَزْفِ إِلَى أَنْ تَخْرُوا  
وَتَسْجُدُوا لِلتَّمَثَالِ الَّذِي عَمَلْتُهُ. وَإِنْ لَمْ  
تَسْجُدُوا فَقَيْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ ثَلَقُونَ فِي وَسْطِ  
أَثُونَ النَّارِ الْمُتَقَدِّةِ. وَمَنْ هُوَ إِلَهُ الَّذِي  
يُنْقَذُكُمْ مِنْ يَدِيْ؟»

فَأَجَابَ شَدْرَخَ وَمِيشَنَ وَعَبْدَنَغُوْ: (يَا  
نُبُوْخَذْنَصَرُ لَا يَلْزَمُنَا أَنْ تُجِيَّبَ عَنْ هَذَا  
الْأَمْرِ. هُوَدَا يُوجَدُ إِلَهُنَا الَّذِي نَعْبُدُهُ يَسْتَطِعُ  
أَنْ يُنْجِيَنَا مِنْ أَثُونَ النَّارِ الْمُتَقَدِّةِ وَأَنْ يُنْقِذَنَا  
مِنْ يَدِكَ أَيْهَا الْمَلِكُ. وَإِلَّا فَلَيْكُنْ مَعْلُومًا لَكَ  
أَيْهَا الْمَلِكُ أَنَّا لَا نَعْبُدُ آهَتِكَ وَلَا نَسْجُدُ  
لِتَمَثَالِ الْذَّهَبِ الَّذِي نَصَبْتُهُ». لِتَمَثَالِ الْذَّهَبِ الَّذِي نَصَبْتُهُ».

Then Nebuchadnezzar was full of fury, and the expression on his face changed toward Shadrach, Meshach, and Abednego. He spoke and commanded that they heat the furnace seven times more than it was usually heated. And he commanded certain mighty men of valor who were in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abednego, and cast them into the burning fiery furnace.

Then these men were bound in their coats, their trousers, their turbans, and their other garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace. Therefore, because the king's command was urgent, and the furnace exceedingly hot, the flame of the fire killed those men who took up Shadrach, Meshach, and Abednego. And these three men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace, (and walked in the midst of the flame, singing praise to God, and blessing the Lord).

Praise be to God forever. Amen.

جَيَّبَتِلْ إِمْتَلَأَ بُو خَذْنَصَرُ غَيْظَاً وَتَغَيَّرَ مَنْظَرُ  
وَجْهِهِ عَلَى شَدْرَخَ وَمِيشَخَ وَعَبْدَنَعُو وَأَمَرَ بِأَنْ  
يَحْمُوا الْأَثُونَ سَبْعَةَ أَضْعَافٍ أَكْثَرَ مِمَّا كَانَ  
مُعْتَادًا أَنْ يُحْمِي. وَأَمَرَ جَبَابِرَةَ الْقُوَّةِ فِي  
جَيْشِهِ بِأَنْ يُوَثِّقُوا شَدْرَخَ وَمِيشَخَ وَعَبْدَنَعَوَ  
وَيُلْقُوْهُمْ فِي أَثُونَ النَّارِ الْمُتَقَدِّةِ.

لَمْ أُوْتَقَ هَؤُلَاءِ الرِّجَالُ فِي سَرَّا وَيْلَهُمْ  
وَأَقْمَصَتِهِمْ وَأَرْدَيْتِهِمْ وَلَبَاسِهِمْ وَأَلْقَوْا فِي  
وَسْطِ أَثُونَ النَّارِ الْمُتَقَدِّةِ. وَمِنْ حَيْثُ إِنْ كَلِمَةَ  
الْمَلِكِ شَدِيدَةُ وَالْأَثُونَ قَدْ حَمِيَ جِدًا قُتِلَ  
لَهِبُ النَّارِ الرِّجَالُ الَّذِينَ رَفَعُوا شَدْرَخَ  
وَمِيشَخَ وَعَبْدَنَعَوَ. وَهَؤُلَاءِ الْأَلْلَاثَةِ الرِّجَالِ  
شَدْرَخُ وَمِيشَخُ وَعَبْدَنَعُو سَقَطُوا مُوثَقِينَ فِي  
وَسْطِ أَثُونَ النَّارِ الْمُتَقَدِّةِ، (كَانُوا يَتَمَشُّونَ فِي  
وَسْطِ اللَّهِيْبِ مُسَبِّحِينَ اللَّهَ مَبَارِكِينَ الرَّبِّ).

والسُّبُّحُ لِلَّهِ دَائِمًاً. آمِنٌ.

### The Prayer of Azariah

From the Deuterocanonical Books

Daniel 3:24-51

The prayer of Azariah from the book of Daniel the prophet in the deuterocanonical books, may his holy blessings be with us. Amen.

### صلوة عزاريَا

من الأسفار القانونية الثانية

دانيال ٣ : ٥١-٢٤

صلوة عَزاريَا مِنْ تَتْمَةِ دَانِيَالِ النَّبِيِّ مِنْ  
الْأَسْفَارِ الْقَانُونِيَّةِ الثَّانِيَةِ، بِرَبِّكَاتِهِ الْمَقْدَسَةِ  
تَكُونُ مَعَنَا. آمِنٌ.

Then Azariah stood still in the fire and prayed aloud: "Blessed are You, O Lord, God of our ancestors, and worthy of praise; and glorious is Your name forever! For You are just in all You have done; all Your works are true and Your ways right, and all Your judgments are true.

You have executed true judgments in all You have brought upon us and upon Jerusalem, the holy city of our ancestors; by a true judgment You have brought all this upon us because of our sins.

For we have sinned and broken Your Law in turning away from You; in all matters we have sinned grievously. We have not obeyed Your commandments, we have not kept them or done what You have commanded us for our own good. So all that You have brought upon us, and all that You have done to us, You have done by a true judgment. You have handed us over to our enemies, lawless and hateful rebels, and to an unjust king, the most wicked in all the world.

ووقفَ عَزَارِيَا وصَلَّى هكذا، وفتحَ فَاهُ في وَسْطِ النَّارِ وَقَالَ: «مُبَارَكٌ أَنْتَ إِيَّاهَا الرَّبُّ إِلَهُ أَبَائِنَا وَحَمِيدٌ، وَاسْمُكَ مَمْلُوءٌ مجَداً إِلَى الأَبَدِ، لَا نَكَ عَادِلٌ فِي جَمِيعِ مَا صَنَعْنَا بِنَا. وَأَعْمَالُكَ كُلُّهَا صَدِيقٌ وَطُرُقُكَ كُلُّهَا مُسْتَقِيمَةٌ.»

وَجَمِيعُ أَحْكَامِكَ أَحْكَامَ حَقٌّ، وَقَدْ أَجْرَيْتَ أَحْكَامَ حَقٌّ فِي كُلِّ مَا جَلَبْتَهُ عَلَيْنَا، وَعَلَى مَدِينَةِ آبَائِنَا الْمُقدَّسَةِ أُورُشَلَيمَ. لَا نَكَ بِالْحَقِّ وَالْحُكْمِ جَلَبْتَ جَمِيعَ هَذَا عَلَيْنَا لِأَجْلِ خَطَايَانَا.

لَقَدْ أخْطَأْنَا وَآثَمْنَا لَنْتَهِيَ عَنْكَ، وَأَجْرَمْنَا فِي كُلِّ شَيْءٍ. وَلَمْ نَسْمَعْ لِوَصَائِيكَ وَلَمْ نَحْفَظْهَا، وَلَمْ نَعْمَلْ بِمَا أُوصَيْتَنَا لَكِي يَكُونَ لَنَا خَيْرٌ. فَجَمِيعُ مَا جَلَبْتَهُ عَلَيْنَا، وَجَمِيعُ مَا صَنَعْنَا بِنَا، إِنَّمَا صَنَعْنَا بِحُكْمِ حَقٌّ، فَأَسْلَمْنَا إِلَى أَيْدِيِ أَعْدَاءِ أُمَّةٍ، وَكَفَرَةِ مُبْغَضِينَ أَشْرَارٍ، وَمَلِكِ ظَالِمٍ أَشَرَّ مِنْ كُلِّ مَنْ عَلَى الْأَرْضِ.

And now we cannot open our mouths; we, Your servants who worship you, have become a shame and a reproach. For Your name's sake do not give us up forever, and do not annul Your covenant. Do not withdraw Your mercy from us, for the sake of Abraham Your beloved and for the sake of Your servant Isaac and Israel Your holy one, to whom You promised to multiply their descendants like the stars of heaven and like the sand on the shore of the sea. For we, O Lord, have become fewer than any other nation, and are brought low this day in all the world because of our sins.

In our day we have no ruler, or prophet, or leader, no burnt offering, or sacrifice, or oblation, or incense, no place to make an offering before You and to find mercy. Yet with a contrite heart and a humble spirit may we be accepted, as though it were with burnt offerings of rams and bulls, or with tens of thousands of fat lambs; such may our sacrifice be in Your sight today, and may we unreservedly follow You, for no shame will come to those who trust in You.

والآن ليسَ لنا أن نفتحَ أفواهنا. فقد صارَ الخزيُّ والعارُ لعبيِّدكَ الذينَ يعبدُونَكَ. فلا تَخْذِلْنَا إلَى الإِقْضَاءِ لأجلِ إسْمِكَ، ولا تَنْقُضْ عَهْدَكَ، ولا تَنْزَعْ عَنَّا رَحْمَتَكَ لأجلِ إِبْرَاهِيمَ حَبِيبِكَ، وَإِسْحَاقَ عَبْدِكَ، وَإِسْرَائِيلَ قِدِيسِكَ، الَّذِينَ قُلْتَ لَهُمْ إِنَّكَ تُكْثِرُ نَسْلَهُمْ كُنْجُومَ السَّمَاءِ، وَكَالرَّملِ الَّذِي عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ. لَأَنَّا يَا سَيِّدَنَا قدْ قَلَلْنَا عَدَادًا أَكْثَرَ مِنْ كُلِّ الْأُمَمِ، وَنَحْنُ الْيَوْمَ أَذْلَاءٌ فِي كُلِّ الْأَرْضِ لأجلِ خطايانَا.

وليسَ لَنَا فِي هَذَا الزَّمَانَ رَئِيسٌ، وَلَا نَبِيٌّ، وَلَا مُدَبِّرٌ، وَلَا مُحرَّقةٌ، وَلَا ذِيَحَةٌ، وَلَا تَقْدِيمَةٌ، وَلَا بَخُورٌ، وَلَا مَوْضِعٌ لِشَمْرِ فِيهِ أَمَامَكَ. وَلِنَجْدَ رَحْمَةً نَحْوَكَ يَا ربُّ، وَلَكِنْ بِنَفْسِ مُنْسَحِقَةٍ وَرُوحٍ مُتَوَاضِعَةٍ تَقْبَلَنَا إِلَيْكَ. وَكُمْحَرَقَاتِ الْكِبَاشِ وَالثِّيَانِ وَرِبْوَاتِ الْحِمْلَانِ السَّمَانِ. هَكَذَا فَلَتَكُنْ ذَبِيَحَتْنَا أَمَامَكَ الْيَوْمَ وَتُكَمِّلَ حَلْفَكَ. فَإِنَّهُ لَا خَزِيَ لِلْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ.

And now with all our heart we follow you; we fear You and seek Your presence. Do not put us to shame, but deal with us in Your patience and in Your abundant mercy. Deliver us in accordance with Your marvelous works, and bring glory to Your name, O Lord. Let all who do harm to Your servants be put to shame; let them be disgraced and deprived of all power, and let their strength be broken. Let them know that You alone are the Lord God, glorious over the whole world."

Now the king's servants who threw them in kept stoking the furnace with naphtha, pitch, tow, and brushwood. And the flames poured out above the furnace forty-nine cubits, and spread out and burned those Chaldeans who were caught near the furnace.

But the Angel of the Lord came down into the furnace to be with Azariah and his companions, and drove the fiery flame out of the furnace, and made the inside of the furnace as though a moist wind were whistling through it. The fire did not touch them at all and caused them no pain or distress. Then the three with one voice praised and glorified and blessed God in the *midst of the furnace*, saying:

وَالآنَ نَبْعُكَ بِكُلِّ قُلُوبِنَا، وَنَتَقْبِيكَ وَنَبْغِي  
وَجْهَكَ، فَلا تُحْزِنَنا بِلِ إِصْنَاعِ مَعْنَا رَحْمَةً  
كِدْعَتِكَ وَكَثْرَةِ رَحْمَتِكَ. وَإِنْقَذْنَا كَحَسَبِ  
عَجَائِبِكَ، وَأَعْطَيْ الْجَدَلِ إِسْمَكَ يَا رَبُّ،  
وَلَيَحْجَلْ جَمِيعُ الَّذِينَ يَطْلُبُونَ الشَّرَّ لِعَيْدَكَ،  
وَلَيَحْرُزُوا مِنْ كُلِّ قُوَّتِهِمْ وَإِقْتَدَارِهِمْ،  
وَلَيَتَحَطَّمْ عَزْهُمْ، وَلَيَعْلَمُوا أَنَّكَ أَنْتَ الرَّبُّ  
إِلَهُ وَحْدَكَ، الْمُكَرَّمُ عَلَى كُلِّ الْمُسْكُونَةِ».

ولم يفתרُ الَّذِينَ يُوقَدُونَ أَثْوَنَ النَّارِ، خُدَامُ  
الْمَلَكِ وَهُمْ يُوقَدُونَ الْأَثْوَنَ بِكَبْرِيتٍ وَزَفْتٍ  
وَمُشَاقَّةٍ وَزَرَّجُونٍ، فَإِرْتَفَعَ الْهَيْبُ فَوْقَ  
الْأَثْوَنَ تِسْعًاً وَأَرْبَعَينَ ذِرَاعًاً. وَإِنْتَشَرَ وَأَحْرَقَ  
الْكَلْدَانِيَّنَ الَّذِينَ وَجَدُّهُمْ حَوْلَ الْأَثْوَنَ.

وَمَلَكُ الرَّبُّ نَزَلَ مَعَ عَزَارِيَاً فِي أَثْوَنَ النَّارِ  
الْمُتَقْدَدَةِ، وَنَفَضَ لَهِبَ النَّارِ عَنِ الْأَثْوَنِ،  
وَجَعَلَ وَسْطَ الْأَثْوَنَ رِيحًا ذَاتَ نَدَى بَارِدًا،  
فَلَمْ تَمْسَهُمُ النَّارُ الْبَئِسَّةُ، وَلَمْ شُوْلَمُهُمْ وَلَمْ  
ثُرَعْجُهُمْ. حِينَئِذٍ سَبَحَ الْمَلَائِكَةُ مِنْ فِيمْ وَاحِدٍ،  
وَمَجَدُوا وَبَارُوكُوا اللَّهَ وَسَطَ الْأَثْوَنَ قَائِلِينَ:

The Third Hoos is first read in Arabic/English and then chanted in Coptic with  
its known Bright Saturday tune

يُقْرَأُ الْهُوسُ الْثَالِثُ أَوْلًا عَرَبِيًّا أَوْ إِنْجِلِيزِيًّا، ثُمَّ يُرْتَلُ قَطْلًا بِلْحَنِهِ الْمَعْرُوفِ لِسْبَتِ النُّورِ

## Πίχως ἀλλαγώντ

### The Third Hoos

### الهوس الثالث

From the Deuterocanonical Books من الأسفار القانونية الثانية

Daniel 3:52-90

دانيل ٣ : ٩٠ - ٥٢

Blessed are You O Lord God of our fathers, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.

+ Blessed is Your holy name and Your glory, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.

Blessed are You in the holy temple of Your glory, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.

+ Blessed are You who beholds the depths and sits upon the Cherubim, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.

Blessed are You on the throne of Your kingdom, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.

Κ̄σμαρωντ Πύοις Φνοη̄  
΄ΝΤΕ Νενιο̄: κ̄ερχον̄ο̄  
`σμαρωντ κ̄ερχον̄ο̄ βίσι ψά  
Νιένες.

+ Κ̄σμαρωντ ήξε πιραν  
εθοναβ ήτε πεκ̄ων:  
φερχον̄ο̄ `σμαρωντ φερχον̄ο̄  
βίσι ψά Νιένες.

Κ̄σμαρωντ δεν πιερφει ήτε  
πεκ̄ων εθοναβ: κ̄ερχον̄ο̄  
`σμαρωντ κ̄ερχον̄ο̄ βίσι ψά  
Νιένες.

+ Κ̄σμαρωντ φηεθναγ  
΄ενινογν εψχεμι χιζεν  
Πιχερονβι: κ̄ερχον̄ο̄  
`σμαρωντ κ̄ερχον̄ο̄ βίσι ψά  
Νιένες.

Κ̄σμαρωντ χιζεν πιερονος  
ήτε τεκμετογρο: κ̄ερχον̄ο̄  
`σμαρωντ κ̄ερχον̄ο̄ βίσι ψά  
Νιένες.

مُبارَك أنت أيها رب إله  
آبائنا، ومُتزايد برقة ومُتزايد  
علوًا إلى الآباد.

+ مُبارَك إسم مجدك  
القُدُّوس، ومُتزايد برقة  
ومُتزايد علوًا إلى الآباد.

مُبارَك أنت في هيكل مجدك  
المُقدَّس، ومُتزايد برقة  
ومُتزايد علوًا إلى الآباد.

+ مُبارَك أنت أيها الناظر إلى  
الأعماق الجالس على  
الشاروبين، ومُتزايد برقة  
ومُتزايد علوًا إلى الآباد.

مُبارَك أنت على عرش  
مُلِكِك، ومُتزايد برقة  
ومُتزايد علوًا إلى الآباد.

+ Blessed are You in the firmament of heaven, and exceedingly to be blessed and exalted above all forever.

Bless the Lord O you works of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.

+ Καὶ σαρωοῦτε  
πίστεωμα ὑπὲ τὸν  
κέρχοντο σαρωοῦτε κέρχοντο  
βίσι ψά νιενεγ.

Ϲιωρ ἐπύοις νιχβηοῖ τηροῦ  
ὑπὲ πύοις: χως ἐροψ  
ἀριχοῦ δασψ ψά νιενεγ.

+ مُبارَكٌ أنت في فَلَكَ  
السَّمَاء، وَمُتَزَايدٌ بِرَكَة  
وَمُتَزَايدٌ عَلَوْا إِلَى الْأَبَدِ.

باركي الرب يا جميع  
أعمال الرب، سبحيه وزيديه  
علواً إلى الأبد.

When the hoos is read, this response is chanted every three verses:

عندما يقرأ الهوس، يُرثَّل هذا المرد كل ثلاثة أربع:

Praise Him, glorify Him, and exalt Him,  
His mercy is forever.

سَبَّحُوهُ، مَجَّدُوهُ، زَيَّدُوهُ عُلُوًّا، إِلَى الْأَبَدِ  
رَحْمَتَهُ.

For He is praised, glorified, and exalted  
above the ages, His mercy is forever.

فَهُوَ الْمُسَبَّحُ، وَالْمَمْجَدُ، وَالْمُتَعَالِ عَلَى  
الْأَدَهَارِ، وَإِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.

*Sabbeho, maggedo, zedoho 'olowan e-lal-a-baad rahmetoh. Fa-howwal mo-sabbah, wal-mo-maggad, wal-mota'alee 'a-lal-udhar, wa e-lal-a-baad rahmetoh.*

And when it is chanted in Coptic, this Greek response is chanted:

وعندما يُرثَّل الهوس قبطياً، يُرثَّل هذا المرد اليوناني:

Bless the Lord all you  
works of the Lord, praise  
Him and exalt Him above  
all forever.

Ἐγλογίτε παντάτα ἐργά  
Κριε τὸν Κριόν τυνίτε κε  
τύπερψοτε ἀγτον ιε τοὺς  
ἔωνας.

باركي الرب يا جميع  
أعمال الرب، سبحيه وزيديه  
علواً إلى الأبد.

*Evlogite pan-da-ta ergha Kerie ton Kerion emni-te ke ee-pe-ripsote avton, ees toos e-o-nas.*

+ Bless the Lord O heaven,  
praise Him and exalt Him  
above all forever.

+ Σιωρ ἐπύοις νιφηοῖ: χως  
ἐροψ ἀριχοῦ δασψ ψά νιενεγ.

+ باركي الرب أيتها  
السموات، سبحيه وزيديه  
علواً إلى الأبد.

Bless the Lord all you angels of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.

+ Bless the Lord all you waters above the heaven, praise Him and exalt Him above all forever.

**(Refrain)**

Bless the Lord all you powers of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.

+ Bless the Lord O sun and moon, praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord all you stars of heaven, praise Him and exalt Him above all forever.

**(Refrain)**

+ Bless the Lord O you rain and dew, praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord O you clouds and winds, praise Him and exalt Him above all forever.

+ Bless the Lord all you spirits, praise Him and exalt Him above all forever.

Ϲιօր ἐΠ̄βοις ηιαττελος  
τηρογ ἡτε Π̄βοις: ρως ἐροφ  
ἀριχογὸ δασφ ψα ηιένεχ.

+ Ϲιօρ ἐΠ̄βοις ηιασωο  
τηρογ ετα πψωη ἡτφε: ρως  
ἐροφ ἀριχογὸ δασφ ψα ηιένεχ.

Ϲιօρ ἐΠ̄βοις ηιχοω τηρογ  
ἡτε Π̄βοις: ρως ἐροφ  
ἀριχογὸ δασφ ψα ηιένεχ.

+ Ϲιօρ ἐΠ̄βοις πιρη ηεω  
πιοσ: ρως ἐροφ ἀριχογὸ<sup>2</sup>  
δασφ ψα ηιένεχ.

Ϲιօρ ἐΠ̄βοις ηισιογ τηρογ  
ἡτε τφε: ρως ἐροφ ἀριχογὸ<sup>2</sup>  
δασφ ψα ηιένεχ.

+ Ϲιօρ ἐΠ̄βοις ηισογηωο  
ηεω ηιωψ: ρως ἐροφ  
ἀριχογὸ δασφ ψα ηιένεχ.

Ϲιօρ ἐΠ̄βοις ηιβηπη ηεω  
ηιθηογ: ρως ἐροφ ἀριχογὸ<sup>2</sup>  
δασφ ψα ηιένεχ.

+ Ϲιօρ ἐΠ̄βοις ηιπηευω  
τηρογ: ρως ἐροφ ἀριχογὸ<sup>2</sup>  
δασφ ψα ηιένεχ.

باركوا رب يا جميع  
ملائكة رب، سبّحوه  
وزيدهم علواً إلى الأبد.

+ باركى رب يا جميع المياه  
التي فوق السماء، سبّحيمه  
وزيديه علواً إلى الأبد.

(الرد)

باركى رب يا جميع قوات  
الرب، سبّحيمه وزيديه علواً  
إلى الأبد.

+ باركى رب أيتها الشمس  
والقمر، سبّحاه وزيداه علواً  
إلى الأبد.

باركى رب يا سائر نجوم  
السماء، سبّحيمه وزيديه علواً  
إلى الأبد.

(الرد)

+ باركى رب أيتها الأمطار  
مع الأنداء، سبّحيمه وزيديه  
علوأ إلى الأبد.

باركى رب أيتها السحب  
والرياح، سبّحيمه وزيديمه  
علوأ إلى الأبد.

+ باركى رب يا جميع  
الأرواح، سبّحيمه وزيديمه  
علوأ إلى الأبد.

**(Refrain)**

Bless the Lord O fire and heat, praise Him and exalt Him above all forever.

+ Bless the Lord O cold and heat, praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord O you dew and winds, praise Him and exalt Him above all forever.

**(Refrain)**

+ Bless the Lord O you nights and days, praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord O light and darkness, praise Him and exalt Him above all forever.

+ Bless the Lord O frost and cold, praise Him and exalt Him above all forever.

**(Refrain)**

Bless the Lord O snow and ice, praise Him and exalt Him above all forever.

Ϲμօր ՚Πβοις πιχρωս νευ πικαγνα: ρως ՚εροφ ἀριχορὸ δασφ ψλα ΝΙΕΝΕΣ.

+ Ϲμօր ՚Πβοις πιώχεβ νευ πικαγνων: ρως ՚εροφ ἀριχορὸ δασφ ψλα ΝΙΕΝΕΣ.

Ϲμօր ՚Πβοις ΝΙΙωτ̄ νευ ΝΙΝΙψι: ρως ՚εροφ ἀριχορὸ δασφ ψλα ΝΙΕΝΕΣ.

+ Ϲμօր ՚Πβοις ΝΙΈΧΑΡΗ νευ ΝΙΈΧΟΟΥ: ρως ՚εροφ ἀριχορὸ δασφ ψλα ΝΙΕΝΕΣ.

Ϲμօր ՚Πβοις πιορωνι νευ πιχάκι: ρως ՚εροφ ἀριχορὸ δασφ ψλα ΝΙΕΝΕΣ.

+ Ϲμօր ՚Πβοις πιχάφ νευ πιώχεβ: ρως ՚εροφ ἀριχορὸ δασφ ψλα ΝΙΕΝΕΣ.

Ϲμօր ՚Πβοις ՚πλαχνη νευ πιχιων: ρως ՚εροφ ἀριχορὸ δασφ ψλα ΝΙΕΝΕΣ.

**(المرد)**

بارك رب أيتها النار والحرارة، سبحةه وزيهاده علواً إلى الأبد.

+ بارك رب أيها البرد والحر، سبحةه وزيهاده علواً إلى الأبد.

باركي رب أيتها الأندية والأهوية، سبحيه وزيديه علواً إلى الأبد.

**(المرد)**

+ باركي رب أيتها الليالي والأيام، سبحيه وزيديه علواً إلى الأبد.

بارك رب أيها النور والظلمة، سبحةه وزيهاده علواً إلى الأبد.

**(المرد)**

بارك رب أيها الجليد والثلج، سبحةه وزيهاده علواً إلى الأبد.

+ Bless the Lord O you lightnings and clouds, praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord all the earth, praise Him and exalt Him above all forever.

**(Refrain)**

+ Bless the Lord O you mountains and all hills, praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord all you things that spring up on the earth, praise Him and exalt Him above all forever.

+ Bless the Lord O you fountains, praise Him and exalt Him above all forever.

**(Refrain)**

Bless the Lord O you seas and rivers, praise Him and exalt Him above all forever.

+ Bless the Lord O you whales and all that moves in the waters, praise Him and exalt Him above all forever.

+ Κυρι επέβοις νισετεύρηξ  
νευ νιβηπι: χως ἐροψ  
ἀριχονὸ δασφ ψα νιένεχ.

Κυρι επέβοις πικαχι τηρψ:  
χως ἐροψ ἀριχονὸ δασφ ψα  
νιένεχ.

+ Κυρι επέβοις νιτωον νευ  
νικαλαυφωον τηρον: χως  
ἐροψ ἀριχονὸ δασφ ψα  
νιένεχ.

Κυρι επέβοις νη τηρον  
ετρητ χιχεν πχο ψπκαχι:  
χως ἐροψ ἀριχονὸ δασφ ψα  
νιένεχ.

+ Κυρι επέβοις νισογιι: χως  
ἐροψ ἀριχονὸ δασφ ψα  
νιένεχ.

Κυρι επέβοις νιαμαιον νευ  
νιαρωον: χως ἐροψ ἀριχονὸ  
δασφ ψα νιένεχ.

+ Κυρι επέβοις νικητος νευ  
ενχαι νιβεν ετκιν ψεν  
νισωον: χως ἐροψ ἀριχονὸ  
δασφ ψα νιένεχ.

+ باركي الرب أيتها البروق والسماء، سبّحه وزينيه علواً إلى الأبد.

بارك الرب أيتها الأرض كلها، سبّحه وزينيه علواً إلى الأبد.

**(المرد)**

+ باركي الرب أيتها الجبال وجميع الأكاما، سبّحه وزينيه علواً إلى الأبد.

بارك الرب يا جميع ما ينبع على وجه الأرض، سبّحه وزنه علواً إلى الأبد.

+ باركي الرب أيتها الينابيع، سبّحه وزينيه علواً إلى الأبد.

**(المرد)**

بارك الرب أيتها البحار والأنهار، سبّحه وزينيه علواً إلى الأبد.

+ باركي الرب أيتها الحيتان وجميع ما يتحرك في الماء، سبّحه وزينيه علواً إلى الأبد.

Bless the Lord all you birds of the sky, praise Him and exalt Him above all forever.

**(Refrain)**

+ Bless the Lord all you wild beasts and cattle, praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord O you sons of men, worship the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.

+ Bless the Lord O Israel, praise Him and exalt Him above all forever.

**(Refrain)**

Bless the Lord O you priests of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.

+ Bless the Lord O you servants of the Lord, praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord O you spirits and souls of the just, praise Him and exalt Him above all forever.

Ϲιωρ ἐΠβοίς οἱχαλατ̄  
τηροῦ ὑπε τῷ φε: χως ἐροφ  
ἀριχοῦ δασφ ψα Νιένεχ.

+ Ϲιωρ ἐΠβοίς οἱθηριον οἱψ  
Νιτεβηωντὶ τηροῦ: χως ἐροφ  
ἀριχοῦ δασφ ψα Νιένεχ.

Ϲιωρ ἐΠβοίς οἱψηρι ὑπε  
οἱρωμι: οιρωψτ ἐΠβοίς: χως  
ἐροφ ἀριχοῦ δασφ ψα Νιένεχ.

+ Ϲιωρ ἐΠβοίς Πιεράηλ:  
χως ἐροφ ἀριχοῦ δασφ ψα  
Νιένεχ.

Ϲιωρ ἐΠβοίς οἱουηβ ὑπε  
Πβοίς: χως ἐροφ ἀριχοῦ  
δασφ ψα Νιένεχ.

+ Ϲιωρ ἐΠβοίς οἱεβιαϊκ ὑπε  
Πβοίς: χως ἐροφ ἀριχοῦ  
δασφ ψα Νιένεχ.

Ϲιωρ ἐΠβοίς οἱπνευμα οἱψ  
οἱψηχ ὑπε οἱθωμι: χως  
ἐροφ ἀριχοῦ δασφ ψα Νιένεχ.

باركي الرب يا جميع طيور السماء، سبّحه وزيديه علواً إلى الآباد.

**(المرد)**

+ باركي الرب أيتها الوحوش وكل البهائم، سبّحه وزيديه علواً إلى الآباد.

باركوا الرب يا بني البشر، وأسجدوا للرب، سبّحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

+ بارك الرب يا إسرائيل، سبّحه وزده علواً إلى الآباد.

**(المرد)**

باركوا الرب يا كهنة الرب، سبّحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

+ بارکوا الرب يا عبيد الرب، سبّحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

باركوا الرب يا أرواح وأنفس الصديقين، سبّحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

**(Refrain)**

+ Bless the Lord O you holy and humble of heart, praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord O Hananiah Azariah Mishael and Daniel<sup>1</sup>, praise Him and exalt Him above all forever.

+ Bless the Lord O you who worship the Lord the God of our fathers, praise Him and exalt Him above all forever.

+ Χιορ ἐΠέδοις ΝΗΕΘΟΥΔΑΒ  
ΝΕΩ ΝΗΕΤΘΕΒΙΗΟΥΤ ḲΕΝ  
πουχητ: χως ἑροψ ἀριχορὸ  
ნασφ ψλ ΝΙΕΝΕΣ.

Χιορ ἐΠέδοις ΛΝΑΝΙΑΣ  
ΔΖΑΡΙΑС ΛΙСΔΗΛ κε  
ΔΛΑΝΙΗΛ: χως ἑροψ ἀριχορὸ  
νασφ ψλ ΝΙΕΝΕΣ.

+ Χιορ ἐΠέδοις  
ΝΗΕΤΕΡΣΕΒΕΕΘΕ ἐΠέδοις  
ΦΝΟΥΤ ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΥΤ: χως  
ἑροψ ἀριχορὸ νασφ ψλ  
ΝΙΕΝΕΣ.

**(المرد)**

+ باركوا رب أيها  
القديسون والمتواضعون  
القلوب، سبّحوه وزيدهو  
علوًا إلى الأبد.

باركوا رب يا حنانيا  
وعزاريا وميكائيل وDaniyal<sup>1</sup>،  
سبّحوه وزيدهو علوًا إلى  
الأبد.

+ باركوا رب يا عابدي  
الرب إله آبائنا، سبّحوه  
وزيدهو علوًا إلى الأبد.

<sup>1</sup> Most of the cantors of the Church and the Higher Institute of Coptic Studies include Daniel the Prophet in this part. This text is also found in the Kiahk Psalmody that was published by Ekladios Bek Labib.

أكثر معلمو الكنيسة ومعهد الدراسات القبطية يذكروا دانيال النبي في هذه القطعة. يوجد أيضًا هذا النص في الإبصلمودية الكهوكية التي طبعها أقليدios بك لبيب.

**Φάλι Βάτος Εθεί Πιστούτ ήλλον (Ογρωμεος)**  
**Watos Psali for the Three Youths (Greek)**

إِبْصَالِيَّةُ وَاطْسُ لِلثَّلَاثَةِ فَتِيَّةِ (رُومَيْ)

Written by Father Sarkis who was known as Cantor Sarkis

من ترتيب القس سركيس الذي كان يدعى المعلم سركيس

O sing unto Him who was crucified, buried and resurrected, who trampled and abolished death, praise Him and exalt Him above all.

Take off the old man, and put on the new and superior one, come closer to greatness of mercy, praise Him and exalt Him above all.

+ All you Christian people, the priests and the deacons, glorify the Lord for He is worthy, praise Him and exalt Him above all.

+ Come to us O three youths, whom Christ our God has lifted, and from the Devil has delivered, praise Him and exalt Him above all.

Δριψαλιν ἐφηταγαψψ:  
 ἐχρι ἐχων ουρα αγκοψ:  
 αψτωνψ αψκωρψ ὑψιοψ  
 αψτψωψψ: χως ἐροψ  
 ἀριχορο ραψ.

Βωψ ὑπιρωψ ψαλεος:  
 ουρα ρωλαχ ψπιθερι  
 ευκλεος: ουρα ἐψωντ  
 εμεταελεος: χως ἐροψ  
 ἀριχορο ραψ.

+ Σενος ήΠιχριστιανος:  
 ηπρεβυτερος κε Διακονος:  
 ωλων ψπροις ρε  
 ουρικανος: χως ἐροψ  
 ἀριχορο ραψ.

+ Δερτε ραρον ψ πιστοψ  
 ήλλον: ἐτα Πιχριστος  
 Πεννοντ ρολοψ: αψναγμοψ  
 ρεβολ ρα Πιδιαθολοψ: χως  
 ἐροψ ἀριχορο ραψ.

رَأَلُوا لِلذِي صُلْبَ عَنَّا،  
 وَقَرَّ وَقَامَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ  
 وَأَهَانَهُ، سَبَّحُوهُ وَزَيَّدُوهُ  
 عَلَوْا.

إخلعوا الإنسان العتيق،  
 وألبسو الجديد الفاخر،  
 وإنقربوا إلى عظمة الرحمة،  
 سبّحوه وزيدوه علوأ.

+ يَا جَنْسَ الْمَسِيحِينَ،  
 الْقَسُوسُ وَالشَّمَاسَةُ، أَعْطُوا  
 مَجَداً لِلرَّبِّ لَأَنَّهُ مَسْتَوْجَبٌ،  
 سَبَّحُوهُ وَزَيَّدُوهُ عَلَوْا.

+ هَلَمْ إِلَيْنَا أَيْهَا الثَّلَاثَةِ فَتِيَّةِ،  
 الَّذِينَ رَفَعْهُمُ الْمَسِيحُ إِلَيْنَا،  
 وَأَنْقَذَهُمْ مِنْ إِبْلِيسِ، سَبَّحُوهُ  
 وَزَيَّدُوهُ عَلَوْا.

For the sake of your God the Messiah, the Giver of all good things, come unto us O Hananiah, praise Him and exalt Him above all.

O Azariah the zealot, morning and noon and the evening, glorify the power of the Trinity, praise Him and exalt Him above all.

+ Behold Emmanuel [our Lord], is now in our midst O Mishael, proclaim with the voice of joy, praise Him and exalt Him above all.

+ Gather now and persevere, and proclaim with the priests, bless the Lord all His works, praise Him and exalt Him above all.

The heavens declare the glory, of God until this day, O you angels whom He has made, praise Him and exalt Him above all.

Now all you powers of the Lord, bless His honored name, O sun and moon and all the stars, praise Him and exalt Him above all.

Ἐθε Πεκνογ̄τ Ἰασιας:  
Φρεγ̄τ ὑεργεσιας: ἀμο  
ψαρον Ἀνανιας: χως ἐροφ  
ἀριχοφον δασφ.

Ζηλωτε Ἀζαριας: εσπερας  
κε πρωι κε μεση μεριας:  
μαδωρ ἡτζου μητριας:  
χως ἐροφ ἀριχοφον δασφ.

+ Ηππε ταρ ις Εμμανουηλ:  
χι τενυητ ω Ιισαιη: λαλι  
δεν ογκη μηθεληλ: χως  
ἐροφ ἀριχοφον δασφ.

+ Θωορτ τνον κατα χιν  
τηρον: σαχι νευ  
νιπρεεβητερον: ςμορ εΠβοις  
νεψεβηνον τηρον: χως ἐροφ  
ἀριχοφον δασφ.

Ιε νιφηοτι σεσαχι μπωον:  
μΦνογ̄τ ψα εδον μφοον:  
ψ ηιαττελοс εταφχφωοн:  
χως ἐροφ ἀριχοφον δασφ.

Κε νην Δηναμιс τοу  
Крпион: ςμορ επεφран τοу  
тишюон: πιρη νευ πιоиη νευ  
ницион: χως ἐροφ ἀριχοφον  
δασφ.

من أجل إلهك ماسيا،  
الماحة الإحسان، هَلْمَ إلينا يا  
حنانيا، سُبّحه وزده علوأ.

يا عَزَارِيَا الغيور، عشية  
وباكِر والظهيرَة، أَعْطِ مَجَداً  
لقوَةِ الثالثَة، سُبّحه وزده  
علوأ.

+ فَهَا هُوَذَا عَمَانُوئِيلُ، فِي  
وَسْطَنَا يَا مِيَصَائِيلُ، تَكَلَّمُ  
بِصَوْتِ التَّهْلِيلِ، سُبّحَه وزَدَهُ  
علوأ.

+ اجتمعوا وثابروا جميعاً،  
تَكَلَّمُوا مَعَ الْقَسْوَسِ،  
وَسُبّحَى الْرَّبُّ يَا جَمِيعَ  
أَعْمَالِهِ، سُبّحُوهُ وَزَيَّدُوهُ  
علوأ.

هَا السَّمَوَاتِ تَنْطَقُ بِمَجَدِ  
اللهِ، إِلَى هَذَا الْيَوْمِ، يَا أَيُّهَا  
الْمَلَائِكَةُ الَّذِينَ أَنْشَأْتُمُوهُمْ،  
سُبّحُوهُ وَزَيَّدُوهُ علوأ.

وَالآن يَا قَوَاتِ الرَّبِّ،  
بَارِكُو إِسْمَهُ الْكَرِيمَ، أَيْتَهَا  
الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ وَالنَّجُومَ،  
سُبّحُوهُ وَزَيَّدُوهُ علوأ.

+ And also you rain and dew, sing praises unto our Savior, for He is the God of our fathers, praise Him and exalt Him above all.

+ Glorify the Lord O  
clouds and winds,  
together with the souls  
and the spirits, O you cold  
and fire and heat, praise  
Him and exalt Him above  
all.

You also nights and days, light and darkness and lightning, glorify the Lover of Mankind, praise Him and exalt Him above all.

You trees and all that springs on the earth, and all that moves in the sea, mountains and the forests, praise Him and exalt Him above all.

+ Praise without ceasing,  
the Lord the King of the  
kings, O you rivers and  
seas, praise Him and exalt  
Him above all.

+ Λοιπον ημοτηνχωστ ονει  
ηιωτ: ετφηιια τε  
Περεψωτ: κε ηθοψ πε  
Φνοψτ ήτε ηεηιοτ: ςωα  
εροψ αριχοντο βάсу.

+ Ηλώοις ἀπόνοις ὡς οἰδηπ  
ευμα: ηθονοι νεων ηνινιψι νεων  
ηπηνευμα: πικαρη νεων  
πιχρωμη πικατυμα: ρωσ έροσ  
ἀρισονο δαση.

Πγκτες κε ἡμερερω πε: φωο  
κε ἐκοτοс κε αστραπε: κε  
Δοζа си Φιλανθρωπε: σωο  
ἐροφ ἀρισονὸ δασφ.

Σὺντα κε πάντα τα  
ψυχουμένα: εν τη ση κε  
πάντα τα κινούμενα: ε  
νικων οντας ητών οντας  
δρυμόνα: γως ἐροφ ἀριστού  
βάση.

+ Οὐος ον σιων  
νατχαρων: εΠβοις Πογρο  
ντε νιορων: νιαμαιον νεω  
νιαρων: σωσ εροψ αρισον  
βασ.

وأيضاً أيتها الأمطار  
والأنداء، إمدادي مُخلصنا،  
لأنه هو إله آبائنا، سُبْحِيه  
وزيديه علواً.

+ أَعْطِ مُجَدًا لِّلرَبِّ أَيْتَهَا  
السَّحْبُ معاً، وَالْأَهْوِيَةُ  
وَالنُّفُوسُ وَالْأَرْوَاحُ، وَالْبَرْدُ  
وَالنَّارُ وَالْحَرَارَةُ، سَبِّحْيَهُ  
وَزِيَدَهُ عَلَوَا.

أيتها الليالي والأيام أيضاً  
والنور والظلمة والبروق،  
قائلة "الجد لك يا محب  
البشر،" سبّحوه وزيادوه  
علوه أ.

أيتها الأشجار وجميع ما  
ينبُت، في الأرض وكل ما  
يتحرَّك، في المياه والجبال  
والغياض، سبّحوه وزيلدوه  
عاصماً

وأيضاً سُبْحَي بغير فتور،  
الرب ملك الملوك، أيتها  
البحار والأنهار، سُبْحَي  
وزيده علواً.

+ And we also seeing them, let us say with all these things, bless the Lord all you birds, praise Him and exalt Him above all.

O snow and ice, cattle and wild beasts, bless the Lord of lords, praise Him and exalt Him above all.

Bless the Lord as befits Him, and not like the heretics, all you sons of men, praise Him and exalt Him above all.

+ O Israel offer before Him, honor and glory in a joyful voice, all you priests of Emmanuel, praise Him and exalt Him above all.

+ You servants of the true God, the souls of the righteous, and the humble and the charitable, praise Him and exalt Him above all.

God my God is the One, who saved you from danger, O Sedrach Misach and Abednago, praise Him and exalt Him above all.

+ Παιρητ̄ ἀNON τενναν̄  
`έρωο: μαρενχος νεμ ναι  
ων τηρο: `смoр `έΠбоic  
нихалат̄ τηρο: χωc `έρoq  
`арихoгo бaсq.

Рω `ннитджнн нeм ниχишn:  
кe `ктиhин нeм ниθhрион:  
`смoр `έΠбоic тωn кyришn:  
χωc `έрoq `арихoгo бaсq.

Смoр `έΠбоic κaтa φtωши:  
`έрoq кe оr ωн πaρaноши: ω  
нишhri `нte нирши: χωc  
`έрoq `арихoгo бaсq.

+ Ιиsh кe Δoзa ω Писраhл:  
`иnи наxраq δeн oгcмиh  
`нθeлhл: niouhв `нte  
Еиuaнoгhл: χωc `έрoq  
`арихoгo бaсq.

+ Τpiрeтwoн `Фnoгt `иshи:  
нeм niψuхи `нte niθuhi:  
niетeбвиhoгt `нreqmei: χωc  
`έрoq `арихoгo бaсq.

Фnoгt Панoгt `eзw:  
пeтeнreqсwт eк тoн `aзw:  
Сeдрак Шисак Мвзенaзw:  
χωc `έрoq `арихoгo бaсq.

+ هكذا نحن إذ ننظر إليهم،  
فلنقل مع هذه الموجودات  
جميعها، باركي الرب يا جميع  
الطيور، سبّحه وزيه علوأ.

أيها الجليد والثلج،  
والبهائم والوحش، باركي  
رب الأرباب، سبّحه  
وزيه علوأ.

سبّحوا الرب كما يليق  
به، وليس كالمخالفين، يا  
أبناء البشر، سبّحوه وزيدوه  
علوأ.

+ مجدًا وإكراماً قدّم أمامه،  
يا إسرائيل بصوت التهليل،  
يا كهنة عمانوئيل، سبّحوه  
وزيدوه علوأ.

+ يا خدام الله الحقيقي،  
 وأنفس الأبرار، المتواضعين  
المحبّين، سبّحوه وزيدوه  
علوأ.

الله إلهي أنا، هو مخلّصكم  
من الخطر، يا سدراك  
وميساك وأبدناغو، سبّحوه  
وزيدوه علوأ.

Hurry with great haste,  
O you righteous of the  
Lord, and all the creatures  
He has made, praise Him  
and exalt Him above all.

+ Coolness and repose  
without ceasing, grant  
unto all of us, that we may  
joyfully proclaim, praise  
Him and exalt Him above  
all.

+ And also Your poor  
servant Sarkis, make him  
without condemnation,  
that he may join all those  
and say, praise Him and  
exalt Him above all.

Χωλευ ὅEN ορνιψ†  
ניסיοις: ώ ηηετερεβεσθε  
απόοις: νευ ηιφγсic τηροу  
εταφαιс: χωс `έροψ `άριχοу  
басф.

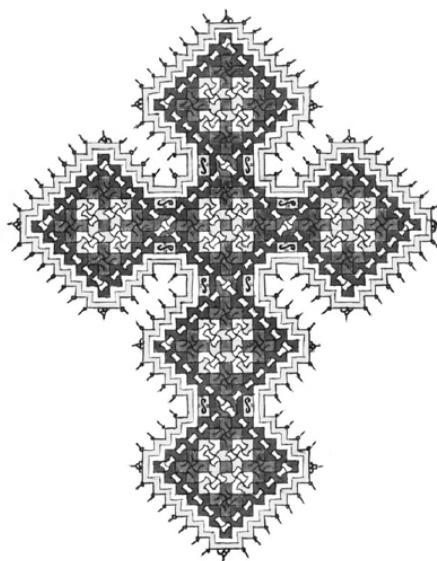
+ Ψιγχос κε `αναπαγсic: moi  
нан τηрен χωρис `θρагcic:  
еөрөнжω ὅEN οгаполагсic:  
χωс `έροψ `άριхогоу басф.

+ Ուշարտաօս πεկբակ  
պիտախօս: Ծարկիс `արթգ  
եզօն հեռոջօս: Շաշի նευ նալ  
շωс սետօջօս: χωс `έրοψ  
`άրιхогоу басф.

أسرعوا بحرصن عظيم، يا  
أتقياء الرب، وكل الطبائع  
التي صنعتها، سبّحوه وزيدوه  
علوًا.

+ ببرودة ونياحاً أعطينا، كلنا  
بغير إنقطاع، لنقول بتمتع،  
سبّحوه وزيدوه علوًا.

+ كذلك عبده المسكين  
سركيس، إجعله بغير  
دينونة، ليقول مع هؤلاء  
كشريك، سبّحوه وزيدوه  
علوًا.



## ΤΕΝΕΝ

## A Hymn for the Three Youths

## لحن للثلاثة فتية

We therefore present an offering and rational worship; We send unto you this day psalmodies for Your glory O our Savior. Hananiah Azariah and Mishael.<sup>2</sup>

When they were raised to take glory in their bodies, an Angel came down, stopped the fire and made it cool for Hananiah Azariah and Mishael.

The three youths blessed the Lord when they were cast in the midst of the furnace. They glorified with no pain in steadfast, and the Angel of the Lord supported them, saved them and commanded them to glorify His right hand in goodness. Hananiah Azariah and Mishael.

ΤΕΝΕΝ ὄθεν θειαν κε την  
λογικην: λατριαν  
ἀναπευπωμεν: σεαρτω  
σιμερον ωδας: προς Δοζα  
σον Σωτηρ ήσων. Μνανιας  
Δαζαριας κε Μισαηλ.

Τριον παιον ηχε μελιν  
νατον περος Δοζα  
μπισατετο: σωματος  
Δαζελος ταρ σενασελ  
θεδε: αυτοκιθον φλιγαρτης:  
ελευσεων ήσων: Μνανιας  
Δαζαριας κε Μισαηλ.

Εγλοτον θατον Κυριον  
εντορ ησουτ εργεν θυμητ  
ντχρω μισατε: ερώτη  
μπευκατη τηναψχευκου  
εροι: Παρελος ταρ μποις  
εφεντε ουμεταφ ηογεω  
μισωρ ερώτη μπεψκελερ:  
μπατον εννεψταχο.  
Μνανιας Δαζαριας κε  
Μισαηλ.

فمن ثم تقدم الذبيحة  
والعبادة العقلية. وترسل لك  
في هذا اليوم التسابيح لدى  
مجده يا مخلصنا. حنانيا  
وعزاريا وميسائيل.

لما رفعوا ليأخذوا المجد في  
أجسادهم، إنحدر ملاك  
وأطفأ اللهيب وصيّره بارداً  
عن حنانيا وعزاريا  
وميسائيل.

الثلاثة فتية باركوا رب  
عندما طرحوا في وسط  
الأتون. مجدوا بغير ألم  
مُشددين، وملاك رب  
عاصدهم ونجاهم وأمرهم أن  
يمجدوا يمينه حسناً. حنانيا  
وعزاريا وميسائيل.

<sup>2</sup> The verses of the hymn are a mix of the Greek, Bohairic and Sahidic dialects. There are multiple versions of the text in the Church books. The source of this version is "The Deacon's Service & Hymns" of The Committee of the Revival of the Churches, 12<sup>th</sup> ed., 2002, pg. 620-621 and it was chosen because it agrees with most of the respected oral sources in the Church.

قطع اللحن مكتوبة باللهجة اليونانية والبحيرية والصعيدية. يوجد للحن أكثر من نص. النص الموجود هنا مؤخوذ من كتاب "خدمة الشمام والألحان" جمع وترتيب جمعية هبة الكنائس، الطبعة الثانية عشر ٢٠٠٢، صفحة ٦٢١-٦٢٠، وذلك لتبيان أن النص يتفق مع حفظ حضرات مرتلي الكنيسة.

Afterward, He showed them His mysteries, so they proclaimed saying, "Holy is the Son of God, holy is the mighty Son, holy is the unseen Son." He gave them patience, they accepting His grace, knowing His kindness. Hananiah Azariah and Mishael.

They praise and bless God at all times.

Πενεντα θρε νχε αφορων  
`ΝΝεψμυστηριον: ετοι ετ  
ενωψ `εβολ ενχω υπος: χε  
φοραβ Πψηρι ψΦνορτ:  
φοραβ Πψηρι νχωρι: φοραβ  
Πψηρι ψπεψηρι ψαρατψ  
πε πεψηρι: ναχ νχωτ  
ψανδαθηκ νχνον αη.  
Δηνανιας Δηζαριας κε  
ψιανηλ.

Ἐγχως ενχωρ ψΦνορτ  
`Νχορ νιβεν.

وبعد ذلك أظهر لهم  
أسراره فصرخوا قائلين:  
قدوس ابن الله، قدوس  
الابن القوي، قدوس الابن  
الذى لا يرى وحده.  
فصبرهم، قابلين نعمته،  
عارفين تحنته. حنانيا وعزاريا  
وميصابيل.

يُسَبِّحُونَ وَيُبَارِكُونَ اللَّهَ فِي  
كُلِّ حِينٍ.

The reader continues reading the Revelation of Daniel the Prophet concerning  
the three saintly youths

يَكْمِلُ الْقَارئُ قِرَاءَةَ رَؤْيَا دَانِيَالَ النَّبِيِّ مِنْ أَجْلِ الْثَّلَاثَةِ فِتِيَّةِ الْقَدِيسِينَ

### Daniel 3:24-30

### دانیال ۳ : ۲۴-۳۰

Then King Nebuchadnezzar was astonished; and he rose in haste and spoke, saying to his counselors, "Did we not cast three men bound into the midst of the fire?" They answered and said to the king, "True, O king." "Look!" he answered, "I see four men loose, walking in the midst of the fire; and they are not hurt, and the form of the fourth is like the Son of God." Then Nebuchadnezzar went near the mouth of the burning fiery furnace and spoke, saying, "Shadrach, Meshach, and Abednego, servants of the Most High God, come out, and come here."

جِئَتِ تَحِيرَتُ بُو خَذْنَصَرُ الْمَلَكُ وَقَامَ  
مُسْرِعاً وَسَأَلَ مُشَيرِيهِ: «أَلَمْ تُلْقِي ثَلَاثَةَ رِجَالٍ  
مُؤْتَقِينَ فِي وَسْطِ النَّارِ؟» فَاجَابُوا: «صَحِحٌ  
إِيَّاهَا الْمَلَكُ». فَقَالَ: «هَا أَنَا نَاظِرٌ أَرْبَعَةَ رِجَالٍ  
مَحْلُولِينَ يَتَمَشُّونَ فِي وَسْطِ النَّارِ وَمَا بِهِمْ  
ضَرَرٌ وَمَنْظَرٌ الرَّابِعُ شَيْءٌ بِابْنِ الْآلهَةِ». ثُمَّ  
اقْتَرَبَ بُو خَذْنَصَرُ إِلَيْ بَابِ أَثُونَ النَّارِ الْمُتَقَدَّةِ  
وَنَادَى: «يَا شَدْرَحُ وَمَيْشَحُ وَعَبْدَنَعُو يَا عَبْدَ  
اللَّهِ الْعَلِيِّ اخْرُجُوا وَتَعَالُوا».

Then Shadrach, Meshach, and Abednego came from the midst of the fire. And the satraps, administrators, governors, and the king's counselors gathered together, and they saw these men on whose bodies the fire had no power; the hair of their head was not singed nor were their garments affected, and the smell of fire was not on them. Nebuchadnezzar spoke, saying, "Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, who sent His Angel and delivered His servants who trusted in Him, and they have frustrated the king's word, and yielded their bodies, that they should not serve nor worship any god except their own God!"

Therefore I make a decree that any people, nation, or language which speaks anything amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abednego shall be cut in pieces, And their houses shall be made an ash heap; because there is no other God who can deliver like this." Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abednego in the province of Babylon, [and advanced them and gave them authority to rule over all the Jews who were in his kingdom].

Praise be to God forever. Amen.

فَخَرَجَ شَدْرَخُ وَمِيشَنُ وَعَبْدَنْعُو مِنْ وَسْطِ النَّارِ فَاجْتَمَعَتِ الْمَرَازِبَةُ وَالشَّحْنُ وَالْوُلَاةُ وَمُشِيرُو الْمَلِكِ، وَرَأَوْا هُؤُلَاءِ الرِّجَالَ الَّذِينَ لَمْ تَكُنْ لِلنَّارِ قُوَّةً عَلَى أَجْسَامِهِمْ وَشَعْرَةً مِنْ رُؤُوسِهِمْ لَمْ تَحْتَرِقْ وَسَرَّا وَيْلُهُمْ لَمْ تَغَيِّرْ وَرَائِحَةُ النَّارِ لَمْ تَأْتِ عَلَيْهِمْ فَقَالَ يُبُونَخْدُنْصَرُ: «تَبَارَكَ إِلَهُ شَدْرَخُ وَمِيشَنُ وَعَبْدَنْعُو الَّذِي أَرْسَلَ مَلَاكَهُ وَأَنْقَذَ عَيْدَهُ الَّذِينَ اتَّكَلُوا عَلَيْهِ، وَغَيَّرُوا كَلْمَةَ الْمَلِكِ وَأَسْلَمُوا أَجْسَادَهُمْ لِكَيْ لَا يَعْبُدُوا أَوْ يَسْجُدُوا لِلَّهِ غَيْرِ إِلَهِهِمْ».

فَمِنِي قَدْ صَدَرَ أَمْرٌ بِأَنَّ كُلُّ شَعْبٍ وَأُمَّةً وَلِسَانٍ يَتَكَلَّمُونَ بِالسُّوءِ عَلَى إِلَهِ شَدْرَخَ وَمِيشَنَ وَعَبْدَنْعُو فَإِنَّهُمْ يُصَيِّرُونَ إِرْبَأً، وَتُجْعَلُ بُيُوتُهُمْ مَزْبَلَهً إِذْ لَيْسَ إِلَهٌ آخَرُ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُنْجِيَ هَكَذَا». حِينَئِذٍ قَدَمَ الْمَلِكُ شَدْرَخَ وَمِيشَنَ وَعَبْدَنْعُو فِي وِلَايَةِ بَابِلَ، «وَرَفَعُوهُمْ وَفَضَلُّهُمْ أَنْ يَكُونُوا عَلَى الْيَهُودِ الَّذِينَ فِي مُلْكِتَهُ».

والسُّبُّحُ لِلَّهِ دَائِمًاً. آمين.

## The New Testament Praises

### The Praise of Virgin Mary

Luke 1:46-55

تسابيح العهد الجديد

تسبيحة العذراء مريم

لوقا ١ : ٤٦-٥٥

The praise of Virgin Mary, from the Gospel of Saint Luke the Evangelist, may her holy blessings be with us. Amen.

And Mary said: "My soul magnifies the Lord, And my spirit has rejoiced in God my Savior. For He has regarded the lowly state of His maidservant. For behold, henceforth all generations will call me blessed. For He who is mighty has done great things for me, And holy is His name. And His mercy is on those who fear Him From generation to generation.

He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. He has put down the mighty from their thrones, And exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, And the rich He has sent away empty. He has helped His servant Israel, In remembrance of His mercy, As He spoke to our fathers, To Abraham and to his seed forever."

Praise be to God forever. Amen.

تسبيحة العذراء مريم من إنجيل مارلوقا  
البشير ، بركاتها المقدسة تكون معنا. آمين.

فَقَالَتْ مَرِيمُ: «ثَعَظَمْ نَفْسِي الرَّبُّ وَتَبَهَّجْ  
رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى الْأَنْصَاعَ  
أَمَّتِهِ. فَهُوَذَا مُنْذُ الْآنَ جَمِيعُ الْأَجِيَالِ ثُطَوْبُنِي  
لَاَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَاسْمُهُ قُدُوسٌ  
وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلِ الْأَجِيَالِ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.

صَنَعَ قُوَّةً بِنِرَاعِهِ. شَتَّتَ الْمُسْتَكْبِرِينَ بِفَكْرِ  
قُلُوبِهِمْ. أَنْزَلَ الْأَعْزَاءَ عَنِ الْكَرَاسِيِّ وَرَفَعَ  
الْمُتَضَعِّينَ. أَشْبَعَ الْجِيَاعَ خَيْرَاتِ وَصَرَافَ  
الْأَغْنِيَاءَ فَارِغِينَ. عَصَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذَكُرَ  
رَحْمَةً كَمَا كَلَمَ آبَاءَنَا. لِإِبْرَاهِيمِ وَنَسْلِهِ إِلَى  
الْأَبَدِ».

والسُّبُّحُ لِللهِ دَائِمًا. آمين.

### The Prayer of Zacharias the Priest

Luke 1:68-79

صلوة زكريا الكاهن

لوقا ١ : ٦٨-٧٩

The prayer of Zacharias the priest, from the Gospel of Saint Luke the Evangelist, may his holy blessings be with us. Amen.

صلوة زكريا الكاهن من إنجيل مارلوقا  
البشير ، بركاته المقدسة تكون معنا. آمين.

"Blessed is the Lord God of Israel, For He has visited and redeemed His people, And has raised up a horn of salvation for us In the house of His servant David, as He spoke by the mouth of His holy prophets, Who have been since the world began, That we should be saved from our enemies And from the hand of all who hate us, To perform the mercy promised to our fathers And to remember His holy covenant, The oath which He swore to our father Abraham: To grant us that we, Being delivered from the hand of our enemies, Might serve Him without fear, In holiness and righteousness before Him all the days of our life. And you, child, will be called the prophet of the Highest; For you will go before the face of the Lord to prepare His ways, To give knowledge of salvation to His people By the remission of their sins, Through the tender mercy of our God, With which the Dayspring from on high has visited us; To give light to those who sit in darkness and the shadow of death, To guide our feet into the way of peace."

Praise be to God forever. Amen.

والسُّبْحَانُ لِلَّهِ دَائِمًاً. آمِنٌ.

### The Prayer of Simeon the Priest

Luke 2:29-32

The prayer of Simeon the priest, from the Gospel of Saint Luke the Evangelist, may his holy blessings be with us. Amen.

### صلوة سمعان الكاهن

لوقا ٢ : ٣٢-٣٩

صلوة سمعان الكاهن من إنجيل مارلوقا  
البشير ، بر كاته المقدسة تكون معنا. آمين.

«مُبَارَكٌ الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ لِأَنَّهُ افْتَقَدَ وَصَنَعَ فِدَاءً لِشَعْبِهِ وَأَقَامَ لَنَا قَرْنَ خَلَاصَ فِي بَيْتِ دَاؤِدَ فَتَاهُ. كَمَا تَكَلَّمَ بِفَمِ أَبْيَاهِ الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ هُمْ مُنْذُ الدَّهْرِ. خَلَاصٌ مِنْ أَعْدَائِنَا وَمِنْ أَيْدِي جَمِيعِ مُبْغِضِينَا. لِيَصْنَعَ رَحْمَةً مَعَ أَبَائِنَا وَيَذْكُرَ عَهْدَهُ الْمُقَدَّسَ. الْقَسْمُ الَّذِي حَفَّ لِإِبْرَاهِيمَ أَبِينَا: أَنْ يُعْطِينَا إِنَّا بِلَا خَوْفٍ مُنْقَذِينَ مِنْ أَيْدِي أَعْدَائِنَا نَعْبُدُهُ بِقَدَاسَةٍ وَبِرِّ قُدَّامَهُ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا. وَأَنْتَ أَبُوهَا الصَّبِيُّ نَبِيُّ الْعَلَىٰ تُدْعَى لِأَنَّكَ تَتَقَدَّمُ أَمَامَ وَجْهِ الرَّبِّ لَتُتَعَدَّ طُرُقُهُ. لِتُعْطِي شَعْبَهُ مَعْرِفَةَ الْخَلَاصِ بِمَعْفَرَةِ خَطَايَاهُمْ، بِأَحْسَاءِ رَحْمَةِ إِلَهِنَا الَّتِي بِهَا افْتَقَدَنَا الْمُشْرَقُ مِنَ الْعَلَاءِ. لِيُضَيِّعَ عَلَى الْجَالِسِينَ فِي الظُّلْمَةِ وَطَلَالَ الْمَوْتِ لِكَيْ يَهْدِي أَقْدَامَنَا فِي طَرِيقِ السَّلَامِ».

"Lord, now You are letting Your servant depart in peace, According to Your word. For my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples, A light to bring revelation to the Gentiles, And the glory of Your people Israel."

Praise be to God forever. Amen.

«الآنَ تُطلِّقُ عَبْدَكَ يَا سَيِّدُ حَسَبَ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ. لَأَنَّ عَيْنِيَّ قَدْ أَبْصَرَتَا خَلَاصَكَ الَّذِي أَعْدَدْتَهُ قُدَّامَ وَجْهِ جَمِيعِ الشَّعُوبِ. ثُورَ إعلانِ الْلِّامَ وَمَجْدًا لِشَعِيكَ إِسْرَائِيلَ».

والسُّبُّحُ لِللهِ دَائِمًاً. آمين.

## The Story of Susanna

From the Deuterocanonical Books (Daniel 1)

من الأسفار القانونية الثانية (دانايال ١)

The story of Susanna through the revelation of Daniel the prophet concerning her, from the deuterocanonical books, may his holy blessings be with us. Amen.

There was a man living in Babylon whose name was Joakim. He married the daughter of Hilkiah, named Susanna, a very beautiful woman and one who feared the Lord. Her parents were righteous, and had trained their daughter according to the Law of Moses.

## قصة سُوَسَّنَة

قصة سُوَسَّنَة العفيفة من رؤيا دانيال النبي

بحصوصها من الأسفار القانونية الثانية،  
بركاته المقدسة تكون معنا. آمين.

كَانَ فِي بَابِلَ رَجُلٌ إِسْمُهُ يُوَاقِيمُ. وَتَزَوَّجَ بِإِمْرَأَةٍ إِسْمُهَا سُوَسَّنَةُ ابْنَةُ حِلْقَيَا، وَكَانَتْ جَمِيلَةً جِدًا وَمُتَقِيَّةً لِلرَّبِّ. وَكَانَ أَبُوهَا صَدِيقَيْنِ فَأَدَّبَا إِبْنَتَهُمَا عَلَى حَسَبِ شَرِيعَةِ مُوسَى.

Joakim was very rich, and had a fine garden adjoining his house; the Jews used to come to him because he was the most honored of them all. That year two elders from the people were appointed as judges. Concerning them the Lord had said: "Wickedness came forth from Babylon, from elders who were judges, who were supposed to govern the people." These men were frequently at Joakim's house, and all who had a case to be tried came to them there.

When the people left at noon, Susanna would go into her husband's garden to walk. Every day the two elders used to see her, going in and walking about, and they began to lust for her. They suppressed their consciences and turned away their eyes from looking to heaven or remembering their duty to administer justice. Both were overwhelmed with passion for her, but they did not tell each other of their distress, for they were ashamed to disclose their lustful desire to seduce her. Day after day they watched eagerly to see her.

One day they said to each other, "Let us go home, for it is time for lunch." So they both left and parted from each other. But turning back, they met again; and when each pressed the other for the reason, they confessed their lust. Then together they arranged for a time when they could find her alone.

وكان يُواقيم زوجها غنياً جداً، وكانت له حديقة تلي داره. وكان اليهود يجتمعون إليه لأنَّه كان أوجهم جميعاً. وكان قد أقيمت شيخان من الشعب للقضاء في تلك السنة. وهما من الذين قال ربُّ عَنْهُمْ: «إِنَّ الْإِثْمَ قَدْ صَدَرَ مِنْ بَابِلَ مِنْ شِيوخِ قُضَايَا كَانَ يُظْنَ أَنَّهُمْ مُدَبِّرِي الشَّعْبِ». وكانا هذان يجتمعان في دارِ يُواقيم مع كُلِّ ذي دُعْوَى ليحكُما بينهما.

وكانت سُوستَّةً متى انصرَفَ الشَّعْبُ عنِ الظَّهَرِ تدخلُ وتتمشَّى في حديقة رجلها، فكان الشَّيخان ينظرانها كُلَّ يوم تدخلُ وتتمشَّى في البستان فشعفَا بِهَا. وأسلما عقولهما للفساد، وأغمضا أعينهما لتألاً ينظرا إلى السماء، ولئلا يتذكرا الأحكام العادلة. وكان كلامهما مشغوفين بها ولم يكاشف أحدُهما الآخر بما في نفسه لأنهما كانا يُخجلان أن يُخبرا بشهورهما لأنهما كانا يُريدان أن يُضاجعاها هما الإثنين. وكانا كُلُّ يوم يجدران في الترقب بتسوقِ لكيٍّ ينظراها.

وإنَّ أحدُهما قال للآخر: «النَّصْرَفُ إِلَيْيُوْتَنَا فَإِنَّهَا سَاعَةُ الْغَذَاءِ». فخرجا وتفارقا ثم إنقلبا وإلتقيا إثناهما. فسأل بعضُهما بعضاً عن سببِ رجوعه فإعتبرا بِهَا. وحيثَنَّ إتفقا معاً على وقتٍ يُمْكِنُهما فيه أن يخلوا بها وحدهما.

Once, while they were watching for an opportune day, she went in as before with only two maids, and wished to bathe in the garden, for it was a hot day. No one was there except the two elders, who had hidden themselves and were watching her. She said to her maids, "Bring me olive oil and ointments, and shut the garden doors so that I can bathe." They did as she told them: they shut the doors of the garden and went out by the side doors to bring what they had been commanded; they did not see the elders, because they were hiding.

When the maids had gone out, the two elders got up and ran to her. They said, "Look, the garden doors are shut, and no one can see us. We are burning with desire for you; so give your consent, and lie with us. If you refuse, we will testify against you that a young man was with you, and this was why you sent your maids away."

Susanna groaned and said, "I am completely trapped. For if I do this, it will mean death for me; if I do not, I cannot escape your hands. I choose not to do it; I will fall into your hands, rather than sin in the sight of the Lord."

وَكَانَ فِي بَعْضِ الْأَيَّامِ يَئِمًا هُمَا مُتَرَقِّبَانِ  
الْيَوْمَ الْمُوافِقِ، أَنْهَا دَخَلَتْ مِثْلَ أَمْسِ وَمَا قَبْلَ  
أَمْسٍ تَمَسَّشَى دَاخِلَ الْبُسْتَانِ وَمَعَهَا جَارِيَاتٌ  
فَقَطْ وَأَرَادَتْ أَنْ تَعْتَسِلَ فِي الْحَدِيقَةِ لِأَنَّهُ كَانَ  
حَرًّا، وَلَمْ يَكُنْ هُنَاكَ أَحَدٌ إِلَّا الشَّيْخَانُ وَهُمَا  
مُحْتَبِّسَانِ يَتَأَمَّلُنَّهَا. فَقَالَتْ لِلْجَارِيَاتِينَ «أَتَتِيَانِي  
بِدُهْنٍ وَأَغْلَقَتَا أَبْوَابَ الْحَدِيقَةِ لِأَغْتَسِلُ». فَفَعَلَتَا  
كَمَا أَمْرَتُهُمَا وَأَغْلَقْتَا أَبْوَابَ الْحَدِيقَةِ وَخَرَجْتَا  
مِنْ أَبْوَابِ السُّرِّ لِتَأْتِيَانِي بِمَا أَمْرَتُهُمَا بِهِ. وَلَمْ  
تَعْلَمَا أَنَّ الشَّيْخَيْنِ مُحْتَبِّسَانِ هُنَاكَ.

فَلَمَّا خَرَجَتِ الْجَارِيَاتُ، قَامَ الشَّيْخَانُ  
وَهَجَمَ عَلَيْهَا وَقَالَا لَهَا: «هَا هُوَذَا أَبْوَابُ  
الْحَدِيقَةِ مُعْلَقَةٌ وَلَا يَرَانَا أَحَدٌ. وَتَحْنُ شَعْوَفَانِ  
بِهَوَاكِ، فَوَاقِفَيْنَا وَكُونِي مَعَنَا. وَإِلَّا فَشَهَدَ  
عَلَيْكِ أَنَّهُ كَانَ مَعَكِ شَابٌ وَلِذَلِكَ صَرَفْتِ  
الْجَارِيَاتِينَ عَنِّكِ».

فَتَنَاهَدَتْ سُوْسَنَةٌ وَقَالَتْ: «لَقَدْ ضَاقَ بِي  
الْأَمْرُ مِنْ كُلِّ جَهَةٍ. فَإِنِّي إِنْ فَعَلْتُ هَذَا فَهُوَ  
لِي مَوْتٌ. وَإِنْ لَمْ أَفْعَلْ فَلَا أَنْجُو مِنْ أَيْدِيهِمَا.  
وَلَكِنْ خَيْرُ لِي أَنْ لَا أَفْعَلَ ثُمَّ أَقَعَ فِي أَيْدِيهِمَا  
مِنْ أَنْ أُخْطِيَ أَمَامَ إِلَهِ السَّمَاءِ».

Then Susanna cried out with a loud voice, and the two elders shouted against her. And one of them ran and opened the garden doors. When the people in the house heard the shouting in the garden, they rushed in at the side door to see what had happened to her. And when the elders told their story, the servants felt very much ashamed, for nothing like this had ever been said about Susanna.

The next day, when the people gathered at the house of her husband Joakim, the two elders came, full of their wicked plot to have Susanna put to death. In the presence of the people they said, "Send for Susanna daughter of Hilkiah, the wife of Joakim." So they sent for her. And she came with her parents, her children, and all her relatives.

Now Susanna was a woman of great refinement and beautiful in appearance. As she was veiled, the scoundrels ordered her to be unveiled, so that they might feast their eyes on her beauty. Those who were with her and all who saw her were weeping.

Then the two elders stood up before the people and laid their hands on her head. Through her tears she looked up toward heaven, for her heart trusted in the Lord.

وصرخت سُوستَّة بصوتٍ عظيم، فصرخ الشَّيْخانُ عَلَيْهَا، وأسرع أحدهما وفتح أبواب الحديقة. فلما سمع أهل البيت الصراخ في الحديقة وتبوا إليها للوقت ليروا ما وقع لها. ولما تكلم الشَّيْخانُ بكلامهما، خجل العَبْدُ جداً لأنَّه لم يقل قط مثل هذا القول على سُوستَّة.

وفي الخَدِ لَمَّا اجتمع الشَّعبُ إلى رَجُلَها يُوَاقِيم، أتى الشَّيْخانُ مُضْمِرِينَ نَيَّةً آثِيمَةً على سُوستَّة لِيُهُلِكَاها، وقاولاً أمامَ الشَّعبِ: «أرسِلُوا إلى سُوستَّة بِنْتِ حَلْقِيَا الَّتِي هِيَ إِمْرَأَةٌ يُوَاقِيم». فأرسَلُوا. وأتت سُوستَّة هَيَّةً ووالدَاهَا وبنُوهَا وجَمِيعُ ذَوِي قَرَابَتِهَا.

وكانت سُوستَّة جَمِيلَةً الْمَنْظَرِ وحَسَنَةً جَداً، فَأَمَرَ هَذَانِ الْفَاجِرَانِ أَنْ تُكْشِفَ رَأْسَهَا لَأنَّ رَأْسَهَا كَانَتْ مُغَطَّاةً لِيُشَبِّعَا مِنْ جَمَالِهَا. وكان أهْلُهَا وَجَمِيعُ الَّذِينَ يَنْظُرُونَهَا يَبْكُونَ.

فَقَامَ الشَّيْخانُ وَسَطَ الشَّعبَ وَوَضَعَ أَيْدِيهِمَا على رَأْسَهَا، فَرَفَعَتْ عَيْنِيهَا إلى السَّمَاءِ وَهِيَ بَاكِيَّةً لَأَنَّ قَلْبَهَا كَانَ مُتَوَكِّلاً عَلَى اللهِ.

The elders said, "While we were walking in the garden alone, this woman came in with two maids, shut the garden doors, and dismissed the maids. Then a young man, who was hiding there, came to her and lay with her. We were in a corner of the garden, and when we saw this wickedness we ran to them. Although we saw them embracing, we could not hold the man, because he was stronger than we, and he opened the doors and got away. We did, however, seize this woman and asked who the young man was, but she would not tell us. These things we testify."

Because they were elders of the people and judges, the assembly believed them and condemned her to death. Then Susanna cried out with a loud voice, and said, "O eternal God, You know what is secret and are aware of all things before they come to be; You know that these men have given false evidence against me. And now I am to die, though I have done none of the wicked things that they have charged against me!"

The Lord heard her cry. Just as she was being led off to execution, God stirred up a holy spirit of a young lad named Daniel, and he shouted with a loud voice, "I want no part in shedding this woman's blood!"

فَقَالَ الشَّيْخَانِ: «أَنَا كُنَّا نَتَمَشَّى فِي الْحَدِيقَةِ وَحْدَنَا إِذَا بَهَدَهُ قَدْ دَخَلْتُ وَمَعْهَا جَارِيَتَانِ، ثُمَّ صَرَفَتِ الْجَارِيَتَيْنِ وَأَغْلَقَتِ أَبْوَابَ الْحَدِيقَةِ، فَأَتَاهَا شَابٌ كَانَ مُخْتَبِئًا فِي الْحَدِيقَةِ وَوَقَعَ عَلَيْهَا. وَكُنَّا نَحْنُ مَخْتَبِيَنِ فِي زَاوِيَةِ مِنَ الْحَدِيقَةِ، فَلَمَّا رَأَيْنَا الْإِثْمَ أَسْرَعْنَا إِلَيْهِمَا وَرَأَيْنَاهُمَا مُتَعَانِقِيْنِ. أَمَّا ذَلِكَ فَلَمْ نَسْتَطِعْ أَنْ نُمْسِكَهُ لَأَنَّهُ كَانَ أَقْوَى مِنَّا، فَفَتَحَ الْأَبْوَابَ وَفَرَّ، وَأَمَّا هَذِهِ فَقَبَضْنَا عَلَيْهَا وَسَأَلْنَاهَا عَنِ الشَّابِ، فَأَبَتْ أَنْ تُخْبِرَنَا. هَذَا مَا نَشَهَدُ بِهِ».

فَصَدَّقُهُمَا الْجَمْعُ لِأَنَّهُمَا شَيْخَانِ وَقَاضِيَانِ فِي الشَّعْبِ، وَحَكَمُوا عَلَيْهَا بِالْمَوْتِ. فَصَرَخَتْ سُوْسَنَةُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَتْ: «أَيُّهَا الْإِلَهُ الْأَزْلِيُّ الْعَارِفُ الْخَفَايَا، الْعَالَمُ بِكُلِّ شَيْءٍ قَبْلَ أَنْ يَكُونَنِي. أَنْكَ تَعْلَمُ أَيْهَا الرَّبُّ أَنَّهُمَا شَهَدَا عَلَيَّ بِالْزُورِ. وَهَا أَنَا أَمُوتُ وَلَمْ أَصْنَعْ شَيْئًا مَا إِفْرِيَا عَلَيَّ بِهِ هَذَانِ».

فَإِسْتِجَابَ الرَّبُّ لِصَوْتِهَا. وَإِذَا كَانَتْ ثُسَاقُ الْمَوْتِ، نَبَّهَ اللَّهُ رُوحًا مَقْدُسًا لِشَابٍ حَدَثَ إِسْمَهُ دَانِيَال. فَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «أَنَا بِرَئَيْ منْ دَمِ هَذِهِ الْمَرْأَةِ».

All the people turned to him and asked, "What is this you are saying?" Taking his stand among them he said, "Are you such fools, O Israelites, as to condemn a daughter of Israel without examination and without learning the facts? Return to court, for these men have given false evidence against her."

So all the people hurried back. And the rest of the elders said to him, "Come, sit among us and inform us, for God has given you the standing of an elder." Daniel said to them, "Separate them far from each other, and I will examine them."

When they were separated from each other, he summoned one of them and said to him, "You old relic of wicked days, your sins have now come home, which you have committed in the past, pronouncing unjust judgments, condemning the innocent and acquitting the guilty, though the Lord said, 'You shall not put an innocent and righteous person to death.' Now then, if you really saw this woman, tell me this: Under what tree did you see them being intimate with each other?" He answered, "Under a mastic tree." And Daniel said, "Very well! This lie has cost you your head, for the angel of God has received the sentence from God and will immediately cut you in two."

فَالْتَّفَتْ إِلَيْهِ الشَّعْبُ كُلُّهُ، وَقَالُوا: «مَا هَذَا الْكَلَامُ الَّذِي قُلْتُهُ؟» فَوَقَفَ فِي وَسْطِهِمْ وَقَالَ: «أَهَكُذَا أَنْتُمْ أَغْيَاءِ يَا بْنَى إِسْرَائِيلَ، مَا فَحَصَّتُمْ وَمَا عَرَفْتُمُ الْحَقَّ، وَقَضَيْتُمْ عَلَى بَنْتِ إِسْرَائِيلَ؟ لَكُنْ إِرْجَعُوكُمْ إِلَى الْفَضْلَاءِ فَإِنْ هَذَيْنِ إِنَّمَا شَهِدَا عَلَيْهَا بِالْزُورِ». .

فَأَسْرَعَ الشَّعْبُ كُلُّهُ وَرَجَعَ. فَقَالَ لَهُ الشَّيْخَانُ: «هَلْمَ إِجْلِسْ بَيْنَنَا وَأَفْدِنَا فَقَدْ أَنْتَكَ اللَّهُ الْمَشِيقَةَ». فَقَالَ لَهُمْ دَانِيَالُ: «إِفْرِقُوهُمَا بَعْضُهُمَا عَنْ بَعْضٍ بَعِيدًا، فَاحْكُمُ عَلَيْهِمَا». .

فَلَمَّا إِفْتَرَقَ الْوَاحِدُ عَنِ الْآخَرِ، دَعَا أَحَدُهُمَا وَقَالَ لَهُ: «يَا أَيُّهَا الْمُتَعَنِّقُ الْأَيَّامُ الْشَّرِيرَةُ، لَقَدْ أَتَتْ عَلَيْكَ حَطَابِيَّاتِكَ الَّتِي ارْتَكَبَتْهَا، تَقْضِيَ قَضَاءَ ظُلْمٍ، تَحْكُمُ عَلَى الْأَبْرَيَاءِ، وَتُطْلِقُ الْمُجْرِمِينَ، وَقَدْ قَالَ الرَّبُّ: أَنَّ الْبَرِئَ وَالْزَّكِيَّ لَا تَقْتُلُهُمَا. فَالآنَ إِنْ كُنْتَ قَدْ رَأَيْتَهُمَا، فَقُلْ تَحْتَ أَيَّةً شَجَرَةً رَأَيْتَهُمَا يَتَحَدَّثُانِ؟» فَقَالَ: «تَحْتَ الضَّرْوَةِ». فَقَالَ دَانِيَالُ: «لَقَدْ صَوَّبَتِ كَذَبَكَ عَلَى رَأْسِكَ، فَهَا هُوَذَا مَلَكُ اللَّهِ قَدْ أَمْرَ منْ لَدُنْ اللَّهِ بِأَنْ يَشْقَى شَطَرِيْنِ». .

Then, putting him to one side, he ordered them to bring the other. And he said to him, "You offspring of Canaan and not of Judah, beauty has beguiled you and lust has perverted your heart. This is how you have been treating the daughters of Israel, and they were intimate with you through fear; but a daughter of Judah would not tolerate your wickedness. Now then, tell me: Under what tree did you catch them being intimate with each other?" He answered, "Under an evergreen oak." Daniel said to him, "Very well! This lie has cost you also your head, for the angel of God is waiting with his sword to split you in two, so as to destroy you both."

Then the whole assembly raised a great shout and blessed God, who saves those who hope in him. And they took action against the two elders, because out of their own mouths Daniel had convicted them of bearing false witness; they did to them as they had wickedly planned to do to their neighbor. Acting in accordance with the Law of Moses, they put them to death. Thus innocent blood was spared that day.

Hilkiah and his wife praised God for their daughter Susanna, and so did her husband Joakim and all her relatives, because she was found innocent of a shameful deed. And from that day onward Daniel had a great reputation among the people.

**Praise be to God forever. Amen.**

ثُمَّ عَزَّلَهُ وَأَمْرَ بِإِحْضَارِ الْآخِرِ، فَقَالَ لَهُ: «يَا نَسْلَ كَنْعَانَ وَلَيْسَ يَهُودَا، لَقَدْ فَتَّاكَ الْجَمَالَ وَأَسْلَمَ الْهُوَى قَلْبَكَ إِلَى الْفَسَادِ، هَكُذَا كُتُمَا تَصْنَعُونَ مَعَ بَنَاتِ إِسْرَائِيلَ، وَكُنُّ يَخْفَنَ إِنْ يُحَدِّثَنَّكُمَا، وَالآنْ قُلْ لِي، تَحْتَ أَيْةً شَجَرَةً صَادَفْتُهُمَا يَتَحَدَّثَانِ؟» فَقَالَ: «تَحْتَ السَّنْدِيَانَةِ». فَقَالَ لَهُ دَانِيَالُ: «وَأَنْتَ أَيْضًا قَدْ صَوَّبْتَ كَذِبَكَ عَلَى رَأْسِكَ، فَمَلَأَكَ اللَّهُ وَاقْفُ وَيَدِهِ سِيفٌ لِيَقْطَعَكَ شَطَرَيْنَ وَلِيُسَيِّدَكَمَا أَنْتَمَا الْاثْنَيْنِ».

فَصَرَخَ الْجَمْعُ كُلُّهُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَبِارْكَوَا اللَّهَ مُخْلِصَ الَّذِينَ يَرْجُونَهُ، وَقَامُوا عَلَى الشِّيخِيْنِ. وَقَدْ أَثْبَتَ دَانِيَالُ مِنْ نُطْقِهِمَا أَنَّهُمَا شَهِدَا بِالْزُورِ، وَصَنَعُوا بِهِمَا كَمَا تَوَيَا أَنْ يَصْنُعَا بِالْقَرِيبِ، عَمَلًا بِمَا فِي شَرِيعَةِ مُوسَى. فَقَتَلُوهُمَا، وَخُلِّصَ الدِّمْ الزَّكِيُّ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ.

فَسَبَّحَ حَلْقِيَا وَإِمْرَأَهُ الرَّبُّ لِأَجْلِ إِبْتِهِمَا مَعَ يُوَاقِيمَ رَجُلَهَا وَذُوِي قَرَابَتِهِمْ، لَاَنَّهُ لَمْ يُوجَدْ فِي سُوْسَنَةِ شَيْءٍ قَبِيْحٍ. وَعَظَمَ دَانِيَالُ عِنْدَ الشَّعَبِ مِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ فَمَا بَعْدُ.

وَالسُّبْحَانُ لِلَّهِ دَائِمًا. آمِنٌ.

Then the priests and deacons proceed around the church three times till they return the deacons' chorus, with lit candles while chanting (in the annual tune):

ثم يطوف الكهنة والشمامسة الكنيسة ثلاث دورات حتى أن يدخلوا خورس الشمامسة، بسموع موقدة قائلين (بالمthern السنوي):

### ዋል ይ託ር ፈቃዬ ቴሸቦም ነፈላሎች ነፈልጊዎስ - ፕሮግራም ንውክ Watos Hymn for the Three Saintly Youths

مدح واطس للثلاثة فتية القديسين

The first four verses are taken from Azariah's prayer, written in the book of Daniel the Prophet, chapter 3, in the deuterocanonical books: (1) v.41, (2) v.42, (3) v.39, (4) v.35

الأربعة أربع الأولي مأخوذة من صلاة عزاري من تبة دانيال النبي، إصلاح ٣، من الأسفار القانونية الثانية:  
٣٥ (١) عدد ٤١، (٢) عدد ٤٢، (٣) عدد ٣٩، (٤) عدد

We follow You with all our hearts, and fear You, and we seek Your face, O God do not forsake us.

+ But rather deal with us, according to Your meekness, and according to Your great mercy, O Lord help us.

May our prayers ascend to You, O our Master, like burnt offerings of lambs, and fat calves.

+ Do not forget the covenant, which You have made with our fathers, Abraham Isaac and Jacob, Israel Your saint.

የዕኖገድ ንውክ ጽዑፍ ተኞዘዝተ  
ጥሩዋ፡ ተዕኖገዢ ጽዑፍ ተኞዘዝተ  
ኦንስ ተኞቂዢ ንርዳ ተኞቂዢ  
ቅኖጥ ሁጻዊያን ካል.

+ ፈቃዬ ስሞኑ ንዑስ፡ ተኞዘዝተ  
ቴክመተጠቅና፡ ንዑስ ተኞዘዝተ  
ፌሱዎች ንተ ተኞቂዢ፡ ተኞቂዢ  
አዲብዎዎች ይሆና.

ዘመኝ ተኞዘዝተ የዕኖገድ  
፣ ይጠና ሁጻዊያ፡ ሁጥርና  
ነጠናነት ንተ ሁጻዊያ፡ ንዑስ  
ሁጻዊያ የዕኖገድ የዕኖገድ.

+ ሁጻዊያ ንተ ሁጻዊያ  
ጥናት ተኞዘዝተ ንዑስ  
ኅኖጥ፡ ፈቃዬ ንዑስ  
ለኅኖጥ፡ ተኞዘዝተ ንዑስ  
አዲብዎች የዕኖገድ የዕኖገድ  
ነጠና.

تباعك بكل قلوبنا،  
ونخافك، ونطلب وجهك،  
يا الله لا تخذنا.

+ بل إصنع معنا، بحسب  
دعتك، وكثرة رحمتك، يا  
رب أعنًا.

فلتصعد صلاتنا، أمامك  
يا سيدنا، مثل حرقات  
كباش، وعجول سمان.

+ لا تنس العهد الذي،  
قطعته مع آبائنا، إبراهيم  
وإسحق ويعقوب، إسرائيل  
قديسك.

Bless the Lord all you nations, the tribes and all kinds of tongues, praise Him and glorify Him, above all forever.

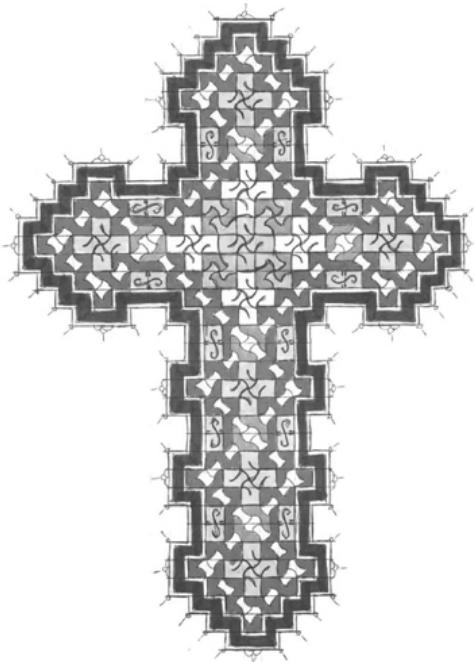
+ Pray to the Lord on our behalf, O three saintly youths, Sedrach Misach and Abednego, that He may forgive us our sins.

Ἵμοις ἐΠύοις ηλαος τηροῦ  
ΝΙΦΥΛΗ ΝΙΔΟΠΙ ηλας: χως  
ἐροφ ολώον ηδψ: ἀριχον  
βάσεψη ηιενεχ.

+ Ιωβης ἐΠύοις εχρηι  
εκων: ω πιψομτ ηλον  
ηατιος: Σεδρακ Ηισακ  
Ἀβδενατω: ητεψχα  
ηεννοβη ηαν εβολ.

باركوا رب يا جميع الشعوب، والقبائل ولغات الألسن، سبحوه ومجده، وزيدوه علواً إلى الآباد.

+ أطلبوا من ربنا، أيها الثلاثة فتية القديسين، سدراك وميساك وأبدناغو، ليغفر لنا خططيانا.



# The Raising of Incense of Matins

## رفع بخور باكر

### PRIEST:

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator. All-Holy Trinity, have mercy upon us. O Lord, God of the powers, be with us, for we have no helper in our tribulations and afflictions but You.

Make us worthy to pray thankfully:

### PEOPLE:

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. In Christ Jesus our Lord, for Thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

### Πρεσβυτέρος:

Ἐλέison ἡμας ὁ Θεος ὁ Πατηρ ὁ Παντοκρατωρ. Πανάγια Υἱας ἐλέison ἡμας. Προις Φνογή ὑπε νικου ψωπι νευλαν: κε υπον ὑπε νταν νογβονθος δεν νενθλιψις νευ νενχονχεκ ἐβηλ ἐροκ.

Δρίτεν νευψυδα ἕκος δεν ορψεπχμοτ:

### Πιλαος:

Χε Πενιωτ ετ δεν νιφηοι: ωρεψτονβο ἕκε πεκραν. Σαρεσι ἕκε τεκμετογρο. Πετες νακ ωρεψωψπι: ωφρητ δεν τφε νευ χιζεν πικαχι. Πενωικ ὑπε ραςτ ωνιψ ναν ωφοογ. Ορος χα νηετέρον ναν ἐβολ: ωφρητ χων ὑτενχω ἐβολ ὑνηετε ορον ὑταν ἐρωογ. Ορος ωπερεντεν εδον επιρασμος: αλλα ναχμεν ἐβολ χα πιπετχωογ. δεν Πχς Ιης Πενδοις: κε θωκ τε τμετογρο νευ τχου νευ πιωογ ψα ἐνεχ. Δυην.

### الكاهن:

إرحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الشالوط القدس إرحمنا. أيها رب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

وإجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

### الشعب:

أبانا الذي في السموات، ليتقىدس إسمك. ليأت ملوكتك. لتكن مشيتك، كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا اليوم. وأغفر لنا ذنبينا، كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير. بال المسيح يسوع ربنا، لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

<b>PEOPLE:</b>	<b>Πιλαος:</b>	الشعب:
In Christ Jesus our Lord.	ἵην Πίχριστος Ιησούς Πενδοῖς.	بالمسيح يسوع ربنا.
<b>PRIEST:</b>	<b>Πιπρεεβυτέρος:</b>	الكاهن:
Pray.	Ωληλ.	صلوا.
<b>DEACON:</b>	<b>Πιδιακων:</b>	الشمامس:
Stand up for prayer.	Ἐπι προσευχή στάθετε.	للصلوة قفوا.
<b>PRIEST:</b>	<b>Πιπρεεβυτέρος:</b>	الكاهن:
Peace be with all.	Ιρηνή πάσι.	السلام لجميعكم.
<b>PEOPLE:</b>	<b>Πιλαος:</b>	الشعب:
And with your spirit.	Κε τῷ πνευματὶ σοι.	ولروحك أيضاً.

## The Thanksgiving Prayer

## صلوة الشكر

<b>PRIEST:</b>	<b>Πιπρεεβυτέρος:</b>	الكاهن:
Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.	Արենափեստ նոտք Ապրեզերպեռնանց օրօն ՆՆՃԻՒ: Փնորդ Փիշտ ԱՊենծուու օրօն Պեռնորդ օրօն Պեռատիր Իհս Պիչս.	فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلينا وخلصانا يسوع المسيح.
For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and has brought us to this hour.	Ճե ձգերկեպաշին էշան: Ճգերբոհեն էրոն: Ճգճրեց էրոն: Ճգլոպտեն էրօվ: Ճգիծո էրոն: Ճգիտուեն Ճգենեն սա էշրի էտայունու թե.	لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وشفق علينا وعضدنا وأنى بنا إلى هذه الساعة.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

**DEACON:**

Let us pray.

**PEOPLE:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ, we thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For You have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Ὕεοψ ον μαρεντ̄χο ἐροψ  
χοπως ὑτεψάρεψ ἐρον: ὅτεν  
παιέχουσ εθογαβ φδι νεψ  
νιέχουσ τηροψ ὑτε πενωντ̄:  
ὅτεν χιρηνη νιβεν: ὑψε  
Πιπαντοκρατωρ Πύροις  
Πεννοντ̄.

**Πιλιακων:**

Προσευχασεε.

**Πιλαος:**

Κυριε ἐλεήσον.

**Πιπρεσβυτερος:**

Φηνηβ Πύροις Φηνοντ̄  
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ  
μΠενδοις ουος Πεννοντ̄  
ουος Πενσωτηρ Ιησους  
Πιχριστος: τενψεπχωτ  
ὑτοτκ κατα χωβ νιβεν νεψ  
εεψε χωβ νιβεν νεψ ὅτεν χωβ  
νιβεν.

Χε ακερ̄σκεπαζιν ἐχων:  
ακερβονειν ἐρον: ακαρεψ  
ἐρον: ακψοπτεν ἐροκ:  
ακτ̄αко ἐροн: ακт̄тотен:  
ακενтен ψα ἐχρη  
`етаюнор θαι.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا  
في هذا اليوم المقدس، وكل  
أيام حياتنا بكل سلام،  
ضابط الكل رب إهنا.

**الشمام:**

صلوا.

**الشعب:**

يا رب إرحَم.

**الكاهن:**

أيها السيد الرب الإله  
ضابط الكل أبو ربنا وإهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح،  
نشكرك على كل حال ومن  
أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعنتنا  
وحفظتنا وقبلتنا إليك  
وشفقت علينا وغضتنا  
وأيت بنا إلى هذه الساعة.

**DEACON:**

Pray that God may have mercy and compassion on us, hear us, help us and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times\*; and forgive us our sins.

**Πιλάκων:**

Τωβε χινα ὑπέ Φή ναι ναν:  
ὑτεψυγενητ Σάρον:  
ὑτεψωτεω ἐρον: ὑτεψ-  
ερβονθιν ἐρον: ὑτεψι  
>NNIΓO νεω ΝΙΤΩΒΟ ὑπέ<sup>\*</sup>  
ΝΗΕΘΟΥΓΑΒ ὑταψ ὑτοτοψ  
Ἐχρη ἐχων ἐπιλαζαθον  
ΝCHOY ΝΙΒΕΝ\*: ὑτεψχα  
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐβολ.

## الشمامس:

أطلبوا لكي يرحمنا الله،  
ويتراءف علينا ويسمعنا،  
ويعيننا، ويقبل سؤالات  
وطلبات قدسيه منهم  
بالصلاح عنا في كل حين\*  
ويغفر لنا خططيانا.

\* In the presence of a bishop, the following part is added:

\* في حضور الأب الأسقف، يقول الشمامس هذه القطعة:

And to keep the life and standing of our honored father, Pope Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the bishop (metropolitan), Abba (...);

Ὑτεψἀρεψ ἐπωνδ νεω  
ππαχο ἐρατψ ἀπενιωτ  
ετταιηογτ ναρχηερεց  
παπα αββα (...): νεω  
πεψκεψφηρ νλιτογρցօс  
πενιωτ νεπিসկոպօс  
(ասհերոպօլիտիս) αββա (...).

وأن يحفظ حياة وقيام أبينا  
المكرم البابا الأنبا (...),  
وشريكه في الخدمة الرسولية  
أبينا الأسقف (المطران) أنبا  
(...).

**PEOPLE:**

Lord have mercy.

**Πιλασ:**

Κριε ἐλεψον.

## الشعب:

يا رب إرحمنا.

**PRIEST:**

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, grant us to complete this holy day and all the days of our life in all peace with Your fear.

**Πιπρεςβυτερօс:**

Եթե փա տենչո օրօշ  
տենտաբո նտէկմէտազաթօс  
Պաւարօսի: սիս նան  
սօրենչակ էՅօլ սպա կէ  
էշօօր սօրաԲ փա: νεω  
նիշօօր տիրօ նτε πενωνδ  
ծեն շիրին նիւեն νεω  
տէկչօт.

## الكاهن:

من أجل هذا نسأل  
ونطلب من صلاحك يا محب  
البشر، إمنحنا أن نكمم هذا  
اليوم المقدس وكل أيام  
حياتنا بكل سلام مع  
مخالفتك.

All envy, all temptation,  
all the work of Satan, the  
counsel of wicked men  
and the rising up of  
enemies, hidden and  
manifest, take them away  
from us, and from all Your  
people, and from this  
church, and from this,  
Your holy place.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

*And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one, by the grace, compassion and love-of-mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God, and Savior, Jesus Christ,*

*through whom the glory, the honor, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times, and unto the age of all ages. Amen.*

Φθονος οντες πιρασμοι  
οντες ενεργια οντες οντες  
πεπανας πισοντι οντες  
χαρωμι εργωντι οντες  
πτωνη επωνι οντες χανχαν  
οντες οντες οντες οντες  
εβολ θαλιτον εβολ ραρον  
οντες εβολ γα πεκλαος τηρη  
οντες εβολ γα ταιεκκλησια  
θαι οντες εβολ γα παισια  
εθονας οντες φαι.

Μη δε οθανετ νεμ  
νηέτεροις ταχνι μωση  
ναν: ςε νθοκ πε ἐτάκτ  
μπιερψιών ναν: εγωμι εξεν  
νισοφ νεμ νιβλή: νεμ εξεν  
τζου τηρις ήτε πισταζι.

Οὐος ὑπερέντεν ἐδούν  
ἐπιράσμος· αλλὰ παγκενί<sup>η</sup>  
ἐβολὴ πατέτεσθαι τὸν  
πίθανον νέῳ πιμετψενθε<sup>η</sup>  
νέῳ τιμεταιρωμίᾳ ἀτε<sup>τη</sup>  
πεκμονοζενής ἐνώπιον  
Πενός οὐος Πεννοντὶ οὐος  
Πενσωτῷ Ιησοῦ.

Φαι ἐτε ἐβολ γιτοτη ἐρ  
πιωοτ νευ πιταιο νευ  
πιαμαχι νευ ἔπροσκυνησι  
ερπρεπι νακ νεμαφ νευ  
Πιπνευμα Εθοραβ  
νρεψτανδο οτος νομοοτσιο  
νεμακ. ἔνοτ νευ νχον  
νιβεν νευ ψα ἐνερ ντε  
νιενερ τηροτ: ἀλην.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين. إنزعها عنا، وعن سائر شعبك، وعن هذه الكنيسة، وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات  
فارزقنا إياها، لأنك أنت  
الذي أعطينا السلطان أن  
ندرس على الحيات  
والعقارب وكل قوة العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن  
نجنا من الشرير. بالنعمة  
والرأفات ومحبة البشر اللواتي  
لابنك الوحيد، ربنا وإلينا  
ومخلصنا يسوع المسيح

هذا الذي من قبله المجد  
والإكرام والعزة والسبود  
تليق بك معه مع الروح  
القدس الحبيبي المساوي لك  
الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور. أمن.

The priest raises the incense of matins while the Verses of Cymbals are chanted.

The verses consist of: the first ten verses of the Morning Doxology, the three verses of the Feast of the Cross, and the common annual conclusion verses. All chanted in the annual tune

يرفع الكاهن بخور باكراً وترتيل أرباع الناقوس وهي: أول عشر أرباع من ذكر صلوات الصلب، والختام السنوي المعتمد، باللحن السنوي

## The Verses of Cymbals

## أرباع الناقوس

We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, hail to the church, the house of the angels.

+ Hail to the Virgin, who gave birth to our Savior, hail to Gabriel, who announced to her the good news.

Hail to Michael, the archangel, hail to the twenty four, presbyters.

+ Hail to the Cherubim, hail to the Seraphim, hail to all the hosts, of the heavens.

Hail to John, the great forerunner, hail to the twelve Apostles.

+ Hail to our father Mark, the Evangelist, the destroyer, of the idols.

Γενορωψήτ οὐΦιώτ νευ  
Πψηρί: νευ Πψηρία  
Εοργάβ: χερε τέκκλησια:  
πη ή ήτε νιαζελος.

+ Χερε παρθενος:  
ετασμες Πενσωτηρ: χερε  
Σαβριηλ: εταφηψεννορψ  
νας.

Χερε Αιχαηλ: παρχη-  
αζελος: χερε παζοντ  
ψτοορ: ψπρεςβυτερος.

+ Χερε Αιχερονβιι: χερε  
Πιεραφιι: χερε ΝΙΤΑΖΜΑ  
ΤΗΡΟΓ: ΝΕΠΟΓΡΑΝΙΟΝ.

Χερε Ιωαννης: πηνιψή  
ψπροδρομος: χερε  
πιαντσναρ: ηπαποστολος.

+ Χερε πενιωτ Αρκος:  
πιεραζελιστης: πρεψχωρ  
εβολ: ήτε νηλωλον.

نسجد للآب والإبن،  
والروح القدس، السلام  
للكنيسة، بيت الملائكة.

+ السلام للعذراء، التي  
ولدت مخلصنا، السلام  
لغبرיאל، الذي بشّرها.

السلام لميخائيل، رئيس  
الملائكة، السلام للأربعة  
والعشرين، قسيساً.

+ السلام للشاروبيم،  
السلام للسرافيم، السلام  
لجميع الطغمات، السمائية.

السلام ليوحنا، السابق  
العظيم، السلام للإثنى  
عشر، رسولاً.

+ السلام لأبيينا مارقس،  
الإنجيلي، مبدّد، الأوثان.

Hail to Stephen, the first martyr, hail to George, the morning star.

+ Hail to the whole choir, of the martyrs, hail to Abba Antony, and the three Macarii.

Hail to the whole choir, of the cross-bearers, hail to all the saints, who have pleased the Lord.

+ Through their prayers, O Christ our King, have mercy upon us, in Your kingdom.

O my Lord Jesus Christ, who was placed in the tomb, trample down for us, the sting of death.

+ Hail to the Cross, which my Lord was crucified upon, hail to the grave, where they placed His Body.

The Cross is our weapon, the Cross is our hope, the Cross is our confirmation, in our troubles and sufferings.

Χερε Στεφανος: πιψορπ  
υιωρτρος: χερε Γεωργιος:  
πισιογ ήτε γλανατοορι.

+ Χερε πχορος τηρφ: ήτε  
νιωρτρος: χερε αββα  
Διντωνι: νευ πιψομτ  
υακαριος.

Χερε πχορος τηρφ: ήτε  
νισταρφοφορος: χερε  
νιηθοναβ τηρογ: εταφραναφ  
υπροις.

+ Ҳитен ногөржн: Піхристос  
Пеноиро: әри оғнаи неман:  
әен текмектогро.

Пабоис Інсогс Піхристос:  
ғиетағжасы әен πιψаг:  
екеңдомбен ңөрни ңөнтен:  
ңіңкори ήτε φμор.

+ Χερε Πισταγρος: εταγεω  
Пабоис әроф: χερε πιψаг:  
εταγж үПеғсаша ңөнти.

Πισταγρος πε πεнхоплон:  
Πισταγρος πε τεнхелпіс:  
Πισταγροс πе пентажро:  
әен ненхозхеч νευ  
ненөлгіψіс.

السلام لاستفانوس،  
الشهيد الأول، السلام  
لجرجس، كوكب الصبح.

+ السلام لجميع صفوف،  
الشهداء، السلام لأنبياء  
أنطونيوس، والثلاثة  
المكارات.

السلام لجميع صفوف،  
لباس الصليب، السلام  
لجميع القديسين، الذين  
أرضوا الله.

+ أيها المسيح ملكنا،  
بصلواتهم، إصنع معنا رحمة،  
في ملوكتك.

يا رب يسوع المسيح،  
الذي وضع في القبر، إسحق  
عنا، شوكة الموت.

+ السلام للصلب، الذي  
صلب عليه ربنا، السلام  
للقبر، الذي وضع فيه  
جسمه.

الصلب هو سلاحنا،  
الصلب هو رجاؤنا،  
الصلب هو ثباتنا، في  
ضيقانا وشدائنا.

+ Through the intercessions, of the Theotokos Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

That we may praise You, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us. Have mercy upon us.

+ Ἐπειτέν πρέεσθια: ήτε  
☩εοτόκος εθοραβ̄ Μαρία:  
Πύοις ἀριχμοτ ναν: ἀπίχω  
εβολ ήτε νεννοβι.

Ἐθρηνως ἐροκ: νευ  
Πεκιώτ ήλαζαθος: νευ  
Πιπνευμα Εθοραβ: χε  
αράψκ ακσωτ ἵπον. Ηαι  
ναν.

+ بشفاعات والدة الإله،  
القديسة مريم، يا رب أنعم  
لنا، بعفارة خطيانا.

لكي تسبّحك، مع أبيك  
الصالح، والروح القدس،  
لأنك صُلْبَتَ وخلصتنا.  
إرحمنا.

### Introduction to Matins Prayer

### بدء صلاة باكر

O come let us worship, let us ask Christ our God.

O come let us worship, let us entreat Christ our King.

O come let us worship, let us implore Christ our Savior.

O Lord Jesus Christ, the Word of God, through the intercession of Saint Mary and all Your saints, guard us, and bring us to a good start. Be merciful to us, as this is Your will forever. The night has passed. We thank You, Lord, and ask You to keep us, this day, away from sin and deliver us. Amen.

هَلْمَ نَسْجُدُ، هَلْمَ نَسْأَلَ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا.

هَلْمَ نَسْجُدُ، هَلْمَ نَطْلُبُ مِنَ الْمَسِيحِ مَلِكِنَا.

هَلْمَ نَسْجُدُ، هَلْمَ نَتَرَسَّعُ إِلَى الْمَسِيحِ  
مُخَلَّصِنَا.

يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ كَلْمَةُ اللهِ إِلَهَنَا،  
بَشَفَاعَةُ الْقَدِيسَةِ مَرِيمَ وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ،  
إِحْفَاظَنَا وَلِنَبَدَا بَدْنَا حَسَنَاً. إِرْحَمْنَا كَإِرَادَتِكَ  
إِلَى الْأَبَدِ. اللَّيْلَ عَبَرَ، نَشَكِرُكَ يَا رَبَّ وَنَسْأَلُ  
أَنْ تَحْفَظَنَا فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطَيَّةٍ وَإِنْقَذْنَا.  
آمِينَ.

Psalm 50<sup>3</sup>

## المزمور الخمسون

Have mercy upon me, O God, According to Your lovingkindness; According to the multitude of Your tender mercies, Blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, And cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, And my sin is always before me. Against You, You only, have I sinned, And done this evil in Your sight—That You may be found just when You speak, And blameless when You judge.

Behold, I was brought forth in iniquity, And in sin my mother conceived me. Behold, You desire truth in the inward parts, And in the hidden part You will make me to know wisdom. Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow. Make me hear joy and gladness, That the bones You have broken may rejoice. Hide Your face from my sins, And blot out all my iniquities.

Create in me a clean heart, O God, And renew a steadfast spirit within me. Do not cast me away from Your presence, And do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, And uphold me by Your generous Spirit. Then I will teach transgressors Your ways, And sinners shall be converted to You.

إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمٍ رَحْمَتِكَ، وَمِثْلٌ  
كَثُرَةً رَأَفَتِكَ. تَمْحُو إِثْمِي. تَعْسُلُنِي كَثِيرًا مِنْ  
إِثْمِي، وَمِنْ خَطَبَتِي نُطْهَرَنِي. لَأَنِّي عَارِفٌ  
بِإِثْمِي، وَخَطَبَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. لَكَ  
وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرُّ قَدَامَكَ صَنَعْتُ.  
لِكِيْ تَبَرَّرَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَعْلَبَ مَتَّى حَاكِمْتُ.

لَأَنِّي هَا أَنَّذَا بِالآثَامِ حُبْلَ بِيْ، وَبِالْخَطَايَا  
وَلَدَنْتِي أَمَّيْ. لَأَنِّكَ هَكَذَا قَدْ أَحْبَبْتُ الْحَقَّ،  
إِذْ أَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ  
وَمَسْتُورَاتِهَا. تَنْصَحُ عَلَيَّ بِزُوْفَاكَ فَأَطَهَرُ،  
تَعْسُلُنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلَاجِ. تَسْمَعُنِي  
سُرُورًا وَفَرَحًا، فَتَبَهَّجُ عِظَامِي الْمَسَحَّةَ.  
أَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايِ، وَأَمْحُ كُلَّ  
آثَامِيْ.

قَلِيلًا نَقِيًّا أَخْلَقْ فِي يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا  
جَدِيدًا فِي أَخْشَائِيْ. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامَ  
وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُوسَ لَا تَنْزَعْهُ مِنِّيْ.  
امْنَحْنِي بَهْجَةَ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ مُدْبِرٍ  
عَصَدِنِيْ. فَأَعْلَمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْمَنَافِقُونَ  
إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

3

Translation is taken from NKJV in which the number of the psalm is 51 like other versions that are based on the Masoretic Text (e.g. NIV, NRS).

رقم المزمور حسب المخطوطات الماسoretية (كتترجمة فانديك والترجمة المشتركة) هو الـ 51.

Deliver me from the guilt of bloodshed,  
O God, The God of my salvation, And my  
tongue shall sing aloud of Your  
righteousness. O Lord, open my lips, And  
my mouth shall show forth Your praise.  
For You do not desire sacrifice, or else I  
would give it; You do not delight in burnt  
offering. The sacrifices of God are a broken  
spirit, A broken and a contrite heart—  
These, O God, You will not despise.

Do good in Your good pleasure to Zion;  
Build the walls of Jerusalem. Then You  
shall be pleased with the sacrifices of  
righteousness, With burnt offering and  
whole burnt offering; Then they shall offer  
bulls on Your altar.

نَجِّنِي مِنَ الدَّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي،  
فَيَتَهَجَّ لِسَانِي بِرَبِّكَ. يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَ فَيُخْبِرُ  
فَمِنْيَ بَتَسْبِيحِكَ. لَا تَكَلُّو أَثَرَتِ الذِّيْحَةَ،  
لَكُنْتُ الْآنَ أَعْطِيَ . وَلَكَنَّكَ لَا تُسْرُ  
بِالْمُحْرَقَاتِ، فَالذِّيْحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُّسْحَقٌ.  
الْقَلْبُ الْمُنْكَسِرُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يُرْدِلُهُ اللَّهُ.

أَنْعَمْ يَا رَبُّ بِمَسْرِتِكَ عَلَى صَهِيْونَ، وَلَتَبَنِ  
أَسْوَارَ أُورْشَلَيمَ . حِينَئِذٍ شُسْرُ بِذَبَائِحِ الْبَرِّ قَرِبَانَا  
وَمُحْرَقَاتِ، وَيُقْرِبُونَ عَلَى مَذَابِحِكَ  
الْعُجُولَ.

**PEOPLE:**

Glory to You, O our  
God.

**PRIEST:**

Pray.

**DEACON:**

Stand up for prayer.

**PRIEST:**

Peace be with all.

**PEOPLE:**

And with your spirit.

**Πιλλαος:**

Δοξά σι ὁ Θεος των.

**Πἱπρεσβύτερος:**

Ψληλ.

**Πιδιακων:**

Ἐπι προσευχή στάθητε.

**Πἱπρεσβύτερος:**

Ιρηνη πασι.

**Πιλλαος:**

Κε τω πνευματι σοι.

## الشعب:

المجد لإلهنا.

## الكافن:

صلوا.

## الشمامس:

للصلاحة قفوا.

## الكافن:

السلام بجميعكم.

## الشعب:

ولروحك أيضاً.

## The Litany for the Sick

## أوشية المرضى

**PRIEST:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sick among Your people.

**DEACON:**

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

**PEOPLE:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

You have visited them with mercies and compassion, heal them.

Take away from them and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness chase away.

**Πρεσβυτερος:**

Παλιν ον μαρεντχο  
έΦνοντ̄ Πιπαντοκρατωρ:  
Φιωτ μπενδοις ονος  
Πεννοντ̄ ονος Πενσωτηρ  
Ιησους Πιχριστος.

Τεντχο ονος τεντωβη  
ΝΤΕΚΜΕΤΔΑΘΟΣ Πιμαρωμι:  
Δριφμενι Προις: ΝΝΗΕΤΨΩΝΙ  
ΝΤΕ πεκλαος.

**Πιλιακων:**

Τωβη εκεν νενιοτ̄ νεω  
Νενίνην ετψωνι δεν  
Ζινψωνι νιβεν: ιτε δεν  
παιτοπος ιτε δεν ωαι νιβεν:  
χινα ΝΤΕ Πιχριστος  
Πεννοντ̄ ερχωτ ναν  
νεωμων μπιουχαι νεω  
πιταλβο: ΝΤΕψχα νεννοβι  
ναν εβολ.

**Πιλαος:**

Κριε ελεησον.

**Πρεσβυτερος:**

Έακχει πογψινι δεν χανναι  
νεω χανμετ-ψενχητ  
ματαλβωοτ.

Δλιοιτ̄ εβολ χαρων νεω  
εβολ χαρον Νψωνι νιβεν  
νεω ιαβι νιβεν: πιπνευμα  
ΝΤΕ Νιψωνι βοχι Νωψ.

**الكاهن:**

وأيضاً فلنسائل الله الضابط الكل، أبا ربنا وإلهنا ومحلصنا يسوع المسيح.

سؤال ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب مرضى شعبك.

**الشمام:**

أطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء، ويغفر لنا خطيانا.

**الشعب:**

يا رب إرحَم.

**الكاهن:**

تعهدهم بالمراحم والرأفات إشففهم.

إنزع عنهم وعننا كل مرض وكل سقم، وروح الأمراض أطرده.

Those who have long lain in sickness, raise up and comfort.

Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

Μηταρωσκ εγγιθούτ ζεν  
Νηλβι ματογνοσορ ορος  
μανουμ̄ νωου.

Μηττάχεικηούτ ήτοτος  
νηπινεμα ήλακαθαρτον  
ἀριτον τηρον ηρεμαε.

Μητ ζεν ηγιώτεκωο: ιε  
νημεταλωσι: ιε ηητχη ζεν  
νιεζοριστια: ιε  
νιεχμαλωσια: ιε  
ηητογλωνι ηηωο ζεν  
ογιετβωκ εεενηψωι: προις  
ἀριτον τηρον ηρεμαε ορος  
ναι νωου.

Χε θεοκ πετβωλ  
νηηητωνι εβολ: ορος  
ετταγο ερατον  
νηηηταγραθτον εθρηι.  
Φιελπις ήτε ηητε ηηων  
τον γελπις: τβονθια ήτε  
ηητε ηηων τον βονθος.  
Θνουμ̄ ήτε ηητοι ηκογχι  
ηηητ: πιλτωην ήτε ηητχη  
ζεν πιχιων.

Ψρχη ηιβεν ετγεεχωκ ορος  
ετογλωνι εχωου. Μοι νωου  
προις ηογναι: οι νωου  
ηογντον: οι νωου  
ηογχβοβ: οι νωου  
ηογχμοτ: οι νωου  
ηογνθονθια: οι νωου  
ηογνσωτηρια: οι νωου  
ηογιετρεψχω εβολ ήτε  
ηογνοβι ηει ηογλνομια.

والذين أبطأوا مطروحين  
في الأمراض أقهم وعزهم.

والمعذبين من الأرواح  
النجسة، اعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو  
المطابق، أو الذين في النفي أو  
السي أو المقبوض عليهم في  
عبودية مرة، يا رب اعتقهم  
جميعهم وإرحهم.

لأنك أنت الذي تحل  
المربوطين وتقيم الساقطين.  
رجاء من ليس له رجاء،  
ومعین من ليس له معین.  
عزاء صغيري القلوب، ميناء  
الذين في العاصف.

كل الأنفس المتضايقة،  
والمقبوض عليها. أعطها يا  
رب رحمة، أعطها نياحة،  
أعطها برودة، أعطها نعمة،  
أعطها معونة، أعطها  
خلاصاً، أعطها غفران  
خطاياها وآثامها.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure.

O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

**PEOPLE:**

Lord have mercy.

Δινον δε χων Πένοις Νιψωνι  
Ντε Νενψυχη ματαλβωογ:  
οτοσ να Νενκεσωμα  
δριφαθρι ερωογ.

Πισχινι ωσηι Ντε Νενψυχη  
Νεω Νενκωμα: Πιεπισκοπος  
Ντε σαρζ Νιβεν: χευπενωινι  
δεν πεκογχαι.

**Πιλαδος:**

Κριε ελενcon.

ونحن أيضاً يارب،  
أمراض نفوسنا، إشفها  
والتي لأجسادنا، عافها.

أيها الطبيب الحقيقي الذي  
لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر  
كل جسد تعهدنا بخلافك.

**الشعب:**

يا رب إرحَم.

## The Morning Doxology

## ذكولوجية باكر

The people chant the rest of the Morning Doxology in its usual tune

ويكمل الشعب باقي ذكولوجية باكر بالحنن المعتاد

### (For Our Lord Jesus Christ)

O true Light, that gives light, to every man, that comes into the world.

+ You came into the world, through Your love for man, and all the creation, rejoiced at Your coming.

You have saved Adam, from seduction, and delivered Eve, from the pangs of death.

### (Εθε Πενδοις Ιησους Πιχριστος)

Πιοτωνι Νταφμηι:  
φηετεροτωνι: ερωμ Νιβεν:  
εονηο επικοσμος.

+ Δικι επικοσμος: ριτεν  
τεκμετωμαρωμ: α τκηηсic  
τηρс: θεληλ δα πεκχини.

Δκωστ ηλλαμ: εβολ δεν  
ταπαθη: ακερ Εγα Νρεμηε:  
δεν Νινακχι Ντε φμογ.

### (لأجل ربنا يسوع المسيح)

أيها النور الحقيقي، الذي يُضئ، لكل إنسان، آتٍ إلى العالم.

+ أتيت إلى العالم، بمحبتك للبشر، وكل الخليقة، تهلكت بمحبتك.

خلصتَ آدم، من الغواية، وعنتَ حواء، من طلاقات الموت.

+ You gave unto us, the Spirit of sonship, we praise and bless You, with Your angels.

When the morning hour, comes upon us, O Christ our God, the true Light.

+ Let the thought of light, shine within us, and do not let the darkness, of pain cover us.

That we may praise You, with under-standing, proclaiming and saying, with David.

+ "My eyes have reached, the morning watch, that I may meditate, upon all Your words."

Hear our voices, according to Your great mercy, save us O Lord our God, according to Your compassion.

+ O caring God, the Maker of all good things, who governs well, with His chosen ones.

The strong Governor for those, who take refuge in Him, who longs for the salvation, and deliverance of everyone.

+ Δικτὸς ναν ἡπίπνευμα: ὑπὲ  
τιμετῷηρι: ενθωσ ενσμον  
έροκ: νευ νεκαττελος.

ἡεν πάχινθρεψὶ ναν ἐθούν:  
ὑκε φνατ ὑψωρπ: ψ  
Πιχριστος Πεννορτ:  
Πιοτωνι νταφυη.

+ Παρογψαι νόητεν: ὑκε  
νιλοσιμοс ὑπε πιοτωνи:  
օτօσ υπενθρεψοβστεν:  
ὑκε πχακι ννιπαθοс.

Σινα ντενθωσ έροκ:  
ννοητοс νευ Λαριδ: ενωψ  
οτβηκ: օτօσ ενχω υпос.

+ Σε αγερψωρπ υφօσ: ὑκε  
ναβαλ υφνατ ὑψωρπ:  
έερμελεταν: δεν νεκσαχι  
τηρօ.

Свтес ετενсмн: κατα  
πекништ ннай: нахмен  
Пбоис Πεννορт: κατα  
νекметѡенхнт.

+ Φνορт Πιφαρωօյ:  
νρεպըթոնանը:  
Πιրեվորոկոնոմի:  
ննեվշտու նկալաս.

Πιρεվըհամι εտչօր:  
ննիետարփատ շարօք:  
Փրեվիսայաօյ ὑπε օրօն  
նիւն: նօշես նտօրօչա.

+ أعطيتنا، روح الثُّبُوة،  
سُبْحَكَ وَبِارِكَ، مع  
ملاكتك.

عندما يدخل، وقت باكر  
إلينا، أيها المسيح إلينا، النور  
ال حقيقي.

+ فلُشْرِقٍ فِينَا، حُواصِ  
النُّورِ، وَلَا تُغْطِيَنَا، ظُلْمَةِ  
الآلامِ.

لَكِ سُبْحَكَ، عَقْلِيًّا مَعِ  
دَادِ، صَارَخِينَ، نَحْوِكَ  
قَائِلِينَ.

+ "سبق أن بلغت، عيناي  
وقت السَّحْرِ، لأتلو في،  
جميع أقوالك".

إِسْمَعْ صَوْتَنَا، كَعَظِيمِ  
رَحْمَتِكَ، وَنَجْنَنَا أَيْهَا الرَّبِّ  
إِلَهَنَا، حَسْبَ رَأْفَاتِكَ.

+ يَا اللَّهُ الْمُهْتَمِ، صَانِعُ  
الْخَيْرَاتِ، مُدَبِّرُ مُخْتَارِيهِ،  
حَسَنًا.

الْمُدَبِّرُ الْقَوِيُّ، لِلْمُلْتَجَئِينَ  
إِلَيْهِ، الْمُتَشَوَّقُ لِخَلاصِ،  
وَنَجَاهَةَ كُلِّ أَحَدٍ.

+ Through Your goodness,  
You provided us the night,  
grant us to pass, this day  
without sin.

That we may be worthy,  
to lift up our hands, before  
You without anger, or evil  
thoughts.

+ At this dawn, make  
straight our coming in,  
and our going out, in the  
joy of Your protection.

That we may proclaim,  
Your righteousness daily,  
and praise Your power,  
with David the prophet.

+ Saying "In Your peace,  
O Christ our Savior, we  
slept and arose, for we  
have hoped in You.

Behold how beneficent,  
and how pleasant, it is for  
brethren, to dwell together  
in unity."

+ United, in the true,  
evangelic love, like the  
Apostles.

It is like the fragrant oil,  
on the head of Christ,  
running down the beard,  
down to the feet.

+ ἤν τεκμετχριστος:  
ἀκοβ† νὰν ὑπιεχωρε:  
ἀριχμοτ νὰν ὑπαίχουρ:  
ένοι ήλθονοι.

Ἐθενερπευπώδα: ἐψαι  
΄ηνενχιχ ἐπψωι: χαροκ  
ὑπεκμθο: χωρις χωντ νευ  
μοκμεκ εψχωογ.

+ ἤν ταιχανατοονι:  
сортон νενιшит ἐδούн:  
νευ νεнишит ἐбол: δεν  
πογној нте τεκκεпн.

Ἐθενχω ήτεκμεθиі:  
΄ηεхоор нивен: ήтенхос  
`етекхом: νευ Δарид  
πипрофнтис.

+ Ξε δεν τεκχирини:  
Πιχρισտос Πенсвтнр:  
ἀνενкот αнтвовн: χε  
ἀνερχελпис ψрок.

Σηπпе оупеонанеј: ie  
оупетхолж ἐвнл: ἐπ̄тмад  
΄ηханснног: εушоп ꙗ оумд.

+ Εγερсиψѡнин: δεн  
օրաзапи ψиhi: ήегаззэ-  
лики: ката ниапостолос.

Ափրի† սպicosен: էֆափе  
սПиҳристос: εվнног էշен  
թորտ: սա էքրի  
՝ենիզալարչ.

+ بصلاحك هيأت ، لنا  
الليل ، أنعم لنا بهذا اليوم ،  
ونحن بغير خطية.

لنستحق أن نرفع ، أيدينا  
إليك أمامك ، بغير غضبٍ ،  
ولا فكر ردئ.

+ في هذا السحر ، سَهَّل  
طُرقنا ، الداخلية والخارجية ،  
بسترك المُفرح .

لنطق بعدلك ، كل يوم ،  
وئمجد قوتك ، مع داود  
النبي .

+ قائلين "سلامك ، أيها  
المسيح مخلصنا ، رقدنا  
وقمنا ، لأننا توكلنا عليك .

ها ما هو الحسن ، وما هو  
الخلو ، إلا إتفاق إخوة ،  
ساكنين معاً .

+ مُتفقين ، بمحبة حقيقة ،  
إنجيلية ، كمثل الرسل .

مثل الطيب ، على رأس  
المسيح ، النازل على اللحمة ،  
إلى أسفل الرجالين .

+ That anoints every day, the elders, the children and young men, and the deacons.

Those whom the Holy Spirit, has attuned together, as a stringed instrument, always blessing God.

+ By psalms and hymns, and spiritual songs, by day and by night, with an incessant heart.

### (For the Virgin)

You are the Mother of the Light, the honored Mother of God, you have carried the Logos, the Infinite One.

+ After you gave birth to Him, you remained a virgin, with praises and blessings, we magnify you.

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.

+ And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of Mankind.

+ Εφεωχε ἀσηνι νιβεν:  
Νιδελλοι νευ νιδλωοι: νευ  
Νιδελψιρι: νευ  
Νιδιακονιτης.

Παι ἑταφχοτπον ευсоп: ὥχε  
Πίπνεγμα Θεοναβ: ἀφρητ  
Νογκρθара: ευсмог εφногт  
Нчогу нивен.

+ ἡεν γανψαλωс νευ  
γанхвс: νευ γанхвлн  
упнегматикон: ἀπиেхооу  
νευ πιे�жарх: ѫен огнht  
натхарвп.

### (Εθε παρθενοс)

Πεο θуаr ἀπιωини:  
εттaiноут ἀласноут:  
ձրеգд ѫа πιλօցօс:  
Пілжарітос.

+ Πεненса ḥрεмасц: ձրէշ  
εренои ἀпарθенос: ѫен  
γанхвс νευ γансмог:  
тенбici ѫсо.

Хе нбоq ѫен пеզօրաս: νευ  
պիսաt ἀպεկատ: νευ  
Піпнегма Θеонав: ձվ  
ազատ ѫսոն.

+ Ձնոն շան տենտաք:  
εթընյալուն երնա: շւтен  
նեպրէսвіа: նтотք  
աՊահարաս.

+ يمسح كل يوم، الشيوخ،  
والصبيان والفتیات،  
والخدام.

هؤلاء الذين، أَفْهَمَ  
الرُّوح الْقُدُّس معاً، مثل  
قيثارة مُسَبِّحين، الله كل  
حين.

+ بعزم امير وتسابيح، وترانيم  
روحية، النهار والليل،  
بقلب لا يفتر.

### (الأجل العذراء)

أنت يا أم النور، المكرمة  
والدة الإله، حملت الكلمة،  
غير المحروي.

+ ومن بعد أن ولدته، بقيت  
عذراء، تعظّمك بتسابيح،  
وبركات.

لأنه بإرادته، ومسرة أبيه،  
والرُّوح الْقُدُّس، أَتَى  
وخلّصنا.

+ ونحن أيضاً نطلب، أن  
نفوز برحمَةِ، بشفاعاتِكِ،  
لدى محب البشر.

The chosen incense, of your virginity, ascended to the throne, of the Father.

+ Better than the incense, of the Cherubim, and the Seraphim, O Virgin Mary.

Hail to the new heaven, whom the Father has created, and made a place of rest, for His beloved Son.

+ Hail to the royal throne, of Him who is, carried by, the Cherubim.

Hail to the advocate, of our souls, you are indeed, the pride of our race.

+ Intercede on our behalf, O full of grace, before our Savior, our Lord Jesus Christ.

That He may confirm us, in the upright faith, and grant us the forgiveness, of our sins.

+ Through the intercessions, of the Theotokos Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Δ πίκθοινογψι ετσωτπ: ὑπεταρθενιά: αφψεναψ  
επψωι: ψα πιθρονος ψφιωτ.

+ Εχοτε πίκθοινοψι: ὑπετηχερονβιψ: νεψ Πισεραψιψ:  
υαρια ψπαρθενος.

Χερε τψε ψιθερι: θηέτα  
ψιωτ θαψιος: αψχας ψογμα  
νευτον: ψπεψψηρι  
ψψενριτ.

+ Χερε πιθρονος:  
ψιθασιλικον: ψψητογψα  
ψιοψ: ψιχεν Πιχερονβιψ.

Χερε τψροστατης: ὑπετηνψτχη: θεο ςαρ αληθως:  
πε πψορψωψ ψπεντενος.

+ Δηριπρεψβεριν ψκων: ψ  
θηεθμεψ ψχμοт: ηαρен  
Пенсвтнр: Пенбоис Ιηсoгc  
Пиχристос.

Σοψως ψτεψтажрон: θен  
πинас† εтсогтѡн: огoз  
ψтeψрeхмoт οan: ψпiхω  
eбoл ψтe θeппoвi.

+ Σiтen ηiпreсbiа: ψтe  
ψеeотoкoс eθoгaв υaриa:  
Пbois аriхmоt οan: ψпiхω  
eбoл ψтe θeппoвi.

البخور المختار، الذي  
لبتوليتك، صعد إلى، كرسي  
الآب.

+ أفضل من بخور،  
الشاروبيم، والسرافيم، يا  
مريم العذراء.

السلام للسماء الجديدة،  
التي صنعتها الآب، وجعلها  
موقع راحة، لإبنه الحبيب.

+ السلام للكرسى،  
الملوكى، الذى للمحمول،  
على الشاروبيم.

السلام لشفيعة، نفوسنا،  
أنت بالحقيقة، فخر جنسنا.

+ إشفعي فىنا، يا مُمتئنة  
نعمتة، أمام مُخلصنا، ربنا  
يسوع المسيح.

لکی iщtнa, вi الإيان  
mстiقим, وiنعم لna, بiغفرة  
Хтatiанa.

+ بشفاعات، والدة الإله  
القديسة مريم، يا رب إنعم  
لنا، بعفارة خطايانا.

## (For the Angels)

Thousands of thousands, and myriads of myriads, of archangels, and holy angels.

+ They stand before, the throne, of the Pantocrator, proclaiming and saying.

"Holy holy, holy in truth, the glory and the honor, befit the Trinity."

+ Through the intercessions, of the whole choir of the angels, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

## (For the Apostles)

Our fathers the Apostles, preached unto the nations, the Gospel, of Jesus Christ.

+ Their voices went forth, into all the earth, and their words have reached, the ends of the world.

Through the prayers, of my masters and fathers the Apostles, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

## (Εθε Μιαττελος)

Χανάνω ςώμα: ΝΕΜ χανθεβα  
ΝΘΕΒΑ: Ηπαρχηαττελος: ΝΕΜ  
αττελος εθοναβ.

+ Εγόσι ἑρατον: υπεμθο  
υπιθρονος: ΝΤΕ  
Πιπαντοκρατωρ: ερωψ  
εβολ ερχω υποσ.

Χε χοναβ χοναβ: χοναβ  
ΣΕΝ ορμεθηι: πιωον ΝΕΜ  
πιταιο: ερπρεπι ΝΤΕτριας.

+ ΣΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΕΒΙΑ: ΝΤΕ  
πχορος τηρφ ΝΤΕ  
ΝΙΑΤΤΕΛΟС: Πβοιс ḳριχμοт  
ΝАН: υπιχω εβολ ΝΤΕ  
ΝΕΝΝΟВИ.

## (Εθε Μιλποστολοс)

Πενιο† ΝΑΠΟΣΤΟΛΟС:  
Διχιωιш ΣΕΝ ΝΙΕΘΝΟС: ΣΕΝ  
πιετταττελιοн: ΝΤΕ ΙΗСΟУС  
ΠΙΧΡΙСΤΟС.

+ Δι ποιδρωον ψεναψ:  
Σιχεν πκαχι τηρφ: ονος  
Νονсахи αγφос: ψα αγριхс  
ΝΤΟΙΚΟГМЕНН.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥЖИ: ΝΤΕ ΝΑБОИС  
ΝΙО† ΝΑПОСТОЛОС: Πβοιс  
ἈРИХМОТ ΝАН: υπιχω εβολ  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟВИ.

## (أجل الملائكة)

أَلْوَفُ الْأَلْوَفِ، وَرِبُّوْاتٍ  
رِبُّوْاتٍ، رُؤْسَاء مَلَائِكَةٍ،  
وَمَلَائِكَةٌ مُقَدَّسِينَ.

+ وقوف أمام، كرسي،  
ضابط الكل، صارخين  
قائلين:

"قدوس قدوس، قدوس  
بالحقيقة، الجد والكرامة،  
يليقان بالثالوث".

+ بشفاعات، جميع صفوف  
الملائكة، يا رب إنعم لنا،  
بغفرة خطيانا.

## (أجل الرسل)

آباؤنا الرسل، بشروا في  
الأمم، بإنجيل، يسوع  
المسيح.

+ خرجت أصواتهم، إلى  
الأرض كلها، وبلغ  
كلامهم، إلى أقطار المسكونة.

صلوات، سادات الآباء  
الرسل، يا رب إنعم لنا،  
بغفرة خطيانا.

**(For the Martyrs)**

+ Unfading crowns, the Lord has placed, upon the whole choir, of the martyrs.

He saved and delivered them, because they took refuge in Him, they celebrated with Him, in His kingdom.

+ Through the prayers, of the whole choir of the martyrs, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

**(For the Saints)**

Your saints bless You, and they speak, of the glory, of Your kingdom.

+ Your kingdom O my God, is an eternal kingdom, and Your Lordship, is unto all ages.

Through the prayers, of the whole choir of the cross-bearers, the righteous and the just, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

**(Ἐθεέ Πισταρτυρος)**

+ ἀναγλωμ ὑπάτλωμ: αφτητον ἡκε πύροις: χιζεν πχορος τηρη: ὑπε νισταρτυρος.

λεψτογχωμ αφναχμον: κε ατφωτ χαροφ: ανερψαι νεμαφ: δεν τεψμετορο.

+ χιτεν νιεγχη: ὑπε πχορος τηρη ὑπε νισταρτυρος: πύροις ἀριχμοτ ναν: υπιχω εβολ ὑπε νεννοβι.

**(Ἐθεέ Πινεθομαβ)**

Πινεθομαβ ὑτακ: ενε`смог `ерок: εн`есахи υπ`шом: ὑπε τεκметоrо.

+ Γεκметоrо πаног: огметоrо нене: огох текметбоис: ѿа ниzенеа тирор.

χιτεн νиегчн: ὑпe πχорос тире ὑпe нистагрофороc: нен ниөмни нен нидикеoс: πуроис ἀριχмомт нан: υпiчω εвoл ὑпe неннови.

**(أجل الشهداء)**

+ أكاليل غير مضمحة، جعلها الرب، على جميع، صفوف الشهداء.

أنقذهم وخلصهم، لأنهم التجأوا إليه، وعيَّدوا معه، في ملكته.

+ بصلوات، جميع صفوف الشهداء، يا رب إنعم لنا، بعفارة خطایانا.

**(أجل القديسين)**

قديسوك، يياركونك، وينطون بجد، ملكتك.

+ ملكتك يا إلهي، ملکوت أبدي، وربوبتك، إلى كل الأجيال.

صلوات، كافة مصاف لابسي الصليب، والأبرار والصديقين، يا رب إنعم لنا، بعفارة خطایانا.

(For the Patriarchs And the Prophets)	(Ἐθεὲ Μπατριάρχης νεύς Μπροφήτης)	(لأجل الآباء والأنبياء)
+ Hail to Elijah, the prophet of temperance, and Elisha, his elect disciple.	+ Χερε Ἡλίας: πισοφρον ὑπροφήτης: νεύς Ἐλίσεος: πεψωτπ ὑπαθητης.	+ السلام لإيليا، النبي المُتعفف، وإليشع، تلميذه المختار.
The great Evangelist, of the land of Egypt, Mark the Apostle, the first prelate.	Πινιψ† ἡρεψχιωψ: δεν τχωρα ἡτε χηωι: Ηρκος πιἀποστολος: πεψωρπ ἡνεψερεωι.	المُبَشِّر العظيم، في كورة مصر، مرقس الرسول، مُدِيرها الأول.
+ You are the Mother of God, O Virgin Mary, ask Him on our behalf, to have mercy upon our race.	+ Ήθο πε θιαρ υψνορ†: Ηαρια ψπαρεενос: τωβε υωψ εχωи: εθρεψнai δа πενзенос.	+ أنت هي أم الله، يا مريم العذراء، أطلي منه عنا، أن يرحم جنسنا.
The great patriarch, our father Abba Severus, whose holy teachings, enlightened our minds.	Πινιψ† υπατριάρχης: πενιψωт αββа Сенирос: φιέτа νεψевоюи εθорав: ερотшини υπενнор.	البطيريك العظيم، أبونا أنبا ساويرس، الذي أنارت تعاليمه، المقدسة عقولنا.
+ Our father the confessor, Abba Dioscorus, defended the faith, against the heretics.	+ Πενιψт υμολοζитηс: αββа Διοскорос: αψиψи εχен πιнах†: огвe尼χερετикос.	+ أبونا المعترف، أبو ديسقوروس، حارب عن الإيمان، ضد المراطقة.
And all of our fathers, who have pleased the Lord, may their holy blessings, be a guard unto us.	Νευ νενιο† τηροу: εταγρанас υπνοи: ερε πογсмог εθорав: ψωпи нау ногреервас.	وكل آبائنا، الذين أرضوا ربنا، بركتهم المقدسة، تكون لنا حارساً.
+ Through their prayers, O God grant us, the forgiveness of our sins, and give us salvation.	+ Σιτεп ногрежи: αριхмот нау ψнор†: υπиχω εбои ἡτε νεнноби: уoi нау ногречи.	+ بصلواتهم، أنعم لنا يا الله، بعفارة خطايانا، وأعطانا خلاصاً.

## Γέλας η Θεοτοκία η Λαζαλ

### The Conclusion of the Adam Theotokias

#### ختام الشيؤطوكيات الأدام

Your mercies O my God, are countless, and exceedingly plenteous, are Your compassion.

+ All the rain drops, are counted by You, and the sand of the sea, is before Your eyes.

How much more are, the sins of my soul, manifest before You, O my Lord.

+ The sins that I have committed, do not remember my Lord, and do not count, my iniquities.

For You have chosen the publican, and the adulteress You have saved, and the right-hand thief, my Lord You have remembered.

+ And me too, the sinner, teach me O my Master, to offer repentance.

For You do not desire, the death of a sinner, but rather that he returns, and that his soul may live.

Πεκναι ω πλοντ̄:  
χανατβιηπι υψωσ: σεω  
ευαψω: ήχε  
ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΗΝΤ.

+ Πιτελτιλι υψωτησωσ:  
σεηπ ήτοτκ τηρο: πικεψω  
ήτε φιομ: σεχη ναχρεν  
ΝΕΚΒΑΛ.

Ιε αγιηρ υαλλον: ΝΙΝΟΒΙ ήτε  
ταψτχη: ΝΑΙ ΕΘΟΤΩΝΗ έβολ:  
υπεκμθο Παδοις.

+ ΝΙΝΟΒΙ έταιατο: Παδοις  
ΝΝΕΚΕΡΠΟΥΨΕΓΙ: ορδε  
υπερτχθηκ: έναλνομια.

Χε πιτελωνης ακσοτπφ:  
τπορη ακσωτ υψος: πισονι  
ετσαοτηνα: Παδοις  
ακερπεψεγι.

+ Δλοκ ρω Παδοις: δλ  
πιρεψερνοβι: υατσαβοι  
ηταιρι: ΝΟΤΜΕΤΑΝΟΙΑ.

Χε χορωψ υψωσ αη:  
υπιρεψερνοβι: υψρητ  
ητεψτασθοφ: ήτεψωνδ ήχε  
τεψψτχη.

مراهمك يا إلهي، غير  
محصاة، وكثيرة جداً، هي  
رأفاتك.

+ قطرات المطر، مُحصاة  
عندك جميعها، ورمل البحر،  
كائن أمام عينيك.

فَكَمْ بالحرى، خطايا  
نفسي، هذه الظاهرة،  
أمامك يا رب.

+ الخطايا التي صنعتها، يا  
رب لا تذكرها، ولا تحسب،  
آلامي.

فِإِنِّي العشار إِخْرَتْهُ،  
وَالزَّانِيَةُ خَلَصْتَهَا، وَاللَّصُّ  
الْيَمِينِ، يَا سَيِّدِي ذَكْرَهُ.

+ وأنا أيضاً الخاطيء، يا  
سيدي، عَلِمْتُني، أن أصنع  
توبيةً.

لأنك لا تشاء، موت  
الخطاين، مثل أن يرجع،  
وتحيا نفسه.

+ Restore us O God, to Your salvation, and deal with us, according to Your goodness.

For You are good, and merciful, let Your compassion, speedily come to us.

+ Have compassion upon us all, O Lord God our Savior, and have mercy upon us, according to Your great mercy.

Remember those, O Christ our Master, be among us, and proclaim and say.

+ "My peace I, give to you, the peace of My Father, I leave with you."

O King of peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

+ Disperse the enemies, of the Church, and fortify her that she, may not be shaken forever.

Emmanuel our God, is now in our midst, with the glory of His Father, and the Holy Spirit.

+ Πατασθον Φνογ̄: ἐδορν  
ἐπεκορχαὶ: ἀριοτὶ νευαν: κατὰ τεκμετάζαθος.

Χε θεοκ οράζαθος: ορος  
νναητ: μαρογτασον  
νχωλεμ: ηχε  
νεκμετψενχητ.

+ Υενχητ θάρον τηρεν:  
Πβοις Φνογ̄ Πενσωτηρ:  
ορος ναι ναν: κατὰ πεκνιψτ ηναι.

Ναι κίρι υπογμει: ω  
Πεννηβ Πιχριστος: εκεψωπι  
θεν τενηητ: εκωψ εβολ  
εκχω υμος.

+ Χε ταχιρηνη άνοκ: ††  
υμος νωτεν: τχιρηνη  
υπαιωτ: τχω υμος  
νευωτεν.

Πορρο ητε τχιρηνη: υοι  
ναν ητεκχιρηνη: σεμνι ναν  
ητεκχιρηنη: χα νεννοβι  
ναν εβολ.

+ Χωρ `εβολ ηνιχαζι: ητε  
γιεκκλησια: ἀρισοβτ εροс:  
ηνεскиш ψа εнеч.

Ευμανογηλ Πεννογ̄: θεν  
τενηηт τног: θεν πωοт  
ηтε Πεφιωт: νεм Піппнєум  
Еθорав.

+ رَدَنْسَا يَا اللَّهُ، إِلَيْكَ خلاصَكَ، وَعَامِلْنَا، كصلاحكَ.

لأنك أنت صالح، ورحوم، فلثدي رحمنا، رفاتك سريعاً.

+ ترافق علينا كلنا، أيها رب الإله، مخلصنا وإرحمنا، عظيم رحمتك.

هؤلاء أذكُرُهم، يا سيدنا المسيح، كُنْ في وسطنا، صارخاً قائلاً:

+ "سلامي أنا، أعطيكم، سلام أبي، أتركه معكم."

يا ملك السلام، أعطانا سلامك، قرر لنا سلامك، وإنغر لنا خطايانا.

+ فرق أعداء الكنيسة، وخصّتها، فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانوئيل إلينا، في وسطنا الآن، بمجده أبيه، والروح القدس.

+ May He bless us all, and purify our hearts, and heal the sicknesses, of our souls and bodies.

We worship You O Christ, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us.

+ Μτεψ̄μον ἐρον τηρεν:  
΄ΝΤΕΨΤΟΥΒΟ ΝΝΕΝΧΗΤ:  
΄ΝΤΕΨΤΑΛΒΟ ΝΝΙΨΩΝΙ: ΝΤΕ  
ΝΕΝΨΤΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΔΑ.

Τενογωψ̄τ ςικ ω  
Πιχριστος: ΝΕΜ Πεκιωτ  
΄Ναζαθος: ΝΕΜ Πίπνευμα  
Εθοναβ: χε αγαψ̄κ ακσωτ  
ςιον.

لیبارکنا كلنا، ویطھر  
قلوبنا، ویشفي امراض،  
نفوتنا وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح،  
مع إبيك الصالح، والروح  
القدوس، لأنك صليت  
وخلصتنا.

**PRIEST:**

Pray.

**Πιπρεςβυτερος:**

Ϣληλ.

الكافن:

صلوا.

**DEACON:**

Stand up for prayer.

**Πιλιακων:**

Ἐπι προσεγχη σταθητε.

الشمام:

للصلاه قفوا.

**PRIEST:**

Peace be with all.

**Πιπρεςβυτερος:**

Ιρηνη πασι.

الكافن:

السلام لجميعكم.

**PEOPLE:**

And with your spirit.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σοι.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

## The Litany for the Departed

## أوشية الراقدین

**PRIEST:**

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

**Πιπρεςβυτερος:**

Παλιν ον ςαρεντχο  
΄ΕΦΝΟΥΤ Πιπλατοκρατωρ:  
Φιωτ ςαπενδοις ουος  
Πεννοντ ουος Πενσωτηρ  
Ιησους Πιχριστος.

الكافن:

وأيضاً فلنسائل الله الضابط  
الكل، أبا ربنا وإلهنا وملائكتنا  
يسوع المسيح.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the souls of Your servants who have fallen asleep, our fathers and our brethren.

## **DEACON:**

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ since the beginning our holy fathers, the archbishops, our fathers the bishops, our fathers the hegumens, our fathers the priests, our brethren the deacons, our fathers the monks, and our fathers the laymen, and for the full repose of the Christians,

that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of joy, and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

## PEOPLE:

Lord have mercy.

Τεντρο ουσ τεντωθε  
ντεκμεταγαθος Πιμαιρωμι:  
δριφμετη Προιος ννιψρχη  
ντε νεκεβιακ εταγενκοτ:  
νενιοτ νευ νενσνηοτ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Τῷωβε ἐξεν οὐδεὶς  
οὐδὲν οὐδὲν  
αὐτὸν μισθοῖ θεοῦ φύσει  
μητρός τος ισχεν πένεις:  
οὐδεὶς οὐδεὶς  
παράγνητικοπος καὶ οὐδεὶς  
οὐδεποτοπος: οὐδεὶς  
οὐδεποτομένος καὶ οὐδεὶς  
μητρούτερος οὐδεὶς  
οὐδεὶς οὐδεὶς οὐδεὶς  
μητρούχος: καὶ οὐδεὶς  
οὐδαιτικος: οὐδεὶς εἰρήνη οὐδεὶς  
ταναπάντις Τίρης οὐδεὶς  
μητροτιανός.

Σίνα ὑπέ Πιχριστος  
Πεννοντ̄ τύτον ἀνονψτχη  
τηρον δεν Πιπαράδισος ὑπέ<sup>τ</sup>  
ποννοφ: ἀνον δε ςων  
ὑτεφερ πιναι νεμαν:  
ὑτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Плакаты

Κριε ἐλεήσον.

نَسْأَلُ وَنَطْلَبُ مِنْ  
صَلَاحَكَ يَا مَحْبَّ الْبَشَرِ،  
أَذْكُرْ يَا رَبَّ أَنفُسِ عَبْدِكَ  
الَّذِينَ رَقَدُوا، آبَائُنَا وَإِخْوَتُنَا.

## **الشمس:**

أطلبوا عن آبائنا وإخوتنا  
الذين رقدوا، وتنيحو في  
الإيان بال المسيح منذ البدء.  
آبائنا القديسين رؤساء  
الأساقفة، وآبائنا الأساقفة،  
وآبائنا القمامصة، وآبائنا  
القسىوس، وإخوتنا  
الشمامسة، وآبائنا الرهبان،  
وآبائنا العلمانيين، وعن نياح  
كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينبع  
نفوسهم أجمعين في فردوس  
النعم، ونحن أيضاً يصنع  
معنا رحمة، ويعفر لنا  
خطابانا.

## الشعب:

یا رب ار حم۔

**PRIEST:**

Graciously, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the Paradise of joy,

the place out of which grief, sorrow and groaning have fled away in the light of Your saints.

Raise up their bodies also on the Day which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie.

Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man; the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name.

For there is no death for Your servants, but a departure.

**Πἱπρεςβυτέρος:**

Δρικαταζιον Πύροις μάυτον  
΄ΝΝΟΥΨΤΥΧΗ τηρον δεν κενη  
΄ΝΝΕΝΙΟΤ εθοναβ Αθραλι  
νευ Ισλακ νευ λακων.

Ωλογψον δεν ουμα  
Νχλον: ωικεν φυων ήτε  
πευτον: δεν Πιπαραδίσος  
ήτε πογνοψ.

Πιμα ἐταψφωτ ἐβολ ήθητψ  
ήχε πιμκασ ήθητ νευ  
τλητη νευ πιψιαχου δεν  
φοτωνι ήτε ηθεθοναβ ήτακ.

Εκετονος ήτονκεσαρζ δεν  
Πιεχοορ ἐτακθαψψ: κατα  
νεκεπαττελια ψηνι ουρο  
νατμεθονοψ.

Εκεερχαριζεσθε ηνων  
΄ΝΝΙαταθον ήτε  
νεκεπαττελια: ηνητε ψηψ  
βαλ ναρ ἐρων: ουδε ψηψ  
μαψχ σοθων: ουδε ψηψ  
ἐχρηι ἐχεν πηντ ηρωω.  
Πιετακσεβτωτοψ Φηνοτ  
΄ΝΝηθεμει ψηκραν εθοναβ.

Ζε ψηνον μον ψηψ  
΄ΝΝεκεβιαικ αλλα ουρωτεψ  
ἐβολ πε.

**الكاهن:**

تفضل يا رب نيح نفوسهم  
جيعاً في حضن آبائنا  
القديسين، إبراهيم وإسحاق  
ويعقوب.

علهم في موضع خضرة  
على ماء الراحة في فردوس  
النعم.

الموضع الذي هرب منه  
الحزن والكآبة والتنهد في نور  
قديسيك.

أقم أجسادهم في اليوم  
الذي رسّمته كمواعيده  
الحقيقة غير الكاذبة.

هب لهم خيرات  
مواعيدهك، ما لم تره عين ولم  
تسمع به أذن، ولم يخطر على  
قلب بشر. ما أعددته يا الله  
لحيي إسمك القدس.

لأنه لا يكون موت  
لعيديك، بل هو إنقال.

Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world.

O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord—Your servants, the orthodox Christians who are in the whole world, from East to west and from north to south, each one according to his name and each one according to her name, O Lord, repose and forgive them.

For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You,

and give them and us a share and an inheritance with all Your saints.

Ιεχε Δε ορον οτιμεταμελης  
δι ἐρων: ιε οτιμετατήθη  
γως ρωσι εαυτερφοριν  
Νονταρζ ορος αρψωπι δεν  
παικοσμος.

Πεοκ Δε γως Διαθεος ορος  
υλαιρωσι Φνογ  
δρικαταζιοιν Πβοις  
ΝΝΕΚΕΒΙΔΙΚ Νχριστιανος  
νορθοδοζος ετ δεν  
Τοικομενη τηρς: Ισχεν νιμα  
νωι δι τε φρη ψα νεψμα  
νωστη νευ ισχεν πεμψητ  
ψα φρης: πιοραι πιοραι κατα  
πεψραν νευ τοι τοι κατα  
πεψραν: Κριε υλυτον  
νωρ χω νωρ εβολ.

Χε υπον δι εφοραβ  
εθωλεβ ουδε καν ουερου  
νορωτ πε πεψωνδ γιχεν  
πικαχι.

Πεωρ υεν γαμη Πβοις  
εακηι ΝΝΟΓΨΥΧΗ υλυτον  
νωρ: ορος υαρορερ  
πεμψα διμετορο δι τε  
νιφορι.

Δινον Δε τηρεν  
δριχαριζεθε ηλη υπενχωκ  
Νχριστιανος εφρανδ  
υπεκμθο.

Ορος υοι νωρ νευλαν  
νογμερος νευ ογκληρος  
νευ νηεθοραβ τηροτ διτακ.

وان كان لحفهم توان، أو  
تغريط كبشر، وقد لبسوا  
جسداً. وسكنوا في هذا  
العالم.

فأنت صالح ومحب  
البشر، اللهم تفضل عبيدك  
المسيحيين الأرثوذكسيين  
الذين في المسكونة كلها، من  
مشارق الشمس إلى مغاربها،  
ومن الشمال إلى الجنوب،  
كل واحد بإسمه وكل واحدة  
بإسمها، يا رب نيعهم،  
وإغفر لهم.

فانه ليس أحد طاهرا من  
دنس، ولو كانت حياته يوماً  
واحداً على الأرض.

أما هم يا رب الذين  
أخذت نفوسهم، نيعهم  
وليس تحقو ملکوت  
السموات.

واما نحن كلنا فهب لنا  
كمالنا المسيحي الذي  
يرضيك أمامك.

واعطهم وإيانا نصياً  
وميراثاً مع كافة قدسيك.

<b>PEOPLE:</b>	<b>Πιλασ:</b>	<b>الشعب:</b>
Lord have mercy.	Κυριε ἐλέησον.	يا رب ارْحَمْ.

# Graciously O Lord

تفضل يا رب

Graciously O Lord, keep  
this day without sin.  
Blessed are You, O Lord  
the God of our fathers and  
exceedingly blessed, and  
Your holy name is full of  
glory forever. Amen.

Δρικαταζιον Πβοιο  
ντεκαρεγ ἐρον δεν  
παιεσοορ φαι ἐνοι ναθνοβι.  
Κ`μαρωογτ Πβοιος Φνορτ  
ντε νενιοτ: κεργοτο  
смарωοгт: զւեց նաօր նչե  
պէկրան բթօրգան յլ էնեշ  
ձահն.

تَفْضِيلٌ يَا رَبُّ أَنْ تَحْفَظُنَا  
فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيَّةٍ.  
مُبَارِكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ  
آبَائِنَا وَمُتَزَايدٌ بِرَكَةً، وَإِسْمُكَ  
الْقُدُّوسُ مَمْلُوءٌ مَجْدًا إِلَى  
الْأَبَدِينِ. آمِنْ.

Let Your mercies be upon us, O Lord, even as we rely on You. For the eyes of all hope in You, for You give them their food in due season.

Μαρεψωπι ὥντε πεκνα  
ἐσχρι ἐχων Πβοις: κατα  
φρητ ἑτανεργελπις ἐροκ.  
Χε νενβαλ ὥντον νιβεν  
σεεργελπις ἐροκ: χε ὥθοκ  
εθνατ ὥντονδρε νων δεν  
πχνου ὥνθις.

فَلْتَكُنْ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا كَمُثْلِ  
إِنْكَالِنَا عَلَيْكَ، لَأَنَّ أَعْيُنَ  
الْكُلُّ تَرَجَّاًكَ، لَأَنَّكَ أَنْتَ  
الذِي تُعْطِيهِمْ طَعَامَهُمْ فِي  
حَيْنَهِ.

Hear us, O God our Savior, the hope of the regions of the whole earth. And You O Lord, keep us and deliver us, from this generation and forever. Amen.

Сωτειον ἐρόν Φηνογή  
Πενσωτηρίῳ τοιχείῳ πάντας  
αγρικαὶ μπαζι τηρεῖ. Μεοκά-  
δε Πέριοις εκείρεις ἐρόν:  
εκείνας μὲν εκείνους ἐβολή-  
σιτοτῷ: μπαζιών φαι νεμ-  
ψα ἐνεργάλινη.

إِسْمَعْنَا يَا اللَّهُ مُخْلِصَنَا يَا  
رَجَاءً أَقْطَارَ الْأَرْضِ كُلُّهَا.  
وَأَنْتَ يَا رَبُّ تَحْفَظُنَا وَتُنْجِيْنَا  
مِنْ هَذَا الْجَيْلِ وَإِلَى الْأَبْدَ.  
آمِين.

Blessed are You O Lord,  
teach me Your justice.  
Blessed are You O Lord,  
make me to understand  
Your rights. Blessed are You  
O Lord, enlighten me in  
Your righteousness.

Ќсмаршофт Пбоис макетсавон  
енекшемини. Ќсмаршофт  
Пбоис макет NH  
енекшемини. Ќсмаршофт  
Пбоис макетынни NH  
енекшемини.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، عَلَّمْنِي  
عَدْلًاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ،  
فَهَمْنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ  
يَا رَبُّ، أَنْبِرْ لِي بِرَّكَ.

O Lord, Your mercy is forever. Do not reject the works of Your hands. For You, O Lord, have become my refuge from generation to generation.

Graciously O Lord, keep this day without sin. Blessed are You, O Lord the God of our fathers and exceedingly blessed, and Your holy name is full of glory forever. Amen.

Let Your mercies be upon us, O Lord, even as we rely on You. For the eyes of all hope in You, for You give them their food in due season.

Hear us, O God our Savior, the hope of the regions of the whole earth. And You O Lord, keep us and deliver us, from this generation and forever. Amen.

Blessed are You O Lord, teach me Your justice. Blessed are You O Lord, make me to understand Your rights. Blessed are You O Lord, enlighten me in Your righteousness.

Προίς πεκναὶ ψωπ ψὰ ἐνεχ: Νιχβηοτὶ ὑπὲ νεκχιχ Προίς ψερχαὶ ὑσωκ. Ξε ακψωπι νὰν νογμὰ ψφωτ ισχεν χωοὐ ψὰ χωοὐ.

Δρικαταζιον Προίς  
ὑτεκάρεχ ἐρον δεν  
παιέχοορ φαι ἐνοι νάθονοβι.  
Κ`σαρωογτ Προίς Φνογτ  
ὑτε νενιοť: κεργοτὸ<sup>ο</sup>  
σαρωογτ: φμεχ νῶορ νχε  
πεκραν εθοραβ ψὰ ἐνεχ  
ձահն.

Ապεψωպո նչե պեկնաὶ  
էշրի էշան Προւս: կադ  
փրիտ էտառըշըլուս էրօկ.  
Ξε նենթալ նօրոն նիթեն  
սըրըշըլուս էրօկ: չե նթօկ  
εթոգտ նտօրքր նաօր ծեն  
պշօր նթիս.

Ըտես էրոն Φνοց  
Պենօտիր: ժշըլուս նտε  
ձրիչզ սպկահի տիրք. Նթօկ  
չե Պրοւս էկէարεչ էրոն:  
էկէնացմեն էկէտօրշոն էվօլ  
շիտօվ: սպալշաօր φαι նես  
ψὰ ἐνεχ ձահն.

Կ`սարωοց Προւս սատսախ  
էնէկմէթմի. Կ`սարωոց  
Պրοւս սակայ նի  
էնէկմէթմի. Կ`սարωոց  
Պրοւս սաֆօրտմի նի  
էնէկմէթմի.

يا رب رحْمَتُك دائمةً إلَى  
الْأَبَدِ. أَعْمَالُ يَدِيْكَ يا رب لا  
تَرْفُضُهَا، لَاّكَ صرْتَ لي  
مَلْجَأً مِنْ جِيلٍ إلَى جِيلٍ.

تفضَّلْ يا ربُ أَنْ تَحْفَظَنَا  
في هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيَّةٍ.  
مُبَارِكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ  
آبائِنَا وَمُتَزَّايدٌ بَرَكَةً، وَاسْمُكَ  
الْقُدُّوسُ مَمْلُوءٌ مَجْدًا إِلَى  
الْأَبَدِ. آمِينَ.

فَلْتَكُنْ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا كَمْثُلٌ  
إِنْكَالِنَا عَلَيْكَ، لَأَنَّ أَعْيُنَ  
الْكُلُّ تَرَجَّحَكَ، لَاّكَ أَنْتَ  
الذِي تُعْطِيهِمْ طَعَامَهُمْ فِي  
حَيَّنِهِ.

إِسْمَاعِنَا يَا اللَّهُ مُخْلِصَنَا يَا  
رَجَاءَ أَقْطَارِ الْأَرْضِ كُلُّهَا.  
وَأَنْتَ يَا ربُ تَحْفَظُنَا وَتُنَجِّنَا  
مِنْ هَذَا الْجِيلِ وَإِلَى الْأَبَدِ.  
آمِينَ.

مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا ربُ، عَلَمْنِي  
عَدَلَكَ. مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا ربُ،  
فَهُمْنِي حُقْوَقَكَ. مُبَارِكٌ أَنْتَ  
يَا ربُ، أَنْزَلْتِي بِرَكَكَ.

## Watos Psali

## إبصالية واطس

Chanted in the annual watos tune of the Saturday Psali "Δεκτὸς ἀπογνοῦ"

تقال باللحن الواطس السنوي على وزن إبصالية السبت "أفتى إميب أونوف"

The Lord has done great things for us, so we became glad, let us say without ceasing, *holy Immortal have mercy upon us.*

You became man like us, O only-begotten God, without change or alteration, *holy...*

+ For You are Jesus Christ, the Son of God the Logos, the Eternal and Creator, *holy...*

+ O Master the Lover of Mankind, to You is glory and holiness, for You have come and saved us, *holy...*

You stood before Pilate to be judged, O You the Infinite One, for the salvation of the world, *holy...*

The Life-Bearer and Incomprehensible, suffered and was buried, for the sake of Adam to raise him, *holy...*

Ἄπειροις τάσσε ἵρι νευματί<sup>ν</sup>  
ἀκψωπί ὑπόγνοι μώμοντί<sup>ν</sup>  
μαρενζός ηχαρωψή αντί<sup>ν</sup> ἀτιος  
μεθανατός ναι ναντί<sup>ν</sup>.

Βροτος ἀκψωπί μπενρήτ<sup>ν</sup>: ω  
πιμονοζενης ὑπόρητ<sup>ν</sup>: θεν  
ογμετατφωνη νευμ<sup>ν</sup>  
ογμετατψιβήτ<sup>ν</sup>: ἀτιος...

+ Σε ταρ πέοκ πε ίησους  
Πιχριστος: Πψηρι μψηνούτ<sup>ν</sup>  
Πιλογος: Πιαιδιος  
ηλιγιωργος: ἀτιος...

+ Δεσποτα Φηλανθροπον<sup>ν</sup>  
φωκ πε πιωον νευμ πιάζιον<sup>ν</sup>  
ζε ακι δακωψή μώμοντ<sup>ν</sup>: ἀτιος...

Εօνια ὑπέχαπ ναχρεν<sup>ν</sup>  
Πιλατος: ακψανογι<sup>ν</sup>  
Πιάχωριτος: εθε φηνοχεω<sup>ν</sup>  
μπικοκουμος: ἀτιος...

Ζωψφορος ὑπάτψταχοψ<sup>ν</sup>  
αψψεπ μκαχ οτος δακοςψ<sup>ν</sup>  
εθε μλαυ εφρεψ τογνοςψ<sup>ν</sup>  
ἀτιος...

الرب أكثر الصنيع معنا،  
فصرنا فرحين، فلنقبل بغير  
سكوت، قدوس الحي الذي  
لا يموت إرحمنا.

صُرِّتَ مِثْلَنَا إِنْسَانًا، أَيْهَا  
الْإِلَهُ الْوَحِيدُ الْجِنْسُ، بِغَيرِ  
إِسْتِحْالَةٍ وَلَا تَغْيِيرٍ،  
قَدُوسٌ...

+ لَأْنَكَ أَنْتَ هُوَ يَسُوعُ  
الْمَسِيحُ، إِنْ بِهِ الْكَلْمَةُ،  
الْذَّاِي الْخَالِقُ، قَدُوسٌ...

+ أَيْهَا السَّيِّدُ مَحْبُّ الْبَشَرِ،  
لَكَ الْجَدُّ وَالْقَدِيسُ، لَأْنَكَ  
أَتَيْتَ وَخَلَصْنَا نَا، قَدُوسٌ...

إِذْ وَقَفْتَ فِي مَوْضِعِ  
الْحُكْمِ، أَمَامَ بِيَلَاطِسِ أَيْهَا  
الْغَيْرِ الْمُحْبُوَى، لِأَجْلِ  
خَلاَصِ الْعَالَمِ، قَدُوسٌ...

اللابس الحياة الغير  
المُدرَكُ، تَأْلمُ وَقُبِّرُ، مِنْ أَجْلِ  
آدَمَ لِيَقِيمِهِ، قَدُوسٌ...

+ For through Your Cross, You granted us the freedom, and we gained the true life, <i>holy...</i>	+ Ηππε γαρ γιτεν Πεκταγροс: ακερχυμοт νан `νεлeуthepoс: αнди мpiѡnд наlehтиnoс: агiос...	+ ها هوذا من قبل صليبيك ، أنعمت لنا بالحرية ، ونلنا الحياة الحقيقية ، قدوس ...
+ A pure and acceptable Sacrifice, without spot or blemish, You lifted up Yourself O Lamb, <i>holy...</i>	+ Θυсia εстоuвnoгt εсuиhiп: `нaтaбni oгoг `нaтoвлeв: акшлq `eпшwи `w Пiхiиb: аgиoс...	+ ذبيحة طاهرة مقبولة ، بغير عيب ولا دنس ، رفعت ذاتك أيها الحمل ، قدوس ...
O Jesus the Living and Immortal, You abolished death with Your Death, and freed the whole world, <i>holy...</i>	Iиcorc фneтwoнδ Пiаtmoг: аккaрq `uфmог γiтeн Пeкmoг: αkeppemuгe uпikocmoc тирoг: аgиoс...	يا يسوع الحي الغير المائت ، أبطلت الموت بموقتك ، وحررت العالم كله ، قدوس ...
You have trampled the Devil's sting, the venomous serpent, and humiliated him with Your power, <i>holy...</i>	Кe αkδouмeи `nхaнcoгri: uпiдeиwиn tиxqw `nkaгri: акbiшipи `uшoq ən teкueтжaри: аgиoс...	و سحقت شوكة الشيطان ، الحياة الصماء ، وأخزته بقوتك ، قدوس ...
+ Then You saved Your people, Adam and Eve and their race, from Hades full of pain, <i>holy...</i>	+ Лoipon aкcωt `upeкlaoc: Mлaи neu Эra neu poгzенoс: ən Mlueнt eoueг `upaθoс: аgиoс...	+ ثم خلصت شعبك ، آدم وحواء وبنسهما ، من الجحيم الملوك كآبة ، قدوس ...
+ Let us say joyfully, with David the blessed one, "Arise O Lord why sleep," <i>holy...</i>	+ Уapeнжoс ən oгpwoгt: neи Laниd pe eтcuaрwoгt: ze тwнk Пboic eөbe oг `keнkot: аgиoс...	+ فلنقل بفرح مع ، داود المبارك ، "قُم يا رب لماذا تنام ،" قدوس ...
Who is like You among the gods, You are the God of gods, we praise You in many ways, <i>holy...</i>	Пiш peтoни `uшok ən ninoгt: neok pe Фnoгt `nte ninoгt: teнhwoс `epoк ən oгeo нpиt: аgиoс...	منْ يُشْبِهُكَ فِي الْأَلَّهَةِ ، أَنْتَ هُوَ إِلَهُ الْأَلَّهَ ، تُسْبِحُكَ بِأَنْوَاعِ كَثِيرَةٍ ، قدوس ...

Blessed are You O Christ the Crucified, for You turned our sadness to joy, and You freed us from our bitter slavery, <i>holy...</i>	ζ̄σμαρωοт̄ Ιησοс Πιхиниpsi: ςe ακφωиs μπεнгηви εoргapsi: αксoттeн `eвoл ρa тmeтbѡk εeенψδψi: ἀтиoс...	تباركـت يـا يـسوع المصلوبـ، لأنـك أـبـدـلـتـ حزـنـنا إـلـىـ فـرـحـ، وـخـلـصـتـناـ منـ عـبـودـيـتـناـ الـمـرـأـةـ، قدـوسـ...ـ
+ You had compassion on our weakness, we who are sinners, as a Good One and Lover of Mankind, <i>holy...</i>	+ Οροг αкψeнhт ρa τeнmеtжwbi: ἀnоn ρa nирeψepnobi: ρaωc ἀzаθoс oтoг μaдirwmi: ἀтиoс...	+ وـتـرـاءـفـتـ عـلـىـ ضـعـفـنـاـ،ـ خـنـ الخـطـاـةـ،ـ كـصـالـحـ وـمـحـبـ الـبـشـرـ،ـ قدـوسـ...ـ
+ The Lord said, "Now I will rise, and openly save My creation," <i>holy...</i>	+ Πeхe πбoic tnoг tнatwnt: eieψwpti eioгwnt: ρeн фnoгeу eхeп paсwnt: ἀтиoс...	+ قالـ الـرـبـ "الـآنـ أـقـومـ،ـ وـأـكـونـ عـلـانـيـةـ،ـ فـيـ خـلـاـصـ خـلـيقـيـ،ـ قدـوسـ...ـ
Be glad and rejoice O believers, in the name of the Lord Jesus Christ, and proclaim with Nicodemus, <i>holy...</i>	Рaψi θeλhл ω nipistoc: ρeн φraп μπoic Ιηсoс Piхristoc: oгoг ωψ `eвoл neм Piкoгdимoc: ἀтиoс...	إـفـرـحـواـ وـتـهـلـلـواـ أـيـهاـ المـؤـمـنـونـ،ـ بـإـسـمـ الـرـبـ يـسـوعـ الـمـسـيـحـ،ـ وـإـصـرـخـواـ مـعـ نيـقـوـدـيـمـوسـ،ـ قدـوسـ...ـ
Look and have mercy upon us, O You who was crucified for us, and count us with Dimas the thief, <i>holy...</i>	Сomec `eлe`hcon huaс: (o) ctaгpwaθic ɿi huaс: oтteн neм piconi Δhuaс: ἀтиoс...	أـنـظـرـ وـإـرـجـنـاـ،ـ أـيـهاـ المـصـلـوبـ مـنـ أـجـلـنـاـ،ـ وـإـحـسـبـنـاـ مـعـ دـيـمـاسـ الـلـصـ،ـ قدـوسـ...ـ
+ We pray to You O Victorious, "Remember us O our King, when You come into Your kingdom," <i>holy...</i>	+ Σeпtwaвx μшok ω Пиреçбpo: ςe `aрiпeншeпi ω Пeноgpo: αкψanı ρeн teкmeтоrpo: ἀтиoс...	+ نـسـأـلـكـ أـيـهاـ الـغـالـبـ،ـ قـائـلـينـ "أـذـكـرـنـاـ يـاـ مـلـكـنـاـ،ـ مـتـىـ جـئـتـ فيـ مـلـكـوتـكـ،ـ" قدـوسـ...ـ
+ O Son of God, grant us mercy and salvation, in Your fearful Second Coming, <i>holy...</i>	+ Τiоc Θeоc ρeн teкmaгcnoгt: μpaгoгciа eтоi nhoгt: `ariouнаi neмan noгcwaгt: ἀтиoс...	+ يـاـ إـبـنـ اللهـ،ـ فـيـ مجـيـئـكـ الثـانـيـ الـمـخـوفـ،ـ إـصـنـعـ مـعـناـ رـحـمةـ وـخـلـاصـاـ،ـ قدـوسـ...ـ

O You who carried the sin of the world, place us with the righteous ones, Joseph and Nicodemus, *holy...*

Forgive us our iniquities, through the prayers and intercessions, of the Lady of us all [Saint] Mary, *holy...*

+ The orthodox souls, sustain them in the Paradise, of joy and delight, *holy...*

+ All glory and praise, befit Your authority, now and until the end, *holy Immortal have mercy upon us.*

Φητώλι  
ἀπίκοσμος: ἀκθρενψωπή  
νεῳ οἰδικεος: Ιωσήφ νεῳ  
Πικορδιωσος: ἀτιος...

Χω ναν ἐβολ ἀνενάνωια:  
χιτεν οιτωβο νεῳ οιπρεεβια:  
οτε τενδοιος τηρεν Ιαρια:  
ἀτιος...

+ Φργη οιβεν ὑορθοδοζος:  
υλανωψωο δεν Πιπαραδιος:  
οτε πουνοψ νεῳ οικηπορος:  
ἀτιος...

+ Οωρ οιβεν νεῳ ρανψαλια:  
ερπρεπι δεν τεκεζοραι:  
ισχεν τνου ψα τσιντελια:  
ἀτιος θεανατος ναι ναν.

يا حامل خطية العالم،  
أسكناً مع الصديقين، يوسف  
ونبوديموس، قدوس...

إغفر لنا آثاماً، من قبل  
طلبات وشفاعات، سيدتنا  
كلنا مريم، قدوس...

+ كل أنفس الأرثوذكسيين،  
علهم في فردوس، النعيم  
والفرح، قدوس...

+ كل مجد وترتيل، يليق  
بتسلطانك، الآن وإلى  
الإنقضاء، قدوس الحي الذي  
لا يموت إرحمنا.

## A Hymn Said After the Psali

## مديحة تقال بعد الإبصالية

Chanted in the same tune of the psali

ثُرَّتْلَ بِنَفْسِهِ لِحْنَ الإِبْصَالِيَّةِ

I start with the name of the holy God,  
The Immortal, Eternal and Judge,  
Our Savior the Reviver of souls,  
*Agios Atha-na-tos nai nan<sup>4</sup>.*

أبدأ بإسم الله القدس،  
الحي الأبدي الديان،  
مخالصنا محببي النفوس،  
أجيوس آثاناتوس ناي نان<sup>4</sup>.

With planning and wisdom He came,  
He took flesh as a human,  
And freed us from slavery,  
*Agios Atha-na-tos nai nan.*

+ He resembled His servant,  
For the salvation of mankind,  
The eternal Word became flesh,  
*Agios Atha-na-tos nai nan.*

+ He united His divinity with,  
His humanity and He is the Judge,  
We praise and glorify Him,  
*Agios Atha-na-tos nai nan.*

Mary carried Him who is praised,  
Nine full months not less,  
To whom the ranks proclaim,  
"Agios Atha-na-tos nai nan."

Our Master willingly saved us,  
And returned Adam to his quarters,  
After he was in sadness,  
*Agios Atha-na-tos nai nan.*

+ Eternal, Immortal and Worshiped,  
He changed water into wine,  
And was crucified by the Jews,  
*Agios Atha-na-tos nai nan.*

+ Kind, Exalted and Honored,  
To Him is greatness and might,  
He dwelt in Joachim's daughter,  
*Agios Atha-na-tos nai nan.*

بالتدبر والحكمة وافانا،  
ولبس جسداً مثل الإنسان،  
وعتقنا من أسر أعدائنا،  
أجيوس آثانتوس ناي نان.

+ تشبه بمن خلقه عبداً،  
لأجل خلاص منْ كان في أحزان،  
والكلمة الأزلية صار جسداً،  
أجيوس آثانتوس ناي نان.

+ جعل لاهوته مُتحداً،  
بناسوته وهو الديان،  
فله تسبّح ونزيده مجدًا،  
أجيوس آثانتوس ناي نان.

حملتْ مريم منْ له التسبيح،  
تسعة أشهر من غير تقصان،  
منْ بذكريه الطغمات تصيح،  
أجيوس آثانتوس ناي نان."

خلصنا سيدنا برضاه،  
وأعاد آدم للأوطان،  
بعد أن عمّه الكرب وأضناه،  
أجيوس آثانتوس ناي نان.

+ دائم باقٍ أزلي معبد،  
محول الماء خمراً في الأدنان،  
قد صلبَه قوم اليهود،  
أجيوس آثانتوس ناي نان.

+ رُوف رَحِيم عالٍ وكريم،  
له العظمة والسلطان،  
سكن في أحشاء إبنة يُواقيم،  
أجيوس آثانتوس ناي نان.

He erased Adam's shame,  
By His dwelling in the womb,  
The world rejoiced and its dwellers,  
*Agios Atha-na-tos nai nan.*

He was named the Son of God,  
And also the Son of Man,  
He is one God without division,  
*Agios Atha-na-tos nai nan.*

+ The Cherubim and Seraphim,  
Were seen bowing before the Judge,  
Proclaiming in gladness,  
"Agios Atha-na-tos nai nan."

+ Mary became like heaven,  
To the Son of God, the Forgiver,  
The scholars in her manner wonder,  
*Agios Atha-na-tos nai nan.*

A Light shone from David's house,  
He lead the sons of man,  
The throne's ranks worship Him,  
*Agios Atha-na-tos nai nan.*

He bowed the heavens and came down,  
For Adam's salvation,  
Let us all praise Him saying,  
"Agios Atha-na-tos nai nan."

+ He was united with humanity,  
And opened the eyes of the blind,  
He is of might and authority,  
*Agios Atha-na-tos nai nan.*

أزال العار عن آدم وبنيه ،  
بحلوله في سيدة الأكون ،  
وقد فرح الكون ومن فيه ،  
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

سمى ابن الله بالتحقيق ،  
وسُمي أيضاً ابن الإنسان ،  
وهو إله واحد بغير تفرق ،  
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

+ شُهد الشاروبيم والسرافيم ،  
سُجوداً أمام الديان ،  
صائحين بالأفراح والتعظيم ،  
"أجيوس آثاناتوس ناي نان."

+ صارت مريم شبه سماء ،  
لإبن الله مانح الغفران ،  
فتَحِير في أمرها الفهماء ،  
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

ضوء أشرق من بيت داود ،  
فإهتدى به بنو الإنسان ،  
وله طغمات العرش سُجود ،  
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

طأطا السموات ونزل بيقين ،  
خلاص آدم عبد الإلهان ،  
فلترثّل جيماً قائلين ،  
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

+ ظهر مُتَحِدًا بالناسوت ،  
وَفَتحَ أَعْيُنَ الْعَمَيَان ،  
وهو ذو الْعَظَمَةِ وَالْجَبَرَوت ،  
أجيوس آثاناتوس ناي نان.

+ Great is the Lord of hosts,  
Whom John worshiped,  
In his mother's womb,  
*Agios Atha-na-tos nai nan.*

The Forgiver of all sins,  
Healed Simon's mother-in-law,  
And was crucified to save Adam,  
*Agios Atha-na-tos nai nan.*

He saved Adam and granted him,  
Salvation after sadness,  
With affliction and prisons,  
*Agios Atha-na-tos nai nan.*

+ He accepted for us sufferings,  
From Caiaphas and Annas,  
And the Jews, the stiff-necked,  
*Agios Atha-na-tos nai nan.*

+ Honored, Forgiving and Knowing,  
He spoke to Mary in the garden,  
Our Savior the mighty Lord,  
*Agios Atha-na-tos nai nan.*

To the Lord the earth and all therein,  
All cities and people,  
He gives them life after death,  
*Agios Atha-na-tos nai nan.*

Persian kings came to Him,  
With their three gifts,  
In Bethlehem, they worshiped Him,  
*Agios Atha-na-tos nai nan.*

+ عظيم هو رب القوات ،  
من سجد له يوحنا بإذعان ،  
وهو في بطن أمه أليصابات ،  
أجيوس آثاناوس ناي نان.

غافر كل الخطايا والذنوب ،  
شفى المرضى وأبرا حماة سمعان ،  
ومن أجل خلاص آدم صار مصلوب ،  
أجيوس آثاناوس ناي نان.

فدى آدم وأعطاه عربون ،  
الخلاص من سائر الأحزان ،  
ونجاه من الضيق والسجون ،  
أجيوس آثاناوس ناي نان.

+ قبلَ عنا تلك الأتعاب ،  
من المخالفين قيافا وحنان ،  
وشعب اليهود غليظ الرقاب ،  
أجيوس آثاناوس ناي نان.

+ كريم تواب عالم وخير ،  
قد خاطبَ مريم في البستان ،  
مخلصنا الرب القدير ،  
أجيوس آثاناوس ناي نان.

للرب الأرض وما فيها ،  
جميع المدن والسكان ،  
يميت الخلائق ويحييها ،  
أجيوس آثاناوس ناي نان.

ملوك فرسان قد جاءوا إليه ،  
بهداياهم ثلاثة لوان ،  
وفي بيت لحم مثلوا بين يديه ،  
أجيوس آثاناوس ناي نان.

+ A star shined at those times,  
They saw it in those cities,  
It lead them in darkness,  
*Agios Atha-na-tos nai nan.*

+ Come to us with mercy,  
O who was sought by the Persians,  
Dwell with Your Spirit in us,  
*Agios Atha-na-tos nai nan.*

Keep Your people from evil,  
And grant peace unto the Church,  
Let her servants be sons of light,  
*Agios Atha-na-tos nai nan.*

Do not forget them O Holy One,  
Accept their prayers and gifts,  
Keep them from the Devil's snares,  
*Agios Atha-na-tos nai nan.*

+ O who accepted the publican,  
And took out Jonah from the whale's belly,  
Keep the evils' snare away from them,  
*Agios Atha-na-tos nai nan.*

+ And the sinful chanter,  
Entreats You for forgiveness,  
And the gain of the joy of Paradise,  
*Agios Atha-na-tos nai nan.*

+ نَجْمٌ أَشْرَقَ تِلْكَ الْأَوْقَاتَ ،  
فَنَظَرُوهُ فِي تِلْكَ الْبَلْدَانَ ،  
وَكَانَ يَرْشَدُهُمْ فِي الظُّلُمَاتِ ،  
أَجِيُوسْ آثَانَاتُوسْ نَايْ نَانَ .

+ هَلْمٌ بِالرَّحْمَةِ إِلَيْنَا ،  
يَا مَنْ قَصَدَ ذَاتَكَ الْفُرْسَانَ ،  
وَحِلَّ بِرُوحِ قُدْسَكَ فِينَا ،  
أَجِيُوسْ آثَانَاتُوسْ نَايْ نَانَ .

وَاحْفَظْ شَعْبَكَ مِنْ كُلِّ شَرْرٍ ،  
وَاجْعَلِ الْبَيْعَةَ فِي إِطْمَئْنَانٍ ،  
وَاجْعَلْ خُدَّامَهَا مِنْ أَبْنَاءِ النُّورِ ،  
أَجِيُوسْ آثَانَاتُوسْ نَايْ نَانَ .

لَا تَغْفَلْ عَنْهُمْ يَا قَدْوَسُ ،  
وَأَقْبَلْ صَلَوَاتُهُمْ وَالْقُرْبَانُ ،  
وَاحْفَظْهُمْ مِنْ مَكَابِدِ الْمَنْجُوسِ ،  
أَجِيُوسْ آثَانَاتُوسْ نَايْ نَانَ .

+ يَا مَنْ قَبَلَ إِلَيْهِ الْعَشَارَ ،  
وَأَخْرَجَ مِنْ بَطْنِ الْحَوْتِ يُونَانَ ،  
إِبْدَعَ عَنْهُمْ كِيدَ الْأَشْرَارِ ،  
أَجِيُوسْ آثَانَاتُوسْ نَايْ نَانَ .

+ وَالْمَادِحُ ذُو الْمَفَوَاتِ ،  
يَرْجُو مِنْكَ الْعَفْوَ وَالغُفْرَانَ ،  
وَالْفُوزَ بِنَعِيمِ الْجَنَّاتِ ،  
أَجِيُوسْ آثَانَاتُوسْ نَايْ نَانَ .

And whenever we sing, let us say tenderly, "O our Lord Jesus Christ, have mercy upon our souls."

+ Glory be to the Father and the Son, and the Holy Spirit, now and forever and unto, the age of all ages Amen.

Ἔψωπ ανψαλερψαλιν:  
υαρενχος δεν οτχλοχ: χε  
Πενβοιс Інсօгс Піхристос:  
ձրօռնաи νεմ νεնփրչի.

+ Δοξά Πατρί κε Ὁιω: κε  
Διώ Πνευματι: κε νην κε  
δι κε ισ τογ: ἐώναс των  
ἐώνων διμην.

إذا ما رتلنا، فلنقل  
بعذوبة، "يا ربنا يسوع  
المسيح، إصنع رحمة مع  
نفوسنا".

+ الحمد للآب والإبن،  
والروح القدس، الآن وكل  
أوان، وإلى دهر الدهور  
آمين.

## ﴿θεότοκιا ﻻ﴾ ﺞهودوو ﻻ﴾ ﺞicasavatón

### The Saturday Theotokia

### ثيوطوكية السبت

#### (The First Part)

O chaste and undefiled, holy in everything, who brought God for us, carried in her arms.

+ The whole creation rejoiced with you, proclaiming and saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

#### (﴿خورى﴾)

﴿ατεωλεв нсемн: ого  
еоугав δεν շաբ нивен:  
θнетасини наи ևФноғт:  
еғтағноғт өзен несжфои.

+ Ծրացւ նեմե նշե ժկտհсic  
տիր: յըաց ևՅօլ յըշա  
սսօс: χε չերե թհեօմեց  
նշմոտ: огоշ Պбоис յոլ  
նեմ.

Ճերե թհեօմեց նշմոտ:  
ճերե թհետաշեմ շմոտ:  
ճերե թհետամեց Պіхристос:  
огоշ Պбоис յոլ նեմ.

#### (القطعة الأولى)

أيتها الغير الدنسة العفيفة،  
القديسة في كل شيء، التي  
قدمت لنا، الله محمولاً على  
ذراعيها.

+ تفرح معك كل الخليقة،  
صارخة قائلة، "السلام لك  
يا ممتلئة نعمة، الرب  
معك".

السلام لك يا ممتلئة  
نعمـة، السلام لك يا منْ  
وـجدـتـ نـعـمـة، السلام لك يا  
ـمـنْ وـلـدـتـ المـسـيـحـ، الـرـبـ  
ـمـعـكـ.

## (The Second Part)

+ We are blessed by your greatness, O prudent Virgin, and send unto you greetings, with Gabriel the angel.

For through your Fruit, salvation came to our race, and God has reconciled with us once again, through His goodness.

+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

## (The Third Part)

Like a bridal chamber without blemish, the Holy Spirit came upon you, and the power of the Most High, over-shadowed you O Mary.

+ For you have given birth, to the true Logos, the Son of the ever-existing Father, who came and redeemed us from our sins.

## (﴿μαρτυρία﴾)

+ Ἡγέρησακαριζίν  
΄Ντεμετνιψτ̄: ω μαρθενος  
΄Νεβή: τεντ̄ ονε  
΄Απιχερετικος: ονεω  
΄Σλαβριηλ παλατελος.

Χε εβολ γιτεν Πεκαρπος: ἀ  
πιοτζαι ταχε πεντενος: ἀ  
Φηνος: γοτπεν εροφ  
΄Νκεσοπ: γιτεν  
Τεψμεταταθος.

+ Χερε θηεθμεη ήχμοτ:  
χερε θηετασκεη ήχμοτ:  
χερε θηετασμες Πιχριστος:  
ονος Προιος ψωπ ονεω.

## (﴿μαρτυρία﴾)

΄Χως μανψελετ ήλαττακο: ἀ  
Πιπνεγμα Εθοναβ ι εχω:  
ονχομ ήτε Φηετβος:  
εθηαερθηιβι ερο Μαρια.

+ Χε αρεχφο μπιαληθινος:  
΄Ηλογος ήψηρι ήτε Φιωτ:  
εθηηη εβολ ψα ενεη: αψι  
αψοττεν ζεν ονεννοβι.

## (القطعة الثانية)

+ ظَبِطْ عَظَمَتْكَ، أَيْتَهَا  
العَذْرَاءُ الْحَكِيمَةُ، وَنَعْطِيكَ  
السَّلَامُ، مَعَ غَبْرِيَالَ الْمَلَكَ.

لأن من قَبْلَ ثُرْتَكَ، أَدْرَكَ  
الْخَلَاصَ جَنْسَنَا، وَأَصْلَحَنَا  
الله مَرَّةً أُخْرَى، مَنْ قَبْلَ  
صَلَاحَه.

+ السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَنَةَ  
نَعْمَةٍ، السَّلَامُ لَكَ يَا مَنْ  
وَجَدَتْ نَعْمَةً، السَّلَامُ لَكَ يَا  
مَنْ وَلَدَتْ مَسِيحًا، الرَّبُّ  
مَعَكَ.

## (القطعة الثالثة)

كَخَدِيرٍ بَغْرِيْرَ فَسَادِ، الرُّوحُ  
الْقُدُسُ حَلَّ عَلَيْكَ، وَقَوْةُ  
الْعَلِيُّ، ظَلَلَتِكَ يَا مَرِيمَ.

+ لأنك ولدتِ، الكلمة  
ال حقيقي إبن الآب، الدائم  
إلى الأبد، أتي وخلصنا من  
خطيانا.

Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

#### (The Fourth Part)

+ You are the offspring, and root of David, who has given birth for us according to the flesh, our Savior Jesus Christ.

The only-begotten of the Father, before all ages, emptied Himself and took the form of a servant, from you for our salvation.

+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

#### (The Fifth Part)

You became a second heaven, on earth O Mother of God, for out of you the Sun of Righteousness, shone upon us.

Χερε θηεομεг `нхмот:  
χερε θη`етасжем `хмот:  
χεрe θη`етасмeс Пiхристoс:  
oтoг Pбoиc ѿпoп neue.

#### (﴿ ﻢﻟﺎحـقـتـوـرـة ﴾)

+ Ήθο τάρ πε πιγενοс: neum  
τηντηи нte Δλαтιд: ἀρεωici  
нан κατα сарз: սПенсвтиր  
Iисօrc Пiхристoс.

ПiмoнoзeнHс `ebol ՖeN  
Փiшt: ֆaкшoг `nni`ewn  
тiкoг: aվшoгwq `ebol  
սսiնшшoq aվn i `noցmopфH  
սBшk `nՖHt: eթBе pеnօցՃai.

+ Χεрe θηеомeг `нхмот:  
χеrе θη`етасжem `хмот:  
χеrе θη`етасмeс Пiхристoс:  
oтoг Pбoиc ѿпoп neue.

#### (﴿ ﻢﻟـاـحـتـ﴾)

Ձreшwpi `noցmаhсnoրt  
սփe: շiչen piկaհi ՞  
﴿ ﻢلـاـصـنـوـرـتـ﴾: չe aվшd i нan  
`ebol `nՖHt: nչe Пiրh нte  
tձikеօcւnH.

السلام لك يا ممتلئة  
نعمـة، السلام لك يا مـنـ  
وـجـدـتـ نـعـمـة، السلام لكـ يا  
مـنـ وـلـدـتـ المـسـيـحـ، الـرـبـ  
معـكـ.

#### (القطعة الرابعة)

+ أنتـ هي جـنسـ، وأـصلـ  
داـودـ، وـلـدـتـ لـنـا جـسـديـاـ،  
مـخـلـصـنا يـسـوعـ المـسـيـحـ.

الوحـيدـ منـ الـآـبـ، قـبـلـ  
كـلـ الدـهـورـ، أـخـلـىـ ذـاتـهـ  
وـأـخـذـ شـكـلـ عـبـدـ مـنـكـ،  
لـأـجلـ خـلاـصـنـاـ.

+ السلام لكـ يا مـمـتـلـئـةـ  
نعمـةـ، السلام لكـ يا مـنـ  
وـجـدـتـ نـعـمـةـ، السلام لكـ يا  
مـنـ وـلـدـتـ المـسـيـحـ، الـرـبـ  
معـكـ.

#### (القطعة الخامسة)

صـرـتـ سـماءـ ثـانـيـةـ، عـلـىـ  
الأـرـضـ يـاـ والـدـةـ إـلـهـ، لـأـنهـ  
أشـرـقـ لـنـاـ مـنـكـ، شـمـسـ البرـ.

+ You gave birth to Him according to the prophecy, without seed or corruption, for He is the Creator, and the Word of the Father.

Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

#### (The Sixth Part)

+ The tabernacle which is called, the holy of holies, which contains the ark, overlaid roundabout with gold.

Wherein are the tablets, of the covenant, and the golden vessel, wherein the manna was hidden.

+ This is a symbol of the Son of God, who came and dwelt in Mary, the undefiled Virgin, and was incarnate of her.

She gave birth to Him unto the world, in unity without separation, for He is the King of glory, who came and saved us.

+ Δρεκόφοι  
οὐπροφήτια: ἀβνε χροχ  
ναττάκο: υως Δημιογρος:  
ουος Λλοτος ήτε Φιωτ.

Χερε θηεομεγ ήχμοτ:  
χερε θηετασκεμ χμοτ:  
χερε θηετασμες Πιχριστος:  
ουος Πβοις ψωπ νεμε.

#### (﴿μαχο﴾)

+ Ψκηνη θηετομογ  
`ερος: ςε θηεθοραβ ήτε  
νηεθοραβ: `ερε τκιβωτος  
νδητс: ετοψχ ηνονβ ησασ  
νιβεν.

Θη `ερε νιπλαζ ήδητс: ήτε  
τδιαθηκη: νεμ πισταμνοс  
ηνονв: `ερε πισανна υηп  
νδηтв.

+ Κοι ήτρпос ψηηρι  
ψφног: `εταφι αψψωпи ζен  
Цария: ψηηрөенос  
νатөωлөв: αφбисарз `εбоλ  
νдηтс.

Δρεκόφοι επικοсмос: ζен  
ογуеторадη натфωрж: αλλα  
νθοφ πε Πογρо ήτε πώορ:  
αφι ουος αφсωт ψион.

+ ولدته كالنبوة، بغير زرع  
ولا فساد، وهو الخالق،  
 وكلمة الآب.

السلام لك يا مُمْتَلَّة نعمة،  
السلام لك يا مَنْ وجدت  
نعمَة، السلام لك يا مَنْ  
ولَدَتِ المسيح، الربُّ مَعَكَ.

#### (القطعة السادسة)

+ القبة التي تدعى، قدس  
الأقدس، التي فيها  
التابوت، المصفح بالذهب  
من كل ناحية.

التي فيه، لوح العهد،  
والقسطذهبي، المخفى فيه  
المَنَّ.

+ هو مثال لإبن الله، الذي  
أتى وحل في مريم، العذراء  
غير الدنسة، وتجسد منها.

ولدته للعالم، بإتحاد بغير  
إفتراق، إذ هو ملك الجد،  
أتى وخَلَصَنا.

+ Paradise rejoiced, at the coming of the Lamb, the Word the Son of the ever-existing Father, who came and redeemed us from our sins.

Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

## (The Seventh Part)

+ You are called the Mother of God, the true King, and after He was born from you, miraculously you remained a virgin.

Emmanuel whom you have born, has kept you, without corruption, and your virginity remained sealed.

+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

+ Πιπαράδιος ἐψληλονί:  
κε αφί νκε Πιγινή: νλοτος  
νψηρι ντε Φιωτ εθωην  
εβολ ψα ενερ: αφί αφσοττεν  
δεν νεννοβι.

Χέρε θνεθμες ἡμοι:  
χερε θνετασχει ḡμοι:  
χερε θνετασμες Πιχριστος:  
ονος Προις ψωπ νεμε.

(ପ୍ରମାଣୟାୟଏ)

+ Δυμοτ̄ ἐρο χε θυαρ  
κΦνοτ̄: Πιογρο καιη  
μενενα θρεμασψ: λρεօσι  
ἐρεοι μπαρθενος: δεν ουρωβ  
μπαραλοζον.

Ευμανογήλ φηταρέχφοι:  
εθβε φαι αφάρεις ἐρο: ἐρεοι  
ναττάκο: εστοβ νξε  
τεπαρθενία.

+ Χερε θηεομεε **ν`χμот:**  
 χερε θηεтасхем **χмот:**  
 χερε θηεтасмес **Піхрістос:**  
 оуо<sup>г</sup> **Проис юоп неме.**

+ يتهلل الفردوس، بمجيء  
الحمل الكلمة، ابن الآب  
ال دائم إلى الأبد، ليخلّصنا  
من خطايانا.

السلام لك يا مُمْتَلِئَة  
نعمَة، السلام لك يا مَنْ  
وَجَدَتْ نِعَمَة، السلام لك يا  
مَنْ وَلَدَتْ الْمَسِيحَ، الرَّبُّ  
مَعَكَ.

(القطعة السابعة)

+ دُعِيَتْ أُمُّ اللَّهِ، الْمَلِكُ  
الْحَقِيقِيُّ، وَبَعْدَ مَا وَلَدَتْهُ،  
بَقِيَتْ عَذْرَاءً بِأَمْرٍ عَجِيبٍ.

عَمَانُوئِيلُ الَّذِي وَلَدْتُهُ،  
هُوَ حَفَظَكِ، بِغَيْرِ فَسَادٍ،  
وَبِتُولِيتِكِ مُخْتَوِمَة.

السلام لك يا مُمْتَلِئَة  
نعمَة، السلام لك يا مَنْ  
وَجَدَتْ نعَمَة، السلام لك يا  
مَنْ وَلَدَتْ مسيحًا، الربُّ  
معَكَ.

## (The Eighth Part)

You were likened to the ladder, which Jacob saw, rising up to heaven, with the awesome God standing above it.

+ We hail the one who did accept, the Infinite One in her womb, and her virginity, was sealed from all sides.

You have become our intercessor, before God our Savior, who became incarnate of you, for our salvation.

+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

## (The Ninth Part)

Behold the Lord came out of you, O blessed and perfect one, to save the world which He has created, according to His many tender mercies.

## (﴿μαρτυρία﴾)

Δρετενθωντ̄ ἐτιμοτκι:  
θητα λακωβ ναγ ἐρος:  
εεβοci ψα ἐχρηι ἐτφε: ἐρε  
Πβοιс гиахвс δεн οугоt.

+ Χερε νε ἐβολ γιτοτεn: ω  
θητασψωπ εροс  
πιαχωритос: δεn  
тесиhtра πарөенікіh: оуоh  
есψотем нсаcа niбen.

Δρεψωпi  
ноғпростатиc: ναгрен  
Фноғт Пенреңсωт:  
ғиетағбісаpз `евол нөhт:  
еөбө пеноғзai.

+ Χερε θηεθмeх н`хмот:  
χερε θηεтасжeм `хмот:  
χερε θηεтасмeс Пiхристос:  
оуoг Пбoиc ψoп neмe.

## (﴿μαρτυrία﴾)

Унппe ic Пбoиc аqи `евoл  
нөhт: ω θηεтсmамат  
етxиk `евoл: `енoгeм  
шпикосмoc `етaғθeмioq  
еөбө neψmetψeнhnt etoψ.

## (القطعة الثامنة)

شُبّهَت بالسلّم ، الذي رأه  
يعقوب ، مُرتفعاً إلى السماء ،  
والرب المخوف عليه.

+ سلامنا إلى من قبلت ، غير  
المحوى في بطنها ، وبتوليتها  
مختومة ، من كل ناحية .

صررت لنا شفيعة ، أمام  
الله مخلصنا ، الذي تجسد  
منك ، لأجل خلاصنا .

+ السلام لك يا ممتلئة  
نعمـة ، السلام لك يا من  
وجدت نعـمة ، السلام لك يا  
من ولـدت المسيح ، الرب  
معك .

## (القطعة التاسعة)

هـذا الـرب خـرج منـك ،  
أيـتها المـباركة الـكامـلة ،  
ليـخلـص الـعالـم الـذـي خـلقـه ،  
حـسب كـثـرة رـفـاته .

+ We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of Man, have mercy on us according to Your great mercy.

Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

+ Τενθως ἐροφ τεντ' ωστ  
ναφ: τενερχοντὸ δισι μηοφ:  
χως ἀταθος ουος μηδαιρωσι:  
ναι ναν κατα πεκνιψτ νναι.

+ تسبحة ومجده، وزردة  
علواً، ك صالح ومحب البشر،  
إرحنا كعظيم رحمتك.

Χερε θηεομεγ ήχμοτ:  
χερε θηετασκεμ χμοτ:  
χερε θηετασμεс Πιχριστοс:  
ουοс Πбоис ψωп νεωе.

السلام لك يا ممتلئة  
نعمـة، السلام لك يا منْ  
وجدت نـعـمـة، السلام لك يا  
منْ ولدـتـ المسيح، الرب  
معك.

## Πιλωθψ γ̄πτε Φθεοτοκια μ̄πεχοορ μ̄πισαββατον

### The Saturday Theotokia Lobsh

### لُبْش ثيؤطوكية السبت

#### The First Sherat

#### الشيرات الأولى

##### [IN ANNUAL TUNE]

Hail to you O full of grace, the undefiled Virgin, the chosen vessel, for all the world.

+ The unextinguished lamp, the pride of virginity, the indestructible altar, and the scepter of the faith.

Ask of Him whom you have born, our good Savior, to take away our troubles, and grant us His peace.

Χερε θηεομεγ ήχμοт:  
Φπαρθεенос ήατθωλεв:  
πικτωιллион εтсωтп: γ̄πτε  
τοикогумени тирс.

+ Πιλαυπαс ήαтбено:  
ψωюшюг γ̄пте Τпарθения:  
πιερφеи ήαтбωл `евоl: ουοс  
πιψбωт γ̄пте πιнахт.

Иаѓо `иФетаремасф:  
Пенсωтнр ήаzаθоc:  
γ̄пteψωлι ήннaiбici `евоl  
зарон: γ̄пteψeмni нan  
γ̄пteψириhни.

##### (بالحن السنوي)

السلام لك يا ممتلئة  
نعمـة، العـزـراءـ غيرـ الدـنسـةـ،  
الـإـنـاءـ المـختـارـ، لـكـلـ  
الـمسـكونـةـ.

+ المصباح غير المطفأ، فخر  
البتولية، الهـيـكـلـ غـيرـ  
المـنـقـضـ، وـقـضـيـبـ الإـيمـانـ.

إسـأـيـ الـذـيـ وـلـدـتـهـ،  
مـخـلـصـنـاـ الصـالـحـ، أـنـ يـرـفـعـ  
عـنـاـ هـذـهـ الـأـتـعـابـ، وـقـرـرـ لـنـاـ  
سـلامـهـ.

+ Hail to you O full of grace, the pure lampstand, the bearer of the Lamp, the fire of the divinity.

Rejoice O hope of salvation, for all the creation, for through you we have been freed, from the curse of Eve.

+ Because of you also we became, a dwelling for the Holy Spirit, who came upon you, and sanctified you.

Hail to the one, whom Gabriel greeted saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

+ The joy of the Father, was in your conception, and the Coming of the Son, was in your womb.

The Holy Spirit, filled every part of you, your soul and your body, O Mary the Mother of God.

+ Therefore we too celebrate, both a spiritual, and prophetic feast, proclaiming with King David.

+ Χερε θηεθμεγ ήχμοτ:  
τλρχνια ηκαθαρος:  
θηετασφαι ζα Πιλαυπαс:  
πιχρωм ηтe φμεθоног†.

Χερε φγελпic ηօշдai: ηтe  
τοικοւմенiη τηρc: εθвнt  
зар αпεррeумгe: евoл շa  
piсахօri ηтe Երa.

+ Εθвнt οn αпeршaншшпi:  
шПiпneумa Εθoгaв: фai  
`етaփi էշphi էշw:  
aգeրaչiaչiն шmo.

Χερε θηeتا Տaвriհ:ְ  
εրχeրeտiչiն шmoс: չe չeրe  
θηеθmеg ήχmоt: oгoг Պboic  
шjոt nemе.

+ Ձ πjma† շap шФiωt:  
шшpи ծeп pеշiнepвokи: ձ  
tپaրoցciа шPiшhri: шшpи  
նշphi ծeп tեmhtra.

Ձ Pіpneумa Εθoгaв: шoг  
шшai nішen ηтe: tεψiχH  
nem pеcwaмa: ՞ Աapia Թuaг  
шФiog†.

+ Εθвe φai τeнepшai շwн:  
ծeп oгшai шpнaтиkoп: oгoг  
шpоfhtиkoп eгcопt: eнwш  
eвoл nem pօrpo Ճaгiд.

+ إفْرَحِي يَا مُمْتَلَّة نَعْمَة،  
الْمَسَارَة النَّقِيَّة، حَامِلَة  
الْمَصْبَاح، نَارُ الْلَّاهُوت.

إفْرَحِي يَا رَجَاء خَلاص،  
كُلُّ الْمَسْكُونَة، لَأَنَّا مِنْ  
أَجْلِكَ، عُتَقَنَا مِنْ لَعْنَةِ حَوَاء.

+ وَمِنْ أَجْلِكَ أَيْضًا صَرَنَا،  
مَسْكَنًا لِلرُّوحِ الْقُدُّسِ، الَّذِي  
حَلَّ عَلَيْكَ، وَقَدَّسَكِ.

السلام لِلَّتِي أَقْرَأَهَا،  
غَبْرِيَالُ السَّلامُ قَائِلًا،  
السلام لِكَ يَا مُمْتَلَّة نَعْمَة،  
رَبُّ مَعَكَ.

+ لَأَنْ مَسْرَةَ الْآبِ، كَانَتْ  
فِي حَبَّلَكَ، وَظَهُورُ الْإِبْنِ،  
كَانَ فِي أَحْشَائِكَ.

وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، مَلَأَ كُلَّ  
مَوْضِعٍ مِنْكَ، نَفْسَكِ  
وَجَسَدَكِ، يَا مَرِيمَ اُمُّ اللَّهِ.

+ لِأَجْلِ هَذَا تَعْيِّدُ نَحْنُ أَيْضًا،  
عِيدًا رُوحِيًّا، وَنَبُوِيًّا مَعًا،  
صَارَخِينَ مَعَ الْمَلَكِ دَاوِدَ.

"Arise O Lord to Your rest, You and the ark, of Your sanctuary, which is you O Mary."

+ We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

**Χε τωνκ Πύροις ἐπεκυτόν:**  
Νέοκ νευ τκιβωτος: ήτε πιμα εεοραβ ήτλακ: ἐτε ήθο τε ω Ηληρια.

+ Γεντζο ἀριπενιενι: ω τπροστατης ἐτενχοτ:  
Ναχρεν Πενδοις Ιησους  
Πιχριστος: ήτεψχα ηεννοβι  
ηαν εβολ.

قائين "قم يا رب ، إلى راحتك ، أنت وتابوت موضعك المقدس ، الذي هو أنت يا مريم".

+ نسألك أن تذكرنا ، أيتها السفيعة المؤمنة ، أمام ربنا يسوع المسيح ، ليغفر لنا خطيانا .

### The Second Sherat

### الشيرات الثانية

Hail to you O full of grace, the undefiled Virgin, the tabernacle not made by hands, the treasure of righteousness.

+ Hail to you O beautiful dove, who declared to us, the peace of God, toward mankind.

Hail to the Mother of the Incarnated, of His own free will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit.

+ Hail to you O golden vessel, wherein the Manna was hidden, and the almond wooden rod, with which Moses hit the rock.

**Χερε θηεθμεχ ήχμοτ:**  
Τπαρθενος ήατθωλεβ:  
Τ`κηηη ήαθμορηκ ήχιχ:  
πιαχο ήτε τμεθμη.

+ Χερε τβρουπι εθνεσωс:  
θηεταсхишεннoрu ηαп:  
ήтжиринη ήτε Φnοгt:  
θηεтасшwпi ψa ηирwшi.

**Χερε θuар սփհետագ-**  
**ըրքմi: Ֆeп պeզօրաց սսiն**  
**սսօգ: ηευ πtմադ**  
**սՊeզլատ: ηευ Πiպnերմա**  
**Եթօրաբ.**

+ Χερε πiւտանoс ήнoиb:  
էpе Πiւmанна շhп ήбhtq:  
ηευ πiւbωտ ήյe  
սպeչкiнoն: էta Ηwշcнc  
սeց ֆpетրa ήбhtq.

السلام للمُمْتَلَّة نعمة ،  
العذراء غير الدنسة ، القبة  
غير المصنوعة بالأيدي ، كثر  
البر .

+ السلام للحمامنة الحسنة ،  
التي بشّرتنا ، سلام الله ،  
الذي صار للبشر .

السلام لأم المتأسس ،  
بإرادته وحده ، ومسرة أبيه ،  
والروح القدس .

+ السلام للقسط الذهبي ،  
المخفى فيه المَنَّ ، وعصا  
الخشب اللوزي ، التي ضربَ  
بها موسى الصخرة .

Hail to you O full of grace, O the spiritual table, that gives life to everyone, who eats from it.

+ Hail to you O incorrupt vessel, of the divinity, which heals everyone, who drinks from it.

I begin eagerly to move, the strings of my tongue, and speak of the honor of this Virgin, together with her analogies.

+ For she is our pride, our hope and confirmation, in the [Second] Coming of our God, our Lord Jesus Christ.

We magnify you worthily, with Elizabeth your cousin saying, "Blessed are you among women, and blessed is the Fruit of your womb."

+ We send unto you greeting, with Gabriel the angel saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

Hail to you O Virgin, the very and true Queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

Χερε κε χαριτωμενη: ω  
†τραπεζα μπνευματικη:  
ετ† μπωνδ νοτον νιβεν:  
εθναορω όβολ νδητς.

+ Χερε πικρωιλλιον:  
ναφθαρτον ντε τμεθοντ:  
ετερφασρι νοτον νιβεν:  
εθνασω όβολ νδητψ.

Διναεργητс δεν  
օνιψυψωρ: ντακιш  
μπορτανон μπαλас: νταχω  
μπταιο ντε ταιΠαρθενос:  
νευ νεссрттωмion εγсоп.

+ Ξε νθοс зар пе  
πενյоуψωр: нeм тенхелпic  
нeм πενταχρо: δεν  
τ'αρօցιа μПеннонт:  
Пенбоис Іхсօրс Піхристос.

Τενбici μио δен огемпшя:  
нeм Ըլисавет тесртзенhc:  
չe тесմаршօրտ νeо δen  
ниշюմi: վսմարшօրտ νշe  
Պօրտաշ νtе тенեzi.

+ Τεν† νe μπιχερετicмoc:  
нeм Տաբրիհլ παցtзeлoс: չe  
χερε κε χαριτωμενη: օ  
Կրиօс μетa сoг.

Χερε νe ω μπαρθεнoс:  
†oгрo υшнi νaлнoтiнh:  
χeрe πψoуψoг νtе  
πeнtзeнoс: aрeхфo нan  
нEսmанoнh.

السلام للمُمْتَنَى نعمة،  
المائدة الروحية، التي تُعطى  
الحياة، لكل من يأكل منها.

+ السلام للإناء غير الفاسد،  
الذي للاهوت، المُعطى  
الشفاء، لكل من يشرب منه.

أبدأ بإشتياقِ مُحركاً  
أرغُن لساني، وأتحدى  
بكرامة هذه العذراء،  
ومدائها معًا.

+ لأنها فخرنا، ورجاؤنا  
و ثباتنا، في ظهور إلها، ربنا  
يسوع المسيح.

تعظُّمكِ بإستحقاقِ مع  
الإصابات نسيتكِ قائلين،  
"مباركة أنتِ في النساء"  
ومباركة هي ثرة بطنكِ.

+ تعطيكِ السلام، مع  
غريال الملائكة قائلين،  
السلام لكِ يا مُمْتَنَى نعمة،  
الربُّ معكِ.

السلام لكِ أيتها العذراء،  
الملكة الحقيقة الحقانية،  
السلام لفخر جنسنا، ولدت  
لنا عمانوئيل.

+ We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

+ Τεντζο ἀριψεμερι: ω  
τ` προστατης ἐτενχοτ:  
ναχρεν Πενδοιс Ιηсорс  
Πιχριστос: ήτεψχа ηεнноби  
ηан `εвoλ.

+ نسألك أن تذكرنا، أيتها الشفيعة المؤمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطيانا.

### The Litany for the Oblations

### أoshiya القرابين

#### PRIEST:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the offerings and the thanksgivings of those who have offered

#### Π`πρεсвttерос:

Τεντζο ογοг τενтшвх  
ήтекмет`зaθoс Πιшaршмi:  
ἀριψεμεри Πбоic ήннiөгciа  
ниπросфорa нишeпхшoт ήтe  
ниетaүeрproсфeриn

#### الكافن:

سؤال ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أذكر يا رب صعائد وقربان وشكراً الذين يقربون

The priest places a spoonful of incense in the censer without making the sign of the cross over it, saying:

ه هنا يضع الكاهن في الجمرة يد بخور من غير رسم ويقول:

to the honor and glory to Your holy name.

εοтдio нeи or`woг `упeкran  
εθoгaв.

كرامة ومجداً لاسمك القدس.

<b>DEACON:</b>	<b>Πιλακών:</b>	<b>الشمامس:</b>
Pray for those who tend to the sacrifices, offerings, first-fruits, oil, incense, coverings, reading books, and altar vessels, that Christ our God may reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.	Τωβε ἐξεν οἱετῷ ἀφρωογῷ οἰνοθεῖα Νιπροσφόρα οἰαπάρχῃ οἶνος Νισθοινογῷ οἰκεπασμα οἶκων οἴων οἰκτυλλιον οἵτε πιστα οἰεψωογῷ: χινά οἵτε Πήχε Πεννοντ τψεβιω οἴνων θεν ιεροναλην οἵτε τψε: οἴτεψχα οεννοβι οἴν εβολ.	أطلبوا عن المهتمين بالصعائد، والقرابين، والبكور، والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني المذبح، لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السماوية، ويغفر لنا خططيانا.
<b>PEOPLE:</b>	<b>Πιλαος:</b>	<b>الشعب:</b>
Lord have mercy.	Κύριε ελέησον.	يا رب إرحمنا.
<b>PRIEST:</b>	<b>Πίπρεςβυτέρος:</b>	<b>الكاهن:</b>
Receive them upon Your holy, rational altar of heaven as a sweet savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.	Ψοπον ἕροκ οἴτε πεκενιατηριον οεοραβ οελλοτιων οἵτε τψε: εογθοι οεθοινογῷ: οδοιν ετεκμετηνιψτ ετ θεν οιφηοι: εβολ χιτεν πψεωψ οἵτε οεκαττελοс οευ οεκαρχηαττελοс οεοραβ.	إنقلبتها إليك على مذبحك المقدس، الناطق السماائي رائحة بخور، تدخل إلى عظمتك التي في السموات. بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين.
As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham and the two mites of the widow,  so also receive the thank offerings of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.	Ἀφρητ ἑτακωψπ ἕροκ οννιλωρον οἵτε πιθων Ἄβελ: οευ τεργια οἵτε πενιωτ Άβρααμ οευ τεβι σνορτ οἵτε τχηρα.	وكما قبلت إليك قرابين هابيل الصديق، وذبيحة أبينا إبراهيم، وفلاسي الأرملة.
	Παιρητ ον Νικεερχαριστηριον: ψοπον ἕροκ: οα πιχον οευ οα πικονζι: οιετχηπ οευ οιεθορων εβολ.	هكذا أيضاً نذور عيبدك، إنقلبتها إليك، أصحاب الكثير وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day, give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill them with every good thing.

Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels. As they remembered Your holy name on earth, remember them also, O Lord, in Your kingdom, and in this age too, leave them not behind.

**PEOPLE:**

Lord have mercy.

Μηθορωψ ἐὶνι νὰκ ἑδοὺν  
οὐσὸς μὲν οὐτῶντος νευ  
νηταρίνι νὰκ ἑδοὺν δὲν  
παιέχοοτ τέ φοοτ  
΄νναιδωρον ναι. Ήοι ηωοτ  
΄ννιαττακο ήττψεβιω  
΄ννηθεθνατακο: να νιψηοτ  
΄ντψεβιω ήννα πικαχι:  
νιψλένεχ ήττψεβιω  
΄ννιπροσογχον. Πονήοτ  
νογτάμιον μαχοτ ἑβολ δὲν  
ἀταθον νιβεν.

Ιατακτο ἑρωοτ Πύοις  
΄ντχομ ήτε νεκαττελος νευ  
νεκαρχηαττελος εθογαβ.  
Ιφρη† έτατερψει  
΄πιεκραν εθογαβ χιχεν  
πικαχι: ἀριπογψει χωοτ  
Πύοις δὲν τεκμετογρο:  
ουσ δὲν παικε ἑων φι  
΄περχατ ήνωκ.

**ΠΙΛΔΟΣ:**

Κριε έλενον.

والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم، والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه القرابين. أعطهم الباقيات عوضاً عن الفانيات، السماتيات عوض الأرضيات، الأبديات عوض الزمنيات. يبودهم ومخازنهم إملاها من كل الخيرات.

أحظهم يا رب بقوة ملائكتك، ورؤساء ملائكتك الأطهار. وكما ذكرروا إسمك القدوس على الأرض أذكراهم هم أيضاً يا رب في ملكوتكم، وفي هذا الدهر لا تركهم عنك.

**الشعب:**

يا رب إرحَم.

**The Praise of the Angels****تسبيحة الملائكة**

Let us praise with the angels saying, "Glory to God in the highest, peace on earth, and goodwill toward men."

Ιαρενψως νευ νιαττελος:  
χε ουώορ μψνορ† δὲν  
νηετбоси: νευ ουχирнн  
χιχεν πικαχι: νευ ουτματ  
δὲν νιρωми.

فُلْسِبْحْ مَعَ الْمَلَائِكَةِ  
قائلين: "الْجَدُّ اللَّهُ فِي الْأَعْلَى،  
وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي  
النَّاسِ الْمَسَرَّةُ".

We praise You. We bless You. We serve You. We worship You. We confess to You. We proclaim Your glory. We thank You for Your great glory.

O Lord who reigns over the heavens, God the Father, the Almighty. O Lord, the one only-begotten Son, Jesus Christ, and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who bears the sins of the world, have mercy on us.

O who bears the sins of the world, accept our supplications. O who sits at the right hand of His Father, have mercy on us.

You alone are holy; You alone are the Most High, my Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit. Glory to God the Father. Amen.

Every day I will bless You and praise Your holy name forever and unto the ages of all ages. Amen.

Τενχως ἐροκ τεν̄смօг  
ἐροκ: τεν̄шемшј ասօկ:  
τενօրշայտ ասօկ: τενօրշան  
նակ ևօլ: τεнсаҳи ՖԵ  
պեկաօր: τεншепհմօտ  
նտօտ էթե պեկնիշդ նաօր.

Πбоис Πιօρց εт շաշեն  
նիփհոր: Φнօրդ Փիշտ  
Ππանտօքրատօր: Πбоис  
Պշիր ասարատգ  
πιշօնօչենհс Իհօրց  
Πիշրիտօс: ՆԵՄ Πի՛ռեւմա  
Եօրաբ.

Πбоис Φнօրդ Πιշհիվ նտե  
Φнօրդ: Πιշիր նտե Փիշտ:  
Փիշտալ ափնօբ նտե  
պիկօսմօс նալ նան.

Փիշտալ ափնօբ նտե  
պիկօսմօс պետ նենդցօ ըրօկ.  
Փիշտշուս ժաօրինամ  
ԱՊեղիտ նալ նան.

Պեօկ ասարատկ եօրաբ:  
նեօկ ասարատկ ետօսի:  
Պաбоис Իհօրց Πիշրիտօс  
ՆԵՄ Πի՛ռեւմա Եօրաբ.  
Եօրաօր աՓնօրդ Փիշտ.  
Ճափն.

Ժնա՞մօր ըրօկ ասինի  
ասինի: Դնա՞մօր ըպէքրան  
եօրաբ պա ենեց ՆԵՄ պա  
ենեց նտե նիւնեց. Ճափն.

ئىسَبِّحُكَ. ئِبَارِكُكَ.  
تَحْدِمُكَ. سَسْجُدُلَكَ. تَعْرَفُ  
لَكَ. نَنْطِقُ بِجَدِّكَ. نَشْكُرُكَ  
مِنْ أَجْلِ عِظَمٍ مَجِدِكَ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَالِكُ عَلَى  
السَّمَاوَاتِ، اللَّهُ الْآبُ صَابِطُ  
الْكُلِّ، وَالرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَاحِدُ  
الْوَحِيدُ يَسْوَعُ الْمَسِيحُ،  
وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ.

أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، حَمَلُ  
اللَّهُ، إِنْ الْآبُ، رافِعُ خَطَّيَّةِ  
الْعَالَمِ، إِرْحَمْنَا.

يَا حَامِلَ خَطَّيَّةِ الْعَالَمِ،  
اَقْبَلْ طَلَبَاتِنَا إِلَيْكَ. أَيُّهَا  
الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ،  
إِرْحَمْنَا.

أَنْتَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسُ. أَنْتَ  
وَحْدَكَ الْعَالِيُّ، يَا رَبِّي يَسْوَعُ  
الْمَسِيحُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ.  
مَجِدًا لِلَّهِ الْآبِ. آمِنَ.

أَبَارِكُكَ كُلَّ يَوْمٍ، وَأَسْبِحُ  
إِسْمَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ  
وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ. آمِنَ.

Since the night my spirit seeks You early, O my God, for Your commandments are a light on the earth.

I continually pursue Your ways for You have become a help to me. In the morning You hear my voice. Early, I stand before You, and You see me.

Ιεχεν χωρη ἀ παπνευμα  
ψυχρη μησοφ γαροκ Πλανογή:  
ζε γανογωνι ηε  
ΝΕΚΟΓΑΧΣΑΧΝΙ χιχεν πικαχι.

Παιερμελεταν χιχεν  
ΝΕΚΜΩΙΤ: ζε ακψωπη ΝΗΙ  
ΝΟΥΒΟΗΘΟС. γανατοοη  
Πβοις εκεσωτευ έτσιη:  
ψυχρη ειεταχοι ναχρακ  
εκεναρ εροι.

مُنْذُ اللَّيْلِ رُوحِي ثَبَكَرُ  
إِلَيْكَ يَا إِلَهِي، لَأَنَّ أَوْامِرَكَ  
هِيَ نُورٌ عَلَى الْأَرْضِ.

كُنْتُ أَثْلُو فِي طُرْقَكَ،  
لَا تَكَ صَرْتَ لِي مُعِيَّناً. بَاكِراً  
يَارَبُّ تَسْمَعُ صَوْتِي،  
بِالْغَدَاءِ أَقْفَ أَمَامَكَ وَتَرَانِي.

### The Trisagion

### الثلاثة تقدیسات

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy upon us. (3)

Glory to the Father and to the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto the ages of all ages. Amen.

O Holy Trinity, have mercy upon us. O Holy Trinity, have mercy upon us. O Holy Trinity, have mercy upon us.

Διος ὁ Θεος: ἀδιος  
Ιεχρησ: ἀδιος Λθεανατος: ὁ  
στατρωης Δι Ημας:  
ελεησον Ημας. (3)

Δοξα Πατρι κε Τιω κε  
Διω Πνευματι: κε Νην κε  
Δι κε ισ τογε έωνας των  
έωνων. Λημην.

Δια Ιηριας ελεησον Ημας:  
παναγια Ιηριας ελεησον  
Ημας: Ιηριας εθοραβ Ναι  
Ναι.

قُدُّوسُ الله، قُدُّوسُ  
القويُّ، قُدُّوسُ الحَيُّ الَّذِي  
لا يَمُوتُ، الَّذِي صُلِّبَ عَنَّا،  
إِرْحَمْنَا. (3)

الحمدُ للآبِ والابنِ والروحِ  
القُدُّوسُ، الآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ  
وإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمين.

أَيُّهَا التَّالُوتُ الْقُدُّوسُ  
إِرْحَمْنَا. أَيُّهَا التَّالُوتُ  
الْقُدُّوسُ إِرْحَمْنَا. أَيُّهَا  
التَّالُوتُ الْقُدُّوسُ إِرْحَمْنَا.

Lord, forgive our sins. Lord, forgive our iniquities. Lord, forgive our transgressions. Lord, be with the sick of Your people, heal them for the sake of Your holy name. Our fathers and brethren who have slept, repose their souls.

O who are alone is sinless, help us and accept our prayers. For Yours is the glory, dominion, and triple holiness. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

Make us worthy to pray thankfully: "Our Father who art in heaven..."

In Christ Jesus our Lord. Amen alleluia.

Προίς χα νεννοβι ναν ἐβολ.  
Προίς χα νενάνομια ναν  
ἐβολ. Προίς χα  
νενπαράπτωσα ναν ἐβολ.  
Προίς χεμπώνι `ννηητψωνι  
`ντε πεκλαος: ωαταβωοτ  
εθε πεκραν εθογαβ. Νενιοή  
νευ νενσηνογ εταγενκοτ  
Προίς ωατον `ννογψγχη.

Πιαθνοβι Προίς ναι ναν:  
πιαθνοβι Προίς ἀριθονθιν  
ἐρον: ψεπ τεντγο ἐροκ. Σε  
φωκ πε πιωογ νευ πιαμαχι:  
νευ πιτριας ἀτιοс: Κυριε  
ελεηсон: Κυριε ελεηсон:  
Κυριε εγλοζηсон. Μηηн.

Δριτεν `νεμπψδα `νζοс δεν  
օγψεπχμοт: ζε Πενιωτ ετ  
δεν οιφηοт...

Ђен Пиҳристос Іхсогс  
Пенбоис. Машн дл.

يا رب إغفر لنا خطايانا. يا  
رب إغفر لنا آثاما. يا رب  
إغفر لنا زلاتنا. يا رب إفقد  
مرضى شعبك، إشفهم من  
أجل اسمك القدس. آباونا  
وإخوتنا الذين رقدوا، يا  
رب تيحة نفوسهم.

يا من هو بلا خطية، يا  
رب إرحمنا. يا من بلا  
خطية، يا رب أعننا، وإقبل  
طلباتنا إليك. لأن لك المجد  
والعزّة والتقدیس المثلث. يا  
رب إرحم. يا رب إرحم. يا  
رب بارك. آمين.

وإجعلنا مستحقين أن  
نقول بشكر: "أبانا الذي في  
السموات..."

بالمسيح يسوع ربنا. آمين  
هليليويا.

### Hail to You, We Ask You

Hail to you, we ask you,  
O saint, full-of-glory, ever-virgin,  
Theotokos, and Mother of Christ.

Χερε νε τενтго ἐρо: ω  
θηεθογαб εθмег `ншог: εтог  
`упарθенос `нчог нивен:  
ѓиасноғт өмдәр `иіхс.

### السلام لك نسألك

السلام لك، نسائلك أيها  
القديسة الممتلئة مجدًا،  
العذراء كل حين، والدة  
الإله، أم المسيح.

+ Lift our prayers to your beloved Son, that He may forgive us our sins.

Hail to her who gave birth to the true Light, Christ our God, the saintly Virgin.

+ Ask the Lord on our behalf, to have mercy upon our souls, and that He may forgive us our sins.

O Virgin Mary, the holy Theotokos, the trusted advocate of the human race.

+ Intercede on our behalf before Christ to whom you gave birth that He may grant us the forgiveness of our sins.

+ Δινιονί<sup>τ</sup> ήτενπροσευχή<sup>η</sup>: ἐπώνι<sup>τ</sup> ρα πεψηρί<sup>τ</sup> μηνρί<sup>τ</sup>: ήτεψχα νεννοβί<sup>τ</sup> ναν<sup>τ</sup> εβολ<sup>τ</sup>.

Χερε<sup>τ</sup> θηταςμι<sup>τ</sup> ναν<sup>τ</sup>:  
μπιογωινι<sup>τ</sup> ήταφμι<sup>τ</sup>:  
Πιχριστος<sup>τ</sup> Πεννοντ<sup>τ</sup>:  
#παρθενος<sup>τ</sup> εθοναβ<sup>τ</sup>.

+ Ιατ<sup>τ</sup>ρο<sup>τ</sup> μποιο<sup>τ</sup> εχρη<sup>τ</sup>  
εχων<sup>τ</sup>: ήτεψεροτναι<sup>τ</sup> νεω<sup>τ</sup>  
νενψτχη<sup>τ</sup>: ήτεψχα νεννοβί<sup>τ</sup>  
ναν<sup>τ</sup> εβολ<sup>τ</sup>.

#παρθενος<sup>τ</sup> ιαριαυ<sup>τ</sup>:  
#θεοτοκος<sup>τ</sup> εθοναβ<sup>τ</sup>:  
τπροστατη<sup>τ</sup> ετενχοτ<sup>τ</sup>: ήτε  
πτενοс<sup>τ</sup> ήτε τμετρωωи.

+ Διριπρεεβεριν<sup>τ</sup> εχρη<sup>τ</sup> εχων<sup>τ</sup>:  
ναχρεν<sup>τ</sup> Πιχριστοс<sup>τ</sup>:  
φηταρεχφо<sup>τ</sup>: ροπωс<sup>τ</sup>  
ήτεψερχмот<sup>τ</sup> ναн<sup>τ</sup>: μπχω<sup>τ</sup>  
εβολ<sup>τ</sup> ήτε νεννοβі.

+ أَصْعَدِي صَلَوَاتِنَا إِلَى إِبْنِكَ  
الْحَبِيبِ لِيغُفرَ لَنَا خَطَايَانَا.

السَّلَامُ لِلَّهِي وَلَدَتْ لَنَا  
النُّورَ الْحَقِيقِيَّ، الْمَسِيحَ إِلَهَنَا،  
الْعَذْرَاءُ الْقَدِيسَةُ.

+ إِسْأَلِي الرَّبَّ عَنَّا لِيَصْنَعَ  
رَحْمَةً مَعَ نُفُوسِنَا وَيُغْفِرَ لَنَا  
خَطَايَانَا.

أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ مَرِيمُ وَالِدَةُ  
إِلَهِ، الْقَدِيسَةُ الشَّفِيعَةُ  
الْأَمِيَّةُ لِجنسِ الْبَشَرِيَّةِ.

+ إِشْفَعِي فِينَا أَمَامَ الْمَسِيحِ  
الَّذِي وَلَدَتْهُ لِكَيْ يُنْعَمَ لَنَا  
بُغْفَرَانَ خَطَايَانَا.

### [IN ANNUAL TUNE]

Hail to you O Virgin, the very and true queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

+ We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Χερε<sup>τ</sup> νε<sup>τ</sup> ω<sup>τ</sup> #παρθενοс<sup>τ</sup>:  
τοργω<sup>τ</sup> μη<sup>τ</sup> η<sup>τ</sup> λαληινη<sup>τ</sup>:  
χερε<sup>τ</sup> πψογω<sup>τ</sup> ήτε<sup>τ</sup>  
πεντενοс<sup>τ</sup>: αρεχφо<sup>τ</sup> ναн<sup>τ</sup>  
η<sup>τ</sup> ειμιανο<sup>τ</sup>η<sup>τ</sup>.

+ Ιεν<sup>τ</sup>ρο<sup>τ</sup> αριπενι<sup>τ</sup>: ω<sup>τ</sup>  
τπροστατη<sup>τ</sup> ετενχοт<sup>τ</sup>:  
ναχρεν<sup>τ</sup> Πενδοис<sup>τ</sup> ιιсогс<sup>τ</sup>  
Πιχριστοс<sup>τ</sup>: ήτεψχα νεννοβі<sup>τ</sup>  
ναн<sup>τ</sup> εβολ<sup>τ</sup>.

### (باللحن السنوي)

السَّلَامُ لَكَ أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ،  
الْمَلِكَةُ الْحَقِيقِيَّةُ. السَّلَامُ لِفَخْرِ  
جِسِّنَا، وَلَدَتْ لَنَا عَمَانُوئِيلَ.

+ نَسَأْلُكَ اذْكُرِينَا، أَيَّتُهَا  
الشَّفِيعَةُ الْمُؤْمَنَةُ، أَمَامَ رَبِّنَا  
يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِيغُفرَ لَنَا  
خَطَايَانَا.

## The Doxologies

## الذكشلوجيات

## The Doxology for Bright Saturday

## ذكشلوجية سبت النور

It is also the second doxology for the Resurrection

هي أيضاً الذكشلوجية الثانية للقيمة

He who sustained Israel, forty years in the desert, gave them the manna to eat, the bread of the angels.

+ In place of the manna, they gave Him bitter vinegar, in place of the good things, they placed a crown of thorns on Him.

They wrapped and placed Him in the tomb, which was outside the city, in their ignorance they said, "It is impossible for Him to rise."

+ Early on one Sunday, Christ rose from the dead, He placed His enemies behind Him, He put them in eternal shame.

Therefore we praise, with David the hymnist, saying "God rose, like one who sleeps."

Φηέταφψανῳ Ἀπεράντι:  
ἡχμε ἱροσπί γι πψάψε: αψή  
ἀπιψαννα νωοὐ εοροψ:  
πψικ ὑτε νιαζτελος.

+ Πτψεβιω ταρ ἀπιψαννα:  
αψή ἡογευω εψενψαψῳ  
ναψ: ητψεβιω ηνιαζαθον:  
αψήχλομ νιορψι εψωψ.

Δηκοψ αψχαψ δεν πιψχαψ:  
ψηέτχη сабоλ ἡψβаки:  
`εταρχос δεν τορμεтатхент:  
χε φαι ψна ψтвонψ δн χε.

+ Ψωρπ ἀψօրαι ὑτε  
νιαббатон: ἀ Πιχρισտос  
τωνψ ἐбоλ δεν ηеεмωорт:  
αψтасео ηнеψжахи `εψахор:  
αψή νωοὐ νогуψфит ψа  
ηненх.

Εθε φαι τενερχօրεցին: νεմ  
πиշտսноծօс Δարձ: χε  
αψтանψ ἡжε ψнօրժ:  
սփրհի սփետենկոտ.

الذي عال إسرائيل،  
أربعين سنة في البرية،  
وأعطاهم المَنَّ، خُبز الملائكة  
ليأكلوا.

+ عِوضَ المَنَّ، أَعْطَوهُ خَلَاءً  
مُرَاً، وَبَدَلَ الْخِيرَاتَ جَعْلُوا  
إِكْلِيلَ شُوكَ عَلَى رَأْسِهِ.

كُفَنَ وَوُضِعَ فِي الْقَبْرِ،  
الْكَائِنُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ، وَقَالُوا  
بِمَهْلِهِمْ "هَذَا، لَا يَسْتَطِعُ أَنْ  
يَقُومَ بَعْدَ".

+ باكر أحد السبوت، قام  
المسيح من بين الأموات،  
وردد أعداءه إلى خلف،  
وأعطاهم عاراً أبداً.

من أجل هذا، ندح مع  
المرتل، داود قائلين، "قد قام  
الله مثل النائم".

+ Alleluia (4), Jesus Christ the King of glory, has risen from the dead.

+ Δλληλονία (Δ): Ιησούς Πιάριστος Ποντο ὑπε πώμον  
αγιωνέ εβολ ζεν ΝΗΕΘΜΩΝΤ.

+ هلليوليا (٤)، يسوع المسيح ملك الجد، قام من بين الأموات.

### The Doxology for Saint Mary

### ذكصولوجية للسيدة العذراء مريم

Blessed are you O Mary, the prudent and the chaste, the second tabernacle, the treasure of the Spirit.

+ The pure turtle-dove, that declared in our land, and brought unto us, the Fruit of the Spirit.

The Spirit of comfort, that came upon your Son, in the waters of the Jordan, as in the type of Noah.

+ For that dove, has declared unto us, the peace of God, toward mankind.

Likewise you O our hope, the rational turtle-dove, have brought mercy unto us, and carried Him in your womb.

+ Who is Jesus our Lord, the only-begotten of the Father, He was born of you unto us, and set free our race.

Ώρνιατ ὑεο Ήαρια: ταύθε  
ουρος ὑσεωνε: ταύθενοντ  
`ΝΣΚΗΝΗ: πιάχο  
`ΑΠΙΕΡΥΜΑΤΙΚΟΝ.

+ Φέρομπψαλ ἄκαθαρος:  
θηέτασμοντ ζεν πενκάχι:  
ουρος ασφύρι ναν εβολ:  
`Νοτκάρπος ὑπε Πίπνευμα.

Πίπνα `Απαράκλητον:  
φηέταψι `έχεν Πεψύρι: υιζεν  
νιψων ὑπε Πιπορδάνης:  
κατα πτυπος ηψωε.

+ Φέρομπψι ζαρ `έτε `Απαρ:  
`Ηεος ασχιψεννονψι ναν:  
`Ντζιρηνη ὑπε Φνοντ:  
θηέτασψωπι ψα νιρωμι.

Ηεο χωι ψ τενχελπις:  
Φέρομπψαλ ηνοντε: άρεινι  
`Απιναι ναν: άρεψαι ζαροψ  
ζεν τενεχι.

+ Ετε φαι πε Ιησούς: πιψι  
εβολ ζεν Φιωτ: αγιωσσ  
ναν εβολ ηθή: αγιερ  
πενχενος ηρεμη.

طوباكِ أنتِ يا مريم،  
الحكمة العفيفة، القبة  
الثانية، الكتر الروحي.

+ اليمامة النقية، التي نادت  
في أرضنا، وأينعت لنا، ثمرة  
الروح.

الروح المعزي، الذي حل  
على إبنك، في مياه الأردن،  
كمثال نوح.

+ لأن تلك الحمامة، هي  
بشّرتنا، بسلام الله، الذي  
صار للبشر.

وأنتِ أيضاً يا رجاءنا،  
اليمامة العقلية، أتيت لنا  
بالرحمة، حملته في بطنك.

+ أي يسوع، المولود من  
الآب، ولد لنا منك، وحرر  
جنسنا.

Therefore let us declare, first with our hearts, and then with our tongues also, proclaiming and saying.

+ "O our Lord Jesus Christ, make in us a sanctuary, for Your Holy Spirit, ever-glorifying You."

Hail to you O Virgin, the very and true queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

+ We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Φαὶ τὰρ μαρενταογοφ: ἐβολ  
δεν πενχητ νώροπ:  
μενενως ον δεν πενκελας:  
ενωψ ἐβολ ενχω ψωσ.

+ Χε Πενδοις Ιησους  
Πιχριستος: μαθαιο νακ  
νδρη νδητεν: νοτερφει ντε  
Πεκπινευα Εθογαβ:  
ερτδοζολοσια νακ.

Χερε νε ω ψηπαρθενος:  
τογρω ψηνι ναληθινη:  
χερε πηγογωρ ντε  
πεντενος: αρεχφο ναν  
νευμανογηλ.

+ Γεντχο αριπενερι: ω  
τηροστατηс ετενχοт:  
ναχρен Πενδοις Ιησους  
Πιχριستος: ντεφχα νεννοви  
ναν εβολ.

فلنقل هذا، من قلبا  
أولاً، وبعد ذلك بلساننا  
أيضاً، صارخين قائلين.

+ يا ربنا يسوع المسيح،  
إجعل لك فيما هيكلنا،  
لروح القدس، يعطيك  
مجيداً.

السلام لك أيتها العذراء،  
المملكة الحقيقية. السلام لفخر  
جنسينا، ولدت لنا عمانوئيل.

+ سألك أذكرينا، أيتها  
الشفيعة المؤمنة، أمام ربنا  
يسوع المسيح، ليغفر لنا  
خططيانا.

Every church says the doxologies of its patron saints

هنا يمكن أن تقال ذكرى كنائس أخرى لقديسين، كل كنيسة حسب شفيعها

### The Doxology of the Heavenly

### ذكولوجية السمايين

Seven archangels, praising as they stand, before the Pantocrator, serving the hidden mystery.

+ Michael is the first, Gabriel is the second, Raphael is the third, a symbol of the Trinity.

Ψαψη ναρχηαττελοс: сеох  
ερатор εвретиинос:  
упенюо μПипанток-ратэр:  
εтшесуу ψицтирион  
εтхнп.

+ Μιχαηλ πε πιχονιт:  
Γαβριηλ πε πιшахснағ:  
Рафахл πε πιшахшумт:  
κατα πтүпос нштриас.

سبعة رؤساء ملائكة،  
وقوف يسبحون، أمام  
الضابط الكل، يخدمون السر  
الخفى.

+ ميخائيل هو الأول،  
غبرיאל هو الثاني، رافائيل  
هو الثالث، كمثال الثالث.

Suriel Sedakiel, Sarathiel and Ananiel, the luminous the great and the holy, asking Him for the creation.

+ The Cherubim the Seraphim, the thrones the dominions and powers, the four incorporeal creatures, carrying the throne of God.

The twenty-four presbyters, in the church of the firstborn, praising Him incessantly, proclaiming and saying.

+ "Holy O God, the sick O Lord heal them, holy O Mighty, those who slept repose them.

Holy O Immortal, bless Your inheritance, and may Your mercy and Your peace, be a fortress unto Your people."

+ "Holy holy, holy O Lord of hosts, heaven and earth are full of, Your glory and Your honor."

Сօրիհλ Сεծակիհլ:  
Сարաթիհլ ΝΕΩ Ḍλνանիհլ:  
ΝΑΙΝΙΨΤ ήρεψερογωινι  
Εθօταβ: ΝΗΕΤΤωθρ ησοφ  
΄έχρη έχεν πισωντ.

+ Ήιχερονβιώ ΝΕΩ  
Πισεραφιώ: ΝΙΘΡΟΝΟΣ  
ΝΙΜΕΤΒΟΙС ΝΙΖΟΜ: πίψτοορ  
ΝΙΖΩΝ ήάσωματος: ετφαί  
δά πιχαρμά ΝΘΕΟС.

Πιχογτ ητοορ ηπρε-  
βητερος: δεν ΤΕΚΚΛΗСІА ΝΤΕ  
ΝΙψορпη ηισіі: ερχωс ήροу  
δεн οтмєтатмогнк: ερωу  
εвoл εржω ηиос.

+ Ξε ἀγιοс ο Θεοс:  
ΝΗΕΤΨωΝΙ ηαταλбωо:  
ἀγιοс Icχгрoс: ΝΗΕΤA-  
ENKOT Πoс ηaηtοn Νωoг.

Δzиoс Λθaнaтoс: сиoг  
`ETEККЛHPONoMIA: ηapе  
ПЕКНAI ΝΕΩ ТЕКHИРНН: oι  
`НCOВT ηPEКЛLДoс.

+ Ξe χoгaв oгoг χoгaв:  
χoгaв Πbоiс cавaѡe: t`fe  
ΝΕΩ pкаaгi ηeг eвoл: δeн  
ПЕK`WОг ΝЕΩ ПЕKTAIO.

سورياں سداکیال،  
سراطیال و آنانيال، هؤلاء  
المنيرون العظاماء الأطهار،  
يطلبون منه عن الخلقة.

+ الشاروبيم والسرافيم،  
الكراسي والأرباب  
والقوات، الأربعه الحيوانات  
الغيرالمتجسدین، الحاملون  
مرکبة الله.

الأربعة وعشرين قسيساً،  
في كنيسة الأبكار، يسبحونه  
بلا فتور، صارخين قائلين.

+ "قدوس الله، المرضى  
إشفهم، قدوس القوي،  
الراقدین يا رب نیحهم.

قدوس الذي لا يموت،  
بارك ميراثك، ولتكن  
رحمتك وسلامك، حصناً  
لشعبك".

+ "قدوس قدوس، قدوس  
رب الصباروت، السماء  
والأرض ملوءتان، من مجده  
وكرامتك".

And when they say "Alleluia", the heavenly follow them saying, "Holy amen alleluia, Glory to our God."

+ Intercede on our behalf, O angelic hosts, and all the heavenly multitudes, that He may forgive us our sins.

**Δρψανχος ἀπιαλληλονια:**  
ψδρε ναν ηιφηον̄ οτοζ  
**ηηωο:** ρε ἀτιοс ἀμην  
αλληλονια: πιωοг φα  
Πεννον̄ πε.

+ Διριπρεсвенин ἐχρηι ἐχωн:  
ηистратиа натреликон: нем  
нитазма непорграпнион:  
нтефха неннови нан ебол.

"إذا ما قالوا هلليلويا، يتبعهم السمائيون قائلين، قدوس آمين هلليلويا، الجد هو لإهنا".

+ إشفعوا فينا (أمام الرب)، أيها العسكريات الملائكة، والطغمات السمائية، ليغفر لنا خطيانا.

### The Doxology for the Apostles

### ذوکصولوجیہ للاباء الرسل

Our Lord Jesus Christ, has chosen His Apostles, who are Peter and Andrew, and John and James.

+ Philip and Matthew, Bartholomew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon the Canaanite.

Thaddaeus and Matthias, Paul Mark and Luke, and the rest of the Disciples, who followed our Savior.

+ Matthias was chosen, instead of Judas, and was counted with the rest, who followed the Master.

Кріос Іхсօց Піхристօс:  
ձգշտپ ննեվձպօտլօս: էտե  
Петрос նեմ Ջնձրեած:  
լաճնհց նեմ լակաբօս.

+ Λοιπον Φιλλιπпос նեմ  
Ածեօс: Վաթօլումեօс նեմ  
Թամաс: լակաբօс նտե  
Ջլփեօс: նեմ Ծիսան  
պիկանձնեօс.

Թաձձեօс նեմ Ատօիас:  
Պարձօс նեմ Արկօс նեմ  
Լոյկաс: նեմ լուսու նտե  
Նիսձթինց: նհետարմօշ  
նса Պենշտիր.

+ Ատօիас ֆհետձփշտի:  
նտշյեմիш նլօրձաс: նեմ  
լշակ էбоլ նեմ լուսու:  
նհետարմօշ նса Ձըստօ.

الرب يسوع المسيح، اختار رسله، وهم بطرس واندراؤس، ويوحنا ويعقوب.

+ فيليب ومتى، وبرثلماؤس وتوما، ويعقوب بن حلفي، وسمعان القانوني.

وتداوس ومتias، وبولس ومرقس ولوقا، وبقية التلاميذ، الذين تبعوا مخلصنا.

+ متias الذي صار، عوضاً عن يهوذا، وكامل وبقية التلاميذ، الذين تبعوا السيد.

Their voices went forth, onto the face of the whole earth, and their words have reached, the ends of the world.

+ Pray to the Lord on our behalf, my masters and fathers the Apostles, and the seventy two Disciples, that He may forgive us our sins.

Δ πονθρωοι ψεναψ εβολ: ξικεν προ μπκαχι τηρψ: ουος νογκαζι αρφοζ: ψα δαρμχс нјоикогуени.

+ Γωβη μΠβοις εχρηι εχων: ω ναбноиc нioт нàпостолoс: neм piшвeсnaг шшaθнtнc: нteψжa neнnobi naн εвoл.

خرجت أصواتهم، إلى وجه الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.

+ أطلبو من الرب عنا، يا سادتي الآباء الرسل، والإثنان والسبعون تلميذاً، ليغفر لنا خطيانا.

### The Doxology for Saint Mark

O Mark the Apostle, and the Evangelist, the witness to the passion, of the only-begotten God.

+ You have come and enlightened us, through your Gospel, and taught us the Father and the Son, and the Holy Spirit.

You brought us out of the darkness, into the true Light, and nourished us with the Bread of life, that came down from heaven.

+ All the tribes of the earth, were blessed through you, and your words have reached, the ends of the world.

Δвba ςаркoс пàпoстoлoс: οuoз pиeгaззeлиcтиc: pиueoрe ڏa niшkaзh: нte pишoнoзeниc нMоrт.

+ Δкi `акeopoгwini `epoн: ξiтeн pекeгaззeлиoн: aк`caвoн `Фiѡt neм Пiпneгuа Eoгaв.

Δкeнteн `eboл ڏeн `pжaкi: `eboн `Пiогwini `шшi: aкteмmoн `Пiѡik нte pиwoз: `etapи `epесht `eboл ڏeн tФe.

+ Δиrиcmoг `нrhi `нhтk: `нzе niфuлh тиroг `нte pкаh: oуoз neкcaзi аrфoз: ψa δaрmхc нјoикoguенi.

### ذكصولوجية لمارمرقس

يا مارمرقس الرسول، والإنجيلي، الشاهد لآلام، الإله الواحد الجنس.

+ أتيت وأنرت لنا، بإنجيلك، وعلمنا الآب والإبن، والروح القدس.

وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور الحقيقي، وأطعمنا خبز الحياة، الذي نزل من السماء.

+ تبارك بك، كل قبائل الأرض، وأقوالك بلغت، إلى أقطار المسكونة.

Hail to you O martyr,  
hail to the Evangelist, hail  
to the Apostle, Mark the  
beholder-of-God.

+ Pray to the Lord on our behalf, O beholder-of-God the Evangelist, Saint Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

Χέρε ηλακ ω πιμαρτγρος:  
χερε πιεγαζελιστης: χερε  
πιαποστλος: αββα Ιαρκος  
πιθεωριμος.

+ Υωβε ἀπόοις ἐσρη  
 ἐκών: ω πιθεώριμος  
 ονταττελίσθης: αββα  
 Υαρκος παποστολος:  
 οντεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

السلام لك أيها الشهيد،  
السلام للإنجيلي، السلام  
للرسول، مرقس ناظر الإله.

+ أطلب من الرب عنا، يا  
ناظر الإله الإنجيلي ، مرقس  
الرسول ، ليغفر لنا خططيانا.

## The Conclusion of the Doxologies

خاتم الذوكصولوجيات

Be a watch over us, from  
the highest where you are,  
O Lady of us all the  
Mother of God, the ever-  
virgin.

+ Ask of Him whom you have born, our good Savior, to take away our troubles, and grant us His peace.

Hail to you O Virgin, the  
very and true queen, hail  
to the pride of our race,  
who gave birth to  
Emmanuel.

+ We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

Ὕωπτι ὥθο ἐρε σομε ἐξων:  
δεν νιμα ετβοci ἐτερεχη  
νδητοv: ω τενδοc ννηβ  
τηρεν θεοτοκοc: ετοι  
υπαρθενοc νχοv νιβεn.

+ Ήατχο ὑφιέταρεμασφ:  
 Πενωτηρ ἡλαθος:  
 ὑτεψωλι ὑναιδισι ἐβολ  
 ςαρον: ὑτεψεμνι ναν  
 ὑτεψχιρηνη.

Χέρε οὐ παρθενος;  
τορψι μητί λαλητινη;  
χερε πωρψιον ιτε  
πεντενος; αρεχφο ναν  
ηεμανογηλ.

+ Τεντρο ἀριπενωει: ω  
†<sup>π</sup>ροστατης ετενσοτ:  
ναχρεν Πενδοις Ιησους  
Πιχριστος: ητεψχα νεννοβι  
ναν εβολ.

كوني أنت ناظرة علينا، في  
المواضع العالية التي أنت  
كائنة فيها، يا سيدتنا كلنا  
والدة الإله، العذراء كل  
حين: حسن.

+ إسألني الذي ولدته،  
مخلصنا الصالح، أن يرفع  
عنا هذه الأتعاب، ويقرر لنا  
سلامه.

السَّلَامُ لَكَ أَيْتَهَا الْعَذْرَاءُ،  
الْمَلِكَةُ الْحَقِيقَيَّةُ. السَّلَامُ لِفَخْرِ  
جِئْنَا، وَلَدْتَ لَنَا عَمَّانَوئِيلَ.

+ نَسْأَلُكَ اذْكُرِنَا، أَيْتُهَا  
الشَّفِيعَةُ الْمُؤْتَمِنَةُ، أَمَامَ رِبَّنَا  
يَسُوعَ الْمَسِيحَ، لِيغْفِرَ لَنَا  
خَطَايَانَا.

## The Conclusion of the Watos Theotokias

### ختام الشيئطوكيات الواطس

O our Lord Jesus Christ, who carries the sin of the world, count us with Your sheep, those who are to Your right.

+ And when You come again, in Your second fearful appearance, may we never fearfully hear, You say I do not know you.

But rather may we be made worthy, to hear the voice full of joy, of Your tender mercies, proclaiming and saying.

+ "Come unto Me, O blessed of My Father, and inherit the life, that endures forever."

The martyrs will come, bearing their afflictions, and the righteous will come, bearing their virtues.

+ The Son of God shall come in His glory, and His Father's glory, to give unto everyone, according to his deeds which he has done.

Ὕπεντοις Ιησοῦς  
Πατέριστος: φημετώλι μόνον  
Ἄπικος μως: οπτεν γων νεω  
Νεκυμίθ: ναι εταιρούναμ  
μοκ.

+ Δικψανί δεν  
Τεκμαδχνορ: μπαρογια  
Ετοι ήσορ: μπενθρεν-  
σωτευ δεν ουτερτερ: χε  
τζωρν μωτεν αν.

Δλλα μαρενερπευπψά  
Νιωτευ: ἐξιμη εθωε  
Ηραψι: ήτε  
Νεκμετψανδχθηψ: εεψψ  
Ἐβολ εεψω μοσ.

+ Ξε ἀμωινι γαροι:  
Νιετχμαρωορ ήτε Παιωτ:  
Δρικληρονομιν μπιωνδ  
Εουμην εβολ ψα ἐνεχ.

Σεναὶ ήχε ηιμαρτυρος:  
ερψαι δα νορβασανοс: οεναὶ  
ήχε ηιδικεοс: ερψαι δα  
νορπολητιа.

+ Ψηλαὶ ήχε Πψηρι μόνορ:  
δεν πεψωρ νεω φα Πεψιωτ:  
ψηλα μπιοραι πιοραι: κατα  
νεψχβηον εταψαιτοر.

يا ربنا يسوع المسيح،  
حامل خطية العالم، أحسينا  
مع خرافك، الذين عن  
يمينك.

+ عند ظهورك الثاني،  
المخوف لا نسمع، برعدة  
أنتي، لستُ أعرفكم.

بل نكون مُستحقين،  
لسماع صوتك الحنون،  
المُمْتَلِئ فرحاً، يصرخ قائلاً.

+ تعالوا إليّ، يا مباركي  
أبي، رثوا الحياة، الدائمة إلى  
الأبد.

يأتي الشهداء، حاملين  
عذابتهم، ويأتي الصدّيقون،  
حاملين فضائلهم.

+ يأتي ابن الله، في مجده ومجده  
أبيه، ويُجازي كل واحدٍ،  
كأعماله التي عملها.

O Christ the Word of the Father, the only-begotten God, grant us Your peace, that is full of joy.

+ As You have given, to Your saintly Apostles, likewise also say to us, "My peace I give to You.

My peace which I have taken, from My Father, I leave unto you, both now and forever."

+ O the angel of this day, flying up with this hymn, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.

The sick heal them, those who have slept O Lord repose them, and all of our brothers in distress, help us my Lord and all of them.

+ May God bless us, and let us bless His holy name, and may His praise continually be, always upon our mouths.

For blessed is the Father, the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity, we worship Him and glorify Him.

Πίχριστος Πιλοτος ὑπε  
Φιωτ: πιμονοτενης ὑπορή:  
εκετης ναν ὑπεκυρηνη: θαι  
εθμεχης ὑραψη νιβεν.

+ Κατα φρητ ἐτακτηις:  
ὑπεκαγιος ὑπαποστολος:  
εκεχος ναν υπορητ: χε  
ταχυρηνη της υπος νωτεν.

Ὑαχυρηνη ἀνοκ: θηταδιτης  
χιτεν Παιωτ: ἀνοκ τχω  
υπος νεωτεν: ισχεν τνοτ  
νεω ψα ἐνεχ.

+ Πιαττελος ὑπε παιεχοοη:  
ετχηλ ἐπηισι νεω  
παιχτυνοс: ἀριπενιετη ψα  
τχη υπποиis: ὑπεψχα  
νεννοви ναν ἐβολ.

Μητωψωνι υπαλβωη:  
νηταρενκοт πбоис  
υдитон νωт: νенчног  
εтжн ψен ρоххеч νιбен:  
Пабоис ἀριβοհեին ἐրոն  
νεմաօր.

+ Εψε`мօր ἐροն ὑչէ  
Փնօրի: տենճամօր ἐպεվրան  
εթօրաբ: նշօր νιբեն ἐրε  
πεվչօր: նայալու գպսին  
ἐβολ ψен ρան.

Ճե զ`մարաօրտ ὑչէ Φιωτ  
νεω Պայրի: νεω Պլուտոս  
Եթօրաբ: Մերիաս ετչիկ  
ἐβολ: տեօրավադ սսօс  
տենժամօր նաс.

أيها المسيح كلمة الآب،  
الإله الوحيد الجنس، أعطنا  
سلامك ، المملوء فرحاً.

+ كما أعطيته، لرسلك  
القديسين، قل لنا مثلهم،  
إيّي أعطيكم سلامي.

سلامي أنا، الذي أخذته  
من أبي، أنا أتركه معكم، من  
الآن وإلى الأبد.

+ يا ملاك هذا اليوم الطائر،  
إلى العلو بهذه التسبحة،  
اذكرنا أمام رب، ليغفر لنا  
خطيانا.

المرضى أشفهم، الذين  
رقدوا يا رب نَيِّحهم،  
وأنجواتنا الذين في كل شدة،  
يا ربِّي أعنَا وليأهْم.

+ بُيارِكنا الله، ولُبْارِك إسمه  
القدوس، في كل حين  
تسبحته، دائمة في أفواهنا.

مبَارَك الآب والإبن،  
والرُّوح الْقُدُّس، الثالوث  
الكامل، نسجد له ونُمَجَّدُه.

## **Introduction to the Creed**

بدء قانون الإيمان

We exalt you, the Mother of the true Light, and we glorify you, O saint and Theotokos, for you brought forth unto us the Savior of the whole world; He came and saved our souls.

Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the Apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the steadfastness of the churches, and the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy Trinity in one Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

Τενβισι ἡμο θυατ  
μΠιοτωνι ήταφυηι  
τεντωρ νε ω θηεθογαβ  
ουος μλасноғ: ζε ἀρεωισι  
ναν μΠсωтηр μπικοсмос  
τηρғ: αғι ουος αғсωғ  
нненψγх.

Οτων οικονομοι πεποιησαντες την επιχριστικην  
πεποιησαντες την επιχριστικην

Τενχιωιψ ὑπέτριας εθοναβ:  
εε δεν ουμεθονογ̄τ ὑνγωτ:  
τενοτωψτ υμος: τεντωο  
νας: Κριε ἐλεησον: Κριε  
ἐλεησον: Κριε εγλογησον.  
Διηη.

نَعْظِمُكَ يَا أَمَّ النُّورِ  
الْحَقِيقِيُّ، وَنُمَجَّدُكَ أَيْتَهَا  
الْعَذْرَاءُ الْقَدِيسَةُ، وَاللَّدَّةُ  
إِلَهُ، لَاكَ وَلَدْتَ لَنَا  
مُخْلِصَ الْعَالَمَ، أَتَى وَخَلَصَ  
نَفْوَ سَنَا.

الْجَهْدُ لِكَ يَا سَيِّدُنَا وَمَلَكُنَا  
الْمَسِيحُ، فَخْرُ الرُّسُلُ، إِكْلِيلُ  
الشُّهَدَاءِ، تَهْلِيلُ الصَّدِيقَيْنَ،  
ثَبَاتُ الْكَنَائِسِ، غُفْرَانُ  
الْخَطَايا.

لَاهُوْتُ وَاحِدٌ، نَسْجُدُ لَهُ  
أَمِنٌ.

The Orthodox Creed<sup>5</sup>

## قانون الإيمان الأرثوذكسي

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light out of Light, true God of true God; begotten not created, of one essence with the Father, by whom all things were made;

who for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

Γένναστ̄ ἐόντος τὸν οὐρανὸν  
Φύσις τὸν οὐρανὸν  
Παπάντοκρατωρ: φημέται  
θεατὸν τὸν οὐρανὸν πατέρα  
Νητορνάτ̄ ἐρωτήσας τὸν οὐρανὸν  
Νητέτε οἰκενάτ̄ ἐρωτήσας αὐτὸν.

Γένναστ̄ ἐόντος τὸν οὐρανὸν  
Ιησοῦς Πατέριστος Πατέρι  
Φύσις: πιστοποιηθεὶς  
πιστίς ἐβολὴ σεν φύσις  
δακτυλού τονισθεών τηρού.

Οροτινή ἐβολὴ σεν  
Οροτινή: Οντος τὰ φυσικά  
ἐβολὴ σεν Οντος τὰ φυσικά.  
Οτική περιθεατὸν αὐτὸν περιθεατὸν  
οὐκομοογειος περιθεατὸν σεν φύσις  
φημέται γεννηθεῖσην φυσικήν εβολὴν  
χιτότην.

Φαίτε εθνήτεν ἀνον σεν  
νιρωσι τὸν εθνέ πενοτζάτι  
ἀψι επεστητ̄ ἐβολὴ σεν τὸφε  
ἀψισταρζ̄ ἐβολὴ σεν  
Παπνεγμα Θεονταβ τὸν εβολὴν  
σεν Μαρια μηπαρθεηνος ουρα  
ἀψερρωσι.

بالحقيقة نؤمن بآله واحد،  
الله الآب، ضابط الكل،  
خالق السماء والأرض، ما  
يُرى وما لا يُرى.

نؤمن برب واحد يسوع  
المسيح، ابن الله الوحيدين،  
المولود من الآب قبل كل  
الدهور.

نور من نور، إله حق من  
إله حق. مولود غير مخلوق،  
مساوي للآب في الجوهر،  
الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن  
البشر، ومن أجل خلاصنا،  
نزل من السماء، وتجسد من  
الروح القدس ومن مريم  
العذراء، وتأنس.

5

The entire Creed is said according to the declaration of the holy Synod "not to delete parts of Creed at any time of the year" at its meeting on June 2, 2001.

يقال قانون الإيمان كاملاً حسب قرار المجمع المقدس بـ"عدم حذف  
أجزاء قانون الإيمان في أي وقت من السنة" في جلسته .٢٠٠١/٦/٢

And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried. And on the third day He rose from the dead, according to the Scriptures.

He ascended into the heavens and sits at the right hand of His Father, and He is coming again in His glory to judge the living and the dead, whose kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Life-Giver, who proceeds from the Father, who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified, who spoke by the prophets.

And in one holy, catholic and apostolic Church. We confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Ορος ἀνερταγρωνιν ὑποφ  
ἐχρι τὸν οὐρανὸν πάσχεν Πόντιος  
Πιλάτος: αφύεπεικας οὐρος  
ἀντος. Ορος αφτωντὸν ἐβολ  
δὲν ηθεωντὸν δὲν πιεχοον  
ὑπασχουμ κατα νιγραφη.

Διψεναφ ἐπιψωι ἐνιφηοι:  
αφεμιςι σαοτιναμ ὑπεφιωτ:  
κε παλιν φινου δὲν πεφωο  
ἐτζαπ ενηετον δ νευ  
ηθεωντο: φηετε  
τεψετορο οραθεωνικ τε.

Ϲε τενναχτ ἐπιπνευμα  
Εθοραβ Προις ὑπεφι  
ὑπωνδ: φιεθηνου ἐβολ δὲν  
Φιωτ: ϲεօρωψτ ὑποφ  
ϲετωορ ναφ νευ Φιωτ νευ  
Πψηρι: φιεταφαχι δὲν  
νιπροφητηс.

Ἐοτὶ νὰτια νκαθολικη  
νὰпостоликη νέκклнсіа.  
Τенеромодозин νογωи  
ноуэт ἐπιχω ἐβολ νтє  
ниови.

Τенжорψт ἐβολ δа τхн  
нжанастасис νтє  
ниреевшоут: νευ πιшнδ νтє  
пиевон οθηноу. Διиин.

وصلب عنا على عهد  
بيلاطس البنطي، وتألم وقرر.  
وقام من بين الأموات في  
اليوم الثالث كما في الكتب.

وصلد إلى السموات،  
وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً  
 يأتي في مجده ليدين الأحياء  
 والأموات، الذي ليس ملكه  
 إنقضاء.

نعم نؤمن بالروح  
القدس، الرب الحبيبي المنشق  
 من الآب. نسجد له ونجد  
 مع الآب والإبن، الناطق في  
 الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة  
 جامعة رسولية. ونعرف  
 بعمودية واحدة لغفرة  
 الخطايا.

وننتظر قيامة الأموات  
 وحياة الدهر الآتي. آمين.

<b>PRIEST:</b>	<b>Πίπρεσβυτέρος:</b>	الكاهن:
O God, have mercy upon us, settle mercy upon us, have compassion upon us.	ΦΝΟΓΤ ΝΔΙ ΝΔΝ ΘΕΨ ΟΥΝΔΙ ΕΡΟΝ ΨΕΝΗΣΗΤ ΔΑΡΟΝ.	اللهم إرحمنا، قرر لنا رحمة، ترأف علينا.
<b>PEOPLE:</b>	<b>Πιλάσος:</b>	الشعب:
Amen.	ΔΩΜΗΝ.	آمين.
<b>PRIEST:</b>	<b>Πίπρεσβυτέρος:</b>	الكاهن:
Hear us.	СΩΤΕΩ ΈΡΟΝ.	وإسمعنا.
<b>PEOPLE:</b>	<b>Πιλάσος:</b>	الشعب:
Amen.	ΔΩΜΗΝ.	آمين.
<b>PRIEST:</b>	<b>Πίπρεσβυτέρος:</b>	الكاهن:
Bless us, keep us, and help us.	Συορ Έρον ἀρεω Έρον Ἀριβοήθειν Έρον.	وباركنا واحفظنا وأعانا.
<b>PEOPLE:</b>	<b>Πιλάσος:</b>	الشعب:
Amen.	ΔΩΜΗΝ.	آمين.
<b>PRIEST:</b>	<b>Πίπρεσβυτέρος:</b>	الكاهن:
Take away Your anger from us, visit us with Your salvation, and forgive us our sins.	ΏΛΙ ΜΠΕΚΧΩΝΤ ΈΒΟΛ ΔΑΡΟΝ ΖΕΥΠΕΝΨΙΝΙ ΔΕΝ ΠΕΚΟΥΣΔΑΙ ΟΥΟΣ ΖΔ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΈΒΟΛ.	وارفع غضبك عنا، وافتقدنا بخلاصك، وإنصر لنا خططيانا.

Then the priests and deacons proceed around the altar three times, then the church three times, and one time around the altar again with lit candles while chanting "Κύριε ἐλέησον" in the long tune until they return to the deacons' chorus

ثم يطوف الكهنة والشمامسة المذبح ثلاث دورات ثم الكنيسة ثلاثة دورات والمنجح دورات أخرى بشموع موقدة وهم يرتلون "كيري إليسون" باللحن الطويل حتى أن يدخلوا خورس الشمامسة

PEOPLE:

Amen.

Lord have mercy.

Πιλαος:

Δυνη.

Κριε ἐλεησον.

الشعب:

آمين. يا رب إرحـم.

## The Prophecy

Isaiah 55:2-13

النبوة

أشعياء ٥٥ : ٢-١٣

A reading from the book of Isaiah the prophet, may his holy blessings be with us. Amen.

Listen carefully to Me, and eat what is good, And let your soul delight itself in abundance. Incline your ear, and come to Me. Hear, and your soul shall live; And I will make an everlasting covenant with you—The sure mercies of David. Indeed I have given him as a witness to the people, A leader and commander for the people.

Surely you shall call a nation you do not know, And nations who do not know you shall run to you, Because of the Lord your God, And the Holy One of Israel; For He has glorified you.” Seek the Lord while He may be found, Call upon Him while He is near. Let the wicked forsake his way, And the unrighteous man his thoughts; Let him return to the Lord, And He will have mercy on him; And to our God, For He will abundantly pardon. “For My thoughts are not your thoughts, Nor are your ways My ways,” says the Lord. “For as the heavens are higher than the earth, so are My ways higher than your ways, And My thoughts than your thoughts.”

من سفر أشعيا النبي، بركاته المقدسة تكون معنا. آمين.

اسْتَمِعُوا لِي اسْتِمَاعًا وَكُلُوا الطَّيْبَ وَلْتَسْلَذُ  
بِالدَّسَمِ أَنْفُسُكُمْ. أَمِيلُوا آذَانَكُمْ وَهَلْمُوا إِلَيَّ.  
اسْمَعُوا فَتَحِيَا أَنْفُسُكُمْ. وَأَقْطَعْ لَكُمْ عَهْدًا  
أَبْدِيًّا مَرَاحِمَ دَاؤُدَ الصَّادِقَةَ. هُوَذَا قَدْ جَعَلَهُ  
شَارِعًا لِلشَّعُوبِ رَئِيسًا وَمُوصِيًّا لِلشَّعُوبِ.

هَا أُمَّةٌ لَا تَعْرِفُهَا تَدْعُوهَا وَأُمَّةٌ لَمْ تَعْرِفْكَ  
تَرْكُضُ إِلَيْكَ مِنْ أَجْلِ الرَّبِّ إِلَهِكَ وَقُدُوسِ  
إِسْرَائِيلَ لَأَنَّهُ قَدْ مَجَدَكَ. أَطْلُبُوا الرَّبَّ مَا دَامَ  
يُوجَدُ. ادْعُوهُ وَهُوَ قَرِيبٌ. لِيُتَرُكَ الشَّرِيرُ  
طَرِيقَهُ وَرَجُلُ الْإِثْمِ أَفْكَارَهُ وَلَيُتَبَّ إِلَى الرَّبِّ  
فِي رَحْمَهُ وَإِلَى إِلَهِنَا لَأَنَّهُ يُكْثِرُ الْغُفْرَانَ. لَأَنَّ  
أَفْكَارِي لَيْسَتْ أَفْكَارَكُمْ وَلَا طُرُقُكُمْ طُرُقِي  
يَقُولُ الرَّبُّ. لَأَنَّهُ كَمَا عَلَّتِ السَّمَاءُاتُ عَنِ  
الْأَرْضِ، هَكَذَا عَلَّتْ طُرُقِي عَنْ طُرُقِكُمْ  
وَأَفْكَارِي عَنْ أَفْكَارِكُمْ.

For as the rain comes down, and the snow from heaven, And do not return there, But water the earth, And make it bring forth and bud, That it may give seed to the sower And bread to the eater, So shall My word be that goes forth from My mouth. It shall not return to Me void, But it shall accomplish what I please, And it shall prosper in the thing for which I sent it. "For you shall go out with joy, And be led out with peace; The mountains and the hills Shall break forth into singing before you, And all the trees of the field shall clap their hands.

Instead of the thorn shall come up the cypress tree, And instead of the brier shall come up the myrtle tree; And it shall be to the Lord for a name, For an everlasting sign that shall not be cut off."

**Glory to the Holy Trinity our God unto  
the age of all ages. Amen.**

لَأَنَّهُ كَمَا يَنْزِلُ الْمَطَرُ وَالثَّلَاجُ مِنَ السَّمَاءِ  
وَلَا يَرْجِعُانِ إِلَى هُنَاكَ بَلْ يُرْوِيَانِ الْأَرْضَ  
وَيَجْعَلُنَّهَا تَلَدُ وَتَنْبِتُ وَيَعْطِي زَرْعاً لِلزَّارِعِ  
وَخَبِيزاً لِلأَكْلِ هَكَذَا تَكُونُ كَلِمَتِي الَّتِي تَخْرُجُ  
مِنْ فَمِي. تَرْجِعُ إِلَيَّ فَارِغَةً بَلْ تَعْمَلُ مَا  
سُرْرَتُ بِهِ وَتَنْجَحُ فِي مَا أَرْسَلْتُهَا لَهُ. لَا تَكُونُ  
بِفَرَحٍ تَخْرُجُونَ وَبِسَلَامٍ تُحْضَرُونَ. الْجَيَالُ  
وَالْأَكَامُ شَيْدُ أَمَامَكُمْ تَرْئِمَا وَكُلُّ شَجَرٍ  
الْحَقْلُ تُصْفِقُ بِالْأَيَادِي.

عِوَضًا عَن الشَّوْكِ يَبْتُ سَرُورًا وَعَوْضًا عَنِ  
الْقَرَيْسِ يَطْلَعُ آسٌ. وَيَكُونُ لِلرَّبِّ اسْمًا  
عَلَامَةً أَبْدِيَّةً لَا تَنْقَطِعُ.

مجدًا للثالوث القدس إلها إلى الأبد وإلى  
أيد الآبدية كلها. آمين.

ΟΥΚΑΤΗΧΗΣΙ

## Homily

عظة

**Οικατηχησίς ήτε πενιώτ εθοράβ αββά Διεθνασιος πιάποστολικος: ἐρε πεφίμωρ  
εθοράβ ωψπι νευλάν ἀμην.**

νήκε πιπασχά μΠβοις. Ουρος φορωντος μφαι ἐβολ ότι ενέχω νιώντην ήταν  
ντενερβερί δεν ηττηθητού μερι: φαι ἐτε μπορερνοιν μαος νήκε Ηιονδαι: σεωπο την  
νατυαι. Ήεν πάκιν θρεψκος: ότι εκείρι μπιπασχά μΠβοις Πεκνοντ: ήταλβο  
ντηπανογρτια ήτε ναι: εγταμον ότι ουεντολη μπαιρητ αν τε απλογ: αλλα ουσμοτ  
πε νοργωβ έαψκωβ ἐβολ ἐδοντ εΦνοντ. Παισαχι ταρ ότι ήνεκερνωικ ήνεκβιον: ήνεκερμεθρε ήνοντ νευ πασπι ήνιεντολη: εοτονήτωο μαρ νοργωσ δέρη ήδητεν:  
ουσωσι ταρ ήτψρχη ουρος ουπαρακλησιος ήτε ουβιος εψρογων: δεν φαι ουβρο πε  
μπιχλου ήτε πιθωγευ ήτε τφε.

A homily of our holy father Abba Athanasius the Apostolic, may his holy blessings be with us. Amen.

عظة لأبينا القديس أنبا أنطاكيوس الرسولي، بركاته المقدسة تكون معنا. آمين.

My beloved brethren, now is the time for the Feast. Rejoice in it always, O you who are joyful in the Lord, as it is written. And now He points to everyone by the One who sent Him to preach saying: "O Judah, have your feasts and fulfill your vows. And offer God the fruits of your labors every year with a pure conscience according to the command of the Lord."

قد حانَ وَقْتُ العِيدِ أَيُّهَا الْأَخْوَةُ الْأَحْبَاءُ،  
وَهُوَ وَقْتُنَا الْحَاضِرُ هَذَا. فَإِفْرَحُوهَا فِيهِ كُلُّ حَيْنٍ  
أَيُّهَا الْفَرَحُونَ بِالرَّبِّ كَمَا هُوَ مَكْتُوبُ. وَهُوَ  
الآن يُشَيرُ إِلَى كُلُّ أَحَدٍ. بِوَاسِطَةِ مَنْ أَرْسَلَهُ  
لِيَكْرِزَ بِهِ قَائِلاً: «يَا يَهُوذَا إِصْنَعْ أَعْيَادَكَ وَأُوْفِ  
نُذُورَكَ. وَقَدْمُ لِلرَّبِّ ثَمَرَةُ أَعْمَالَكَ كُلُّ سَنَةٍ،  
بِنَيَّةٍ طَاهِرَةٍ حَسَبَ مَا أَوْصَاكَ بِهَا الرَّبُّ».

Just as by the farmer's tools, the year's crop is planted, let our labor's fruits ascend to God every year according to His commands. Let us yield double the harvest as we drink from the Fountain of Life when we confirm ourselves in the Lord as the branches in the vine.

فَكَمَا أَنَّهُ بِالآلاتِ الْفَلَاحَ تَصْعُدُ ثَمَرَاتُ  
السَّنَةِ، فَلَنْ تَصْعُدُ ثَمَرَةً أَعْمَالِنَا فِي كُلِّ سَنَةٍ  
لِلرَّبِّ كَمَا أَوْصَانَا. فَلَتُثْمِرْ ثَمَرًا مَضَاعِفًا إِذْ  
نَشَرَبُ مِنْ يَنْبُوعِ الْحَيَاةِ بِثُبُوتِنَا فِي الرَّبِّ  
كَثُبُوتِ الْأَغْصَانِ فِي الْكَرْمَةِ.

So let us go forward and obey Him who said, "Keep the New Month so that you may celebrate in it the Passover of the Lord your God, for the Lord's Passover is not for man but for the Lord." It means we should let go of the old deeds and renew ourselves through new deeds.

When the Jews did not contemplate on this matter, they became without a feast. Although, it was said: "Make the Passover unto the Lord your God, so that destruction may pass over you."

We are certain now that this commandment is not a simple one. But it is a symbol of a perfect deed belonging to God. For fulfilling the commandments: Do not commit adultery, do not steal, do not bear false witness, with the rest of the commandments, is for us as an invincible fortress guarding the soul to protect its upright path. It is the crown of victory for the heavenly call.

We conclude the homily of our holy father Abba Athanasius the Apostolic, who enlightened our minds and our hearts. In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

إذاً فلننسع إلى قدامه. ولا تخالف الذي قال: «احفظ الشّهر الجديد، لتصنّع فيه فصحّ الرب إلهك، لأنّ فصحّ الرب ليس هو لإنسانٍ بل للرب». ومعنى ذلك أننا نترك عنا الأفعال القديمة، ونتجدّد بأعمالٍ جديدة.

هذا الأمر الذي لم يتأمل في اليهود، صاروا بلا عيد. مع أنه قد قيل، «تصنّع الفصح للرب إلهك فيعبر عنك شر المھلک».

هذا وقد تحقّقنا أن هذه الوصيّة ليست بوصيّة بسيطة، بل هي مثال عمل كامل مختص بالله. لأن العمل بالقول: لا تزرن، ولا تسرق، ولا تشهد بالرُور مع باقي الوصايا، هو لنا حصن منيع تحتمي فيه النفس فتعتز بالسيرة المستقيمة. وهو إكليل الإنصار للدعوة السمائية.

فلنختتم عظة أبينا القديس أبا أنطونيوس الرسولي، الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا. بإسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد. آمين.

## Евгенија Фанастасија

# The Pauline Epistle

البولس

The Pauline Epistle is chanted in Coptic: the introduction in the paschal tune  
and the rest in the annual tune

**ميريل البولس قبطياً**: المقدمة بلحن الحزن والباقي باللحن السنوي

For the resurrection of  
the dead who have fallen  
asleep and reposed in the  
faith of Christ, O Lord  
repose all their souls.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the gospel of God.

Ἐθεέ τὰνατάσις ὑπερεψυχῶντα ἐταγενκούτι  
ἀγεμτον μηδων οὐεν φναστή  
μΠἰχριστος: Προίσ μαλτον  
ηνορψυχη τηρογ.

Παῦλος φέντε μὲν Ἀπόστολος εὐθαδεῖ  
πάχες: πιὰ πάστολος εὐθαδεῖ  
φημένη ταῦτα γράψας εἰπεῖν οὐκονομήσεις  
νέτε Φηνογέντα.

مِنْ أَجْلِ قِيَامَةِ الْأَمْوَالِ  
الَّذِينَ رَقَدُوا وَتَنَيَّحُوا فِي  
الْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ، يَا رَبُّ نَيْحٍ  
نُفْوَسَهُمْ أَجَعِينَ.

**بُولسَ عَبْدِ رَبِّنَا يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ، الرَّسُولِ الْمَدْعُوِّ الْمُفْرَزِ  
لِكِرَازَةِ اللَّهِ.**

Ψίστολη προς Νικορινθιος Διοκετανος Κεφαλεων επιστολη

Ματούβε πιψεμηρ ὑπάς ἐβολ ὅτι θηνογ: σινα ὑτετενψωπι ὑοτωψεμ ὑβερι: κατα  
φρήτ ἐτετενοι ὑατψεμηρ: κε ταρ πενπαςχα αγψατψ Πιχριστος. Σωστε ωρενερψι  
ὅτι οτψεμηρ ὑπάς ἀν: ουδε ὅτι οτψεμηρ ὑκακια ἀν νεμ πονηρια: αλλα ὅτι  
χανμετατψεμηρ ὑτε οττοτβο νεμ οτμεθμη. Διςδαι νωτεν ψιτεπιστολη ἐψτεμ  
μορχτ νεμ νιπορνος. Ηαιχερε νιπορνος ἀν ὑτε παικοσμος ιε νιρεψβινχονс: ιε  
νιρεψχωλεμ: ιε νιρεψψαμψε ᴵδωλοн: υπον ναс υπψα νωτεν πε ὑτετεν ᴵ ἐβολ ὅτι  
πικοσμοс. Φνογ Δε αιςδαι νωτεν ἐψτεμ μορχτ νεμωοг: ἐψωπ ἐονον ουαι ερτραп  
ἐροψ χεсон ἐοтпорнос πе: ιε οτρεψбинхонс: ιε οτρεψψαμψε ᴵδωλοн: ιε οτρεψχωωг:  
ιε οτρεψθιδи: ιε οτρεψχωλεμ: φαι υπαιρηт ουδε υπερερψφηр υοτωμ νεμаq. Εροг ταρ  
νηι ἐτσαп ψηνηтсавoл: νηтсаծoն νωτεν ωλαп ψρωoг. Νηтсаавoл Δε Φнoгt  
εψεтσaп ψρωoг: αλιονи υπипетчaѡг ἐβολ ὅτι θηнoг.

Πίχμοτ ταρ ηειωτεν ηει τ'χιρηνη εγσοπ: χε λιμην εεεψωπι.

**PEOPLE:**

The grace of our Lord Jesus Christ, be with your saintly spirit, my lord the honored father the high priest Pope Abba (...).

**Πιλαος:**

Πιχμοτ ɔarp ḥΠενβοιс  
Iησοyc Πιχριстос: εφ`εψωпі  
Nεω πεκάзіон πнєршá:  
πабоic `Nішт εттаіноуt  
Наржнèрөс папа абвда (...).

**الشعب:**

نعمه ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة، يا سيدى الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أبنا (...).

**IF A BISHOP IS PRESENT:**

And our father the bishop (metropolitan), Abba (...).

**AND CONCLUDES:**

May the clergy and all the people be safe in the Lord. Amen, so it shall be.

Νεω πενішт `Непіскопос  
(μητροپолітнс) абвда (...).

**في وجود أسقف:**

وأبينا الأسقف (المطران)  
الأبنا (...).

**ثم ينهي:**

Иаре πікілірс: Nεω πιλаос  
Тірғ: оғзаді ҳен Пібоic. Же  
дашн есেψшпі.

فليكن الإكليلوس وكل الشعب معافين في الرب.  
آمين يكون.

## 1 Corinthians 5:7-13

## ١ كورنثوس ٥ : ٧-١٣

**READER:**

For the resurrection of the dead who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ, O Lord repose all their souls.

A reading from the first epistle of our teacher Saint Paul to the Corinthians, may his blessings be with us all. Amen.

Therefore purge out the old leaven, that you may be a new lump, since you truly are unleavened. For indeed Christ, our Passover, was sacrificed for us.

**القارئ:**

من أجل قيامة الأموات الذين رقدوا وتنبئُوا في الإيمان بالمسيح، يا رب نَيْخْ  
ثُوسَهُمْ أجمعين.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس، بركاته علينا.  
آمين.

إِذَا نَقْوَا مِنْكُمُ الْخَمِيرَةُ الْعَيْنَةُ لِكَيْ تَكُونُوا عَجِيْنَا جَدِيدًا كَمَا أَنْتُمْ فَطَيْرٌ. لَأَنَّ فَصْحَنَّا أَيْضًا الْمَسِيحَ قَدْ ذُبِحَ لِأَجْلِنَا.

Therefore let us keep the feast, not with old leaven, nor with the leaven of malice and wickedness, but with the unleavened bread of sincerity and truth. I wrote to you in my epistle not to keep company with sexually immoral people. Yet I certainly did not mean with the sexually immoral people of this world, or with the covetous, or extortioners, or idolaters, since then you would need to go out of the world.

But now I have written to you not to keep company with anyone named a brother, who is sexually immoral, or covetous, or an idolater, or a reviler, or a drunkard, or an extortioner—Not even to eat with such a person. For what have I to do with judging those also who are outside? Do you not judge those who are inside? But those who are outside God judges. Therefore “put away from yourselves the evil person.”

The grace of God the Father be with you all. Amen.

إِذَا لَنْعَيْدَ لَئِسَ بِخَمِيرَةٍ عَتِيقَةٍ وَلَا بِخَمِيرَةٍ  
الشَّرِّ وَالْجُبْنِ بَلْ بِفَطِيرِ الْإِخْلَاصِ وَالْحَقِّ.  
كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ فِي الرِّسَالَةِ أَنْ لَا تُخَالِطُوا زُنَاقَةً.  
وَلَئِسَ مُطْلِقاً زُنَاقَةَ هَذَا الْعَالَمَ أَوِ الطَّمَاعِينَ أَوِ  
الْخَاطِفِينَ أَوْ عَبَدَةَ الْأَوْثَانِ وَلَا فَيْلَزَ مُكْمَنْ أَنْ  
تَخْرُجُوا مِنَ الْعَالَمِ.

وَأَمَّا الآنَ فَكَتَبْتُ إِلَيْكُمْ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ  
مَدْعُوًّا أَخَا زَانِيَا أَوْ طَمَاعًا أَوْ عَابِدًا وَثِنَّ أَوْ  
شَتَّاماً أَوْ سِكِّيرًا أَوْ خَاطِفًا، أَنْ لَا تُخَالِطُوا  
وَلَا تُؤَاكِلُوا مِثْلَ هَذَا. لَأَنَّهُ مَاذَا لِي أَنْ أُدِينَ  
الَّذِينَ مِنْ خَارِجِ الْسُّتُّونِ تَدِينُونَ الَّذِينَ مِنْ  
دَاخِلٍ. أَمَّا الَّذِينَ مِنْ خَارِجِ فَاللَّهُ يَدِينُهُمْ.  
فَإِغْرِلُوا الْخَيْثَ مِنْ بَيْنِكُمْ.

نعمـة الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.

## Παραλεζ - Παῦοις Ἰησοὺς Πίχριστος

### Paralex

بارالكس

O my Lord Jesus Christ,  
who was placed in the  
tomb, trample down for  
us, the sting of death.

Παῦοις Ἰησοὺς Πίχριστος:  
Φη̄ταφχαφ ڏئن پیڻھار:   
ڪڪوڻهئ ڦئرھي ڦئھتهن:   
ڻڌوڙپي ڻٿے ڦھوڙ.

يا رب يسوع المسيح،  
الذي وضع في القبر، إسحق  
عنا، شوكة الموت.

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

Proclaim saying, "Glory to God in the highest, peace on earth, and goodwill toward men."

Πίχερονβιώ νεψ Πίσεραφιώ:  
ΝΙΔΩΕΛΟC νεψ  
ΝΙΔΡΧΗΔΩΕΛΟC: ΝΙΣΤΡΑΤΙΑ  
ΝΕΨ ΝΙΕΖΟΡΓΙΑ: ΝΙΘΡΟΝΟC  
ΝΙΜΕΤΒΟΙC ΝΙΖΟU.

Ἐρωψ ἐβολ εὐχο ὑψος: ςε  
οὐώορ ὑΦηνοτ̄ δεν  
ΝΗΕΤΒΟC: ΝΕΨ ουχιρηνη  
χικεν πικαχι: ΝΕΨ ουτ̄ματ̄  
δεν ηρωμι.

الشاروبيم والسرافيم،  
الملائكة ورؤساء الملائكة،  
والعساكر والسلطانين،  
والكراسي والأرباب.

صارخين قائلين، "المجد لله  
في الأعلى، وعلى الأرض  
السلام، وفي الناس المسرة."

### The Hymn of the Trisagion

#### [IN PASCHAL TUNE]

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
crucified for us, have  
mercy upon us.

"Holy God, holy  
Mighty, holy Immortal,  
who was crucified for us,  
have mercy upon us."

#### [IN ANNUAL TUNE]

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who was  
crucified for us, have  
mercy upon us.

Glory to the Father and  
the Son and the Holy  
Spirit, now and forever  
and unto the age of all  
ages. Amen.

Ἄγιος ὁ Θεος: ἀγιος  
Ιεχυρος: ἀγιος Λθανατος: ὁ  
σταρωθις δι ήμας:  
ελεήσον ήμας.

Ἄε ἀγιος ὁ Θεος: ἀγιος  
Ιεχυρος: ἀγιος Λθανατος: ὁ  
σταρωθις δι ήμας:  
ελεήσον ήμας.

Ἄγιος ὁ Θεος: ἀγιος  
Ιεχυρος: ἀγιος Λθανατος: ὁ  
σταρωθις δι ήμας:  
ελεήσον ήμας.

Δοζα Πατρι κε ՚Τιω κε  
Ἄγιω Πνευματι: κε ην κε  
δι κε ιc τοyc ՚έωνας των  
՚έωνων. Λημην.

#### (بِلْحَنِ الصُّلْبَوْتِ)

قلوس الله، قلوس القوي،  
قلوس الحي الذي لا يموت، الذي  
صليب عنا، لرحمنا.

"قلوس الله، قلوس القوي،  
قلوس الحي الذي لا يموت، الذي  
صليب عنا، لرحمنا."

#### (بِالْحَنِ السَّنَوِيِّ)

قلوس الله، قلوس القوي،  
قلوس الحي الذي لا يموت، الذي  
صليب عنا، لرحمنا.

المجد للآب والإبن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

O Holy Trinity, have mercy upon us.

Δεια Τριας ελεησον μας.

أيها الثالوث القدس،  
إرحنا.

PRIEST:

Pray.

Πατρικός:

Ψληλ.

الكاهن:

صلوا.

DEACON:

Stand up for prayer.

Παλιάκων:

Ἐπι προσευχή στάθητε.

الشمامس:

لصلاوة قفوا.

PRIEST:

Peace be with all.

Πατρικός:

Ιρηνή πάσι.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

PEOPLE:

And with your spirit.

Πλαδος:

Κε τῷ πνεύματι σου.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

## The Litany for the Gospel

## أوشية الإنجيل

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored Disciples and holy Apostles,

Φηνεβ Πέτροις Ιησούς  
Πατέριστος Πεννοντ̄:  
φηταψχος ηνεψάτιος  
ετταιηογτ̄ υπαθητικος ουος  
ηλποστολος εθοναβ.

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي قال لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين:

"Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear and have not heard them. But as for you, blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear."

Χε ρανιηψ υπροφητης  
νευ ρανθιη διερεπιθων  
`εναρ `ενητετενναρ ερωος  
ουος υποναρ: ουος  
εσωτεω `ενητετενσωτεω  
ερωος ουος υπογσωτεω.  
Πεωτεν Δε ωρηιατορ  
ηνετενβαλ χε σεναρ: νευ  
νετενιαψ χε σεσωτεω.

"إن أنبياء وأبراراً كثيرين  
إشتھوا أن يروا ما أنتم ترون  
 ولم يروا، وأن يسمعوا ما  
أنتم تسمعون ولم يسمعوا. أما  
أنتم فطوبى لأعينكم لأنها  
تبصر، ولآذانكم لأنها  
تسمع."

May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

**DEACON:**

Pray for the Holy Gospel.

**PEOPLE:**

Lord have mercy.

**PRIEST:**

Remember also, O our Master, all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers which we offer up unto You, O Lord our God. Those who already fallen asleep, repose them.

Those who are sick, heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

Ἄρενερπεμπύδα ἸϹΩΤΕΩ  
ΟΤΟΣ ἐιρὶ ΝΝΕΚΕΡΑΖΕΛΙΟΝ  
ΕΘΟΥΔΒ ΣΕΝ ΝΙΤΩΒΗ ὑΤΕ  
ΝΗΕΘΟΥΔΒ ΝΤΑΚ.

**Πιδιάκων:**

Προσερχασθε ὑπερ τοῦ ἀγιοῦ  
εταζελιοῦ.

**Πιλαος:**

Κυριε ἐλέησον.

**Πίπρεςβυτερος:**

Δριψετι ΔΕ ΟΝ ΠΕΝΝΗΒ  
ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ἘΤΑΓΧΟΝΘΕΝ  
ΝΑΝ ἔερπομετι ΣΕΝ ΝΕΝΤΣΟ  
ΝΕΜ ΝΕΝΤΩΒΗ ἘΤΕΝΙΡΙ  
ΜΑΣΩΟΥ ἐπώωι χαροκ Πύοις  
ΠΕΝΝΟΥΤ. Μηταγερψορπ  
ΝΕΝΚΟΤ ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ.  
Μητψωνι ματαλβωου.

Χε ΝΘΟΚ ταρ πε πενωνδ  
τηρογ: ΝΕΜ πενογχαι τηρογ:  
ΝΕΜ τενχελπις τηρογ: ΝΕΜ  
πενταλβο τηρογ: ΝΕΜ  
τενλαντασις τηρεν.

فلنستحق أن نسمع ونعمل  
بأناجيك المقدسة بطلبات  
قديسيك.

## الشمامس:

صلوا من أجل الإنجيل  
المقدس.

## الشعب:

يا رب إرحمنا.

## الكافن:

أذكر أيضاً يا سيدنا كل  
الذين أوصونا أن نذكرهم في  
تضر عاتنا وطلباتنا التي  
نسعدها إليك أيها الرب  
إلينا. الذين سبقو فرقدوا،  
نيحهم. المرضى إشفهم.

لأنك أنت حياتنا كلنا،  
وخلاصنا كلنا، ورجاؤنا  
كلنا، وشفاؤنا كلنا، وقيامتنا  
كلنا.

## The Psalm &amp; Gospel

## المزمور والإنجيل

The psalm is chanted half in all four stanzas of the paschal tune and half in all four stanzas of the annual tune

يرتّل المزمور نصفه بلحن الحزن كاملاً والنصف الثاني باللحن السنوي كاملاً

## Ψαλμος τω Δαριδ

Ψαλμος πάζ : ἵ νευ μ̄ : ιθ νευ κβ

Διερμφρητὸν ὁργωσὶ οὐτέρβονθειν ἐροῦ εἰοὶ οὐρεμεχε δεν οὐρεψιωογτ: ἀλ.

Τωνκ Πύοις εθε οὐ κενκοτ τωνκ υπερχιτεν ὑσωκ ψα ἐβολ: ἀλ.

Τωνκ Πύοις ἀριβονθειν ἐρον. Οτος σοττεν εθε ουρανε πεκραν εθονταβ: ἀλ.

## Ψαλμος ρκε : β

Τοτε ρων λψιος ὑραψι ουτος πενλας δεν ουθεληλ.

Τοτε ενεχος δεν οιεθνος.

Χε ἀ Πύοις ταψε ιρι οιεωογ.

Δ Πύοις ταψε ιρι οιεμαν ανψωπι ενουνοψ υπον.

## PEOPLE:

Alleluia.

## DEACON:

We beseech our Lord and God, that we may be worth to hear the Holy Gospel. In wisdom, let us listen to the Holy Gospel.

## PRIEST:

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

## PEOPLE:

Glory to You, O Lord.

## Πιλαος:

Δλληλονια.

## Πιλιακων:

Κε ὑπερτορ κατα-ζιωθηνε  
καδας: της ακρο ἀσεως τον  
ἀτιοι εναττελιον: Κυριον κε  
τον θεον ημων:  
ικετευσωμεν σοφια ορει  
ἀκογωμεν τον ἀτιοι  
εναττελιον.

## Πιπρεεβυτερος:

Ογληνατηνωσις ἐβολ δεν  
πιεναττελιον εθονταβ κατα  
πατθεον ἀτιοι.

## Πιλαος:

Δοζα сι Κυριε.

## الشعب:

هليليويا.

## الشمامس:

لكي تكون مستحقين  
لسماع الإنجيل الإلهي  
المقدس، نتوسل من ربنا  
وإلهنا. إنصتوا بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## الكاهن:

فصل من الإنجيل المقدس  
حسب القديس متى.

## الشعب:

المجد لك يا رب.

The Gospel is chanted half in the paschal tune and half in  
the annual tune

يرتَّل الإنجيل نصفه بلحن الحزن والنصف الثاني باللحن السنوي

### Εὐαγγελίου Κατὰ Πατούς Κεφαλεών κζ : ζβ - ζε

Οὐος ἐπεφραστέος εἶτε μενέντα τὸ παρασκευή τε· αγεωμοτέος οὐκέτι οὐδὲ πιάρχηερευς νεμονιφαρισεος γα Πιλατος ευχω μιος· ότε πενθοις ανερψμενι ότε ἀπόπλανος εττη αφχος ισχεν εφονδε ότε μενέντα ψωμιτ οὐχοορ τηνατωντ. Οραχσαχνι ουν εταχρο μπιαχαρ ψα πιαχψωμιτ οὐχοορ μηπως ητοι οὐκέτι οεψμαθητης ητοτολψ ούκιοτι.

Οὐος ητογχος μπιλαος· ότε αψτωνψ έβολ δεν οηθεμωοτ· οὐος ητε τσαέ μπιλανη τχο οαν εψχοτι. Πεχε Πιλατος Δε οωοτ· ότε οτοντωτεν μιατ ηχανκογτωδια· μαψε οωτεν ματαχροψ μψρητ ετετενωτην μιοψ. Νεωοτ Δε αψψε οωοτ αγταχρο μπιαχαρ αγτοψη νεμονικογτωδιا.

### Πώοι φα Πεννοντή πε.

PEOPLE:

Glory to You, O Lord.

Πιλαος:

Δοξα σι Κηριε.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Psalm 88:4-5 & 44:23, 26

مزמור ٨٨ : ٥-٤ و ٤٤ : ٢٣ ، ٢٦

READER [IN PASCHAL TUNE]:

From the Psalms of our father David the prophet, may his blessings be with us all.  
(Amen)

I am like a helpless man, free among the dead. Awake; why do You sleep, O Lord? Arise; and do not reject us to the end. Arise, O Lord; help us, And redeem us for Your name's sake. Alleluia.

القارئ (بلحن الحزن):

من مزامير أبينا داود النبي، بركاته على جميعنا.

صربتُ مثل إنسان ليس له معين. صربتُ حرراً بين الأموات. إستيقظ يا رب لماذا تَنَمُ. قمْ ولا تقصّنا عنك إلى الإنقضاء. قمْ يا رب أعنَا. وإنقذنا من أجل إسمك القدوس. هليليويا.

Psalm 126:2-3

مزمور ١٢٦ : ٣-٢

**READER [IN ANNUAL TUNE]:**

Then our mouth was filled with joy, And our tongue with exceeding joy. Then they shall say among the Gentiles, "The Lord did great things with hem." The Lord has done great things with us; We were glad.

**PEOPLE:**

Alleluia.

Matthew 27:62-66

متى ٢٧ : ٦٦-٦٢

**READER [IN PASCHAL TUNE]:**

O God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A reading according to Saint Matthew, may his holy blessings be with us. Amen.

On the next day, which followed the Day of Preparation, the chief priests and Pharisees gathered together to Pilate, saying, "Sir, we remember, while He was still alive, how that deceiver said, 'After three days I will rise.' Therefore command that the tomb be made secure until the third day, lest His Disciples come by night and steal Him away,

**[IN ANNUAL TUNE]**

And say to the people, 'He has risen from the dead.' So the last deception will be worse than the first." Pilate said to them, "You have a guard; go your way, make it as secure as you know how." So they went and made the tomb secure, sealing the stone and setting the guard.

**القارئ (باللحن السنوي):**

حَيْئَذِ إِمْتَلَأَ فَمُنَا فَرَحاً وَلِسَانًا تَهْلِيلًا.  
حَيْئَذِ يُقَالُ فِي الْأُمُّ، إِنَّ الرَّبَّ قَدْ عَظَمَ  
الصَّنْعَ مَعَهُمْ. أَكْثَرُ الرَّبَّ الصَّنْعَ مَعْنًا،  
فَصَرَنَا فَرِحِينَ.

**الشعب:**

هَلَّلِيلِيوِيَا.

**القارئ (بلحن الحزن):**

اللَّهُمَّ تَرَاءَفْ عَلَيْنَا وَإِرْحَنَا وَإِعْلَنَا  
مَسْتَحْقِينَ لِسَمَاعِ إِنجِيلِكَ الْمَقْدُسِ. فَصَلِّ مِنْ  
إِنجِيلِ مَعْلَمَنَا مَارِ متَّى الْبَشِيرَ، بَرَكَاتُهُ عَلَيْنَا.  
آمِنَ.

وَفِي الْغَدِ الَّذِي بَعْدَ الإِسْتَعْدَادِ اجْتَمَعَ  
رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيُّونَ إِلَى بِيَلَاطُسَ  
قَائِلِينَ: «يَا سَيِّدُ قَدْ تَذَكَّرْنَا أَنَّ ذَلِكَ الْمُضْلِلُ  
قَالَ وَهُوَ حَيٌّ: إِنِّي بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ أَقُومُ. فَمُرِّ  
بِضَبْطِ الْقَبْرِ إِلَى الْيَوْمِ الثَّالِثِ لِئَلَّا يَأْتِيَ  
تَلَامِيذُهُ لَيْلًا وَيَسْرِقُوهُ،

**(باللحن السنوي)**

وَيَقُولُوا لِلنَّاسِ إِنَّهُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ  
فَتَكُونُ الضَّلَالَةُ الْأُخِيرَةُ أَشَرُّ مِنَ الْأُولَى!»  
فَقَالَ لَهُمْ بِيَلَاطُسُ: «عِنْدَكُمْ حُرَّاسٌ. اذْهَبُوا  
وَاضْبُطُوهُ كَمَا تَعْلَمُونَ». فَمَضَوْا وَضَبَطُوا  
الْقَبْرَ بِالْحُرَّاسِ وَخَتَمُوا الْحَجَرَ.

<b>PEOPLE:</b>	الشعب: والحمد لله دائماً.
Glory be to God forever.	

## The Commentary

## الطرح

The commentary may be chanted in Coptic in the tune of "Giorwini," the Commentary of the Eve of the Feast

يمكن أن يرتل الطرح فبطياً بلحن طرح ليلة العيد "يشي أوأببي"

### Φαλι Μλαμ

Δευτέρη Πεντάκηρος: ἐπώε μπίσταγρος: αὐτῷ νεμαφ: ὑκεσονί σνατ.

Οραι κατεψονίναμ: νεμ οραι κατεψχαβη: Πήχε δεν τογηνή: εψχα νοβι ἐβολ.

Δ Πιλατος σδαι: νογεπίγραφη: γιχεν Πίσταγρος: σαπψωι μΠεντάκηρος.

Οτον νιβεν ἐψαρνινη: ψαρωψ ννισδαι: Ξε Φαλι Πε Ιησούς: Πογρο μΠιορδαι.

Δ Μπιορδαι νάνομος: σαζι νεμ πιχτεμων: χε μπερσδαι μπαιρηνή: χε Πογρο μΠιορδαι. Μλλα σδαι νθοψ: χε φαι πε έταψχος: χε ἀνοκ πε Πογρο: ητε Μπιορδαι. Δ Πιλατος σαζι: νεμ Μπιορδαι νάνομος: χε φηταίσδητη: αισδητη: ἀβιχωβ χωκ ἐβολ.

Δψδαι μμετχεβρεος: μμετρωμεος: αψδαι μμετουεινην: χε Πογρο ητε Μπιορδαι. Δ πισονι ετσαονίναμ: ωψ νδρωοτ ἐβολ: χε ἀριπαμετι ω Παβοις: ακψανί δεν τεκμετογρο. Δψσαζι νεμαφ: ηχε Πεντάκηρος: χε μφοοτ χναψωπι νεμηι: δεν ταμετογρο. Δ πιχακι ψωπι: δεν τοικογμενη: εθε Πογρο ητκτησι: ετάψι έπισταγρος. Δψψω ύπψωι ρα Πεψιωτ: δεν ογνιψή ηψμη: αψή μπιπνευμα: έδρη ένεψχι. Δψη ηχε Ιωψηφ: Πιρεμάριμαθεας: νεμ Κικογδιμος: ηιαρχων ετταιηογτ.

Δτίνι ηχανθοινοψη: νεμ ογαλλοη: αρτητον μΠισωμα: μπισονοζενης. Δψη ηχε Ιωψηφ: Πιρεμάριμαθεας: έδογη ψα Πιλατος: αψήσο έροφ. Ξε υοι ηη μΠισωμα: μΠαβοις Ιησούς: χε γινα ητακοσψ: ητε πεψηαι ταχοι. Δγκως μΠεντάκηρος: δεν ορψεντω εσοραβ: πεψησο αψκογλωλψ: νογσορδαριον. Δρχωψ νογσοζεν: γιχεν τεψάφε: αρχαψ δεν ογμαρ: σαβολ ητβακι. Δψτωνη ύβολ δεν ηηεθωμωογτ: δεν πιεχοοτ μμαχψωματ: αψωση μπικομος: ύβολ δεν ογνοβι. Εθε φαι τενψωοτ ηαψ: ενωψ ύβολ ενχω μμος: χε ηιμαρωογτ ω Πεντοις Ιησούς: χε ακτωηκ ακψωη μμον.

They have crucified our Savior on the wood of the Cross, and crucified two thieves with Him,

صلبوا مخلصنا على خشبة الصليب  
وصلبوا معه لصين.

one on His right and the other on His left, and Christ between them, forgiving sins.

Pilate wrote an inscription on the Cross above the head of our Savior

so that all who passed by may read what was written; That is "THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS."

The opposing Jews said to the ruler, "Do not write that He is the King of the Jews but rather what He said, 'I am Jesus King of the Jews.'" Pilate replied, "What I have written, I have written." The inscription was written in Hebrew, Roman and Greek.

[And from the time of the sixth hour until the ninth hour there was darkness over the entire earth. The sun darkened, the moon faded and the stars appeared in the middle of the day].

Thus the right thief proclaimed with a loud voice to our Savior and said, "Remember me O Lord when You come into Your kingdom." Christ answered him saying, "Today, you will be with Me in My kingdom."

A great darkness came over all the earth because of the Creator who is raised upon the Cross. He cried out in a loud voice towards His Father and gave up His spirit. Then Joseph of Arimathea and Nicodemus, the two honored leaders, brought a mixture of myrrh and ointment for the only-begotten's Body.

واحداً عن يمينه والآخر عن يساره والمسيح في الوسط يغفر الخطايا.

وكتب بيلاطس كتابة على الصليب فوق رأس مخلصنا.

وكان كُلُّ مَنْ يَمْرُّ مِنْ هُنَاكَ يَقْرَأُ تِلْكَ الْكِتَابَةَ: إِنْ «يَسُوعَ هَذَا مَلِكُ الْيَهُودُ».

فَقَالَ الْيَهُودُ الْمُخَالِفُونَ لِلْوَالِي: «لَا تَكْتُبْ هَكَذَا إِنَّهُ مَلِكُ الْيَهُودُ، بَلْ اكْتُبْ أَنَّ هَذَا قَالَ: أَنَا هُوَ مَلِكُ الْيَهُودُ». فَقَالَ بِيلاطس لِلْيَهُودِ الْمُخَالِفِينَ: «مَا كَتَبْتُهُ قَدْ كَتَبْتُهُ، وَكَمْلُ الْأَمْرُ». وَكَتَبَ بِالْعِبَرِيَّةِ وَالرُّومَانِيَّةِ وَالْيُونَانِيَّةِ إِنَّهُ مَلِكُ الْيَهُودُ.

(ومن وقت الساعة السادسة إلى وقت الساعة التاسعة صارت ظلمة على الأرض كلها. الشمس إظلمت والقمر صار دماً والكواكب ظهرت في وسط النهار).

فَصَرَخَ الْلَّصُ الْيَمِينُ بِصَوْتٍ عَالٍ قَائِلاً: «أَذْكُرْنِي يَا رَبُّ مَتَى جِئْتَ فِي مَلْكُوتِكَ». فَقَالَ لَهُ مُخَلِّصُنَا: «إِنَّكَ الْيَوْمَ تَكُونُ مَعِيَ فِي مَلْكُوتِي».

وَصَارَتْ ظُلْمَةٌ فِي الْمُسْكُونَةِ كُلُّهَا لِأَجْلِ مَلِكِ الْخَلِيقَةِ الْمُعْلَقِ عَلَى الصَّلِيبِ. صَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ نَحْوَ أَيْمَهُ وَسَلَّمَ الرُّوحُ فِي يَدَيْهِ. فَجَاءَ يُوسُفُ الرَّامِي وَنِيُّقُودِيُّوسُ الْأَرْخَانَ الْمُكَرَّمَانُ، وَاحْضَرَا مَعْهُمَا طَيِّبًا وَصَبَرًا لِيَضَعَا هُمَا عَلَى جَسَدِ الْوَحِيدِ.

Joseph of Arimathea went to Pilate and asked him saying, "Give me the Body of my Lord Jesus that I may wrap Him and receive His mercy." Then they wrapped the Body of our Savior in linen cloth and His face in a handkerchief. They poured fragrance upon His head and placed Him in a tomb outside the city.

[The Lord] rose from the dead on the third day and saved the world. Therefore, we glorify Him, proclaiming and saying, "Blessed are You O our Lord Jesus, for You have risen and saved us."

وَدَخَلَ يُوسُفُ الرَّامِي إِلَى بِيْلَاطْسَ وَسَأَلَهُ قَائِلاً: «إِعْطِنِي جَسَدَ رَبِّي يَسُوعَ لِكَيْ أُكَفِّنَهُ لِتُذْرِكَنِي رَحْمَتَهُ». فَكَفَنَنَا مُخْلَصَنَا بِلِفَائِفَ كِتَانَ نَقِيٍّ، وَلَفَّا وَجْهَهُ بِمِنْدِيلٍ، سَكَبَ طِيبًا عَلَى رَأْسِهِ، وَوَضَعَاهُ فِي قَبْرٍ خَارِجَ الْمَدِينَةِ.

قام (الرب) من بين الأموات في اليوم الثالث وخلص العالم من خططيتهم. لذلك نمجده ونصرخ إليه قائلاً: «مبارك أنت يا ربنا يسوع لأنك قمت وخلصتنا».

## The Gospel Response

## مرد الإنجيل

Therefore we glorify Him, proclaiming and saying, "Blessed are You O my Lord Jesus, for You were crucified and saved us."

For blessed be the Father and the Son, and the Holy Spirit, the perfect Trinity, we worship Him and glorify Him.

Ἐθεβε φαὶ τεντ̄ώοι ναψ̄:  
ενωψ̄ ἐβολ̄ ενχω μ̄οσ̄: ςε  
κ̄σμαρωογ̄ ς Παδοις  
Ιησορ̄: ςε αγαψ̄κ ακσωτ̄  
μ̄ον.

من أجل هذا نجد،  
صارخين قائلاً، "مبارك  
أنت يا رب يسوع، لأنك  
صُلِّيتَ وخلصتنا".

Σε ḹσμαρωογ̄ ήχε Φιωτ̄  
νευ Πψηρι: νευ Πίπνευμα  
Εθοραβ̄: Στ̄ριας ετχηκ  
ἐβολ̄: τενορωψ̄ μ̄οσ̄  
τεντ̄ώοι νας.

لأنه مبارك الآب والإبن،  
والروح القدس، الثالوث  
الكامل، نسجد له ونجد.

The priest prays the Five Short Litanies followed by the Three Absolutions, two inside the sanctuary facing the East inaudibly and the third facing the people, audibly

يصلِّي الكاهن الخمس أواشي الصغار ثم الثلاثة تحاليل، أثنين على المذبح وهو موافق الشرق سراً والثالث وهو موافق الشعب جهراً

## The Three Absolutions

## الثلاثة تحاليل

## PRIEST:

Make us worthy to pray thankfully:

## Πιπρεεβυτερος:

Δηριτεν `nevìpìyla `nìzoc ðen  
oùyepìxmoùt:

## الكاهن:

واعلنا مستحقين أن  
نقول بشكر:

## PEOPLE:

"Our Father who art in heaven..."

## Πιλλαος:

Χε Πενιωτ ετ ðen niφhoñi...

## الشعب:

"أبانا الذي في  
السموات..."

In Christ Jesus our Lord.

ben πχc Íhc Πενοc.

بالمسيح يسوع ربنا.

## PRIEST:

*Yea, O Lord, the Lord who have given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy, crush his heads beneath our feet speedily and scatter before us his every design of wickedness against us.*

*For You are King of us all, O Christ our God, and unto You we send up the glory, the honor, and the worship with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا السلطان  
أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو.  
إسحق رؤوسه تحت أقدامنا سريعاً، وبدد عنا  
كل معقولاته الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملوكنا كلنا أيها المسيح إلينا.  
وأنت الذي نرسل لك إلى فوق الجند والإكرام  
والسجود مع أيك الصالح والروح القدس  
الخيي المساوي لك، الآن وكل أوان وإلى دهر  
الدهور كلها. آمين.

## DEACON:

Bow your heads to the Lord.

## Πιλιάκων:

ংac κεφালac ḥuwn τw  
Κριώ κλινnate.

## الشمامس:

إحنوا رؤوسكم للرب.

## PEOPLE:

Before You, O Lord.

## Πιλλαος:

Ἐνωπίον cov Κριε.

## الشعب:

أمامك يا رب.

**PRIEST:**

*You, O Lord, who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of the mankind. You are He who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly. You also now, O our Master, are He to whom we lift up the eyes of our heart; the Lord who forgives our iniquities and saves our souls from corruption. We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.*

*Acquire us to Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your holy name we utter. Turn us, O God, unto the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things. And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in [their] ways of life and adorn them with virtues.*

*And may we all be worthy of Your kingdom in the heavens, through the good will of God, Your good Father, with whom You are blessed with the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.*

**DEACON:**

Let us attend in the fear of God. Amen.

**PRIEST:**

Peace be with all.

**PEOPLE:**

And with your spirit.

**الكافن:**

أنت يا رب الذي طأطأت السموات وزرلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر. أنت هو الجالس على الشاروبيم والسرافيم والناظر إلى المتواضعين. أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي نرفع أعين قلوبنا إليك، أيها الرب الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا من الفساد. نسجد لتعطفك الذي لا يُنطق به، ونسألك أن تعطينا سلامك، لأنك أعطتنا كل شيء.

افتتنا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً سواك. إسمك القدوس هو الذي نقوله. ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك، سُرْ أن تكون في تمتخ خيراتك. والذين أحنا رؤوسهم تحت يديك، إرفعهم في السيرة، ذيئهم بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملوكتك الذي في السموات بمسرة أبيك الصالح هذا الذي أنت مبارك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

**Πιλάκων:**

Προσχωμεν Θεον μετα φοβον. Λυην.

**Πιπρεςβυτερος:**

Ιρηνη παci.

**Πιλαος:**

Κε τω πνευματι σον.

**الشمام:**

أنصتوا بخوف الله. آمين.

**الكافن:**

السلام لجميعكم.

**الشعب:**

ولروحك أيضاً.

**PRIEST:**

O Master, Lord Jesus Christ, the only-begotten Son and Logos of God the Father, who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings. Who breathed into the face of His holy Disciples and saintly Apostles, and said to them, "Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven. If you retain the sins of any, they are retained."

You also now, O our Master, have given grace through Your holy Apostles to those who for a time labor in the priesthood in Your holy Church to forgive sin upon the earth and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers and my brothers, and my weakness those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy and loose every bond of our sins, and if we have committed any sin against You knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed or word, or from faintheartedness, O Master who know the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

**الكافن:**

أيها السيد الرب يسوع المسيح، الإبن الواحد وكلمة الله الآب، الذي قطع كل رباطات خطيانا من قبل آلامه المخلصة الحبيبة. الذي نفح في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار وقال لهم: "إقبلوا الروح القدس، من غفرتم لهم خططيتهم، غُفرت لهم. ومن أمسكتمها عليهم أمسكت".

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل رسرك الأطهار، أنعمت للذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض، ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبادك أبيائي وأخوتي وضعفي. هؤلاء المنحنين برؤوسهم أمام مجده المقدس.

إرزقنا رحمتك، وأقطع كل رباطات خطيانا وإن كنا أخطأنا إليك في شيءٍ بعلم، أو بغير علم، أو بجزع القلب، أو بالفعل، أو بالقول، أو بصغر القلب، فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر، كصالح ومحب البشر، اللهمَّ أنعم لنا بغفران خطيانا.

Bless us, purify us, absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

باركنا، طهerna، حاللنا، وحالل سائر شعبك. إملأنا من خوفك، وقونما إلى إرادتك المقدسة الصالحة. لأنك أنت إلينا والجند والكرامة والعز والسجود تليق بك مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

**PEOPLE:**

Amen.

Lord have mercy (3).

O Lord, O Lord, O Lord,  
You became like those  
who are dead, and the  
Jews cast You in a tomb  
and sealed it to guard the  
tomb, that You may save  
our souls.

Glory to the Father and  
the Son and the Holy  
Spirit, now and forever,  
and unto the age of all  
ages, amen.

We proclaim saying,  
"Have mercy upon us O  
God our Savior. O You  
who was placed in the  
tomb, trample down for us  
the sting of death."

**Πιλασος:**

Δικαιοί.

Κύριε ἐλέησον (3).

Πόνοις Πόνοις Πόνοις: ισχε εκοι  
υφρητ̄ νοργεψμωοντ̄: ἀ  
Πιονδαι χιτκ̄ ἐονισχαρ̄ δεν  
ογτεβς αγχιτεβς ἐχωκ χως  
λε εγρωις ἐτψηψ: χε χινα  
ντεκνοζευ ηθετενοντ̄  
υψρχη.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε  
Διτιω Πνευματι: κε νυν κε  
ἀι κε ισ τοντ̄ ἐωνας των  
ἐωνων: Δικαιοί.

Ενωψ ψεβολ ενχω υποσ: χε  
ναι ναν φνοητ̄ πενσωτηρ̄  
φηεταρχαρ̄ δεν πισχαρ̄:  
εκεδουμδευ ηθρη ηθητεν  
ητζορη ητε φυορ.

**الشعب:**

آمين. يا رب إرحَم (3).

يا رب، يا رب، يا رب،  
إن كنت صرت مثل  
الأموات، واليهود طرحوك  
في قبر، وبختم ختموا  
عليك، حتى يحرسوا المقبرة،  
لكي تخلص نفوسنا.

المجد للآب والإبن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهرين، آمين.

ونصرخ قائلاً: "إرحنا يا  
الله مخلصنا. يا من وضع في  
القبر، إسحق عنا شوكة  
الموت".

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless amen. Bless me, bless me, behold the repentance, forgive me, say the blessing.

**PRIEST:**  
O Christ our God—

**PEOPLE:**  
Amen. So be it.

O King of peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins. For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray thankfully:

**PEOPLE:**  
“Our Father who art in heaven...”

**PRIEST:**  
The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

**PEOPLE:**  
And with your spirit.

Κύριε ἐλέησον: Κύριε  
ἐλέησον: Κύριε εὐλογήσον  
ἀμην. Σμοτ ἐροι: σμοτ ἐροι:  
ις ἔμετανοια: χω νηι ἐβολ:  
χω ἀπίσμοι.

**Priest:**  
Πάτερ Χριστός Πεννονήσιος.

**People:**  
Δικαιονήσεις εσεψυχοποιησις.

Πορο ὑτε ταχιρηνη: μοι  
ναν ὑτεκχιρηνη: σεμνι ναν  
ὑτεκχιρηνη: χα νεννοβι  
ναν ἐβολ. Ζε θωκ τε τζου  
νευ πιώορ νευ πισμορ νευ  
πιάμαχι ψα ἐνεχ. Δικαιονήσεις.

**Priest:**  
Δικαιονήσεις ετονεψυχοποιησις.

**People:**  
Χε Πενιωτ ετ φεν νιφηνι...

يا رب إرحَم، يا ربُ  
إرحَم، يا رب بارك آمين.  
باركوا علىَّ، باركوا علىَّ،  
ها مطانية، إغفروا لي، قُل  
البركة.

**Priest:**  
الكاهن:  
أيها المسيح إلهنا.

**People:**  
آمين يكون.

**Priest:**  
يا ملك السلام، أعطينا  
سلامك. قرر لنا سلامك  
وإغفر لنا خطايانا. لأن لك  
القوة والجذد والبركة والعزة  
إلى الأبد. آمين.

**People:**  
وإجعلنا مستحقين أن  
نقول بشكر:

**Priest:**  
الشعب:  
أبا آمالني في  
السموات...”

**Priest:**  
محبة الله الآب، ونعمه الإبن الوحيد، ربنا  
وإلهنا وملكتنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة  
وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.

**People:**  
الشعب:  
ومع روحك أيضاً.

# The Third Hour

# الساعة الثالثة

## PRIEST:

Lord have mercy, Lord have mercy. Amen alleluia.

In the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

(Kerie eleison) Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever, and unto the age of all ages, amen.

The prayer of the third hour of the blessed day of Bright Saturday, we offer to Christ, our King and God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the psalms of our father David the prophet, may his blessings be with us all. Amen.

## Πίπρεςβυτέρος:

Πῦνοις ναὶ νὰν: Πῦνοις ναὶ νὰν: ἀμην ἀλληλογιά.

Ἐν φραν ὑΦιώτ νεω  
Πψηρι νεω Πίπνευμα  
Ἐθεραβ: Ουνορτ ἡονωτ:  
ἀμην.

Κριε ἐλεήσον: Κριε  
ἐλεήσον: Κριε εὐλογήσον:  
ἀμην.

Δοξα Πατρι κε ᾧιω κε  
Διτιω Πνευματι: κε νυν κε  
δι κε ισ τους ἔωνας των  
ἔωνων: ἀμην.

## الكافن:

يا رب إرحمن، يا رب إرحمن. آمين هليلويا.

بإسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد. آمين.

(كيري إليسون) يا رب إرحمن، يا رب إرحمن، يا رب بارك. آمين.

الحمد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.

صلوة الساعة الثالثة من يوم سبت النور المبارك، تقدمها للمسيح ملائكتنا وإلينا، ونرجو أن يغفر لنا خططيانا.

من مزامير أبينا داود النبي، بركاته على جميعنا. آمين.

The psalms of the third hour are read from the Agpeya as usual but not its gospel or litanies. Instead, the following prophecy is read:

تقرأ مزامير الساعة الثالثة من الأجيال كالمعتاد ولكن لا يقال الإنجيل أو القطع الخاصة بها بل تقرأ النبوة الآتية:

## The Prophecy

Jeremiah 13:15-22

## النبوة

أرميا ١٣ : ٢٢-١٥

A reading from the book of Jeremiah the prophet, may his holy blessings be with us. Amen.

Hear and give ear: Do not be proud, For the Lord has spoken. Give glory to the Lord your God Before He causes darkness, And before your feet stumble On the dark mountains, And while you are looking for light, He turns it into the shadow of death And makes it dense darkness. But if you will not hear it, My soul will weep in secret for your pride; My eyes will weep bitterly And run down with tears, Because the Lord's flock has been taken captive.

Say to the king and to the queen mother, "Humble yourselves; Sit down, For your rule shall collapse, the crown of your glory." The cities of the South shall be shut up, And no one shall open them; Judah shall be carried away captive, all of it; It shall be wholly carried away captive. Lift up your eyes and see Those who come from the north. Where is the flock that was given to you, Your beautiful sheep?

What will you say when He punishes you? For you have taught them To be chieftains, to be head over you. Will not pangs seize you, Like a woman in labor? And if you say in your heart, "Why have these things come upon me?" For the greatness of your iniquity.

من سفر أرميا النبي، بركاته المقدسة تكون معنا. أمين.

إِسْمَاعِيلُ وَاصْبَعُوا. لَا تَتَعَظَّمُوا لِأَنَّ الرَّبَّ تَكَلَّمَ. أَعْطُوا الرَّبَّ إِلَهَكُمْ مَجْدًا قَبْلَ أَنْ يَجْعَلَ ظَلَامًا، وَقَبْلَمَا تَعْثُرُ أَرْجُلُكُمْ عَلَى جِبَالِ الْعَتَمَةِ فَتَسْتَطِرُونَ ثُورًا فَيَجْعَلُهُ ظَلَّلَ مَوْتٍ وَظَلَاماً دَامِسًا. وَإِنْ لَمْ تَسْمَعُوا ذَلِكَ فَإِنَّ نَفْسِي تَبْكِي فِي أَمَاكِنَ مُسْتَتَرَةً مِنْ أَجْلِ الْكَبِيرِيَاءِ وَتَبْكِي عَيْنِي بُكَاءً وَتَذَرِّفُ الدُّمُوعَ لِأَنَّهُ قَدْ سُبِّيَ قَطْبِيُّ الرَّبِّ.

قُلْ لِلْمَلِكِ وَلِلْمَلِكَةِ: «اَتَضِعَا وَاجْلِسَا لِأَنَّهُ قَدْ هَبَطَ عَنْ رَأْسِكُمَا تَاجُ مَجْدُكُمَا». اغْلِقْتَ مُدُنَ الْجَنُوبِ وَلَيْسَ مَنْ يَفْتَحُ سُبِّيْتَ يَهُوذَا كُلُّهَا. سُبِّيْتَ بِالثَّمَامِ. إِرْفَعُوا أَعْيُنَكُمْ وَانْظُرُوا الْمُقْبِلِينَ مِنَ الشَّمَالِ. أَيْنَ الْقَطْبِيُّ الَّذِي أُعْطَيَ لَكِ عَنْمَ مَجْدِكِ؟

مَاذَا تَقُولِينَ حِينَ يُعَاقِبُكِ وَقَدْ عَلِمْتُهُمْ عَلَى نَفْسِكِ قُوَادًا لِلرِّيَاسَةِ؟ أَمَا تَأْخُذُكِ الْأُوجَاعُ كَامِرَةً مَا خِصْ؟ وَإِنْ قُلْتَ فِي قَلْبِكِ: «لِمَاذَا أَصَابَنِي هَذِهِ؟ - لِأَجْلِ عَظَمَةِ إِشْمَكِ».

Glory to the Holy Trinity our God unto  
the age of all ages. Amen.

مجداً للثالوث القدس إلها إلى الأبد وإلى  
أبد الآبدية كلها. آمين.

## The Psalm & Gospel

## المزمور والإنجيل

The psalm is chanted half in the first two stanzas of the paschal tune and half in  
the last two stanzas of the annual tune

يرتّل المزمور نصفه بلحن الإستيخون الأول والثاني من لحن الحزن، والنصف الثاني بلحن الإستيخون الثالث  
والرابع من اللحن السنوي

**Ψαλμος τω Δαριδ**

**Ψαλμος ιε : ι νευ ια**

**Χε `ννεκωχπ `νταψιχη ςεν Διμεντ̄: αλ.**

**Ουδε `ννεκτ̄ μΠεθοραβ `ντακ `εναγ `επτακο: αλ.**

**Μιμωιτ `ντε πωνδ ακτασοι `ερωοι.**

**Εκεμαχτ `νογνοφ νευ πεκχο.**

### PEOPLE:

Alleluia.

### DEACON:

We beseech our Lord  
and God, that we may be  
worth to hear the Holy  
Gospel. In wisdom, let us  
listen to the Holy Gospel.

### PRIEST:

A reading from the Holy  
Gospel according to Saint  
Matthew.

### Πιλασ:

Δλληλονια.

### Πιλιακων:

Κε `υπερτορ κατα-ζιωθηνε  
`ημαс: τηс ακρο ἀσεωс τοу  
ἀζιօт εγαzzεлиou: Κүрион κε  
TON Θεон `ηшон:  
`икетегашмен софия ореи  
`акогашмен τοу ἀζιօт  
εγαzzεлиou.

### Πιπρεсвнтерос:

Ογλαзгнвсic `εβολ ςεν  
пиеагззелюион εθораб κατα  
Цатθеон ἀζиօт.

### الشعب:

هليليويا.

### الشمامس:

لكي نكون مستحقين  
لسماع الإنجيل الإلهي  
المقدس، نتوسل من ربنا  
ولهنا. إنصتوا بحكمة للإنجيل  
المقدس.

### الكافن:

فصل من الإنجيل المقدس  
حسب القديس متى.

## **PEOPLE:**

## Πιλαος:

الشعب:  
المحل لك بالب.

The Gospel is chanted half in the paschal tune and half in  
the annual tune

**يرثل الإنجيل نصفه** بلحن الحزن والنصف الثاني باللحن السنوي

# Εὐαγγελιον Κατα Ιωάννην Κεφαλεον ΙΓ : κλ - κω

Τότε περί την ισορία της ομοιωτής: καὶ φημεθογωγῷ ἐμοιῷ ἡσωὶ μαρεψκολῷ ἐβολ οὐος μαρεψῶλι ὑπερσταγρος ἡτεψμοιῳ ἡσωι. Φη ταρ εθογωγῷ ἐνογεμ ἡτεψψγχη εψετακος: φη Δε εθνατακο ἡτεψψγχη εθβητ εψεζεμс. Ου ταρ ετε πιρωμι ναζεμηνοу ἀμοφ αψωδανχεμηνοу ὑπικοσμοс тиρق τεψψγχη Δε ἡτεψψγχη ἀμοс: ἀμοн ου πετε πιρωμι ναθηιψ ἡτωεβιω ἡτεψψγχη.

Πψηρι ταρ ἀφρωμι εψηνογ δεν π`ωογ ήτε Πεψιωτ νευ νεψατελος εθοναβ: τοτε  
ψηνατ ὑπιοραι πιοραι κατα νεψχβηνογ. Διην Τχω ἀμοσ νωτεν: χε ουρον ψανορον δεν  
νητεσοι ἐρατον ὑπαιμα δισεναχευτηι ἀφμογ αν ψατορηνατ ἐΠψηρι ἀφρωμι εψηνογ  
δεν τεψμετορο.

## Πιώοι φα Πεννογή πε.

## **PEOPLE:**

Glory to You, O Lord.

Πιλαος:

الشعب:  
المحل لك يا رب.

Psalm 15:10, 11

۱۵ : ۱۱۱۰

## READER [IN PASCHAL TUNE]:

القارئ (يلحن الحزن):

**From the Psalms of our father David the prophet, may his blessings be with us all.  
(Amen)**

من مزامير أبينا داود النبي ، برکاته على  
جميعنا.

For You will not abandon my soul to Hades Nor allow Your Holy One to see corruption. Alleluia.

لَا تَرُكْ نَفْسِي فِي الْجَحِيمِ، وَلَا تَدْعُ  
قَدُوْسَكَ أَنْ يَرِي فَسَادًا. هَلْ لِي لِوْيَا.

## **READER [IN ANNUAL TUNE]:**

القارئ (باللحن السنوي):

You made known to me the ways of life;  
You will fill me with gladness in Your presence.

**PEOPLE:**

Alleluia.

Matthew 16:24-28

**READER [IN PASCHAL TUNE]:**

O God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A reading according to Saint Matthew, may his holy blessings be with us. Amen.

Then Jesus said to His Disciples, "If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it. For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul?

**[IN ANNUAL TUNE]**

For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works. Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom."

**PEOPLE:**

Glory be to God forever.

**PRIEST:**

We ask You O Lord, hear us, have mercy on us and forgive us our sins. Amen.

Kyrie eleison. [41 times]

**الشعب:**

هلايلويا.

متى ١٦ : ٢٤ - ٢٨

**القارئ (بلحن الحزن):**

اللَّهُمَّ ترَاءَفْ عَلَيْنَا وَإِرْحَنَا وَإِعْجَلْنَا  
مُسْتَحْقِينَ لِسَمَاعِ إنجِيلِكَ الْمَقْدُسِ . فَصَلِّ مِنْ  
إِنجِيلِ مَعْلَمَنَا مَارْ مَتَّى الْبَشِيرَ ، بِرَكَاتِهِ عَلَيْنَا .  
آمِنٌ .

حِينَئِذٍ قَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذهِ: «إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ  
يَأْتِيَ وَرَأَيِّي فَلَيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ  
وَيَتَبَعَّنِي . فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخْلِصَ نَفْسَهُ  
يُهْلِكُهَا وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجْدُهَا .  
لَاَنَّهُ مَاذَا يَتَفَقَّعُ الإِنْسَانُ لَوْرَبَحِ الْعَالَمِ كُلَّهُ  
وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا يُعْطِي الإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ  
نَفْسِهِ؟

**(باللحن السنوي)**

فَإِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ سَوْفَ يَأْتِي فِي مَجْدِ أَيْهِ  
مَعَ مَلَائِكَتِهِ وَحِينَئِذٍ يُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ  
عَمَلِهِ . الْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مِنَ الْقِيَامِ هَهُنَا  
قَوْمًا لَا يَذْكُرُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوُا ابْنَ  
الْإِنْسَانِ آتِيًّا فِي مَلْكُوتِهِ» .

**الشعب:**

والحمد لله دائمًا.

**الكافن:**

نَسْأَلُكَ يَا رَبَّ ، إِسْمَعْنَا وَإِرْحَنَا وَإِغْفَرْ لَنَا  
خَطَايَانَا . آمِنٌ .

كَيْرِي إِلِيُّسُونَ . (٤١ مَرَة)

Holy, holy, holy, is the Lord of hosts.  
 Heaven and earth are full of Your glory  
 and honor. O God, the Father Almighty,  
 have mercy upon us, O Holy Trinity, have  
 mercy upon us. O Lord, God of hosts, be  
 with us. For we have no helper in our  
 tribulations and adversities but You. O  
 God, absolve, remit, and forgive us our  
 sins which we did willfully and  
 unwillingly, those which we committed  
 knowingly and unknowingly, the  
 concealed ones and manifest ones. O Lord  
 forgive us, for the sake of Your holy name  
 which is called upon us, according to Your  
 mercy and not according to our sins.

Make us worthy to pray thankfully: "Our  
 Father who art in heaven..."

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، رَبُّ  
 الصَّبَاؤوتِ. السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوَّتَانِ مِنْ  
 مَجْدِكَ وَكَرَمِكَ. إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْأَبُ ضَابِطَ  
 الْكُلُّ. أَيُّهَا الشَّالِوْثُ الْقُدُّوسُ إِرْحَمْنَا. أَيُّهَا  
 الرَّبُّ إِلَهُ الْقُوَّاتِ كُنْ مَعْنَا، لَا هُنَّ لَيْسَ لَنَا  
 مُعِينٌ فِي شَدَائِنَا وَضَيقَاتِنَا سِواكَ. حَلٌّ وَإِغْفَرٌ  
 وَإِصْفَحْ لَنَا يَا اللَّهُ عَنْ سَيِّئَاتِنَا الَّتِي صَنَعْنَاها  
 بِإِرَادَتِنَا، وَالَّتِي صَنَعْنَاها بِغَيْرِ إِرَادَتِنَا، الَّتِي  
 فَعَلْنَاها بِمَعْرِفَةٍ وَالَّتِي فَعَلْنَاها بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ،  
 الْحَفَيْفَةُ وَالظَّاهِرَةُ. يَا رَبُّ إِغْفَرْ لَنَا مِنْ أَجْلِ  
 إِسْمِكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ عَلَيْنَا. كَرْحَمْتِكَ  
 يَا رَبُّ وَلَا كَخَطَايَا.

وَإِجْعَلْنَا مُسْتَحْقِقِينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرٍ: "أَبَا  
 الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ..."

## The Sixth Hour

## الساعة السادسة

PRIEST:

Lord have mercy, Lord have mercy. Amen alleluia.

In the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

(Kerie eleison) Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever, and unto the age of all ages, amen.

Πίπρεσβυτέρος:

Πῦροις ναὶ ναν: Πῦροις ναὶ ναν: ἀμην ἀλληλογιά.

ἵην φραν ὑφίωτ νεῳ  
Πψηρι νεῳ Πίπνευμα  
Ἐθοναβ: Οὐνογή νογωτ:  
ἀμην.

Κυριε ἐλεήσον: Κυριε  
ἐλεήσον: Κυριε εὐλογήσον:  
ἀμην.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε  
Διτιω Πνευματι: κε νυν κε  
δι κε ισ τοις ἐώνας των  
ἐώνων: ἀμην.

الكاهن:

يا رب إرحمن، يا رب إرحمن. أمين هليلويا.

باسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد. أمين.

(كيري إليسون) يا رب إرحمن، يا رب إرحمن، يا رب بارك. أمين.

الحمد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. أمين.

The prayer of the sixth hour of the blessed day of Bright Saturday, we offer to Christ, our King and God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the psalms of our father David the prophet, may his blessings be with us all. Amen.

صلوة الساعة السادسة من يوم سبت النور المبارك، تقدمها للمسيح ملכנו وإلينا، ونرجوه أن يغفر لنا خططيانا.

من مزامير أبينا داود النبي، بركاته على جميعنا. أمين.

The psalms of the sixth hour are read from the Agpeya as usual but not its gospel or litanies. Instead, the following prophecy is read:

تقرأ مزامير الساعة السادسة من الأجيال كالمعتقد ولكن لا يقال الإنجيل أو القطع الخاصة بها بل تقرأ النبوة الآتية:

## The Prophecy

Isaiah 50:10-51:8

## النبوة

أشعياء ٥٠ : ٥١-٥٢

A reading from the book of Isaiah the prophet, may his holy blessings be with us. Amen.

"Who among you fears the Lord? Who obeys the voice of His Servant? Who walks in darkness And has no light? Let him trust in the name of the Lord And rely upon his God. Look, all you who kindle a fire, Who encircle yourselves with sparks: Walk in the light of your fire and in the sparks you have kindled—This you shall have from My hand: You shall lie down in torment. "Listen to Me, you who follow after righteousness, You who seek the Lord: Look to the rock from which you were hewn, And to the hole of the pit from which you were dug. Look to Abraham your father, And to Sarah who bore you; For I called him alone, And blessed him and increased him." For the Lord will comfort Zion, He will comfort all her waste places. He will make her wilderness like Eden, And her desert like the garden of the Lord; Joy and gladness will be found in it, Thanksgiving and the voice of melody.

من سفر أشعيا النبي، برకاته المقدسة تكون معنا. آمين.

مَنْ مِنْكُمْ خَائِفُ الرَّبِّ سَامِعٌ لِصَوْتِ عَبْدِهِ؟ مَنْ الَّذِي يَسْلُكُ فِي الظُّلُمَاتِ وَلَا تُورَّ لَهُ؟ فَلَيَتَكَلَّ عَلَى اسْمِ الرَّبِّ وَيَسْتَبَدِّ إِلَى إِلَهِهِ. يَا هَوْلَاءِ جَمِيعُكُمُ الْقَادِحِينَ نَارًا الْمُتَنَطِّقِينَ بِشَرَارٍ اسْلَكُوا بِنُورِ نَارِكُمْ وَبِالشَّرَارِ الَّذِي أَوْقَدْتُمُوهُ. مَنْ يَدِي صَارَ لَكُمْ هَذَا. فِي الْوَجْعِ تَضَطَّجِعُونَ إِسْمَاعِيلِي أَيُّهَا التَّابِعُونَ الْبَرِّ الطَّالِبُونَ الرَّبَّ. انْظُرُوا إِلَى الصَّخْرِ الَّذِي مِنْهُ قُطِعْتُمْ وَإِلَى نُقْرَةِ الْجُبُّ الَّتِي مِنْهَا حُبِرْتُمْ. انْظُرُوا إِلَى إِبْرَاهِيمَ أَبِيكُمْ وَإِلَى سَارَةَ الَّتِي وَلَدَتُكُمْ. لَا تَنْسِي دَعَوَتِهِ وَهُوَ وَاحِدٌ وَبَارِكْتُهُ وَأَكْثَرْتُهُ. فَإِنَّ الرَّبَّ قَدْ عَزَّى صَهِيْنَ. عَزَّى كُلَّ خَرِبَهَا، وَيَجْعَلُ بَرِيَّتَهَا كَعَدْنَ وَبَادِيَّتَهَا كَجَنَّةَ الرَّبِّ. الْفَرَحُ وَالْإِبْتَهَاجُ يُوجَدَانِ فِيهَا. الْحَمْدُ وَصَوْتُ التَّرَئِمِ.

"Listen to Me, My people; And give ear to Me, O My nation: For law will proceed from Me, And I will make My justice rest As a light of the peoples. My righteousness is near, My salvation has gone forth, And My arms will judge the peoples; The coastlands will wait upon Me, And on My arm they will trust. Lift up your eyes to the heavens, And look on the earth beneath.

For the heavens will vanish away like smoke, The earth will grow old like a garment, And those who dwell in it will die in like manner. But My salvation will be forever, And My righteousness will not be abolished. "Listen to Me, you who know righteousness, You people in whose heart is My law: Do not fear the reproach of men, Nor be afraid of their insults. For the moth will eat them up like a garment, And the worm will eat them like wool; But My righteousness will be forever, And My salvation from generation to generation."

**Glory to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.**

أُنْصُتُوا إِلَيْيَ شَعْبِيْ وَيَا أُمَّتِيْ اصْنُغِيْ إِلَيْيَ.  
لَأَنْ شَرِيعَةً مِنْ عِنْدِي تَخْرُجُ وَحْقِيْ أُنْبَشَهُ  
بُوراً لِلشَّعُوبِ. قَرِيبٌ بُرِّيْ. قَدْ بَرَزَ خَلَاصِي  
وَذَرَاعَائِيْ يَقْضِيَانَ لِلشَّعُوبِ. إِيَّايَ تَرْجُو  
الْجَزَائِرُ وَتَتَنَظَّرُ ذَرَاعِيْ. إِرْفَعُوا إِلَى  
السَّمَاءَوَاتِ عَيْوَنَكُمْ وَأَنْظُرُوا إِلَى الْأَرْضِ مِنْ  
تَحْتِ.

فَإِنَّ السَّمَاءَوَاتِ كَالدُّخَانَ تَضْمَحُ  
وَالْأَرْضَ كَالثُّوبِ تَبْلَى وَسُكَّانَهَا كَالبُعُوضِ  
يَمُوْثُونَ. أَمَّا خَلَاصِي فِي الْأَبْدِ يَكُونُ وَبِرِّيْ  
لَا يُنْفَضُّ. إِسْمَعُوا لِيْ يَا عَارِفِي الْبِرِّ الشَّعْبِ  
الَّذِي شَرِيعَتِي فِي قَلْبِيْ. لَا تَخَافُوا مِنْ تَعْيِيرِ  
النَّاسِ وَمِنْ شَتَّائِمِهِمْ لَا تَرْتَأُوا، لَأَنَّهُ  
كَالثُّوبِ يَأْكُلُهُمُ الْعُثُّ وَكَالصُّوفِ يَأْكُلُهُمُ  
السُّوسُ. أَمَّا بِرِّيْ فِي الْأَبْدِ يَكُونُ وَخَلَاصِي  
إِلَى دَوْرِ الْأَدْوَارِ.

مَجَداً لِلثَّالِثِ الْقَدُوسِ إِلَهُنَا إِلَى الْأَبْدِ وَإِلَى  
أَبْدِ الْأَبْدِينِ كُلُّهَا. آمِنْ.

## The Psalm & Gospel

## المزمور والإنجيل

The psalm is chanted half in the first two stanzas of the paschal tune and half in the last two stanzas of the annual tune

يرتّل المزمور نصفه بلحن الإستيخون الأول والثاني من لحن الحزن، والنصف الثاني بلحن الإستيخون الثالث والرابع من اللحن السنوي

Φαλλος τω Δαριδ  
Φαλλος ρκθ : ἀ νευ ρμα : χ  
Ἐβολ ɔεν ηητψηκ λιψψ ουψηκ Πβοις: ἀλ.

Προίς σωτεω ἑταῖμη: ἀλ.

ΔΝΙΟΥ ὑπάψυχη ἐβολ ὅεν οὐσύτεκο.  
Ἐπάνορων, ἐβολ ὑπεκραν Προίς.

PEOPLE:	ΠΙΛΑΟΣ:	الشعب:
Alleluia.	Δλληλονια.	هليليويا.
DEACON:	ΠΙΛΙΑΚΩΝ:	الشمامس:
We beseech our Lord and God, that we may be worth to hear the Holy Gospel. In wisdom, let us listen to the Holy Gospel.	Κε ὑπέρτορ κατα-ζιψθηνε ἡμας: της ακρο ἀσεως τον ἀγιον εγαττελιον: Κριον κε τον θεον ἡμων: ικετευσωμεν σοφια ορει ἀκογσωμεν τον ἀγιον εγαττελιον.	لكي نكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهي المقدس، نتوسل من ربنا ولهنا. إنستوا بحكمة للإنجيل المقدس.
PRIEST:	ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:	الكاهن:
A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.	Οράνατνωσις ἐβολ ὅεν πιεγαττελιον εθοναβ κατα πατθεον ἀγιον.	فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس متى.
PEOPLE:	ΠΙΛΑΟΣ:	الشعب:
Glory to You, O Lord.	Δοξα σι Κριε.	المجد لك يا رب.

The Gospel is chanted half in the paschal tune and half in  
the annual tune

يرتّل الإنجيل نصفه بلحن الحزن والنصف الثاني باللحن السنوي

### Ἐγαττελιον Κατα Πατθεον Κεφαλεον ε : ᷂ - ᷄

Ψογνιατον ὑπίκηπη ον μπίπνευμα: χε θωο τε τμετορο ὑτε νιφνοι. Ψογνιατον ὑπίκητερηνι χε ὑθωο πετογνατχο τχο ἐρωο. Ψογνιατον ὑπίκημαραγ: χε ὑθωο πεθναερ κληρονομιν μπικαχι. Ψογνιατον ὑπίκητοκερ ηει ηητοβι τμεθηνι: χε ὑθωο πεθναci. Ψογνιατον ὑπίκηναητ: χε ὑθωο πετογναναι ηωο.

Ψογνιατον ὑπίκηθορηνι: χε ὑθωο πετογναμορτ ἐρωο χε νιψηρι ὑτε φνορτ. Ψογνιατον ὑπίκηταρηνοχι ηωο εθε Τμεθηνι χε θωο τε τμετορο ὑτε νιφνοι. Ψογνιατεν θηνορ εψωπ ατψανοχι ηαθηνοτ: ηεψεψηθηνοτ: ηεψε πετχωο νιβεν ηαθηνοτ:

ερχε μεθοντας ἐρωτεν εθνητ. Ραψι ουσι θελητα χε πετενβεχε ουτηιψι πε δεν νιφηοντι.

**Πιωον φα Πεννοντι πε.**

**PEOPLE:**

Glory to You, O Lord.

**Πιλαδος:**

Δοξα σι Κριε.

**الشعب:**

المجد لك يا رب.

Psalm 130:1 & 142:7

مزמור ١٣٠ : ١ و ١٤٢ : ٧

**READER [IN PASCHAL TUNE]:**

From the Psalms of our father David the prophet, may his blessings be with us all.  
(Amen)

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice. Alleluia.

**READER [IN ANNUAL TUNE]:**

Bring my soul out of prison To give thanks to Your name, O Lord.

**PEOPLE:**

Alleluia.

Matthew 5:3-12

مئي ٥ : ٣-١٢

**READER [IN PASCHAL TUNE]:**

O God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A reading according to Saint Matthew, may his holy blessings be with us. Amen.

**القارئ (بلحن الحزن):**

من مزامير أبينا داود النبي، بركاته على جميعنا.

من الأعماق صرخت إليك يا رب. يا رب إستمع صوتي. هلليلويا.

**القارئ (باللحن السنوي):**

أخرج من الحبس نفسي، لكي أشكرا إسمك يا رب.

**الشعب:**

هلليلويا.

**القارئ (بلحن الحزن):**

اللهم ترافق علينا وإرحمنا وإنجذبنا مستحقين لسماع إنجيلك المقدس. فصل من إنجيل معلمنا مار مئي البشير، بركاته علينا. آمين.

"Blessed are the poor in spirit, For theirs is the kingdom of heaven. Blessed are those who mourn, For they shall be comforted. Blessed are the meek, For they shall inherit the earth. Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, For they shall be filled. Blessed are the merciful, For they shall obtain mercy.

**[IN ANNUAL TUNE]**

Blessed are the pure in heart, For they shall see God. Blessed are the peacemakers, For they shall be called sons of God. Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven. "Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake. Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven."

**PEOPLE:**

Glory be to God forever.

**(باللحن السنوي)**

«طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ لَاَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ. طُوبَى لِلْحَزَانِي لَاَنَّهُمْ يَعْزَزُونَ. طُوبَى لِلْوُدَاعِ لَاَنَّهُمْ يَرْثُونَ الْأَرْضَ. طُوبَى لِلْجَيَاعِ وَالْعِطَاشِ إِلَى الْبِرِّ لَاَنَّهُمْ يُشْبَعُونَ. طُوبَى لِلرُّحْمَاءِ لَاَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.

طُوبَى لِلْأَقِيَاءِ الْقَلْبِ لَاَنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللَّهَ. طُوبَى لِصَانِعِي السَّلَامِ لَاَنَّهُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِ يُدْعَوْنَ. طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ لَاَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ. طُوبَى لَكُمْ إِذَا عَيَّرُوكُمْ وَطَرَدُوكُمْ وَقَالُوا عَلَيْكُمْ كُلُّ كَلْمَةٍ شَرِيرَةٍ مِنْ أَجْلِي كَادِبِينَ. افْرَحُوا وَتَهَلَّلُوا لَاَنَّ أَجْرُكُمْ عَظِيمٌ فِي السَّمَاوَاتِ».

**الشعب:**

والحمد لله دائمًا.

**PRIEST:**

We ask You O Lord, hear us, have mercy on us and forgive us our sins. Amen.

Kyrie eleison. [41 times]

**الكافن:**

نسألك يا رب ، إسمعنا وإرحمنا وإنصر لنا خططيانا. آمين.  
كيري إليسون. (٤١ مرة)

Holy, holy, holy, is the Lord of hosts. Heaven and earth are full of Your glory and honor. O God, the Father Almighty, have mercy upon us, O Holy Trinity, have mercy upon us. O Lord, God of hosts, be with us. For we have no helper in our tribulations and adversities but You. O God, absolve, remit, and forgive us our sins which we did willfully and unwillingly, those which we committed knowingly and unknowingly, the concealed ones and manifest ones. O Lord forgive us, for the sake of Your holy name which is called upon us, according to Your mercy and not according to our sins.

Make us worthy to pray thankfully: "Our Father who art in heaven..."

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، ربُّ  
الصَّبَاؤوتِ. السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوَّتَانِ مِنْ  
مَجْدِكَ وَكَرَمِكَ. إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْأَكْبَرُ ضَابِطُ  
الْكُلُّ. أَيُّهَا الشَّالِوْثُ الْقُدُّوسُ إِرْحَمْنَا. أَيُّهَا  
الرَّبُّ إِلَهُ الْقُوَّاتِ كُنْ مَعَنَا، لَا هُنَّ لَيْسَ لَنَا  
مُعِينٌ فِي شَدَائِنَا وَضِيقَاتِنَا سِواكَ. حَلٌّ وَإِغْفَرٌ  
وَإِصْفَحْ لَنَا يَا اللَّهُ عَنْ سَيِّئَاتِنَا الَّتِي صَنَعْنَاها  
بِإِرَادَتِنَا، وَالَّتِي صَنَعْنَاها بِغَيْرِ إِرَادَتِنَا، الَّتِي  
فَعَلْنَاها بِمَعْرِفَةٍ وَالَّتِي فَعَلْنَاها بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ،  
الْخَفِيَّةُ وَالظَّاهِرَةُ. يَا رَبُّ إِغْفَرْ لَنَا مِنْ أَجْلِ  
إِسْمِكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ عَلَيْنَا. كَرْحَمْتَكَ  
يَا رَبُّ وَلَا كَحَطَّا يَا.

وَاجْعَلْنَا مُسْتَحْقِينَ أَنْ نَقُولَ يَشُكُّرْ: "أَبَانَا  
الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ..."



Διαβούληση

The Book of Revelation

سفر الرؤيا

(Apocalypse)

(أبو غال مسيس)

The deacons and priests put on their vestments if they have not already done so.

Then seven lamps are lit with olive oil and are placed in the shape of a cross, surrounded by seven lit candle stands and seven censers and are all put in the middle of the deacons' chorus, in front of the sanctuary while its curtain is open. The priest raises incense while the people chant "Τεορωψτ" and "Ἐρε πίσμον"

يلبس الكهنة والشمامسة ملابس الخدمة. ثم يوضع سبع قناديل موقدة بزيت زيتون طيب كشهيـه صليب وسبع شمعات وسـبع مجامـر في وسط خورس الشمامـسة أمام الهـيكل وستره مـفتوـح. ويـرفع الكاهـن البخـور ويـقول الشعب لـحن البرـكة "تـين اوـو ؤـشت" و "إـريـو إـسمـو"

## Τεορωψτ

### The Hymn of Blessing

### لحـن البرـكة

We worship the Father of light, and His only-begotten Son, and the Spirit of comfort, the co-essential Trinity.

Τεορωψτ ὑΦιωτ ὑτε  
πιοτωνι: νευ Πεφυρι  
ὑπονοζενης: νευ Πίπνευμα  
ὑπαρακλητον: Φτριας  
ὑνοουριος.

نسجد لآب النور، وإبنه  
الوحيد، والروح المعزي،  
الثالوث المساوي.

## Ἐρε Πίσμον

### The Hymn of St. John the Beloved

### لحـن القديـس يـوحـنا الـحـبيب

May the blessing of the theologian and the evangelist, John the celibate, be upon all the people, say all of you, "Amen. So be it."

Ἐρε πίσμον ὑτε πιθεολογος  
ὑεραττελιστης Ιωαννης  
πιπαρθενος: εψει εχρηι εχει  
παιλδος αξος τηροι: ρε  
ձահն εսεշապի.

برـكة اللاـهوـي الإـنجـيلي  
يـوحـنا الـبـتـول، تـأـتي وـتحـل  
عـلـى هـذـا الشـعـب كـلـهـ، قـولـوا  
كـلـكـمـ، آـمـيـنـ يـكـونـ.

"Ἐρε πίσμον" may be chanted with every mention of John the Evangelist

يمـكن أن يـرـتـلـلـ لـحن "إـريـو إـسمـو" مع كل ذـكر لـيـوحـنا الإـنجـيلي

## The First Chapter

### الأصحاح الأول

The Revelation of Jesus Christ, which God gave Him to show His servants—things which must shortly take place. And He sent and signified it by His angel to His servant John, who bore witness to the word of God, and to the testimony of Jesus Christ, to all things that he saw. Blessed is he who reads and those who hear the words of this prophecy, and keep those things which are written in it; for the time is near.

John, to the seven churches which are in Asia: Grace to you and peace from Him who is and who was and who is to come, and from the seven Spirits who are before His throne, and from Jesus Christ, the faithful witness, the firstborn from the dead, and the ruler over the kings of the earth. To Him who loved us and washed us from our sins in His own blood, and has made us kings and priests to His God and Father, to Him be glory and dominion forever and ever. Amen.

Behold, He is coming with clouds, and every eye will see Him, even they who pierced Him. And all the tribes of the earth will mourn because of Him. Even so, amen.

"I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End," says the Lord, "who is and who was and who is to come, the Almighty."

إِعْلَانٌ يَسُوَّعُ الْمَسِيحَ، الَّذِي أَعْطَاهُ إِيَّاهُ  
اللهُ، لِيُرِيَ عَيْدَهُ مَا لَا بَدَأَنْ يَكُونُ عَنْ  
قَرِيبٍ، وَبَيْنَهُ مُرْسِلًا بِيَدِ مَلَكِهِ لِعَبْدِهِ يُوحَنَّا،  
الَّذِي شَهَدَ بِكَلْمَةِ اللهِ وَبِشَهَادَةِ يَسُوَّعُ الْمَسِيحَ  
بِكُلِّ مَا رَأَهُ. طُوبَى لِلَّذِي يَقْرَأُ وَلِلَّذِينَ  
يَسْمَعُونَ أَقْوَالَ النُّبُوَّةِ، وَيَحْفَظُونَ مَا هُوَ  
مَكْتُوبٌ فِيهَا، لِأَنَّ الْوَقْتَ قَرِيبٌ.

يُوحَنَّا، إِلَى السَّبَعِ الْكَنَائِسِ الَّتِي فِي آسِيَا:  
نِعْمَةٌ لَكُمْ وَسَلَامٌ مِنَ الْكَائِنِ وَالَّذِي كَانَ  
وَالَّذِي يَأْتِي، وَمِنَ السَّبْعَةِ الْأَرْوَاحِ الَّتِي أَمَّا  
عَرْشِهِ، وَمَنْ يَسُوَّعُ الْمَسِيحَ الشَّاهِدِ الْأَمِينِ،  
الْبِكْرُ مِنَ الْأَمْوَاتِ، وَرَئِيسُ مُلُوكِ الْأَرْضِ.  
الَّذِي أَحَبَّنَا، وَقَدْ غَسَّلَنَا مِنْ خَطَايَانَا بِدَمِهِ،  
وَجَعَلَنَا مُلُوكًا وَكَهْنَةً لِلَّهِ أَيْهِ، لَهُ الْمَجْدُ  
وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبْدِ الْأَبْدِينَ. آمِينَ.

هُوَذَا يَأْتِي مَعَ السَّحَابِ، وَسَتَتَرُّهُ كُلُّ  
عَيْنٍ، وَالَّذِينَ طَعَنُوهُ، وَيَنْوُحُ عَلَيْهِ جَمِيعُ  
قَبَائِلِ الْأَرْضِ. نَعَمْ آمِينَ.

«أَنَا هُوَ الْأَلْفُ وَالْيَاءُ، الْبِدَائِيَّةُ وَالنَّهَائِيَّةُ»،  
يَقُولُ الرَّبُّ الْكَائِنُ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي يَأْتِي،  
الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ.

I, John, both your brother and companion in the tribulation and kingdom and patience of Jesus Christ, was on the island that is called Patmos for the word of God and for the testimony of Jesus Christ. I was in the Spirit on the Lord's Day, and I heard behind me a loud voice, as of a trumpet, saying, "I am the Alpha and the Omega, the First and the Last," and, "What you see, write in a book and send it to the seven churches which are in Asia: to Ephesus, to Smyrna, to Pergamos, to Thyatira, to Sardis, to Philadelphia, and to Laodicea."

Then I turned to see the voice that spoke with me. And having turned I saw seven golden lampstands, and in the midst of the seven lampstands One like the Son of Man, clothed with a garment down to the feet and girded about the chest with a golden band. His head and hair were white like wool, as white as snow, and His eyes like a flame of fire. His feet were like fine brass, as if refined in a furnace, and His voice as the sound of many waters; He had in His right hand seven stars, out of His mouth went a sharp two-edged sword, and His countenance was like the sun shining in its strength. And when I saw Him, I fell at His feet as dead. But He laid His right hand on me, saying to me,

أَنَا يُوْحَنَّا أَخُوكُمْ وَشَرِيكُكُمْ فِي الضَّيْقَةِ وَفِي مَلَكُوتِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَصَبْرَهُ كُنْتُ فِي الْجَزِيرَةِ الَّتِي تُدْعَى بَطْمُوسَ مِنْ أَجْلِ كَلِمَةِ اللَّهِ وَمِنْ أَجْلِ شَهَادَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ كُنْتُ فِي الرُّوحِ فِي يَوْمِ الرَّبِّ، وَسَمِعْتُ وَرَأَيْتُ صَوْتاً عَظِيمًا كَصَوْتِ بُوقِ قَائِلًا: «أَنَا هُوَ الْأَلْفُ وَالْيَاءُ. الْأُولُ وَالآخِرُ. وَالَّذِي تَرَاهُ اكْتُبْ فِي كِتَابٍ وَارْسِلْ إِلَى السَّبْعِ الْكَنَائِسِ الَّتِي فِي آسِيَا: إِلَى أَفْسُسَ، وَإِلَى سِمِيرِنَا، وَإِلَى بَرْغَامُسَ، وَإِلَى ثِيَاتِرَا، وَإِلَى سَارْدِسَ، وَإِلَى فِيلَادَلْبِيَا، وَإِلَى لَوْدِيَّةَ».

فَإِلْتَفَتُ لِأَنْظُرَ الصَّوْتَ الَّذِي تَكَلَّمَ مَعِي. وَلَمَّا إِلْتَفَتُ رَأَيْتُ سَبْعَ مَنَابِرَ مِنْ ذَهَبٍ، وَفِي وَسْطِ السَّبْعِ الْمَنَابِرِ شَيْءٌ إِبْنُ إِسْمَانٍ، مُتَسَرِّبًا بِشُوبٍ إِلَى الرِّجْلَيْنِ، وَمُتَمَنِّطًا عِنْدَ ثَدِيهِ بِعِنْطَقَةٍ مِنْ ذَهَبٍ. وَأَمَّا رَأْسُهُ وَشَعْرُهُ فَأَيْضًا كَالصُّوفِ الْأَبْيَضِ كَالثَّلْجِ، وَعَيْنَاهُ كَلَهِيبِ نَارٍ. وَرِجْلَاهُ شَبَهُ النَّحَاسِ النَّقِيِّ، كَأَنَّهُمَا مَحْمِيَّاتٌ فِي أَثُونٍ. وَصَوْتُهُ كَصَوْتِ مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ. وَمَعَهُ فِي يَدِهِ الْيُمْنَى سَبْعَةُ كَوَافِكَ، وَسَيْفٌ مَاضٌ ذُو حَدَّيْنِ يَخْرُجُ مِنْ فَمِهِ، وَوَجْهُهُ كَالشَّمْسِ وَهِيَ تُضَيِّعُ فِي قُوَّتِهَا. فَلَمَّا رَأَيْتُهُ سَقَطْتُ عِنْدَ رِجْلِهِ كَمَيْتِ، فَوَضَعَ يَدَهُ الْيُمْنَى عَلَيَّ قَائِلًا لِي:

"Do not be afraid; I am the First and the Last. I am He who lives, and was dead, and behold, I am alive forevermore. Amen. And I have the keys of Hades and of Death. Write the things which you have seen, and the things which are, and the things which will take place after this. The mystery of the seven stars which you saw in My right hand, and the seven golden lampstands: The seven stars are the angels of the seven churches, and the seven lampstands which you saw are the seven churches.

«لَا تَخَفْ، أَنَا هُوَ الْأَوَّلُ وَالآخِرُ، وَالْحَيُّ. وَكُنْتُ مَيْتًا وَهَا أَنَا حَيٌّ إِلَى أَبَدِ الْأَبْدِينَ. آمِنْ. وَلَيَ مَفَاتِيحُ الْهَاوِيَةِ وَالْمَوْتِ، فَكُتْبَ مَا رَأَيْتَ، وَمَا هُوَ كَائِنٌ، وَمَا هُوَ عَيْدَى أَنْ يَكُونَ بَعْدَ هَذَا. سِرُّ السَّبْعَةِ الْكَوَافِبِ الَّتِي رَأَيْتَ عَلَى يَمِينِي، وَالسَّبْعُ الْمَنَابِرُ الْذَّهَبِيَّةُ: السَّبْعَةُ الْكَوَافِبُ هِيَ مَلَائِكَةُ السَّبْعِ الْكُنَائِسِ، وَالْمَنَابِرُ السَّبْعُ الَّتِي رَأَيْتَهَا هِيَ السَّبْعُ الْكُنَائِسُ».»

## The Second Chapter

## الأصحاح الثاني

"To the angel of the church of Ephesus write,

'These things says He who holds the seven stars in His right hand, who walks in the midst of the seven golden lampstands: I know your works, your labor, your patience, and that you cannot bear those who are evil. And you have tested those who say they are Apostles and are not, and have found them liars; and you have persevered and have patience, and have labored for My name's sake and have not become weary. Nevertheless I have this against you, that you have left your first love.

أُكْتَبَ إِلَى مَلَائِكَةِ كِنِيسَةِ أَفْسُسِ:  
«هَذَا يَقُولُهُ الْمُمْسِكُ السَّبْعَةِ الْكَوَافِبِ فِي يَمِينِهِ، الْمَاشِي فِي وَسْطِ السَّبْعِ الْمَنَابِرِ الْذَّهَبِيَّةِ: أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكَ وَتَعَبَكَ وَصَبَرَكَ، وَأَنَّكَ لَا تَقْدِرُ أَنْ تَحْتَمِلَ الْأَشْرَارَ، وَقَدْ جَرَبْتَ الْقَاتِلِينَ إِنَّهُمْ رُسُلٌ وَلَيُسُوا رُسُلاً، فَوَجَدْتُهُمْ كَاذِبِينَ. وَقَدْ إِحْتَمَلْتَ وَلَكَ صَبْرٌ، وَتَعَبْتَ مِنْ أَجْلِ إِسْمِي وَلَمْ تَكِلْ. لَكَنْ عِنْدِي عَلَيْكَ أَنْكَ تَرَكْتَ مَحْبَبَكَ الْأَوَّلَى.»

Remember therefore from where you have fallen; repent and do the first works, or else I will come to you quickly and remove your lampstand from its place—unless you repent. But this you have, that you hate the deeds of the Nicolaitans, which I also hate. He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

فَأَذْكُرْ مِنْ أَيْنَ سَقَطْتَ وَثُبْ، وَاعْمَلْ  
الْأَعْمَالَ الْأُولَى، وَإِلَّا فَإِنِّي آتَيْتَكَ عَنْ قَرِيبٍ  
وَأَرْجِحُ مَنَارَتَكَ مِنْ مَكَانِهَا، إِنْ لَمْ تَتَبَّعْ.  
وَلَكِنْ عِنْدَكَ هَذَا: أَنَّكَ تُبغِضُ أَعْمَالَ  
النُّقُولاً وَيَسِّنَ التَّيْ أُبَغِضُهَا أَنَا أَيْضًا. مَنْ لَهُ أُذْنُ  
فَلَيُسْمَعَ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

## PEOPLE:

He who has an ear, let him hear, what the Spirit says, to the churches.

## Πιλαδος:

Φη̄ετε οτον υδρυκ υποφ: η̄εωτεμ υαρεψ-ψωτεμ: χε  
ον πε η̄ετε Πιπνεγηα χω  
υποφ: η̄ηιεκκληсia.

## الشعب:

مَنْ لَهُ أُذْنُ، لِلسَّمْعِ  
فَلَيُسْمَعَ، مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ،  
لِلْكَنَائِسِ.

To him who overcomes I will give to eat from the tree of life, which is in the midst of the Paradise of God."

مَنْ يَعْلِمُ فَسَاعِطِيهِ أَنْ يَأْكُلَ مِنْ شَجَرَةِ  
الْحَيَاةِ التَّيْ فِي وَسْطِ فِرْدَوْسِ اللَّهِ».

' "And to the angel of the church in Smyrna write, 'These things says the First and the Last, who was dead, and came to life: I know your works, tribulation, and poverty (but you are rich); and I know the blasphemy of those who say they are Jews and are not, but are a synagogue of Satan. Do not fear any of those things which you are about to suffer. Indeed, the devil is about to throw some of you into prison, that you may be tested, and you will have tribulation ten days. Be faithful until death, and I will give you the crown of life. He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

وَأَكْتُبْ إِلَى مَلَاكِ كَنِيسَةِ سِمِّيرَنَا: «هَذَا  
يَقُولُهُ الْأُولُ وَالآخِرُ، الَّذِي كَانَ مِيتًا فَعَاشَ.  
أَنَا أَعْرِفُ أَعْمَالَكَ وَضَيْقَتَكَ، وَفَقَرَكَ (مَعَ  
أَنَّكَ غَنِيٌّ) وَتَجْدِيفَ الْقَاتِلِينَ إِنَّهُمْ يَهُودٌ  
وَلَيُسُوا يَهُودًا، بَلْ هُمْ مَجْمَعُ الشَّيْطَانِ. لَا  
تَحْفِ الْبَتَّةَ مِمَّا أَنْتَ عَيْدُ أَنْ تَتَّلَمَ بِهِ. هُوَذَا  
إِبْلِيسُ مُزْمَعٌ أَنْ يُلْقِي بَعْضًا مِنْكُمْ فِي السَّجْنِ  
لِكِيْ تُجَرَّبُوا، وَيَكُونُ لَكُمْ ضِيقٌ عَشَرَةَ أَيَّامٍ.  
كُنْ آمِينًا إِلَى الْمَوْتِ فَسَاعِطِيكَ إِكْلِيلَ الْحَيَاةِ.  
مَنْ لَهُ أُذْنُ فَلَيُسْمَعَ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ.

**PEOPLE:**

He who has an ear, let him hear, what the Spirit says, to the churches.

**Πιλαδος:**

Φηέτε οτον ωάψχ ςυοφ: ἐσωτεω ωαρεψ-ϲωτεω: χε ον πε ἐτε Πιπνευσα χω ςυοφ: ηηιεκκληсia.

**الشعب:**

مَنْ لَهُ أَذْنُ، لِلسمع  
فَلِيسمَعُ، مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ،  
لِلكُنَائِسِ.

He who overcomes shall not be hurt by the second death."

' "And to the angel of the church in Pergamos write,' These things says He who has the sharp two-edged sword: I know your works, and where you dwell, where Satan's throne is. And you hold fast to My name, and did not deny My faith even in the days in which Antipas was My faithful martyr, who was killed among you, where Satan dwells.

But I have a few things against you, because you have there those who hold the doctrine of Balaam, Who taught Balak to put a stumbling block before the children of Israel, to eat things sacrificed to idols, and to commit sexual immorality. Thus you also have those who hold the doctrine of the Nicolaitans, which thing I hate. Repent, or else I will come to you quickly and will fight against them with the sword of My mouth. He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.

**PEOPLE:**

He who has an ear, let him hear, what the Spirit says, to the churches.

**Πιλαδος:**

Φηέτε οτον ωάψχ ςυοφ: ἐσωτεω ωαρεψ-ϲωτεω: χε ον πε ἐτε Πιπνευσα χω ςυοφ: ηηιεκκληсia.

**الشعب:**

مَنْ لَهُ أَذْنُ، لِلسمع  
فَلِيسمَعُ، مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ،  
لِلكُنَائِسِ.

وَأَكْتُبْ إِلَى مَلَكِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي بَرْغَامُسْ:  
هَذَا يَقُولُهُ الَّذِي لَهُ السَّيْفُ الْمَاضِي ذُو  
الْحَدَيْنِ. أَنَا عَارِفُ أَعْمَالَكَ، وَأَئْنَ تَسْكُنُ  
حَيْثُ كُرْسِيُّ الشَّيْطَانِ، وَأَنْتَ مُتَمَسِّكٌ  
بِإِسْمِي وَلَمْ تُشْكِرْ إِيمَانِي حَتَّى فِي الْأَيَّامِ الَّتِي  
فِيهَا كَانَ أَتْبِيَاسُ شَهِيدِي الْأَمِينِ، الَّذِي قُتِلَ  
عِنْدَكُمْ حَيْثُ الشَّيْطَانُ يَسْكُنُ.

وَلَكِنْ عِنْدِي عَلَيْكَ قَلِيلٌ: أَنْ عِنْدَكَ هُنَاكَ  
قَوْمًا مُتَمَسِّكِينَ بِتَعْلِيمِ بَلْعَامَ، الَّذِي كَانَ يُعْلَمُ  
بِالْأَقْأَنْ يُلْقِي مَعْثَرَةً أَمَامَ بَنِي إِسْرَائِيلَ: أَنْ  
يَأْكُلُوا مَا ذُبْحَ لِلأَوْثَانِ، وَيَزُبُوا. هَكَذَا عِنْدَكَ  
أَنْتَ أَيْضًا قَوْمًا مُتَمَسِّكُونَ بِتَعَالِيمِ النُّقُولَةِ وَيَنْ  
الَّذِي أُبْغَضُهُ. فَتُبْ وَإِلَّا فَإِلَيَّ آتِيكَ سَرِيعًا  
وَأَحَارِبُهُمْ بِسَيْفٍ فَمِي. مَنْ لَهُ أَذْنٌ فَلِيسمَعُ مَا  
يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكُنَائِسِ.

To him who overcomes I will give some of the hidden manna to eat. And I will give him a white stone, and on the stone a new name written which no one knows except him who receives it."

'And to the angel of the church in Thyatira write, 'These things says the Son of God, who has eyes like a flame of fire, and His feet like fine brass: I know your works, love, service, faith, and your patience; and as for your works, the last are more than the first. Nevertheless I have a few things against you, because you allow that woman Jezebel, who calls herself a prophetess, to teach and seduce My servants to commit sexual immorality and eat things sacrificed to idols. And I gave her time to repent of her sexual immorality, and she did not repent. Indeed I will cast her into a sickbed, and those who commit adultery with her into great tribulation, unless they repent of their deeds. I will kill her children with death, and all the churches shall know that I am He who searches the minds and hearts. And I will give to each one of you according to your works.

مَنْ يَعْلَمُ فَسَاعِطِيهِ أَنْ يَأْكُلَ مِنَ الْمَنْ  
الْمُحْفَى، وَأَعْطِيهِ حَصَّةً بَيْضَاءَ، وَعَلَى  
الْحَصَّةِ اسْمٌ جَدِيدٌ مَكْتُوبٌ لَا يَعْرِفُهُ أَحَدٌ  
غَيْرُ الَّذِي يَأْخُذُ».

وَأَكْتُبُ إِلَى مَلَكِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي ثِيَاتِيرًا:  
«هَذَا يَقُولُهُ ابْنُ اللَّهِ، الَّذِي لَهُ عَيْنَانٌ كَلَهِيبٌ  
نَارٌ، وَرِجْلَاهُ مِثْلُ التُّحَاسِ النَّقِيِّ. أَنَا عَارِفٌ  
أَعْمَالَكَ وَمَحَبَّتَكَ وَخِدْمَتَكَ وَإِيمَانَكَ  
وَصَبَرَكَ، وَأَنَّ أَعْمَالَكَ الْأُخِيرَةَ أَكْثُرُ مِنَ  
الْأُولَى. لَكِنْ عِنْدِي عَلَيْكَ قَلِيلٌ: أَنَّكَ تُسَيِّبُ  
الْمَرْأَةَ إِيْرَابِلَ الَّتِي تَقُولُ إِنَّهَا نَبِيَّةٌ، حَتَّى تُعْلَمَ  
وَتُعْوَيَ عَيْدِي أَنْ يَزْنُوا وَيَأْكُلُوا مَا ذُبِحَ  
لِلْأُوتُنَانِ. وَأَعْطَيْتُهَا زَمَانًا لِكَيْ تَشُوبَ عَنْ  
زِنَاهَا وَلَمْ تَشُوبْ. هَا أَنَا الْقُيَّهَا فِي فِرَاشِ،  
وَالَّذِينَ يَزْنُونَ مَعَهَا فِي ضَيْقَةٍ عَظِيمَةٍ، إِنْ  
كَانُوا لَا يَتُوبُونَ عَنْ أَعْمَالِهِمْ. وَأَوْلَادُهَا  
أَفْتَلُهُمْ بِالْمَوْتِ. فَسَتَعْرُفُ جَمِيعُ الْكَنَائِسِ أَنِّي  
أَنَا هُوَ الْفَاحِصُ الْكُلَّى وَالْقُلُوبَ، وَسَاعَطِي  
كُلَّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ بِحَسَبِ أَعْمَالِهِ.

"Now to you I say, and to the rest in Thyatira, as many as do not have this doctrine, who have not known the depths of Satan, as they say, I will put on you no other burden. But hold fast what you have till I come. And he who overcomes, and keeps My works until the end, to him I will give power over the nations – 'He shall rule them with a rod of iron; They shall be dashed to pieces like the potter's vessels' – as I also have received from My Father; and I will give him the morning star. He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches."

وَلَكُنَّنِي أَقُولُ لَكُمْ وَلِلْبَاقِينَ فِي ثِيَاتِيرَا، كُلُّ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ هَذَا التَّعْلِيمُ، وَالَّذِينَ لَمْ يَعْرُفُوا أَعْمَاقَ الشَّيْطَانَ، كَمَا يَقُولُونَ، إِنِّي لَا أُقْرِئُكُمْ ثُقْلًا آخَرَ، وَإِنَّمَا الَّذِي عِنْدَكُمْ تَمْسَكُوا بِهِ إِلَى أَنْ أَجِيءَ. وَمَنْ يَعْلَمُ وَيَحْفَظُ أَعْمَالِي إِلَى النَّهَايَةِ فَسَأُعْطِيهِ سُلْطَانًا عَلَى الْأُمَمِ، فَيَرْعَاهُمْ بِقَضَيْبٍ مِنْ حَدِيدٍ، كَمَا ثُكُسَرُ آنِيَةٌ مِنْ حَزَفٍ، كَمَا أَخْذَتُ أَنَا أَيْضًا مِنْ عِنْدِ أَبِي، وَأَعْطَيْهِ كَوْكَبَ الصُّبْحِ. مَنْ لَهُ أُذْنٌ فَلِيسمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ".

## PEOPLE:

He who has an ear, let him hear, what the Spirit says, to the churches.

## Πιλαδος:

Φηέτε οὐον ωαψχ υυοψ: ϵεωτεω ωαρεψ-ϲωτεω: χε  
οψ πε ϵετε Πιπνεγωα χω  
υυοψ: ηηιεκκληсia.

## الشعب:

مَنْ لَهُ أُذْنٌ، لِلسَّمْعِ  
فَلِيسمَعْ، مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ،  
لِلْكَنَائِسِ.

## The Third Chapter

## الأصحاح الثالث

"And to the angel of the church in Sardis write,

'These things says He who has the seven Spirits of God and the seven stars: "I know your works, that you have a name that you are alive, but you are dead. Be watchful, and strengthen the things which remain, that are ready to die, for I have not found your works perfect before God.

وَأَكْتُبْ إِلَى مَلَائِكَ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي سَارْدِسِ:

«هَذَا يَقُولُهُ الَّذِي لَهُ سَبْعَةُ أَرْوَاحُ اللهِ وَالسَّبْعَةُ الْكَوَاكِبُ. أَنَا عَارِفُ أَعْمَالَكَ، أَنَّ لَكَ إِسْمًا أَنَّكَ حَيٌّ وَأَنْتَ مَيْتٌ. كُنْ سَاهِرًا وَشَدَّدْ مَا بَقِيَ، الَّذِي هُوَ عَيْدُ أَنْ يَمُوتُ، لَاَنِّي لَمْ أَجِدْ أَعْمَالَكَ كَامِلَةً أَمَامَ اللهِ».

Remember therefore how you have received and heard; hold fast and repent. Therefore if you will not watch, I will come upon you as a thief, and you will not know what hour I will come upon you. You have a few names even in Sardis who have not defiled their garments; and they shall walk with Me in white, for they are worthy. He who overcomes shall be clothed in white garments, and I will not blot out his name from the Book of Life; but I will confess his name before My Father and before His angels. He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.””

فَأَذْكُرْ كَيْفَ أَخَذْتَ وَسَمِعْتَ وَاحْفَظْ  
وَثَبْ، فَإِنِّي إِنْ لَمْ تَسْهِرْ أَقْدِمْ عَلَيْكَ كَلِصْ،  
وَلَا تَعْلَمُ أَيَّةً سَاعَةً أَقْدِمْ عَلَيْكَ. عِنْدَكَ أَسْمَاءُ  
قَلِيلَةٌ فِي سَارْدِسَ لَمْ يُنْجِسُوا ثِيَابَهُمْ،  
فَسَيَمْشُونَ مَعِي فِي ثِيَابٍ بِيَضِ لَأَنَّهُمْ  
مُسْتَحْقُونَ. مَنْ يَعْلِبُ فَذَلِكَ سَيَلِبْسُ ثِيَابًا  
بِيَضًا، وَلَنْ أَمْحُو إِسْمَهُ مِنْ سِفْرِ الْحَيَاةِ،  
وَسَاعْتَرْفُ بِإِسْمِهِ أَمَامَ أَبِي وَأَمَامَ مَلَائِكَتِهِ. مَنْ  
لَهُ أَذْنٌ فَلِيَسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ».

## PEOPLE:

He who has an ear, let him hear, what the Spirit says, to the churches.

## Πιλαδος:

Φηέτε οὐρον ἀδυχ υἱοφ: ἔσωτεμ ἀρεψ-ցաւեմ: չե  
օր πε ἐτε Πիπնեցա չա  
սսοվ: հոնիէկկլիուա.

## الشعب:

مَنْ لَهُ أَذْنٌ، لِلسَّمْعِ  
فَلِيَسْمَعْ، مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ،  
لِلْكَنَائِسِ.

“And to the angel of the church in Philadelphia write,

وَأُكْتَبِ إِلَى مَلَاكِ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي  
فِيلَادَلْفِيَا:

‘These things says He who is holy, He who is true, “He who has the key of David, He who opens and no one shuts, and shuts and no one opens”: I know your works. See, I have set before you an open door, and no one can shut it. For you have a little strength, have kept My word, and have not denied My name.

«هَذَا يَقُولُهُ الْقُدُوسُ الْحَقُّ، الَّذِي لَهُ  
مَفْتَاحُ دَاؤَدَ، الَّذِي يَفْتَحُ وَلَا أَحَدٌ يُعْلِقُ،  
وَيُعْلِقُ وَلَا أَحَدٌ يُفْتَحُ. أَنَا عَارِفٌ أَعْمَالَكَ.  
هَنَّذَا قَدْ جَعَلْتُ أَمَامَكَ بَابًا مَفْتُوحًا وَلَا  
يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يُعْلِقَهُ، لَأَنَّكَ قُوَّةً يَسِيرَةً،  
وَقَدْ حَفِظْتَ كَلِمَتِي وَلَمْ تُنْكِرْ إِسْمِي.

Indeed I will make those of the synagogue of Satan, who say they are Jews and are not, but lie—indeed I will make them come and worship before your feet, and to know that I have loved you. Because you have kept My command to persevere, I also will keep you from the hour of trial which shall come upon the whole world, to test those who dwell on the earth.

Behold, I am coming quickly! Hold fast what you have, that no one may take your crown. He who overcomes, I will make him a pillar in the temple of My God, and he shall go out no more. And I will write on him the name of My God and the name of the city of My God, the New Jerusalem, which comes down out of heaven from My God. And I will write on him My new name. He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches.”

**PEOPLE:**

He who has an ear, let him hear, what the Spirit says, to the churches.

**Πιλλαος:**

Φηέτε ονον μαώχ μαοφ: έσωτεω μαρεψ-σωτεω: χε  
ον πε ἐτε Πιπνευμα χω  
μαοφ: ήννιεκκλησια.

**الشعب:**

مَنْ لَهُ أَذْنٌ، لِلسمع  
فليسمع، ما يقوله الروح،  
للكنائس.

“And to the angel of the church of the Laodiceans write,

‘These things says the Amen, the Faithful and True Witness, the Beginning of the creation of God:

هَئَنَّا أَجْعَلُ الَّذِينَ مِنْ مَجْمَعِ الشَّيْطَانِ،  
مِنَ الْقَاتِلِينَ إِنَّهُمْ يَهُودٌ وَلَيُسُوا يَهُودًا، بَلْ  
يَكْذِبُونَ: هَئَنَّا أَصَرِّهُمْ يَا تُونَ وَيَسْجُدُونَ  
أَمَامَ رِجْلِيَّكَ، وَيَعْرِفُونَ أَنِّي أَنَا أَحْبَبُكَ.  
لَاَنِّي حَفِظْتَ كَلْمَةً صَبِّرِيَّ، أَنَا أَيْضًا  
سَأَحْفَظُكَ مِنْ سَاعَةِ التَّجْرِبَةِ الْعَتِيدَةِ أَنْ تَأْتِيَ  
عَلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ لِتُجَرِّبَ السَّاكِنِينَ عَلَى  
الْأَرْضِ.

هَا أَنَا آتَيْتُكَ سَرِيعًا. تَمَسَّكْ بِمَا عِنْدَكَ لِتَّنَاهِيَّ  
يَأْخُذُ أَحَدًا إِكْلِيلَكَ، مَنْ يَعْلِبُ فَسَاجِعَهُ عَمُودًا  
فِي هِيَكَلِ إِلَهِيِّ، وَلَا يَعُودُ يَخْرُجُ إِلَى خَارِجِ،  
وَأَكْتُبُ عَلَيْهِ إِسْمَ إِلَهِيِّ، وَإِسْمَ مَدِينَةِ إِلَهِيِّ  
أُورْشَلَيمَ الْجَدِيدَةِ النَّازِلَةِ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ عِنْدِ  
إِلَهِيِّ، وَإِسْمِي الْجَدِيدِ، مَنْ لَهُ اذْنٌ فَلِيَسْمَعْ مَا  
يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ».

وَأَكْتُبْ إِلَى مَلَكِ كَنِيسَةِ الْلَاوِدِيَّينَ:

«هَذَا يَقُولُهُ الْأَمِينُ، الشَّاهِدُ الْأَمِينُ  
الصَّادِقُ، بَدَاءُ خَلِيقَةِ اللهِ.

I know your works, that you are neither cold nor hot. I could wish you were cold or hot. So then, because you are lukewarm, and neither cold nor hot, I will vomit you out of My mouth. Because you say, 'I am rich, have become wealthy, and have need of nothing' – and do not know that you are wretched, miserable, poor, blind, and naked – I counsel you to buy from Me gold refined in the fire, that you may be rich; and white garments, that you may be clothed, that the shame of your nakedness may not be revealed. And anoint your eyes with eye salve, that you may see. As many as I love, I rebuke and chasten. Therefore be zealous and repent. Behold, I stand at the door and knock. If anyone hears My voice and opens the door, I will come in to him and dine with him, and he with Me.

To him who overcomes I will grant to sit with Me on My throne, as I also overcame and sat down with My Father on His throne. He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the churches."""

أَنَا عَارِفُ أَعْمَالَكَ، أَنَّكَ لَسْتَ بَارِدًا وَلَا حَارًّا. لَيْتَكَ كُنْتَ بَارِدًا أَوْ حَارًّا. هَكَذَا لَأَنَّكَ فَاتِرُ، وَلَسْتَ بَارِدًا وَلَا حَارًّا، أَنَا مُزْمِعٌ أَنْ أَتَقَيَّاًكَ مِنْ فَمِي. لَأَنَّكَ تَقُولُ: إِنِّي أَنَا غَنِيٌّ وَقَدْ إِسْتَغْنَيْتُ، وَلَا حَاجَةٌ لِي إِلَى شَيْءٍ، وَلَسْتَ تَعْلَمُ أَنَّكَ أَنْتَ الشَّقِيقُ وَالْبَائِسُ وَفَقِيرٌ وَأَعْمَى وَعُرْيَانٌ. أُشِيرُ عَلَيْكَ أَنْ تَشْتَرِي مِثْيَ ذَهَبًا مُصَفَّى بِالنَّارِ لِكَيْ تَسْتَغْنِيَ، وَشَيَابًا بِيضاً لِكَيْ تَلْبَسَ، فَلَا يَظْهُرُ خَرْزٌ عَرْبَيْكَ. وَكَحْلٌ عَيْنَيْكَ بِكُحْلٍ لِكَيْ تُبَصِّرَ، إِنِّي كُلُّ مَنْ أُحِبُّهُ أُوْبِحُهُ وَأُؤْدِبُهُ. فَكُنْ غَيْرًا وَتَبْ. هَنَّذَا وَاقِفٌ عَلَى الْبَابِ وَأَقْرَعَ، إِنْ سَمِعَ أَحَدٌ صَوْتِي وَفَتَحَ الْبَابَ، أَدْخُلْ إِلَيْهِ وَأَنْعَشَهُ مَعَهُ وَهُوَ مَعِيٌّ.

مَنْ يَعْلِمُ فَسَاعِطِيهِ أَنْ يَجْلِسَ مَعِي فِي عَرْشِي، كَمَا غَلَبْتُ أَنَا أَيْضًا وَجَلَستُ مَعَ أَبِي فِي عَرْشِهِ، مَنْ لَهُ أَذْنٌ فَلَيُسْمَعْ مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ لِلْكَنَائِسِ".

**PEOPLE:**

He who has an ear, let him hear, what the Spirit says, to the churches.

**Πιλαδος:**

Φηέτε οὐρον μαῶψις μαοψί: ἐσωτεμ μαρεψ-σωτεμ: κε ου πε ἐτε Πιπνεγμα χω μαοψί: ήννιεκκλησια.

**الشعب:**

مَنْ لَهُ أَذْنٌ، لِلسَّمْعِ فَلَيُسْمَعْ، مَا يَقُولُهُ الرُّوحُ، لِلْكَنَائِسِ.

## The Fourth Chapter

After these things I looked, and behold, a door standing open in heaven. And the first voice which I heard was like a trumpet speaking with me, saying, "Come up here, and I will show you things which must take place after this."

Immediately I was in the Spirit; and behold, a throne set in heaven, and One sat on the throne. And He who sat there was like a jasper and a sardius stone in appearance; and there was a rainbow around the throne, in appearance like an emerald. Around the throne were twenty-four thrones, and on the thrones I saw twenty-four elders sitting, clothed in white robes; And they had crowns of gold on their heads. And from the throne proceeded lightnings, thunderings, and voices. Seven lamps of fire were burning before the throne, which are the seven Spirits of God.

Before the throne there was a sea of glass, like crystal. And in the midst of the throne, and around the throne, were four living creatures full of eyes in front and in back. The first living creature was like a lion, the second living creature like a calf, the third living creature had a face like a man, and the fourth living creature was like a flying eagle.

## الأصحاح الرابع

بَعْدَ هَذَا نَظَرْتُ وَإِذَا بَابٌ مَفْتُوحٌ فِي السَّمَاءِ، وَالصَّوْتُ الْأَوَّلُ الَّذِي سَمِعْتُهُ كَبُوقٍ يَنْكَلِمُ مَعِي قَائِلاً: «اَصْعَدْ إِلَى هُنَا فَارِيَكَ مَا لَا بَدَّ أَنْ يَصِيرَ بَعْدَ هَذَا».

وَلِلْوَقْتِ صِرْتُ فِي الرُّوحِ، وَإِذَا عَرْشٌ مَوْضُوعٌ فِي السَّمَاءِ، وَعَلَى الْعَرْشِ جَالِسٌ. وَكَانَ الْجَالِسُ فِي الْمَظَرِ شَبَهَ حَجَرَ الْيَسْبِ وَالْعَقِيقِ، وَقَوْسٌ قُرَحَ حَوْلَ الْعَرْشِ فِي الْمَنْظَرِ شَبَهُ الزُّمْرُدِ. وَحَوْلَ الْعَرْشِ أَرْبَعَةٌ وَعَشْرُونَ عَرْشًا. وَرَأَيْتُ عَلَى الْعَرْوَشِ أَرْبَعَةَ وَعَشْرِينَ شَيْخًا جَالِسِينَ مُتَسَرِّبِلِينَ بِثِيَابٍ بِيَضِّ، وَعَلَى رُؤُوسِهِمْ أَكَالِيلٌ مِنْ ذَهَبٍ. وَمِنَ الْعَرْشِ يَخْرُجُ بُرُوقٌ وَرُعُودٌ وَأَصْوَاتٌ. وَأَمَامَ الْعَرْشِ سَبَعَةٌ مَصَابِحٌ نَارٌ مُتَقَدِّدَةٌ، هِيَ سَبَعَةُ أَرْوَاحِ اللَّهِ.

وَقُدَّامَ الْعَرْشِ بَحْرٌ زُجاَاجٌ شَبَهُ الْبَلُورِ. وَفِي وَسْطِ الْعَرْشِ وَحَوْلَ الْعَرْشِ أَرْبَعَةُ حَيَوانَاتٍ مَمْلُوَّةٌ عُيُونًا مِنْ قُدَّامٍ وَمِنْ وَرَاءٍ. وَالْحَيَوانُ الْأَوَّلُ شَبَهُ أَسَدٍ، وَالْحَيَوانُ الثَّانِي شَبَهُ عِجْلٍ، وَالْحَيَوانُ الثَّالِثُ لَهُ وَجْهٌ مِثْلُ وَجْهِ إِسْمَانٍ، وَالْحَيَوانُ الرَّابِعُ شَبَهُ نَسْرٍ طَائِرٍ.

The four living creatures, each having six wings, were full of eyes around and within. And they do not rest day or night, saying: "Holy, holy, holy, Lord God Almighty, Who was and is and is to come!"

Whenever the living creatures give glory and honor and thanks to Him who sits on the throne, who lives forever and ever, the twenty-four elders fall down before Him who sits on the throne and worship Him who lives forever and ever, and cast their crowns before the throne, saying: "You are worthy, O Lord, To receive glory and honor and power. For You created all things, And by Your will they exist and were created."

وَالْأَرْبَعَةُ الْحَيَوانَاتُ لِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهَا سِتَّةُ  
أَجْنِحةٍ حَوْلَهَا وَمِنْ دَاخِلِ مَمْلُوَةٌ عَيْوَنًا، وَلَا  
تَرَالُ نَهَارًا وَلَيْلًا قَائِلَةً: «قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ  
قُدُّوسٌ، الرَّبُّ الْإِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ،  
الَّذِي كَانَ وَالْكَافِئُ وَالَّذِي يَأْتِي».

وَحِينَما تُعْطِي الْحَيَوانَاتُ مَجْدًا وَكَرَامَةً  
وَشُكْرًا لِلْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ، الْحَيُّ إِلَى أَبْدِ  
الْأَبْدِينَ، يَخْرُجُ الْأَرْبَعَةُ وَالْعُشْرُونَ شَيْخًا قُدَّامَ  
الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ، وَيَسْجُدُونَ لِلْحَيِّ إِلَى  
أَبْدِ الْأَبْدِينَ، وَيَطْرَحُونَ أَكَالِيلَهُمْ أَمَامَ الْعَرْشِ  
قَائِلِينَ: «أَنْتَ مُسْتَحِقٌ أَيُّهَا الرَّبُّ أَنْ تَأْخُذَ  
الْمَجْدَ وَالْكَرَامَةَ وَالْقُدْرَةَ، لَا إِنْكَ أَنْتَ خَلَقْتَ  
كُلَّ الْأَشْيَاءِ، وَهِيَ بِإِرَادَتِكَ كَائِنَةٌ وَخَلَقْتَ».

## The Fifth Chapter

## الأصحاح الخامس

And I saw in the right hand of Him who sat on the throne a scroll written inside and on the back, sealed with seven seals. Then I saw a strong angel proclaiming with a loud voice, "Who is worthy to open the scroll and to loose its seals?" And no one in heaven or on the earth or under the earth was able to open the scroll, or to look at it.

وَرَأَيْتُ عَلَى يَمِينِ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ  
سِفِيرًا مَكْتُوبًا مِنْ دَاخِلٍ وَمِنْ وَرَاءِ، مَحْتُوِمًا  
بِسَبْعَةِ خُتُومٍ. وَرَأَيْتُ مَلَكًا قَوِيًّا يُنَادِي  
بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «مَنْ هُوَ مُسْتَحِقٌ أَنْ يَفْتَحَ  
السَّفِيرَ وَيَفْكَرَ خُتُومَهُ؟» فَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ فِي  
السَّمَاءِ وَلَا عَلَى الْأَرْضِ وَلَا تَحْتَ الْأَرْضِ أَنْ  
يَفْتَحَ السَّفِيرَ وَلَا أَنْ يَنْظُرَ إِلَيْهِ.

So I wept much, because no one was found worthy to open and read the scroll, or to look at it. But one of the elders said to me, "Do not weep. Behold, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David, has prevailed to open the scroll and to loose its seven seals."

And I looked, and behold, in the midst of the throne and of the four living creatures, and in the midst of the elders, stood a Lamb as though it had been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of God sent out into all the earth. Then He came and took the scroll out of the right hand of Him who sat on the throne.

Now when He had taken the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders fell down before the Lamb, each having a harp, and golden bowls full of incense, which are the prayers of the saints.

فَصَرِّطْتُ أَنَا أَبْكِي كَثِيرًا، لَأَنَّهُ لَمْ يُوجَدْ أَحَدْ مُسْتَحِقًا أَنْ يَفْتَحَ السَّفْرَ وَيَقْرَأُهُ وَلَا أَنْ يَنْظُرَ إِلَيْهِ. فَقَالَ لِي وَاحِدٌ مِنَ الشُّيوخِ: «لَا تَبْكِ. هُوَذَا قَدْ غَلَبَ الْأَسَدَ الَّذِي مِنْ سَبْطِ يَهُودَا، أَصْلُ دَاؤُدَ، لِيَفْتَحَ السَّفْرَ وَيَقْرَأُهُ خُتُومَةَ السَّبِيعَةِ».

وَرَأَيْتُ فَإِذَا فِي وَسْطِ الْعَرْشِ وَالْحَيَّاتِ الْأَرْبَعَةِ وَفِي وَسْطِ الشُّيوخِ حَمَلٌ قَائِمٌ كَأَنَّهُ مَذْبُوحٌ، لَهُ سَبْعَةُ قُرُونٍ وَسَبْعُ أَعْيُنٍ، هِيَ سَبْعَةُ أَرْوَاحُ اللَّهِ الْمُرْسَلَةِ إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ. فَأَتَى وَأَخَذَ السَّفْرَ مِنْ يَمِينِ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ.

وَلَمَّا أَخَذَ السَّفْرَ خَرَّتِ الْأَرْبَعَةُ الْحَيَّاتُ وَالْأَرْبَعَةُ وَالْعَشْرُونَ شَيْخًا أَعْمَامَ الْحَمَلِ، وَلَهُمْ كُلُّ وَاحِدٍ قِيَارَاتٍ وَجَامَاتٍ مِنْ ذَهَبٍ مَمْلُوَّةً بُثُورًا هِيَ صَلَواتُ الْقَدِيسِينَ.

The priest raises incense

يرفع الكاهن خور

And they sang a new song, saying: "You are worthy to take the scroll, And to open its seals; For You were slain, And have redeemed us to God by Your blood Out of every tribe and tongue and people and nation, And have made us kings and priests to our God; And we shall reign on the earth."

وَهُمْ يَرْتَمِّونَ تَرْنِيمَةً جَدِيدَةً قَائِلِينَ: «مُسْتَحِقٌ أَنْتَ أَنْ تَأْخُذَ السَّفْرَ وَتَفْتَحَ خُتُومَةَ لَانِكَ ذُبِحْتَ وَإِشْتَرَيْتَنَا لِلَّهِ بِدَمِكَ مِنْ كُلِّ قِيلَةٍ وَلِسَانٍ وَشَعْبٍ وَأَمَّةٍ، وَجَعَلْتَنَا لِأَلْهَانِيَّ مُلُوكًا وَكَهْنَةً، فَسَنَمْلِكُ عَلَى الْأَرْضِ».

Then I looked, and I heard the voice of many angels around the throne, the living creatures, and the elders; And the number of them was ten thousand times ten thousand, and thousands of thousands, saying with a loud voice: "Worthy is the Lamb who was slain To receive power and riches and wisdom, And strength and honor and glory and blessing!"

And every creature which is in heaven and on the earth and under the earth and such as are in the sea, and all that are in them, I heard saying: "Blessing and honor and glory and power Be to Him who sits on the throne, And to the Lamb, forever and ever!" Then the four living creatures said, "Amen!" And the twenty-four elders fell down and worshiped Him who lives forever and ever.

وَنَظَرْتُ وَسَمِعْتُ صَوْتَ مَلَائِكَةٍ كَثِيرِينَ حَوْلَ العَرْشِ وَالْحَيَّاتِ وَالشُّيوخِ، وَكَانَ عَدَدُهُمْ رَبَوَاتٍ رَبَوَاتٍ وَلُوفُ الْوَفِي، قَائِلِينَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «مُسْتَحْقٌ هُوَ الْحَمْلُ الْمَذْبُوحُ أَنْ يَأْخُذَ الْقُدْرَةَ وَالْغَنِيَّةَ وَالْحِكْمَةَ وَالْقُوَّةَ وَالْكَرَامَةَ وَالْمَجْدَ وَالْبَرَكَةَ».

وَكُلُّ خَلِيقَةٍ مِمَّا فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ وَتَحْتَ الْأَرْضِ، وَمَا عَلَى الْبَحْرِ، كُلُّ مَا فِيهَا، سَمِعْتُهَا قَائِلَةً: «لِلْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ وَلِلْحَمْلِ الْبَرَكَةُ وَالْكَرَامَةُ وَالْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبْدِ الْأَبْدِينَ». وَكَانَتِ الْحَيَّاتُ الْأَرْبَعَةُ تَقُولُ: «آمِينٌ». وَالشُّيوخُ الْأَرْبَعَةُ وَالْعَشْرُونَ خَرُوا وَسَجَدُوا لِلْحَيِّ إِلَى أَبْدِ الْأَبْدِينَ.

## The Sixth Chapter

## الأصحاح السادس

Now I saw when the Lamb opened one of the seals; and I heard one of the four living creatures saying with a voice like thunder, "Come and see." And I looked, and behold, a white horse. He who sat on it had a bow; and a crown was given to him, and he went out conquering and to conquer.

وَنَظَرْتُ لَمَّا فَتَحَ الْحَمْلُ وَاحِدًا مِنَ الْخُتُومِ السَّبْعَةِ، وَسَمِعْتُ وَاحِدًا مِنَ الْأَرْبَعَةِ الْحَيَّاتِ قَائِلًا كَصَوْتِ رَعْدٍ: «هَلْمٌ وَأُنْظِرْ!» فَنَظَرْتُ، وَإِذَا فَرَسٌ أَبْيَضٌ، وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ مَعَهُ قَوْسٌ، وَقَدْ أُعْطِيَ إِكْلِيلًا، وَخَرَجَ غَالِبًا وَلِكِي يَعْلِبَ.

When He opened the second seal, I heard the second living creature saying, "Come and see." Another horse, fiery red, went out. And it was granted to the one who sat on it to take peace from the earth, and that people should kill one another; and there was given to him a great sword.

When He opened the third seal, I heard the third living creature say, "Come and see." So I looked, and behold, a black horse, and he who sat on it had a pair of scales in his hand. And I heard a voice in the midst of the four living creatures saying, "A quart of wheat for a denarius, and three quarts of barley for a denarius; and do not harm the oil and the wine."

When He opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, "Come and see." So I looked, and behold, a pale horse. And the name of him who sat on it was Death, and Hades followed with him. And power was given to them over a fourth of the earth, to kill with sword, with hunger, with death, and by the beasts of the earth.

When He opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of those who had been slain for the word of God and for the testimony which they held. And they cried with a loud voice, saying,

وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتْمَ الثَّانِيَ، سَمِعْتُ الْحَيَوَانَ الثَّانِيَ قَائِلاً: «هَلْمَ وَأَنْظُرْ!» فَخَرَجَ فَرَسٌ آخَرٌ أَحْمَرٌ، وَأُعْطِيَ لِلْجَالِسِ عَلَيْهِ أَنْ يَنْزَعَ السَّلَامَ مِنَ الْأَرْضِ، وَأَنْ يَقْتُلَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا، وَأُعْطِيَ سِيقَا عَظِيمًا.

وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتْمَ الثَّالِثَ، سَمِعْتُ الْحَيَوَانَ الثَّالِثَ قَائِلاً: «هَلْمَ وَأَنْظُرْ!» فَظَرَرْتُ وَإِذَا فَرَسٌ أَسْوَدٌ، وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ مَعْهُ مِيزَانٌ فِي يَدِهِ، وَسَمِعْتُ صَوْتًا فِي وَسْطِ الْأَرْبَعَةِ الْحَيَوَانَاتِ قَائِلاً: «ثُمُنَيَّةُ قَمْحٍ بِدِينَارٍ، وَثَلَاثُ ثَمَانِيَّ شَعِيرٍ بِدِينَارٍ. وَأَمَّا الزَّيْتُ وَالْحَمْرُ فَلَا تَضَرُّهُمَا».

وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتْمَ الرَّابِعَ، سَمِعْتُ صَوْتَ الْحَيَوَانِ الرَّابِعِ قَائِلاً: «هَلْمَ وَأَنْظُرْ!» فَظَرَرْتُ وَإِذَا فَرَسٌ أَخْضَرٌ، وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ إِسْمُهُ الْمَوْتُ، وَالْهَلَوِيَّةُ تَشَعَّهُ، وَأُعْطِيَ سُلْطَانًا عَلَى رُبْعِ الْأَرْضِ أَنْ يَقْتُلَ بِالسَّيْفِ وَالْجُنُونِ وَالْمَوْتِ وَبُوْحُوشِ الْأَرْضِ.

وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتْمَ الْخَامِسَ، رَأَيْتُ تَحْتَ الْمَذْبُحِ نُفُوسَ الَّذِينَ قُتِلُوا مِنْ أَجْلِ كَلِمَةِ اللَّهِ وَمِنْ أَجْلِ الشَّهَادَةِ الَّتِي كَانَتْ عِنْدَهُمْ، وَصَرَخُوا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلِينَ:

"How long, O Lord, holy and true, until You judge and avenge our blood on those who dwell on the earth?" Then a white robe was given to each of them; and it was said to them that they should rest a little while longer, until both the number of their fellow servants and their brethren, who would be killed as they were, was completed.

I looked when He opened the sixth seal, and behold, there was a great earthquake; And the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became like blood. And the stars of heaven fell to the earth, as a fig tree drops its late figs when it is shaken by a mighty wind. Then the sky receded as a scroll when it is rolled up, and every mountain and island was moved out of its place. And the kings of the earth, the great men, the rich men, the commanders, the mighty men, every slave and every free man, hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains, and said to the mountains and rocks, "Fall on us and hide us from the face of Him who sits on the throne and from the wrath of the Lamb! For the great day of His wrath has come, and who is able to stand?"

«هَتَّىٰ مَتَىٰ أَيُّهَا السَّيِّدُ الْقُدُّوسُ وَالْحَقُّ، لَا تَقْضِي وَتَنْتَقِمُ لِدِمَائِنَا مِنَ السَّاكِنَى عَلَى الْأَرْضِ؟» فَاعْطُوا كُلُّ وَاحِدٍ ثِيَابًا بِيَضَّاً، وَقِيلَ لَهُمْ أَنْ يَسْتَرِيحُوا زَمَانًا يَسِيرًا أَيْضًا حَتَّىٰ يَكُمِلَ الْعَيْدُ رُفَقاً هُمْ، وَإِخْوَنُهُمْ أَيْضًا، الْعَيْدُونَ أَنْ يُقْتَلُوا مِثْلُهُمْ.

وَنَظَرْتُ لِمَا فَتَحَ الْخَتْمَ السَّادِسَ، وَإِذَا زَلْكَةٌ عَظِيمَةٌ حَدَثَتْ، وَالشَّمْسُ صَارَتْ سَوْدَاءَ كَمُسْحٍ مِنْ شَعْرٍ، وَالْقَمَرُ صَارَ كَالدَّمِ، وَتَجْوُمُ السَّمَاءِ سَقَطَتْ إِلَى الْأَرْضِ كَمَا تَطَرَّحُ شَجَرَةُ التَّينِ سُقَاطَهَا إِذَا هَزَّهَا رِيحٌ عَظِيمَةٌ. وَالسَّمَاءُ إِنْفَلَقَتْ كَدَرْجٍ مُّلْنَفٍ، وَكُلُّ جَبَلٍ وَجَزِيرَةٍ تَزَحَّجَا مِنْ مَوْضِعِهِمَا، وَمُلْوُكُ الْأَرْضِ وَالْعَظِيمَاءُ وَالْأَغْنِيَاءُ وَالْأُمَّرَاءُ وَالْأَقْوَيَاءُ وَكُلُّ عَبْدٍ وَكُلُّ حُرٍّ، أَخْفَوْا أَنفُسَهُمْ فِي الْمَغَابِرِ وَفِي صُحُورِ الْجِبَالِ، وَهُمْ يَقُولُونَ لِلْجِبَالِ وَالصُّحُورِ: «أُسْقُطِي عَلَيْنَا وَأَخْفِنَا عَنْ وَجْهِ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ وَعَنْ غَضَبِ الْحَمَلِ، لَأَنَّهُ قَدْ جَاءَ يَوْمُ غَضَبِهِ الْعَظِيمِ. وَمَنْ يَسْتَطِعُ الْوُقُوفَ؟»

## The Seventh Chapter

## الأصحاح السابع

After these things I saw four angels standing at the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, on the sea, or on any tree. Then I saw another angel ascending from the east, having the seal of the living God. And he cried with a loud voice to the four angels to whom it was granted to harm the earth and the sea, saying, "Do not harm the earth, the sea, or the trees till we have sealed the servants of our God on their foreheads." And I heard the number of those who were sealed. One hundred and forty-four thousand of all the tribes of the children of Israel were sealed: of the tribe of Judah twelve thousand were sealed; of the tribe of Reuben twelve thousand were sealed; of the tribe of Gad twelve thousand were sealed.

وَبَعْدَ هَذَا رَأَيْتُ أَرْبَعَةَ مَلَائِكَةً وَاقِفِينَ عَلَى أَرْبَعِ زَوَّاياِ الْأَرْضِ، مُمْسِكِينَ أَرْبَعَ رِيَاحَ الْأَرْضِ لِكَيْ لَا تَهُبَّ رِيحٌ عَلَى الْأَرْضِ وَلَا عَلَى الْبَحْرِ وَلَا عَلَى شَجَرَةٍ مَا. وَرَأَيْتُ مَلَاكًا آخَرَ طَالِعًا مِنْ مَشْرِقِ الشَّمْسِ مَعَهُ خَنْمُ اللَّهِ الْحَيِّ، فَنَادَى بِصَوْتٍ عَظِيمٍ إِلَى الْمَلَائِكَةِ الْأَرْبَعَةِ الَّذِينَ أَعْطُوا أَنْ يَضْرُبُوا الْأَرْضَ وَالْبَحْرَ قَائِلًا: «لَا تَضْرُبُوا الْأَرْضَ وَلَا الْبَحْرَ وَلَا الْأَشْجَارَ، حَتَّى نَحْتِمَ عَيْدَ إِلَهَنَا عَلَى جِبَاهِهِمْ». وَسَمِعْتُ عَدَدَ الْمَحْتُومِينَ مِئَةً وَأَرْبَعَةَ وَأَرْبَعينَ أَلْفًا، مَحْتُومِينَ مِنْ كُلِّ سَبْطٍ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ. مِنْ سَبْطِ يَهُودَا إِثْنَا عَشَرَ أَلْفًا. مِنْ سَبْطِ رَأْوِينَ إِثْنَا عَشَرَ أَلْفًا. مِنْ سَبْطِ جَادَ إِثْنَا عَشَرَ أَلْفًا. مَحْتُومِينَ.

### PEOPLE:

Of the tribe of Judah twelve thousand [were sealed].

Of the tribe of Reuben twelve thousand [were sealed].

Of the tribe of Gad twelve thousand [were sealed].

### ΠΙΛΔΟΣ:

Ἐβολ ḥεν τέφιλη ηλογδα μητσναρη νυο.

Ἐβολ ḥεν τέφιλη ηρογβηη μητσναρη νυο.

Ἐβολ ḥεν τέφιλη ηζαδ μητσναρη νυο.

### الشعب:

من سبط يهودا إثنا عشر ألف.

من سبط رأوين إثنا عشر ألف.

من سبط جاد إثنا عشر ألف.

Of the tribe of Asher twelve thousand were sealed; of the tribe of Naphtali twelve thousand were sealed; of the tribe of Manasseh twelve thousand were sealed.

مِنْ سَبْطِ أَشِيرِ إِثْنَا عَشَرَ الْفَ مَحْتُوِمٍ. مِنْ سَبْطِ نَفْتَالِي إِثْنَا عَشَرَ الْفَ مَحْتُوِمٍ. مِنْ سَبْطِ مَنَسَّى إِثْنَا عَشَرَ الْفَ مَحْتُوِمٍ.

**PEOPLE:**

Of the tribe of Asher twelve thousand [were sealed].

Of the tribe of Naphtali twelve thousand [were sealed].

Of the tribe of Manasseh twelve thousand [were sealed].

**Πιλαδος:**

Ἐβολ ὅεν τόφτλη ἡμέσχηρ  
υἱτσνάρ ἥῷο.

Ἐβολ ὅεν τόφτλη ἡέφεαλιω  
υἱτσνάρ ἥῷο.

Ἐβολ ὅεν τόφτλη ἡπανάσχη  
υἱτσνάρ ἥῷο.

**الشعب:**

مِنْ سَبْطِ أَشِيرِ إِثْنَا عَشَرَ الْفَ.

مِنْ سَبْطِ نَفْتَالِي إِثْنَا عَشَرَ الْفَ.

مِنْ سَبْطِ مَنَسَّى إِثْنَا عَشَرَ الْفَ.

Of the tribe of Simeon twelve thousand were sealed; of the tribe of Levi twelve thousand were sealed; of the tribe of Issachar twelve thousand were sealed.

مِنْ سَبْطِ شَمْعُونَ إِثْنَا عَشَرَ الْفَ مَحْتُوِمٍ.  
مِنْ سَبْطِ لَأْوِي إِثْنَا عَشَرَ الْفَ مَحْتُوِمٍ. مِنْ سَبْطِ يَسَّاَكَرَ إِثْنَا عَشَرَ الْفَ مَحْتُوِمٍ.

**PEOPLE:**

Of the tribe of Simeon twelve thousand [were sealed].

Of the tribe of Levi twelve thousand [were sealed].

Of the tribe of Issachar twelve thousand [were sealed].

**Πιλαδος:**

Ἐβολ ὅεν τόφτλη ἡσμεων  
υἱτσνάρ ἥῷο.

Ἐβολ ὅεν τόφτλη ἡλεω  
υἱτσνάρ ἥῷο.

Ἐβολ ὅεν τόφτλη ἡισαχαρ  
υἱτσνάρ ἥῷο.

**الشعب:**

مِنْ سَبْطِ شَمْعُونَ إِثْنَا عَشَرَ الْفَ.

مِنْ سَبْطِ لَأْوِي إِثْنَا عَشَرَ الْفَ.

مِنْ سَبْطِ يَسَّاَكَرَ إِثْنَا عَشَرَ الْفَ.

Of the tribe of Zebulun twelve thousand were sealed; of the tribe of Joseph twelve thousand were sealed; of the tribe of Benjamin twelve thousand were sealed.

مِنْ سَبْطِ زُبُولُونَ إِثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَحْتُومٍ.  
مِنْ سَبْطِ يُوسُفَ إِثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَحْتُومٍ. مِنْ  
سَبْطِ بَيْتَمِينَ إِثْنَا عَشَرَ أَلْفَ مَحْتُومٍ.

**PEOPLE:**

Of the tribe of Zebulun twelve thousand [were sealed].

Of the tribe of Joseph twelve thousand [were sealed].

Of the tribe of Benjamin twelve thousand [were sealed].

**ΠΙΛΔΟΣ:**

Ἐβολ ἵεν τέφυλη  
ΝΖαβογλων μητσναρ νῷο.

Ἐβολ ἵεν τέφυλη ηιώσηφ  
μητσναρ νῷο.

Ἐβολ ἵεν τέφυλη μΒενιαμιν  
μητσναρ νῷο.

**الشعب:**

مِنْ سَبْطِ زُبُولُونَ إِثْنَا عَشَرَ  
أَلْفًا.

مِنْ سَبْطِ يُوسُفَ إِثْنَا عَشَرَ  
أَلْفًا.

مِنْ سَبْطِ بَيْتَمِينَ إِثْنَا عَشَرَ  
أَلْفًا.

After these things I looked, and behold, a great multitude which no one could number, of all nations, tribes, peoples, and tongues, standing before the throne and before the Lamb, clothed with white robes, with palm branches in their hands, and crying out with a loud voice, saying, "Salvation belongs to our God who sits on the throne, and to the Lamb!" All the angels stood around the throne and the elders and the four living creatures, and fell on their faces before the throne and worshiped God, saying:

"Amen! Blessing and glory and wisdom, Thanksgiving and honor and power and might, Be to our God forever and ever. Amen."

بَعْدَ هَذَا نَظَرْتُ وَإِذَا جَمْعٌ كَثِيرٌ لَمْ يَسْتَطِعْ  
أَحَدٌ أَنْ يَعْدَهُ، مِنْ كُلِّ الْأَمْمَ وَالْقَبَائِلِ  
وَالشُّعُوبِ وَالْأُلْسِنَةِ، وَاقْفُونَ أَمَامَ الْعَرْشِ  
وَأَمَامَ الْحَمْلِ، مُتَسَرِّبِلِينَ بِشَابِبٍ وَفَيِ  
أَيْدِيهِمْ سَعَفُ التَّخْلِ وَهُمْ يَصْرُخُونَ بِصَوْتٍ  
عَظِيمٍ قَائِلِينَ: «الْخَلَاصُ لِإِلَهَنَا الْجَالِسُ عَلَى  
الْعَرْشِ وَلِلْحَمْلِ». وَجَمِيعُ الْمَلَائِكَةُ كَائِنُوا  
وَاقْفِينَ حَوْلَ الْعَرْشِ وَالشُّيُوخُ وَالْحَيَوانَاتُ  
الْأَرْبَعَةُ، وَخَرُّوا أَمَامَ الْعَرْشِ عَلَى وُجُوهِهِمْ  
وَسَجَدُوا لِلَّهِ قَائِلِينَ:

«آمِينَ! الْبَرَكَةُ وَالْمَجْدُ وَالْحِكْمَةُ وَالشُّكْرُ  
وَالْكَرَامَةُ وَالْقُدْرَةُ وَالْقُوَّةُ لِإِلَهَنَا إِلَى أَبَدِ  
الْأَبْدِينَ. آمِينَ».

Then one of the elders answered, saying to me, "Who are these arrayed in white robes, and where did they come from?" And I said to him, "Sir, you know."

So he said to me, "These are the ones who come out of the great tribulation, and washed their robes and made them white in the blood of the Lamb. Therefore they are before the throne of God, and serve Him day and night in His temple. And He who sits on the throne will dwell among them. They shall neither hunger anymore nor thirst anymore; the sun shall not strike them, nor any heat. For the Lamb who is in the midst of the throne will shepherd them and lead them to living fountains of waters. And God will wipe away every tear from their eyes."

وَسَأَلَنِي وَاحِدٌ مِّنَ الشُّعُوبِ: «هَؤُلَاءِ الْمُتَسَرِّبُونَ بِالثِّيَابِ الْبِيْضِ، مَنْ هُمْ وَمَنْ أَيْنَ أَتُوا؟» فَقُلْتُ لَهُ: «يَا سَيِّدُ أَنْتَ تَعْلَمُ».

فَقَالَ لِي: «هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ آتَوْا مِنَ الْضَّيْقَةِ الْعَظِيمَةِ، وَقَدْ غَسَلُوا ثِيَابَهُمْ وَيَضُوُّهَا فِي دَمِ الْحَمَلِ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ هُمْ أَمَامَ عَرْشِ اللَّهِ وَيَخْدُمُونَهُ نَهَارًا وَلَيْلًا فِي هَيْكَلِهِ، وَالْجَالِسُونَ عَلَى الْعَرْشِ يَحْلِّ فَوْقَهُمْ. لَنْ يَجُوَعُوْا بَعْدُ وَلَنْ يَعْطَسُوْا بَعْدُ وَلَا تَقْعُ عَلَيْهِمُ الشَّمْسُ وَلَا شَيْءٌ مِّنَ الْحَرِّ، لَأَنَّ الْحَمَلَ الَّذِي فِي وَسْطِ الْعَرْشِ يَرْعَاهُمْ، وَيَقْتَادُهُمْ إِلَى يَنَابِيعِ مَاءِ حَيَّةٍ، وَيَمْسَحُ اللَّهُ كُلَّ دَمْعَةٍ مِّنْ عَيْنِهِمْ».

## The Eighth Chapter

## الأصحاب الثامن

When He opened the seventh seal, there was silence in heaven for about half an hour. And I saw the seven angels who stand before God, and to them were given seven trumpets. Then another angel, having a golden censer, came and stood at the altar.

وَلَمَّا فَتَحَ الْخَتَمَ السَّابِعَ حَدَثَ سُكُوتٌ فِي السَّمَاءِ نَحْوَ نِصْفِ سَاعَةٍ. وَرَأَيْتُ السَّبْعَةَ الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ يَقْفُونَ أَمَامَ اللَّهِ وَقَدْ أَعْطُوا سَبْعَةَ أَبْوَاقٍ. وَجَاءَ مَلَكٌ آخَرُ وَوَقَفَ عِنْدَ الْمَذْبُحِ،

The priest raises incense

يرفع الكاهن بخور

He was given much incense, that he should offer it with the prayers of all the saints upon the golden altar which was before the throne. And the smoke of the incense, with the prayers of the saints, ascended before God from the angel's hand. Then the angel took the censer, filled it with fire from the altar, and threw it to the earth. And there were noises, thunderings, lightnings, and an earthquake.

So the seven angels who had the seven trumpets prepared themselves to sound. The first angel sounded: And hail and fire followed, mingled with blood, and they were thrown to the earth. And a third of the trees were burned up, and all green grass was burned up.

Then the second angel sounded: And something like a great mountain burning with fire was thrown into the sea, and a third of the sea became blood. And a third of the living creatures in the sea died, and a third of the ships were destroyed.

Then the third angel sounded: And a great star fell from heaven, burning like a torch, and it fell on a third of the rivers and on the springs of water. The name of the star is Wormwood. A third of the waters became wormwood, and many men died from the water, because it was made bitter.

وَمَعَهُ مِبْخَرَةً مِنْ ذَهَبٍ وَأُعْطِيَ بَخْوراً كَثِيرًا لِكَيْ يُقَدِّمَهُ مَعَ صَلَواتِ الْقَدِيسِينَ جَمِيعِهِمْ عَلَى مَذْبُحِ الذَّهَبِ الَّذِي أَمَّا مَعَهُ عَرْشُهُ صَدَعَ دُخَانُ الْبَخْورِ مَعَ صَلَواتِ الْقَدِيسِينَ مِنْ يَدِ الْمَلَائِكَ أَمَّا اللَّهُ ثُمَّ أَخَذَ الْمَلَائِكَ الْمِبْخَرَةَ وَمَلَأَهَا مِنْ نَارِ الْمَذْبُحِ وَالْقَاهَا إِلَى الْأَرْضِ فَهَدَثَتْ أَصْوَاتٌ وَرُعْوَدٌ وَبَرْوَقٌ وَزَلْزَلَةٌ.

ثُمَّ إِنَّ السَّبْعَةَ الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ مَعَهُمُ السَّبْعَةَ الْأَبْوَاقُ تَهَيَّاً لِكَيْ يُبَوْقُوا فَبَوَّقَ الْمَلَائِكَةُ الْأَوَّلُ فَهَدَثَ بَرْدٌ وَنَارٌ مَخْلُوطٌ بِدَمٍ وَالْقِيَاءِ إِلَى الْأَرْضِ فَإِحْتَرَقَ ثُلُثُ الْأَسْجَارِ وَإِحْتَرَقَ كُلُّ عُشْبٍ أَخْضَرٍ.

ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلَائِكَةُ الثَّانِيُّ، فَكَانَ جَبَلاً عَظِيمًا مُتَنَبِّداً بِالنَّارِ الْقَيِّيِّ إِلَى الْبَحْرِ فَصَارَ ثُلُثُ الْبَحْرِ دَمًا وَمَاتَ ثُلُثُ الْخَلَائِقِ الَّتِي فِي الْبَحْرِ الَّتِي لَهَا حَيَاةً وَاهْلَكَ ثُلُثُ السُّفُنِ.

ثُمَّ بَوَّقَ الْمَلَائِكَةُ الثَّالِثُ فَسَقَطَ مِنَ السَّمَاءِ كَوْكَبٌ عَظِيمٌ مُتَقَدِّدٌ كِمَصْبَاحٍ وَوَقَعَ عَلَى ثُلُثِ الْأَنْهَارِ وَعَلَى يَنَابِيعِ الْمَيَاهِ وَإِسْمُ الْكَوْكَبِ «الْأَفْسَتِينُ». فَصَارَ ثُلُثُ الْمَيَاهِ أَفْسَتِينًا وَمَاتَ كَثِيرُونَ مِنَ النَّاسِ مِنَ الْمَيَاهِ لَا يَنْهَا صَارَتْ مُرَّةً.

Then the fourth angel sounded: And a third of the sun was struck, a third of the moon, and a third of the stars, so that a third of them were darkened. A third of the day did not shine, and likewise the night. And I looked, and I heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice, "Woe, woe, woe to the inhabitants of the earth, because of the remaining blasts of the trumpet of the three angels who are about to sound!"

ثُمَّ بَوَقَ الْمَلَائِكَةُ الرَّابِعُ، فَضَرَبَ ثُلَثُ الشَّمْسِ وَثُلَثُ الْقَمَرِ وَثُلَثُ النُّجُومِ، حَتَّى يُظْلِمَ ثُلْثُهُنَّ، وَالنَّهَارُ لَا يُضِيِّعُ ثُلْثُهُ، وَاللَّيلُ كَذَلِكَ. ثُمَّ نَظَرْتُ وَسَمِعْتُ مَلَائِكَةً طَائِرًا فِي وَسْطِ السَّمَاءِ قَائِلًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «وَيْلٌ وَيْلٌ وَيْلٌ لِلْسَّاكِنِينَ عَلَى الْأَرْضِ مِنْ أَجْلِ بَقِيَّةِ أَصْوَاتِ أَبْوَاقِ الْثَّلَاثَةِ الْمَلَائِكَةِ الْمُرْزِعِينَ أَنْ يُبَوِّقُوا».

## The Ninth Chapter

## الأصحاح التاسع

Then the fifth angel sounded: And I saw a star fallen from heaven to the earth. To him was given the key to the bottomless pit. And he opened the bottomless pit, and smoke arose out of the pit like the smoke of a great furnace. So the sun and the air were darkened because of the smoke of the pit. Then out of the smoke locusts came upon the earth. And to them was given power, as the scorpions of the earth have power. They were commanded not to harm the grass of the earth, or any green thing, or any tree, but only those men who do not have the seal of God on their foreheads. And they were not given authority to kill them, but to torment them for five months. Their torment was like the torment of a scorpion when it strikes a man.

In those days men will seek death and will not find it; they will desire to die, and death will flee from them.

ثُمَّ بَوَقَ الْمَلَائِكَةُ الْخَامِسُ، فَرَأَيْتُ كَوْكَبًا قَدْ سَقَطَ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ، وَأُعْطِيَ مِفْتَاحَ بَئْرِ الْمَهَاوِيَةِ. فَفَتَحَ بَئْرَ الْمَهَاوِيَةِ، فَصَعَدَ دُخَانٌ مِنَ الْبَئْرِ كَدُخَانِ أَلْوَنِ عَظِيمٍ، فَأَظْلَمَتِ الشَّمْسُ وَالْجَوُうُ مِنْ دُخَانِ الْبَئْرِ. وَمِنْ الدُخَانِ خَرَجَ جَرَادٌ عَلَى الْأَرْضِ، فَأَعْطَيَ سُلْطَانًا كَمَا لِعَقَارِبِ الْأَرْضِ سُلْطَانًا. وَقِيلَ لَهُ أَنْ لَا يَضُرَّ عُشْبَ الْأَرْضِ وَلَا شَيْئًا أَخْضَرَ وَلَا شَجَرَةً مَا، إِلَّا النَّاسَ فَقَطُ الَّذِينَ لَيْسُ لَهُمْ خَتْمُ اللَّهِ عَلَى جِبَاهِهِمْ. وَأُعْطَيَ أَنْ لَا يَقْتُلُهُمْ بَلْ أَنْ يَتَعَذَّبُوا خَمْسَةَ أَشْهُرٍ. وَعَذَابُ كَعَذَابِ عَقْرَبٍ إِذَا لَدَغَ إِنْسَانًا.

وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ سَيَطُلُّ النَّاسُ الْمَوْتَ وَلَا يَجِدُونَهُ، وَيَرْغَبُونَ أَنْ يَمُوْثُوا فِيهِرُبُ الْمَوْتُ مِنْهُمْ.

The shape of the locusts was like horses prepared for battle. On their heads were crowns of something like gold, and their faces were like the faces of men. They had hair like women's hair, and their teeth were like lions' teeth. And they had breastplates like breastplates of iron, and the sound of their wings was like the sound of chariots with many horses running into battle. They had tails like scorpions, and there were stings in their tails. Their power was to hurt men five months. And they had as king over them the angel of the bottomless pit, whose name in Hebrew is Abaddon, but in Greek he has the name Apollyon. One woe is past. Behold, still two more woes are coming after these things.

Then the sixth angel sounded: And I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before God, saying to the sixth angel who had the trumpet, "Release the four angels who are bound at the great river Euphrates." So the four angels, who had been prepared for the hour and day and month and year, were released to kill a third of mankind.

وَسَكْلُ الْجَرَادِ شِبْهُ خَيْلٍ مُّهَيَّأً لِلْحَرْبِ،  
وَعَلَى رُؤُسِهَا كَأَكَالِيلَ شِبْهِ الذَّهَبِ،  
وَوُجُوهُهَا كَوُجُوهِ النَّاسِ. وَكَانَ لَهَا شَعْرٌ  
كَشَعْرِ النَّسَاءِ، وَكَانَتْ أَسْنَانُهَا كَأَسْنَانِ  
الْأُسُودِ، وَكَانَ لَهَا دُرُوعٌ كَدُرُوعِ مَرْكَابَاتِ خَيْلٍ  
وَصَوْتٌ أَجْنِحَتِهَا كَصَوْتِ مَرْكَابَاتِ خَيْلٍ  
كَثِيرٌ تَجْرِي إِلَى قَتَالٍ. وَلَهَا أَذْنَابٌ شِبْهُ  
الْعَقَارِبِ، وَكَانَتْ فِي أَذْنَابِهَا حُمَّاتٌ،  
وَسُلْطَانُهَا أَنْ تُؤْذِيَ النَّاسَ خَمْسَةَ أَشْهُرٍ. وَلَهَا  
مَلَأُ الْهَاوِيَةِ مَلِكًا عَلَيْهَا اسْمُهُ بِالْعِبْرَانِيَّةِ  
«أَبَدُون» وَلَهُ بِالْيُونَانِيَّةِ اسْمُ «أَبُولِيُونُ». الْوَيْلُ  
الْوَاحِدُ مَضَى، هُوَذَا يَأْتِي وَيَلَانٌ أَيْضًا بَعْدَ  
هَذَا.

ثُمَّ بَوْقَ الْمَلَائِكَةِ السَّادِسِ، فَسَمِعْتُ صَوْتًا  
وَاحِدًا مِنْ أَرْبَعَةِ قُرُونٍ مَذْبَحِ الذَّهَبِ الَّذِي  
أَمَامَ اللَّهِ، قَائِلًا لِلْمَلَائِكَةِ السَّادِسِ الَّذِي مَعَهُ  
الْبُوقُ: «فُكَّ الْأَرْبَعَةِ الْمَلَائِكَةِ الْمُقَيَّدِينَ عِنْدَ  
النَّهْرِ الْعَظِيمِ الْفُرَاتِ». فَإِنْفَكَ الْأَرْبَعَةُ  
الْمَلَائِكَةُ الْمُعَدُّونَ لِلسَّاعَةِ وَالْيَوْمِ وَالشَّهْرِ  
وَالسَّنَةِ، لِكَيْ يَقْتُلُوا ثُلُثَ النَّاسِ.

Now the number of the army of the horsemen was two hundred million; I heard the number of them. And thus I saw the horses in the vision: those who sat on them had breastplates of fiery red, hyacinth blue, and sulfur yellow; and the heads of the horses were like the heads of lions; and out of their mouths came fire, smoke, and brimstone. By these three plagues a third of mankind was killed—by the fire and the smoke and the brimstone which came out of their mouths. For their power is in their mouth and in their tails; for their tails are like serpents, having heads; and with them they do harm.

But the rest of mankind, who were not killed by these plagues, did not repent of the works of their hands, that they should not worship demons, and idols of gold, silver, brass, stone, and wood, which can neither see nor hear nor walk. And they did not repent of their murders or their sorceries or their sexual immorality or their thefts.

وَعَدَدُ جِيُوشِ الْفُرْسَانِ مِئَةً مِلْيُونًا. وَأَنَا سَمِعْتُ عَدَدَهُمْ. وَهَكَذَا رَأَيْتُ الْحَيْلَ فِي الرُّؤْيَا وَالْجَالِسِينَ عَلَيْهَا، لَهُمْ دُرُوعٌ نَارِيَّةٌ وَأَسْمَانٌ جُوْنِيَّةٌ وَكِبِيرِيَّةٌ، وَرُؤُوسُ الْحَيْلِ كَرُؤُوسِ الْأَسْوَدِ، وَمِنْ أَفْوَاهِهَا يَخْرُجُ نَارٌ وَدُخَانٌ وَكِبِيرٍ. مِنْ هَذِهِ الْثَلَاثَةِ قُتِلَ ثُلُثُ النَّاسِ مِنَ النَّارِ وَالدُخَانِ وَالكِبِيرِيَّةِ الْخَارِجَةِ مِنْ أَفْوَاهِهَا، فَإِنَّ سُلْطَانَهَا هُوَ فِي أَفْوَاهِهَا وَفِي أَذْنَابِهَا، لَأَنَّ أَذْنَابَهَا شِبَهُ الْحَيَّاتِ وَلَهَا رُؤُوسٌ وَبِهَا تَضُرُّ.

وَأَمَّا بَقِيَّةُ النَّاسِ الَّذِينَ لَمْ يُقْتَلُوا بِهَذِهِ الْضَّرَّبَاتِ، فَلَمْ يَتُوبُوا عَنْ أَعْمَالِ أَيْدِيهِمْ، حَتَّى لَا يَسْجُدُوا لِلشَّيَاطِينِ وَأَصْنَامِ الْذَهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالنُّحَاسِ وَالْحَجَرِ وَالْخَشَبِ الَّتِي لَا تَسْتَطِعُ أَنْ تُبْصِرَ وَلَا تَسْمَعَ وَلَا تَمْشِي، لَا تَأْبُوا عَنْ قَتْلِهِمْ وَلَا عَنْ سُحْرِهِمْ وَلَا عَنْ زِنَاهُمْ وَلَا عَنْ سُرْقَتِهِمْ.

## The Tenth Chapter

## الأصحاح العاشر

I saw still another mighty angel coming down from heaven, clothed with a cloud. And a rainbow was on his head, his face was like the sun, and his feet like pillars of fire. He had a little book open in his hand. And he set his right foot on the sea and his left foot on the land, and cried with a loud voice, as when a lion roars. When he cried out, seven thunders uttered their voices. Now when the seven thunders uttered their voices, I was about to write; but I heard a voice from heaven saying to me, "Seal up the things which the seven thunders uttered, and do not write them."

The angel whom I saw standing on the sea and on the land raised up his hand to heaven and swore by Him who lives forever and ever, who created heaven and the things that are in it, the earth and the things that are in it, and the sea and the things that are in it, that there should be delay no longer, but in the days of the sounding of the seventh angel, when he is about to sound, the mystery of God would be finished, as He declared to His servants the prophets.

Then the voice which I heard from heaven spoke to me again and said, "Go, take the little book which is open in the hand of the angel who stands on the sea and on the earth."

ثُمَّ رَأَيْتُ مَلَاكًا آخَرَ قَوِيًّا نَازِلًا مِنَ السَّمَاءِ، مُتَسَرِّبًا بِسَحَابَةٍ، وَعَلَى رَأْسِهِ قَوْسٌ قُزَحٌ، وَوَجْهُهُ كَالشَّمْسِ، وَرَجْلَاهُ كَعَمُودَيْ نَارٍ، وَمَعْهُ فِي يَدِهِ سِفْرٌ صَغِيرٌ مَفْتُوحٌ. فَوَضَعَ رِجْلَهُ الْيُمْنَى عَلَى الْبَحْرِ وَالْيُسْرَى عَلَى الْأَرْضِ، وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ كَمَا يُزَمْجِرُ الْأَسْدُ. وَبَعْدَ مَا صَرَخَ تَكَلَّمَ الرُّعُودُ السَّبَعَةُ بِأصْوَاتِهَا. وَبَعْدَ مَا تَكَلَّمَ الرُّعُودُ السَّبَعَةُ بِأصْوَاتِهَا كُنْتُ مُزْمِعًا أَنْ أَكْتُبَ، فَسَمِعْتُ صَوْتًا مِنَ السَّمَاءِ قَائِلًا لِي: «إِخْتِمْ عَلَى مَا تَكَلَّمَ بِهِ الرُّعُودُ السَّبَعَةُ وَلَا تَكْتُبْهُ».

وَالْمَلَائِكَ الَّذِي رَأَيْتُهُ وَاقِفًا عَلَى الْبَحْرِ وَعَلَى الْأَرْضِ، رَفَعَ يَدَهُ إِلَى السَّمَاءِ، وَأَقْسَمَ بِالْحَيِّ إِلَى أَبِدِ الْأَبِدِينَ، الَّذِي خَلَقَ السَّمَاءَ وَمَا فِيهَا وَالْأَرْضَ وَمَا فِيهَا وَالْبَحْرِ وَمَا فِيهِ، أَنْ لَا يَكُونُ زَمَانٌ بَعْدُ، بَلْ فِي أَيَّامِ صَوْتِ الْمَلَائِكَ السَّابِعِ مَتَى أَزْمَعَ أَنْ يُبَوِّقَ يَتَمْ أَيْضًا سِرُّ اللَّهِ، كَمَا بَشَّرَ عَيْدَهُ الْأَبِيَاءَ.

وَالصَّوْتُ الَّذِي كُنْتُ قَدْ سَمِعْتُهُ مِنَ السَّمَاءِ كَلَّمَنِي أَيْضًا وَقَالَ: «إِذْهَبْ خُذِ السَّفَرَ الصَّغِيرَ الْمَفْتُوحَ فِي يَدِ الْمَلَائِكَ الْوَاقِفِ عَلَى الْبَحْرِ وَعَلَى الْأَرْضِ».

So I went to the angel and said to him, "Give me the little book." And he said to me, "Take and eat it; and it will make your stomach bitter, but it will be as sweet as honey in your mouth."

Then I took the little book out of the angel's hand and ate it, and it was as sweet as honey in my mouth. But when I had eaten it, my stomach became bitter. And he said to me, "You must prophesy again about many peoples, nations, tongues, and kings."

فَذَهَبْتُ إِلَى الْمَلَكِ قَائِلًا لَّهُ: «أَعْطِنِي السَّفَرَ الصَّغِيرَ». فَقَالَ لِي: «خُذْهُ وَكُلْهُ، فَسَيَجْعَلُ جَوْفَكَ مُرًّا، وَلَكِنَّهُ فِي فِمَا يَكُونُ حُلْوًا كَالْعَسْلَ».

فَأَخَذْتُ السَّفَرَ الصَّغِيرَ مِنْ يَدِ الْمَلَكِ وَأَكَلْتُهُ، فَكَانَ فِي فِيمَيْ حُلْوًا كَالْعَسْلَ. وَبَعْدَ مَا أَكَلْتُهُ صَارَ جَوْفِي مُرًّا. فَقَالَ لِي: «يَحِبُّ أَنَّكَ تَتَبَّأَ أَيْضًا عَلَى شُعُوبٍ وَأَمَمٍ وَالسِّلْطَةِ وَمُلُوكٍ كَثِيرِينَ».

## The Eleventh Chapter

Then I was given a reed like a measuring rod. And the angel stood, saying, "Rise and measure the temple of God, the altar, and those who worship there. But leave out the court which is outside the temple, and do not measure it, for it has been given to the Gentiles. And they will tread the holy city underfoot for forty-two months. And I will give power to my two witnesses, and they will prophesy one thousand two hundred and sixty days, clothed in sackcloth."

These are the two olive trees and the two lampstands standing before the God of the earth. And if anyone wants to harm them, fire proceeds from their mouth and devours their enemies. And if anyone wants to harm them, he must be killed in this manner.

## الأصحاح الحادي عشر

ثُمَّ أُعْطِيَتُ قَصَبَةً شَبِيهَ عَصَاً، وَوَقَفَ الْمَلَكُ قَائِلًا لِي: «قُمْ وَقِسْ هَيْكَلَ اللَّهِ وَالْمَذْبَحَ وَالسَّاجِدِينَ فِيهِ. وَأَمَّا الدَّارُ الَّتِي هِيَ خَارِجٌ هَيْكَلٌ فَإِطْرِحْهَا خَارِجًا وَلَا تَقْسِمَهَا، لَأَنَّهَا قَدْ أُعْطِيَتْ لِلْأُمَمِ، وَسَيَدُوْسُونَ الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ إِلَثَيْنَ وَأَرْبَعِينَ شَهْرًا. سَاعُطِي لِشَاهِدَيِ الْفَتَنَاءِ الْفَلَامِينَ وَمَئَيْنَ وَسَيْتَيْنَ يَوْمًا، لَأَبْسِيْنَ مُسُواْحًا».

هَذَانِ هُمَا الرَّيْنُوتَانِ وَالْمَنَارَاتَانِ الْقَائِمَتَانِ أَمَامِ رَبِّ الْأَرْضِ. وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يُرِيدُ أَنْ يُؤْذِيْهُمَا، تَخْرُجُ نَارٌ مِنْ فَمِهِمَا وَتَأْكُلُ أَعْدَاءَهُمَا. وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يُرِيدُ أَنْ يُؤْذِيْهُمَا فَهَكَذَا لَا بَدَّ أَنَّهُ يُقْتَلُ.

These have power to shut heaven, so that no rain falls in the days of their prophecy. And they have power over waters to turn them to blood, and to strike the earth with all plagues, as often as they desire.

When they finish their testimony, the beast that ascends out of the bottomless pit will make war against them, overcome them, and kill them. And their dead bodies will lie in the street of the great city which spiritually is called Sodom and Egypt, where also our Lord was crucified. Then those from the peoples, tribes, tongues, and nations will see their dead bodies three-and-a-half days, and not allow their dead bodies to be put into graves. And those who dwell on the earth will rejoice over them, make merry, and send gifts to one another, because these two prophets tormented those who dwell on the earth.

Now after the three-and-a-half days the breath of life from God entered them, and they stood on their feet, and great fear fell on those who saw them. And they heard a loud voice from heaven saying to them, "Come up here." And they ascended to heaven in a cloud, and their enemies saw them.

In the same hour there was a great earthquake, and a tenth of the city fell. In the earthquake seven thousand people were killed, and the rest were afraid and gave glory to the God of heaven. The second woe is past. Behold, the third woe is coming quickly.

هَذَانِ لَهُمَا السُّلْطَانُ أَنْ يُعْلِقَا السَّمَاءَ حَتَّى  
لَا تُمْطِرَ مَطَرًا فِي أَيَّامٍ بُوَتِهِمَا، وَلَهُمَا  
سُلْطَانٌ عَلَى الْمَيَاهِ أَنْ يُحَوِّلَاهَا إِلَى دَمٍ، وَأَنْ  
يَضْرِبَا الْأَرْضَ بِكُلِّ ضَرْبَةٍ كُلُّمَا أَرَادَا.

وَمَتَى تَمَّا شَهَادَتُهُمَا فَالْوَحْشُ الصَّاعِدُ  
مِنَ الْهَاوِيَةِ سَيَصْنَعُ مَعَهُمَا حَرْبًا وَيَعْلَبُهُمَا  
وَيَغْتَلُهُمَا. وَتَكُونُ جُثَاثُهُمَا عَلَى شَارِعِ الْمَدِينَةِ  
الْعَظِيمَةِ الَّتِي تُدْعَى رُوْحِيَا سَدُومَ وَمَصْرَ،  
حِيَثُ صُلْبَ رَبِّنَا أَيْضًا. وَيَنْظُرُ أَنَاسٌ مِنَ  
الشُّعُوبِ وَالْقَبَائِلِ وَالْأَلْسِنَةِ وَالْأَمَمِ جُثَاثِهِمَا  
ثَلَاثَةً أَيَّامٍ وَنَصْفًا، وَلَا يَدْعُونَ جُثَاثِهِمَا  
ثُوْضَاعَانِ فِي قُبُورِ. وَيَسْمَتُ بِهِمَا السَّاكِنُونَ  
عَلَى الْأَرْضِ وَيَتَهَلَّلُونَ، وَيُرْسِلُونَ هَدَائِيَا  
بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ لَأَنَّ هَذِينَ النَّيَّيْنِ كَانَا قَدْ  
عَذَّبَا السَّاكِنِينَ عَلَى الْأَرْضِ.

ثُمَّ بَعْدَ الْثَلَاثَةِ الْأَيَّامِ وَالنَّصْفِ دَخَلَ فِيهِمَا  
رُوحُ حَيَاةٍ مِنَ اللَّهِ، فَوَقَفَا عَلَى أَرْجُلِهِمَا.  
وَوَقَعَ خَوْفٌ عَظِيمٌ عَلَى الَّذِينَ كَانُوا  
يَنْظُرُونَهُمَا. وَسَمِعُوا صَوْتاً عَظِيمًا مِنَ السَّمَاءِ  
قَائِلاً لَهُمَا: «إِصْعَدَا إِلَى هَهُنَا». فَصَعَدَا إِلَى  
السَّمَاءِ فِي السَّحَابَةِ، وَنَظَرُهُمَا أَعْدَاؤُهُمَا.

وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ حَدَثَتْ زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ،  
فَسَقَطَ عُشُرُ الْمَدِينَةِ، وَقُتِلَ بِالزَّلْزَلَةِ أَسْمَاءُ مِنَ  
النَّاسِ: سَبْعَةُ آلَافٍ. وَصَارَ الْبَاقُونَ فِي  
رُعَبَةٍ، وَأَعْطُوا مَجْدًا لِإِلَهِ السَّمَاءِ. الْوَيْلُ  
الثَّانِي مَضَى وَهُوَ ذَا الْوَيْلُ الثَّالِثُ يَأْتِي  
سَرِيعًا.

Then the seventh angel sounded: And there were loud voices in heaven, saying, "The kingdoms of this world have become the kingdoms of our Lord and of His Christ, and He shall reign forever and ever!" And the twenty-four elders who sat before God on their thrones fell on their faces and worshiped God, saying:

"We give You thanks, O Lord God Almighty, The One who is and who was and who is to come, Because You have taken Your great power and reigned. The nations were angry, and Your wrath has come, And the time of the dead, that they should be judged, And that You should reward Your servants the prophets and the saints, And those who fear Your name, small and great, And should destroy those who destroy the earth."

Then the temple of God was opened in heaven, and the ark of His covenant was seen in His temple. And there were lightnings, noises, thunderings, an earthquake, and great hail.

## The Twelfth Chapter

Now a great sign appeared in heaven: a woman clothed with the sun, with the moon under her feet, and on her head a garland of twelve stars. Then being with child, she cried out in labor and in pain to give birth.

ثُمَّ بَوْقَ الْمَلَائِكَ السَّابِعُ، فَحَدَّثَتْ أَصْوَاتٌ عَظِيمَةٌ فِي السَّمَاءِ قَائِلَةً: «قَدْ صَارَتْ مَمَالِكُ الْعَالَمِ لِرَبِّنَا وَمَسِيحِهِ، فَسَيَمْلِكُ إِلَى أَبَدِ الْأَبْدِينَ». وَالْأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ شَيْخًا جَالِسُونَ أَمَامَ اللَّهِ عَلَى عُرُوشِهِمْ خَرُوا عَلَى وُجُوهِهِمْ وَسَجَدُوا لِلَّهِ قَائِلِينَ:

«نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الْكَائِنِ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي يَأْتِي، لَأَنَّكَ أَخَذْتَ قُدْرَتَكَ الْعَظِيمَةَ وَمَلَكْتَ وَغَضِيبَتِ الْأُمُّ فَأَتَى غَضِيبُكَ وَزَمَانُ الْأَمْوَاتِ لِيُدَائِنُوا، وَلِتُعْطِي الْأُجْرَةَ لِعَيْدِكَ الْأَنْبِيَاءِ وَالْقَدِيسِينَ وَالْخَائِفِينَ إِسْمَكَ، الصَّغَارِ وَالْكَبَارِ، وَلِيُهْلِكَ الَّذِينَ كَانُوا يُهْلِكُونَ الْأَرْضَ».

وَإِنْفَتَحَ هَيْكَلُ اللهِ فِي السَّمَاءِ، وَظَهَرَ تَابُوتُ عَهْدِهِ فِي هَيْكَلِهِ، وَحَدَّثَتْ بُرُوقٌ وَأَصْوَاتٌ وَرُعُودٌ وَزَلْزَلَةٌ وَبَرَدٌ عَظِيمٌ.

## الأَصْحَاحُ الثَّانِي عَشْر

وَظَهَرَتْ آيَةٌ عَظِيمَةٌ فِي السَّمَاءِ: إِمْرَأَةٌ مُسَرِّبَةٌ بِالشَّمْسِ، وَالْقَمَرُ تَحْتَ رِجْلِيهَا، وَعَلَى رَأْسِهَا إِكْلِيلٌ مِنْ إِثْنَيْ عَشَرَ كَوْكَبًا، وَهِيَ حُبْلَى تَصْرُخُ مُتَمَحَّضَةً وَمَتَوَجَّعَةً لِتَلِدَ.

And another sign appeared in heaven: behold, a great, fiery red dragon having seven heads and ten horns, and seven diadems on his heads. His tail drew a third of the stars of heaven and threw them to the earth. And the dragon stood before the woman who was ready to give birth, to devour her Child as soon as it was born. She bore a male Child who was to rule all nations with a rod of iron. And her Child was caught up to God and His throne. Then the woman fled into the wilderness, where she has a place prepared by God, that they should feed her there one thousand two hundred and sixty days.

And war broke out in heaven: Michael and his angels fought with the dragon; And the dragon and his angels fought, but they did not prevail, nor was a place found for them in heaven any longer. So the great dragon was cast out, that serpent of old, called the Devil and Satan, who deceives the whole world; He was cast to the earth, and his angels were cast out with him.

وَظَهَرَتْ آيَةُ أُخْرَى فِي السَّمَاءِ هُوَذَا تَبَّئْنُ عَظِيمٌ أَحْمَرٌ لَهُ سَبْعَةُ رُؤُوسٍ وَعَشْرَةُ قُرُونٍ، وَعَلَى رُؤُوسِهِ سَبْعَةُ تِيجَانٍ. وَدَنَبُهُ يَجْرُ ثُلُثُ نُجُومِ السَّمَاءِ فَطَرَحَهَا إِلَى الْأَرْضِ. وَالثَّنَيْنُ وَقَفَ أَمَامَ الْمَرْأَةِ الْعَتِيدَةِ أَنْ تَلِدَ حَتَّى يَبْتَلِعَ وَلَدَهَا مَتَى وَلَدَتْ. فَوَلَدَتْ إِبْنًا ذَكَرًا عَتِيدًا أَنْ يَرْعَى جَمِيعَ الْأَمَمِ بَعْصًا مِنْ حَدِيدٍ. وَإِخْتُطِفَ وَلَدُهَا إِلَى اللَّهِ وَإِلَى عَرْشِهِ، وَالْمَرْأَةُ هَرَبَتْ إِلَى الْبَرِّيَّةِ حَيْثُ لَهَا مَوْضِعٌ مُعَدٌ مِنَ اللَّهِ لِكَيْ يَعُولُوهَا هُنَاكَ أَلْفًا وَمِتَّيْنَ وَسَيْتَيْنَ يَوْمًا.

وَحَدَّثَتْ حَرْبٌ فِي السَّمَاءِ: مِيخَائِيلُ وَمَلَائِكَتُهُ حَارِبُوا التَّنَيْنَ. وَحَارَبَ التَّنَيْنُ وَمَلَائِكَتُهُ وَلَمْ يَقُولُوا، فَلَمْ يُوجَدْ مَكَانُهُمْ بَعْدَ ذَلِكَ فِي السَّمَاءِ. فَطَرَحَ التَّنَيْنُ الْعَظِيمُ، الْحَيَّةُ الْقَدِيمَةُ الْمَدْعُوُ إِبْلِيسُ وَالشَّيْطَانُ، الَّذِي يُضْلِلُ الْعَالَمَ كُلَّهُ، طَرَحَ إِلَى الْأَرْضِ، وَطَرَحَتْ مَعَهُ مَلَائِكَتَهُ.

Then I heard a loud voice saying in heaven, "Now salvation, and strength, and the kingdom of our God, and the power of His Christ have come, for the accuser of our brethren, who accused them before our God day and night, has been cast down. And they overcame him by the blood of the Lamb and by the word of their testimony, and they did not love their lives to the death. Therefore rejoice, O heavens, and you who dwell in them! Woe to the inhabitants of the earth and the sea! For the devil has come down to you, having great wrath, because he knows that he has a short time."

Now when the dragon saw that he had been cast to the earth, he persecuted the woman who gave birth to the male Child. But the woman was given two wings of a great eagle, that she might fly into the wilderness to her place, where she is nourished for a time and times and half a time, from the presence of the serpent. So the serpent spewed water out of his mouth like a flood after the woman, that he might cause her to be carried away by the flood. But the earth helped the woman, and the earth opened its mouth and swallowed up the flood which the dragon had spewed out of his mouth.

And the dragon was enraged with the woman, and he went to make war with the rest of her offspring, who keep the commandments of God and have the testimony of Jesus Christ.

وَسَمِعْتُ صَوْتاً عَظِيماً قَائِلاً فِي السَّمَاءِ:  
 «الآنَ صَارَ خَلَاصُ إِلَهَنَا وَقُدْرَتُهُ وَمُلْكُهُ  
 وَسُلْطَانُ مَسِيحِهِ، لَأَنَّهُ قَدْ طَرَحَ الْمُشْتَكِي  
 عَلَى إِخْرَوْنَا الَّذِي كَانَ يَشْتَكِي عَلَيْهِمْ أَمَامَ  
 إِلَهَنَا نَهَاراً وَلَيْلَاً. وَهُمْ غَلَبُوهُ بِدَمِ الْحَمَلِ  
 وَبِكَلْمَةٍ شَهَادَتُهُمْ، وَلَمْ يُحِبُّوا حَيَاتَهُمْ حَتَّى  
 الْمَوْتِ. مِنْ أَجْلِ هَذَا إِفْرَاحِي أَيْتُهَا السَّمَاوَاتُ  
 وَالسَّاكِنُونَ فِيهَا. وَبِلْ لِسَانِي الْأَرْضِ  
 وَالْبَحْرِ، لَأَنَّ إِبْلِيسَ نَزَلَ إِلَيْكُمْ وَبِهِ غَضَبٌ  
 عَظِيمٌ، عَالِمًا أَنَّ لَهُ زَمَانًا قَلِيلًا».

وَلَمَّا رَأَى التَّنَّينُ أَنَّهُ طَرَحَ إِلَى الْأَرْضِ،  
 اضْطَهَدَ الْمَرْأَةَ الَّتِي وَلَدَتِ الْإِبْنَ الذَّكَرَ،  
 فَاعْطَيَتِ الْمَرْأَةُ جَنَاحَيِ النَّسْرِ الْعَظِيمِ لِكَيْ  
 تَطِيرَ إِلَى الْبَرِّيَّةِ إِلَى مَوْضِعِهَا، حَيْثُ شَعَالُ  
 زَمَانٍ وَزَمَانِينَ وَنِصْفَ زَمَانٍ مِنْ وَجْهِ الْحَيَاةِ.  
 فَالْفَلَقَتِ الْحَيَاةُ مِنْ فَمِهَا وَرَأَتِ الْمَرْأَةُ مَاءً كَنْهِرَ  
 لِتَجْعَلَهَا تُحْمَلُ بِالنَّهْرِ. فَأَعْنَتِ الْأَرْضُ الْمَرْأَةَ  
 وَفَتَحَتِ الْأَرْضُ فَمَهَا وَبَتَّلَعَتِ النَّهْرُ الَّذِي  
 الْقَاءُ التَّنَّينِ مِنْ فَمِهِ.

فَغَضِبَ التَّنَّينُ عَلَى الْمَرْأَةِ، وَدَهَبَ لِيَصْنَعَ  
 حَرْبًا مَعَ بَاقِي نَسْلِهَا الَّذِينَ يَحْفَظُونَ وَصَابِيَّا  
 اللَّهِ، وَعِنْدَهُمْ شَهَادَةٌ يَسُوعُ الْمَسِيحَ.

## The Thirteenth Chapter

## الأصحاح الثالث عشر

Then I stood on the sand of the sea. And I saw a beast rising up out of the sea, having seven heads and ten horns, and on his horns ten crowns, and on his heads a blasphemous name. Now the beast which I saw was like a leopard, his feet were like the feet of a bear, and his mouth like the mouth of a lion. The dragon gave him his power, his throne, and great authority. And I saw one of his heads as if it had been mortally wounded, and his deadly wound was healed. And all the world marveled and followed the beast. So they worshiped the dragon who gave authority to the beast; and they worshiped the beast, saying, "Who is like the beast? Who is able to make war with him?"

And he was given a mouth speaking great things and blasphemies, and he was given authority to continue for forty-two months. Then he opened his mouth in blasphemy against God, to blaspheme His name, His tabernacle, and those who dwell in heaven.

It was granted to him to make war with the saints and to overcome them. And authority was given him over every tribe, tongue, and nation. All who dwell on the earth will worship him, whose names have not been written in the Book of Life of the Lamb slain from the foundation of the world.

ثُمَّ وَقَفْتُ عَلَى رَمْلِ الْبَحْرِ، فَرَأَيْتُ وَحْشًا طَالِعًا مِنَ الْبَحْرِ لَهُ سَبْعَةُ رُؤُوسٍ وَعَشْرَةُ قُرُونٍ، وَعَلَى قُرُونِهِ عَشَرَةُ تِيجَانٍ، وَعَلَى رُؤُوسِهِ إِسْمٌ تَجْدِيفٌ. وَالْوَحْشُ الَّذِي رَأَيْتُ كَانَ شَبَهَ نَعْرٍ، وَقَوَائِمُهُ كَقَوَائِمِ دُبٍّ، وَفَمُهُ كَفَمِ أَسَدٍ. وَأَعْطَاهُ التَّنَيْنُ قُدْرَتَهُ وَعَرْشَهُ وَسُلْطَانًا عَظِيمًا. وَرَأَيْتُ وَاحِدًا مِنْ رُؤُوسِهِ كَائِنًا مَذْبُوحًا لِلْمَوْتِ، وَجُرْحُهُ الْمُمِيتُ قَدْ شُفِيَ. وَتَعَجَّبَتُ كُلُّ الْأَرْضِ وَرَاءَ الْوَحْشِ، وَسَجَدُوا لِلتَّنَيْنِ الَّذِي أَعْطَى السُّلْطَانَ لِلْوَحْشِ، وَسَجَدُوا لِلْوَحْشِ قَائِلِينَ: «مَنْ هُوَ مِثْلُ الْوَحْشِ؟ مَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يُحَارِبَهُ؟»

وَأُعْطِيَ فَمًا يَتَكَلَّمُ بِعَظَائِمٍ وَتَجَادِيفَ، وَأُعْطِيَ سُلْطَانًا أَنْ يَفْعَلْ إِثْنَيْنِ وَأَرْبَعينَ شَهْرًا. فَفَتَحَ فَمُهُ بِالتَّجَدِيفِ عَلَى اللَّهِ، لِيُجَدِّفَ عَلَى إِسْمِهِ وَعَلَى مَسْكِنِهِ وَعَلَى السَّاكِنِينَ فِي السَّمَاءِ.

وَأُعْطِيَ أَنْ يَصْنَعَ حَرْبًا مَعَ الْقِدِيسِينَ وَيَعْلِيهِمْ، وَأُعْطِيَ سُلْطَانًا عَلَى كُلِّ قِيلَةٍ وَلِسَانٍ وَأُمَّةٍ. فَسَيَسْجُدُ لَهُ جَمِيعُ السَّاكِنِينَ عَلَى الْأَرْضِ، الَّذِينَ لَيْسُوا أَسْمَاؤُهُمْ مَكْتُوبَةً مُنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ فِي سِفْرِ حَيَاةِ الْحَمَلِ الَّذِي ذُبِحَ.

If anyone has an ear, let him hear. He who leads into captivity shall go into captivity; he who kills with the sword must be killed with the sword. Here is the patience and the faith of the saints.

Then I saw another beast coming up out of the earth, and he had two horns like a lamb and spoke like a dragon. And he exercises all the authority of the first beast in his presence, and causes the earth and those who dwell in it to worship the first beast, whose deadly wound was healed. He performs great signs, so that he even makes fire come down from heaven on the earth in the sight of men. And he deceives those who dwell on the earth by those signs which he was granted to do in the sight of the beast, telling those who dwell on the earth to make an image to the beast who was wounded by the sword and lived. He was granted power to give breath to the image of the beast, that the image of the beast should both speak and cause as many as would not worship the image of the beast to be killed.

He causes all, both small and great, rich and poor, free and slave, to receive a mark on their right hand or on their foreheads, and that no one may buy or sell except one who has the mark or the name of the beast, or the number of his name. Here is wisdom. Let him who has understanding calculate the number of the beast, for it is the number of a man: His number is 666.

مَنْ لَهُ أُذْنٌ فَلِيَسْمَعْ! إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَجْمَعُ سَبَّيْنَا فَإِلَى السَّبَّيْ يَذْهَبُ. وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَقْتُلُ بِالسَّيْفِ فَيَبْغِي أَنْ يُقْتَلَ بِالسَّيْفِ. هُنَا صَرْبُ الْقَدِيسِينَ وَيَمَاهُمُ.

ثُمَّ رَأَيْتُ وَحْشًا آخَرَ طَالِعًا مِنَ الْأَرْضِ، وَكَانَ لَهُ قَرْنَانٌ شِبْهٌ خَرُوفٍ، وَكَانَ يَتَكَلَّمُ كَتَيْنِ، وَيَعْمَلُ بِكُلِّ سُلْطَانٍ الْوَحْشُ الْأَوَّلُ أَمَامَهُ، وَيَجْعَلُ الْأَرْضَ وَالسَّاكِنَيْنَ فِيهَا يَسْجُدُونَ لِلْوَحْشِ الْأَوَّلِ الَّذِي شُفِيَ جُرْحُهُ الْمُمِيتُ، وَيَصْنَعُ آيَاتٍ عَظِيمَةً، حَتَّى إِنَّهُ يَجْعَلُ نَارًا تَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى الْأَرْضِ قُدَّامَ النَّاسِ، وَيَضْلِلُ السَّاكِنَيْنَ عَلَى الْأَرْضِ بِالآيَاتِ الَّتِي أُعْطَيَ أَنْ يَصْنَعَهَا أَمَامَ الْوَحْشِ، قَائِلًا لِلْسَّاكِنَيْنَ عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَصْنَعُوا صُورَةً لِلْوَحْشِ الَّذِي كَانَ بِهِ جُرْحُ السَّيْفِ وَعَاشَ. وَأُعْطَيَ أَنْ يُعْطِي رُوحًا لِصُورَةِ الْوَحْشِ، حَتَّى تَتَكَلَّمَ صُورَةُ الْوَحْشِ وَيَجْعَلَ جَمِيعَ الَّذِينَ لَا يَسْجُدُونَ لِصُورَةِ الْوَحْشِ يُقْتَلُونَ.

وَيَجْعَلُ الْجَمِيعَ: الصَّعَارَ وَالْكَبَارَ، وَالْأَغْنِيَاءِ وَالْفُقَرَاءِ، وَالْأَحْرَارَ وَالْعَيْدَ، ثُصْنَعُ لَهُمْ سِمَةً عَلَى يَدِهِمُ الْيُمْنَى أَوْ عَلَى جَبْهَتِهِمْ، وَأَنْ لَا يَقْدِيرَ أَحَدٌ أَنْ يَشْتَرِي أَوْ يَبِيعَ إِلَّا مَنْ لَهُ السِّمَةُ أَوْ إِسْمُ الْوَحْشِ أَوْ عَدَدُ إِسْمِهِ. هُنَا الْحِكْمَةُ! مَنْ لَهُ فَهْمٌ فَلِيَحْسِبْ عَدَدَ الْوَحْشِ فَإِنَّهُ عَدَدُ إِنْسَانٍ، وَعَدَدُهُ: سِتُّ مِائَةٍ وَسِتَّةٌ وَسِتُّونَ.

## The Fourteenth Chapter

## الأصحاح الرابع عشر

Then I looked, and behold, a Lamb standing on Mount Zion, and with Him one hundred and forty-four thousand, having His Father's name written on their foreheads. And I heard a voice from heaven, like the voice of many waters, and like the voice of loud thunder. And I heard the sound of harpists playing their harps. They sang as it were a new song before the throne, before the four living creatures, and the elders; and no one could learn that song except the hundred and forty-four thousand who were redeemed from the earth. These are the ones who were not defiled with women, for they are virgins. These are the ones who follow the Lamb wherever He goes. These were redeemed from among men, being firstfruits to God and to the Lamb. And in their mouth was found no deceit, for they are without fault before the throne of God.

Then I saw another angel flying in the midst of heaven, having the everlasting Gospel to preach to those who dwell on the earth—to every nation, tribe, tongue, and people—saying with a loud voice, “Fear God and give glory to Him, for the hour of His judgment has come; and worship Him who made heaven and earth, the sea and springs of water.”

And another angel followed, saying, “Babylon is fallen, is fallen, that great city, because she has made all nations drink of the wine of the wrath of her fornication.”

ثُمَّ نَظَرْتُ وَإِذَا حَمَلٌ وَاقِفٌ عَلَى جَبَلٍ  
صَهِيْوُنَ، وَمَعَهُ مِئَةٌ وَأَرْبَعَةُ وَارْبَعُونَ أَلْفًا،  
لَهُمْ إِسْمٌ أَبِيهِ مَكْتُوبٌ عَلَى جَبَاهِمْ. وَسَمِعْتُ  
صَوْتاً مِنَ السَّمَاءِ كَصَوْتِ مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ  
وَكَصَوْتِ رَعْدٍ عَظِيمٍ. وَسَمِعْتُ صَوْتاً  
كَصَوْتِ ضَارِبِينَ بِالْقِيَمَارَةِ يَضْرِبُونَ  
بِقِيَمَارَاتِهِمْ، وَهُمْ يَتَرَمَّمُونَ كَتَرْنِيمَةً جَدِيدَةً  
أَمَامَ العَرْشِ وَأَمَامَ الْأَرْبَعَةِ الْحَيَوانَاتِ  
وَالشَّيْوخِ. وَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ أَنْ يَتَعَلَّمَ التَّرْنِيمَةَ  
إِلَّا مِئَةٌ وَالْأَرْبَعَةُ وَالْأَرْبَعُونَ أَلْفًا الَّذِينَ اشْتَرَوْا  
مِنَ الْأَرْضِ. هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ لَمْ يَتَنَجَّسُوا مَعَ  
النِّسَاءِ لَا نَهُمْ أَطْهَارٌ. هَؤُلَاءِ هُمُ الَّذِينَ يَتَبَعُونَ  
الْحَمَلَ حَيْثِمَا ذَهَبَ. هَؤُلَاءِ اشْتَرُوا مِنْ بَيْنِ  
النَّاسِ بِأَكُورَةٍ لِلَّهِ وَلِلْحَمَلِ. وَفِي أَفْوَاهِهِمْ لَمْ  
يُوجَدْ غَيْشٌ، لَا نَهُمْ بِلَا عَيْبٍ قُدَّامَ عَرْشِ اللَّهِ.

ثُمَّ رَأَيْتُ مَلَكًا آخَرَ طَائِرًا فِي وَسْطِ  
السَّمَاءِ مَعَهُ بِشَارَةٌ أَبَدِيَّةٌ، لِيُبَشِّرَ السَّاكِنَينَ  
عَلَى الْأَرْضِ وَكُلَّ أُمَّةٍ وَقَبْيلَةٍ وَلِسَانَ  
وَشَعْبٍ، قَائِلًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «خَافُوا اللَّهَ  
وَأَعْطُوهُ مَجْدًا، لَا نَهُوْ قَدْ جَاءَتْ سَاعَةُ دِينُونِيهِ.  
وَاسْجُدُوا لِصَانِعِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ وَالْبَحْرِ  
وَيَتَابِعُ الْمِيَاهَ».

ثُمَّ تَبَعَهُ مَلَكٌ آخَرُ قَائِلًا: «سَقَطَتْ سَقَطَتْ  
بِأَبْلِ الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ، لَا نَهَا سَقَتْ جَمِيعَ  
الْأَمْمَ مِنْ خَمْرٍ غَضَبَ زِنَاهَا».

Then a third angel followed them, saying with a loud voice, "If anyone worships the beast and his image, and receives his mark on his forehead or on his hand, he himself shall also drink of the wine of the wrath of God, which is poured out full strength into the cup of His indignation. He shall be tormented with fire and brimstone in the presence of the holy angels and in the presence of the Lamb. And the smoke of their torment ascends forever and ever; And they have no rest day or night, who worship the beast and his image, and whoever receives the mark of his name."

Here is the patience of the saints; here are those who keep the commandments of God and the faith of Jesus. Then I heard a voice from heaven saying to me,

"Write: 'Blessed are the dead who die in the Lord from now on.'" "Yes," says the Spirit, "that they may rest from their labors, and their works follow them."

Then I looked, and behold, a white cloud, and on the cloud sat One like the Son of Man, having on His head a golden crown, and in His hand a sharp sickle. And another angel came out of the temple, crying with a loud voice to Him who sat on the cloud, "Thrust in Your sickle and reap, for the time has come for You to reap, for the harvest of the earth is ripe." So He who sat on the cloud thrust in His sickle on the earth, and the earth was reaped.

ثُمَّ تَبِعُهُمَا مَلَكٌ ثَالِثٌ قَائِلًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ:  
«إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَسْجُدُ لِلْوَحْشِ وَلِصُورَتِهِ،  
وَيَقْبَلُ سِمَّتِهِ عَلَى جَهَنَّمَةِ أَوْ عَلَى يَدِهِ، فَهُوَ  
أَيْضًا سَيَشْرَبُ مِنْ خَمْرِ غَضَبِ اللَّهِ الْمَصْبُوبِ  
صِرْفًا فِي كَاسِ غَضَبِهِ، وَيُعَذَّبُ بِنَارٍ وَكَبِيرِتٍ  
أَمَامَ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ وَأَمَامَ الْحَمَلِ. وَيَصْنَعُ  
دُخَانٌ عَذَابِهِمْ إِلَى أَبْدِ الْأَبْدِينَ. وَلَا تَكُونُ  
رَاحَةً نَهَارًا وَلَيْلًا لِلَّذِينَ يَسْجُدُونَ لِلْوَحْشِ  
وَلِصُورَتِهِ وَلِكُلِّ مَنْ يَقْبَلُ سِمَّةَ إِسْمِهِ».

هُنَا صَبَرُ الْقَدِيسِينَ. هُنَا الَّذِينَ يَحْفَظُونَ  
وَصَابَاهُ اللَّهُ وَإِيمَانَ يَسْعُونَ. وَسَمِعْتُ صَوْتًا مِنَ  
السَّمَاءِ قَائِلًا لِي:

«اُكْتُبْ. طُوبَى لِلأَمْوَاتِ الَّذِينَ يَمُوْتُونَ فِي  
الرَّبِّ مِنْذُ الْآنَ—نَعَمْ يَقُولُ الرُّوحُ، لِكَيْ  
يَسْتَرِيحُوا مِنْ آثَابِهِمْ، وَآعْمَالُهُمْ تَتَبَعَّهُمْ».

ثُمَّ نَظَرْتُ وَإِذَا سَحَابَةً يَضَاءُ، وَعَلَى  
السَّحَابَةِ جَالِسٌ شَبَهُ إِبْنَ إِنْسَانٍ، لَهُ عَلَى  
رَأْسِهِ إِكْلِيلٌ مِنْ ذَهَبٍ، وَفِي يَدِهِ مِنْجَلٌ حَادٌ.  
وَخَرَجَ مَلَكٌ آخَرٌ مِنَ الْمِنْكَلِ، يَصْرُخُ  
بِصَوْتٍ عَظِيمٍ إِلَى الْجَالِسِ عَلَى السَّحَابَةِ:  
«أَرْسِلْ مِنْجَلَكَ وَاحْصُدْ، لَأَنَّهُ قَدْ جَاءَتِ  
السَّاعَةُ لِلْحَصَادِ، إِذَا قَدْ يَسِّ حَصِيدُ  
الْأَرْضِ». فَأَلْقَى الْجَالِسُ عَلَى السَّحَابَةِ مِنْجَلَهُ  
عَلَى الْأَرْضِ، فَحُصِيدَتِ الْأَرْضُ.

Then another angel came out of the temple which is in heaven, he also having a sharp sickle.

And another angel came out from the altar, who had power over fire, and he cried with a loud cry to him who had the sharp sickle, saying, "Thrust in your sharp sickle and gather the clusters of the vine of the earth, for her grapes are fully ripe." So the angel thrust his sickle into the earth and gathered the vine of the earth, and threw it into the great winepress of the wrath of God. And the winepress was trampled outside the city, and blood came out of the winepress, up to the horses' bridles, for one thousand six hundred furlongs.

ثُمَّ خَرَجَ مَلَكٌ آخَرٌ مِنَ الْمَيْكَلِ الَّذِي فِي السَّمَاءِ، مَعَهُ أَيْضًا مِنْجَلٌ حَادٌ.

وَخَرَجَ مَلَكٌ آخَرٌ مِنَ الْمَذْبُحِ لِهِ سُلْطَانٌ عَلَى النَّارِ، وَصَرَخَ صُرَاخًا عَظِيمًا إِلَى الَّذِي مَعَهُ الْمِنْجَلُ الْحَادُ، قَائِلًا: «أَرْسِلْ مِنْجَلَكَ الْحَادُ وَاقْطِفْ عَنَّا قِدَمَ كَرْمِ الْأَرْضِ، لَأَنَّ عَنْهَا قَدْ نَضَجَ». فَأَلْقَى الْمَلَكُ مِنْجَلَهُ إِلَى الْأَرْضِ وَقَطَفَ كَرْمَ الْأَرْضِ، فَأَلْقَاهُ إِلَى مَعْصَرَةِ غَضَبِ اللَّهِ الْعَظِيمَةِ. وَدَيَسَتِ الْمَعْصَرَةُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ، فَخَرَجَ دَمٌ مِنَ الْمَعْصَرَةِ حَتَّى إِلَى لُجُومِ الْخَيْلِ، مَسَافَةً أَلْفٍ وَسِتِّمِائَةً غَلُوَّةً.

## The Fifteenth Chapter

Then I saw another sign in heaven, great and marvelous: seven angels having the seven last plagues, for in them the wrath of God is complete. And I saw something like a sea of glass mingled with fire, and those who have the victory over the beast, over his image and over his mark and over the number of his name, standing on the sea of glass, having harps of God. They sing the song of Moses, the servant of God, and the song of the Lamb, saying:

## الأصحاح الخامس عشر

ثُمَّ رَأَيْتُ آيَةً أُخْرَى فِي السَّمَاءِ عَظِيمَةً وَعَجِيبَةً: سَبْعَةً مَلَائِكَةً مَعَهُمُ السَّبْعُ الضَّرَبَاتُ الْآخِيرَةُ، لَأَنْ بِهَا أَكْمَلَ غَضَبُ اللَّهِ. وَرَأَيْتُ كَبَحْرًا مِنْ زُجَاجَ مُحْتَلِطٍ بِنَارٍ، وَالْغَالِبِينَ عَلَى الْوَحْشِ، وَصُورَتِهِ وَعَلَى سِمَتِهِ وَعَدَدِ إِسْمِهِ وَاقِفِينَ عَلَى الْبَحْرِ الزُّجَاجِيِّ، مَعَهُمْ قِيَثَارَاتُ اللَّهِ، وَهُمْ يُرَتَّلُونَ تَرْنِيمَةً مُوسَى عَبْدِ اللَّهِ وَتَرْنِيمَةً الْحَمْلَ قَائِلِينَ:

"Great and marvelous are Your works, Lord God Almighty! Just and true are Your ways, O King of the saints! Who shall not fear You, O Lord, and glorify Your name? For You alone are holy. For all nations shall come and worship before You, For Your judgments have been manifested."

After these things I looked, and behold, the temple of the tabernacle of the testimony in heaven was opened. And out of the temple came the seven angels having the seven plagues, clothed in pure bright linen, and having their chests girded with golden bands. Then one of the four living creatures gave to the seven angels seven golden bowls full of the wrath of God who lives forever and ever.

The temple was filled with smoke from the glory of God and from His power, and no one was able to enter the temple till the seven plagues of the seven angels were completed.

«عَظِيمَةُ وَعَجِيبَةُ هِيَ أَعْمَالُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ  
إِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ. عَادِلَةٌ وَحَقٌّ هِيَ  
طُرُقُكَ يَا مَلِكَ الْقَدِيسِينَ. مَنْ لَا يَخَافُكَ يَا  
رَبُّ وَيُمَجِّدُ إِسْمَكَ، لَا تَكَ وَحْدَكَ قُدُّوسُ،  
لَا نَ جَمِيعُ الْأَمَمِ سَيَائِنُونَ وَيَسْجُدُونَ أَمَامَكَ،  
لَا نَ حُكْمَكَ قَدْ أَطْهَرْتَ».

ثُمَّ بَعْدَ هَذَا نَظَرْتُ وَإِذَا قَدْ إِنْفَتَحَ هِيَكَلُ  
خِيمَةُ الشَّهَادَةِ فِي السَّمَاءِ، وَخَرَجَتِ السَّبَعَةُ  
الْمَلَائِكَةُ وَمَعَهُمُ السَّبْعُ الضَّرَبَاتُ مِنَ الْهِيَكَلِ،  
وَهُمْ مُتَسَرِّبُونَ بِكَثَانٍ نَقِيٍّ وَبَهِيٍّ،  
وَمُمَمْطَقُونَ عِنْدَ صُدُورِهِمْ بِمَنَاطِقٍ مِنْ  
ذَهَبٍ. وَوَاحِدٌ مِنَ الْأَرْبَعَةِ الْحَيَوانَاتِ أَعْطَى  
السَّبَعَةِ الْمَلَائِكَةَ سَبْعَةَ جَامَاتٍ مِنْ ذَهَبٍ،  
مَمْلُوَّةً مِنْ غَضَبِ اللَّهِ الْحَيِّ إِلَى أَبْدِ الْآبْدِينَ.  
وَإِمْتَلَأَ الْهِيَكَلُ دُخَانًا مِنْ مَجْدِ اللَّهِ وَمِنْ  
قُدْرَتِهِ، وَلَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَدْخُلَ الْهِيَكَلَ  
حَتَّى كَمِلَتْ سَبْعُ ضَرَبَاتِ السَّبَعَةِ الْمَلَائِكَةِ.

## The Sixteenth Chapter

Then I heard a loud voice from the temple saying to the seven angels, "Go and pour out the bowls of the wrath of God on the earth."

So the first went and poured out his bowl upon the earth, and a foul and loathsome sore came upon the men who had the mark of the beast and those who worshiped his image.

## الأصحاح السادس عشر

وَسَمِعْتُ صَوْتًا عَظِيمًا مِنَ الْهِيَكَلِ قَائِلًا  
لِلْسَّبَعَةِ الْمَلَائِكَةِ: «اْمْضُوا وَاسْكُبُوا جَامَاتٍ  
غَضَبِ اللَّهِ عَلَى الْأَرْضِ».

فَمَضَى الْأَوَّلُ وَسَكَبَ جَامَةً عَلَى الْأَرْضِ  
فَحَدَثَتْ دَمَاءٌ خَيْثَةٌ وَرَدِيَّةٌ عَلَى النَّاسِ  
الَّذِينَ بِهِمْ سِمَةُ الْوَحْشِ وَالَّذِينَ يَسْجُدُونَ  
لِصُورَتِهِ.

Then the second angel poured out his bowl on the sea, and it became blood as of a dead man; and every living creature in the sea died. Then the third angel poured out his bowl on the rivers and springs of water, and they became blood.

ثُمَّ سَكَبَ الْمَلَكُ الثَّانِي جَامِهُ عَلَى الْبَحْرِ،  
فَصَارَ دَمًا كَدَمِ مَيِّتٍ. وَكُلُّ نَفْسٍ حَيَّةٌ مَاتَتْ  
فِي الْبَحْرِ. ثُمَّ سَكَبَ الْمَلَكُ الثَّالِثُ جَامِهُ عَلَى  
الْأَنْهَارِ وَعَلَى يَنَائِيعِ الْمِيَاهِ، فَصَارَتْ دَمًا.

And I heard the angel of the waters saying: "You are righteous, O Lord, The One who is and who was and who is to be, Because You have judged these things. For they have shed the blood of saints and prophets, And You have given them blood to drink. For it is their just due." And I heard another from the altar saying, "Even so, Lord God Almighty, true and righteous are Your judgments."

وَسَمِعْتُ مَلَاكَ الْمَيَاهِ يَقُولُ: «عَادِلٌ أَنْتَ  
أَيُّهَا الْكَائِنُونَ وَالَّذِي كَانَ وَالَّذِي يَكُونُ، لَأَنَّكَ  
حَكَمْتَ هَكَذَا. لَا تَهُمْ سَفَكُوا دَمَ قَدِيسِينَ  
وَأَئِيمَاءَ، فَاعْطِيَهُمْ دَمًا لِيَشْرَبُوا. لَا تَهُمْ  
مُسْتَحْقُونَ!» وَسَمِعْتُ آخَرَ مِنَ الْمَذْبُحِ قَائِلاً:  
«نَعَمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ!  
حَقٌّ وَعَادِلَةٌ هِيَ أَحْكَامُكَ».

Then the fourth angel poured out his bowl on the sun, and power was given to him to scorch men with fire. And men were scorched with great heat, and they blasphemed the name of God who has power over these plagues; and they did not repent and give Him glory.

ثُمَّ سَكَبَ الْمَلَأُ الرَّابِعُ جَامِهُ عَلَى الشَّمْسِ  
فَاعْطَيَتْ أَنْ تُحْرِقَ النَّاسَ بِنَارٍ، فَإِحْتَرَقَ  
النَّاسُ إِحْتَرَاقاً عَظِيْماً، وَجَدَّفُوا عَلَى إِسْمِ اللَّهِ  
الَّذِي لَهُ سُلْطَانٌ عَلَى هَذِهِ الضَّرَّبَاتِ، وَلَمْ  
يَتُنْبُوَا بِيَعْطُوهُ مَجْدًا.

Then the fifth angel poured out his bowl on the throne of the beast, and his kingdom became full of darkness; and they gnawed their tongues because of the pain. They blasphemed the God of heaven because of their pains and their sores, and did not repent of their deeds.

ثُمَّ سَكَبَ الْمَلَائِكَةُ الْخَامِسُ جَامِهُ عَلَى عَرْشِ  
الْوَحْشِ، فَصَارَتْ مَمْلَكَتُهُ مُظْلِمَةً. وَكَانُوا  
يَعْضُونَ عَلَى أَسْتِتْهُمْ مِنَ الْوَجَعِ. وَجَدَفُوا  
عَلَى إِلَهِ السَّمَاءِ مِنْ أُوجَاعِهِمْ وَمِنْ قُرُوحِهِمْ،  
وَلَمْ يَتُوْبُوا عَنْ أَعْمَالِهِمْ.

Then the sixth angel poured out his bowl on the great river Euphrates, and its water was dried up, so that the way of the kings from the east might be prepared. And I saw three unclean spirits like frogs coming out of the mouth of the dragon, out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet. For they are spirits of demons, performing signs, which go out to the kings of the earth and of the whole world, to gather them to the battle of that great day of God Almighty.

"Behold, I am coming as a thief. Blessed is he who watches, and keeps his garments, lest he walk naked and they see his shame." And they gathered them together to the place called in Hebrew, Armageddon.

Then the seventh angel poured out his bowl into the air, and a loud voice came out of the temple of heaven, from the throne, saying, "It is done!" And there were noises and thunderings and lightnings. And there was a great earthquake, such a mighty and great earthquake as had not occurred since men were on the earth.

ثُمَّ سَكَبَ الْمَلَائِكَةُ السَّادِسُ جَامِهُ عَلَى النَّهَرِ  
الْكَبِيرِ الْفُرَاتِ، فَنَشَفَ مَاوِهُ لِكَيْ يُعَدَّ طَرِيقُ  
الْمُلُوكِ الَّذِينَ مِنْ مَشْرُقِ الشَّمْسِ. وَرَأَيْتُ مِنْ  
فِيمِ التَّيْنِ، وَمِنْ فِيمِ الْوَحْشِ، وَمِنْ فِيمِ النَّبِيِّ  
الْكَذَابِ، ثَلَاثَةً أَرْوَاحَ نَجْسَةً شَبَهَ ضَفَادَعَ،  
فَإِلَيْهِمْ أَرْوَاحُ شَيَاطِينَ صَانِعَةً آيَاتٍ، تَخْرُجُ  
عَلَى مُلُوكِ الْعَالَمِ وَكُلِّ الْمَسْكُونَةِ لِتَجْمِعُهُمْ  
لِقَاتَالِ ذَلِكَ الْيَوْمِ العَظِيمِ، يَوْمُ اللَّهِ الْقَادِرِ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ.

«هَا أَنَا آتَيْتُ كُلِّصٍ. طُوبَى لِمَنْ يَسْهُرُ  
وَيَحْفَظُ شَيَابَهُ لِئَلَّا يَمْشِيَ عُرْيَانًا فَيَرَوْا عُرْيَتَهُ».  
فَجَمَعُهُمْ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي يُدْعَى بِالْعِرْبَيَّةِ  
«هَرْمَاجِدُونَ».

ثُمَّ سَكَبَ الْمَلَائِكَةُ السَّابِعُ جَامِهُ عَلَى الْمَوَاءِ،  
فَخَرَجَ صَوْتٌ عَظِيمٌ مِنْ هِيَكَلِ السَّمَاءِ مِنْ  
الْعَرْشِ قَائِلًا: «قَدْ تَمَّ!» فَحَدَثَتْ أَصْوَاتٌ  
وَرْعُودٌ وَبَرُوقٌ. وَحَدَثَتْ زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ لَمْ  
يَحْدُثْ مِثْلُهَا مُنْذُ صَارَ النَّاسُ عَلَى الْأَرْضِ،  
زَلْزَلَةٌ يُمْقَدَّرُهَا عَظِيمَةٌ هَكَذَا.

Now the great city was divided into three parts, and the cities of the nations fell. And great Babylon was remembered before God, to give her the cup of the wine of the fierceness of His wrath. Then every island fled away, and the mountains were not found. And great hail from heaven fell upon men, each hailstone about the weight of a talent. Men blasphemed God because of the plague of the hail, since that plague was exceedingly great.

وَصَارَتِ الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ ثَلَاثَةَ أَقْسَامٍ،  
وَمَدْنُ الْأُمَمِ سَقَطَتْ، وَبَابِلُ الْعَظِيمَةُ ذُكِرَتْ  
أَمَامَ اللَّهِ لِيُعْطِيهَا كَأسَ خَمْرٍ سَخَطٍ غَضِيبٍ.  
وَكُلُّ جَزِيرَةٍ هَرَبَتْ وَجَبَالٌ لَمْ تُوجَدْ. وَبَرَدٌ  
عَظِيمٌ، نَحْوُ ثِقلٍ وَزِنَةٍ، تَرَلَ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى  
النَّاسِ. فَجَدَفَ النَّاسُ عَلَى اللَّهِ مِنْ ضَرَبَةٍ  
الْبَرَدِ، لَأَنَّ ضَرَبَتْهُ عَظِيمَةً جِدًا.

## The Seventeenth Chapter

Then one of the seven angels who had the seven bowls came and talked with me, saying to me, "Come, I will show you the judgment of the great harlot who sits on many waters, with whom the kings of the earth committed fornication, and the inhabitants of the earth were made drunk with the wine of her fornication."

So he carried me away in the Spirit into the wilderness. And I saw a woman sitting on a scarlet beast which was full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns. The woman was arrayed in purple and scarlet, and adorned with gold and precious stones and pearls, having in her hand a golden cup full of abominations and the filthiness of her fornication. And on her forehead a name was written:

MYSTERY, BABYLON THE GREAT, THE MOTHER OF HARLOTS AND OF THE ABOMINATIONS OF THE EARTH.

## الأصحاح السابع عشر

ثُمَّ جَاءَ وَاحِدٌ مِنَ السَّبَعَةِ الْمَلَائِكَةِ الَّذِينَ  
مَعَهُمُ السَّبَعَةُ الْجَامِاتُ، وَتَكَلَّمَ مَعِي قَائِلاً  
لِي: «هَلْمَ فَارِيكَ دِيُونَةَ الزَّانِيَةِ الْعَظِيمَةِ  
الْجَالِسَةِ عَلَى الْمَيَاهِ الْكَثِيرَةِ، الَّتِي زَنَى مَعَهَا  
مُلُوكُ الْأَرْضِ، وَسَكَرَ سُكَانُ الْأَرْضِ مِنْ  
خَمْرٍ زِنَاهَا».

فَمَضَى بِي بِالرُّوحِ إِلَى بَرِّيَّةٍ، فَرَأَيْتُ إِمْرَأَةً  
جَالِسَةً عَلَى وَحْشٍ قِرْمِزٍ مَمْلُوءَ أَسْمَاءَ  
تَجْدِيفٍ، لَهُ سَبَعَةُ رُؤُوسٍ وَعَشْرَةُ قُرُونٍ.  
وَالْمَرْأَةُ كَانَتْ مُتَسَرِّبَةً بِأَرْجُونٍ وَقِرْمِزٍ،  
وَمُتَحَلِّيَّةً بِذَهَبٍ وَحِجَارَةَ كَرِيمَةَ لَوْلُؤٍ،  
وَمَعَهَا كَأسٌ مِنْ ذَهَبٍ فِي يَدِهَا مَمْلُوءٌ  
رَجَاسَاتٍ وَتَجَاسَاتٍ زِنَاهَا، وَعَلَى جِهَتِهَا  
إِسْمٌ مَكْتُوبٌ:

«سِرْ. بَابِلُ الْعَظِيمَةُ أُمُّ الزَّوَانِي وَرَجَاسَاتِ  
الْأَرْضِ».

I saw the woman, drunk with the blood of the saints and with the blood of the martyrs of Jesus. And when I saw her, I marveled with great amazement

. But the angel said to me, "Why did you marvel? I will tell you the mystery of the woman and of the beast that carries her, which has the seven heads and the ten horns. The beast that you saw was, and is not, and will ascend out of the bottomless pit and go to perdition. And those who dwell on the earth will marvel, whose names are not written in the Book of Life from the foundation of the world, when they see the beast that was, and is not, and yet is.

"Here is the mind which has wisdom: The seven heads are seven mountains on which the woman sits. There are also seven kings. Five have fallen, one is, and the other has not yet come. And when he comes, he must continue a short time. And the beast that was, and is not, is himself also the eighth, and is of the seven, and is going to perdition.

The ten horns which you saw are ten kings who have received no kingdom as yet, but they receive authority for one hour as kings with the beast. These are of one mind, and they will give their power and authority to the beast. These will make war with the Lamb, and the Lamb will overcome them, for He is Lord of lords and King of kings; And those who are with Him are called, chosen, and faithful."

وَرَأَيْتُ الْمَرْأَةَ سَكِّرَى مِنْ دَمِ الْقَدِيسِينَ وَمِنْ دَمِ شُهَدَاءِ يَسُوعَ. فَتَعَجَّبَتُ لِمَا رَأَيْتُهَا تَعَجَّبًا عَظِيمًا!

ثُمَّ قَالَ لِي الْمَلَكُ: «لِمَاذَا تَعَجَّبَتِ؟ أَنَا أَقُولُ لَكَ سِرَّ الْمَرْأَةِ وَالْوَحْشِ الْحَامِلِ لَهَا، الَّذِي لَهُ السَّبْعَةُ الرُّؤُوسُ وَالْعَشْرَةُ الْقُرُونُ: الْوَحْشُ الَّذِي رَأَيْتَ، كَانَ وَلَيْسَ الآنَ، وَهُوَ عَيْدُ أَنْ يَصْعَدَ مِنَ الْهَاوِيَةِ وَيَمْضِي إِلَى الْهَلَالِكِ. وَسَيَتَعَجَّبُ السَّاكِنُونَ عَلَى الْأَرْضِ الَّذِينَ لَيْسَتْ أَسْمَاؤُهُمْ مَكْتُوبَةً فِي سِفْرِ الْحَيَاةِ مُنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ، حِينَما يَرَوْنَ الْوَحْشَ أَنَّهُ كَانَ وَلَيْسَ الآنَ، مَعَ أَنَّهُ كَائِنٌ.»

هُنَا الْذِهْنُ الَّذِي لَهُ حِكْمَةُ السَّبْعَةِ الرُّؤُوسُ هِيَ سَبْعَةُ جِبَالٍ عَلَيْهَا الْمَرْأَةُ جَالِسَةٌ. وَسَبْعَةُ مُلُوكٍ: خَمْسَةُ سَقَطُوا، وَوَاحِدٌ مَوْجُودٌ، وَالآخَرُ لَمْ يَأْتِ بَعْدُ. وَمَتَى أَتَى يَنْبَغِي أَنْ يَقْرَئَ قَلِيلًا. وَالْوَحْشُ الَّذِي كَانَ وَلَيْسَ الآنَ فَهُوَ ثَامِنُ، وَهُوَ مِنَ السَّبْعَةِ، وَيَمْضِي إِلَى الْهَلَالِكِ.

وَالْعَشْرَةُ الْقُرُونُ الَّتِي رَأَيْتَ هِيَ عَشَرَةُ مُلُوكٍ لَمْ يَأْخُذُوا مُلْكًا بَعْدُ، لَكِنَّهُمْ يَأْخُذُونَ سُلْطَانَهُمْ كَمُلُوكٍ سَاعَةً وَاحِدَةً مَعَ الْوَحْشِ. هَؤُلَاءِ لَهُمْ رَأِيٌ وَاحِدٌ، وَيَعْطُونَ الْوَحْشَ قُدْرَتَهُمْ وَسُلْطَانَهُمْ. هَؤُلَاءِ سَيِّحَارِبُونَ الْحَمَلَ، وَالْحَمَلُ يَعْلَبُهُمْ، لَأَنَّهُ رَبُّ الْأَرْبَابِ وَمَلِكُ الْمُلُوكِ، وَالَّذِينَ مَعَهُ مَدْعُونُونَ وَمُخْتَارُونَ وَمُؤْمِنُونَ».»

Then he said to me, "The waters which you saw, where the harlot sits, are peoples, multitudes, nations, and tongues. And the ten horns which you saw on the beast, these will hate the harlot, make her desolate and naked, eat her flesh and burn her with fire. For God has put it into their hearts to fulfill His purpose, to be of one mind, and to give their kingdom to the beast, until the words of God are fulfilled. And the woman whom you saw is that great city which reigns over the kings of the earth."

ثُمَّ قَالَ لِيَ: «الْمَيَاهُ الَّتِي رَأَيْتَ حَيْثُ الرَّازِيَةُ جَالِسَةٌ هِيَ شُعُوبٌ وَجَمِيعُ أُمَمٍ وَالسِّنَةُ. وَأَمَّا الْعَشْرَةُ الْقُرُونُ الَّتِي رَأَيْتَ عَلَى الْوَحْشِ فَهُوَ لَا سَيْغَضُونَ الزَّانِيَةَ، وَسَيَجْعَلُونَهَا خَرَبَةً وَعَرَيَانَةً، وَيَأْكُلُونَ لَحْمَهَا وَيَحْرُقُونَهَا بِالنَّارِ. لَأَنَّ اللَّهَ وَضَعَ فِي قُلُوبِهِمْ أَنْ يَصْنَعُوا رَأْيَهُ، وَأَنْ يَصْنَعُوا رَأْيًا وَاحِدًا، وَيَعْطُوْهَا الْوَحْشَ مُلْكَهُمْ حَتَّى تُكْمِلَ أَقْوَالُ اللَّهِ. وَالْمَرْأَةُ الَّتِي رَأَيْتَ هِيَ الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ الَّتِي لَهَا مُلْكٌ عَلَى مُلُوكِ الْأَرْضِ».

## The Eighteenth Chapter

After these things I saw another angel coming down from heaven, having great authority, and the earth was illuminated with his glory. And he cried mightily with a loud voice, saying "Babylon the great is fallen, is fallen, and has become a dwelling place of demons, a prison for every foul spirit, and a cage for every unclean and hated bird! For all the nations have drunk of the wine of the wrath of her fornication, the kings of the earth have committed fornication with her, and the merchants of the earth have become rich through the abundance of her luxury."

ثُمَّ بَعْدَ هَذَا رَأَيْتُ مَلَاكًا آخَرَ نَازِلًا مِنَ السَّمَاءِ، لَهُ سُلْطَانٌ عَظِيمٌ. وَاسْتَنَارَتِ الْأَرْضُ مِنْ بَهَائِهِ. وَصَرَخَ بِشَدَّةٍ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا: «سَقَطَتْ سَقَطَتْ بَإِلٍ الْعَظِيمَةُ، وَصَارَتْ مَسْكَنًا لِشَيَاطِينَ، وَمَحْرَسًا لِكُلِّ رُوحٍ نَجِسٍّ، وَمَحْرَسًا لِكُلِّ طَائِرٍ نَجِسٍّ وَمَمْقوِتٍ، لَأَنَّهُ مِنْ خَمْرٍ غَضَبَ زِنَاهَا قَدْ شَرِبَ جَمِيعُ الْأَمَمِ، وَمُلُوكُ الْأَرْضِ زَئَوا مَعَهَا، وَثَجَّارُ الْأَرْضِ إِسْتَعْنُوا مِنْ وَفْرَةِ نَعِيمِهَا».

And I heard another voice from heaven saying, "Come out of her, my people, lest you share in her sins, and lest you receive of her plagues. For her sins have reached to heaven, and God has remembered her iniquities. Render to her just as she rendered to you, and repay her double according to her works; In the cup which she has mixed, mix double for her. In the measure that she glorified herself and lived luxuriously, in the same measure give her torment and sorrow; for she says in her heart, 'I sit as queen, and am no widow, and will not see sorrow.'

Therefore her plagues will come in one day—death and mourning and famine. And she will be utterly burned with fire, for strong is the Lord God who judges her.

"The kings of the earth who committed fornication and lived luxuriously with her will weep and lament for her, when they see the smoke of her burning, standing at a distance for fear of her torment, saying, 'Alas, alas, that great city Babylon, that mighty city! For in one hour your judgment has come.'

ثُمَّ سَمِعْتُ صَوْتاً آخَرَ مِنَ السَّمَاءِ قَائِلاً:  
 «اخْرُجُوا مِنْهَا يَا شَعِيبِي لِئَلَّا تَشْتَرِكُوا فِي  
 خَطَايَاهَا، وَلِئَلَّا تَأْخُذُوا مِنْ ضَرَبَاتِهَا. لَأَنَّ  
 خَطَايَاهَا لَحِقَتِ السَّمَاءَ، وَتَذَكَّرَ اللَّهُ أَثَامَهَا.  
 جَازَوْهَا كَمَا هِيَ أَيْضًا جَازَتُكُمْ، وَضَاعَفُوا  
 لَهَا ضِعْفًا نَظِيرَ أَعْمَالِهَا. فِي الْكَأسِ الَّتِي  
 مَزَجَتْ فِيهَا امْزُجُوا لَهَا ضِعْفًا. بِقَدْرِ مَا  
 مَجَدَتْ نَفْسَهَا وَتَنَعَّمَتْ، بِقَدْرِ ذَلِكَ أَعْطُوهَا  
 عَذَابًا وَحُزْنًا. لَأَنَّهَا تَقُولُ فِي قَلْبِهَا: أَنَا جَالِسَةٌ  
 مَلِكَةً، وَلَسْتُ أُرْمَلَةً، وَلَنْ أَرَى حُزْنًا.

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ فِي يَوْمٍ وَاحِدٍ سَتَأْتِي  
 ضَرَبَاتِهَا: مَوْتٌ وَحُزْنٌ وَجُوعٌ، وَتَحْتَرِقُ  
 بِالنَّارِ، لَأَنَّ الرَّبَّ الْإِلَهَ الَّذِي يَدِينُهَا قَوِيٌّ.

«وَسَيَبْكِي وَيَئْنُوحُ عَلَيْهَا مُلُوكُ الْأَرْضِ،  
 الَّذِينَ زَرُوا وَتَنَعَّمُوا مَعَهَا، حِينَما يَنْظَرُونَ  
 دُخَانَ حَرَيقَهَا، وَاقْفَيْنَ مِنْ بَعْدِ لِأَجْلِ خَوْفِ  
 عَذَابِهَا قَائِلِينَ: وَيْلٌ وَيْلٌ! الْمَدِينَةُ الْعَظِيمَةُ  
 بَإِلَّا الْمَدِينَةُ الْقَوِيَّةُ! لَأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ وَاحِدَةٍ  
 جَاءَتْ دِينُونَكَ.

"And the merchants of the earth will weep and mourn over her, for no one buys their merchandise anymore: merchandise of gold and silver, precious stones and pearls, fine linen and purple, silk and scarlet, every kind of citron wood, every kind of object of ivory, every kind of object of most precious wood, bronze, iron, and marble; And cinnamon and incense, fragrant oil and frankincense, wine and oil, fine flour and wheat, cattle and sheep, horses and chariots, and bodies and souls of men. The fruit that your soul longed for has gone from you, and all the things which are rich and splendid have gone from you, and you shall find them no more at all.

The merchants of these things, who became rich by her, will stand at a distance for fear of her torment, weeping and wailing, and saying, 'What is like this great city?'

"They threw dust on their heads and cried out, weeping and wailing, and saying, 'Alas, alas, that great city, in which all who had ships on the sea became rich by her wealth! For in one hour she is made desolate.' Rejoice over her, O heaven, and you holy Apostles and prophets, for God has avenged you on her!"

وَيَبْكِي ُثَجَارُ الْأَرْضِ وَيَئُوْحُونَ عَلَيْهَا،  
لَأَنَّ بَصَائِعَهُمْ لَا يَشْتَرِيهَا أَحَدٌ فِي مَا بَعْدُ،  
بَصَائِعَ مِنَ الْذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ وَالْحَجَرِ الْكَرِيمِ  
وَاللُّؤْلُؤِ، وَالْبَزْ وَالْأُرْجُوْنَ وَالْحَرَيرِ وَالْقَرْمَزِ  
وَكُلُّ عُودٍ ثَيْنِيٍّ وَكُلُّ إِنَاءٍ مِنَ الْعَاجِ وَكُلُّ إِنَاءٍ  
مِنْ أَثْمَنِ الْخَشَبِ وَالْتَّحَاسِ وَالْحَدِيدِ  
وَالْمَرْمَرِ، وَقِرْفَةً وَبَحْرَوْرَا وَطَيْبَا وَلَبَانَا وَخَمْرَا  
وَزَيْتَا وَسَمِيدَا وَحَنْطَةً وَبَهَائِمَ وَغَنْمَا وَخَيْلَا،  
وَمَرْكَبَاتِ، وَأَجْسَادًا، وَنُفُوسَ النَّاسِ.  
وَذَهَبَ عَنْكَ جَنَّى شَهْوَةِ نَفْسِكَ، وَذَهَبَ  
عَنْكَ كُلُّ مَا هُوَ مُشْحَّمٌ وَبَهِيٌّ، وَلَنْ تَجِدِيهِ  
فِي مَا بَعْدُ.

ثَجَارُ هَذِهِ الْأَشْيَاءِ الَّذِينَ اسْتَعْنُوا مِنْهَا  
سَيِّقُونَ مِنْ بَعِيدٍ، مِنْ أَجْلِ خَوْفِ عَذَابِهَا،  
يَكُونُونَ وَيَئُوْحُونَ، وَيَقُولُونَ: أَيْهَا مَدِينَةٌ مِثْلُ  
الْمَدِينَةِ الْعَظِيمَةِ؟

وَأَلْقُوا ثُرَابًا عَلَى رُؤُوسِهِمْ، وَصَرَخُوا  
بَاكِينَ وَنَائِحِينَ قَائِلِينَ: «وَيْلٌ وَيْلٌ! الْمَدِينَةُ  
الْعَظِيمَةُ، الَّتِي فِيهَا إِسْتَعْنَى جَمِيعُ الَّذِينَ لَهُمْ  
سُفْنٌ فِي الْبَحْرِ مِنْ نَفَائِسِهَا، لَا نَهَا فِي سَاعَةٍ  
وَاحِدَةٍ خَرَبَتْ. إِفْرَحْيِ لَهَا أَيْتَهَا السَّمَاءُ  
وَالرُّسُلُ الْقَدِيسُونَ وَالْأَئِمَّاءُ، لَأَنَّ الرَّبَّ قَدْ  
دَانَهَا دِيْنُونَتُكُمْ».

Then a mighty angel took up a stone like a great millstone and threw it into the sea, saying, "Thus with violence the great city Babylon shall be thrown down, and shall not be found anymore. The sound of harpists, musicians, flutists, and trumpeters shall not be heard in you anymore.

No craftsman of any craft shall be found in you anymore, and the sound of a millstone shall not be heard in you anymore. The light of a lamp shall not shine in you anymore, and the voice of bridegroom and bride shall not be heard in you anymore. For your merchants were the great men of the earth, for by your sorcery all the nations were deceived. And in her was found the blood of prophets and saints, and of all who were slain on the earth."

وَرَفَعَ مَلَكٌ وَاحِدٌ قَوِيًّا حَجَرًا كَرَحَى عَظِيمَةً، وَرَمَاهُ فِي الْبَحْرِ قَائِلًا: «هَكَذَا بُدْفَعَ سَتْرَمَى بَأْيِلُّ الْمَدِيْنَةِ الْعَظِيمَةِ، وَلَنْ تُوجَدَ فِي مَا بَعْدُ. وَصَوْتُ الضَّارِبِينَ بِالْقِيَارَةِ وَالْمُعَنَّينَ وَالْمُزَمِّرِينَ وَالنَّافِخِينَ بِالْبُوقِ لَنْ يُسْمَعَ فِيكَ فِي مَا بَعْدُ.

وَكُلُّ صَانِعٍ صِنَاعَةً لَنْ يُوجَدَ فِيكَ فِي مَا بَعْدُ. وَصَوْتُ رَحَى لَنْ يُسْمَعَ فِيكَ فِي مَا بَعْدُ. وَنُورُ سَرَاجٍ لَنْ يُضِيءَ فِيكَ فِي مَا بَعْدُ. وَصَوْتُ عَرِيسٍ وَعَرْوَسٍ لَنْ يُسْمَعَ فِيكَ فِي مَا بَعْدُ. لَأَنَّ ثُجَارَكِ كَانُوا عُظَمَاءَ الْأَرْضِ. إِذْ بِسِحْرِكِ ضَلَّلَتْ جَمِيعَ الْأَمَمِ. وَفِيهَا وُجِدَ دَمُ أُئِيَاءٍ وَقَدِيسِينَ، وَجَمِيعُ مَنْ قُتِلَ عَلَى الْأَرْضِ.

## The Nineteenth Chapter

## الأصحاح التاسع عشر

After these things I heard a loud voice of a great multitude in heaven, saying, "Alleluia!

وَبَعْدَ هَذَا سَمِعْتُ صَوْتاً عَظِيمًا مِنْ جَمْعٍ كَثِيرٍ فِي السَّمَاءِ قَائِلًا: «هَلَّوْيَا!

The people respond with the second "Alleluia" that is said in the last verse of "Εὐλογίωνος"

يرد الشعب بالليلوا الثانية التي تقال في آخر قطعة في لحن "إفلو جيبيوس"

**PEOPLE:**

Alleluia.

**Πιλαδος:**

Δλληλονια.

**الشعب:**

هليليويما.

Salvation and glory and honor and power belong to the Lord our God! For true and righteous are His judgments, because He has judged the great harlot who corrupted the earth with her fornication; and He has avenged on her the blood of His servants shed by her." Again they said, "Alleluia!

الْخَلَاصُ وَالْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ وَالْقُدْرَةُ لِلرَّبِّ إِلَهَنَا، لَأَنَّ أَحْكَامَهُ حَقٌّ وَعَادِلٌ، إِذْ قَدْ دَانَ الْزَّانِيَّةَ الْعَظِيمَةَ الَّتِي أَفْسَدَتِ الْأَرْضَ بِزَنَاهَا، وَإِنْتَقَمَ لِدَمِ عَبْدِهِ مِنْ يَدِهَا». وَقَالُوا ثَانِيَّةً: «هَلَّوْيَا!

PEOPLE:

Alleluia.

Πιλασ:

Ἀλληλογία.

الشعب:

هليليويا.

Her smoke rises up forever and ever!" And the twenty-four elders and the four living creatures fell down and worshiped God who sat on the throne, saying, "Amen! Alleluia!"

وَدُخَانَهَا يَصْعُدُ إِلَى أَبْدِ الْأَبِدِينَ». وَخَرَّ الْأَرْبَعَةُ وَالْعِشْرُونَ شَيْخًا وَالْأَرْبَعَةُ الْحَيَوانَاتُ، وَسَجَدُوا لِلَّهِ الْجَالِسِ عَلَى الْعَرْشِ قَائِلِينَ: «آمِنْ. هَلَّوْيَا».

PEOPLE:

Alleluia.

Πιλασ:

Ἀλληλογία.

الشعب:

هليليويا.

Then a voice came from the throne, saying, "Praise our God, all you His servants and those who fear Him, both small and great!"

وَخَرَجَ مِنَ الْعَرْشِ صَوْتٌ قَائِلًا: «سَبِّحُوا لِإِلَهِنَا يَا جَمِيعَ عَبْدِيهِ، الْخَائِفِيهِ، الصَّغَارِ وَالْكَبَارِ».

And I heard, as it were, the voice of a great multitude, as the sound of many waters and as the sound of mighty thunderings, saying, "Alleluia!"

وَسَمِعْتُ كَصَوْتِ جَمْعٍ كَثِيرٍ، وَكَصَوْتِ مِيَاهٍ كَثِيرَةٍ، وَكَصَوْتِ رُعُودٍ شَدِيدَةٍ قَائِلَةً: «هَلَّوْيَا!

The people respond with the last "Alleluia" that is said in the last verse of  
“Ἐγλογισμενος”

يرد الشعب بالهليويا الأخيرة التي تقال في آخر قطعة في لحن "إيلوجيمينوس"

PEOPLE:

Alleluia.

Πιλαος:

Ἀλληλογια.

الشعب:

هَلْلِيلِيُوْيَا.

For the Lord God Omnipotent reigns! Let us be glad and rejoice and give Him glory, for the marriage of the Lamb has come, and His wife has made herself ready." And to her it was granted to be arrayed in fine linen, clean and bright, for the fine linen is the righteous acts of the saints.

Then he said to me, "Write: 'Blessed are those who are called to the marriage supper of the Lamb!' "And he said to me, "These are the true sayings of God." And I fell at his feet to worship him. But he said to me, "See that you do not do that! I am your fellow servant, and of your brethren who have the testimony of Jesus. Worship God! For the testimony of Jesus is the spirit of prophecy."

Now I saw heaven opened, and behold, a white horse. And He who sat on him was called Faithful and True, and in righteousness He judges and makes war. His eyes were like a flame of fire, and on His head were many crowns. He had a name written that no one knew except Himself. He was clothed with a robe dipped in blood, and His name is called "The Word of God." And the armies in heaven, clothed in fine linen, white and clean, followed Him on white horses.

فَإِنَّهُ قَدْ مَلَكَ الرَّبُّ الْإِلَهُ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ. لِنَفْرَحْ وَنَتَهَلَّلْ وَنَعْطِيهِ الْمَجْدَ، لَأَنَّ  
عُرْسَ الْحَمْلَ قَدْ جَاءَ، وَإِمْرَأَتُهُ هَيَّاتُ نَفْسَهَا.  
وَأُعْطِيَتْ أَنْ تَلْبِسَ بَزَّاً نَقِيًّاً بَهِيًّا، لَأَنَّ الْبَزَّ هُوَ  
تَبَرُّاتُ الْقِدِيسِينَ».

وَقَالَ لِي: «أُكْتَبْ: طُوبَى لِلْمَدْعُوِينَ إِلَى  
عَشَاءِ عُرْسِ الْحَمْلَ». وَقَالَ: «هَذِهِ هِيَ أَقْوَالُ  
اللهِ الصَّادِقَةُ». فَخَرَجْتُ أَمَامَ رِجْلِيِّهِ لِأَسْجُدَ  
لَهُ، فَقَالَ لِي: «أُنْظِرْ لَا تَفْعَلْ! أَنَا عَبْدُ مَعَكَ  
وَمَعَ إِخْوَتِكَ الَّذِينَ عِنْدَهُمْ شَهَادَةٌ يَسْوَعُ  
أُسْجُدُ لِللهِ. فَإِنَّ شَهَادَةَ يَسْوَعَ هِيَ رُوحُ  
النُّبُوَّةُ».

ثُمَّ رَأَيْتُ السَّمَاءَ مَفْتُوَحَةً، وَإِذَا فَرَسَ  
أَبْيَضُ، وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ يُدْعَى آمِينًا وَصَادِقًا،  
وَبِالْعَدْلِ يَحْكُمُ وَيُحَارِبُ. وَعَيْنَاهُ كَلَهِيبٍ  
نَارٍ، وَعَلَى رَأْسِهِ تِيجَانٌ كَثِيرَةٌ، وَلَهُ إِسْمٌ  
مَكْتُوبٌ لَيْسَ أَحَدٌ يَعْرِفُهُ إِلَّا هُوَ. وَهُوَ  
مُتَسَرِّبٌ بِشَوْبٍ مَعْمُوسٍ بِدَمٍ، وَيُدْعَى إِسْمُهُ  
«كَلِمَةُ اللهِ». وَالْأَجْنَادُ الَّذِينَ فِي السَّمَاءِ كَائِنُوا  
يَتَبَعُونَهُ عَلَى خَيْلٍ بِيَضِّنِ، لَأْسِينَ بَزَّاً أَبْيَضَ  
وَنَقِيًّاً.

Now out of His mouth goes a sharp sword, that with it He should strike the nations. And He Himself will rule them with a rod of iron. He Himself treads the winepress of the fierceness and wrath of Almighty God. And He has on His robe and on His thigh a name written: KING OF KINGS AND LORD OF LORDS.

Then I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the birds that fly in the midst of heaven, "Come and gather together for the supper of the great God, that you may eat the flesh of kings, the flesh of captains, the flesh of mighty men, the flesh of horses and of those who sit on them, and the flesh of all people, free and slave, both small and great."

And I saw the beast, the kings of the earth, and their armies, gathered together to make war against Him who sat on the horse and against His army. Then the beast was captured, and with him the false prophet who worked signs in his presence, by which he deceived those who received the mark of the beast and those who worshiped his image. These two were cast alive into the lake of fire burning with brimstone. And the rest were killed with the sword which proceeded from the mouth of Him who sat on the horse. And all the birds were filled with their flesh.

وَمِنْ فِيمْهُ يَخْرُجُ سَيْفٌ مَاضٍ لِكَيْ يَضْرِبَ بِهِ الْأُمَمَ . وَهُوَ سَيْرَعَاهُمْ بِعَصَاً مِنْ حَدِيدٍ ، وَهُوَ يَدُوسُ مَعْصَرَةً خَمْرَ سَخَطٍ وَغَضَبِ اللَّهِ الْقَادِرِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ . وَلَهُ عَلَى ثُوبِهِ وَعَلَى فَخْذِهِ إِسْمٌ مَكْتُوبٌ : «مَلِكُ الْمُلُوكُ وَرَبُّ الْأَرْبَابِ» .

وَرَأَيْتُ مَلَائِكَةً وَاحِدَةً وَاقِفًا فِي الشَّمْسِ ، فَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا لِجَمِيعِ الطَّيْورِ الطَّائِرَةِ فِي وَسْطِ السَّمَاءِ : «هَلْمَ إِجْتَمَعَى إِلَى عَشَاءِ إِلَهِ الْعَظِيمِ ، لِكَيْ تَأْكُلُ لَحُومَ مُلُوكِ ، وَلَحُومَ قُوَادِ ، وَلَحُومَ أَقْوَيَاءِ ، وَلَحُومَ خَيْلِ وَالْجَالِسِينَ عَلَيْهَا ، وَلَحُومَ الْكُلُّ حُرَّاً وَعَدْنَا صَغِيرًا وَكَبِيرًا» .

وَرَأَيْتُ الْوَحْشَ وَمُلُوكَ الْأَرْضِ وَأَجْنَادَهُمْ مُجْتَمِعِينَ لِيَصْنَعُوا حَرْبًا مَعَ الْجَالِسِ عَلَى الْفَرَسِ وَمَعَ جُنْدِهِ . فَقُبِضَ عَلَى الْوَحْشِ وَالثَّبِيِّ الْكَذَابِ مَعَهُ ، الصَّانِعُ قُدَامَهُ الْآيَاتِ الَّتِي بِهَا أَضَلَّ الَّذِينَ قَبَلُوا سِمَةَ الْوَحْشِ وَالَّذِينَ سَجَدُوا لِصُورَتِهِ . وَطُرِحَ الإِثْنَانِ حَيَّيْنِ إِلَى بُحَيْرَةِ النَّارِ الْمُتَّقَدَّةِ بِالْكَبِيرِيَّتِ . وَالْبَاقُونَ قُتِلُوا بِسَيْفِ الْجَالِسِ عَلَى الْفَرَسِ الْخَارِجِ مِنْ فِيمْهُ ، وَجَمِيعُ الطَّيْورِ شَبَعَتْ مِنْ لَحُومِهِمْ .

## The Twentieth Chapter

## الأصحاح العشرون

Then I saw an angel coming down from heaven, having the key to the bottomless pit and a great chain in his hand. He laid hold of the dragon, that serpent of old, who is the Devil and Satan, and bound him for a thousand years; And he cast him into the bottomless pit, and shut him up, and set a seal on him, so that he should deceive the nations no more till the thousand years were finished. But after these things he must be released for a little while.

And I saw thrones, and they sat on them, and judgment was committed to them. Then I saw the souls of those who had been beheaded for their witness to Jesus and for the word of God, who had not worshiped the beast or his image, and had not received his mark on their foreheads or on their hands. And they lived and reigned with Christ for a thousand years. But the rest of the dead did not live again until the thousand years were finished. This is the first resurrection. Blessed and holy is he who has part in the first resurrection. Over such the second death has no power, but they shall be priests of God and of Christ, and shall reign with Him a thousand years.

وَرَأَيْتُ مَلَكًا نَازِلًا مِنَ السَّمَاءِ مَعَهُ مَفْتَاحُ الْهَاوِيَةِ، وَسِلْسِلَةً عَظِيمَةً عَلَى يَدِهِ. فَقَبضَ عَلَى التَّنَّينِ، الْحَيَّةِ الْقَدِيمَةِ، الَّذِي هُوَ إِنْتِلِيسُ وَالشَّيْطَانُ، وَقَيَّدَهُ أَلْفَ سَنَةٍ، وَطَرَحَهُ فِي الْهَاوِيَةِ وَأَغْلَقَ عَلَيْهِ، وَخَتَمَ عَلَيْهِ لِكَيْ لَا يُضْلِلَ الْأَمْمَ فِي مَا بَعْدِهِ حَتَّى تَتِمَّ الْأَلْفُ السَّنَةُ. وَبَعْدَ ذَلِكَ لَا بُدَّ أَنْ يُحَلَّ زَمَانًا يَسِيرًا.

وَرَأَيْتُ عَرُوشًا فَجَلَسُوا عَلَيْهَا، وَأَعْطُوا حُكْمًا. وَرَأَيْتُ ثُفُوسَ الَّذِينَ قُتِلُوا مِنْ أَجْلِ شَهَادَةِ يَسُوعَ وَمِنْ أَجْلِ كَلِمَةِ اللَّهِ. وَالَّذِينَ لَمْ يَسْجُدُوا لِلْوَحْشِ وَلَا لِصُورَتِهِ، وَلَمْ يَقْبُلُوا السَّمَةَ عَلَى جِبَاهِهِمْ وَعَلَى أَيْدِيهِمْ، فَعَاشُوا وَمَلَكُوا مَعَ الْمِسِّيحِ أَلْفَ سَنَةٍ. وَأَمَّا بَقِيَّةُ الْأَمْوَاتِ فَلَمْ تَعْشْ حَتَّى تَتِمَّ الْأَلْفُ السَّنَةُ. هَذِهِ هِيَ الْقِيَامَةُ الْأُولَى. مُبَارَكٌ وَمُقَدَّسٌ مَنْ لَهُ نَصِيبٌ فِي الْقِيَامَةِ الْأُولَى. هُؤُلَاءِ لَيْسُ لِلْمَوْتِ الثَّانِي سُلْطَانٌ عَلَيْهِمْ، بَلْ سَيْكُونُونَ كَهْنَةً لِلَّهِ وَالْمِسِّيحِ، وَسَيَمْلَكُونَ مَعَهُ أَلْفَ سَنَةٍ.

Now when the thousand years have expired, Satan will be released from his prison and will go out to deceive the nations which are in the four corners of the earth, Gog and Magog, to gather them together to battle, whose number is as the sand of the sea. They went up on the breadth of the earth and surrounded the camp of the saints and the beloved city. And fire came down from God out of heaven and devoured them. The devil, who deceived them, was cast into the lake of fire and brimstone where the beast and the false prophet are. And they will be tormented day and night forever and ever.

Then I saw a great white throne and Him who sat on it, from whose face the earth and the heaven fled away. And there was found no place for them. And I saw the dead, small and great, standing before God, and books were opened. And another book was opened, which is the Book of Life. And the dead were judged according to their works, by the things which were written in the books. The sea gave up the dead who were in it, and Death and Hades delivered up the dead who were in them. And they were judged, each one according to his works. Then Death and Hades were cast into the lake of fire. This is the second death. And anyone not found written in the Book of Life was cast into the lake of fire.

ثُمَّ مَتَى تَمَتِ الْأَلْفُ السَّيِّنَةُ يُحَلُ الشَّيْطَانُ مِنْ سِجْنِهِ، وَيَخْرُجُ لِيُضْلِلُ الْأَمَمَ الَّذِينَ فِي أَرْبَعِ زُوَّاً إِلَيْهِمْ: جُحْوَةً وَمَاجُوحَ، لِيَجْمِعَهُمْ لِلْحَرْبِ، الَّذِينَ عَدُوهُمْ مِثْلُ رَمْلِ الْبَحْرِ. فَصَعَدُوا عَلَى عَرْضِ الْأَرْضِ، وَأَحَاطُوا بِمَعْسَكِ الرَّقِيدِيْسِينَ وَبِالْمَدِينَةِ الْمَحْبُوبَةِ، فَنَزَّلَتْ نَارٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مِنَ السَّمَاءِ وَأَكَلَتْهُمْ. وَبِإِلِيسُ الَّذِي كَانَ يُضْلِلُهُمْ طَرَحَ فِي بُحْرَةِ النَّارِ وَالْكَبْرِيَّةِ، حَيْثُ الْوَحْشُ وَالنَّبِيُّ الْكَذَابُ. وَسَيَعْدُّونَ نَهَارًا وَلَيْلًا إِلَى أَبْدِ الْآَبِدِينَ.

ثُمَّ رَأَيْتُ عَرْشًا عَظِيمًا أَبْيَضَ، وَالْجَالِسُ عَلَيْهِ الَّذِي مِنْ وَجْهِهِ هَرَبَتِ الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ، وَلَمْ يُوجَدْ لَهُمَا مَوْضِعٌ! وَرَأَيْتُ الْأَمْوَاتَ صَغَارًا وَكَبَارًا وَاقْفَيْنَ أَمَامَ اللَّهِ، وَإِنْفَتَحَتْ أَسْفَارٌ. وَإِنْفَتَحَ سِفْرٌ آخَرُ هُوَ سِفْرُ الْحَيَاةِ، وَدِينُ الْأَمْوَاتُ مِمَّا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الْأَسْفَارِ بِحَسْبِ أَعْمَالِهِمْ. وَسَلَّمَ الْبَحْرُ الْأَمْوَاتَ الَّذِينَ فِيهِ، وَسَلَّمَ الْمَوْتُ وَالْهَاوِيَّةُ الْأَمْوَاتَ الَّذِينَ فِيهِمَا. وَدِينُوا كُلُّ وَاحِدٍ بِحَسْبِ أَعْمَالِهِ، وَطَرَحَ الْمَوْتُ وَالْهَاوِيَّةُ فِي بُحْرَةِ النَّارِ. هَذَا هُوَ الْمَوْتُ الثَّانِي. وَكُلُّ مَنْ لَمْ يُوجَدْ مَكْتُوبًا فِي سِفْرِ الْحَيَاةِ طَرَحَ فِي بُحْرَةِ النَّارِ.

## The Twenty-first Chapter

## الأصحاح الحادي والعشرون

Now I saw a new heaven and a new earth, for the first heaven and the first earth had passed away. Also there was no more sea. Then I, John, saw the holy city, New Jerusalem, coming down out of heaven from God, prepared as a bride adorned for her husband. And I heard a loud voice from heaven saying,

"Behold, the tabernacle of God is with men, and He will dwell with them, and they shall be His people. God Himself will be with them and be their God. And God will wipe away every tear from their eyes; There shall be no more death, nor sorrow, nor crying. There shall be no more pain, for the former things have passed away."

Then He who sat on the throne said, "Behold, I make all things new." And He said to me, "Write, for these words are true and faithful."

And He said to me, "It is done! I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End. I will give of the fountain of the water of life freely to him who thirsts. He who overcomes shall inherit all things, and I will be his God and he shall be My son. But the cowardly, unbelieving, abominable, murderers, sexually immoral, sorcerers, idolaters, and all liars shall have their part in the lake which burns with fire and brimstone, which is the second death."

ثُمَّ رَأَيْتُ سَمَاءً جَدِيدَةً وَأَرْضًا جَدِيدَةً،  
لأنَّ السَّمَاءَ الْأُولَى وَالْأَرْضَ الْأُولَى مَضَتَا،  
وَالْبَحْرُ لَا يُوجَدُ فِي مَا بَعْدُ. وَأَنَا يُوحَنَّا رَأَيْتُ  
الْمَدِينَةَ الْمُقَدَّسَةَ أُورُشَلَيمَ الْجَدِيدَةَ نَازِلَةً مِنَ  
السَّمَاءِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُهِيَّأً كَعَرْوُسٍ مُزَيَّنَةً  
لِرَجُلِهَا. وَسَمِعْتُ صَوْتاً عَظِيمًا مِنَ السَّمَاءِ  
قَائِلاً:

«هُوَذَا مَسْكُنُ اللَّهِ مَعَ النَّاسِ، وَهُوَ  
سَيَسْكُنُ مَعَهُمْ، وَهُمْ يَكُونُونَ لَهُ شَعْبًاً. وَاللَّهُ  
نَفْسُهُ يَكُونُ مَعَهُمْ إِلَهًا لَهُمْ. وَسَيَمْسَحُ اللَّهُ كُلُّ  
دَمْعَةٍ مِنْ عَيْنِهِمْ، وَالْمَوْتُ لَا يَكُونُ فِي مَا  
بَعْدُ، وَلَا يَكُونُ حُزْنٌ وَلَا صُرَاجٌ وَلَا وَجْعٌ  
فِي مَا بَعْدُ، لأنَّ الْأُمُورَ الْأُولَى قَدْ مَضَتْ».

وَقَالَ الْجَالِسُ عَلَى الْعَرْشِ: «هَا أَنَا أَصْنَعُ  
كُلَّ شَيْءٍ جَدِيدًا». وَقَالَ لِي: «أُكْتَبْ، فَإِنَّ  
هَذِهِ الْأَفْوَالَ صَادِقَةٌ وَآمِينَةٌ».

ثُمَّ قَالَ لِي: «قَدْ تَمَّ! أَنَا هُوَ الْأَلْفُ وَالْأَلْيَاءُ،  
الْبِدَائِيَّةُ وَالنَّهَايَةُ. أَنَا أُعْطِيُ الْعَطْشَانَ مِنْ يَتْبُوعِ  
مَاءِ الْحَيَاةِ مَجَانًا. مَنْ يَعْلِبْ يَرِثْ كُلَّ شَيْءٍ،  
وَأَكُونُ لَهُ إِلَهًا وَهُوَ يَكُونُ لِي إِبْنًا. وَأَمَا  
الْخَانِقُونَ وَغَيْرُ الْمُؤْمِنِينَ وَالرَّجُسُونَ وَالْقَاتِلُونَ  
وَالْزُّنَادُ وَالسَّحَرَةُ وَعَبَدُوا الْأَوْثَانَ وَجَمِيعُ  
الْكَذَبَةِ فَنَصَبُوهُمْ فِي الْبُحَيْرَةِ الْمُتَقَدَّدَةِ بِنَارٍ  
وَكَبِيرِتِ، الَّذِي هُوَ الْمَوْتُ الثَّانِي».

Then one of the seven angels who had the seven bowls filled with the seven last plagues came to me and talked with me, saying, "Come, I will show you the bride, the Lamb's wife."

And he carried me away in the Spirit to a great and high mountain, and showed me the great city, the holy Jerusalem, descending out of heaven from God, having the glory of God. Her light was like a most precious stone, like a jasper stone, clear as crystal. Also she had a great and high wall with twelve gates, and twelve angels at the gates, and names written on them, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel: Three gates on the east, three gates on the north, three gates on the south, and three gates on the west.

Now the wall of the city had twelve foundations, and on them were the names of the twelve Apostles of the Lamb. And he who talked with me had a gold reed to measure the city, its gates, and its wall. The city is laid out as a square; its length is as great as its breadth. And he measured the city with the reed: twelve thousand furlongs. Its length, breadth, and height are equal. Then he measured its wall: one hundred and forty-four cubits, according to the measure of a man, that is, of an angel. The construction of its wall was of jasper; and the city was pure gold, like clear glass. The foundations of the wall of the city were adorned with all kinds of precious stones:

ثُمَّ جَاءَ إِلَيَّ وَاحِدٌ مِنَ السَّبْعَةِ الْمَلَائِكَةِ الَّذِينَ مَعَهُمُ السَّبْعَةُ الْجَامِاتُ الْمَمْلُوَةُ مِنَ السَّبْعِ الضَّرَبَاتِ الْأُخْرِيَّةِ، وَتَكَلَّمُ مَعِي قَائِلاً: «هَلْمَ فَارِيكَ الْعَرْوَسَ إِمْرَأَ الْحَمَلِ».

وَذَهَبَ إِلَيَّ بِالرُّوحِ إِلَى جَبَلِ عَظِيمٍ عَالٍ وَأَرَانِي الْمَدِينَةَ الْعَظِيمَةَ أُورُشَلَيمَ الْمُقَدَّسَةَ نَازِلَةً مِنَ السَّمَاءِ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ، لَهَا مَجْدُ اللَّهِ، وَلَمَعَانِهَا شِبْهُ أَكْرَمِ حَجَرٍ كَحَجَرِ يَشْبِهِ بَلُوْرِيًّا. وَكَانَ لَهَا سُورٌ عَظِيمٌ وَعَالٌ، وَكَانَ لَهَا إِثْنَا عَشَرَ بَابًا، وَعَلَى الْأَبْوَابِ إِثْنَا عَشَرَ مَلَاكًا، وَأَسْمَاءٌ مَكْتُوبَةٌ هِيَ أَسْمَاءُ أَسْبَاطِ بَنِي إِسْرَائِيلَ الْإِثْنِيْنِ عَشَرَ. مِنَ الشَّرْقِ ثَلَاثَةُ أَبْوَابٍ، وَمِنَ الشَّمَالِ ثَلَاثَةُ أَبْوَابٍ، وَمِنَ الْجَنُوبِ ثَلَاثَةُ أَبْوَابٍ وَمِنَ الْغَرْبِ ثَلَاثَةُ أَبْوَابٍ.

وَسُورُ الْمَدِينَةِ كَانَ لَهُ إِثْنَا عَشَرَ أَسَاسًا، وَعَلَيْهَا أَسْمَاءُ رُسُلِ الْحَمَلِ الْإِثْنِيْنِ عَشَرَ: وَالَّذِي كَانَ يَتَكَلَّمُ مَعِي كَانَ مَعَهُ قَصْبَةٌ مِنْ ذَهَبٍ لِكَيْ يَقِيسَ الْمَدِينَةَ وَأَبْوَابَهَا وَسُورَهَا. وَالْمَدِينَةُ كَانَتْ مَوْضُوعَةً مُرَبَّعَةً، طُولُهَا بِقَدْرِ الْعَرْضِ. فَقَاسَ الْمَدِينَةَ بِالْقَصْبَةِ مَسَافَةً إِثْنِيْ عَشَرَ أَلْفَ غَلُوْةً. الطُّولُ وَالْعَرْضُ وَالْإِرْتِفَاعُ مُسَاَوِيَّةٌ. وَقَاسَ سُورَهَا: مِئَةً وَأَرْبَعَةً وَأَرْبَعِينَ ذِرَاعًا، ذِرَاعَ إِنْسَانٍ (أَيِّ الْمَلَكِ). وَكَانَ بِنَاءُ سُورَهَا مِنْ يَشْبِهِ، وَالْمَدِينَةُ ذَهَبٌ تَقْيِي شِبْهَ زُجَاجٍ نَقِيٍّ. وَأَسَاسَاتُ سُورِ الْمَدِينَةِ مُزَيَّنَةٌ بِكُلِّ حَجَرٍ كَرِيمٍ.

The elder priest responds with this verse in the tune of the Hymn of the Virtues for the Patriarch, "﴿μητένος﴾"

يرد كبير الكهنة بهذه القطعة بلحن الفضائل للبابا البطريرك "تيميت إسنوبي"

**ELDER PRIEST:**

I looked at the city building armored with gold, precious stones and beautiful pearls.

**Πιαχητούμενος:**

ΔΝΟΚ δινάρ ἐπίκωτ  
΄ΝΟΥΠΟΛΙΟς εεωψυχ ήνουβ: χι  
ώνι μυση πισαρζαρίτης  
εθνεως.

**كبير الكهنة:**

أنا نظرت إلى بناء المدينة المصفحة بالذهب، والجارة الكريمة والجواهر الحسنة.

The first foundation was jasper, the second sapphire, the third chalcedony,

الأساس الأول يشب. الثاني ياقوت أزرق.  
الثالث عقيق أبيض.

The people respond with the names of stones as they are read, every three stones followed by the refrain, in the tune of the Hymn of the Virtues for the Patriarch, "﴿μητένος﴾"

يرد الشعب بإسماء الأحجار كلها تقرأ كل ثلاثة أحجار، ثم المرد بلحن الفضائل للبابا البطريرك "تيميت إسنوبي"

**PEOPLE:**

The first foundation was Jasper.

The second [foundation] was sapphire.

The third [foundation] was a chalcedony.

**Πιλαος:**

﴿σεντ﴾ ήνοριτ νε ονιασπις τε.

﴿μαχένος﴾ ορσαπφιρος τε.

﴿μαχψουτ﴾ ορκαρχηδων τε.

**الشعب:**

الأساس الأول يشب.

(الأساس) الثاني ياقوت أزرق.

(الأساس) الثالث عقيق أبيض.

**Refrain:**

Our Savior in its midst, crowning with honor those who love Him.

Ἐρε Πενσωτηρ δεν τεσμητ εψτχλου χι ταιο ήνηεθμει μησοφ.

**المرد:**

ومخلصنا في وسطها،  
يعطي إكليلًا وكرامة للذين يحبونه.

The fourth emerald, the fifth sardonyx, the sixth sardius.

الرابع زمرد ذبابي. الخامس جزع عقيقي.  
السادس عقيق أحمر.

**PEOPLE:**

The fourth [foundation] was emerald.

The fifth [foundation] was sardonyx.

The sixth [foundation] was sardius.

**Our Savior....**

The seventh chrysolite, the eighth beryl, the ninth topaz.

**Πιλλαος:**

﴿υαχ̄φτοον ὅρ̄σμαρακδος τε.

﴿υαχ̄ετιοον ὅρ̄σαρδονιζ τε.

﴿υαχ̄οον ὅρ̄σαρδινον τε.

**Ἐρε Πενσωτηρ...**

**الشعب:**

(الأساس) الرابع زمرد ذبابي.

(الأساس) الخامس جزع عقيلي.

(الأساس) السادس عقيق أحمر.

وَمُخَلّصنا...

**PEOPLE:**

The seventh was chrysolite.

The eighth [foundation] was beryl.

The ninth [foundation] was topaz.

**Our Savior....**

The tenth chrysoprase, the eleventh jacinth, and the twelfth amethyst.

**Πιλλαος:**

﴿υαχ̄ψαψφ ὅρ̄χρισολινθονς τε.

﴿υαχ̄ψψην ὅρ̄βυριλλος τε.

﴿υαχ̄ψη† ὅρ̄δοπατιον τε.

**Ἐρε Πενσωτηρ...**

**الشعب:**

(الأساس) السابع زبرجد.

(الأساس) الثامن زمرد سلقى.

(الأساس) التاسع ياقوت أصفر.

وَمُخَلّصنا...

**PEOPLE:**

The tenth [foundation] was chrysoprase.

**Πιλλαος:**

﴿υαχ̄ψη† ὅρ̄χρακυνθονον τε.

**الشعب:**

(الأساس) العاشر عقيق أخضر.

The eleventh [foundation] was jacinth.	﴿υαχυητονα ογκησοπαρασος τε.	(الأساس) الحادي عشر أسماجنوني.
The twelfth [foundation] was amethyst.	﴿υαχυητсновъ οιамеетос τε.	(الأساس) الثاني عشر جمشت.
Our Savior....	Ἐρε Πενσωτηρ...	وَمُخْلِصُنَا...

The twelve gates were twelve pearls: each individual gate was of one pearl. And the street of the city was pure gold, like transparent glass.

But I saw no temple in it, for the Lord God Almighty and the Lamb are its temple. The city had no need of the sun or of the moon to shine in it, for the glory of God illuminated it. The Lamb is its light. And the nations of those who are saved shall walk in its light, and the kings of the earth bring their glory and honor into it. Its gates shall not be shut at all by day (there shall be no night there). And they shall bring the glory and the honor of the nations into it. But there shall by no means enter it anything that defiles, or causes an abomination or a lie, but only those who are written in the Lamb's Book of Life.

وَالإِثْنَا عَشَرَ بَابًا إِثْتَنَا عَشَرَةَ لُؤْلُؤَةً، كُلُّ  
وَاحِدٍ مِنَ الْأَبْوَابِ كَانَ مِنْ لُؤْلُؤَةٍ وَاحِدَةٍ.  
وَسُوقُ الْمَدِينَةِ ذَهَبٌ نَقِيٌّ كَزُجَاجٍ شَفَافٍ.

وَلَمْ أَرَ فِيهَا هَيْكَلًا، لَأَنَّ الرَّبَّ اللَّهَ الْقَادِرَ  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ هُوَ وَالْحَمْلُ هَيْكُلُهَا. وَالْمَدِينَةُ  
لَا تَحْتَاجُ إِلَى الشَّمْسِ وَلَا إِلَى الْقَمَرِ لِيُضِيَّنَا  
فِيهَا، لَأَنَّ مَجْدَ اللَّهِ قَدْ أَنْتَرَاهَا، وَالْحَمْلُ  
سِرَاجُهَا. وَتَمْشِي شُعُوبُ الْمُخْلَصِينَ بِنُورِهَا،  
وَمُلُوكُ الْأَرْضِ يَجِيئُونَ بِمَجْدِهِمْ وَكَرَامَتِهِمْ  
إِلَيْهَا. وَأَبْوَابُهَا لَنْ تُغْلَقَ نَهَارًا، لَأَنَّ لَيْلًا لَا  
يَكُونُ هُنَاكَ. وَيَجِيئُونَ بِمَجْدِ الْأُمُمِ وَكَرَامَتِهِمْ  
إِلَيْهَا. وَلَنْ يَدْخُلُهَا شَيْءٌ دَنَسٌ وَلَا مَا يَصْنَعُ  
رَجِسًا وَكَذِبًا، إِلَّا الْمَكْتُوِينَ فِي سِفْرِ حَيَاةِ  
الْحَمْلِ.

## The Twenty-second Chapter

## الأصحاح الثاني والعشرون

And he showed me a pure river of water of life, clear as crystal, proceeding from the throne of God and of the Lamb. In the middle of its street, and on either side of the river, was the tree of life, which bore twelve fruits, each tree yielding its fruit every month. The leaves of the tree were for the healing of the nations. And there shall be no more curse, but the throne of God and of the Lamb shall be in it, and His servants shall serve Him. They shall see His face, and His name shall be on their foreheads. There shall be no night there: They need no lamp nor light of the sun, for the Lord God gives them light. And they shall reign forever and ever.

Then he said to me, "These words are faithful and true. And the Lord God of the holy prophets sent His angel to show His servants the things which must shortly take place." "Behold, I am coming quickly! Blessed is he who keeps the words of the prophecy of this book."

Now I, John, saw and heard these things. And when I heard and saw, I fell down to worship before the feet of the angel who showed me these things.

وَأَرَانِي نَهْرًا صَافِيًّا مِنْ مَاء حَيَاةٍ لَمَعًا كَبُلُورٍ خَارِجًا مِنْ عَرْشِ اللَّهِ وَالْحَمَلِ. فِي وَسْطِ سُوقَهَا وَعَلَى الْهَرْبِ مِنْ هُنَاكَ شَجَرَةٌ حَيَاةٌ تَصْنَعُ إِثْتَيْ عَشَرَةَ ثَمَرَةً، وَتُعْطِي كُلَّ شَهْرٍ ثَمَرَهَا، وَوَرَقٌ الشَّجَرَةُ لِشِفَاءِ الْأَمْمَ. وَلَا تَكُونُ لَعْنَةٌ مَا فِي مَا بَعْدُ. وَعَرْشُ اللَّهِ وَالْحَمَلِ يَكُونُ فِيهَا، وَعَيْدَهُ يَحْدِمُونَهُ. وَهُمْ سَيَنْظُرُونَ وَجْهَهُ، وَإِسْمُهُ عَلَى جِبَاهِهِمْ. وَلَا يَكُونُ لَيْلٌ هُنَاكَ، وَلَا يَحْتَاجُونَ إِلَى سِرَاجٍ أَوْ نُورٍ شَمْسٍ، لَأَنَّ الرَّبَّ الْإِلَهَ يُنِيرُ عَلَيْهِمْ، وَهُمْ سَيَمْلِكُونَ إِلَى أَبْدِ الْأَبْدِينَ.

ثُمَّ قَالَ لِي: «هَذِهِ الْأَفْوَالُ آمِنَةٌ وَصَادِقَةٌ. وَالرَّبُّ إِلَهُ الْأَئِمَّةِ الْقَدِيسِينَ أَرْسَلَ مَلَائِكَةً لِيُرِيَ عَيْدَهُ مَا يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ سَرِيعًا». «هَا أَنَا آتَيْتُكُمْ سَرِيعًا. طُوبَى لِمَنْ يَحْفَظُ أَفْوَالَ نُبُوَّةِ هَذَا الْكِتَابِ».

وَأَنَا يُوحَنَّا الَّذِي كَانَ يَنْظُرُ وَيَسْمَعُ هَذَا. وَحِينَ سَمِعْتُ وَنَظَرْتُ، خَرَرْتُ لِأَسْجُدُ أَمَامَ رِجْلِي الْمَلَكِ الَّذِي كَانَ يُرِينِي هَذَا.

Then he said to me, "See that you do not do that. For I am your fellow servant, and of your brethren the prophets, and of those who keep the words of this book. Worship God." And he said to me, "Do not seal the words of the prophecy of this book, for the time is at hand. He who is unjust, let him be unjust still; he who is filthy, let him be filthy still; he who is righteous, let him be righteous still; he who is holy, let him be holy still."

"And behold, I am coming quickly, and My reward is with Me, to give to everyone according to his work. I am the Alpha and the Omega, the Beginning and the End, the First and the Last."

Blessed are those who do His commandments, that they may have the right to the tree of life, and may enter through the gates into the city. But outside are dogs and sorcerers and sexually immoral and murderers and idolaters, and whoever loves and practices a lie.

"I, Jesus, have sent My angel to testify to you these things in the churches. I am the Root and the Offspring of David, the Bright and Morning Star."

And the Spirit and the bride say, "Come!" And let him who hears say, "Come!" And let him who thirsts come.

فَقَالَ لِي: «أُنْظُرْ لَا تَفْعَلْ! لَا يَ عَبْدُ مَعَكَ وَمَعَ إِخْوَتِكَ الْأَئِيَاءِ، وَالَّذِينَ يَحْفَظُونَ أَقْوَالَ هَذَا الْكِتَابِ. اسْجُدْ لِلَّهِ». وَقَالَ لِي: «لَا تَخْتِمْ عَلَى أَقْوَالِ نُبُوَّةِ هَذَا الْكِتَابِ، لَأَنَّ الْوَقْتَ قَرِيبٌ. مَنْ يَظْلِمْ فَلَيَظْلِمْ بَعْدُ. وَمَنْ هُوَ نَجِسٌ فَلَيَنْجِسْ بَعْدُ. وَمَنْ هُوَ بَارٌ فَلَيَتَبَرَّ بَعْدُ. وَمَنْ هُوَ مُقَدَّسٌ فَلَيَنْقَدَّسْ بَعْدُ».

«وَهَا أَنَا آتَيْ سَرِيعاً وَأَجْرَتِي مَعِي لِجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ كَمَا يَكُونُ عَمَلُهُ. أَنَا الْأَلْفُ وَالْيَاءُ، الْبِدَايَةُ وَالنَّهَايَةُ، الْأُولُ وَالآخِرُ».

طَوْبَى لِلَّذِينَ يَصْنَعُونَ وَصَائِيَاهُ لِكَيْ يَكُونَ سُلْطَانُهُمْ عَلَى شَجَرَةِ الْحَيَاةِ وَيَدْخُلُوا مِنَ الْأَبْوَابِ إِلَى الْمَدِينَةِ، لَأَنَّ خَارِجًا الْكِلَابَ وَالسَّحَرَةَ وَالزُّنَّاتَةَ وَالْقَتَلَةَ وَعَبَدَةَ الْأَوْثَانَ، وَكُلَّ مَنْ يُحِبُّ وَيَصْنَعُ كَذِبًا.

«أَنَا يَسُوعُ، أَرْسَلْتُ مَلَكِي لِأَشْهَدَ لَكُمْ بِهَذِهِ الْأُمُورِ عَنِ الْكَنَائِسِ. أَنَا أَصْلُ وَدَرِيَّةَ دَاؤُدَّ. كَوْكُبُ الصُّبْحِ الْمُنِيرُ».

وَالرُّوحُ وَالْعَرُوسُ يَقُولَانِ: «تَعَالَ». وَمَنْ يَسْمَعْ فَلَيُقْلِلُ: «تَعَالَ». وَمَنْ يَعْطَشْ فَلَيَأْتِ.

Whoever desires, let him take the water of life freely. For I testify to everyone who hears the words of the prophecy of this book: If anyone adds to these things, God will add to him the plagues that are written in this book; And if anyone takes away from the words of the book of this prophecy, God shall take away his part from the Book of Life, from the holy city, and from the things which are written in this book.

He who testifies to these things says, "Surely I am coming quickly." Amen. Even so, come, Lord Jesus!

The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.

وَمَنْ يُرِدُ فَلْيَأْخُذْ مَاءَ حَيَاةً مَجَانًا، لَاَنِّي اشْهَدُ لِكُلِّ مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَالَ نُبُوَّةِ هَذَا الْكِتَابِ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَرِيدُ عَلَى هَذَا يَزِيدُ اللَّهُ عَلَيْهِ الْضَّرَّبَاتِ الْمَكْتُوبَةِ فِي هَذَا الْكِتَابِ. وَإِنْ كَانَ أَحَدٌ يَحْذِفُ مِنْ أَقْوَالِ كِتَابِ هَذِهِ النُّبُوَّةِ، يَحْذِفُ اللَّهُ تَصْبِيهُ مِنْ سِفْرِ الْحَيَاةِ، وَمِنَ الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَمَنْ الْمَكْتُوبُ فِي هَذَا الْكِتَابِ.

يَقُولُ الشَّاهِدُ بِهَذَا: «نَعَمْ! أَنَا آتَيْتُ سَرِيعًا». آمين. تَعَالَ أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ.

نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمين.

The people begin chanting “Ἄλιμην Κύριε ἐλέησον” in the long tune and if time permits, “Ἐρε Πίστιον.” The priest anoints the deacons and the people from the oil of the lamps as a blessing and the ninth hour is prayed in the same manner of the third and the sixth hours

يبدأ الشعب "آمين كيري إليسون" باللحن الطويل وإذا سمح الوقت يقال لحن "إريه بو إسمو". يرش الكاهن الشهامة والشعب بزيت أبو غالسيس الذي هو زيت القناديل المقدمة للبركة. ثم تصلى الساعة التاسعة بنفس طقس الساعات الثالثة والسادسة

**PEOPLE:**

Amen.

Lord have mercy.

**Πιλαδος:**

Ἄλιμην.

Κύριε ἐλέησον.

**الشعب:**

آمين. يا رب إرحم.

# The Ninth Hour

# الساعة التاسعة

PRIEST:

Lord have mercy, Lord have mercy. Amen alleluia.

In the name of the Father, the Son, and the Holy Spirit, one God. Amen.

(Kerie eleison) Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever, and unto the age of all ages, amen.

The prayer of the ninth hour of the blessed day of Bright Saturday, we offer to Christ, our King and God, beseeching Him to forgive us our sins.

From the psalms of our father David the prophet, may his blessings be with us all. Amen.

Πίπρεσβυτερος:

Πῦοις ναι νᾶν: Πῦοις ναι νᾶν: ἀμην ἀλληλογια.

Ἐν φραν ὑΦιωτ νεῳ  
Πψηρι νεῳ Πίπνευμα  
Ἐοραβ: Ουνορτ ἡονωτ:  
ἀμην.

Κριε ἐλεήσον: Κριε  
ἐλεήσον: Κριε εὐλογήσον:  
ἀμην.

Δοξα Πατρι κε ᾧιω κε  
Διτιω Πνευματι: κε νυν κε  
δι κε ισ τοις ἔωνας των  
ἔωνων: ἀμην.

الكافن:

يا رب إرحمن، يا رب إرحمن. آمين هليلويا.

بإسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد. آمين.

(كيري إليسون) يا رب إرحمن، يا رب إرحمن، يا رب بارك. آمين.

الحمد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.

صلوة الساعة التاسعة من يوم سبت النور المبارك، تقدمها للمسيح ملائكتنا وإلينا، ونرجوه أن يغفر لنا خططيانا.

من مزامير أبينا داود النبي، بركاته على جميعنا. آمين.

The psalms of the ninth hour are read from the Agpeya as usual but not its gospel or litanies. Instead, the following prophecies are read:

تقرأ مزامير الساعة التاسعة من الأجيال كالمعتاد ولكن لا يقال الإنجيل أو القطع الخاصة بها بل تقرأ النبوات الآتية:

## The Prophecies

Isaiah 45:15-20

## النبوات

أشعياء ٤٥ : ٢٠-١٥

A reading from the book of Isaiah the prophet, may his holy blessings be with us. Amen.

Truly You are God, who hide Yourself, O God of Israel, the Savior! They shall be ashamed And also disgraced, all of them; They shall go in confusion together, Who are makers of idols. But Israel shall be saved by the Lord With an everlasting salvation; You shall not be ashamed or disgraced Forever and ever. For thus says the Lord, Who created the heavens, Who is God, Who formed the earth and made it, Who has established it, Who did not create it in vain, Who formed it to be inhabited:

"I am the Lord, and there is no other. I have not spoken in secret, In a dark place of the earth; I did not say to the seed of Jacob, 'Seek Me in vain'; I, the Lord, speak righteousness, I declare things that are right. "Assemble yourselves and come; Draw near together."

Glory to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.

من سفر أشعيا النبي، بركاته المقدسة تكون معنا. أمين.

حَقًا أَنْتَ إِلَهٌ مُحْتَجِبٌ يَا إِلَهَ إِسْرَائِيلَ الْمُخْلِصُ. قَدْ خَرَزُوا وَخَجَلُوا كُلُّهُمْ. مَضُوا بِالْخَجَلِ جَمِيعًا الصَّانِعُونَ التَّمَاثِيلَ. أَمَّا إِسْرَائِيلُ فَيَخْلُصُ بِالرَّبِّ خَلَاصًا أَبْدِيًّا. لَا تَخْرُونَ وَلَا تَخْجَلُونَ إِلَى دُهُورِ الْأَبْدِ. لَأَنَّهُ هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: «خَالِقُ السَّمَاوَاتِ هُوَ اللَّهُ. مُصَوِّرُ الْأَرْضِ وَصَانِعُهَا. هُوَ قَرَرَهَا. لَمْ يَخْلُقْهَا بَاطِلًا. لِلسَّكَنِ صَوْرَهَا.

أَنَا الرَّبُّ وَلَيْسَ آخَرُ. لَمْ أَتَكَلَّمُ بِالْخِفَاءِ فِي مَكَانٍ مِنَ الْأَرْضِ مُظْلِمٍ. لَمْ أَقُلْ لِنَسْلِ يَعْقُوبَ: بَاطِلًا اطْلُبُونِي. أَنَا الرَّبُّ مُتَكَلِّمٌ بِالصَّدْقِ مُخْبِرٌ بِالْإِسْتِقَامَةِ. «إِجْتَمَعُوا وَهَلَمُوا تَقَدَّمُوا مَعًا».

مجداً للثالوث القدس إلهاً إلى الأبد وإلى أبد الأبدية كلها. أمين.

Jeremiah 31:31-34

أرميا ٣١ : ٣٤-٣١

A reading from the book of Jeremiah the prophet, may his holy blessings be with us. Amen.

من سفر أرميا النبي، بركاته المقدسة تكون معنا. أمين.

"Behold, the days are coming, says the Lord, when I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah—not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt, My covenant which they broke, though I was a husband to them, says the Lord.

But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put My law in their minds, and write it on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people. No more shall every man teach his neighbor, and every man his brother, saying, 'Know the Lord,' for they all shall know Me, from the least of them to the greatest of them, says the Lord. For I will forgive their iniquity, and their sin I will remember no more."

**Glory to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.**

«هَا أَيَّامٌ تَأْتِي يَقُولُ الرَّبُّ وَأَقْطَعُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ وَمَعَ بَيْتِ يَهُوذَا عَهْدًا جَدِيدًا. لَيْسَ كَالْعَهْدِ الَّذِي قَطَعْتُهُ مَعَ آبَائِهِمْ يَوْمَ امْسَكْتُهُمْ بِيَدِهِمْ لِأُخْرِجَهُمْ مِنْ أَرْضِ مَصْرَ حِينَ نَقْضُوا عَهْدِي فَرَفَضُتُهُمْ يَقُولُ الرَّبُّ.

بَلْ هَذَا هُوَ الْعَهْدُ الَّذِي أَقْطَعْتُهُ مَعَ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ بَعْدَ تِلْكَ الْأَيَّامِ يَقُولُ الرَّبُّ: أَجْعَلْ شَرِيعَتِي فِي دَاخِلِهِمْ وَأَكْتُبْهَا عَلَى قُلُوبِهِمْ وَأَكُونُ لَهُمْ إِلَهًا وَهُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْبًا. وَلَا يُعَلِّمُونَ بَعْدَ كُلِّ وَاحِدٍ صَاحِبَهُ وَكُلُّ وَاحِدٍ أَخَاهُ قَائِلِينَ: «اعْرِفُوا الرَّبَّ» لِأَنَّهُمْ كُلُّهُمْ سَيَعْرِفُونَنِي مِنْ صَغِيرِهِمْ إِلَى كَبِيرِهِمْ يَقُولُ الرَّبُّ. لَآتَيْ أَصْفَحَ عَنْ إِثْمِهِمْ وَلَا أُذْكِرْ خَطِيئَتِهِمْ بَعْدَ».

مجداً للثالوث القدس إلها إلى الأبد وإلى أبد الآبدية كلها. أمين.

## The Psalm & Gospel

## المزمور والإنجيل

The psalm is chanted half in the first two stanzas of the paschal tune and half in the last two stanzas of the annual tune

يرثل المزמור نصفه بلحن الإستيخون الأول والثاني من لحن الحزن، والنصف الثاني بلحن الإستيخون الثالث والرابع من اللحن السنوي

Ψαλμος τω Δαυιδ

Ψαλμος ί : ί νεψ ί

Πέοκ Δε Πύοις ναι νηι ουος ωατογνοστ: αλ.

Ουος ειετ ηωοτ ητογψεβιω: αλ.

Παχαζι αγκω νχανπετχωον ηηι.

Χε αφναμον ηθναρ ητεφτακο ηχε πεφραν.

PEOPLE:	Πιλαος:	الشعب:
Alleluia.	Δλληλονιا.	هليليويا.
DEACON:	Πιλιακων:	الشمامس:
We beseech our Lord and God, that we may be worth to hear the Holy Gospel. In wisdom, let us listen to the Holy Gospel.	Κε ρπερτον κατα-ζιωθηνε ημας: τηс ακρο λεωс τοу `αзиоу εγαzzεлиоу: Κριон κε τοн θεон ημωн: ικετεгωмен софия ореи `акогчомен τοу `αзиоу εγαzzεлиоу.	لكي تكون مستحقين لسماع الإنجيل الإلهي المقدس، نتوسل من ربنا وإلينا. إنصتوا بحكمة للإنجيل القدس.
PRIEST:	Πιπρεεβυτερος:	الكاهن:
A reading from the Holy Gospel according to Saint John.	Ογλανατηνωсic `εβολ ζεп πιεγαzzεлион εθօтав καта Ιωаннии `αзиоу.	فصل من الإنجيل المقدس حسب القديس يوحنا.
PEOPLE:	Πιλαοс:	الشعب:
Glory to You, O Lord.	Δοξа си Крие.	المجد لك يا رب.

The Gospel is chanted half in the paschal tune and half in the annual tune

يرثى الإنجيل نصفه بلحن الحزن والنصف الثاني باللحن السنوي

### Εγαzzεлиоn Κατα Ιωаннии Κεφαλεон ε : κα - λ

Ափրիտ չար էպարε Փիωт τογνοс `ηηирεպսաօրտ օրօշ ըգդանծօ մսաօր: պարիտ օն Պիկեայրի ηηէտէպօրայօր գ`տանծօ մսաօր. Օր ձե չար Փիωт զնայշառ հշլի ձն: ալլա պիշառ տիրգ պղտիւ մՊիշիր. Ցինա հետ օրօն նիբեն ըրտւան մՊիշիր: մՓրիտ էտօտերտւան մՓիωт: ֆհետ նվերտւան ձն մՊիշիր: նվերտւան ձն օն մՊիկեատ էտավտաօրօք. Ձմին ձմին ժշա մսօс նոտեն: չե ֆհետաւ ընածառ օրօշ հետեղաց էփհետավտաօրօ: օրօն թեպան հենէշ մսար: օրօշ հվոնա ձն էպշառ: ալլա պղօրատեն և բոլ ձեն ֆմօր էթօրն էպանդ.

Ձմին ձմին ժշա մսօс նոտեն: չե ծնիոյ հետ օրօնոյ էտ ժնօյ թե: ցուե էր նիրեպսաօրտ նաշտեն էտսի մՊիշիր մՓնօրիտ: օրօշ նհեթնաշտեն ըթեանծ. Ափրիտ

ταρ ἐτε οὐον οὐωνδ ψοπδεν Φιωτ: παιρήτ αφτηις ὑΠικεψηρι εθρε οὐωνδ ψωπι  
ὑνδητη. Ουος αφτ ερψιψη ναψ εθρεψηρι νογαρ χε Οψηρι ὑρωμη πε. ὑπερερψηρι δεν  
φαι χε σηνηον ὑκε ουονηον: σοτε ουον νιβεν ετχη δεν νιμχαν εγέσωτευ ετεψωη.  
Ουος ετεί `εβολ ὑκε ηηταγηρι νηηπεθηνανετ εγάναστασις ὑωνδ: ηη Δε ηηταγηρι  
νηηπεθηωρ εγάναστασις ὑκρησις. ὑμον ψχου μαι άνοκ ηηταερχλι `εβολ γιτοτ  
μαγατ: μφρητ ηητσωτευ ττγαπ: ουος παχαπ άνοκ ουηηη πε: χε ηητκωτ άη ηηα  
παογωψ: αλλα φοτωψ μφηταγταοροι.

## Πιώος φα Πεννοντ πε.

## PEOPLE:

Πλάστης

## الشعب:

Glory to You, O Lord.

Λοζα σι Κριε.

المحتوى

## **Psalm 41:10, 5**

مزمور ۴۱ : ۵

## **READER [IN PASCHAL TUNE]:**

From the Psalms of our father David the prophet, may his blessings be with us all.  
(Amen)

But You, O Lord, have mercy on me, And  
raise me up; and I will repay them.  
Alleluia.

## **READER [IN ANNUAL TUNE]:**

My enemies speak evil things against me,  
“When will he die, and his name perish?”

## PEOPLE:

Alleluia.

## الشعب:

هلالیہ سا۔

## John 5:21-30

٣٠ - ٢١ : ٥ يوحفنا

## **READER [IN PASCHAL TUNE]:**

O God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A reading according to Saint John, may his holy blessings be with us. Amen.

القارئ (بلحن الحزن):

اللَّهُمَّ ترَأَفْ عَلَيْنَا وَإِرْحَمْنَا وَاجْعَلْنَا  
مُسْتَحْقِينَ لِسَمَاعِ إنجيلِكَ الْمَقْدِسِ . فَصَلْ مِنْ  
إِنجِيلِ مَعْلَمَنَا مَارِ يُوحَنَّا الْبَشِيرَ ، بِرَبْكَاتِهِ عَلَيْنَا .  
آمِنْ .

For as the Father raises the dead and gives life to them, even so the Son gives life to whom He will. For the Father judges no one, but has committed all judgment to the Son, that all should honor the Son just as they honor the Father. He who does not honor the Son does not honor the Father who sent Him. "Most assuredly, I say to you, he who hears My word and believes in Him who sent Me has everlasting life, and shall not come into judgment, but has passed from death into life.

### [IN ANNUAL TUNE]

Most assuredly, I say to you, the hour is coming, and now is, when the dead will hear the voice of the Son of God; and those who hear will live. For as the Father has life in Himself, so He has granted the Son to have life in Himself, and has given Him authority to execute judgment also, because He is the Son of Man. Do not marvel at this; for the hour is coming in which all who are in the graves will hear His voice and come forth—those who have done good, to the resurrection of life, and those who have done evil, to the resurrection of condemnation. I can of Myself do nothing. As I hear, I judge; and My judgment is righteous, because I do not seek My own will but the will of the Father who sent Me.

### PEOPLE:

Glory be to God forever.

لَأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الَّبَّا يُقْيِيمُ الْأَمْوَاتَ وَيُحْيِي  
كَذَلِكَ الْإِبْنُ أَيْضًا يُحْيِي مَنْ يَشَاءُ لَأَنَّ الَّبَّا  
لَا يَدِينُ أَحَدًا بَلْ قَدْ أَعْطَى كُلَّ الدِّيُونَةَ لِلْإِبْنِ  
لِكَيْ يُكْرِمَ الْجَمِيعُ الْإِبْنَ كَمَا يُكْرِمُونَ الَّبَّا.  
مَنْ لَا يُكْرِمُ الْإِبْنَ لَا يُكْرِمُ الَّبَّا الَّذِي  
أَرْسَلَهُ «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّ مَنْ يَسْمَعُ  
كَلَامِي وَيَؤْمِنُ بِالَّذِي أَرْسَلَنِي فَلَهُ حَيَاةً أَبَدِيَّةً  
وَلَا يَأْتِي إِلَى دِيُونَةٍ بَلْ قَدْ اِنْتَقَلَ مِنَ الْمَوْتِ  
إِلَى الْحَيَاةِ».

### (باللحن السنوي)

الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ وَهِيَ  
الآنِ حِينَ يَسْمَعُ الْأَمْوَاتُ صَوْتَ إِبْنِ اللَّهِ  
وَالسَّامِعُونَ يَحْيَوْنَ لَأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الَّبَّا  
حَيَاةً فِي ذَاتِهِ كَذَلِكَ أَعْطَى الْإِبْنَ أَيْضًا أَنْ  
تَكُونَ لَهُ حَيَاةً فِي ذَاتِهِ وَأَعْطَاهُ سُلْطَانًا أَنْ  
يَدِينَ أَيْضًا لَأَنَّهُ إِبْنُ الْإِنْسَانِ لَا تَعْجَبُوا مِنْ  
هَذَا فَإِنَّهُ تَأْتِي سَاعَةٌ فِيهَا يَسْمَعُ جَمِيعُ الْذِينَ  
فِي الْقُبُورِ صَوْتَهُ فَيَخْرُجُ، الَّذِينَ فَعَلُوا  
الصَّالِحَاتِ إِلَى قِيَامَةِ الْحَيَاةِ وَالَّذِينَ عَمِلُوا  
السَّيِّئَاتِ إِلَى قِيَامَةِ الدِّيُونَةِ أَنَا لَا أَقْدِرُ أَنْ  
أَفْعَلَ مِنْ نَفْسِي شَيْئًا كَمَا أَسْمَعُ أَدِينِ  
وَدِيُونَتِي عَادِلَةً لَأَنِّي لَا أَطْلُبُ مَشِيشَتِي بَلْ  
مَشِيشَةَ الَّبَّا الَّذِي أَرْسَلَنِي.

الشعب:

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

# The Liturgy of the Eucharist

## قداس الإفخارستيا

The people may chant "Χερε Ήαρια" if the priest needs more time to finish anointing the people.

The Liturgy of the Eucharist begins as usual, with the following observations:

- + Kyrie eleison [41 times] are chanted followed by "Holy, holy, holy..."
- + "Alli El-Orban" (Alleluia of the Oblation) and "Φαὶ πε πιέχοορ" are not chanted
- + At the end of the Offertory, the people chant "Сωθιс ἀμην..." in the short tune and the priest prays the Absolution of the Servants
- + Then the people chant "Τενορωψυτ" and the Pauline and Catholic Epistles are read
- + The Praxis Response is chanted followed by the reading of the Acts
- + The people may chant "Παῦοιс Ιησούс Πιখριστοс" that was chanted after the Pauline Epistle of Matins
- + Then the Hymn of the Trisagion is chanted in the same manner as in Matins, followed by the Litany of the Gospel and the Psalm & Gospel

يمكن أن يرثي الشعب "شيري ماريا" إذ لم يتنهى الكاهن من رشامة الشعب بالزيت.

يبدأ قداس الإفخارستيا كالمعتاد مع العلم باللحوظات التالية:

- + تقال كيري إليسون (٤١ مرة) و "قدوس قدوس قدوس..."
- + لا يقال لحن "اللهي القربان" أو "فاي بيه بي إهور"
- + عند نهاية تقديم الحمل، يقال "سوشيس آمين..." دجأ ويصلبي الكاهن تحليلاً للخدم
- + ثم يقول الشعب "تین اوؤشت إموك" ثم تقرأ البولس والكاثوليكون
- + يرثي مرد الإبركسيس وبعده الإبركسيس
- + يمكن أن يرثي الشعب "باشويس إيسوس بيخريستوس" التي قيلت في باكر بعد البولس.
- + ثم يقال لحن الثلاثة التقدیسات بنفس الطريقة عندما قيلت في باكر، ثم أوشية الإنجيل والمزمور والإنجيل

## Coptic Epistles

## The Pauline Epistle

## البولس

The Pauline Epistle is chanted in Coptic: the introduction in the paschal tune  
and the rest in the annual tune

يُرَثِّلُ الْبُولُسُ قِبْطِيًّا: الْمُدْرِّجَةُ بِلِحْنِ الْمُرْنَ وَالْبَاقِي بِالْلِحْنِ السَّوْنِي

For the resurrection of  
the dead who have fallen  
asleep and reposed in the  
faith of Christ, O Lord  
repose all their souls.

Paul, the servant of our  
Lord Jesus Christ, called  
to be an apostle, appointed to the gospel of  
God.

Ἐθεὲ ἑὰναστάσις ὑπὲ<sup>τέ</sup>  
νιρεψμωρτ ἐτὰγενκορτ:  
ἀγευτον ἀσωρ θεν φναχτ  
ἀπίχριστος: Πύοις ἀλάτον  
>NNΟΥΨΥΓΗ ΤΗΡΟΥ.

Παγλος φβωκ ἡΠενός Ιη  
Πήξ: πιάποστολος ετθαχεω  
φηταγθαψφ ἐπιχιψεννορφ  
ὑπέ Φνορτ.

من أجل قيامة الأموات  
الذين رقدوا وتنبأوا في  
الإيمان بال المسيح، يا رب نوح  
تفوسهم أجمعين.

بُولُسَ عَبْدَ رَبِّنَا بِسْوَعَ  
الْمَسِيحِ. الرَّسُولُ الْمَدْعُوُ الْمُفَرِّزُ  
لِكَرَارَةِ اللَّهِ.

## Ἐπίστολη πρὸς Μικρούνθιος Δικεφαλεον Ιε : Δ - ΚΒ

Ἐπίστολη Δε ἀσωτεν νασνηον: ἐπιεραττελιον φηταψηεννορφ ἀσοφ νωτεν: ἐτε φη  
πε εταρετενβιτφ. Φαι ἐτετενοги ἐρατεν θηνον ὑδητφ. Φαι ον ἐτετεννανογεμ ἐβολ  
շитотф: χε θεν отсажи алиψеногрф нвтен исхе тетен амони ἀσοφ сабол имтхнкι  
аретеннахт. Митзар ὑτενθηноу нψарп ἀφеталбитф: χе Пиχристос аψомφ εхрни  
ἐжене неннови ката нисррафи. Οтоз χе аткосφ отоз χе аψтвонф θεн πιεхоон  
ասաгшомут ката нисррафи. Οтоз χе аψоронхф еКифа ита аψоронхф ἐπимнтснаг.  
Աւեսաс аψоронхф сапшви ὑτиооу ψе нисон εгсоп: наи ἐτε πονгого ψоп ψадеҳоги  
ἐтнор: շанкехшовни Δε αγенкот. Ита аψоронхф елакавбос: ита аψоронхф  
εніапостолос τηροу. Επзде Δε ἀσωρ τηροу ἀφригт ὑπιօնքε аψоронхф ἐροι շա.  
Δнок շар пе пикоржи ἐвобл орте ніапостолос τηροу нтємпшя ап εөроромогт ἐре χе  
апостолос: εθве χе айбожи нса թекклнсia ὑτε Φногт. Եен πιշмот Δε ὑτε Φногт:  
ժու ὑպε ժու ἀσοφ: отоз пеփхомот ἐтенбнт ὑպеփшапи εփյօրիտ: алла айбішіci ἐշоте  
րшօր τηրօր ձнок Δε ձն: алла πιշмот ὑτε Φногт εթенемн. Իտе օրն ձնոկ իտե նի:  
տенհալս ապարիгт отоз пайրիгт ἀтетеннахт. Isхе Δε Пиχристос սեղալս ἀսօφ χе  
աψтвонф ἐвобл Ձei նհեմարտ: πωс օրոն շанօրոն շա ἀսօс Ձեն թենու չе ἀսօн  
ձնաстасис ὑтε ниреψмωрт նայшաпи. Isхе Δε ἀսօн ձնաстасис ὑтениреψмωрт  
նայшաпи: ie օրձե ὑպе Пиχристос τωνφ. Isхе Δε ὑპе Пиχристос τωνφ: շարа զյօրիտ

Νέκε πενθιώσ όψηστι ον νέκε πε τεκέναρτ. Σενάχεμεν δε ον ενοι μαεθρε ννογχ δα Φνογτ: ςε αφτογνος Πίχριστος φαι ἐτε μπεφτογνοσφ: Ισχε γαρα νιρεψωογτ νατωογνον αν. Ισχε γαρ νιρεψωογτ να τωογνον αν: ιε ουδε μΠίχριστος τωνφ. Ισχε δε μπε Πίχριστος τωνφ ουεφθλου πεπετενναρτ ἐτιον τετενχη ἐθρη δεν νετεννοβι. ιε γαρα νηεταρενκοτ δεν Πίχριστος αγτακο. Ισχε δε νθρη δεν παιωνδ μαγατφ ανερχελπις εΠίχριστος: ιε τενδι νογναι ερον εχοτε ρωμι νιβεν. Φνογ δε α Πίχριστος τωνφ εβολ δεν νηεθωογτ: ταπαρχη ντε νηεταρενκοτ. Επιδη γαρ εβολ γιτεν ογρωμι α φμορ ψωπι: εβολ ον γιτεν κερωμι ταναστασιc ντε νιρεψωογτ. Μφρητ γαρ ἐτε δεν θαδαμ σεναμον τηροφ: παιρητ ον δεν Πίχριστος σεναωνδ τηροφ. Πιογαι δε πιογαι δεν πεφταγμα.

**Πίχμοτ γαρ νεμωτεν νεμ τχιρηνη ευσοπ: ςε λαμην εσεψωπι.**

**PEOPLE:**

The grace of our Lord Jesus Christ, be with your saintly spirit, my lord the honored father the high priest Pope Abba (...).

**IF A BISHOP IS PRESENT:**

And our father the bishop (metropolitan), Abba (...).

**AND CONCLUDES:**

May the clergy and all the people be safe in the Lord. Amen, so it shall be.

**Πιλαδος:**

Πίχμοτ γαρ μΠενδοιс Ιησογ Πίχριστος: εψεψωπι νεμ πεκαζιον πνευμα: παδοιс νιωτ επταιηογτ ναρχηερεγ παπα αββα (...).

Νεμ πενιωτ νεπισκοποс (μαντροπολιτηс) αββα (...).

Μαρε πικληροс: νεμ πιλαδοс τηρφ: ουχαι δεν Πβοιс. Σε λαμην εσεψωπι.

**الشعب:**

نعمه ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة، يا سيد الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أبا (...).

**في وجود أسقف:**

وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا (...).

**ثم ينهي:**

فل يكن الإكليلوس وكل الشعب معافين في الرب. آمين يكون.

1 Corinthians 15:1-22

١ كورنثوس ١٥ : ١-٢٢

**READER:**

For the resurrection of the dead who have fallen asleep and reposed in the faith of Christ, O Lord repose all their souls.

**القارئ:**

من أجل قيامة الأموات الذين رقدوا وتنبئُوا في الإيمان بالمسيح، يا رب نَيِّعْ ثُقُوسَهُمْ أجمعين.

A reading from the first epistle of our teacher Saint Paul to the Corinthians, may his blessings be with us all. Amen.

Moreover, brethren, I declare to you the Gospel which I preached to you, which also you received and in which you stand, by which also you are saved, if you hold fast that word which I preached to you – unless you believed in vain.

For I delivered to you first of all that which I also received: That Christ died for our sins according to the Scriptures, and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures, and that He was seen by Cephas, then by the twelve. After that He was seen by over five hundred brethren at once, of whom the greater part remain to the present, but some have fallen asleep. After that He was seen by James, then by all the Apostles. Then last of all He was seen by me also, as by one born out of due time.

For I am the least of the Apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain; but I labored more abundantly than they all, yet not I, but the grace of God which was with me. Therefore, whether it was I or they, so we preach and so you believed.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس ، براته علينا. آمين.

وَاعْرُفُكُمْ أَيُّهَا الْإِخْرَوَةِ بِالْإِنجِيلِ الَّذِي  
بَشَّرْتُكُمْ بِهِ وَقِيلُتُمُوهُ وَتَقْوُمُونَ فِيهِ وَبِهِ أَيْضًا  
تَخْلُصُونَ إِنْ كُثُّمْ تَذَكُّرُونَ أَيُّ كَلَامٍ بَشَّرْتُكُمْ  
بِهِ. إِلَّا إِذَا كُثُّمْ قَدْ آمَّتُمْ عَنَّا!

فَإِنِّي سَلَّمْتُ إِلَيْكُمْ فِي الْأَوَّلِ مَا قِيلْتُهُ أَنَا  
أَيْضًا: أَنَّ الْمَسِيحَ مَاتَ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا  
حَسَبَ الْكُتُبِ وَأَنَّهُ دُفِنَ وَأَنَّهُ قَامَ فِي الْيَوْمِ  
الثَّالِثِ حَسَبَ الْكُتُبِ وَأَنَّهُ ظَهَرَ لِصَافَّاً ثَمَّ  
لِلْإِثْنَيْ عَشَرَ. وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ دَفْعَةً وَاحِدَةً  
لِأَكْثَرِ مِنْ خَمْسِمِائَةِ أَخْ أَكْثَرُهُمْ بَاقِيًّا إِلَى الْآنِ.  
وَلَكِنَّ بَعْضَهُمْ قَدْ رَقَدُوا. وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ  
لِيَعْقُوبَ ثُمَّ لِلرُّسُلِ أَجْمَعِينَ. وَآخِرَ الْكُلُّ كَانَ  
لِلسُّقْطِ ظَهَرَ لِي أَنَا.

لَاّيُ أَصْغِرُ الرُّسُلُ أَنَا الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا  
لِأَنْ أُدْعَى رَسُولاً لَاّيُ اضْطَهَدْتُ كَنِيسَةَ اللهِ.  
وَلَكِنْ بِنِعْمَةِ اللهِ أَنَا مَا أَنَا وَنِعْمَتُهُ الْمُعْطَاةُ لِي  
لَمْ تَكُنْ بَاطِلَةً بَلْ أَنَا تَعْبُتُ أَكْثَرَ مِنْهُمْ  
جَمِيعَهُمْ. وَلَكِنْ لَا أَنَا بَلْ نِعْمَةُ اللهِ الَّتِي مَعِي.  
فَسَوَاءٌ أَنَا أَمْ أُولَئِكَ هَكَذَا نَكْرِزُ وَهَكَذَا آمِنُ.

Now if Christ is preached that He has been raised from the dead, how do some among you say that there is no resurrection of the dead? But if there is no resurrection of the dead, then Christ is not risen. And if Christ is not risen, then our preaching is empty and your faith is also empty. Yes, and we are found false witnesses of God, because we have testified of God that He raised up Christ, whom He did not raise up—if in fact the dead do not rise. For if the dead do not rise, then Christ is not risen. And if Christ is not risen, your faith is futile; you are still in your sins! Then also those who have fallen asleep in Christ have perished. If in this life only we have hope in Christ, we are of all men the most pitiable.

But now Christ is risen from the dead, and has become the firstfruits of those who have fallen asleep. For since by man came death, by Man also came the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ all shall be made alive.

**The grace of God the Father be with you all. Amen.**

وَلَكِنْ إِنْ كَانَ الْمَسِيحُ يُكْرَزُ بِهِ أَنَّهُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فَكَيْفَ يَقُولُ قَوْمٌ بَيْتَكُمْ إِنْ لَيْسَ قِيَامَةُ أَمْوَاتٍ؟ فَإِنْ لَمْ تَكُنْ قِيَامَةُ أَمْوَاتٍ فَلَا يَكُونُ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ! وَإِنْ لَمْ يَكُنْ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ فَبَاطِلَةً كَرَازَتْنَا وَبَاطِلُ أَيْضًا إِيمَانُكُمْ، وَوُجُودُ نَحْنُ أَيْضًا شُهُودَ رُزُورَ لِلَّهِ لَا نَنَا شَهِدُنَا مِنْ جَهَةِ اللَّهِ أَنَّهُ أَقامَ الْمَسِيحَ وَهُوَ لَمْ يُقْمِدْ - إِنْ كَانَ الْمَوْتَى لَا يَقُومُونَ. لَا هُوَ إِنْ كَانَ الْمَوْتَى لَا يَقُومُونَ فَلَا يَكُونُ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ. وَإِنْ لَمْ يَكُنْ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ فَبَاطِلُ إِيمَانُكُمْ. أَنْتُمْ بَعْدَ فِي خَطَايَاكُمْ! إِذَا الَّذِينَ رَقَدُوا فِي الْمَسِيحِ أَيْضًا هَلَكُوا! إِنْ كَانَ لَنَا فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ فَقَطْ رَجَاءٌ فِي الْمَسِيحِ فَإِنَّا أَشْتَقَى جَمِيعَ النَّاسِ.

وَلَكِنَّ الآنَ قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مِنَ الْأَمْوَاتِ وَصَارَ بَاكُورَةَ الرَّاقِدِينَ. فَإِنَّهُ إِذَا الْمَوْتُ يَأْسَانُ يَأْسَانُ أَيْضًا قِيَامَةُ الْأَمْوَاتِ. لَا هُوَ كَمَا فِي آدَمَ يَمُوتُ الْجَمِيعُ هَكَذَا فِي الْمَسِيحِ سَيُحْيَى الْجَمِيعُ.

نعمَةُ اللهِ الْأَبِ تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِين.

### Καθολικόν

### The Catholic Epistle

### الكاثوليكون

Πετρος Ἰ Κεφαλεον ἀ : ἀ - ἄ

Καθολικον ἐβολ ᶯεν χοντ̄ ᷮπιστολη ᷮτε πενιωτ Πετρος: ναμενρατ.

Πετρος πάποστολος ᷮτε Ιησους Πίχριστος: ηνισωτπ ετψοπ χίψψευμο: ηέρηι ζεν πικωρ ἐβολ ᷮτε Ποντος. Σταλατια Σκαποδοκια Σάσια νευ Σβηθάνια. Κατα ογψορπ ηεωι ᷮτε Φνογτ Φιωτ: ζεν πιτογβο ᷮτε Πιπνευμα: εγσωτευ νευ ογνογζ ᷮτε πισνοφ ηιησους Πίχριστος: πιχμοτ νευ Τχιρηνη εγεάψαι νωτεν. Σιμαρωνγτ ηε

**ΦΝΟΥΤ** Φιωτ ἀΠενδοίς Ιησοὺς Πίχριστος: φημένη κατὰ πάλαι οὐτε πεψημαί: αφέψον εἰδούν εοργελπίς νῶνδε ἐβολ γίτεν πτωνη̄ νἱησοὺς Πίχριστος ἐβολ δεν ηθεμωρτ. Εἴδοτην εορκληρονομία ναττάκο ουος νατνωδεω ουος νατλωμ: εγάρες ἔρος νωτεν δεν ηφηνοὶ. Ήα ηθετογρωις ἔρων δεν ουχομ οὐτε **ΦΝΟΥΤ**: ἐβολ γίτεν φηαγτ ετογκαι εφεβτωτ: εφηαδωρπ ἐβολ δεν πινογ νδαέ. Φημέτενναθεληλ νδητη νογκογι τνογ: ισχε όψε οτετενβιεμκας νηητ δεν γανπιρασμος νογωη νρητ. Σινα οὐτε θμετσωτπ οὐτε πετενναγτ: οτεεψωπι εσταιηορτ ἐγοτε πινογβ φηεθνατακο: ετερδοκιμαζιν δε μιοφ ἐβολ γίτεν ουχρωμ: ντογκεμ θηνογ δεν ουψογψογ νεμ ουώογ νεμ ουταιο δεν πιβωρπ ἐβολ οὐτε Ιησοὺς Πίχριστος. Φημέτεν σωρην μιοφ αη τετενεραταπαν μιοφ: φαι τνογ οτετενναγ ἔροφ αη τετενναγτ δε ἔροφ: θεληλ δεν ουραψι νατψακι μιοφ ουος εαψηιωογ. Ερετενβι μπτωκ οὐτε πετενναγτ φηογεμ ονετενψτχη.

**Πασινού μπερμενρέ πίκοςμος ουλε ηητψωπ θεν πίκοςμος: πίκοςμος νασινι νει  
τεψεπιθμιά: φη λε επίρι μφοτωψ ωφνογή ψηναψωπι ψα ένεε: αμην.**

1 Peter 1:1-9

پطرس ۱ : ۹ - ۱

The catholic epistle from the first epistle of our teacher Saint Peter, may his blessing be upon us. Amen.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولى، بر كاته علينا. آمن.

Peter, an apostle of Jesus Christ, To the pilgrims of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia, elect according to the foreknowledge of God the Father, in sanctification of the Spirit, for obedience and sprinkling of the blood of Jesus Christ: Grace to you and peace be multiplied.

**بُطْرُسُ، رَسُولُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، إِلَى الْمُتَغَرِّبِينَ مِنْ شَنَاتٍ بُنْشَسَ وَغَلَاطِيَّةَ وَكَبْدُوْكِيَّةَ وَأَسِيَا وَبِيَثِينِيَّةَ، الْمُحْتَارِينَ بِمُقْتَضَى عِلْمِ اللَّهِ الْأَبِ السَّابِقِ، فِي تَقْدِيسِ الرُّوحِ لِلطَّاعَةِ، وَرَأْشٌ دَمٌ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. لِتُكْثُرَ لَكُمُ النِّعَمَةُ وَالسَّلَامُ.**

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to His abundant mercy has begotten us again to a living hope through the Resurrection of Jesus Christ from the dead, to an inheritance incorruptible and undefiled and that does not fade away, reserved in heaven for you, who are kept by the power of God through faith for salvation ready to be revealed in the last time.

In this you greatly rejoice, though now for a little while, if need be, you have been grieved by various trials, that the genuineness of your faith, being much more precious than gold that perishes, though it is tested by fire, may be found to praise, honor, and glory at the revelation of Jesus Christ, whom having not seen you love. Though now you do not see Him, yet believing, you rejoice with joy inexpressible and full of glory, receiving the end of your faith—the salvation of your souls.

**Do not love the world nor the things in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.**

مُبَارَكٌ اللَّهُ أَبُو رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الَّذِي  
حَسَبَ رَحْمَتِهِ الْكَثِيرَةَ وَلَدَنَا ثَانِيَةً لِرَجَاءِ  
حَيٍّ، بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ مِنَ الْأَمْوَاتِ،  
لِمَيرَاثٍ لَا يَفْنَى وَلَا يَتَدَنَّسُ وَلَا يَضْمَحُ،  
مَحْفُوظٌ فِي السَّمَاوَاتِ لِأَجْلِكُمْ، أَتُّمُّ الَّذِينَ  
بِقُوَّةِ اللَّهِ مَحْرُوسُونَ، بِإِيمَانِ، لِخَلاصِ  
مُسْتَعْدٍ أَنْ يُعْلَمَ فِي الزَّمَانِ الْآخِرِ.

الَّذِي يَهُ تَبَهَّجُونَ، مَعَ أَنْكُمُ الْآنَ - إِنْ كَانَ  
يَحِبُّ - ثُخْرُونَ يَسِيرًا بِتَجَارِبَ مُتَنَوِّعَةَ،  
لِكَيْ تَكُونَ تَزْكِيَةً لِإِيمَانِكُمْ، وَهِيَ أَثْمَنُ مِنَ  
الْذَّهَبِ الْفَانِيِّ، مَعَ أَنَّهُ يُمْتَحَنُ بِالنَّارِ، ثُوَجَدُ  
لِلْمَدْحِ وَالْكَرَامَةِ وَالْمَجْدِ عِنْدَ اسْتِعْلَانِ يَسُوعَ  
الْمَسِيحِ، الَّذِي وَإِنْ لَمْ تَرَوْهُ تُحِبُّونَهُ. ذَلِكَ وَإِنْ  
كُنْتُمْ لَا تَرَوْنَهُ الْآنَ لَكُنْ ثُوَمُونَ بِهِ،  
فَتَبَهَّجُونَ بِفَرَحٍ لَا يُنْطَقُ بِهِ وَمَجِيدٍ، نَائِلِينَ  
غَایَةَ إِيمَانِكُمْ خَلاصَ النُّفُوسِ.

لَا تَحِبُّوَا الْعَالَمَ وَلَا الْأَشْيَاءِ الَّتِي فِي الْعَالَمِ.  
الْعَالَمَ يَضِي وَشَهْوَاتِهِ، وَأَمَّا الَّذِي يَصْنَعُ إِرَادَةُ  
اللَّهِ يَدُومُ إِلَى الْأَبْدِ. آمِينَ.

## Praxis Response

## مرد الإبركسيس

Taken from the Doxology of Bright Saturday

مأخذ من ذكرى عظمة سبت النور

They wrapped and placed Him in the tomb, which was outside the city, in their ignorance they said, "It is impossible for Him to rise."

Blessed are You indeed, with Your good Father, and the Holy Spirit, for You were crucified and saved us. Have mercy upon us.

Δικοσφ αγχαψ όεν πιμχαρ: φητχη σαβολ ήτβακι: ἐταρχος όεν τογμετατχητ: χε φαι φνα ψτωνψ ρη χε.

Κ`σιαρωοτ αληθωс: νευ  
Πεκιωт ηλαθωс: νευ  
Πιπνευма Εθοραв: χε  
αγαψκ ακσωт ρυон. Ηαι  
ναи.

كُفنَ وُوضِعَ في القبر،  
الكائن خارج المدينة، وقالوا  
بجهلهم، "هذا لا يستطيع أن  
يقوم بعد".

مبارك أنت بالحقيقة، مع  
أبيك الصالح، والروح  
القدس، لأنك صُلِّيت  
وخلصتنا. إرحمنا.

## Πράξις

## The Acts

## الإبركسيس

Κεφαλεон ٣ : ١٨ - ٢٤

**Πράξις ήτε νενιοή ήπαποστολος: ἐρε πογ̄μον εθοραβ ψωπι νευλαν.**

Ἐταρχητ ἐρωοι Δε ήχε Πετρος αφέροντο μπιλαοс: Νιρωμι Νιισραηλίτηс εθει ου τετενερψφηρι: ιε αδωτεν τετενσомιс ἐρον: ρωστε ήθρη θεν τενχοм ιε τενμετεγσεβηс ανιρι μφαι εθρε φαι ωωψι Φνογт ήλιθραλι νευ ήΟρφνογт ήισαλκ νευ Φνογт ήλικωв: Φνογт ήτε νενιοή αφτωοт μπεφαλοу Ιηсор: φαι ήθωτεν ἐταρετεν τηιψ ἀρετενχολψ ἐβοл μπεμθο μπιλατοс: έα φημεν τχαп ψχαψ ἐβοл. Ηθωτεν Δε Φηεθοραб ουοг πιθμηι ἀρετενχολψ ἐβοл ἐαρετεν ἐρετιν εθρογχа ογρωμι ηθωτεν ἐβοл ήρεψθωτεв Παρχηтос ήτε πωνδ ἀρετενδοθθεи: φαι έτα Φνογт τογνосψ ἐβοл θεн ηηεθμωοт: φαι άνοи τенои μμεθρε ηаq. Ουοг ήθρη θεн φναхт ήτε πεφρан: φαι έτετεннаг ἐροq ουοг τετενсωоти μшоq: πεφρан πε έταρταλбоq: ουοг φνахт ἐτε οтεвοл ριтотq πε αqт ηаq μπαιογжai μπεтенmθo ἐβοл Τηρօг. Φногt Δe ηаcниhoг tчωoти χe έtаrетenaic θeη oтmeтatеm u фрhт ήnнeтeн keaржωn: Φногt Δe ηиeтaqжotot iсжeн ψoрp ἐбoл θeη ρωoг ήnнeψproфhтиc тhրoг eθe pеψхristoc ψeпmкаg aqжokoг θeбoл μpaiрhт. Mriимeтanoin oуn oуoг ketθhnoг

εερογψωτ̄ ἐβολ̄ ηητεηνοβι. Σοπως `ηηει` ηητεη `ηηε ραηчоу `ηηχвов `εβολ̄ ηатх  
ηηпго ηПбоис: οтог εεретаого ηηтeη `ηηфнетаqершорп `ηеашq 1ηсoгc Пiхristoc. Φa  
`ete ρaт `pe ηtе ηiфhоnи `жoпq `eршoг `pчnoг ηtaoгe `ηhшbη `etaqcaжi `ηшaоg  
`ηηe Фnoгt: `eбoл̄ ηen ρaоg `ηneqptrophihtic εeоraб icxen p`eneг.

**Пiсаxи Δe ηtе Πboиc εeрeаlai oтog εeрeашai: εeрeашah oтog εeрetaxro: ηen tаzia  
`ηEкkлhcia ηtе Фnoгt. Mшиh.**

Acts 3:12-21

أعمال ٣ : ١٢ - ٢١

The Acts of our fathers the Apostles,  
may their holy blessings be with us all.  
Amen.

So when Peter saw it, he responded to the people: "Men of Israel, why do you marvel at this? Or why look so intently at us, as though by our own power or godliness we had made this man walk? The God of Abraham, Isaac, and Jacob, the God of our fathers, glorified His Servant Jesus, whom you delivered up and denied in the presence of Pilate, when he was determined to let Him go. But you denied the Holy One and the Just, and asked for a murderer to be granted to you, and killed the Prince of life, whom God raised from the dead, of which we are witnesses.

And His name, through faith in His name, has made this man strong, whom you see and know. Yes, the faith which comes through Him has given him this perfect soundness in the presence of you all.

الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل،  
بركتهم المقدسة تكون معنا. أمين.

فَلَمَّا رَأَى بُطْرُسُ ذَلِكَ قَالَ لِلشَّعْبِ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ مَا بِالْكُمْ تَعْجَبُونَ مِنْ هَذَا؟ وَلِمَاذَا تَسْخَصُونَ إِلَيْنَا كَانَنَا بِقُوَّتِنَا أَوْ تَقْوَانَا قَدْ جَعَلْنَا هَذَا يَمْسِي؟ إِنَّ اللَّهَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ إِلَهَ آبَائِنَا مَجَدَ فَتَاهُ يَسُوعَ الَّذِي أَسْلَمْتُمُوهُ أَنْتُمْ وَأَنْكَرْتُمُوهُ أَمَامَ وَجْهِ بِيَلَاطْسَ وَهُوَ حَاكِمٌ بِإِطْلَاقِهِ. وَلَكِنْ أَنْتُمْ أَنْكَرْتُمُ الْقُدُوسَ الْبَارَ وَطَلَبْتُمْ أَنْ يُوَهَّبَ لَكُمْ رَجُلٌ قَاتِلٌ. وَرَئِيسُ الْحَيَاةِ قَاتَلْتُمُوهُ الَّذِي أَقَامَ اللَّهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ وَنَحْنُ شَهُودٌ لِذَلِكَ.

وَبِالْإِيمَانِ بِاسْمِهِ شَدَّدَ اسْمُهُ هَذَا الَّذِي تَنْظُرُونَهُ وَتَعْرُفُونَهُ وَالْإِيمَانُ الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ أُعْطِيَاهُ هَذِهِ الصِّحَّةَ أَمَامَ جَمِيعِكُمْ:

"Yet now, brethren, I know that you did it in ignorance, as did also your rulers. But those things which God foretold by the mouth of all His prophets, that the Christ would suffer, He has thus fulfilled. Repent therefore and be converted, that your sins may be blotted out, so that times of refreshing may come from the presence of the Lord, and that He may send Jesus Christ, who was preached to you before. Whom heaven must receive until the times of restoration of all things, which God has spoken by the mouth of all His holy prophets since the world began.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed in the holy Church of God. Amen.

«وَالآنَ أَيُّهَا الْإِخْرَوَةُ أَنَا أَعْلَمُ أَنْكُمْ بِجَهَالَةِ عَمِلْتُمْ كَمَا رُؤْسَاؤُكُمْ أَيْضًاً وَأَمَّا اللَّهُ فَمَا سَبَقَ وَأَبْيَأَ بِهِ بِأَفْوَاهِ جَمِيعِ أَئِيَّاهِ أَنْ يَتَآلَّمُ الْمَسِيحُ قَدْ تَمَمَّهُ هَكَذَا فَتُوبُوا وَارْجِعُوا لِتُمْحَى خَطَايَاكُمْ لِكَيْ تَأْتِيَ أَوْقَاتُ الْفَرَاجِ مِنْ وَجْهِ الرَّبِّ وَيُرْسِلَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ الْمُبَشِّرَ بِهِ لِكُمْ قَبْلُ. الَّذِي يَبْغِي أَنَّ السَّمَاءَ تَقْبِلُهُ إِلَى أَزْمِنَةِ رَدِّ كُلِّ شَيْءٍ الَّتِي تَكَلَّمُ عَنْهَا اللَّهُ بِقَمِ جَمِيعِ أَئِيَّاهِ الْقَدِيسِينَ مُنْذُ الدَّهْرِ.

لم تزل كلمة الرب تتو وتعتز وتثبت في  
كنيسة الله المقدسة. آمين.

## The Psalm & Gospel

## المزمور والإنجيل

The psalm is chanted half in all four stanzas of the paschal tune and half in the last two stanzas of the annual tune

يرتل المزمور نصفه لحن الحزن كاملاً، والنصف الثاني بلحن الإستيخون الثالث والرابع من اللحن السنوي

**Ψαλμος τω Δαυιδ**

**Ψαλμος ᾔ : Δ νει Β**

**ΔΝΟΚ Δε διενκοτ ουος αιχωρπ: ΔΔ.**

**Ουος αιτωντ χε Πβοις πεθηδωπητ `έροφ: ΔΔ.**

**Νεοκ Δε Πβοις Νεοκ πε Παρεψωπητ `έροκ.**

**Πα`ωοι ουος π`νισι ήτε τα`άφε: ΔΔ.**

**Ψαλμος πά : Ε**

**Τωνκ Φνογή μαχαπ `έπκαχι.**

**Χε Νεοκ εθηδερκλιρονοωιν η`όρη ζεν ηιεθνος τηρογ.**

**PEOPLE:**

Alleluia.

**DEACON:**

We beseech our Lord and God, that we may be worth to hear the Holy Gospel. In wisdom, let us listen to the Holy Gospel.

**PRIEST:**

A reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew.

**PEOPLE:**

Glory to You, O Lord.

**Πιλαος:**

Δλληλοια.

**Πιλιακων:**

Κε ὑπερτον κατα-χιωθηνε  
καις: της ακρο ἀσεως τον  
ἀγιον εραττελιον: Κυριον κε  
τον θεον καιων:  
ικετευωμεν σοφια ορει  
ἀκοτεωμεν τον ἀγιον  
εραττελιον.

**Πιπρεβυτερος:**

Οιλανατνωσις ἐβολ δεν  
πιεραττελιον εθοταβ κατα  
πατθεον ἀγιον.

**Πιλαος:**

Δοξα σι Κυριε.

## الشعب:

هلايلويا.

## الشمامس:

لكي تكون مستحقين  
لسماع الإنجيل الإلهي  
المقدس، نتوسل من ربنا  
ولاهنا. إنصتوا بحكمة للإنجيل  
المقدس.

## الكافن:

فصل من الإنجيل المقدس  
حسب القديس متى.

## الشعب:

الحمد لك يا رب.

The Gospel is chanted half in the paschal tune and half in  
the annual tune

يرثل الإنجيل نصفه بلحن الحزن والنصف الثاني باللحن السنوي

### **Ἐραττελιον Κατα Πατθεον Κεφαλεον κή : ἄ - ψβλ**

Ποργι Δε `nnicabvaton `etoori `mforai `nnicabvatom: aci `nxe Ιαρια ψματδαλινη νει  
κε Ιαρια enar `epimachar: οτος ic ογνιψt `mponmen αψωψpi: οταττελος ταρ nte Πβοις  
αψi `epescht `ebol δεν tψe οτος αψcκeκeρ `mπiωni `ebol χiρωψ `mπiψchar: οτος αψχeμci  
χiχωψ. Πeψcmot Δε naψoi `mφrih `nɔtseτebrh: οτος teψχeψcw ecoswabψ `mφrih  
`nɔtχiωn. `ebol Δε δeν teψχwht `aψmonmen `nxe ηhet`areg οτος aψer `mφrih  
`nχanpereψmawoxt. Αψeρoψw Δe `nxe πaτtεlοs pexaψ `nnihiom: χe `mpeρeρhοt `nωtεn  
t`em iαr χe Ιiсoгc фhетaгaψψ фhетetен kωt `ncaψ. ψxh `mpaimа an: aλla aψtωnψ  
τaρ `mφrih `etacψxos: `amωni `anar `epimа enaψxh `msoq. Οtοs `nχaλeue `mawenwten  
`axos `nnepmaθhtic χe aψtωnq `ebol δeν ηheθmawoxt: οtοs χnppie `vnaeρψoрp  
`erwteп `eψtαlilеa: `areteнnanaр `eroq `mav: ic χnppie aixos nωtεn. Οtοs  
`etatψenwot `nχaλeue `ebol χa pimachar δeν oгnιψt `nraψi: naψbozj `etamc  
neψmadaθhtic.

Οτος οι χηππε αφί `εβολ ἐχρατ ὑπε Iησοῦς εψκω μμος: κε χερε τε. Ήθωορ δε αγάλμονι ὑπεφβαλλατο οτος αγονωψτ μμοφ. Στοτε πεχε Iησοῦς νωον κε μπερερχοτ μαψενωτεν ματαμε νασνηον υινα ὑποψενωον ἐψταλιλεα οτος σενανατ ἐρο μματ. Εταρψενωον δε ιι ρανοτον `εβολ ψεν νικοντωδια: ατι `εψβακι αρταμε νιαρχηερετο `εψωβ νιβεν `εταρψωπι. Οτος `εταρψωορ δε μπρεψυτερος οτος αγερογσονι: αρνι ὑχανχατ ερεμπψια αρτηιτον ὑνιματοι. Ετκω μμος κε ἀχος κε νεψμαθητης `ετατι ὑχωρο αρολψ ὑνιοτι ψωστε ενενκοτ. Οτος εψωπ δε πιχραεων σωτεμ `επαισαζι: ενεθητ ψθηψ ανον: οτος ενεερ θηνον ὑατρωονψ. Ήθωορ δε `ετανι ὑνιχατ: ατιρι μψρητ `ετανταβωον οτος ἀ παι σαζι σωρ `εβολ ψεν Πιουνδαια `εψοντ `εψοορ. Πιμητοραι δε μμαθητης αρψενωον ἐχρη ἐψταλιλεα: ἐχρη `εχεν πιτωον `ετα Iησοῦς τηνι νωον ἐροφ. Οτος `ετανατ ἐροφ αγονωψτ μμοφ ρανοτον δε αρνισανις. Οτος `εταψι ὑχε Iησοῦς αψαζι νεμωον εψκω μμος: κε αρψ ερψιψι νιβεν νηι ψεν τψε νεμ ψιχεν πικαχι. Μαψενωτεν ουν μαψβω ννιεθνος τηρο: ερετενωμις μμωοφ: ψεν φραν μψιωτ νεμ Πψηρι νεμ Πιπνεγυα Θεοτραβ: ερετεν τψβω νωον ἐδρεψ `εψωβ νιβεν `εταιχονχεν θηνον ερωον: οτος ιι χηππε ανοκ τχη νεμωτεν ὑνιεχοον τηρο ψα πιψωκ `εβολ δε νιενεψ αμην.

### Πιώορ φα Πεννορτ πε.

PEOPLE:

Glory to You, O Lord.

Πιλλαος:

Δοξα σι Κηριε.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Psalm 3:5, 3

مزמור ٣، ٥ :

READER [IN PASCHAL TUNE]:

From the Psalms of our father David the prophet, may his blessings be with us all.  
(Amen)

I lay down and slept; I awoke, for the Lord will help me. But You, O Lord, are my protector, My glory and the One who lifts up my head. Alleluia.

Psalm 81:8

القارئ (بلحن الحزن):

من مزامير أبينا داود النبي، بركاته على جميعنا.

أنا إضطجعتُ ونمْتُ ثم إستيقظتُ لأنَّ  
الربَّ نصَرَني. فأنتَ يا ربُ، أنتَ هو  
ناصري، مَجْدِي ورافعُ رَأْسِي. هلليلويا.

مزמור ٨١ : ٨

القارئ (باللحن السنوي):

قُمْ يا اللهُ ودين الأرضَ، لأنكَ أنتَ تَرِثُ  
في جميع الأُمَمِ.

READER [IN ANNUAL TUNE]:

Arise, O God; judge the earth, For You shall inherit all the Gentiles.

**PEOPLE:**

Alleluia.

**الشعب:**

هَلْلِيلِيُّوْيَا.

**Matthew 28****مَتْئِي ٢٨****READER [IN PASCHAL TUNE]:****القارئ (بلحن الحزن):**

O God have mercy and compassion on us and make us worthy to hear Your Holy Gospel. A reading according to Saint Matthew, may his holy blessings be with us. Amen.

Now after the Sabbath, as the first day of the week began to dawn, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb. And behold, there was a great earthquake; for an angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat on it. His countenance was like lightning, and his clothing as white as snow. And the guards shook for fear of him, and became like dead men. But the angel answered and said to the women, "Do not be afraid, for I know that you seek Jesus who was crucified. He is not here; for He is risen, as He said. Come, see the place where the Lord lay. And go quickly and tell His Disciples that He is risen from the dead, and indeed He is going before you into Galilee; there you will see Him. Behold, I have told you." So they went out quickly from the tomb with fear and great joy, and ran to bring His Disciples word.

اللَّهُمَّ ترَاءَفْ عَلَيْنَا وَإِرْحَنْنَا وَإِعْجَلْنَا  
مُسْتَحْقِينَ لِسَمَاعِ إنجِيلِكَ الْمَقْدِسِ. فَصَلْ مِنْ  
إِنجِيلِ مَعْلَمَنَا مَارْ مَتْئِي الْبَشِيرَ، بِرَكَاتِهِ عَلَيْنَا.  
آمِنْ.

وَبَعْدَ السَّبْتِ عِنْدَ فَجْرِ أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ  
جَاءَتْ مَرِيمَ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرِيمُ الْأُخْرَى لِتَنْظَرَا  
الْقَبْرَ. وَإِذَا زَلْزَلَةً عَظِيمَةً حَدَثَتْ لِأَنَّ مَلَائِكَةَ  
الرَّبِّ نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ وَجَاءَ وَدَخَرَ الْحَجَرَ  
عَنِ الْبَابِ وَجَلَسَ عَلَيْهِ. وَكَانَ مَنْظَرُهُ كَالْبَرْقِ  
وَلِبَاسُهُ أَبْيَضٌ كَالثَّلْجِ. فَمِنْ خَوْفِهِ ارْتَعَدَ  
الْحُرَاسُ وَصَارُوا كَأَمْوَاتٍ. فَقَالَ الْمَلَائِكَ  
لِلْمَرْأَتَيْنِ: «لَا تَخَافَا أَنْتُمَا فَإِلَيِّ أَعْلَمُ أَنْكُمَا  
تَطْلُبَانِ يَسُوعَ الْمَصْلُوبَ. لَيْسَ هُوَ هُنَّا لِأَنَّهُ  
قَامَ كَمَا قَالَ. هَلْمًا انْظُرَا الْمَوْضِعَ الَّذِي كَانَ  
الرَّبُّ مُضْطَجِعًا فِيهِ. وَادْهَبَا سَرِيعًا قُولًا  
لِتَلَامِيذهِ إِنَّهُ قَدْ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ. هَا هُوَ  
يَسِّقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ. هُنَاكَ تَرَوْنَهُ. هَا آنَا قَدْ  
قُلْتُ لَكُمَا». فَخَرَجَتَا سَرِيعًا مِنَ الْقَبْرِ بِخَوْفٍ  
وَفَرَحَ عَظِيمٌ رَاكِضَتَيْنِ لِتُخْبِرَا تَلَامِيذهِ.

## [IN ANNUAL TUNE]

And as they went to tell His Disciples, behold, Jesus met them, saying, "Rejoice!" So they came and held Him by the feet and worshiped Him. Then Jesus said to them, "Do not be afraid. Go and tell My brethren to go to Galilee, and there they will see Me."

Now while they were going, behold, some of the guard came into the city and reported to the chief priests all the things that had happened. When they had assembled with the elders and consulted together, they gave a large sum of money to the soldiers, saying, "Tell them, 'His Disciples came at night and stole Him away while we slept.' And if this comes to the governor's ears, we will appease him and make you secure."

So they took the money and did as they were instructed; and this saying is commonly reported among the Jews until this day. Then the eleven Disciples went away into Galilee, to the mountain which Jesus had appointed for them. When they saw Him, they worshiped Him; but some doubted. And Jesus came and spoke to them, saying,

"All authority has been given to Me in heaven and on earth. Go therefore and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, teaching them to observe all things that I have commanded you; and lo, I am with you always, even to the end of the age." Amen.

## (باللحن السنوي)

وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَاتٍ لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ إِذَا يَسْوُعُ لَا قَاهُمَا وَقَالَ: «سَلَامٌ لَكُمَا». فَتَقَدَّمَتَا وَأَمْسَكَتَا بِقَدْمَيْهِ وَسَجَدَتَا لَهُ. فَقَالَ لَهُمَا يَسْوُعُ: «لَا تَخَافَا. اذْهَبَا قُولًا لِإِخْرَوْتِي أَنْ يَدْهُبُوا إِلَى الْجَلِيلِ وَهُنَاكَ يَرَوْنِي».

وَفِيمَا هُمَا ذَاهِبَاتٍ إِذَا قَوْمٌ مِنَ الْحُرَّاسِ جَاءُوهُمْ إِلَى الْمَدِينَةِ وَأَخْبَرُوهُمْ رُؤْسَاءَ الْكَهْنَةِ بِكُلِّ مَا كَانَ. فَاجْتَمَعُوا مَعَ الشُّيوُخِ وَتَشَاؤَرُوا وَأَعْطُوهُمُ الْعَسْكَرَ فِضَّةً كَثِيرَةً قَائِلِينَ: «قُولُوا إِنَّ تَلَامِيذَهُ أَتَوْا لَيْلًا وَسَرَقُوهُ وَنَحْنُ نَيَامٌ. وَإِذَا سُمعَ ذَلِكَ عِنْدَ الْوَالِي فَنَحْنُ نَسْتَعْطِفُهُ وَنَجْعَلُكُمْ مُطْمَئِنِينَ».

فَأَخْذَذُوا الْفِضَّةَ وَفَعَلُوا كَمَا عَلِمُوهُمْ فَشَاءُ هَذَا الْقَوْلُ عِنْدَ الْيَهُودِ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ. وَأَمَّا الْأَحَدُ عَشَرُ تَلَمِيذًا فَأَنْطَلَقُوا إِلَى الْجَلِيلِ إِلَى الْجَبَلِ حِيثُ أَمْرَهُمْ يَسْوُعُ. وَلَمَّا رَأَوْهُ سَجَدُوا لَهُ وَلَكِنَّ بَعْضَهُمْ شَكُوا. فَتَقَدَّمَ يَسْوُعُ وَكَلَّمَهُمْ قَائِلًا:

«دُفِعَ إِلَيَّ كُلُّ سُلْطَانٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ. فَادْهُبُوا وَتَلْمِذُوا جَمِيعَ الْأَمْمَ وَعَمَدُوهُمْ بِاسْمِ الْآبِ وَالْإِنْجِيلِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. وَعَلِمُوهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ مَا أُوصَيْتُكُمْ بِهِ. وَهَا أَنَا مَعَكُمْ كُلُّ الْأَيَّامِ إِلَى اقْضَاءِ الدَّهْرِ». آمين.

## PEOPLE:

Glory be to God forever.

الشعب:

والحمد لله دائماً.

## The Gospel Response

## مرد الإنجيل

Chanted in “ΠΙΚΕΒΕΡΝΗΤΗΣ” tune, which is the annual tune

يُرْتَلْ بِطَرِيقَةٍ ”بِي كِيفِيرْ نِيْتِيسْ“، أَيْ الْحَنْ السَّنَوِي

O my Lord Jesus Christ,  
who was placed in the  
tomb, trample down for  
us, the sting of death.

For blessed be the Father  
and the Son, and the Holy  
Spirit, the perfect Trinity,  
we worship Him and  
glorify Him.

Παῦοις Ἰησοῦς Πάχριστος:  
Φηέταρχαρ̄ δεν πίσχαρ̄:  
Εκέδουμδευ νόρη νόητεν:  
Ντζορρι ντε φύου.

Χε φέμαρωογτ νχε φίωτ  
νευ Πύρη: νευ Πίπνευμα  
Εθοραβ: φτριας ετζηκ  
εβολ: τενογωώτ μος  
τεντχωον νας.

يا رب يسوع المسيح،  
الذي وضع في القبر، إسحق  
عنا، شوكة الموت.

مبارك الآب والإبن،  
والروح القدس، الثالوث  
الكامل، نسجد له ونمجده.

The priest prays the Three Long Litanies and the people continue with the Creed. The Prayer of Reconciliation is not prayed but the people may chant the Adam Aspasmos

يصلِي الكاهن الثلاث أواشي الكبار ويقال قانون الإيمان إلى آخره ولا تُقال صلاة الصلح بل يمكن أن يقول  
الشعب الأسبسمس الأدام

## Adam Aspasmos

## الأسبسمس الأدام

Through Your light O  
Lord, we see light, let Your  
mercies be, for those who  
know You.

O true Light, that gives  
light, to every man, that  
comes into the world.

Χε δεν πεκοτωινι Προις:  
ενενδαρ̄ εοτωινι: μαρεψι νχε  
πεκναι: ννηετωογτ μοك.

Πιοτωινι νταφύη:  
Φηέτεροτωινι: ερωσι νιβεν:  
εθηνογ επικοσμος.

بنورك يارب، تعانين  
نوراً، فلتتأتِ رحمتك، للذين  
يعرفونك.

أيها النور الحقيقي، الذي  
يُضيء، لكل إنسان، آتٍ إلى  
العالم.

That we may praise....

BINA NTENHWC...

لكي سبّحك ...

The deacon responds with "Offer in order..." then the people respond with "Through the intercessions..." then the liturgy is continued as usual including praying the Commemoration of the Saints until the Confession. Psalm 150 is not chanted, instead, the following Psalm & Gospel are said in the annual tune:

ثم يرد الشهاس "تقدموا على الرسم..." ثم يرد الشعب "بشفاعات والدة الإله..." ثم يكمل صلاة القداس كالمعتاد مع صلاة الجموع والترحيم حتى الإعتراف. لا يقال المزמור المئة والخمسين بل يقال المزמור والإنجيل الآتين باللحن السنوي:

**Glory to You O Lord,  
Glory to You.**

**Δοξα σι Κρις:  
Δοξα σι.**

**الحمد لك يا رب ،  
الحمد لك.**

### Psalm & Gospel for the Distribution

### مزמור وإنجيل للتوزيع

Psalm 68:1

مزמור ٦٨ : ١

**READER [IN ANNUAL TUNE]:**

القارئ (باللحن السنوي):

From the Psalms of our father David the prophet, may his blessings be with us all.  
(Amen)

من مزامير أبينا داود النبي ، بركاته على جميعنا.

Let God arise, and let *all* His enemies be scattered, And let those who hate Him flee from before His face.

لِيَقُومُ اللهُ، وَلِتَبَدَّدُ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ، وَلِيَهُرَبُّ  
مِنْ أَمَامَ وَجْهِهِ كُلُّ مُبْغَضِيهِ.

**PEOPLE:**

الشعب:

Alleluia.

هليليويا.

Luke 24:1-12

لوقا ٢٤ : ١-١٢

**READER:**

القارئ:

A reading from the Gospel according to Saint Luke the Evangelist, may his blessings be with us all. (Amen)

فصل من الإنجيل لعلمنا مار لوقا البشير ،  
بركاته على جميعنا.

Now on the first day of the week, very early in the morning, they, and certain other women with them, came to the tomb bringing the spices which they had prepared. But they found the stone rolled away from the tomb. Then they went in and did not find the body of the Lord Jesus. And it happened, as they were greatly perplexed about this, that behold, two men stood by them in shining garments.

Then, as they were afraid and bowed their faces to the earth, they said to them, "Why do you seek the living among the dead? He is not here, but is risen! Remember how He spoke to you when He was still in Galilee, saying, 'The Son of Man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.'"

And they remembered His words. Then they returned from the tomb and told all these things to the eleven and to all the rest. It was Mary Magdalene, Joanna, Mary the mother of James, and the other women with them, who told these things to the Apostles. And their words seemed to them like idle tales, and they did not believe them. But Peter arose and ran to the tomb; and stooping down, he saw the linen cloths lying by themselves; and he departed, marveling to himself at what had happened.

#### PEOPLE:

Glory be to God forever.

شِمْ فِي أَوَّلِ الْأَسْبُوعِ أَوَّلَ الْفَجْرِ أَتَيْنَ إِلَى  
الْقَبْرِ حَامِلَاتِ الْحَثْوَطَ الَّذِي أَعْدَدْنَهُ وَمَعَهُنَّ  
أَنَّاسٌ. فَوَجَدْنَ الْحَجَرَ مُدَحْرِجاً عَنِ الْقَبْرِ  
فَدَخَلْنَ وَلَمْ يَجِدْنَ جَسَدَ الرَّبِّ يَسُوعَ. وَفِيمَا  
هُنَّ مُحْتَارَاتٍ فِي ذَلِكَ إِذَا رَجُلًا وَقَفَ بِهِنَّ  
بِشَابٍ بَرَاقَةً.

وَإِذْ كُنَّ خَائِفَاتٍ وَمُنْكَسَاتٍ وُجُوهُهُنَّ إِلَى  
الْأَرْضِ قَالَا لَهُنَّ: «لِمَاذَا تَطْلُبُنَ الْحَيَّ بَيْنَ  
الْأَمْوَاتِ؟ لَيْسَ هُوَ هُنَّا لِكُنَّهُ قَامَ! أَذْكُرْنَ  
كَيْفَ كَلَمْكُنَّ وَهُوَ بَعْدُ فِي الْجَلِيلِ قَائِلًا: إِنَّهُ  
يَبْغِي أَنْ يُسَلِّمَ ابْنُ الْإِنْسَانِ فِي أَيْدِي أَنَّاسٍ  
خُطَاطَةً وَيُصْلَبَ وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ يَقُومُ».

فَتَذَكَّرُنَ كَلَامَهُ وَرَجَعْنَ مِنَ الْقَبْرِ وَأَخْبَرْنَ  
الْأَحَدَ عَشَرَ وَجْمِيعَ الْبَاقِينَ بِهَذَا كُلُّهُ. وَكَانَتْ  
مَرِيمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَيُوَمًا وَمَرِيمُ أُمُّ يَعْقُوبَ  
وَالْبَالِقَيَّاتُ مَعَهُنَ اللَّوَاتِي قُلْنَ هَذَا لِلرُّسُلِ.  
فَتَرَاءَى كَلَامُهُنَ لَهُمْ كَالْهَذِيَانِ وَلَمْ  
يُصَدِّقُوْهُنَّ. فَقَامَ بُطْرُسُ وَرَكَضَ إِلَى الْقَبْرِ  
فَأَنْجَحَنِي وَنَظَرَ الْأَكْفَانَ مَوْضُوعَةً وَحْدَهَا  
فَمَضَى مُتَعَجِّبًا فِي نَفْسِهِ مِمَّا كَانَ.

الشعب:

وَالْمَجْدُ لِللهِ دَائِمًاً.

Then the following Distribution Hymn is chanted in the tune of great “**Πίχμοτ Σάρ**” or the papal hymn “**Ηλαστήρη**”  
ثم يقال لحن التوزيع الآتي بطريقة ”بي إهوت غار“ الكبيرة أو لحن الآباء ”إ أغابي“

## Πανορ† Πανορ†<sup>6</sup>

### Distribution Hymn

### لحن التوزيع

My God my God attend to me. Why have You forsaken me? All the words of my transgressions are far away from my salvation. (22:1)

Everyone who saw me mocked me. They spoke with their lips, they shook their heads, and they said “If he believed and hoped in the Lord, let Him rescue him, let Him deliver him if He wants him.” (22:7-8)

**Πανορ† Πανορ† սահթիկ  
`εροι. Εθει οι ακχατ նշակ.  
Ծօրհու սախ սպաօռչաւ  
նշե նիշախ տիրօւ նտէ  
նապարաπտաւա. (κα:ά-β)**

**Օրոն նիւեն εօնար ՚εροι  
Ճռելկայ նշաւ. Ջրշախ ճն  
նօրշփոտօր ճրկիմ ՚նօրժփէ:  
ճշօս չե իշե ազնահ†  
ազերշելպիս ՚՛լիօւս  
սարեվնահայք:  
սարեվտօռչօյ իշե  
ազօրաայ. (κα:հ-θ)**

إلهي إلهي إلتفت إلي. لماذا تركتني؟ كلام زلاقي بعيد عن خلاصي. (١:٢٢)

كل الذين أبصروني  
يستهزأوا بي. تكلموا  
بشفاههم وحرکوا رؤوسهم،  
وقالوا ”إن كان آمن وأتكل  
على الرب فليخلصه ولينجه  
إن كان يريده.“ (٨-٧:٢٢)

6

The hymn is compiled of chosen parts of the Psalms. These parts have different versions. The source of these listed parts is “The Deacon’s Service & Hymns Book” of The Committee of the Revival of the Churches (*Gam-eiet Nahdet Al Kana-es*), 12<sup>th</sup> ed. 2002, pg. 356 with some minor changes.

هذا اللحن هو قطع منتخبة من المزامير وهذه القطع لها ترتيب مختلف من كتاب آخر. القطع الآتية مؤخوذة من كتاب خدمة الشمامس والألحان، جمع وترتيب جمعية هضبة الكنائس، الطبعة الثانية عشر .٣٥٦، صفحة ٢٠٠٢

Many dogs have surrounded me. The assembly of the wicked has enclosed me. They pierced my hands and feet, they counted all my bones, and they observed and looked at me. They divided my garments among them and for my clothing they cast lots. But You O Lord, do not let my help be far from me and attend to my redemption. (22:16-19)

He raised me on a rock, and now behold, He has lifted up my head above my enemies (27:5-6), those who have given me evil in return for good deeds. They have accused me because I was seeking the truth (38:20).

They rejected Me I am the Beloved; a forsaken dead and they have driven nails into My Body. Do not forsake me O Lord my God<sup>7</sup>. Do not be far from me. Attend to my help O Lord of my salvation (38:21-22).

**Δηκωτ̄ ἐροὶ ήχε οὐροὶ**  
΄ΝΟΥΟΥΓΟΡ. ΟὐΓΣΥΝΑΣΩΣΗ  
΄ΝΖΑΧΒΩΝ ΠΕΤΑΣΑΜΟΝΙ ὑσοι.  
**Δηνῶλκ** ήτοτ νευ ράτ  
αγωπ΄ ήνακας τηρογ: ήθωστ  
Δε αγμελδιατογ ὑσοι ουρος  
αγναγ ἐροὶ. **Δηφωψ**  
΄ΝΝΔἈΒΩC ἐχραγ ουρος  
ταχεβω αγνιωπ ἐρος. Ήθοκ  
Δε Πύοις ὑπενθρε ταβονθια  
ουει σαβολ ὑσοι: ηλαχθηκ  
΄ΕΤΑΖΙΝ ψουπτ ἐροκ.  
(ΚΔ:ΙΕ-ΔΗ)

**Δηνδαστ** θιχεν ουπετρα:  
ουρος ΤΝΟΥ θηππε αφνισι  
΄ΝΤΑΔΦΕ ἐχεν ηαχαζι (ΚΞ:Η):  
ηηέταρτ ηη ήχανπετχωση  
΄ΝΤΨΕΒΙΩ ήχανπεθηνανεη.  
**Δηγψθοριτ** ζαροι ζε  
ηαιбожι πε ήηα Τμεθηη  
(ΔΖ:Κ).

**Δηνθερβωρτ** έβολ άνοκ  
Πιηεηριτ: ηφρητ  
΄ΝΟΥΡΕΨΜΩΟΥΤ εψορεψ: ουρος  
αρτιψτ έτασαρζ. Ηπερχατ  
ηηωκ Πύοις Πανορτή.  
Ηπερορει σαβολ ὑσοι.  
ηλαχθηκ έταβονθια Πύοις  
΄ΝΤΕ Ταсωтηрия (ΔΖ:ΚΔ-ΚΣ).

أحاطت بي كلاب كثيرة.  
مجمع الأشرار إكتفتني. ثقبوا  
يدي ورجلبي وأحصوا كل  
عظمامي، وهم تأملوني  
فأبصروني. أقسموا ثيابي  
بيتهم وعلى لباسي إفترعوا.  
وأنت يا رب لا تبعد عن  
معونتي، إلتفت إلى نصرتي.  
(١٩-١٦:٢٢)

على صخرة رفعني،  
والآن هوذا قد شرف رأسي  
على أعدائي (٢٧:٥-٦)،  
الذين جازوني عوض  
الخيرات شروراً. مكروا بي  
لأنك كنت أسعى نحو العدل  
(٣٨:٢٠).

رفضوني أنا الحبيب مثل  
ميت مرذول، ومساميرأ  
جعلوا في جسدي. فلا  
تهملني يا رب وإلهي<sup>٧</sup>. ولا  
تباعدعني. إلتفت إلى  
معونتي يا رب خلاصي  
(٣٨:٢١-٢٢).

I waited for one to grieve with me, but there was none; and for one to comfort me, I did not find; and they gave gall for my food and for my thirst they gave me vinegar to drink. (69:20-21)

Let their table become a snare before them and recompense and a scandal. Let their eyes be darkened so that they do not see (69:22-23), those who smote him are those who persecuted him. But You O Lord my God, I shall put my spirit in Your hands. They have increased the pains of my wounds (69:26).

And they added iniquity to their iniquity. Let them not enter Your righteousness, be blotted out of the Book of the living, and not be written with the righteous. (69:27-28)

**Διὸς ἡφεθοναερ ὑκαρ  
νηητ νευηι ουος ναψωπ  
ἀν πε: ουος φηεθονατνομή  
νηι ουος ἡπιζεμψ: ουος αρτ  
νορωαψι ἐταδρε ουος  
αρτσωι: νορχευκ δεν παίβι.  
(ζΗ:ΙΗ-ΙΘ)**

**Ἔαρε τοτραπεζά ψωπι  
νωωρ νορφαψ ἡποτμθο  
ἐβολ νευ ορτψεβιω νευ  
ονκανδαλον. Νορβαλ  
μαρονερ χρεμτς ἐψτεμνατ  
μβολ (ζΗ:ΙΘ-Κ): χε  
φηετακψαρι ἐροψ νεωωρ  
πεταγνοζι νιωψ. Νεοκ χε  
Πνοις Πανορτ: ειέχω  
ἡπαπνευμα δεν νεκχιχ.  
Δηρογαρ έχρηι ἐχεν  
νιμκαρχ: ήτε ναερδωτ  
(ζΗ:ΚΒ-ΚΣ).**

**Ουος αροραχ ἀνομια ἐχεν  
τορἀνομια. Ἄπενθρον  
ἐδον δεν τεκμεθηι:  
ενεψωτ ἐβολ γα Πχωμ ήτε  
νηετονδ: ουος ἡπενθρον  
ϲδητον νευ νιθηι. (ζΗ:ΚΣ)**

وأنتظرت مَنْ يحزن معي  
فلم يوجد، ومنْ يعزني فلم  
أجد، وجعلوا في طعامي  
مرارة وفي عطشى سقوني  
خلاً. (٦٩-٢١:٦٩)

فلتصر لهم مائدهم أمامهم  
فخاً ومجازاة وشكراً لـتُظلم  
عيونهم فلا يصروا  
(٦٩-٢٢-٢٣:٦٩) لأنهم طاردوا  
من إبتيته. أنت يا رب وإلهي  
في يديك أضع روحي. لأنهم  
زادوا علىّ أوجاع جراحاتي  
. (٦٩:٦٩)

وزادوا إثناً على إثنهم. ولا  
يدخلوا في برك، ولن يمحوا  
من سفر الأحياء، ومع  
الصديقين لا يكتبوا.  
(٦٩:٢٧-٢٨)

I am poor and sorrowful, and the salvation of Your face O God has helped me (69:29). They placed me in a low den, in dark places, and the shadow of death (88:6).

I rested and I slept then I rose, for the Lord has redeemed me. (3:5)

Will he who sleeps not rise? (40:8) Therefore You O Lord, have mercy upon me and raise me up, and I shall repay them. By this I know that You have loved me (40:10-11).

What is the benefit of my blood when I go down to destruction? (30:9)

But You O my God have brought me up from the den of sorrow and the mud of hardship. (40:2)

The Lord heard and had mercy upon me. You have turned my mourning into joy for me. (30:10-11)

Ὕψοπ ἀνοκ οὐρανοὶ οὐρα  
εφοκεῖς οὐρα πορταὶ ντε  
πεκχο Φνογτὶ πεταψυσσοπτ  
έροψ (ζη:κλ). Μαρχατ δεν  
ουλακκος εφαπεεχτ: δεν  
χανια νχακι: νει τσηιβι  
υψων (πζ:λ).

Ἀνοκ δε αιενκοτ οὐρα  
αιχωρπ: οὐρα αιτωντ χε  
Πβοις πεθηλψοπτ έροψ  
(ζ:λ)

Μη φητενκοτ αν φητωνη  
αν (υ:ζ). Ξε νθοκ δε Πβοις  
ναι νηι ουρα ματουνοστ:  
ουρα ειεττ ηων  
ντορψεβιω. Ηδρη δεν φαι  
αιεια χε ακοναψτ (υ:θ-ι).

Ορ πε πχηον υπαςνοψ:  
επχινθεριψενη εδρη  
επτακο. (κθ:θ)

Νθοκ δε Πανογτ αψεντ  
εχρη εβολ δεν φλακκος:  
ντε πταλεπωρια νει εβολ  
δεν ποωι ντε τχρλη. (ζθ:β)

Δ Πβοις σωτει ουρα αψναι  
νηι. Μακψων υπανεχπι  
ευραψι νηι. (κθ:ι - ια)

أنا بائس وموجع،  
وخلاص وجهك يا الله  
عضواني (٢٩:٦٩). جعلوني  
في جب سفلي، في موضع  
ظلمة، وظلال الموت  
. (٦:٨٨)

أنا أضطجعت ونمت ثم  
استيقظت، لأن الرب نصري  
. (٥:٣)

هل النائم لا يعود أن  
يقوم؟ (٨:٤٠) وأنت يا رب  
لرحني وإقمني، فاجازينهم.  
وبهذا علمت إنك أحبيتني  
. (١١-١٠:٤٠)

أية منفعة في دمي إذا  
هبطت إلى الملائكة؟ (٩:٣٠)

وأنت يا إلهي أصعدتني من  
جب الشقاء ومن طين  
الحمة. (٢:٤٠)

سمع الرب فرحني. حولت  
نوحى إلى فرح لي. (١٠:٣٠ -  
١١)

Than our mouths were filled with joy and our tongue with happiness. Then they shall say in the nations, "The Lord has done great things with them," the Lord has done great things for us, so we became joyful. (126:2-3)

Glory to the Lord forever, amen.

Τότε ρων αφιος ὑράψι ουρας πενλας ζεν ουθεληλ.  
Τότε ερεχος ζεν ΝΙΕΘΝΟC:  
κε ἀ Πβοιc ταψε ιρι  
Νευωρ: ἀ Πβοιc ταψε ιρι  
Νευλα: ανψωπι ενογνοF  
υμοN. (ρκε:β)

Ἐορώορ ἀΠβοιc ψα ενεσ:  
ἀμην.

حيثند إمتلاً فمنا فرحاً  
ولساننا تهليلاً. حيثند يُقال  
في الأمم أن الرب قد عظم  
الصنيع معهم، أكثر الرب  
الصنيع معنا، فصبرنا فرحين.  
(٣-٢: ١٢٦)

والحمد للرب إلى الأبد،  
آمين.

If the priest is not done yet with the Distribution of the Mysteries, the Prophecies of the Eve of the Resurrection are read. After the Distribution, the priest concludes the Liturgy and dismisses the people without sprinkling of water. The following concluding canon is chanted:

إذ لم ينتهي الكاهن من توزيع الأسرار، ثقراً نبوات ليلة القيمة المجيدة. بعد أن ينتهي من توزيع، يصرف الشعب بسلام من غير رش ماء. يرد الشعب بهذا القانون للختام:

#### PEOPLE:

Amen, alleluia. Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and unto the age of all ages, amen.

We proclaim saying: "O our Lord Jesus Christ, O You who was placed in the tomb, trample down for us the sting of death.

#### Πιλαοc:

Διην αλληλογια. Δοζδ  
Πατρι κε Τισ κε Διω  
Πνευματι: κε νυν κε ἀi κε ιc  
τογc ἐώναc των ἐώνων:  
ἀμην.

Τενωψ ἐβολ ενχω υμοc:  
κε ω Πενδοιc Ιησογc  
Πιχριستοc: φηεταγχαq ζεν  
πιψχαq: εκεδομάθεμ ηθρη  
ηθητεν ητσορι ητε φμοr.

#### الشعب:

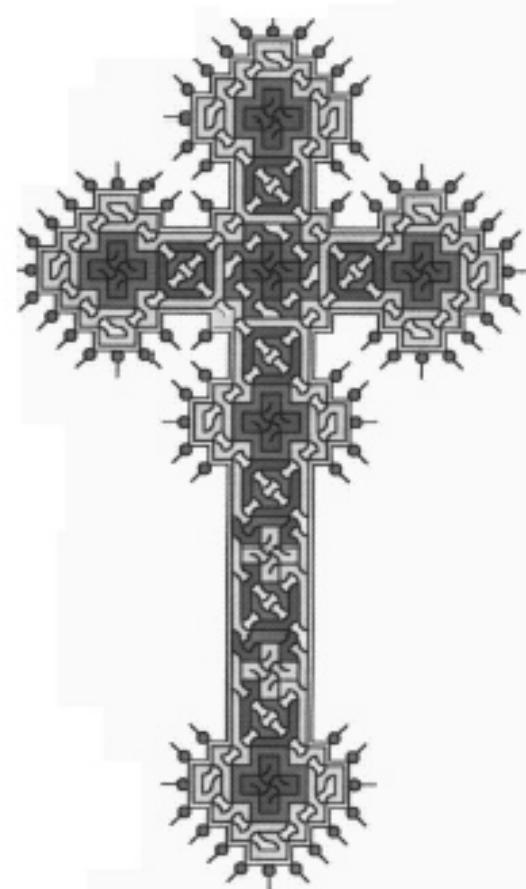
آمين، هليلويَا. المجد  
للبَّاب والإبْن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور، آمين.

نصرخ قائلين: "يا ربنا  
يسوع المسيح، يا من وضع  
في القبر، إسحق عنا شوكة  
الموت.

Save us and have mercy upon us." Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless amen. Bless me, bless me, behold the repentance, forgive me, say the blessing.

Сωτ̄ ̄μηον οὐοσ ναι ναν.  
Κυριε ἐλέησον: Κυριε  
ἐλέησον: Κυριε εὐλογήσον  
δῶμην. Σμούρ ἑροι: σμούρ ἑροι:  
ις τμετανοία: χω νηι ἐβολ:  
χω μπίσμου.

خلصنا وإرحمنا. يا ربُ  
إرَحْمَ، يا ربُ إرَحَمَ، يا  
رب بارك آمين. باركوا  
عليَّ، باركوا عليَّ، ها  
عطانية، إغفروا لي، قُل  
البركة.



# Eve of the Resurrection Feast

## ليلة عيد القيامة المجيدة

The priests and deacons and the people gather together to read the entire Gospel of Saint John. Then the prophecies are read if they were not read during the Distribution of the Mysteries of Bright Saturday Liturgy

يَجْمِعُ الْكَهْنَةُ وَالشِّامَاسَةُ وَالشَّعْبُ وَيَدْأُونُ بِقِرَاءَةِ إنجيل يُوحَنَّا كَامِلًا. ثُمَّ تَقْرَأُ النُّبُوَاتُ إِنْ لَمْ تَكُنْ قَدْ قُرِئَتْ فِي أَثْنَاءِ تَوْزِيعِ الْأَسْرَارِ فِي قَدَاسِ سَبْتِ النُّورِ.

### The Prophecies

Deuteronomy 32:39-43

### النُّبُوَاتُ

٤٣-٣٩ : تَشْتِيهَةٌ

A reading from the book of Deuteronomy of Moses the prophet, may his holy blessings be with us. Amen.

'Now see that I, even I, am He, And there is no God besides Me; I kill and I make alive; I wound and I heal; Nor is there any who can deliver from My hand. For I raise My hand to heaven, And say, "As I live forever, If I whet My glittering sword, And My hand takes hold on judgment, I will render vengeance to My enemies, And repay those who hate Me. I will make My arrows drunk with blood, And My sword shall devour flesh, With the blood of the slain and the captives, From the heads of the leaders of the enemy."

"Rejoice, O Gentiles, with His people; For He will avenge the blood of His servants, And render vengeance to His adversaries; He will provide atonement for His land and His people."

Glory to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.

من سفر التشنية لموسى النبي، بركاته المقدسة تكون معنا. آمين.

﴿أُظْرِوا إِلَيْنَا إِلَيْنَا هُوَ وَلَيْسَ إِلَهٌ مَعِي. أَنَا أُمِيتُ وَأُحْيِي. سَحَقْتُ، وَإِلَيْيِ أُشْفَى، وَلَيْسَ مِنْ يَدِي مُخْلَصٌ. إِلَيْيِ أَرْفَعُ إِلَى السَّمَاءِ يَدِي وَأَقُولُ: حَيٌّ أَنَا إِلَى الأَبَدِ. إِذَا سَنَّتْ سَيْفِي الْبَارِقَ، وَأَمْسَكَتْ بِالْقَضَاءِ يَدِي، أَرْدُّ نَقْمَةً عَلَى أَضْدَادِي، وَأُجَازِي مُغْضِي. أَسْكُرُ سَهَامِي بِدَمٍ، وَيَأْكُلُ سَيْفِي لَحْمًا. بِدَمِ الْقَتْلَى وَالسَّبَابِيَا، وَمِنْ رُؤُوسِ قُوَادِ الْعَدُوِّ.﴾

﴿تَهَلَّلُوا إِيَّاهَا الْأُمَمُ، شَعْبُهُ، لَا هُوَ يَنْتَقِمُ بِدَمِ عَبْدِهِ، وَيَرْدُ نَقْمَةً عَلَى أَضْدَادِهِ، وَيَصْفُحُ عَنْ أَرْضِهِ عَنْ شَعْبِهِ﴾.

مجداً للثالوث القدس إلهاً إلى الأبد وإلى أبد الأبد. آمين.

Isaiah 60:1-7 &amp; 56:7

أشعياء ٦٠ : ٧-١ و ٥٦ : ٧

A reading from the book of Isaiah the prophet, may his holy blessings be with us. Amen.

"Arise, shine; For your light has come! And the glory of the Lord is risen upon you. For behold, the darkness shall cover the earth, And deep darkness the people; But the Lord will arise over you, And His glory will be seen upon you. The Gentiles shall come to your light, And kings to the brightness of your rising.

"Lift up your eyes all around, and see: They all gather together, they come to you; Your sons shall come from afar, And your daughters shall be nursed at your side. Then you shall see and become radiant, And your heart shall swell with joy; Because the abundance of the sea shall be turned to you, The wealth of the Gentiles shall come to you. The multitude of camels shall cover your land, The dromedaries of Midian and Ephah; All those from Sheba shall come; They shall bring gold and incense, And they shall proclaim the praises of the Lord.

All the flocks of Kedar shall be gathered together to you, The rams of Nebaioth shall minister to you; They shall ascend with acceptance on My altar, And I will glorify the house of My glory."

"For My house shall be called a house of prayer for all nations."

من سفر أشعيا النبي، بركاته المقدسة تكون معنا. آمين.

«قُومِي اسْتَنِيرِي لِأَنَّهُ قَدْ جَاءَ نُورُكَ وَمَجْدُ الرَّبِّ أَشْرَقَ عَلَيْكَ. لِأَنَّهُ هَا هِيَ الظُّلْمَةُ ثُغَطَّى الْأَرْضَ وَالظَّلَامُ الدَّائِمُ الْأَمَمَّ. أَمَّا عَلَيْكَ فَيُشَرِّقُ الرَّبُّ، وَمَجْدُهُ عَلَيْكَ يُرَى. فَتَسِيرُ الْأَمَمُ فِي نُورِكَ وَالْمُلُوكُ فِي ضِيَاءِ إِشْرَاقِكَ.»

«إِرْفَعْ عَيْنَيْكِ حَوَالَيْكِ وَانْظُرِي. قَدْ اجْتَمَعُوا كُلُّهُمْ. جَاءُوا إِلَيْكَ. يَأْتِي بَنُوكَ مِنْ بَعْدِ وَتَحْمِلُ بَنَاثِكَ عَلَى الْأَيْدِي. حِيشَذُونَ تَنْظُرِينَ وَثَنَيِّينَ وَيَخْفُقُ قَلْبُكَ وَيَتَسَعُ، لِأَنَّهُ تَتَحَوَّلُ إِلَيْكَ ثَرْوَةُ الْبَحْرِ، وَيَأْتِي إِلَيْكَ غَنِّي الْأَمَمَّ. ثُغَطِيكِ كَثْرَةُ الْجِمَالِ، بُكْرَانُ مَدِيَانَ وَعَيْفَةُ كُلُّهَا تَأْتِي مِنْ شَبَآ. تَحْمِلُ ذَهَبًا وَلِبَانًا، وَتُبَشِّرُ بِتَسَابِيحِ الرَّبِّ.»

كُلُّ غَنْمٍ قِيدَارٌ تَجْتَمِعُ إِلَيْكَ. كِبَاشُ نَبَّا يُوتَ تَخْدِمُكِ. تَصْعُدُ مَقْبُولَةً عَلَى مَذْبُحِي، وَأُزَيْنُ بَيْتَ جَمَالِي».»

«لِأَنَّ بَيْتِي بَيْتَ الصَّلَاةِ يُدْعَى لِكُلِّ الشُّعُوبِ».»

Glory to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.

مجداً للثالوث القدس إلها إلى الأبد وإلى أبد الأبد. آمين.

Isaiah 42:5-17

أشعياء ٤٢ : ١٧-٥

And also reading from the book of Isaiah the prophet, may his holy blessings be with us. Amen.

وأيضاً من سفر أشعياء النبي، بركاته المقدسة تكون معنا. آمين.

Thus says God the Lord, Who created the heavens and stretched them out, Who spread forth the earth and that which comes from it, Who gives breath to the people on it, And spirit to those who walk on it: "I, the Lord, have called You in righteousness, And will hold Your hand; I will keep You and give You as a covenant to the people, As a light to the Gentiles, To open blind eyes, To bring out prisoners from the prison, Those who sit in darkness from the prison house. I am the Lord, that is My name; And My glory I will not give to another, Nor My praise to carved images. Behold, the former things have come to pass, And new things I declare; Before they spring forth I tell you of them."

هكذا يقول الله ربُّ، خالق السَّمَاوَاتِ وَنَاسِرُهَا، بَاسِطُ الْأَرْضِ وَنَتَائِجِهَا، مُعْطِي الشَّعْبِ عَلَيْهَا نَسَمَةً، وَالسَّاكِنِينَ فِيهَا رُوحًا: «أَنَا الرَّبُّ قَدْ دَعَوْتُكَ بِالْبَرِّ، فَأُمْسِكُ بِيَدِكَ وَأَحْفَظُكَ وَأَجْعَلُكَ عَهْدًا لِلنَّاسِ وَنُورًا لِلْأَمَمِ، لِتَفْتَحَ عَيْنَوْنَ الْعُمَّى، لِتُخْرِجَ مِنَ الْحَبْسِ الْمَأْسُورِينَ، مِنْ بَيْتِ السَّجْنِ الْجَالِسِينَ فِي الظُّلْمَةِ». «أَنَا الرَّبُّ هَذَا اسْمِي، وَمَجْدِي لَا أُعْطِيهِ لَاخَرَ، وَلَا تَسْبِحِي لِلْمَنْحُوتَاتِ هُوَذَا الْأَوْلَيَاتُ قَدْ أَتَتْ، وَالْحَدِيثَاتُ أَنَا مُخْرِبُهَا. قَبْلَ أَنْ تَثْبِتَ أَعْلَمُكُمْ بِهَا».

Sing to the Lord a new song, And His praise from the ends of the earth, You who go down to the sea, and all that is in it, You coastlands and you inhabitants of them! Let the wilderness and its cities lift up their voice, The villages that Kedar inhabits. Let the inhabitants of Sela sing, Let them shout from the top of the mountains. Let them give glory to the Lord, And declare His praise in the coastlands. The Lord shall go forth like a mighty man; He shall stir up His zeal like a man of war. He shall cry out, yes, shout aloud; He shall prevail against His enemies.

"I have held My peace a long time, I have been still and restrained Myself. Now I will cry like a woman in labor, I will pant and gasp at once. I will lay waste the mountains and hills, And dry up all their vegetation; I will make the rivers coastlands, And I will dry up the pools. I will bring the blind by a way they did not know; I will lead them in paths they have not known. I will make darkness light before them, And crooked places straight. These things I will do for them, And not forsake them. They shall be turned back.'

**Glory to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.**

Isaiah 49:13-23

And also reading from the book of Isaiah the prophet, may his holy blessings be with us. Amen.

غَنُّوا لِلرَّبِّ أُغْنِيَةً جَدِيدَةً، تَسْبِيحَهُ مِنْ أَقْصَى الْأَرْضِ. أَيُّهَا الْمُنَحَّدِرُونَ فِي الْبَحْرِ وَمَلْوُهُ وَالْجَزَائِرُ وَسُكَّانُهَا، لِتُرْفَعَ الْبَرَّةُ وَمَدْنَاهَا صَوْتَهَا، الدِّيَارُ الَّتِي سَكَنَهَا قِيَادُ. لِتَسْرِئَنُ سُكَّانُ سَالَعَ. مِنْ رُؤُوسِ الْجِبَالِ لِيَهْتَفُوا. لِيُعْطُوا الرَّبَّ مَجْدًا وَيُخْبِرُوا بِتَسْبِيحِهِ فِي الْجَزَائِرِ. الرَّبُّ كَالْجَبَّارِ يَخْرُجُ كَرَجْلٍ حُرُوبٍ يُنْهَضُ غَيْرَتَهُ، يَهْتَفُ وَيَصْرُخُ وَيَقُولُ عَلَى أَعْدَائِهِ.

«قَدْ صَمَّتُ مُنْذُ الدَّهْرِ. سَكَّتُ. تَجَلَّدَتُ. كَالْوَالِدَةِ أَصْبَحُ. أَنْفَخْتُ وَأَنْخَرْتُ مَعًا. أَخْرَبْتُ الْجِبَالَ وَالْأَكَامَ وَأَجْفَفْتُ كُلَّ عُشْبَهَا، وَأَجْعَلْتُ الْأَنْهَارَ يَبِسًا وَأَنْشَفْتُ الْأَجَامَ، وَأَسْيَرْتُ الْعُمَّيْ فِي طَرِيقٍ لَمْ يَعْرِفُوهَا. فِي مَسَالِكَ لَمْ يَدْرُوْهَا أُمَشَّيْهِمْ. أَجْعَلْتُ الظُّلْمَةَ أَمَامَهُمْ نُورًا، وَالْمُعَوَّجَاتِ مُسْتَقِيمَةً. هَذِهِ الْأُمُورُ أَفْعَلْهَا وَلَا أَثْرُكُهُمْ. قَدْ ارْتَدُوا إِلَى الْوَرَاءِ.

مَجْدًا لِلنَّالُوتِ الْقَدُّوسِ إِلَهُنَا إِلَى الْأَبْدِ وَإِلَى أَبْدِ الْأَبْدِ. آمِنْ.

أشعياء ٤٩ : ١٣-٢٣

وَأَيْضًا مِنْ سُفْرِ أَشْعِيَاءِ النَّبِيِّ، بِرَكَاتِهِ الْمَقْدِسَةِ تَكُونُ مَعَنَا. آمِنْ.

Sing, O heavens! Be joyful, O earth! And break out in singing, O mountains! For the Lord has comforted His people, And will have mercy on His afflicted.

But Zion said, "The Lord has forsaken me, And my Lord has forgotten me." "Can a woman forget her nursing child, And not have compassion on the son of her womb? Surely they may forget, Yet I will not forget you. See, I have inscribed you on the palms of My hands; Your walls are continually before Me. Your sons shall make haste; Your destroyers and those who laid you waste Shall go away from you. Lift up your eyes, look around and see; All these gather together and come to you. As I live," says the Lord, "You shall surely clothe yourselves with them all as an ornament, And bind them on you as a bride does.

"For your waste and desolate places, And the land of your destruction, Will even now be too small for the inhabitants; And those who swallowed you up will be far away. The children you will have, After you have lost the others, Will say again in your ears, 'The place is too small for me; Give me a place where I may dwell.'

Then you will say in your heart, 'Who has begotten these for me, Since I have lost my children and am desolate, A captive, and wandering to and fro? And who has brought these up? There I was, left alone; But these, where were they?"'

تَرْكِي أَيْتُهَا السَّمَاوَاتُ، وَأَبْتَهِجِي أَيْتُهَا الْأَرْضُ. لِشُدِّ الْجَبَالُ بِالثَّرَمِ، لَأَنَّ الرَّبَّ قَدْ عَزَّى شَعْبَهُ، وَعَلَى بَاسِيَّهِ يَتَرَحَّمُ.

وَقَالَتْ صَهِيْوُنْ: «قَدْ تَرَكَنِي الرَّبُّ، وَسَيِّدِي نَسِيْنِي». «هَلْ تَنْسَى الْمَرْأَةُ رَضِيعَهَا فَلَا تَرْحَمَ ابْنَ بَطْنِهَا؟ حَتَّى هُؤُلَاءِ يَنْسِيْنَ، وَأَنَا لَا أُسَالِكِ. هُوَذَا عَلَى كَفَّيِ نَقْشِنِكِ. أَسْوَارُكِ أَمَامِي دَائِمًا. قَدْ أَسْرَعَ بَشْرُوكِ. هَادِمُوكِ وَمُخْرِبُوكِ مِنْكِ يَحْرُجُونَ. إِرْفَعِي عَيْنِيْكِ حَوَالِيْكِ وَأَظْرِيْكِ. كُلُّهُمْ قَدْ اجْتَمَعُوا، أَتَوْ إِلَيْكِ. حَيْ أَنَا، يَقُولُ الرَّبُّ، إِنِّي تَلْبِيْسِيْنَ كُلُّهُمْ كَحْلِيْ، وَتَنْتَطِقِيْنَ بِهِمْ كَعَرُوسِ.

إِنْ خَرَبَكِ وَبَرَارِيْكِ وَأَرْضَ خَرَابِكِ، إِنِّي تَكُونِيْنَ الْآنَ ضَيْقَةً عَلَى السُّكَانِ، وَيَتَبَاعِدُ مُبْتَلِعُوكِ. يَقُولُ أَيْضًا فِي أُذْنِيْكِ بَنُو ثُكْلِكِ: ضَيْقٌ عَلَيَّ الْمَكَانُ. وَسَعِيَ لِي لِأَسْكُنَ.

فَتَقُولِيْنَ فِي قَلْبِكِ: مَنْ وَلَدَ لِي هُؤُلَاءِ وَأَنَا ثُكْلِيِّ، وَعَاقِرُ مَنْفِيَّةٍ وَمَطْرُودَةٍ؟ وَهُؤُلَاءِ مَنْ رَبَّاهُمْ؟ هَأَنَّذَا كُنْتُ مَثْرُوكَةً وَحَدِيْ. هُؤُلَاءِ أَيْنَ كَانُوا؟».

Thus says the Lord God: "Behold, I will lift My hand in an oath to the nations, And set up My standard for the peoples; They shall bring your sons in their arms, And your daughters shall be carried on their shoulders; Kings shall be your foster fathers, And their queens your nursing mothers. They shall bow down to you with their faces to the earth, And lick up the dust of your feet. Then you will know that I am the Lord, For they shall not be ashamed who wait for Me."

**Glory to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.**

Jeremiah 31:23-28

**A reading from the book of Jeremiah the prophet, may his holy blessings be with us. Amen.**

Thus says the Lord of hosts, the God of Israel: "They shall again use this speech in the land of Judah and in its cities, when I bring back their captivity:

'The Lord bless you, O home of justice, and mountain of holiness!' And there shall dwell in Judah itself, and in all its cities together, farmers and those going out with flocks. For I have satiated the weary soul, and I have replenished every sorrowful soul." After this I awoke and looked around, and my sleep was sweet to me.

هَكَذَا قَالَ السَّيِّدُ الرَّبُّ: «هَا إِنِّي أَرْفَعُ إِلَى الْأُمَمِ يَدِي وَإِلَى الشُّعُوبِ أُقِيمُ رَأْيَتِي، فَيَأْتُونَ بِأَوْلَادِكَ فِي الْأَحْضَانِ، وَبَنَاتِكَ عَلَى الْأَكْتَافِ يُحْمَلُنَّ. وَيَكُونُ الْمُلُوكُ حَاضِنِيكَ وَسَيِّدَانُهُمْ مُرْضِعَاتِكِ. بِالْوُجُوهِ إِلَى الْأَرْضِ يَسْجُدُونَ لَكِ، وَيَلْحَسُونَ غَبَارَ رِجْلِيكِ، فَتَعْلَمَنَّ أَنَّى أَنَا الرَّبُّ الَّذِي لَا يَخْزَى مُشْتَرِرُوهُ».

مجداً للثالوث القدس إلهاً إلى الأبد وإلى أبد الأبد. آمين.

أرميا ٣٢ : ٢٣-٢٨

من سفر أرميا النبي، بركاته المقدسة تكون معنا. آمين.

هَكَذَا قَالَ رَبُّ الْجَنُودِ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ: سَيَقُولُونَ بَعْدُ هَذِهِ الْكَلِمَةِ فِي أَرْضِ يَهُوذَا وَفِي مُدُنِهَا، عِنْدَمَا أَرْدُ سَبَبَهُمْ:

يُبَارِكُكَ الرَّبُّ يَا مَسْكِنَ الِّبْرِ، يَا أَيُّهَا الْجَبَلُ الْمُقَدَّسُ. فَيَسْكُنُ فِيهِ يَهُوذَا وَكُلُّ مُدُنِهِ مَعًا، الْفَلَاحُونَ وَالَّذِينَ يُسَرِّحُونَ الْقُطْعَانَ. لَا يَأْرُوْيُتُ النَّفْسُ الْمُعِيَّةَ، وَمَلَأَتُ كُلُّ نَفْسٍ ذَائِبَةً. عَلَى ذَلِكَ اسْتَيْقَظْتُ وَنَظَرْتُ وَلَذِلِي تَوْمِي.

"Behold, the days are coming, says the Lord, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man and the seed of beast. And it shall come to pass, that as I have watched over them to pluck up, to break down, to throw down, to destroy, and to afflict, so I will watch over them to build and to plant, says the Lord.

**Glory to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.**

Habakkuk 3:2-19

A reading from the book of Habakkuk the prophet, may his holy blessings be with us. Amen.

O Lord, I have heard your speech and was afraid; O Lord, revive Your work in the midst of the years! In the midst of the years make it known; In wrath remember mercy. God came from Teman, The Holy One from Mount Paran.

His glory covered the heavens, And the earth was full of His praise. His brightness was like the light; He had rays flashing from His hand, And there His power was hidden. Before Him went pestilence, And fever followed at His feet.

He stood and measured the earth; He looked and startled the nations. And the everlasting mountains were scattered, The perpetual hills bowed. His ways are everlasting. I saw the tents of Cushan in affliction; The curtains of the land of Midian trembled.

«هَا أَيَّامٌ تَأْتِي، يَقُولُ الرَّبُّ، وَأَرْجَعُ بَيْتَ إِسْرَائِيلَ وَبَيْتَ يَهُودَا بِزَرْعٍ إِسْلَانَ وَزَرْعَ حَيَوَانٍ. وَيَكُونُ كَمَا سَهَرْتُ عَلَيْهِمْ لِلِّاقْتِلَاعِ وَالْهَدْمِ وَالْقَرْضِ وَالْإِهْلَاكِ وَالْأَدَى، كَذَلِكَ أَسْهَرْ عَلَيْهِمْ لِلْبِنَاءِ وَالْغَرْسِ، يَقُولُ الرَّبُّ.

مجدًا للثالوث القدس إلهاً إلى الأبد وإلى أبد الأبد. آمين.

حقوق ٣ : ١٩-٢

من سفر حقوق النبي، بركاته المقدسة تكون معنا. آمين.

يَا رَبُّ، قَدْ سَمِعْتُ خَبَرَكَ فَجَزَعْتُ. يَا رَبُّ، عَمَلَكَ فِي وَسْطِ السَّنِينَ أَحِيَّهُ فِي وَسْطِ السَّنِينَ عَرِفْ. فِي الغَضَبِ اذْكُرِ الرَّحْمَةَ. اللَّهُ جَاءَ مِنْ تِيمَانَ، وَالْقُدُوسُ مِنْ جَبَلِ فَارَانَ.

جَالَلُهُ غَطَّى السَّمَاوَاتِ، وَالْأَرْضُ امْتَلَأَتْ مِنْ تَسْبِيحةِهِ. وَكَانَ لِمَعَانَ كَالثُّورِ. لَهُ مِنْ يَدِهِ شُعَاعٌ، وَهُنَاكَ اسْتِتَارُ قُدْرَتِهِ. قَدَامَهُ ذَهَبَ الْوَبَأُ، وَعِنْدَ رِجْلِيهِ خَرَجَتِ الْحُمَّى.

وَقَفَ وَقَاسَ الْأَرْضَ. نَظَرَ فَرَجَفَ الْأَمْمُ وَدَكَّتِ الْجِبَالُ الدَّهْرِيَّةُ وَخَسَفَتْ آكَامُ الْقِدَمِ. مَسَالِكُ الْأَزَلِ لَهُ. رَأَيْتُ خَيَامَ كُوشَانَ تَحْتَ بَلَيَّةِهِ. رَجَفَتْ شُقَقُ أَرْضِ مِدْيَانَ.

O Lord, were You displeased with the rivers, Was Your anger against the rivers, Was Your wrath against the sea, That You rode on Your horses, Your chariots of salvation? Your bow was made quite ready; Oaths were sworn over Your arrows.

You divided the earth with rivers. The mountains saw You and trembled; The overflowing of the water passed by. The deep uttered its voice, And lifted its hands on high. The sun and moon stood still in their habitation; At the light of Your arrows they went, At the shining of Your glittering spear. You marched through the land in indignation; You trampled the nations in anger. You went forth for the salvation of Your people, For salvation with Your Anointed. You struck the head from the house of the wicked, By laying bare from foundation to neck.

You thrust through with his own arrows The head of his villages. They came out like a whirlwind to scatter me; Their rejoicing was like feasting on the poor in secret. You walked through the sea with Your horses, Through the heap of great waters.

When I heard, my body trembled; My lips quivered at the voice; Rottenness entered my bones; And I trembled in myself, That I might rest in the day of trouble. When he comes up to the people, He will invade them with his troops.

هَلْ عَلَى الْأَنْهَارِ حَمِيَّا رَبُّ؟ هَلْ عَلَى الْأَنْهَارِ غَضِبُكَ؟ أَوْ عَلَى الْبَحْرِ سَخْطُكَ حَتَّى إِنَّكَ رَكِبْتَ خَيْلَكَ، مَرْكَبَاتَكَ مَرْكَبَاتَ الْخَلَاصِ؟ عُرِيَّتْ قَوْسُكَ تَعْرِيَةً. سُبَاعِيَّاتَ سَهَامِ كَلْمَتَكَ.

شَقَقْتَ الْأَرْضَ أَهَارًا. أَبْصَرَتِكَ فَفَزَعَتِ الْجِبَالُ. سَيَلُ الْمَيَاهُ طَمَا. أَعْطَتِ اللُّجَّةَ صَوْتَهَا. رَفَعَتْ يَدِيهَا إِلَى الْعَلَاءِ. الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَقَعَا فِي بُرُوجِهِمَا لِنُورِ سَهَامِكَ الطَّائِرَةِ، لِلْمَعَانِي بَرْقِ مَجْدِكَ. بِغَضَبٍ خَطَرْتَ فِي الْأَرْضِ، بِسَخْطٍ دُسْتَ الْأُمَمَّ. خَرَجْتَ لِخَلَاصِ شَعْبِكَ، لِخَلَاصِ مَسِيحِكَ. سَحَقْتَ رَأْسَ بَيْتِ الشَّرِّيرِ مُعَرِّيَا الْأَسَاسَ حَتَّى العُنْقِ.

ثَقَبْتَ بِسَهَامِهِ رَأْسَ قَبَائِلِهِ. عَصَفُوا لِتَشْتِيَّيِّ. ابْتَهَا جَهَنْمَ كَمَا لَأْكَلَ الْمُسْكِينِ فِي الْحُفَيْةِ. سَلَكْتَ الْبَحْرَ بِخَيْلَكَ، كُومَ الْمَيَاهِ الْكَثِيرَةِ.

سَمِعْتُ فَارْتَعَدَتْ أَحْشَائِي. مِنَ الصَّوْتِ رَجَفَتْ شَفَنَايِّ. دَخَلَ النَّحْرُ فِي عِظَامِي، وَارْتَعَدَتْ فِي مَكَانِي لَأْسْتَرَيَّحَ فِي يَوْمِ الضَّيْقِ، عِنْدَ صُعُودِ الشَّعْبِ الَّذِي يَزْحَمُنَا.

Though the fig tree may not blossom,  
Nor fruit be on the vines; Though the labor  
of the olive may fail, And the fields yield  
no food; Though the flock may be cut off  
from the fold, And there be no herd in the  
stalls— Yet I will rejoice in the Lord, I will  
joy in the God of my salvation. The Lord  
God is my strength; He will make my feet  
like deer's feet, And He will make me walk  
on my high hills.

**Glory to the Holy Trinity our God unto  
the age of all ages. Amen.**

Zechariah 2:10-13

**A reading from the book of Zechariah  
the prophet, may his holy blessings be  
with us. Amen.**

"Sing and rejoice, O daughter of Zion!  
For behold, I am coming and I will dwell in  
your midst," says the Lord. Many nations  
shall be joined to the Lord in that day, and  
they shall become My people. And I will  
dwell in your midst. Then you will know  
that the Lord of hosts has sent Me to you.  
And the Lord will take possession of Judah  
as His inheritance in the Holy Land, and  
will again choose Jerusalem. Be silent, all  
flesh, before the Lord, for He is aroused  
from His holy habitation!"

**Glory to the Holy Trinity our God unto  
the age of all ages. Amen.**

فَمَعَ أَنْهُ لَا يُزْهِرُ التَّيْنُ، وَلَا يَكُونُ حَمْلٌ  
فِي الْكُرُومِ. يَكْذِبُ عَمَلُ الزَّيْتُونَةِ، وَالْحُقُولُ  
لَا تَصْنَعُ طَعَامًا. يَنْقَطِعُ الْغَنَمُ مِنَ الْحَظِيرَةِ،  
وَلَا بَقَرٌ فِي الْمَذَادِ، فَإِنِّي أَبْتَهِجُ بِالرَّبِّ  
وَأَفْرَحُ بِإِلَهِ خَلَاصِي. الرَّبُّ السَّيِّدُ قُوَّتِي،  
وَيَجْعَلُ قَدَمِيَ كَالْأَيَّاْلِ، وَيُمَشِّيَنِي عَلَى  
مُرْتَعَاتِي.

**مجداً للثالوث القدس إلينا إلى الأبد وإلى  
أبد الأبد. أمين.**

زكريا ٢ : ١٠ - ١٣

من سفر زكريا النبي، بركاته المقدسة تكون  
معنا. أمين.

«تَرَئِسِي وَأَفْرَحِي يَا بُنْتَ صَمَهِيُونَ، لَا يَ  
هَانَدَا آتِي وَأَسْكُنْ فِي وَسَطِكِ، يَقُولُ الرَّبُّ.  
فَيَتَصَلِّ أَمْمٌ كَثِيرَةٌ بِالرَّبِّ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ،  
وَيَكُونُونَ لِي شَعْبًا فَأَسْكُنْ فِي وَسَطِكِ،  
فَتَعْلَمَيْنَ أَنَّ رَبَّ الْجَنُودِ قَدْ أَرْسَلَنِي إِلَيْكِ.  
وَالرَّبُّ يَرِثُ يَهُودَا نَصِيبَهُ فِي الْأَرْضِ الْمُقَدَّسَةِ  
وَيَخْتَارُ أُورُشَلَيمَ بَعْدُ. أَسْكُنُوا يَا كُلَّ الْبَشَرِ  
قُدَّامَ الرَّبِّ، لَا يَهُ لَهُ قَدِ اسْتَيْقَظَ مِنْ مَسْكَنِ  
قُدْسِيَّهِ».

**مجداً لل الثالوث القدس إلينا إلى الأبد وإلى  
أبد الأبد. أمين.**

Isaiah 49:6-11

أشعياء ٤٩ : ٦-١١

A reading from the book of Isaiah the prophet, may his holy blessings be with us. Amen.

"I will also give You as a light to the Gentiles, That You should be My salvation to the ends of the earth." Thus says the Lord, The Redeemer of Israel, their Holy One, To Him whom man despises, To Him whom the nation abhors, To the Servant of rulers: "Kings shall see and arise, Princes also shall worship, Because of the Lord who is faithful, The Holy One of Israel; And He has chosen You."

Thus says the Lord: "In an acceptable time I have heard You, And in the day of salvation I have helped You; I will preserve You and give You As a covenant to the people, To restore the earth, To cause them to inherit the desolate heritages; That You may say to the prisoners, 'Go forth,' To those who are in darkness, 'Show yourselves.'

"They shall feed along the roads, And their pastures shall be on all desolate heights. They shall neither hunger nor thirst, Neither heat nor sun shall strike them; For He who has mercy on them will lead them, Even by the springs of water He will guide them. I will make each of My mountains a road, And My highways shall be elevated.

Glory to the Holy Trinity our God unto the age of all ages Amen.

من سفر أشعيا النبي، بركاته المقدسة تكون معنا. آمين.

«فَقَدْ جَعَلْتُكَ نُورًا لِّلأُمَمِ لِتَكُونَ خَلَاصي إِلَى أَقْصَى الْأَرْضِ». هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ فَادِي إِسْرَائِيلَ، قَدُّوْسُهُ، لِلْمُهَانِ النَّفْسِ، لِمَكْرُوهِ الْأُمَّةِ، لِعَبْدِ الْمُتَسَلِّطِينَ: «يَنْظُرُ مُلُوكُ فِيَقُومُونَ رُؤْسَاءُ فِيْسَجُودُونَ لِأَجْلِ الرَّبِّ الَّذِي هُوَ آمِينٌ، وَقَدُّوسٌ إِسْرَائِيلَ الَّذِي قَدْ اخْتَارَكَ».

هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: «فِي وَقْتِ الْقُبُولِ اسْتَجَبْتُكَ، وَفِي يَوْمِ الْخَلَاصِ أَعْثَكَ فَأَحْفَظْتُكَ وَأَجْعَلْتُكَ عَهْدًا لِلنَّاسِ، لِاقْرَامَةِ الْأَرْضِ، لِتَمْلِيكِ أَمْلَاكِ الْبَرَارِيِّ، قَائِلًا لِلأَسْرَى: اخْرُجُوا لِلَّذِينَ فِي الظَّلَامِ اظْهِرُوا.

عَلَى الطُّرُقِ يَرْعَوْنَ وَفِي كُلِّ الْهِضَابِ مَرْعَاهُمْ لَا يَجُوْعُونَ وَلَا يَعْطَشُونَ، وَلَا يَضْرُبُهُمْ حَرُّ وَلَا شَمْسٌ، لَأَنَّ الَّذِي يَرْحَمُهُمْ يَهْدِيهِمْ وَإِلَى يَتَابِعِ الْمَيَاهِ يُورِدُهُمْ. وَأَجْعَلُ كُلَّ جِبَالِي طَرِيقًا، وَمَنَاهِجِي تَرْتَفِعُ.

مجداً للثالوث القدس إلهاً إلى الأبد وإلى أبد الأبد. آمين.

## Wisdom 5:1-7

**A reading from the book of Wisdom of Solomon the king, may his holy blessings be with us. Amen.**

Then the righteous will stand with great confidence in the presence of those who have oppressed them and those who make light of their labors. When the unrighteous see them, they will be shaken with dreadful fear, and they will be amazed at the unexpected salvation of the righteous.

They will speak to one another in repentance, and in anguish of spirit they will groan, and say, "These are persons whom we once held in derision and made a byword of reproach—fools that we were! We thought that their lives were madness and that their end was without honor. Why have they been numbered among the children of God? And why is their lot among the saints?

So it was we who strayed from the way of truth, and the light of righteousness did not shine on us, and the sun did not rise upon us. We took our fill of the paths of lawlessness and destruction, and we journeyed through trackless deserts, but the way of the Lord we have not known."

**Glory to the Holy Trinity our God unto the age of all ages. Amen.**

## الحكمة ٥ : ٧-١

من سفر الحكمة لسليمان الملك ، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

عِنْدَ ذَلِكَ يَقُومُ الْبَارُ بِجُرْأَةٍ عَظِيمَةٍ بِمَنْ مَعَهُ، أَمَامَ الَّذِينَ ضَايَقُوهُ وَجَعَلُوا سَعِيهَ بَاطِلًا، فَإِذَا رَأَوْهُ يَضْطَرِبُونَ مِنْ شَدَّةِ خَوْفِهِ الْعَظِيمِ، وَيَنْذَهُلُونَ مِنْ خَلَاصِهِ الْعَجِيبِ،

وَيَقُولُونَ فِيمَا بَيْنَهُمْ بِتَخَشُّعٍ نَادِمِينَ، وَهُمْ يَنْوِحُونَ مِنْ ضيقِ الصَّدْرِ قَائِلِينَ: «هَذَا الَّذِي كُنَّا فِيمَا مَضَى نَحْتَقِرُهُ، وَتَسْخَذُهُ نَحْنُ الْجُهَالُ سُخْرِيَّةً وَاحْدُوثَةً وَمَثَلًا لِلْعَارِ، وَحَسِبْنَاهُ مُؤْسُوسًا وَمَوْتُهُ هَوَانٌ فِي الظَّاهِرِ، كَيْفَ أَصْبَحَ مَغْدُودًا فِي بَنِي اللهِ، وَحَظَّهُ بَيْنَ الْقَدِيسِينَ».

لَقَدْ ضَلَلَنَا عَنْ طَرِيقِ الْحَقِّ وَلَمْ يُبْصِرْ نُورَ الْبَرِّ، وَلَمْ شُرِقْ عَلَيْنَا شَمْسُ الْعَدْلِ، وَتَوَرَّطَنَا فِي سُبُلِ الْأَثَامِ وَالْهَلاَكِ، وَهِمْنَا فِي مَتَابِيِّهِ لَا طَرِيقَ فِيهَا، وَلَمْ نَفْهَمْ طَرِيقَ الرَّبِّ».

مجداً للثالوث القدس إلها إلى الأبد وإلى أبد الأبد. آمين.

## The Midnight Praise

## تسبيحة نصف الليل

It is worth noting that the following rite with its hoos, psalies and commentary is unique only to the Midnight Praise of the Feast and none of the Holy Fifty Days for which there are psalies and commentaries

من الجدير بالذكر ان الطقس التالي بالهوس والإصاليات والطرح هو فقط لتسبيحة نصف الليل للعيد وليس للخمسين المقدسة التي يوجد لها إصالياتها وطروحاتها الخاصة

The midnight prayer from the Agpeya begins with "Our Father ..." and the prayer of thanksgiving. Then candles are lit and the elder priest carries the Gospel wrapped in a white linen cloth, and all proceed around the church while chanting **ΤΕΝΘΗΝΟΣ** in the long tune until they return to the deacons' chorus and continue in the short tune. Then psalm 50 is read and the prayer is continued as usual. Thereafter, they begin the praise from the psalmody, considering the following observations:

تبدأ صلاة نصف الليل من الأجيحة بـ "آبانا الذي..." وصلاة الشكر. ثم توقد الشموع ويحمل كبير الكهنة الإنجيل ملفوفاً في ستر حرير أبيض، ويطوفون الكنيسة وهم يرثلون لحن "تين ثينو" بلحن الطويل إلى أن يدخلوا خورس الشمامسة ويكلون دمجاً. ثم يقال المزמור الخامسون ويكلون الصلاة كالمعتاد. بعد ذلك يبدؤن التسبحة من الإيصلومودية مع العلم بالملحوظات التالية:

- + All hymns, psalies and doxologies are chanted in the festive tune + ثرثيل كل الألحان والإصاليات والذڪصولوجيات باللحن الفريجي
- + The Hymn of the Holy Resurrection "ΤΕΝΝΑΡ" is chanted + يقال مدح القيامة المقدسة "تیناف"
- + The Great Hoos for the Feast is chanted + يقال الهوس الكبير الخاص بالعيد
- + The Adam Psali for the First Hoos is chanted, followed by the First Hoos and its Lobsh + تقال إصالية أدام على الهوس الأول وبعدها الهوس الأول ولبسه
- + The Adam Psali for the Second Hoos is chanted, followed by the Second Hoos and its Lobsh + تقال إصالية أدام على الهوس الثاني وبعدها الهوس الثاني ولبسه

- |                                                                                                                                                                         |                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| + The Adam Psali for the Third Hoos is chanted, followed by the Third Hoos and the psali "Δρψαλιν" and the hymn "Τενορες Ησωκ"                                          | + تقال إبصالية أدام على الهوس الثالث وبعدها الهوس الثالث وإبصالية آريصالين" ولحن "تین اویه إنسوك"            |
| + The Watos Psali for the Commemoration is chanted, followed by the Commemoration, the Doxologies, and the Conclusion of Watos Theotokias, "O our Lord Jesus Christ..." | + تقال إبصالية واطس على الجمع، وبعدها المجمع والذكصولوجيات وختام الشيئطوكيات الواطس "يا ربنا يسوع المسيح..." |
| + The Adam Psali for the Fourth Hoos is chanted, followed by the Fourth Hoos                                                                                            | + تقال إبصالية أدام على الهوس الرابع وبعدها الهوس الرابع                                                     |
| + The Adam Psali for the Sunday Theotokia is chanted, followed by the Sunday Psali "Δικωτ" and the hymn "Λομον"                                                         | + تقال إبصالية أدام على شيئطوكية الأحد وتقال إبصالية الأحد "أيكوتي" ولحن "لبيون"                             |
| + The Sunday Theotokia is chanted to the end                                                                                                                            | + تقال شيئطوكية الأحد إلى آخرها                                                                              |
| + The parts of "Ημερα" for the Resurrection are chanted                                                                                                                 | + تقال قطع "نیم غار" الخاصة بالقيامة                                                                         |
| + The Commentary for the Resurrection "Γεωργιا" is chanted then read instead of the Antiphonarium (Al-Difnar)                                                           | + يرتل طرح القيامة "تشي اوأوييني" ثم يقرأ بدلاً من الدفار                                                    |
| + The praise is then concluded as usual, then the priest prays the Absolution of the Priests for the Midnight Prayer and begins the Raising Incense of Matins           | + تُختتم التسبحة كالمعتاد ويقول الكاهن تحليل الكهنة لصلاة نصف الليل ويبدأ رفع بخور باكر                      |

## The Great Hoos

## الهوس الكبير

It is compiled of parts of psalms and it is said during the Midnight Praise of the Resurrection Feast in its known tune. \*The 'alleluia' may be chanted in its unique tune that is known as "Alle Nos El-leel"

هو قطع من المزامير ويقال في تسبحة نصف الليل لعيد القيمة بلحن المعروف. \*يمكن أن تقال "الليلواي"  
بلحنها الخاص والمعروف بلحن "ألي نصف الليل"

Glory to You,  
O our God, alleluia\*.

Awaken, O Lord my God, in the ordinance You commanded, So the congregation of the peoples shall surround You, And because of this, return on high. The Lord shall judge the people. Alleluia. (Ps. 7:6-8)

"Because of the suffering of the needy, And because of the groaning of the poor, Now I will arise," says the Lord; "I will establish them in salvation; I will declare it boldly." Alleluia. (Ps. 12:5)

Lift up the gates, O you rulers, And be lifted up, you everlasting doors, And the King of glory shall enter. Who is this King of glory? The Lord strong and mighty, The Lord powerful in battle. Alleluia. (Ps. 24:7-8)

Δοξα σι ὁ Θεος των  
αλληλουια\*.

Τωνκ Προις Πανορτ ςεν  
πιογαχσαχνι ετακχονχεν  
υσοφ οτος τσινατωτη ντε  
χανλαος εσεκωτ χροκ: οτος  
εχρηι εχεν θαι κοτκ επβισι:  
Προις νατχαπ εχανλαος:  
αλ. (ζ:ζ-Η)

Ἐβολ ςεν πταλεπωρια ντε  
νιψηκι νευ πψιαχου ντε  
νιχεμοκε: τνορ τνατωντ  
πεχε Προις ειεψωπι ςεν  
φνογευ οτος ειεορονχ  
ἐβολ νθητψ: αλ. (ια:Ξ-Ζ)

Ψαι ννετενπυλη επψωι  
νιαρχων: βισι ςωτεν  
νιπυλη νενεγ: οτος εψει  
εδογη νχε Πογρο ντε πωοη.  
Ψι χωψ πε παιΟρο ντε  
πωοη: Προις εταμαχι ετε  
ον ψχου ςωφ: Προις  
ετχευχομ ςεν νιπολεμος:  
αλ. (κτ:Ζ-Η)

المجد لك يا إلها، هليلواي.\*.

إسْتَيْقِظْ يَا رَبُّ وَاهْيَ  
بِالْأَمْرِ الَّذِي أَوْصَيْتَ وَمَجَمَعُ  
الشُّعُوبِ يَحُوتُ بِكَ،  
وَلِأَجْلِ هَذَا أَرْجِعُ إِلَى الْعُلَاءِ.  
الرَّبُّ يَدِينُ الشُّعُوبَ.  
هليلواي. (مز ٨-٦:٧)

مِنْ أَجْلِ شَقَاءِ الْمَسَاكِينِ  
وَتَنَاهَى الْبَائِسِينَ، الْآنَ أَقْوَمُ  
يَقُولُ الرَّبُّ وَأَصْنَعُ الْخَلَاصَ  
عَلَانِيَةً. هليلواي. (مز ٥:١٢)

ارْفَعُوا إِيَّاهَا الرَّؤَسَاءُ  
أَبْوابَكُمْ، وَإِرْتَفَعِي إِيَّاهَا  
الْأَبْوَابُ الدَّاهِرِيَّةُ، وَيَدْخُلَ  
مَلِكُ الْمَجْدِ. مَنْ هُوَ هَذَا مَلِكُ  
الْمَجْدِ. الرَّبُّ الْعَزِيزُ الْقَادِرُ.  
الرَّبُّ الْقَوِيُّ فِي الْحُرُوبِ.  
هليلواي. (مز ٨-٧:٢٤)

Lift up the gates, O you rulers, And be lifted up, you everlasting doors, And the King of glory shall enter. Who is this King of Glory? The Lord of hosts, He is the King of glory. Alleluia. (Ps. 24:9-10)

God ascended with a shout, The Lord with the sound of the trumpet. Sing praises to God; sing praises; Sing praises to our King; sing praises; For God is King of all the earth; Sing praises with understanding. God reigns over the nations; God sits on His holy throne. Alleluia. (Ps. 47:5-8)

You ascended on high, You led captivity captive; You received gifts for mankind. Sing to God, you kingdoms of the earth, sing to the Lord. Sing to God, who rides upon the heaven of heavens towards the east. Alleluia. (Ps. 68:18, 32-33)

Ἄντοι ἡννετένπυρλη ἐπύωσι  
Νιαρχῶν: δικὶ ὑπωτεν  
Νιππύρλη ἡνενεσ: οὐος εὐφεί  
ἐδοντὴν ἡνε πόρο ντε πώον.  
Πισ ςωψ πε παιορο ντε πώον.  
πώον: Πένοις ντε νιζομ:  
ἡνεοψ πε πόρο ντε πώον:  
ἀλ. (κτ:θ-ι)

Δψψεναψ ἐπψωι ἡνε  
Φνορτ δεν οτεψληλον:  
οὐος Πένοις δεν οτεψη  
νιαλπιττος. Δριψαλιν  
ἐπεννορτ ἀριψαλιν:  
ἀριψαλιν ἐπενορο  
ἀριψαλιν: ςε Πένοις πε  
πόρο ψπκαχι τηρψ:  
ἀριψαλιν δεν οτκατ: ςε  
αψερορο ἡνε Πένοις ςιζεν  
νιεθνος τηρο. Ψχεμci ἡνε  
Φνορτ ςιζεν πεψθρονος  
εθοραβ: ἀλ. (μτ:ε-ζ)

Δψψεναψ ἐπνιci  
αψερεχμαλωτεριν  
ἡνερεχμαλωσια: αψt  
νιαλνταιο ἡνηρωμι.  
Πισετορωον τηρο ντε  
πκαχι ςως ἐΦνορτ:  
ἀριψαλιν ἐΠένοις. Δριψαλιν  
ἐΦνορτ φηταψψεναψ  
ἐψψωι ἐτψε ντε τψε σα  
νιαλνψαι: ἀλ. (ζζ:ηη,λ-λλ)

إرْفَعُوا إِيْهَا الرَّؤْسَاءُ  
أَبْوَابَكُمْ، وَارْتَفِعِي أَيْتَهَا  
الْأَبْوَابُ الدَّاهِرِيَّةُ، وَيَدْخُلُ  
مَلِكُ الْجَدِّ. مَنْ هُوَ هَذَا مَلِكُ  
الْجَدِّ. رَبُّ الْقُوَّاتِ، هَذَا هُوَ  
مَلِكُ الْجَدِّ. هَلْلِيلِيوِيَا.

(مز ٩:٢٤)

صَدَعَ اللَّهُ بِتَهْلِيلِهِ، وَالرَّبُّ  
بِصَوْتِ الْبُوقِ. رَتَّلُوا لِإِلَهِهَا  
رَتَّلُوا، رَتَّلُوا لِمَلِكِنَا رَتَّلُوا،  
لَأَنَّ الرَّبَّ هُوَ مَلِكُ الْأَرْضِ  
كُلِّهَا، رَتَّلُوا بِفَهْمِهِ، لَأَنَّ  
الرَّبَّ مَلِكٌ عَلَى جَمِيعِ  
الْأَمَمِ. اللَّهُ جَلَّ سَعَى عَلَى كُرْسِيِّهِ  
الْمَقْدِسِ. هَلْلِيلِيوِيَا.

(مز ٤٧:٨-٥)

صَدَعَ إِلَى الْعُلَاءِ وَسَبَى  
سَبَى، وَأَعْطَى كَرَامَاتِ  
اللنَّاسِ. يَا جَمِيعُ مَمَالِكِ  
الْأَرْضِ سَبِّحِي اللَّهُ. وَرَتَّلَيِ  
لِلرَّبِّ. رَتَّلُوا اللَّهُ الَّذِي صَدَعَ  
إِلَى سَمَاءِ السَّمَاءِ نَحْنُ الْمَشَارِقِ.  
هَلْلِيلِيوِيَا. (مز ٦٨:١٨، ٣٢-٣٣)

Then the Lord awoke as from sleep, Like a strong man drunk from wine; And He struck His enemies from behind; He gave them eternal reproach. Alleluia.  
(Ps. 78:65-66)

God stood in the assembly of gods; He judges in the midst of gods. Arise, O God; judge the earth, For You shall inherit all the Gentiles. Alleluia. (Ps. 82:1, 8)

Oh, sing a new song to the Lord, Sing to the Lord, all the earth; Sing to the Lord; bless His name; Proclaim His salvation from day to day; Declare His glory among the Gentiles, His wonders among all peoples. For the Lord is great, and is greatly to be praised; And He is to be feared above all the gods. Say among the Gentiles, "The Lord reigned from a tree." Alleluia. (Ps. 96:1-4, 10)

Δρτωνη ἵκε Φνογή  
υφρήτ υφιετενκοτ: υφρήτ  
νογαι εφθαδι ἐβολ δεν πηρπ  
εουνωψζομ υωφ. Δρψαρι  
ννεψχαχι σαφαχορ υωφο:  
αψτ ηωρ ηογψφιτ ηενεχ:  
αλ. (οζ:υε-υζ)

Δ Φνογή ὁχι ἑρατη δεν  
τσηνατωτη ννινογή: δεν  
θηηήτ Δε ψνατχαπ  
εχαννογή. Σωνκ Φνογή<sup>τ</sup>  
υαχαπ ἐπκαχι: ςε νθοκ  
εθονα ερκληρονοωιν νθρη  
δεν νιεθνοс τηροг: αλ.  
(πα:α, ε)

Χωс ἐΠбоic δен огнωс  
υвєри. Χωс ἐПбоic πκахи  
тηрq. Χωс ἐПбоic смоt  
ἐπεφρан. Χιψенноуψ  
υпеçорхай н€хooг δа тхн  
н€хooг. Сахи υпеçѡиг δен  
ниeтnос нeи нeçшфhri δен  
ниlдoс тηрoг. Хe огништ  
пe Пбoic огoг ψçмaршoгt  
емaшш: ψoi нgот eзeн  
ниnогt тηрoг. Χxoc δен  
ниeтnос ςe а Пбoic ероgpo  
eboл гi огjе: ал. (qe:а-з, θ)

إِسْتَيْقَنَظَ اللَّهُ كَالنَّائِمِ، مِثْلُ  
الجَبَارِ الْمُفْيقِ مِنَ الْحَمْرِ.  
فَضَرَبَ أَعْدَاءَهُ إِلَى وَرَائِهِمْ،  
وَأَعْطَاهُمْ عَارًا أَبْدِيًّا.  
هَلَّيلِيوِيَا. (مز ٦٥:٧٨)

قَامَ اللَّهُ فِي مَجَمَعِ الْآلهَةِ،  
وَفِي الْوَسَطِ بَيْنِ الْآلهَةِ. قُمْ  
يَا اللَّهُ وَدِنْ الْأَرْضَ، لَأَنَّكَ  
أَنْتَ تَرَثُ فِي جَمِيعِ الْأَمَمِ.  
هَلَّيلِيوِيَا. (مز ٨٢ ، ٨)

سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحاً  
جَدِيداً. سَبِّحُوا الرَّبَّ كُلَّ  
الْأَرْضِ. سَبِّحُوا الرَّبَّ  
وَبَارِكُوا إِسْمَهُ. بَشَّرُوا مِنْ يَوْمٍ  
إِلَى يَوْمٍ بِخَلَاصِهِ. أَخْبَرُوا فِي  
الْأَمَمِ بِمَجَدِهِ وَفِي جَمِيعِ  
الشُّعُوبِ بِعِجَابِهِ. لَأَنَّ الرَّبَّ  
عَظِيمٌ هُوَ وَمَبَارَكٌ جَدَّاً.  
وَمَرْهُوبٌ عَلَى كُلِّ الْآلهَةِ.  
قُولُوا فِي الْأَمَمِ أَنَّ الرَّبَّ قَدْ  
مَلَكَ عَلَى خَشْبَةِ هَلَّيلِيوِيَا.  
(مز ٩٦:٤-١٠)

The Lord reigns; let the earth greatly rejoice; Let the many islands be glad. Clouds and darkness surround Him; Righteousness and judgment are the right ordering of His throne. Alleluia. (Ps. 97:1-2)

Sing a new song to the Lord, For He did wondrous things; His right hand and His holy arm Saved peoples for Him. The Lord made known His salvation; He revealed His righteousness in the sight of the Gentiles. Alleluia. (Ps. 98:1, 2)

Then they cried out to the Lord in their afflictions, And He saved them from their distresses; And He brought them out of darkness and the shadow of death, And broke their chains to pieces. Let them give thanks to the Lord for His mercies, His wonders to the sons of men. Alleluia. (Ps. 107:13-15)

Ἄπειροις ἐρογρό μαρε πάκαχι  
θεληλ: μαρογοτνοφ μαων  
νκε νινησος ετοψ. Οιρηπι  
νευ ουτνοφος ετκωτ ἐροφ:  
ουμεθωνι νευ παχαπ πε  
πιωντεν μπεφθρονος: ἀλ.  
(φ̄:ἀ-β̄)

Σώσετε τὸν θεόν μαρων  
μετερι: κε αφίρι νχανθβηον  
ετοι νψφηρι νκε Ἀπειροις. Ἀ  
Ἀπειροις ουωνη μπεφορχαι  
ἐβολ μπεμθο ννιεθνος:  
αφνωρπ ντεψμεθωνι νωον  
ἐβολ: ἀλ. (φ̄:ἀ, β̄)

Ἄρωψ ἐχρηι γα Ἀπειροις θεν  
ἐπχιντογοχογεκ: ουοσ  
αφναγμον ἐβολ θεν  
νογλανατκη: ουοσ αφενον  
ἐβολ θεν πχακι νευ τσηιβι  
μψιον: ουοσ νογλαγρ  
αφсолпог. Μαρογοτνοφ  
ἐβολ μἈπειροις νκε νεφναι  
νευ νεψψφηρι ννιψηρι ντε  
νιρωни: ἀλ. (φ̄:ἀ-β̄)

الرب قد ملك فلتلهل  
الأرض، ولنفرح الجزائر  
الكثيرة. سحاب وضباب  
حوله، العدل والحكم قوام  
كرسيه. هليلويما.  
(مز ٢-١:٩٧)

سَبِّحُوا الْرَّبَّ تَسْبِيحًا  
جَدِيدًا، لَأَنَّ الرَّبَّ قَدْ صَنَعَ  
أَعْمَالًا عَجِيْةً. أَعْلَمَ الرَّبُّ  
خَلَاصَةً، وَكَشَفَ قُدَامَ الْأَمَمِ  
عَذَلَةً. هليلويما.  
(مز ١:٩٨ ، ٢)

صَرَخُوا إِلَى الرَّبِّ فِي  
ضِيقَتِهِمْ، وَخَلَصَهُمْ مِنْ  
شَدَائِدِهِمْ، وَأَخْرَجَهُمْ مِنْ  
الظُّلْمَةِ وَظَلَالِ الْمَوْتِ، وَقَطَعَ  
قُوَّدَهُمْ. فَلَنَشَكُّ الرَّبُّ عَلَى  
مَرَاحِمِهِ وَعَجَائِبِهِ لِأَبْنَاءِ  
الْبَشَرِ. هليلويما.  
(مز ١٥-١٣:١٠٧)

The Lord said to my Lord, "Sit at My right hand, Until I make Your enemies the footstool of Your feet." The Lord shall send forth the rod of Your power from Zion, And rule in the midst of Your enemies. Alleluia.  
(Ps. 110:1-2)

The stone the builders rejected, the same became the head of the corner; And this came about from the Lord, And it is wonderful in our eyes. Alleluia. (Ps. 118:22-23)

Let God arise, and let all His enemies be scattered, And let those who hate *His holy name* flee from before His face. Alleluia.  
(Ps. 68:1)

This is the day the Lord made; Let us greatly rejoice, and be glad therein. O Lord, save us now; O Lord, prosper us now. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Alleluia.  
(Ps. 118:24-28)

Πεκε Προις ἡΠανοις κε  
χεμις απαλογία: ψα τχω  
ΝΝΕΚΔΑΧΙ απεσητ  
ΝΝΕΚΔΑΛΑΤΣ. Ορψβωτ  
ΝΧΩΜ ΝΤΑΚ εφεονορπη ΝΧΕ  
Προις εβολ δεν Σιων: ουος  
εκεερδοις δεν θηηή  
ΝΝΕΚΔΑΧΙ: αλ. (ρθ:α-β)

قالَ الْرَّبُّ لِرَبِّي "اجْلِسْ  
عَنِ يَمِينِي، حَتَّى أَضْعَ  
أَعْدَاءَكَ تَحْتَ مَوْطَئِ قَدْمَيْكَ.  
عَصَا قُوَّةً يُرْسِلُ لَكَ الْرَّبُّ  
مِنْ صَهِيُونَ، تَسُودُ فِي وَسْطِ  
أَعْدَائِكَ هَلَيلِيُونَ.  
(مز ٢-١: ١١٠)

Πιώνι εταρψωψη ΝΧΕ  
ΝΙΕΚΟΤ: φαι αψψωπι ερχωχ  
ΝΛΑΚΣ: φαι αψψωπι εβολ  
χιτεν Προις: ουος φοι  
Νψψφηρι δεν ΝΕΝΒΑΛ: αλ.  
(ριζ:κβ)

الْحَجَرُ الَّذِي رَذَلَهُ  
الْبَنَاؤُونْ، هَذَا صَارَ رَاسًا  
لِلزَّاوِيَةِ، مِنْ قِبَلِ الْرَّبِّ كَانَ  
هَذَا، وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنَنَا.  
هَلَيلِيُونَ. (مز ٢٣-٢٢: ١١٨)

Μαρεψτωνη ΝΧΕ ΦΝΟΓΤ:  
μαρογχωρ εβολ ΝΧΕ  
ΝΕψχαχι τηρογ: ουος  
μαρογψωτ εβολ δα τχη  
μπεψχο ΝΧΕ ουον ΝΙΒΕΝ  
εθωστ υπεφραν εθοναβ:  
αλ. (ζζ:α)

لِيَقُمْ اللَّهُ، وَلِتَبَدَّدْ جَمِيعُ  
أَعْدَائِهِ، وَلِيَهْرُبُ مِنْ أَمَامِ  
وَجْهِهِ كُلُّ مُغْضِي إِسْمُ  
الْقَدُوسِ هَلَيلِيُونَ.  
(مز ١: ٦٨)

Φαι πε πιέχοορ ετα Προις  
θαωιοψ υαρενθεληλ ουος  
ΝΤΕΝΟΥΝΟψ υων Νδηηψ: ψ  
Προις εκεναχμεν: ψ Προις  
εκεσοτεν ΝΕΝΨΩΗΤ:  
ψψαρωοητ ΝΧΕ φηεθηηοη  
δεν φραν υΠροις: αλ.  
(ριζ:κζ-κε)

هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ  
الرَّبُّ، فَلْتَهَلَلْ وَنَفَرْ فِيهِ.  
يَا رَبُّ خَلَصْنَا يَا رَبُّ سَهَلْ  
سَبَلَنَا. مُبَارَكُ الْآتِي بِإِسْمِ  
الرَّبِّ هَلَيلِيُونَ.  
(مز ٢٤-٢٦: ١١٨)

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made the family like a flock of sheep, the upright shall see and rejoice. Alleluia. (Ps. 107: 32, 41-42)

The Lord has sworn and will have no regret, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." Alleluia. (Ps. 110:4)

May God be gracious to us, and bless us; May He cause His face to shine upon us, *and have mercy.* Alleluia. (Ps. 67:1)

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance; And shepherd them, and raise them up forever. Alleluia. (Ps. 28:9)

Ὑαροινδασψ ὅεν τέκκλησιά  
ΝΤΕ πεψλαος: οὐοψ  
υαροιςμοψ ἐροψ ۲۱  
τκαθεεδρα NTΕ  
ΝΙπρεεبυτεροψ: ςε αψχω  
ΝΟΥψετιωτ ψφρη  
Νχαληεсωт: εγεναг Νχε  
ΝИНЕТСОУТВНОУ ουοψ εγεогноψ:  
ΔЛ. (рв:кз, лд)

Δψφρκ Νχε Πбоис ουοψ  
ΝНЕФОРУМ Νхθηψ: ςε Νθоок  
πε φօγηв ψд εнεг: κατа  
τтаζис ψМеλхисеедек: ΔЛ.  
(ρθ:ε)

Φногт εφ`εψенгнт ςарон:  
εψ`есмог εроп: εψ`еогѡн  
ψпефго εхрhi εхѡн: ουοψ  
εψенai Ιан: ΔЛ. (зv:д)

Πбоис Νогеи ψпекллаос:  
смог εтеккльиرونомиа:  
Δиони ψшоуг басог ψд  
εнег: ΔЛ. (кz:и)

فَلِيرْفَعُوهُ فِي كَنِيسَةِ شَعْبِهِ،  
وَلِيَأْرُكُوهُ عَلَى مَنَابِرِ  
الشَّيوخِ، لَأَنَّهُ جَعَلَ أُبُوَّةً مِثْلَ  
الْخَرَافِ، يُصْرِّحُ الْمُسْتَقِيمُونَ  
وَيَفْرَحُونَ. هَلْلِيلُويَا.  
(مز ٤١: ٣٢، ٤٢: ١٠٧)

أَقْسَمَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ،  
أَنْكَ أَنْتَ هُوَ الْكَاهِنُ إِلَى  
الْأَبَدِ عَلَى طَقَسِ  
مَلِكِ صَادِقٍ. هَلْلِيلُويَا.  
(مز ٤: ١١٠)

لِيَتَرَأْفُ اللَّهُ عَلَيْنَا،  
وَيُبَارِكُنَا، وَيَظْهَرُ وِجْهُهُ  
عَلَيْنَا، وَيَرْحَمُنَا. هَلْلِيلُويَا.  
(مز ١: ٦٧)

يَا رَبُّ خَلْصُ شَعْبِكَ،  
بَارِكْ مِيراثِكَ، إِرْعَهُمْ  
وَإِرْفَعَهُمْ إِلَى الأَبَدِ. هَلْلِيلُويَا.  
(مز ٩: ٢٨)

The following part may be chanted in its known tune:

وَتَقَالُ هَذِهِ الْقَطْعَةُ الْآتِيَةُ قِبْلِيًّا بِلِحْنِ الْهُوَسِ الْمُعْرُوفِ:

Who is wise and shall keep these things, And shall understand the mercies of the Lord? Alleluia. (Ps. 107:43)

Ψи πε πисаве ουοψ  
ΝΤЕψарεг εнаi: ουοψ Νсекаt  
εнинai NTЕ Πбоис: ΔЛ.  
(рv:зB)

مَنْ كَانَ حَكِيمًا فَلِيَحْفَظُ  
هَذِهِ، وَلِيَفْهَمُ مَرَاجِمَ الرَّبِّ؟  
هَلْلِيلُويَا. (مز ٤٣: ١٠٧)

Bless me, bless me,  
behold the repentance,  
forgive me, my fathers and  
brothers, pray for me; in  
love I ask you to  
remember me.

Glory to the Father and  
to the Son and the Holy  
Spirit, now and forever  
and unto the ages of all  
ages.

Amen. Alleluia.

Lord have mercy (3).

Ἵμοις ἐποιεῖται οὐαὶ τοῖς μετανοίᾳ χωρὶς οὐαὶ τοῖς ναιοῖς νεῷ ταῖς οὐαῖς ψυληλέσθρηις ἐχωιτεῖται οὐαὶ τοῖς οὐαῖς πάπιταις τοῖς θεοῖς ἐρωτεῖται οὐαὶ τοῖς αριπασεῖται.

Δοξα Πατρί κε Τιω κε  
Διτιω Πνευματί: κε Νύν κε  
Δι κε Ισ Τοτε Εώνας των  
Εώνων.

Διψην. Διλληλογια.  
Κριε ελεήσον (۳).

باركوا علىَّ، باركوا  
علىَّ، ها مطانية، اغفروالي  
يا أبيائي واحشوبي، صلوا  
علىَّ، بالمحبة أسألكم  
اذكروني.

المجد للآب والإبن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور.

آمين. هليلويا.  
يا ربُّ إرحَم (۳).

### Adam Psali for the First Hoos

### إبصالية أدام على الهوس الأول

The Lord reigned, and  
was clothed with  
splendor, the Lord is  
girded, with power and  
glory.

He removed sadness,  
and offenses from Adam,  
and restored him again, to  
his authority.

+ The book of our sins, He  
torn it by the Cross, He  
abolished death, by His  
Death.

+ Truly He gave us, the  
everlasting life, and all the  
gifts, that are perfect.

Δι Πένοις ερορρό: αφτὸν γαδι  
χιωτῷ: Πένοις θεν πιζου: Νεῳ πιῶοι αφμορφ.

Βωλ ἐβολ ὑπιχνει: Διδάσ  
Νεῳ πεφροπ: οὐος  
Ματασθοφ: ἐτεφαρχη  
Νκεσοπ.

+ Σραφη ὑπεννοβι: αφφαδη  
ἐΠισταγρος: οὐος αφκωρφ  
ὑψιοφ: θεν πεψιοφ  
Νκαλωσ.

+ Δικεος αφτὸν γαδι  
εψην ἐβολ: Νεῳ ηδωρεὰ  
Τηροφ: θηετζηκ ἐβολ.

ملَكَ الربِّ، وإشتمل  
بالبهاء، الربُّ تقطنق، بالقوة  
والحمد.

أزال حزن، آدم وعشته،  
وردو إلى رئاسته، مرة  
أخرى.

+ كتاب خطيانا، خزقه  
بالصلب، وأبطل الموت،  
موته حسناً.

+ بالحقيقة أعطانا، الحياة  
الدائمة، وكل المواهب،  
ال الكاملة.

Therefore let us say, with the psalmist, David the prophet, the just and righteous.

Truly the Lord said, "Now I will rise, I will perform, salvation openly."

+ Behold he also said, "Let God rise, let His enemies, be scattered."

+ All His enemies, shall flee, God has risen, as one who sleeps.

Like one who awakes, from wine, He struck His enemies, with great shame.

All the choirs, of the heavenly, and the angelic, soldiers.

+ Every human tongue, praises with joy, to Your Resurrection, O Jesus Christ.

+ Let the orthodox, Christians, the new Israel, rejoice today.

The believers in Christ, the eternal Logos, He granted us, the freedom.

Ἐθε φαὶ τενάχι: οὐ πιψαλμοδος: Δαριδ πιπροφητης: θωνι πιδικεος.

Ζε οντος πεχε Πνοις: τοντ ΤΝΑΤΩΝΤ: ειεψυπι δεν ψνογεμ: ουος ειεορωνητ.

+ Ηππε αψκοс Δε ον: ωρεψτωνη ηζε Φνορτ: ωρογκωρ εβολ: ηζε ηηεθмост.

+ Θβα ηηεψχажи: τηροу ωρογψωт: αψтωнη ηζε Φнорт: κατа фнетенкот.

Ιε οραι εψθади: εбод δен πιхрп: αψуарп ηηεψχажи: δен огушфит αψкнв.

Κατα ηιχωρос: ηεποργανιон: οηω ηιстратия: ηαззeликоn.

+ Λас ηιвен ηηиρωи: δен οуеелнл εγхас: εЖеканастасис: ω ιисօсс Пиҳристос.

+ Шароғомоғ үфоғ: ηζε ηиорөодозос: Πиранл үбери: ηтε ηιхристианос.

Ипистос δен Пиҳристос: Пилогос ηιдия: ηиетағерхшот ηан: ηжeлерөрия.

من أجل هذا، نقول مع المرتل، داود النبي، البار الصديق

بالحقيقة قال رب، "الآن أقوم، وأصنع الخلاص، علانية".

+ ها هو قال أيضاً، "ليقم الله، وليتفرق، المغضون.

+ وليهرب ربوات، أعدائه، قام الله، مثل النائم.

وكواحد تمَّل، من الخمر، وضرب أعدائه، بخزي متضاعف.

كل الصفوف، السماوية، والعساكر، الملائكية.

+ وكل ألسنة البشر، تسبح بابتهاج، قيامتك، يا يسوع المسيح.

+ فليفرح اليوم، المحسين، الأرثوذكسين، إسرائيل الجديد.

المؤمنين باليسع، الكلمة الذاتي، الذي أنعم، لنا بالحرية.

Truly You are blessed, O who is risen, from the dead, and abolished death.

+ He appeared in power, and saved His people, with His arm, from the Devil.

+ He also descended, to the lower parts, of the earth to Hades, through His mercy.

There in that place, He captivated, captivity, without hindrance.

He utterly broke, the iron bars, and brought out His chosen, without disgrace.

+ He carried them, with Him to the highest, the place of rest, with gladness and joy.

+ Because of His mercy, and His compassion, He loosened for us, the anguish of heart.

This is the day, the Lord has made, let us rejoice, and be glad therein.

Holy holy holy, O Son of God, we send up to You, glory and hymns.

Ζυαρωοτ ἀληθος: ω  
Φηέταφτωνη: ἐβολ ζεν  
Νιηθωοτ: νευ πισοτ  
Δηκωρη.

+ Ορος αφορωνη ζεν  
Τεψχομ: αφεωτ μπεψλλοс:  
Νέχρη ζεν πεψψωву: ἐβολ  
χα Πιλιαβολос.

+ Παλιν ον αφψенап:  
`ενιψетапеcнт: μπκахи ζεн  
Δиент: ζεн τεψметнаht.

Ρηтос ετε μидр:  
αφερεχмадлωтегин:  
`нтичмадлωсia: `натерколиn.

Се ακριбωс Δε αφκωψ:  
`нханмокхлорс μвенипi:  
αцини `ннефсватпi: ζεн  
օтметатբiшiпi.

+ Γιτε ουρα αψολοг: μπnici  
νεмадq: `епефмаднemton: ζεн  
օтрадшi νεм ουρoноq.

+ ՚پer πεψnai: νεм  
νeψmetψenхnt: αψвл  
`евол χарон: νeмкахнхnt.

Փai πe πeхooot: `ета ՚боic  
թամioq: սaрeнθeլhլ  
`нхntq: οuρa `нteноутnoq.

Խօրաբ չօրաբ չօրաբ: ՚թoк  
ω ՚tioс θeоc: тeноутapт nак  
`епшwi: piawot νeм πiхrшnoс.

تباركـت بالحقيقة، يا مـنْ  
قام، من بين الأموات،  
وأبـطل الموت.

+ ظـهر بـقوـته، وـخـلـص  
شـعبـه، بـذرـاعـه، مـنْ  
الـشـيـطـانـ.

+ وأيـضاً ذـهـبـ، إـلـى أـسـافـلـ  
الـأـرـضـ، فـي الجـهـيـمـ  
برـحـمـتـهـ.

وهـنـاكـ جـهـراًـ، سـبـيـ،  
سبـياًـ، بـغـيرـ مـانـعـ.

وكـسـرـ تـامـاًـ، المـتـارـيسـ  
الـحـدـيدـيـةـ، وـأـخـرـجـ مـخـتـارـيـهـ،  
بـغـيرـ خـزـيـ.

+ حـيـئـذـ حـلـلـهـمـ معـهـ، إـلـىـ  
الـعـلـوـ، فـي مـوـاضـعـ رـاحـتـهـ،  
بـفـرـحـ وـتـهـليلـ.

+ منـ أـجـلـ رـحـمـتـهـ، وـرـأـفـاتـهـ،  
حلـ عـنـاـ، أـلـمـ القـلـبـ.

هـذـاـ هـوـ الـيـوـمـ، الـذـيـ  
صـنـعـهـ الرـبـ، فـلـتـهـلـلـ،  
وـنـفـرـ فيـهـ.

قـدـوـسـ قـدـوـسـ قـدـوـسـ،  
أـنـتـ يـاـ إـبـنـ اللهـ، نـرـسـلـ لـكـ  
إـلـىـ فـوـقـ، الجـدـ وـالـتـرـتـيلـ.

+ The rest of our lives, also thereafter, our departure, we praise Your greatness.

+ O only-begotten, with Your good Father, and the Holy Spirit, forever incessantly.

+ Φεπι ὑπενων̄: οὐοց ον  
ὑπαίρητ̄: μενεν̄α  
πιοτωτεβ̄: τενχως  
`ετεκμετηνιψ̄.

+ Ο πισσονοζενης: νευ  
Πεκιωτ̄ ηλαθοс: νευ  
Πιπνευμα Εθοραб: ψιλ ενεχ  
ηατχарωс.

+ بقية حياتنا، وهذا أيضاً، بعد الانتقال، نسبع عظمتك.

+ أيها الوحيد الجنس، مع أبيك الصالح، والروح القدس، إلى الأبد بغير سكوت.

### Adam Psali for the Second Hoos

### ابصالية أدام على الهوس الثاني

Christ our God, completed our salvation, He rose from the dead, come and look.

The violator escaped, with his powers, and his rejected, rational worship.

+ The Galilean, the powerful Ruler, revealed His power, after His Death.

+ David chanted, many ages ago, and revealed to us, openly.

Let the chief priests, who plotted together, with the soldiers, be disgraced today.

Jesus of Nazareth, the Son of David, has revealed the power, of the kingdom.

Δ Πιχριστος Πεννορ̄: χωκ  
ὑπενωт̄: αφτωνη δεν  
νιεθευωт̄: λιωνι λαр.

Βαλιαρ̄ αφφωт̄: νευ  
νεψδηναмio: νευ πεψψεмψу  
υбот̄: ετε πινο`рон.

+ Δαλιλεос Πιχωри:  
Πιεζογιαстиc: αφορωн  
ντεψхом: μενεν̄α Πεψμоr.

+ Δарил αφερψаλиn: ісхен  
օրսиш նշօր̄: αφդասօ  
սսօн: δεն օրօրանհ ևօլ.

Եթենιшու սփօօт̄: նչւ  
նιարχհերեց:  
նիտարտօնի: νευ  
նікостѡձіا.

Հարեօս պէ լիօօց: Պահրի  
նձարիլ: αφօրωնհ նժօմ:  
նթ ժմետօրո.

المسيح إلينا، كَمَل خلاصنا، وقام من بين الأموات، تعالوا وانظروا.

المغتصب قد هرب، هو وقواته، وعبادته المرذولة، العقلية.

+ الجليلي، القوي المُتَسْلِط ، أظهر قوته، بعد موته.

+ رَتَلَ داود، منذ زمن كبير، وأخبرنا، علانية.

فليخز اليوم، رؤساء الكهنة، الذين تشاورا، مع الحراس.

يسوع الناصري، هو ابن داود، أظهر قوة، الملوك.

+ El is the true God, who came from heaven, and became the Son of Man, in order to save us.

+ The right hand of the Lord, has worked power, the right hand of the Lord, has exalted me.

It existed before the ages, with Your authority, You are without beginning, and without end.

Through Your love-to-mankind, O God the Logos, You carried the sins, and iniquities.

+ The light of Your glory, O Good One, covered the world, of the flesh.

+ Let us rejoice, and be glad, for Emmanuel, settled mercy on us.

Heaven is Yours, O Good One, the earth is Yours, and all therein.

One tree of which, came the anguish of heart, it brought man, under the judgment.

+ Ήλ πε Φνογ̄τ υιοῦ: αφ̄  
έβολ δεν τφ̄: αφψωπι  
νύψηρι νρωμι: ψδα ήτεψωτ  
υιον.

+ θορίναυ υπροις: ασίρι  
νογχομ: θορίναυ υπροις:  
νθοс πεταсбаст.

Ισχεν π`ενεг ςψоп: δεν  
τεκεζօցιա: υион αρխ  
նтак: огдε χωк `εвoл .

Κατα τεκստմարշմ: ϖ  
Πιλօցօс δηմօгт: αկվա  
ննիօբի: նեմ նիձոսիա.

+ Λαμπροс υπεκѡօг: ϖ  
Πιձգաθօс: αպհամէ  
սպիկօմօс: նօմատիկօс.

+ Παρενօγнօғ υион: огօց  
նտենթէլիլ: ρε  
Էսմանօгհ: αզերօնդ  
նեման.

Πօгк նե նիփհօг: ϖ  
Πιձգաθօс: ֆօկ πε πιկացի:  
նեմ πεզմօց `εвoл.

Հրձան նօրտ: էտε նтас  
սպիսկահնչիտ: αպհյօց  
սպիրամ: сапеңчт өпхձպ.

+ إيل هو الله الحقيقي ، أتي من السماء، وصار ابن بشر حتى خلصنا.

+ يمين الرب ، صنعت القوة ، يمين الرب ، رفعتني.

كائنة منذ الدهر،  
بسلطانك ، لا بدء لك ، ولا  
إنتهاء.

كمحبتك للبشر ، أيها  
إله الكلمة ، حملت  
الخطايا ، والآلام.

+ ضياء مجدك ، أيها  
الصالح ، غطى العالم ،  
الجسماني.

+ فلنفرح ، ونتهلل ، لأن  
عمانوئيل ، صنع معنا رحمة.

لـك السموات ، أيها  
الصالح ، ولـك الأرض ،  
وكل ملئها.

شجرة واحدة ، التي منها  
حزن القلب ، أسلقت  
الإنسان ، تحت الحكم.

+ Joy has come, to the world, for God has, dwelt among men.

+ The Lamb is the Logos, of the Pantocrator, the One without corruption, nor evil.

Every high name, of the heavenly, rejoice with Him, in His kingdom.

Be adorned with honor, O faithful women, carrying the fragrance, and the incense.

+ Rise and come to us, in our midst, O the hymnist and psalmist, of the house of Judah.

+ Jesus the Son of God, became the Son of Man, from your house, O King David

This is the day, the Lord has made, come let us rejoice, and be glad.

Hail to the holy field, of Jehoshaphat, hail to the place of justice, the place of judgment.

+ Οργαῷ αφύωπι: ήτα  
τοικογνενή: εθβε χε ḥ  
Φνορτ: ψωπι νεω νηρωμι.

+ Πιχινβ πε Πιλογος: ήτε  
Πιπαντοκρατωρ: εφοι  
ητχρωψ: ουδε ητκακια.

Ραν νιβεν ετβοι: ήτε ηα  
νιφνοι: εφεραῷ νεμαψ: θεν  
τεψμετογρο.

Соλсελ θεν ουταιο: ηιχιομι  
υπιстос: εтψдι υπиcoжeн:  
νeω πiсθoинoрpsi.

+ Γωνκ ἀμοι ἐτενηήт: ω  
πιχтшноδос: ουρο  
πιψаλшноδос: ήτε πhi  
ηlօրձձai.

+ Τιοс Θеос Ιисօс:  
ἐταφερψири ηρωմi: ἐβοլ  
θεн πeкhi: ω Δaրուл πoгрo.

Փai πe πieցօօր: ἐτa Πбоic  
թամioվ: θամiով:  
սարենթեղիլ: οրօս  
հtենօրնօվ.

Херε ՚коi εθօրաв: ήτε  
լօւգափատ: χερε ՚tri ηθօնi:  
փմa υπiհաp.

+ قد صار فرح،  
للمسكونة، من أجل أن الله،  
صار مع الناس.

+ الحمل هو كلمة، ضابط  
الكل، الذي بلا غش، ولا  
شر.

كل الأسماء العالية، التي  
للسمائين، يفرحون معه،  
في ملكوته.

تزيّن بالكرامة، أيتها  
النسوة المؤمنات، الحاملات  
الطيب، والبخور.

+ قم وتعال، في وسطنا،  
أيها المرتل والمزمر، ليت  
يهوذ.

+ يسوع ابن الله، الذي صار  
ابن بشر، من بيتك، يا داود  
الملك.

هذا هو اليوم، الذي  
صنعه رب، تعالىوا  
فلتهلل، ونفرج.

السلام للحقل المقدس،  
الذي ليهو شفاط، السلام  
لموضع العدل، محل الحكم.

+ You adorned the heavens, with many stars, also the earth, with many flowers.

+ Blessed are you, O [Joseph] of Arimathea, for you were glorified greatly, with great glory.

For the appearance, of God the Logos, took place in our land, for the Resurrection.

+ Φολσελ ἡνιφηοντι: ζεν πὰσχαι ἡνικιον: πικαχι Δε ον: ζεν πὰσχαι ἡνιχρηπι.

+ Μωνιατκ ὑθοκ: ς πιρεμλριαθεας: ςε ακβιωον ἐμαψω: ηζε πεκνιψτ ἱωον.

Χε ἀ τπαρογια: ητε Φνοντ Πιλογος: ψωπι ζεν πενκαχι: εθε εγλαναστασι.

+ زينت السموات، بكشة النجوم، وأيضاً الأرض، بشمرة الأزهار.

+ طوباك أنت، أيها الرامي لأنك تمجدت جداً، ومجده عظيم.

لأن ظهور، الله الكلمة، صار في أرضنا، من أجل القيامة.

### Adam Psali for the Third Hoos

Let us sing today, with the voice of joy, for the King of glory, Jesus Christ rose.

Loosen from your hearts, the thoughts of corruption, for the merciful Lord, Jesus Christ rose.

+ For He is our God, let us praise Him, and proclaim saying, "Jesus Christ rose."

+ Come in our midst, O David the highly honored, for the Lamb of God, Jesus Christ rose.

For through the Resurrection, we obtained joy, and grace, Jesus Christ rose.

Δριψαλιν υφοορ: ζεν οτσιη νοτορνοφ: ςε Πογρο ητε πωον: Ιησ Πχς αφτωνφ.

Βωλον ζεν ηετενχητ: ηνισοκμεκ ηχρωφ: ςε Πβοιс Πιναηт: Ιησ Πχс αφτωνφ.

+ Σε ταρ ηθοκ πε Πεννοντ: υδρενχωс ροφ: ενωψ ρβολ υπαιρηт: Ιησ Πχс αφτωνφ.

+ Δαριδ ἀμον ἡτενηηт: ς πιψογταлиоφ: ςε Πιχιηв ητε Φνονт: Ιησ Πχс αφτωνφ.

Εθε εγλαναστаси: αφψωπι ηан υπορνοφ: ηευ ορχарисма: Ιησ Πχс αφτωνφ.

رتلوا اليوم، بصوت الإبتهاج، لأن ملك المجد، يسوع المسيح قام.

حلوا من قلوبكم، أفكار الغش، لأن رب الرحيم، يسوع المسيح قام.

+ لأنه هو إلينا، فلنسبحه، ونصرخ هكذا، "يسوع المسيح قام".

+ تعالى في وسطنا، يا داود الجزييل الكramaة، لأن حمل الله، يسوع المسيح قام.

من أجل القيامة، صار لنا الفرح، والنعمـة، يسوع المسيح قام.

Truly indeed today, the Incomprehensible, saved our race, **Jesus Christ rose.**

+ Behold the angel, spoke in joy, to the women justly, **Jesus Christ rose.**

+ Rejoice O Virgin, for the Invisible One, your Son the Logos, **Jesus Christ rose.**

The garments have shown us, and the Apostles, also witness that, **Jesus Christ rose.**

The Lord our Savior, let us praise Him, the shining Light, **Jesus Christ rose.**

+ Rejoice O believers, with joy and gladness, for God the Logos, **Jesus Christ rose.**

+ Matthew and Mark, informed us of the joy, of our Lord's Resurrection, **Jesus Christ rose.**

And Luke the wise, and John His beloved, preached justly, **Jesus Christ rose.**

**Ζε οντος ἀληθεος:** υφοον χε  
Πιατώταχοψ: αφεωτ  
ἀπενεγενος: Ιησ Πρήξ  
αφτωνψ.

+ Ηππε πιαττελοс: αφελαι  
δεν ουγινοψ: νεμ νιχιωι  
καλωс: Ιησ Πρήξ αφτωνψ.

+ Θεληλ ω φηπαρθεенос: χε  
Πιαθенаг ϑρоψ: Πεψηри  
Пилогос: Ιησ Πρήξ αφτωνψ.

Ιс νιχβωс αγтамон: νεм  
ниапостолос: εврεшeорe χe  
он: Ιησ Πρήξ αφτωνψ.

Κριοс Пенсвтиρ:  
սարենցաс ՚ըրօպ: Πιοյան  
Պիկարակիտիր: Ιησ Πρήξ  
αφտωнψ.

+ Λαλι ω νιπισտос: δεн  
փրալու νεմ ՚ոյնօպ: Փնօրդ  
Пилогос: Ιησ Πρήξ αφτωнψ.

+ Ιατθεоос νεм Ιαρκоc:  
αгтамон δεн ՚ոյնօպ: ՚нте  
ֆанастасис ՚Ալբոиc: Ιησ  
Πրήξ αφτωнψ.

Нем Лоякас πισοφοс: νεм  
Ιωάннηс πεψиенріт:  
αғжәиүл ՚нкаλωс: Ιησ Πρήξ  
αφтωнψ.

حقاً بالحقيقة، اليوم الغير المدرَك، خلُص جنسنا، يسوع المسيح قام.

+ هؤذا الملائكة، تكلم بفرح، مع النسوة حسناً، يسوع المسيح قام.

+ تهلي أيتها العذراء، لأن الغير المنظور، الكلمة إبنك، يسوع المسيح قام.

ها قد أعلمنا الشاب، والرسل أيضاً، يشهدون أن، يسوع المسيح قام.

الرب مخلصنا، فلنسبحه، النور الساطع، يسوع المسيح قام.

+ تهليوا أيها المؤمنين، بالفرح والسرور، لأن الله الكلمة، يسوع المسيح قام.

+ مئي ومرقس، اعلمانا بالفرح، الذي لقيامة الرب، يسوع المسيح قام.

ولوقا الحكيم، ويوحنا حبيبه، بشرروا حسناً، يسوع المسيح قام.

Blessed are You O Christ, the unexamined Light, come let us praise, Jesus Christ rose.

+ For He saved His people, with His arm, from the Devil, Jesus Christ rose.

+ Let us praise, the true Lamb, and the true God, Jesus Christ rose.

Our mouths are filled with joy, for the Invisible One, of the high council, Jesus Christ rose.

Zion and Jerusalem, rejoice today, with the land of Naphtali, Jesus Christ rose.

+ We praise and bless Him, and serve Him, and worship Him, Jesus Christ rose.

+ The Son of God our King, died and was buried, and after three days, Jesus Christ rose.

This is the day, the Lord has made, let us rejoice today, Jesus Christ rose.

Ζ̄σμαρωογτ ω Πιχριστος:  
Πιοτωινι ηατψητσωτψ:  
λωωινι ωαρενχωс: Ιηс Πхс  
αφτωнq.

+ Οтог αφсω† ωπεψλаос:  
нхрни ѫен пефшωвж: євoл  
юен Пиδiaвoлoс: Ιηс Πхс  
αφтωнq.

+ Πιχιив ωиhi: ωаренхωс  
eroq: Πιnoг† нtaфhi: Ιηс  
Пхс αφтωнq.

Рωн αφмoг нraшi: ςe  
Пiaθenаг eрwoг: фa πicobni  
etбosi: Ιηс Πхс αφтωнq.

Сiѡn νeи lеrօtcaлhи:  
uфooг eгeouноq: νeи pкaгi  
eМeфθaлliи: Ιηс Πхс  
αφтωнq.

+ Τeнhωс tен`mог eроq:  
tенψeиwи ωиoq: oтog  
tеноtωwт ωиoq: Ιηс Πхс  
αφтωнq.

+ Υiоc Θeоc Πenoгro:  
aφмoг oтog aφkocq:  
uенeнca ψoмt нeгooг: Ιηс  
Пхс αφтωнq.

Фai pe pi`eгooг: єta Пboic  
θaшioq: ωaрeнθeлhл  
uфooг: Ιηс Πхс αφтωнq.

تباركـت أيـها المـسيـح،  
النـور الغـير المـفـحـوص،  
تعـالـوا فـلـسـبـح، يـسـوـع  
المـسيـح قـام.

+ لأنـه خـلـص شـعـبـه،  
بـذـرـاعـه، مـن إـبـلـيـس، يـسـوـع  
المـسيـح قـام.

+ فـلـسـبـح، الـحـمـل الـحـقـيقـيـ،  
لـأنـه إـلـه الـحـقـ، يـسـوـع  
المـسيـح قـام.

إـمـتـلـأ فـمـا فـرـحـاـ، لـأنـ  
الـغـيرـ المـرـئـيـ، ذـاـ المـشـورـةـ  
الـعـلـىـ، يـسـوـعـ المـسيـحـ قـامـ.

صـهـيـونـ وـأـورـشـلـيمـ، الـيـوـمـ  
يـفـرـحـانـ، مـعـ أـرـضـ نـفـالـيـمـ،  
يـسـوـعـ المـسيـحـ قـامـ.

+ نـسـبـحـهـ نـبـارـكـهـ، وـخـدـمـهـ،  
وـنـسـجـدـ لـهـ، يـسـوـعـ المـسيـحـ  
قـامـ.

+ إـبـنـ اللهـ مـلـكـناـ، مـاتـ  
وـقـبـرـ، وـبـعـدـ ثـلـاثـةـ أـيـامـ،  
يـسـوـعـ المـسيـحـ قـامـ.

هـذـاـ هـوـ الـيـوـمـ، الـذـيـ  
صـنـعـ الـرـبـ، فـلـتـهـلـلـ  
الـيـوـمـ، يـسـوـعـ المـسيـحـ قـامـ.

Hail to the Resurrection,  
and the tomb and the  
Blood, that the Only-  
Begotten shed, **Jesus**  
**Christ** rose.

+ Repose the souls, in the place of joy, for the sake of Your Mother the Queen, Jesus Christ rose.

+ O You who suffered, and abolished death, have mercy on us O eternal King, **Jesus Christ** rose.

Χερε **Φαναστασίς**: ΝΕΩ  
πιμχάτ ΝΕΩ πι<sup>ς</sup>κνοφ:  
`εταψφονψ ήχε πιμονοζενης:  
**ΙΗΣ ΠΧΣ** αψτωνψ.

+ Φτχη μαεμτον ηωτ: δεν  
φμανψωπι ήτε πογνοφ: εθβε  
Τεκματ φορω: Ιηc Πχc  
αψτωνφ.

+ ώ φηέταζβιώκας: οτος  
εψμον αψκωρψ: ήαι ήαι ώ  
Πιογρο ήένες: Ιησ Πχσ  
αψτωνψ.

السلام للقيامة، والقبر  
والدم، الذي سفكه الوحيد  
الجنس، يسوع المسيح قام.

+ الأنفاس نيهها، في  
مساكن الفرح، من أجل  
أمك الملكة، يسوع المسيح  
قام.

+ يا مَنْ تَأْلَمُ، وأبْطَلُ  
الموت، إِرْحَمْنَا أَيْهَا الْمَلَكُ  
الْأَبْدِيُّ، يسْوَعُ الْمَسْجِحَ قَامٌ

## Watos Psali for the Commemoration

Sing to the Lord in  
understanding, He who  
came and saved us, and  
died for our salvation,  
**Christ is risen from the**  
**dead.**

Every joy and gladness,  
and happiness came to us,  
for our King Emmanuel,  
**Christ is risen from the  
dead.**

+ Every race in mankind,  
and Adam the first, were  
awaiting the Governor,  
**Christ is risen from the**  
**dead.**

Δριψαλιν Πβοις δεν ουκατ:  
φηταφι αφωτ μπον: ουρο  
αφμογ εθβε πενωτ: Πχε  
ανεστη εκ νεκρων.

Βον οὐτονοφ νεμ οὐθεληλ:  
νεμ ουραψι ατὶ ἐρον: χε  
Πενογρο Εμμανουηλ: Πήσ  
ἀνεστη εκ νεκρων.

رتلوا للرب بفهم، الذي  
جاء وخلّصنا، ومات لأجل  
خلاصنا، المسيح قام من بين  
الأموات.

كل فرح وتهليل، وإبتهاج  
أتي إلينا، لأن ملائكة  
عمانوئيل، المسيح قام من  
بين الأموات.

+ Σενος οντε ηρωι:  
νευ Δαδα παρχεον:  
αγωνπι ερχοντ  
Πρεφερει: Πασ ανεστη  
εκ νεκρων.

+ King David the hymnist, said upon the psaltery, "God the Logos has risen," **Christ is risen from the dead.**

Therefore he proclaims saying, "Let the Creator of all ages, rise and disperse [His enemies], **Christ is risen from the dead.**

The seven leaders of the angelic ranks, and the rational beings, worship and offer hymns, **Christ is risen from the dead.**

+ Behold the angel, spoke with the women, he preached to them saying, "**Christ is risen from the dead.**"

+ Gather O my beloved, the believers in the Gospel, on the Resurrection day of the Son of God, **Christ is risen from the dead.**

Our forefathers the patriarchs, believed along with the prophets, in the eternal glory, **Christ is risen from the dead.**

+ Δανι<sup>λ</sup> πορρο  
παχτυνολος: αφκοс δεν  
παψαλτηριон: ρε αφτωνη  
νκε Φνογ<sup>†</sup> Πιλοτοс: Πхс  
ἀνεστη εκ νεκρωн.

Εθε φαι εψωψ ἐβολ: ρε  
Πιρεψωντ ήτε νιεωн:  
μαρεψτωνη μαρογχωρ  
ἐβολ: Πхс ἀνεστη εκ  
νεκρωн.

Ζ (ψωψ) ήταζма  
νаржнаzzελοс: νεи нифгсic  
нноирон: εтогωшт  
εтепрхтмнос: Πхс ἀνεστη εκ  
νεκρωн.

+ Ηππειс παзтeλoс: αφсаxι  
νeи nигиomи ἐρoн:  
αψиψенnoнoψи nωoу αφкoс:  
Πхс ἀνεστη εκ νεκρωн.

+ Θωoг<sup>†</sup> τηρoг ω  
нaмepa<sup>†</sup>: εθnax<sup>†</sup> δeN  
пierazzeлиoн: δeN  
Жанастасic μПшнri  
μФнoг<sup>†</sup>: Πхс ἀνεστη εκ  
νεκρωн.

Ic нenioг μpaтriaржhc:  
ниaржeоc δeN p`wоg ήtε  
`ewoн: aгnax<sup>†</sup> νeи  
ниproфhтиc: Πхс ἀνεστη εκ  
νεκρωн.

+ داود الملك المrtle، قال  
بالم Zimmerman، "أن الله الكلمة  
قام،" المسيح قام من بين  
الأموات.

من أجل هذا يصرخ  
قائلاً، "أن خالق الدهور،  
فليقم ولتبدد (أعداءه)،"  
المسيح قام من بين الأموات.

سبع رؤسأء طغمات  
الملائكة، والطبائع العقلية،  
تسجد وترتل، المسيح قام  
من بين الأموات.

+ هوذا الملائكة، تكلم مع  
النسوة، وبشرهم وقال،  
المسيح قام من بين  
الأموات.

+ إجتمعوا كلكم يا أحبابي،  
المؤمنون بالإنجيل، في قيامة  
ابن الله، المسيح قام من بين  
الأموات.

هوذا آباءنا البطاركة،  
الأولون قد آمنوا، مع  
الأنبياء بالجدد الدهري،  
المسيح قام من بين الأموات.

Mary Magdalene's coming, was good for us today, she said "The King of glory, Christ is risen from the dead."

+ Moreover [Jesus] spoke to Mary, saying "Go to My brothers, that they may see me in Galilee," Christ is risen from the dead.

+ Mary went to the Disciples, and preached to them and to Simon, saying "The Master is risen," Christ is risen from the dead.

The Disciples hastened, with John and Simon, and entered into the tomb, Christ is risen from the dead.

Suddenly they saw the garments, placed with the headcover, and the voice of the angel saying, "Christ is risen from the dead."

+ They believed in all the Scriptures, with an upright heart, and preached to all cities, Christ is risen from the dead.

Καλως αci ψαρον μφooη:  
Μαρια φυατδαλων: πεχαс  
κε Πογρο нte πωοг: Πхc  
`ΔNEСTH EK NEКРWН.

+ Λoитoн αqcaхi Neм  
Мария: κε ωaψeнe ρa  
nacнhоu: n托vнaг epoи ūen  
фzаliлeа: Πхc `ΔNEСTH EK  
NEКРWН.

+ Μария αcψeнaс ūa  
нишaθhтиc: αcгiψeнnоuq  
nωoг neм Ciшoн: κe  
aqтwнq нжe Пiдeспoтиc:  
Πхc `ΔNEСTH EK NEКРWН.

Пишaθhтиc aгihc ūa  
neм Iwаннhс neм Ciшoн:  
aгψe eзoгn epiшaг: Πхc  
`ΔNEСTH EK NEКРWН.

Ζaпiна aгnаг e尼хвoс:  
eуxн eзphi neм  
picoчdapioн: neм tсmн nte  
piaztceлoc: (кe) Πхc `ΔNEСTH  
EK NEКРWН.

+ Oyoг aгnаг ūen niгraфh  
tирoг: ūen pхht нoгwт  
eфcoгtѡn: oyoг aгhiaш  
ūen niжwra тирoг: Πхc  
`ΔNEСTH EK NEКРWН.

حسناً أتت إلينا اليوم،  
مريم المجدلية ، وقالت "أن  
ملك الجد، المسيح قام من  
بين الأموات".

+ وأيضاً تكلم مع مريم،  
قائلاً "إذهي إلى إخوتي ،"  
لكي يروني في الجليل ،"  
المسيح قام من بين الأموات.

+ فذهبت مريم إلى التلاميذ،  
وبشرتهم مع سمعان ، وقالت  
"أن السيد قام ،" المسيح قام  
من بين الأموات.

فأسرع التلاميذ ، مع  
يوحنا وسمعان ، ودخلوا إلى  
القبر ، المسيح قام من بين  
الأموات.

بغتةً نظروا الثياب ،  
موضوعة مع العمامة ،  
وصوت الملائكة قائلاً ،  
المسيح قام من بين  
الأموات .

+ فآمنوا بجميع الكتب ،  
بقلب مستقيم ، وبشروا في  
كل الكور ، المسيح قام من  
بين الأموات .

+ The Creator of the world, came to the Apostles, into the upper room of Zion, Christ is risen from the dead.

The doors of the upper room were shut, as He entered through them willingly, He spoke to them and they heard Him, **Christ is risen from the dead.**

Listen to me O believers, about this glorious act, that was for our salvation, **Christ is risen from the dead.**

+ We praise and exalt Him, who has risen and saved us, and abolished and defied death, **Christ is risen from the dead.**

+ The Son of God turned our sorrow, into His upright faith, and saved us from our sins, **Christ is risen from the dead.**

This is the great day, of the King of ages, He made the day of salvation, **Christ is risen from the dead.**

+ Πιρεψωντ ἡπικοσμος:  
ΣΕΝ τβαχωι ὑτε Σιων: αφὶ  
ψλ ηιάποστολος: Π̄χς  
ἀνεστη εκ νεκρων.

Ρωοι ὑτβαχωι αφψωπι  
ετψωτεω: αφψε ἐδονη  
ἐρωοι ΣΕΝ πεψων: αφσαχι  
νεψωοι ουοι αρψωτεω:  
Π̄χς ἀνεστη εκ νεκρων.

Сωτεω ἐροι ώ ηιεθναχ†:  
ΣΕΝ παιχωβ ἡπαραδοζον:  
φηέταφψωπι εψε πεψω†:  
Π̄χς ἀνεστη εκ νεκρων.

+ Τενηρχού  
βαсq: φηέταφτωνψ αφсω†  
ηион: αφкаррψ ḥψмoт  
αфtψоψq: Π̄χς ἀνεστη εκ  
νεκρων.

+ Ψιοс Θεос αφψωн  
ηпенхнвi: επεψнах†  
εтсօրտѡн: ουοι αφсотен  
ΣЕН ηенновi: Π̄χς ἀνεστη εκ  
νεκρων.

Φαι πε πιέχooт ηηиш†: ηтe  
Погро ηηиewн: εтaφθaмioq  
ηouгсω†: Π̄χς ἀνεστη εκ  
νεκрѡн.

+ مُبْدِع العالم، جاء إلى  
الرسل، في عُليَّة صهيون،  
المسيح قام من بين الأموات.

وكانت أبواب العلية  
مغلقة، ودخل إليهم بأمره،  
فتكلم معهم وسمعوه،  
المسيح قام من بين الأموات.

إسمعوا إلى أيها المؤمنون،  
في هذا العمل الممجَد، الذي  
صار لأجل خلاصنا، المسيح  
قام من بين الأموات.

+ نسبح وزنيد علوأ، لمنْ  
قام وخلَّصنا، وأبطل الموت  
ورذله، المسيح قام من بين  
الأموات.

+ ابن الله حَوَّل حزنا، إلى  
إيمانه المستقيم، وخلَّصنا من  
خطيابنا، المسيح قام من بين  
الأموات.

هذا هو اليوم العظيم،  
الذي ملك الدهور، قد  
صنعه خلاصاً، المسيح قام  
من بين الأموات.

Hail to the holy Resurrection, when He rose and saved us, on the holy Sunday, Christ is risen from the dead.

+ The Savior of our souls, we worship and entreat Him, to hear our prayers, Christ is risen from the dead.

+ O our Lord Jesus Christ, who rose and saved us, make us worthy to say, "Christ is risen from the dead."

Χερε Τεφαναστασις εθοραβ: φηταφτωνη αφωτ μηον: δεν τκιριακη εθοραβ: Πρις λαεστη εκ νεκρων.

+ Φωτηρ ητε νενψυχη: τενορωψυτ μηοφ τεντωβη ληον: ητεφωτεω ννενεγχη: Πρις λαεστη εκ νεκρων.

+ Ο Πενδοις ιησους Πιχριστος: φηταφτωνη αφωτ μηον: λητεννεμπωρη ηζος: Πρις λαεστη εκ νεκρων.

السلام لقيامته المقدسة ، لما قام وخلّصنا ، في يوم الأحد المقدس ، المسيح قام من بين الأموات.

+ نسجد لخلّص نفوسنا ، ونطلب نحن ، أن يسمع صلواتنا ، المسيح قام من بين الأموات.

+ يا ربنا يسوع المسيح ، الذي قام وخلّصنا ، إجعلنا مستحقين أن نقول ، "المسيح قام من بين الأموات".

### Adam Psali for the Fourth Hoos

### ابصالية أدام على الهوس الرابع

The Lord has risen, like one who sleeps, that He may save those, who have fallen asleep.

All those who have died, killed by sin, were saved and rescued, by the sinless Lord.

+ The human race, with our father Adam, He saved from sadness, the Lord the Refuge.

+ David has said, in great words, "The Lord has risen, and scattered His enemies."

Δφτωνη ηζε φνορτ: υφρητ υφητενκοτ: χινα ητεφωτ: ννηεταγενκοτ.

Βοη ηιβεν εταγμορ: αφδοθεορ ηζε φνοβι: αφσοττορ αφναχμορ: ηζε πβοις πιαθοβι.

+ Σενος ννιρωμι: νεω μλαω πενιωτ: αφναχμορ δεν ουγηβι: ηζε πβοις πιαληφωτ.

+ Δαριδ ζαρ αφχος: δεν νεφνιψτ ησαχι: ρε αφτωνη ηζε πβοις αφχωρ ννεφχαχι.

قام الله ، مثل النائم ، لكى يخلّص ، الرادين.

كل الذين ماتوا ، وقتلتهم الخطية ، خلّصهم ونجاهم ، الرب الذي بلا خطية.

+ جنس البشر ، مع أبينا آدم ، خلّصهم من الحزن ، الرب الملجأ.

+ لأن داود قال ، في كلامه العظيم ، "قام الرب ، وبذأ أعداءه".

Therefore we praise, and sing with, the angels, without boredom.

Ἐθε<sup>η</sup> φαὶ τενχω<sup>σ</sup>: οὐο<sup>ς</sup>  
τενερψαλι<sup>ν</sup>: νε<sup>υ</sup>  
νιάττελο<sup>ς</sup>: δε<sup>ν</sup>  
ουμετατκη<sup>ν</sup>.

من أجل هذا، نسبح ونرتل، مع الملائكة، بغير ملل.

Truly indeed, we marvel, at His good glory, and we sing.

Ζε ὄντω<sup>ς</sup> ἀληθω<sup>ς</sup>:  
ντενερθεօρι<sup>ν</sup>: ἐπεψω<sup>ν</sup>  
εθε<sup>η</sup>σο<sup>ς</sup>: οὐο<sup>ς</sup> τενερψαλι<sup>ν</sup>.

حقاً بالحقيقة، نتعجب، بمحده الحسن، ونرتل.

+ Behold the angel, spoke to the women, "Truly He is risen, wipe away your tears.

+ Ἠππε<sup>ι</sup> ι<sup>ς</sup> πιαττε<sup>λ</sup>ο<sup>ς</sup>: αψα<sup>λ</sup>η<sup>ν</sup>  
νε<sup>υ</sup> νιχιο<sup>ν</sup>ι: ςε αψτων<sup>η</sup>  
ἀληθω<sup>ς</sup>: φω<sup>τ</sup>  
ννετενερψω<sup>ν</sup>ι.

+ هوذا الملائكة، تكلم مع النسوة، قائلاً "قام حقاً، إمسحن دموعكن."

+ "Be glad and rejoice, with coolness, go and preach, His Resurrection.

+ Θελη<sup>λ</sup> οὐο<sup>ς</sup> ραψι<sup>ν</sup>: δε<sup>ν</sup>  
οιάπολαρ<sup>η</sup>σι<sup>ς</sup>: ριωι<sup>ν</sup> οὐο<sup>ς</sup>  
μοψι<sup>ν</sup>: ή<sup>η</sup>α <sup>τ</sup>εφαλα<sup>σ</sup>τα<sup>σ</sup>ι<sup>ς</sup>.

+ تهللنَ وإفرحونَ، بنياح، إذهبنَ وبشرنَ، بقيامته.

"Behold the garments, placed with the headcover, witness to, His mystery."

Ι<sup>ς</sup> νι<sup>χ</sup>βω<sup>ς</sup> εγχη<sup>η</sup>: νε<sup>υ</sup>  
πι<sup>σ</sup>ο<sup>δ</sup>αριο<sup>ν</sup>ι: νη<sup>ω</sup>σο<sup>η</sup>  
ενερμε<sup>θ</sup>ρε<sup>η</sup>: ἐπεψω<sup>ν</sup>τη<sup>ρ</sup>ιο<sup>ν</sup>.

هذا الثياب، الموضوعة، مع العمامة، هي تشهد بسِرَّه.

Truly and justly, appeared to us today, this true act, full of glory.

Καλω<sup>ς</sup> δε<sup>ν</sup> ουμεθη<sup>η</sup>:  
αψωτων<sup>η</sup> να<sup>η</sup> υφο<sup>ο</sup>ρ<sup>η</sup>: ή<sup>η</sup>ε  
παιχω<sup>ν</sup> υψη<sup>η</sup>: οὐο<sup>ς</sup> εψω<sup>ν</sup>  
νω<sup>ν</sup>ρ.

حسناً بالحقيقة، ظهر لنا اليوم، هذا العمل الحقيقي، الملوء مجداً.

+ Rejoice O Mary, the handmaiden and mother, come with daring, and enter the tomb.

+ Λαλι<sup>ς</sup> ω<sup>η</sup> η<sup>η</sup>αρια<sup>η</sup>: τ<sup>η</sup>ωκη<sup>η</sup>  
οὐο<sup>ς</sup> τ<sup>η</sup>μα<sup>ρ</sup>: αψη<sup>η</sup> δε<sup>ν</sup>  
οιπαρρη<sup>η</sup>σι<sup>η</sup>: ε<sup>η</sup>σο<sup>η</sup>ν ἐπι<sup>σ</sup>χα<sup>η</sup>.

+ تهلي يـا مريمـ العـدة والـأـمـ، تعـالـي بـدـالـةـ، وـأـخـلـيـ إلىـ القـبـرـ.

+ Let our father Adam, rejoice now, and let Abraham, be proud.

+ Η<sup>η</sup>αρεψραψι<sup>η</sup> τ<sup>η</sup>νο<sup>η</sup>: ή<sup>η</sup>ε  
πενιω<sup>η</sup>τ <sup>η</sup>λλα<sup>η</sup>η<sup>η</sup>: οὐο<sup>ς</sup>  
η<sup>η</sup>αρεψω<sup>η</sup>ρω<sup>η</sup>: ή<sup>η</sup>ε  
λλα<sup>η</sup>η<sup>η</sup>.

+ فـلـيفـرـحـ الآـنـ، أـبـوـناـ آـدـمـ، وـلـيفـتـخـرـ، إـبـراهـيمـ.

The gates of Hades, He has destroyed, even its foundations, which He has made.

Πιπτη<sup>η</sup> ή<sup>η</sup>ε <sup>η</sup>λλε<sup>η</sup>η<sup>η</sup>:  
αψδοψδε<sup>η</sup>η<sup>η</sup> υψω<sup>η</sup>: ή<sup>η</sup>ρη<sup>η</sup>  
ψη<sup>η</sup> τ<sup>η</sup>ρ<sup>η</sup>σε<sup>η</sup>η<sup>η</sup>: ή<sup>η</sup>ε  
φη<sup>η</sup>ταψθα<sup>η</sup>η<sup>η</sup>ω<sup>η</sup>.

أـبـوابـ الجـهـنـ، سـحـقـهاـ، حتىـأسـاسـاتـهاـ، الـذـيـ صـنـعـهاـ.

You are blessed with blessing, and precious glory, O You who has tasted death, and rose from the dead.

+ And You have delivered, the captives from, the hand of the violator, the opposing one.

+ The old curse, He loosened for us, with the power of the Messiah, who died for us.

Our mouth are filled with joy, salvation came to us, the bitter bondage, He loosened for us.

Listen to King David, he spoke and witnessed, saying "The Lord reigned, on a tree."

+ Rise O Lord God, in great glory, let your evil enemies, be frightened.

+ The Son of God our Master, turned our sorrow, into increased joy, and saved us from our sins.

This is the day, the Lord has made, let us rejoice today, and be glad.

ζέμαρωστ ὅτε ορθοῦ:  
νέω οὐών επικενίωστ:  
φηταψχευτή πού οὔφυος:  
ἀκτωνή ὅτε νηθωστ.

+ Οὐος ακνογεως:  
ννιεχμαλωτος: ὅτε τάξις  
οπιρεψχωλεως:  
πιαντικιμενος.

+ Πιαχοτί `ναπας: αφβολη  
εβολ χαρον: ὅτε τάξις  
οιλασιας: φηταψμοτ  
χαρον.

Ρων αφμοσ ηραψι: πιογχαι  
αψι ψαρον: τενμετβωκ  
εεенψαψι: αφβολβη εβολ.

Свтес εΔарил πօրρօ:  
αψаси αψермечөре: չե ձ  
Պիօս ըրօրրօ: էբօլ հ օրյե.

+ Յանկ Պիօս Փորտ: ὅτε  
օռնիշտ նաօն: οὐος  
սարօւրցոտ: նչե նեկչաչ  
եթաօն.

+ ՚իօս θεօս պենիի:  
ափանչ սպենհիի: ՚օրգրափ  
սփիի: ափսուտեն հոն  
նենօվի.

Փա ու ուշօօր: ՚ետա Պիօս  
թամօփ: սարենթելիի  
սփօօր: οὐος նտենօրնօփ.

تباركـت بالبركة، وبالمجد  
الشـمـين، يا مـنْ ذـقـتـ المـوتـ،  
وـقـمتـ منـ بـيـنـ الـأـمـوـاتـ.

+ وخلـصـتـ، المـسيـبـينـ، مـنـ  
يدـ المـغـتصـبـ، المـضـادـ.

+ اللـعـنةـ الـقـدـيـةـ، حلـهاـ عـنـاـ،  
بـقـوـةـ مـاسـيـاـ، الـذـيـ مـاتـ عـنـاـ.

أـمـتـلـاـ فـمـنـاـ فـرـحـاـ،  
وـالـخـلاـصـ أـتـىـ إـلـيـنـاـ،  
وـعـبـودـيـتـنـاـ الـرـةـ، حلـهاـ عـنـاـ.

إـسـعـواـ دـاـوـدـ الـمـلـكـ، تـكـلمـ  
وـشـهـدـ قـائـلـاـ، "قـدـ مـلـكـ  
الـرـبـ، عـلـىـ خـشـبـةـ".

+ قـمـ أيـهاـ الـرـبـ الـإـلـهـ، بـمـجـدـ  
عـظـيمـ، وـلـيـخـفـ، أـعـدـائـكـ  
الـأـشـرـارـ.

+ إـبـنـ اللهـ سـيـدـنـاـ، حـوـلـ  
حـزـنـناـ، إـلـىـ فـرـحـ مـتـضـاعـفـ،  
وـخـلـصـنـاـ مـنـ خـطـايـانـاـ.

هـذـاـ هـوـ الـيـوـمـ، الـذـيـ  
صـنـعـهـ الـرـبـ، فـلـتـهـلـلـ الـيـوـمـ،  
وـنـفـرـ.

Hail to the Resurrection, of our King, glory to Him, at His rank and kingdom.

+ O Savior of the world, in Your appearance, save Your people, and Your Church.

+ Have patience O Lover of Man, on Your servants, grant us salvation, for we take refuge in You.

Χερε Φάνασταςις: ήτε  
Πενογρο: πίωσι ναφ ζεν  
τεψταζις: νευ τεψμετογρο.

+ Φωτηρ υπικοσμος: ζεν  
τεκπαρογια: νοχευ  
υπεκλαος: νευ  
Τεκεκκλησιا.

+ Μογνητ Πισαρωσι:  
εχρη εχεν νεκεβιαικ: ωι  
ναν νογσωτ: ρε ανφωτ  
χαροκ.

السلام لقيامة ، ملכנו ،  
المجد له في ، رتبته وملكته.

+ يا مخلص العالم ، في  
ظهورك ، خلص شعبك ،  
وكنيستك.

+ آطل آناتك يا حب البشر ،  
على عيتك ، وأعطنا  
خلاصاً ، لأننا التجانا إليك.

### Adam Psali for the Sunday Theotokia

#### إبصالية أدام على ثيوطوكية الأحد

God is risen, like one who sleeps, Christ our God, is risen from the dead.

Every gladness came to be, in the Economy, for those sitting in darkness, light shone unto them.

+ The writings of our fathers, were given for the knowledge, of Christ our God, and His Resurrection.

+ David through God's inspiration, spoke with these sayings, "Let God rise, let His enemies be scattered."

Δρτωνη ήτε Φνογτ:  
υφρητ υφητενκοτ: ά  
Πιχριστος Πεννογτ: τωνη  
εβολ ζεν ηηθωμωογτ.

Βον ογραψι ψωπι: ζεν  
τοικογμενη: ρε ηηετχεμι  
ζεν πχακι: αψωαι ηωσ  
νογσωνι.

+ Σραφη ήτε ηενιοτ: αρτ  
ητσηωσις: ζα Πιχριστος  
Πεννογτ: νευ  
Τεφαναστασις.

+ Δαριδ ζεν φεμα εφνογτ:  
αψαχι ζεν ηαι τηρογ:  
υαρεψτωνη ήτε Φνογτ:  
νεψχαχι υαρογχορογ.

قد قام الله ، مثل النائم ،  
المسيح إلينا ، قام من بين  
الأموات.

كل فرح صار ، في  
المسكونة ، لأن الجالسين في  
الظلمة ، أشرق عليهم نور.

+ كتب أبياتنا ، أعطيت  
لمعرفة ، المسيح إلينا ، وقيامته.

+ داود بـوحـي الله ، تكلـم  
بهـذه جـعـها ، قـائـلاً "فـليـقـمـ  
الله ، ولـتـسـرـقـ أـعـدـاءـهـ".

He also says, about this day, that the Lord has made, let us rejoice and be glad.

On the fullness of the sixth day, they crucified the Creator, He rose in His glory, on the third day.

+ Greatly vast, is the mercy of Christ, through His humility, He saved His people.

+ Behold the whole creation, rejoices with grace, for the Lord is risen, from the dead.

Rejoice O believers, by the Resurrection, of Jesus Christ, the King of the creation.

Behold the women came, to the tomb, carrying their spices, with Mary His Mother.

+ Pleasantly the angel, said to them, "Why do you seek, Jesus of Nazareth."

+ Moreover he told them, "Christ is risen, behold the place, where they laid Him.

Ἐψκος ἡθοφ ἁωφ: ςε παἰεχοορ ἡθοφ: ἐτα Πβοις θαμιοφ: ἀρενθεληλ ἡτενούνοφ.

Ἐ (coor) ἡεχοορ ἀγωοφ: ἀγαψφ ἐΠίρεψωντ: ἀψτωνφ ὅεν πεψωοφ: ὅεν πιεχοορ ἄπαχψουμт.

+ Ζεօψ ἐμαψωφ: φναι ἄΠιχριστοс: ὅεн πεψθεвio: ἀψωт ἄπεψлaоc.

+ Ήс ῕ктиcic тиrc: аграψу ὅеn πiхмoт: ςe аψтωnφ ἡжe Πбoиc: ἐвoл ὅеn ηheomωoт.

Θeλhл ὠ ηipicтoс: ὅеn ῕anacтaсic: ἡtε lhcօrc Пiхrистoс: Пoгpo η�ктиcic.

lc ηiχiомi ḡri: ἐfрhi ἐpiшhаг: εгψai ηnoсoжeп: ηeи Уaриa Jeψmaг.

+ Κaλωc αψkoc ηwoφ: ἡжe πiaзzeлoс: oг πe ἐtetенkωт ηcwoφ: lhcօrc Πiнаzωpeoс.

+ Λoипoн αψkoc ηwoφ: ςe Α Пiхrистoс τωnφ: ηppe ic πiшa: ἐtaгжaг ηoнtφ.

ويقول هو أيضاً، عن هذا اليوم، الذي صنعه رب، فلتلهل ونفرج.

في كمال اليوم السادس، صلبوا الخالق، وقام بمجده، في اليوم الثالث.

+ كثيرة جداً، رحمة المسيح، بتواضعه، خلص شعبه.

+ هؤلا الخلقة كلها، تفرح بالنعمـة، لأنـ ربـ قـامـ، منـ بينـ الأمـوـاتـ.

تـهـلـلـواـ أيـهـاـ المؤـمنـونـ، بـقـيـامـةـ، يـسـوعـ المـسـيـحـ، مـلـكـ الـبـرـيـةـ.

هـوـذـاـ النـسـوـةـ، قـدـ أـتـيـنـ إـلـىـ القـبـرـ، حـامـلـاتـ أـطـيـاهـنـ، مـعـ مـرـيمـ أـمـهـ.

+ حـسـنـاـ قـالـ، لـهـنـ الـمـلـاـكـ، لـاـذاـ تـطـلـبـنـ، يـسـوعـ الـنـاصـرـيـ.

+ وأـيـضاـ قـالـ لـهـنـ "أـنـ المـسـيـحـ قـامـ، هـوـذـاـ الـمـوـضـعـ، الـذـيـ وـضـعـوهـ فـيـهـ".

"Go and tell, His Disciples, for the Lord is risen, Jesus the Master."

The Disciples came, also to the tomb, they saw the garments, and the headcover.

+ Blessed are You O Christ, for You are our hope, You saved our race, through Your Resurrection.

+ Truly glory to You, You accepted suffering for us, and saved our race, You have risen and saved us.

O King of the creation, Christ our God, through Your Resurrection, grant us salvation.

Rejoice O heavens, with the earth together, for the Lord has renewed, all the inhabitants.

+ It befits us, we the Christians, to celebrate, with Christ's joy.

+ We look for the Resurrection, of Christ our God, we worship the Savior, without doubt.

**ԱՃԵ ՆՈՏԵՆ ՃԽԾ:**  
ՀՆԵՎԱԹԵՒԹԻԸ չե ՃԳՏՎՆՎ  
ՆՇԵ ՊԲՈՒՅ: ԼԻՍՈՒԾ  
ՊԼԱՍՊՈՒՅԸ.

**ՊՄԱԹԵՒԹԻԸ ՃՐ: ԵՊԱՇՃՐ ՃԵ**  
ՕՆ: ՃՐՆԱՐ ԵՆԻԽԲՎԸ: ՆԵՄ  
ՊԿՕՃԱՐԻՈՆ.

+ **ՃԱՋՐՈՎՐ ՞ ՊԼԽՐԻՍՏՈԸ:**  
չե ՆԹՈԿ ՊԵ ՏԵՆՀԵԼՊԻԸ:  
ՃԿՉՎԴ ԱՊԵՆԴԵՆՈԸ: ՃԵՆ  
ՋԵԿԱՆԱԾՏԱԸԸ.

+ **ՕՐՎՈՐ ՆԱԿ ՃՂԻԹՈՎԸ:**  
ՃԿՄԵՊԱԿԱՀ ԵԽՈՆ: ՃԿՉՎԴ  
ԱՊԵՆԴԵՆՈԸ: ՃԿՏՎՆԿ ՃԿՉՎԴ  
ԱՍՈՆ.

**ՊՈՐՈ ՆԺԿԻՒԸԸ: ՊԼԽՐԻՍՏՈԸ**  
**ՊԵՆՆՈՐԴ: ՃԵՆ**  
**ՋԵԿԱՆԱԾՏԱԸԸ: ՃԿԴ ՆԱՆ**  
**ՆՈՐՃՎԴ.**

**ՐԱՅԻ ՞ ՆԻՓԻՈՒ: ՆԵՄ ՆԱ**  
**ՊԿԱՀԻ ԵՎԾՈՊ: չե Ճ ՊԲՈՒՅ**  
**ԵՐԵՎԵՐԻ: ՀՆԻՒԹԻՐՈՒ ԵՏՎՈՊ.**

+ **ԸԵՍՊՎՃ ՆԱՆ ՃՆՈՒ: ՃՃ**  
**ՆԻԽՐԻՍՏԻԱՆՈԸ: ՆԴԵՆԵՐՎՃԱ**  
**ԽՈՆ: ՃԵՆ ՓՐՃՎ**  
**ԱՊԼԽՐԻՍՏՈԸ.**

+ **ՋԵՆՆԱՐ ԵՋԵԿԱՆԱԾՏԱԸԸ:**  
**ԱՊԼԽՐԻՍՏՈԸ ՊԵՆՆՈՐԴ:**  
**ՏԵՆՈՐՎՎԴ ՃԵՆԵ ԸՆԻՒԸ:**  
**ԵՓԻԿԵՏՃՎՎԴ.**

إذهب وقلن، لِتلاميذه،  
قد قام رب، يسوع السيد.

فأتي التلاميذ، أيضاً إلى  
القبر، ونظروا الثياب،  
والعمامه.

+ تبارك أنت أيها المسيح،  
لأنك أنت رجاؤنا، خلصت  
جنسنا، بقيامتك.

+ المجد لك حقاً، لأنك  
قبلت الآلام عنا، وخلصت  
جنسنا، وقمت وخلصتنا.

يا ملك البرية، المسيح  
إلينا، بقيامتك، أعطينا  
خلاصاً.

إفرحي أيتها السموات،  
والأرض معاً، لأن رب قد  
جَدَّد، جميع السكان.

+ يليق بنا نحن، معاشر  
المسيحيين، أن نعيد أيضاً،  
بفرح المسيح.

+ لننظر إلى قيامة، المسيح  
إلينا، ونسجد بغير شك،  
للمخلص.

Every blessing, befits You, for all things, submit to You.

God the Logos, was incarnate for us, we saw His glory, He dwelt in us.

+ Hail to the Cross, hail to the Kranion, hail to the tomb, of Jesus our Lord.

+ All the souls rejoice, for they received salvation, from death, and from Hades.

O Compassionate, Christ the Merciful, accord to us goodness, for the sake of Your Mother the bride.

Τυπολογία ΝΙΒΕΝ: σεερπρεπι  
ΝΔΚ: φηέταχωβ ΝΙΒΕΝ:  
ΔΥΝΕΧΩΟΥ ΝΔΚ.

Φνορ† Πιλογος: αφνισάρζ  
εεβητεν: ανναγ ἐπεψώοι:  
αψψωπι Νδητεν.

+ Χερε Πισταργος: χερε  
Πικρανιον: χερε πιμχαγ:  
Ιησογ των Κριον.

+ Φργη ΝΙΒΕΝ ραψι: ρε ΔΥΝ  
Νοργω†: εβολ δεν φυοι:  
νευ εβολ δεν Διμεν†.

Ϣ Πιρεψψενχητ: Πιχριστος  
Πιναητ: ιρι Νεμαη  
Νοηπεθηναηεψ: εθε Τεκμαη  
τψελετ.

كل البركات، تليق بك،  
لأن كل الأشياء، خضعت  
لـك.

الله الكلمة، تجسد  
لأجلنا، ورأينا مجده، وحلَّ  
فيـنا.

+ السلام للصلـيب، السلام  
لـلإـقـرـانـيـون، السلام لـقـبـرـ،  
يسـوعـ رـبـنـا.

+ تـفـرـحـ كـلـ الـأـنـفـسـ، لأنـهاـ  
نـالـتـ الـخـلاـصـ، منـ الموـتـ،  
وـمـنـ الجـهـيمـ.

أـيـهـاـ المـتـحـنـنـ، المـسـيـحـ  
الـرـحـومـ، إـصـنـعـ مـعـناـ  
صـلـاحـاـ، مـنـ أـجـلـ أـمـكـ  
الـعـروـسـ.

## The Commentary

## الطرح

Watos واطس

6'ΙΟΥΩΝΙ ΒΙΟΥΩΝΙ: ώ πιτωογ ήτε ΝΙΖΑΙΤ: φυα θεωογ† ΝΝΙΖΑΩΝ: ετψεψθεινογψ.  
Εψχη δεν τογηη†: ήξε πιχαληη: έτα πι`θοι ΝΝΕΨΤΕΝΣ: ωλη ΝΙΖΑΡΔΑ ΤΗΡΟΥ.  
6'ΙΟΥΩΝΙ ΒΙΟΥΩΝΙ: ώ ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ εθοραβ: ρε αψψαι ήξε φογωνι: ΝΦΑΝΔΑΣΤΑΣΙC.  
....  
Εθε Φαι τεν†ωογ ηαψ: ενψψ εβολ ενψω ψιοс: ρε κ`σαρωογ ώ Παδοιс Ιησογ: ρε  
ακτωηк ακсω† ψион.

Illuminate, illuminate, O Mount of Olives, the gatherer of creatures, of sweet aroma.

إـسـتـنـيـرـ إـسـتـنـيـرـ، يـاـ جـبـ الـزـيـتـونـ، جـمـعـ  
الـحـيـوانـ، الطـيـبـ الرـائـحةـ.

And in their midst, is the bird, whose wings' aroma, has filled all cities.

Illuminate, illuminate, O holy Apostles for the light of the Resurrection, has shone upon us.

Our Savior [Jesus] Christ is risen from the dead and He has returned Adam to Paradise. Illuminate and shine all you women carrying the spices. Take your spices back for the Lord is risen. He stood in the midst of the garden and spoke to Mary Magdalene.

Open up your eyes and understand all you guards, for the Lord is risen from the dead. Behold, the linen cloths and the handkerchief witness to everyone that the Lord is risen.

Illuminate and shine O holy Virgin for your Son, the King of heaven and earth, is risen.

Behold, His Disciples in Galilee witnessed His healing sufferings. He breathed unto them the Holy Spirit and gave them true power and wisdom. He sent them throughout the whole world to preach the good news of the kingdom of God.

Let Judas Iscariot be ashamed for [the Apostles] have given his bishopric to another. And his evil wife became blind because she counselled him to take the silver.

وفي وسطهما، الطائر الذي، رائحة أجنته، ملأت كل الكور.

أضيئوا ونوروا، أيها الرسل الأطهار، فإنه قد أشرق، نور القيامة.

المسيح مخلصنا قام من بين الأموات ورد آدم إلى الفردوس. أضئنْ ونورنَ أيتها النسوة حاملات الطيب. خذنْ طيبكنْ فإن الرب قد قام. هو وقف في وسط البستان وتكلم مع مريم المجدلية.

إستضيئوا وتفهموا أيها الحراس فإن الرب قام من بين الأموات. ها الثياب والمنديل تشهد لكل أحد بأن الرب قد قام.

أضئي ونوري أيتها العذراء القديسة لأنه قد قام إبنكِ ملك السماء والأرض.

ها تلاميذه في الجليل عاينوا ألامه المشفية. نفح في وجوههم بالروح القدس وأعطاهم قوة وحكمة حقيقية. أرسلهم إلى كل العالم ليشرروا الجميع بملكت الله.

فليخز اليوم يهوذا الإسخريوطى لأن أسقفيته أعطوها لآخر. وإمراته الشريرة عميت عينها لأنها أشارت عليه بأخذ الفضة.

The disobedient Jews, who gave false witness about the Lord's Resurrection, are now exposed.

Let the believers, the Christians, the new Israel, rejoice today. Those whom Christ gave a bride, [the Church] where they chant like the angels. The Lord rose as one who sleeps and He smote His enemies, the opposing Jews. Those who are in heaven are chanting today for You are 'Raboni,' the King of heaven and earth.

Therefore, we glorify Him, proclaiming and saying, "Blessed are You O my Lord Jesus, for You have risen and saved us."

فإفتضحالي اليوم اليهود المخالفون الذين  
شهدوا زوراً على قيامة رب.

فليفرحالي اليوم شعب المؤمنين، إسرائيل  
الجديد الذين هم المسيحيون. الذين أعطاه  
المسيح عروسه يرتلون فيها مثل الملائكة. قد  
قام الرب مثل النائم وضرب أعداءه اليهود  
المخالفين. الذين في السموات يرتلوناليوم  
لأنك أنت ربوني، ملك السماء والأرض.

من أجل هذا نجد صارخين قائلين  
"بارك أنت يا رب يسوع لأنك قمت  
وخلصتنا".

Adam

Christ our God, the perfection of our salvation is risen from the dead. Come and see, for behold the linen cloths in which His Body was wrapped in the tomb, lay empty. May the Devil and all his powers be exposed along with the Jews who plotted against Him with their dirty schemes. For yesterday they mocked Him because they thought they overcame Him. Today however, He laughs at them because of His Resurrection.

المسيح إلينا تام خلاصنا، قام من بين  
الأموات. تعالوا انظروا هوذا اللقاف المكفن  
بها في المقبرة ليس فيها جسده. ليفتضح  
الشيطان وكل قواته مع شعب اليهود الذين  
تمروا عليه بمشورتهم الرديئة. فأئهم بالأمس  
استهزأوا به لأجل غلبتهم إياه واليوم يضحك  
بهم بقيامتهم.

David the hymnist teaches us this declaration from many year ago, saying, "Awake; why do You sleep, O Lord? Reveal the power of Your Resurrection."

May the high priests, who taught the guards false witness and dishonest deceit, be ashamed. Be ashamed today O guards for the One who died has risen and His Resurrection terrified you.

"The right hand of the Lord worked its power. The right hand of the Lord exalted me." The power of Jesus, the Most High, our King, has been exalted by His glorious Resurrection.

You are THE BEING with authority who has no beginning nor end. O Logos of God, by Your love-to-mankind, You have taken away sins and iniquities. O Sinless One, You have brought Yourself to sin for our sake. Yet, You have trampled down sin and death by Your Resurrection.

Let us rejoice and be glad for Emmanuel has united with us and established human love and great grace by His Resurrection. Yours are the heavens and earth and all that is therein O Logos of God.

داود المرتل يعلمنا بإعلان منذ أزمنة كثيرة قائلاً: "قم أيها الرب لماذا تنام، واظهر قوة قيامتك".

فيتضحك اليوم رؤساء الكهنة الذين علّموا الحراس الأضاليل والإفتراء الكاذب. إفتصروا اليوم أيها الحراس فقد قام الميت وأرعبتكم قيامته.

يمين الرب صنعت القوة، يمين الرب رفعتني. قد ارتفعت قوة العلي يسوع ملكنا بقيامته المجيدة.

أنت كائن بسلطانك وليس لك بداية ولا نهاية. يا كلمة الإله محبتك للبشر رفعت الخطايا والآثام. أنت الغير الخاطئ صيرت ذاتك خطية لأجلنا. لكنك دست الخطية والموت بقيامتك.

فلنسر ونتهلل لأن عمانوئيل إتحد معنا وصنع محبة بشرية وموهبة عظيمة بقيامته. لك السموات والأرض وكل ملائتها يا كلمة الإله.

Today, the earthly and the heavenly have become united in praise to the Resurrection. Great joy filled the world for God dwelt with mankind. After His Incarnation, He revealed the glory of His divinity by His Resurrection.

The Lamb, the Logos of the Pantocrator, who rose from the dead, is the One who exposed His enemies by the glory of His Resurrection.

Be adorned with honor O faithful women carrying the fragrant oil and listen to the voice of the angel proclaiming the good news of the Resurrection.

Rise and come in our midst today O hymnist, David the prophet; rejoice, be glad, praise and chant on this new feast that is the Resurrection. And say "This is the day the Lord made; Let us greatly rejoice, and be glad therein." Great is the joy of this day for the Resurrection.

Blessed are you, O [Joseph] of Arimathea, for your reward has been greatly glorified today.

After His Death, the mighty Jesus, the One of authority, revealed His might and the power of His divinity by His Resurrection from the dead.

**Therefore, we glorify Him, to Him is the glory forever. Amen.**

الأرضيون والسمائيون صاروا اليوم واحداً في التسبيح بالقيامة. قد صار فرح في المسكونة من أجل أن الإله صار مع البشر. ومن بعد تأنسه، أظهر مجد لاهوته بقيامته.

الحمل كلمة الضابط الكل الذي قام اليوم من بين الأموات هو الذي أفضح أعدائه بمجده قيامته.

تزين بكراماتكَنْ أيتها النسوة المؤمنات حاملات الطيب. إسْمَعُنْ صوت الملائكة يبشركَنْ بالقيامة.

قم وتعال في وسطنا اليوم أيها المرتل داود النبي وافرح وابتهج وسبح ورتل في هذا العيد الجديد الذي للقيامة. وقل "هذا هو اليوم الذي صنعه رب، هلموا فلتتهلل ونفرح فيه." عظيم هو فرح هذا اليوم الذي فيه كانت القيامة.

طوباك أنت أيها الرامي لأن نصيبك قد تمجد جداً.

يسوع القوي ذو السلطان اظهر جبروته وقوه لاهوته بعد موته بقيامته من بين الأموات.

فلذلك نمجده، له المجد دائماً. آمين.

## The Raising of Incense of Matins

## رفع بخور باكر

The priest prays the Prayer of Thanksgiving and raises incense as usual while the Verses of Cymbals are chanted, which consist of: the first ten verses of the Morning Doxology, the following verses for the Resurrection feast, the verse for Archangel Michael in its order, and the conclusion verses for the Lord's Feasts

(“**ΙΗΣ ΠΡΧС ΝСАҚ**” and “**Πορό**”)

يصلِّي الكاهن صلاة الشكر ويُرفع البخور كالمعتاد وتقال أرباع الناقوس وهي: أول عشر أربع من ذكشولوجية باكر، الأربع الآتية لعيد الفيامة، والرابع الخاص لرئيس الملائكة ميخائيل في ترتيبه، والختام للأعياد السيدية (“إيسوس بيهريستوس إنساف” و ”إبورو”)

### The Verses of Cymbals

### أرباع الناقوس

Christ our God, has risen from the dead, He is the first-fruit, of those who departed.

Hail to His Resurrection, when He rose from the dead, that He may save us, from our sins.

Moreover He was placed in the tomb, according to the prophetic voices, on the third day, Christ rose from the dead.

Hail to Michael, the great archangel, the announcer of salvation, of the Resurrection.

**Δ ΠΡΧС ΠΕΝΝΟΥΤ:** των  
`εβολ δεν νιεθμωοт: θεοφ  
πε τάπαρχη: ιτε  
νιεταγενκοт.

**Χερε** Ιεψαντασιс:  
`εταφτων  
δεν νιεθμωοт: ψα ιτεψωт  
υшон: εβολ δен неннови.

**Λοιπον αγχαφ δен πιλαρ:**  
κατα νιсин үпрофитикон:  
δен πιлажшомт θεгоот:  
Піхристос άνεстη εк  
некрѡн.

**Χερε** Αιχαηλ: πινιψу  
нэржнағзелос: πіхристан  
нօրդаи: ιτε ֆанастасис.

المسيح إلهنا، قام من الأموات، وهو باكورة، الرقادين.

السلام لقيامته، لما قام من بين الأموات، لكي يخلصنا، من خطايانا.

وأيضاً وضع في القبر، حسب الأصوات النبوية، وفي اليوم الثالث، المسيح قام من بين الأموات.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، المنادي بالخلاص، الذي للقيامة.

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.

O King of peace ....

Ἅγιος Πάτερ ἡναγκαῖος φόρος:  
Ἄγιος ἡναγκαῖος πεντεκοστής εὐεργέτης:  
Ἄγιος οὐρανοποστάτης ἡγων:  
Τενόρων φύτευσθαι μαρτύρων  
ἡναγκαῖος.

Πορφρὸν τε τελείωμα ...

يسوع المسيح هو هو  
أمس، واليوم إلى الأبد،  
بأنقونه واحد، نسجد له  
ونمجده.

يا ملك السلام ...

The priest prays the Litany for the Sick but does not proceed around the altar or the church. The rest of the verses of the Morning Doxology are chanted in the tune of the Seven Ways (Tunes) followed by the Conclusion of the Adam Theotokias, "Your mercies O my God." The priest prays the Litany for the Oblations and does the procession as usual. The Praise of the Angels, the Trisagion and "Our Father..." are said, and the Introduction to the Doxologies and the Doxologies are chanted in the following order: (1) The Resurrection (2) The Virgin Saint Mary (3) Archangel Michael (4) The Rest of the Saints (5) The Conclusion Doxology

يصلِّي الكاهن أوشية المرضي (بدون دورة بخور). ثم تكمل أرباع ذكصولوجية باكِر بلحن السبع طرائق ثم ختام الشيوطنيات الأدَم "مراكِح يا إلهي". يصلِّي الكاهن أوشية القرابين ويعمل دورة بخور كالمعتاد. ثم تقال تسبحة الملائكة، وقدوس الله، وأبانا الذي في السموات، وترتل مقدمة الذكصولوجيات، ثم الذكصولوجيات بهذا الترتيب: (١) القيامة (٢) السيدة العذراء مريم (٣) رئيس الملائكة ميخائيل (٤) باقي القديسين (٥) ختام الذكصولوجيات

### The Doxology for the Resurrection

Then our mouths are filled with joy, and our tongues with rejoicing, for our Lord Jesus Christ, has risen from the dead.

+ He has abolished death by His might, and made life shine upon us, He is the One who has descended, to the lower parts of the earth.

Τότε ρων αφισος ἡράψῃ:  
ουρος πενλας θεν ορθεληλ:  
χε Πενδοις ιησους  
Πιχριστος: αφτωνη εβολ  
θεν ηηεθωνητ.

+ Διψκωρη υψησος θεν  
τεψκου: αφθρεπωνδ  
ερογωνη ερον: θεοη ον  
φηταψηεναη: ενηηδ  
ετσαπεηητ υπκαχη.

حيثند إمتلاً فمنا فرحاً،  
ولساننا تهليلاً، لأن ربنا  
يسوع المسيح، قام من بين  
الآموات.

+ بقوته أبطل الموت، وجعل  
الحياة تضيء لنا، وهو أيضاً  
الذي مضى، إلى الأماكن  
التي أسفل الأرض.

### ذكصولوجية القيامة

The gatekeepers of Hades, saw Him and were afraid, He abolished the pangs of death, and He was not held by them.

+ He has crushed the gates of brass, and broke the bars of iron, and brought out His chosen ones, with rejoicing and with joy.

He lifted them up with Him, into His place of rest, and saved them for His name's sake, He revealed His power to them.

+ Therefore we are wealthy, with perfect gifts, and with faith we sing, saying "Alleluia."

Alleluia (4), Jesus Christ the King of glory, has risen from the dead.

+ This is He who is worthy of glory, with His good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

Πίστωστ **ΝΤΕ** Διεντ̄:  
ἀγναρ̄ ἐροψ αγερχοτ̄:  
ἀγτάκο ονινάκη υψομ̄:  
πορώχεωσο **ΝΔΩΝΙ**  
υσοψ.

+ Διφθοιδει **ΝΧΔΑΝΠΤΩΛΗ**  
Νχουτ̄: αγκωψ  
Νχδανωχλογ̄: υβενιπ̄:  
αψινι ονεψωτπ **ΈΒΟΛ:** δεν  
ονογνοψ νει ονθεληλ̄.

Διφόλορ **ΈΠΒΙΣΙ** Νεμαψ:  
έδορν **ΈΝΕΨΜΑ** Νεμτον̄:  
αψηλαχμορ εθβε πεψραλ̄:  
αψοτωνχ **ΝΤΕΨΖΟΨ** Νωστ̄  
έβολ.

+ Εθβε φαι τενοι οραμαὸ:  
δεν ηιαζαθον ετζηκ **ΈΒΟΛ:**  
δεν ονηαστ̄ τενερψαλιν:  
ενζω υψος χε αλληλουια.

Διλληλοια (Δ): Ιησους  
Πιχριστος Πογρο **ΝΤΕ ΠΩΟΡ:**  
αψτωνψ **ΈΒΟΛ** δεν  
Νηεθμωοτ̄.

+ Φαι **ΈΡΕ** πιωοι ερπρεπι  
ναψ: νει Πεψιωτ **ΝΔΑΖΑΘΟC:**  
νει Πιπνερμα Εθοραβ:  
ιςχεν τνοτ νει ψα **ΈΝΕΨ.**

ببابو الجحيم ، رأوه  
 وخافوا، وأهلك طلاقات  
 الموت ، فلم تستطع أن  
 تمسكه.

+ سحق الأبواب النحاس،  
 وكسر المتأريس الحديد،  
 وأخرج مختاريه، بفرح  
 وتهليل.

وأصعدهم معه إلى العلو،  
 إلى مواضع راحته، خلصهم  
 لأجل إسمه، وأظهر قوته  
 لهم.

+ من أجل هذا نحن أغنياء،  
 بالخيرات الكاملة، وبإيمان  
 نرتل ، قائلين "هليليويا".

هليليويا (٤)، يسوع  
 المسيح ملك المجد، قام من  
 بين الأموات.

+ هذا الذي ينبغي له المجد،  
 مع أبيه الصالح، والروح  
 القدس ، من الآن وإلى الأبد.

## The Doxology for Archangel Michael ذڪـوـلـوـجـيـه رـئـيـس الـمـلـاـكـه مـيـخـائـيل

At the Resurrection of Christ, the women carrying fragrant oil, came and sought earnestly, and Michael appeared to them.

+ His appearance became, illuminated like lightning, and his clothes, became white like snow.

He answered and said,  
to the women carrying the  
fragrant oil, "Who are you  
looking for, He is risen He  
is not here.

+ Now go quickly, tell His Apostles, ‘He has risen from the dead, as He said to you.’

Rejoice for He who was crucified, rose and goes to Galilee, there you will see Him, behold I have told you."

+ Great is your honor, O  
Michael the head of the  
heavenly, for you  
preached to us, the  
Resurrection of Christ.

Са Јанастасије  
Піхристос: нже Нігиюм  
мфаліозен: ані атквѣ ѩен  
онспордн: афораны Ншон  
нже Піхань.

+ Πεψμοτ Δε ναφο  
 υφρητ: ήνογετεθρη  
 ήνογωιη: οτος τεψαεβω  
 σογωβω: υφρητ ήνογχιων.

Διεροτώ οτος πεκάφ:  
 ήνηιοιοι μαριοζεν: κε  
 φητετενκωτ ήσωφ:  
 αγτωνη όχη μπαιμα δη.

+ Ιωс ογοс μαѡенѡтен:  
ѧչօс նՆԵՎՃԱՊՈՏՈԼՕС: չե  
ագտանգ ՚ԵՅԸՆ ԶԵՆ  
ՆԻԵԹՄԱՐԴ: ԿԱՏԱ ՚ՓՐԻՒ  
՚ԵՏԱԳՅՀՈՍ ԽՈՏԵՆ.

Ράῳ ςε φιέταγαψφ  
ἀρτωνψ: ρηππε φιλαερψορπ  
`έρωτεν: εψίταλιλεα  
τετενναρ ἐροψ: μμαρ ςε  
αιχος νωτεν.

+ Ορνιψ† ταρ πε πεκταιο: ω  
Μιχαηλ παρχων ηνα  
νιφηονι: χε ηθοκ  
`ετακηψεννονψι ηνα: ζεν  
¶λαναστασις μΠεοις.

عند قيامة المسيح،  
توجهت النسوة حاملات  
الطيب، وطلبت بإجتهاد،  
فظهر لهم ميخائيل.

+ وكانت هيئته، مثل البرق  
المنير، ولباسه، أبيض  
كالثلج.

فأجاب وقال للنسوة حاملات الطيب، "الذى طلبته، قد قام وليس ه هنا.

+ إذهبنَ وأسرعنَ، وقلنَ  
لرسـلـهـ، إـنـهـ قـامـ مـنـ  
الـأـمـوـاتـ، كـمـاـ قـالـ لـكـمـ

إفرحوا لأن الذي صلب، قد قام وسيسبقكم إلى الجليل، هناك ترونـه، هـا قد قلت لكـنـ".

+ عظيمة هي كرامتك ، يا  
ميخائيل رئيس السمائين ،  
لأنك أنت بشرتنا ، بقيامة  
المسيح .

O You who were crucified for us, O Christ the King of glory, You have risen from the dead, and granted us Your joy.

+ Intercede on our behalf, O trumpeter of the Resurrection, Michael the head of the heavenly, that He may forgive us our sins.

Ὕστατηρωθεὶς δὲ ἡμας: ώ  
Πάχε Πογρο ὑπέ πώον:  
ἀναστὰς εκτῶν νεκρῶν:  
οὐος ἀκτὴ νᾶν ὑπεκουνοφ.

+ Διάριπρεςβερίν εὔρηι εὔχων:  
ώ πιψαλπίστης ὑπέ<sup>τ</sup>  
ἀναστάσιος: Μιχαήλ  
παρχῶν ὑπά νιφονή:  
ὑτεψχα νεννοβι νᾶν εὔολ.

أيها المسيح ملك الجسد،  
المصلوب عنا، قد قمت من  
الأموات، ومنحتنا بحجتك.

+ إشفع فينا (أمام الرب)،  
أيها المبوق بالقيامة، ميخائيل  
رئيس السمايين، ليغفر لنا  
خطيانا.

The verses of the Resurrection glorification (madayeh) for Matins may be chanted followed by the Conclusion of the Watos Theotokias and the Creed.

The priest prays “Φνογτ ναι νᾶν” and the people respond with “Διψην  
Κυριε ελεησον” in the long tune. Then the priest prays the Litany of the Gospel  
يمكن أن تقال قطع من مداخن بأكمل عيد القيمة وبعد ختام الشيوطكيات الواطس "يا ربنا يسوع المسيح" ثم  
قانون الإيمان. وبصلي الكاهن "إفوتني ناي نان" ويرد الشعب بـ "أمين كيري إليسون" باللحن الطويل. ثم  
يصلى الكاهن أوضية الإنجيل

## The Psalm & Gospel

## المزمور والإنجيل

The psalm may be chanted in Coptic with the festive tune

يمكن أن يرثى المزمور باللحن السنجاري قبطياً

Ψαλμος τω Δαυιδ ᾥλ ᾥλ ᾥλ

Ψαλμος οὐ : εἴς νευ χ

Δειτωνη̄ νχε Φνογτ μφρη̄ μφη̄τενκοτ.

Μφρη̄ νοραι εψθδαι εύολ δεν πηρπ εορον ψχομ μσοφ.

Ουος αψκωτ μπεψια εθορδαβ μφρη̄ μφα πιταπ νογωτ.

Ουος αψχισεντ μσοφ χιχεν πκαχι ψα ενεσ.

The following trailer psalm (tawaf) may be chanted after the Psalm:

يمكن أن يقال الطواف الآتي بعد المزמור:

Let God arise, and let all  
His enemies be scattered,  
And let those who hate His  
*holy name* flee from before  
His face. (Ps. 68:1)

Μαρεψτωνη ὥκε Φηογή  
μαρογχωρ ἐβολ ὥκε  
νεψχαζι τηρογ: μαρογφωτ  
ἐβολ δα τέχη μπεφρο ὥκε  
ογον νιβεν εθμοστ μπεφραν  
εθογαβ. (Ψαλ 33:3)

لِيَقُمُ اللَّهُ، وَلْتَبْلُدَ جَمِيعَ  
أَعْدَائِهِ، وَلِيَهُرِبُ مِنْ أَمَامِ  
وَجْهِهِ كُلُّ مُغْضِي إِسْمُهُ  
القدوس: (من ٦٨:١)

## PEOPLE:

Alleluia, alleluia. Jesus Christ the King of glory, has risen from the dead on the third day. Alleluia, alleluia.

Πιλασ:

**Δλλελοια** αλ. **Ihcovc**  
**Πιχριστος Πογρο** ντε **πωογ:**  
αφτωη<sup>η</sup> **έβολ** **δεν**  
ηηεθμωογ<sup>η</sup> **δεν** **πιεζοοη**  
ιιαγωομ<sup>η</sup>. **Δλ** αλ.

## الشعب:

**هليليويا هلليليلويا.** يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات في اليوم الثالث.  
**هليليلويا هلليليلويا.**

## READER:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to Saint Mark, may his blessings, be with us all. (Amen.)

القارئ:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،  
فصل من الإنجيل لعلمنا مار مرقس البشير،  
يركته على جميعنا.

The Gospel may be chanted in Coptic يُمكِن أن يُرْتَلُ الإنجيل قبطياً

# Εὐαγγελιον Κατα Ιωρκον Κεφαλεον ΙΙΙ : Β - ΙΔ

**Πεντοις ουσ Πεννογή ουσ Πενσωτηρ ουσ Πενογρο τηρεν Ινσογ Πίχριστος  
Πώηρι ψΦονγή ετονδ πιώογ νάσ ψα ἐνεσ.**

Ορος ήχανάτοορι ἐμαψω μφοραι ήτε ηισαββατον: ατι ἐπιμχαρ ἔτα φρη ψαι. Ορος ναρχω μιος ήνογέρηνος: χε ηιη εθνασκερκερ μπιώνι ναν έβολ σιρωψ μπιμχατ. Ορος ἐταγψαι ήνογβαλ ἐπψωι: αγναγ ἐπιώνι χε αγσκερκωρψ: ηε ογνιψή ταρ ἐμαψω πε. Ορος ἐταγψενωρ έδορην ἐπιμχαρ: αγναγ έογθελψηρι εψχεμι ιαογιναμ: εψχηλ ήογκτολη εσογωβψ ορος αγεργοτ. Μθοψ Δε πεζαψ ηιωρ χε μπερεργοτ: Ιησους πε ετετενκωτ ήιωψ πρεμ Μαζαρεθ φηταγψψ: αψτωνψ ψρα μναι αη: ις πια εταψχαψ μιοψ. Μλλα μαψενωτεν αχος ένεψμαθητης ηεμ Πετρος: χε ψηλαερψορπ έρωτεν έψταλιλεδ: έρετεννανατ έροψ μιατ: κατα φρητ ἐταψχος ηιωτεν. Ορος ατι έβολ ορος αγψωτ έβολ γα πιμχατ: ηε ά ογθερτερ ταρ ταχωτ πε ηεμ ογτωμτ: ορος

Ἄπορχε ἀλι ηχλι πανεργοτάς αρ πε. Εἴταφτωνη δε ὑψωρπ ὑπιέχοοντας ηχούτι τότε νικαββατον αφοροντας ὑψωρπ Ἀλαρία φυλατταλινη θηταφχι πιψαψη υδεμων ἐβολ γιωτς. Θητευματ αφενας ακσος ηνηεναρψωπι νεμαψ: ενεργηβι ουος εγρισι. Νεωος δε εταγωτευ χε φονδ ουος χε αψναρ φροψ: πανοι ηαθηναστ πε.

Πιώοψ φα Πεννοντάς πε (ψα ψηνεψ ητε πιένεψ τηροψ: λαψη).

PEOPLE:

Glory to You, O Lord.

Πιλασ:

Δοξα σι Κριε.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Psalm 78:65, 69

مزמור ٧٨ : ٦٥ ، ٦٩

READER:

From the Psalms of our father David the prophet, may his blessings be with us all.  
(Amen)

The Lord awoke as from sleep, Like a strong man drunk from wine. And He built His sanctuary as the place of unicorns; He founded it forever on the earth.

Alleluia.

Mark 16:2-11

READER:

Blessed is He who comes in the name of the Lord. Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, the Son of the living God, to whom is the glory forever and ever. Amen.

القارئ:

من مزامير أبينا داود النبي، بركاته على جميعنا.

إسْتَيْقَظَ اللَّهُ كَالنَّائِمِ، وَكَالجَبَارِ الْمُفِيقِ مِنِ الْخَمْرِ. وَبَنَى مِثْلَ وَحِيدِ الْقَرْنِ مَوْضِعَةً الْمُقْدَسَةَ، وَأَسَسَهُ عَلَى الْأَرْضِ إِلَى الأَبَدِ.  
هلاليويا.

مرقس ١٦ : ١١-٢

القارئ:

مبارك الآتي بإسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكتنا كلنا يسوع المسيح، إين الله الحي، الذي له المجد الدائم إلى الأبد. آمين.

Very early in the morning, on the first day of the week, they came to the tomb when the sun had risen. And they said among themselves, "Who will roll away the stone from the door of the tomb for us?" But when they looked up, they saw that the stone had been rolled away—for it was very large. And entering the tomb, they saw a young man clothed in a long white robe sitting on the right side; and they were alarmed.

But he said to them, "Do not be alarmed. You seek Jesus of Nazareth, who was crucified. He is risen! He is not here. See the place where they laid Him. But go, tell His disciples—and Peter—that He is going before you into Galilee; there you will see Him, as He said to you." So they went out quickly and fled from the tomb, for they trembled and were amazed. And they said nothing to anyone, for they were afraid.

Now when He rose early on the first day of the week, He appeared first to Mary Magdalene, out of whom He had cast seven demons. She went and told those who had been with Him, as they mourned and wept. And when they heard that He was alive and had been seen by her, they did not believe.

**Glory be to God forever.**

وَبَاكِرًا جِدًّا فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ آتَيْنَا إِلَى الْقَبْرِ  
إِذْ طَلَعَتِ الشَّمْسُ. وَكُنَّ يَقُلُّنَ فِيمَا  
يَئْهُنُ: «مَنْ يُدْحِرُ حَجْرَ لَنَا الْحَجَرَ عَنْ بَابِ  
الْقَبْرِ؟» فَتَطَلَّعُنَ وَرَأَيْنَ أَنَّ الْحَجَرَ قَدْ دُحِرَ!  
لَا إِنْهُ كَانَ عَظِيمًا جِدًّا. وَلَمَّا دَخَلُنَ الْقَبْرَ رَأَيْنَ  
شَابَّاً جَالِسًا عَنِ الْيَمِينِ لَأَبْسَا حُلَّةً يَيْضَاءَ،  
فَانْدَهَشْنَا.

فَقَالَ لَهُنَّ: «لَا تَنْدَهَشْنَ! أَتَشْنَ تَطْلُبُنَ يَسُوعَ  
النَّاصِرِيَّ الْمَصْلُوبَ. فَدَقَامَ لَيْسَ هُوَ هُنَا.  
هُوَ ذَا الْمَوْضِعُ الَّذِي وَضَعُوهُ فِيهِ. لَكِنَ اذْهَبُنَّ  
وَقُلُّنَ لِتَلَامِيذهِ وَلِبُطْرُسَ: إِنَّهُ يَسِيقُكُمْ إِلَى  
الْجَلِيلِ. هُنَاكَ تَرَوَنُهُ كَمَا قَالَ لَكُمْ». فَخَرَجْنَ  
سَرِيعًا وَهَرَبْنَ مِنَ الْقَبْرِ، لَأَنَّ الرَّعْدَةَ وَالْحَجَرَةَ  
أَخَذَتَاهُنَّ. وَلَمْ يَقُلُّنَ لَأَحَدٍ شَيْئًا لَا إِنْهُنَّ كُنَّ  
خَائِفَاتٍ.

وَبَعْدَمَا قَامَ بَاكِرًا فِي أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ ظَهَرَ  
أَوْلًا لِمَرْيَمَ الْمَجْدَلَيَّةِ، الَّتِي كَانَ قَدْ أَخْرَجَ  
مِنْهَا سَبْعَةَ شَيَاطِينَ. فَذَهَبَتْ هَذِهِ وَأَخْبَرَتِ  
الَّذِينَ كَانُوا مَعَهُ وَهُمْ يَنْوَحُونَ وَيَبْكُونَ. فَلَمَّا  
سَمِعَ أُولَئِكَ أَنَّهُ حَيٌّ، وَقَدْ نَظَرَتْهُ، لَمْ  
يُصدِّقُوا.

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

### The Gospel Response

### مرد الإنجيل

Holy O Lord and blessed, You suffered and were not provoked, You rose from the dead, on the third day.

Alleluia (4), Jesus Christ the King of glory, has risen from the dead.

This is He....

Χόραβ Πέτροις οὐρανοῖς  
καὶ μαρτυρῶντας ἀκούσκας οὐρανοῖς  
μπεκχωντάς ἀκτωνίκης εὔολος  
ὅτε θνητῶντας ὅτε πίεχοντας μαρτυροῦσαν.

Δαλαληλονία (Δ): Ιησοῦς Πάχες  
Πορφρός τέ πώμοντας ἀφτωνής  
εὔολος ὅτε θνητῶντας.

Φαίετε πιὼμον...

قدوس أنت يارب  
ومبارك، لأنك تألمت ولم  
تغضب، وقمت من بين  
الأموات، في اليوم الثالث.

هليليويا (٤)، يسوع  
المسيح ملك الجد، قام من  
بين الأموات.

هذا الذي ينبغي...

The service is continued as usual and the people chant the following concluding canon:

نَكَلَ الصلَاةَ كَالْمُعْتَادِ وَيَقُولُ الشَّعْبُ قَانُونَ الْخَتَامِ الْآتَى:

### PEOPLE:

O Lord, O Lord, O Lord,  
You stood before Pontius Pilate in the place of judgement and were mocked, yet You have not left Your throne, You sat with Your Father, You rose from the dead, and freed the world from the bondage of the enemy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever, and unto the age of all ages, amen.

### Πιλάτος:

Πέτροις Πέτροις Πέτροις: ισχε  
ἀκόσιοι ἐρατκοί εορταντζαπ  
ναχρεν Ποντιος Πιλατος  
αγσωβι μποκ: αλλα  
μπεκχω νοσωκ μπεκθρονος:  
ακρεμσι νεω Πεκιωτ:  
ἀκτωνίκης εύολος ὅτε  
θνητῶντας ἀκερ πικοσμος  
ντρεμενε εύολος γα τμετβωκ  
ὅτε πικάχι.

Δοξα Πατρι κε Τιω κε  
Διτιω Πνευματι: κε νυν κε  
δι κε ισ τορς εώνας των  
εώνων: άμην.

### الشعب:

يا رب، يا رب، يا رب،  
إن كنت وقفت في موضع  
الحكم أمام بيلاطس البنطي  
وأستهزء بك، لكنك لم تترك  
كرسيك، وجلست مع  
أبيك، وقمت من بين  
الأموات، وحررت العالم من  
عبودية العدو.

الجد للآب والإبن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهرين، آمين.

We proclaim saying: "O our Lord Jesus Christ, the King of glory, [who] has risen from the dead on the third day.

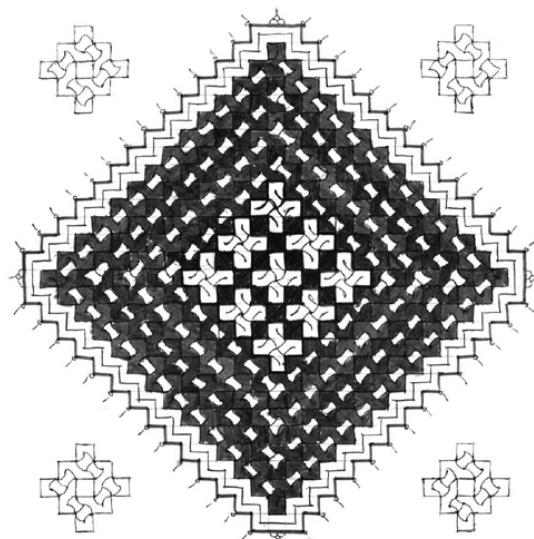
Save us and have mercy upon us." Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless amen. Bless me, bless me, behold the repentance, forgive me, say the blessing.

Τενωψ ἐβολ ενχω μησος:  
κε ω Πενδοιс лисорс  
Πιχριستос: Πογρο `ντε πώου:  
αφτωηψ ἐβολ σεν  
ηηεθмωоут σен πιεхооу  
шшагшоумт.

Софт μηон оюоз наи наи.  
Күрие `еленcon: Күрие  
`еленcon: Күрие еглоснcon  
даин. Смог `ерои: смог `ерои:  
иc түметаноид: жω нhi `евоl:  
жω μπιсмог.

نصرخ قائلين: "يا ربنا يسوع المسيح، ملك المجد، (الذي) قام من بين الأموات في اليوم الثالث.

خلصنا وإرحمنا." يا رب إرحم، يا رب إرحم، يا رب بارك آمين. باركوا علىي، باركوا علىي، إغفروا لي، قُل مطانية، إغفروا لي، قُل البركة.



## The Liturgy of the Eucharist

### قداس الإفخارستيا

The Lamb is offered without praying any psalms (Agpeya prayers) and is brought into church with the hymn “Πόρο.” “Alli El-Orban” (Alleluia of the Oblation) and “Φαὶ πε πέχοορ” are chanted and at the conclusion of the Offertory, the people chant “Κωθικ ἀμην” and the priest prays the Absolution of the Servants. Then he prays the Prayer of Incense for the Pauline Epistle and the inaudible prayers for the Catholic Epistle and the Acts as usual. The people chant the Hymn of the Virgin “Ἄλιστορφη” and the Verses of the Intercessions. Then the Pauline and Catholic Epistles and the Acts are said as usual however the Synaxarium is not read

يقدم المصل بدون مزامير ويُرتفع بلحن "اللّي القربان" و "فأي ييه بي إهوه" و عند نهاية تقديم المصل، يقال "سويس آمين..." ويصلّي الكاهن تحليلاً للخدم. ثم يصلي بخور البولس وصلوات الكاثوليكون والإيركسيس كالمعتاد. يقول الشعب لحن العذراء "تاي شوري" والهيتينيات. ثُمّاً البولس والكاثوليكون والإيركسيس كالمعتاد ولا يقرأ السنكسار

## The Verses of the Intercessions

### الهيتينيات

بعد ربع العذراء After the verse for the Virgin

Through the intercessions, of the trumpeter of the Resurrection, Michael the head of the heavenly, O Lord....

ΧΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΕΒΙΑ: ΝΤΕ  
ΠΙΨΑΛΠΙСΤΗС ΝΙΓΛΑΝΑСΤΑСИС:  
ԱԽՃԱԽԼ ՊԱՐՃՈՒՆ ՆՆԱ  
ՆԻՓԻՈՒ: Պօс...

بشفاعات ، مبوق القيامة ،  
ميغائيل رئيس السمائين ، يا رب ...  
رب ...

بعد ربع مار مارقس After the verse for Saint Mark

Through the prayers, of the righteous and perfect men, Joseph and Nicodemus, and Saint Mary Magdalene, O Lord....

ΧΙΤΕΝ ΝΙԵՐԺԻ: ΝΤΕ ΝΙԹՄԻ  
ՆԻՐՈՎԻ ՆՏԵՂԻՈՍ: ԽԾՆՓ ՆԵՄ  
ՌԻԿՕՂԻՄՈՑ: ՆԵՄ ԺԱՇԱ  
ԱԳՐԻԱ ՋՄԱՀՃՃԱԼԻՆԻ: Պօс...

بصلوات ، البارين  
الرجلين الكاملين ، يوسف  
ونيكوديموس ، والقديسة  
مريم المجدلية ، يا رب ...

## The Pauline Epistle

البولس

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the gospel of God.

Παγλος φωκ μπενος ιησ  
Πχς πιαποστολος ετθαεμ  
φιεταγθαψη επιγιψεννογη  
ντε φνογ.

**بُولسَ عَبْدِ رَبِّنَا يَسُوعَ  
الْمَسِيحُ. الرَّسُولُ الْمَدْعُوُ الْمُفْرَزُ  
لِكِرَارَةِ اللَّهِ.**

Ψήστολη προς Μικορινειος Διοκετανας Κεφαλεων ιε : κτ - μθ

ἌΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ: ΙΣΧΕ ΟΤΟΝ ΣΩΜΑ ἈΨΥΧΙΚΟΝ ΙΕ ΟΤΟΝ ΣΩΜΑ ΟΝ ἈΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ.  
 Δεσμογράφω τῷ οὐν ὑπαίρητος: ςε αψυχωπὶ ἵκε ἀλλὰ πρώην ἱσχογράφει εἰψυχη εἰσόδος:  
 πιθαῖται δὲ ἀλλὰ οὐπνεύμα εὑτανδός. Άλλα πίπνευματικον ἀν πε πιψορπος: αλλὰ  
 πιψυχικον πε μενενωψ πίπνευματικον. Πρώην ἱσχογράφει ἐβολ θεν πκαχι πε  
 ἑρεμήκαγι: πιμαχενατ ἑρωη Πέρσης ἐβολ θεν τέφε πε. Ήφρητ ὑπρεμήκαγι παίρητο ον  
 νικερεμήκαγι: οτος Ἀφρητ ὑπρεμήκαφε παίρητο ον νικερεμήκαφε. Οτος Ἀφρητ  
 ἔτανερφορίν ἑτχικων ητε πρεμήκαγι: μαρενερφορίν ἑτχικων ητε πρεμήκαφε. Φαί  
 δε τέχω υποψη νασηνογ: ςε σαρζ ρισνοψη σεναερκληρονομιν ἀν ἑτμετογρο ητε  
 Φηνογ: ουδε πτακο ψηναερκληρονομιν ἀν ἑτμεταττακο.

Πίχμοτ ταρ νευωτεν νευ τχιρηνη ευσοπ: ςε ἀμην εεψωψη.

1 Corinthians 15:23-49

٤٩-٢٣ : ١٥ كورنثوس

READER:

A reading from the first epistle of our teacher Saint Paul to the Corinthians, may his blessings be with us all. Amen.

But each one in his own order: Christ the firstfruits, afterward those who are Christ's at His coming. Then comes the end, when He delivers the kingdom to God the Father, when He puts an end to all rule and all authority and power. For He must reign till He has put all enemies under His feet. The last enemy that will be destroyed is death. For "He has put all things under His feet." But when He says "all things are put under Him," it is evident that He who put all things under Him is excepted.

Now when all things are made subject to Him, then the Son Himself will also be subject to Him who put all things under Him, that God may be all in all.

القارئ:

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس، بركاته علينا. آمين.

وَلَكِنْ كُلُّ وَاحِدٍ فِي رُبُّتِهِ الْمَسِيحُ بَاكُورَةً لِّمَ الَّذِينَ لِلْمَسِيحِ فِي مَجِيئِهِ. وَبَعْدَ ذَلِكَ النَّهَايَةَ مَتَى سَلَمَ الْمُلْكَ لِلَّهِ الْأَبِ مَتَى أَبْطَلَ كُلُّ رِيَاسَةٍ وَكُلُّ سُلْطَانٍ وَكُلُّ قُوَّةٍ. لَأَنَّهُ يَجِبُ أَنْ يَمْلِكَ حَتَّى يَضَعَ جَمِيعَ الْأَعْدَاءِ تَحْتَ قَدَمَيْهِ. آخِرُ عَدُوٌ يُبَطَّلُ هُوَ الْمَوْتُ. لَأَنَّهُ أَخْضَعَ كُلَّ شَيْءٍ تَحْتَ قَدَمَيْهِ. وَلَكِنْ حِينَما يَقُولُ «إِنَّ كُلَّ شَيْءٍ قَدْ أَخْضَعَ» فَوَاضَعُ أَنَّهُ غَيْرُ الَّذِي أَخْضَعَ لَهُ الْكُلُّ.

وَمَتَى أَخْضَعَ لَهُ الْكُلُّ فَحِيشَدِ الإِبْنُ نَفْسُهُ أَيْضًا سَيَخْضُعُ لِلَّذِي أَخْضَعَ لَهُ الْكُلُّ كَيْ يَكُونَ اللَّهُ الْكُلُّ فِي الْكُلُّ.

Otherwise, what will they do who are baptized for the dead, if the dead do not rise at all? Why then are they baptized for the dead? And why do we stand in jeopardy every hour? I affirm, by the boasting in you which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily. If, in the manner of men, I have fought with beasts at Ephesus, what advantage is it to me? If the dead do not rise, "Let us eat and drink, for tomorrow we die!"

Do not be deceived: "Evil company corrupts good habits." Awake to righteousness, and do not sin; for some do not have the knowledge of God. I speak this to your shame.

But someone will say, "How are the dead raised up? And with what body do they come?" Foolish one, what you sow is not made alive unless it dies. And what you sow, you do not sow that body that shall be, but mere grain—perhaps wheat or some other grain. But God gives it a body as He pleases, and to each seed its own body.

All flesh is not the same flesh, but there is one kind of flesh of men, another flesh of animals, another of fish, and another of birds.

وَإِلَّا فَمَاذَا يَصْنَعُ الَّذِينَ يَعْتَمِدُونَ مِنْ أَجْلِ الْأَمْوَاتِ؟ إِنْ كَانَ الْأَمْوَاتُ لَا يَقُومُونَ بِالْبَشَّةِ فَلَمَاذَا يَعْتَمِدُونَ مِنْ أَجْلِ الْأَمْوَاتِ؟ وَلَمَاذَا تُخَاطِرُ نَحْنُ كُلُّ سَاعَةٍ؟ إِنِّي بِإِفْتَخَارِكُمُ الَّذِي لَيْ فِي يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبِّنَا أَمُوتُ كُلُّ يَوْمٍ. إِنْ كُنْتُ كَإِسْرَائِيلَ قَدْ حَارَبْتُ وُحْشًا فِي أَفْسُسَ فَمَا الْمَنْفَعَةُ لِي؟ إِنْ كَانَ الْأَمْوَاتُ لَا يَقُومُونَ فَلَنَأْكُلْ وَنَشْرَبْ لَا نَنْتَنَ غَدًا نَمُوتُ!

لَا تَضِلُّوا! فَإِنَّ الْمُعَاشَرَاتِ الرَّدِيَّةَ ثُفْسِدُ الْأَخْلَاقَ الْجَيِّدَةَ. اصْحُوا لِلْبَرِّ وَلَا تُخْطُئُوا لَا نَقْوُمَا لَيْسَتْ لَهُمْ مَعْرِفَةٌ بِاللَّهِ. أَقُولُ ذَلِكَ لِتَسْخِيْلِكُمْ!

لَكِنْ يَقُولُ قَائِلٌ: «كَيْفَ يُقَامُ الْأَمْوَاتُ وَبِأَيِّ جِسْمٍ يَأْثُونَ؟» يَا عَيْنِي! الَّذِي تَزَرَّعَهُ لَا يُحْيِي إِنْ لَمْ يَمُوتْ. وَالَّذِي تَزَرَّعَهُ لَسْتَ تَزَرَّعُ الْجِسْمَ الَّذِي سَوْفَ يَصِيرُ بِلْ حَبَّةً مُجَرَّدَةً رَبِّيَا مِنْ حَنْطَةٍ أَوْ أَحَدِ الْبَوَاقِي. وَلَكِنَّ اللَّهَ يُعْطِيهَا جِسْمًا كَمَا أَرَادَ. وَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَ الْبُزُورِ جِسْمًا.

لَيْسَ كُلُّ جَسَدٍ جَسَدًا وَاحِدًا بَلْ لِلنَّاسِ جَسَدٌ وَاحِدٌ وَلِلْبَهَائِمِ جَسَدٌ آخَرُ وَلِلسَّمَكِ آخَرُ وَلِلْطَّيْرِ آخَرُ.

There are also celestial bodies and terrestrial bodies; but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another. There is one glory of the sun, another glory of the moon, and another glory of the stars; for one star differs from another star in glory.

So also is the resurrection of the dead. The body is sown in corruption, it is raised in incorruption. It is sown in dishonor, it is raised in glory. It is sown in weakness, it is raised in power. It is sown a natural body, it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body. And so it is written, "The first man Adam became a living being." The last Adam became a life-giving spirit.

However, the spiritual is not first, but the natural, and afterward the spiritual. The first man was of the earth, made of dust; the second Man is the Lord from heaven. As was the man of dust, so also are those who are made of dust; and as is the heavenly Man, so also are those who are heavenly. And as we have borne the image of the man of dust, we shall also bear the image of the heavenly Man.

**The grace of God the Father be with you all. Amen.**

وأجسام سماوية وأجسام أرضية. لكنَّ  
مجده السماويات شيءٌ ومجد الأرضيات  
آخر. مجده الشمس شيءٌ ومجد القمر آخرٌ  
ومجد النجوم آخر. لأنَّ نجماً يمتاز عن نجمٍ  
في المجد.

هكذا أيضاً قيمة الأموات: يُزرع في فسادٍ  
ويقامت في عدم فساد. يُزرع في هوانٍ ويقامُ  
في مجدٍ. يُزرع في ضعفٍ ويقامُ في قوَّةٍ.  
يُزرع جسماً حيوانياً ويقامُ جسماً روحانياً.  
يُوجد جسم حيوانيٌ ويُوجد جسم روحانيٌ.  
هكذا مكتوب أيضاً: «صار آدم الإنسانُ  
الأول نفساً حيَّةً وآدم الآخر روحًا مُحيياً».

لَكِنْ لَيْسَ الرُّوحَانِيُّ أَوْلَأَ بَلِ الْحَيَّانِيُّ  
وَبَعْدَ ذَلِكَ الرُّوحَانِيُّ. الإِسَانُ الْأَوَّلُ مِنَ  
الْأَرْضِ ثَرَابٍ. الإِسَانُ الثَّانِي الرَّبُّ مِنَ  
السَّمَاءِ. كَمَا هُوَ التَّرَابُ هكذا التَّرَابُونَ أيضاً  
وَكَمَا هُوَ السَّمَاءُ هكذا السَّمَاءُونَ أيضاً.  
وَكَمَا لِيَسْنَا صُورَةً التَّرَابِيِّ سَنَلْبِسُ أيضاً  
صُورَةَ السَّمَاءِيِّ.

نعمَة الله الآب تكون مع جميعكم. أمين.

Καθολικόν

## The Catholic Epistle

الكافوليكون

Πετρος Ἰακωβου Κεφαλειον σ̄ : ιε - λ : σ̄

Καθολικον ἐβολ ὅτι οὐτις ἀπόστολος ἢ τε πενιωτ Πέτρος: να μεντρά.

Πέβοις δε Πίχριστος ματούθοις ἐδρήι θεν πετενητός: ἐρετενούται μαρτυρία οὐκονίων  
νιβεν: εγάπολοστα νοτον οὐκον οὐκον εθνα ἐρετίν μαρτυρία οὐκοναξι: εθνε τελπίς ετ θεν  
θηνογ. Μαλλα θεν ουμετρεμράτης οὐκον ουγοτ: ἐσον ητωτεν μαρτ νοτστηνηδησι  
ενανεσ: σινα ντογνιψηπι νχε ηηετсахи θарвтен мфриг нчансампетгшвог отог  
εтбніаօւմ սպեռչինմօյ էթանեգ θεν Πίχριστոς. Ηανεс շար էրεտεնի  
սպութնանεզ: իչե վորայ նχε πιθελհա նտ Փնօրդ նտεնբակաշ էցուե էրεտεնի  
սպութշաօյ. Զե օրի շավ Πίχριστոς ձզմօր նօրսոն էթե Փնօրդ նտεնբակաշ էցուե էրεտεնի  
սպութշաօյ. Էն փա նկεπնեմա ετ θεν πայտեկո ձզյանազ ձզյանոյց նաօյ.  
Մհետանεրատθωտ նշητ նօրշոտ: շուե լε էտասնից նχε ժմετρεպաօ նշητ նտε  
Փնօրդ թεν նիշօօր նտ Իաւ էտավթամօ նօրկրատօ: Թհետε շանկօչի ուշեմ նծիտ  
մեօլ թεν պասօր էտ պահն (հ) սպրչի ն. Πարիդ նտεն շատεν ժնօր: վնանացաւ  
թηνօր թεν օյտրոս նտε օրամ: նօրչա էծρի ան նտε օթալեւ նտ տշար: ալլա թεν  
օյտրնիձէսի ենանεս էպշանտաթ սպնօրդ մեօլ շիտε պատով նիհօօր Պίχρισտօ.  
Փհետչի սաօնիմ սպնօրդ էավյանազ էպշա էտփ: օտօ ձբնեշաօ նազ նχε  
շանացտելօս ում շանεշօնց ում շանշօմ. Πίχριστօ օտն էտավյանակաշ թεν տշար  
էծրի էշան: օտօ նտεն շատεν թեկ թηνօր սպակօտ: չե փհետավնիկաշ թεν տշար  
պատախօզ մեօլ շա փնօվ. Էպշանթը պայտայապ չե թεν շանեպիթա նրամ: ալլա  
ուսու նտε պεվանթ թεν տշար նտεվալի թεν փորայ սպնօրդ. Կին շար էրատεν  
սպիշօր էտավսի էրεտεնի սփօրայ ննιεթնօ: էրεտεնմօյ նծրի թεν շանբաթեմ ում  
շանեպիթա ում շանթի նօրթ նրիդ: ում շանշերշեր ում շանայ ում շանթ մեօլ  
սպետյամյ լձալօն. Էտե փի պε էտօրօ նյամա նծիտ նտεնբօչի ումասօր ան  
էծօն էպիփան մեօլ րա նտε ժմետատօչա ւրչեօն. Մհεթա լօզօս սփհետսեթտ  
էթշալ էնհետօնթ ում նհեթաօյ. Եթե փա շար ձբնյանոյց ննիկրեպմաօրտ շին  
նշեթշալ ում էրաօր կադ նրամ թεν տշար: նտօրանթ լε կադ սպնօրդ թεν  
պիպնեմա.

**Πάσινον ἀπερμενέρε πίκοσμος οὐδὲ ηθετώπ θεν πίκοσμος: πίκοσμος νασινι νει  
τεψηπιθια: φη δε ετίρι ἀθοτωψ ἀθνογή ψηλαψη ψηλαψη ψηλαψη ψηλαψη ψηλαψη.**

## 1 Peter 3:15-4:6

٦:٤-١٥:٣ بطرس

The catholic epistle from the first epistle of our teacher Saint Peter, may his blessing be upon us. Amen.

But sanctify the Lord God in your hearts, and always be ready to give a defense to everyone who asks you a reason for the hope that is in you, with meekness and fear; having a good conscience, that when they defame you as evildoers, those who revile your good conduct in Christ may be ashamed. For it is better, if it is the will of God, to suffer for doing good than for doing evil.

For Christ also suffered once for sins, the just for the unjust, that He might bring us to God, being put to death in the flesh but made alive by the Spirit, by whom also He went and preached to the spirits in prison, who formerly were disobedient, when once the Divine longsuffering waited in the days of Noah, while the ark was being prepared, in which a few, that is, eight souls, were saved through water.

There is also an antitype which now saves us—baptism (not the removal of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God), through the Resurrection of Jesus Christ, who has gone into heaven and is at the right hand of God, angels and authorities and powers having been made subject to Him.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولى، بركته علينا. آمين.

بَلْ قَدْسُوا الرَّبَّ الْإِلَهَ فِي قُلُوبِكُمْ،  
مُسْتَعِدِينَ دَائِمًا لِمُجَاوَبَةِ كُلِّ مَنْ يَسْأَلُكُمْ عَنْ  
سَبَبِ الرَّجَاءِ الَّذِي فِيهِمْ بُوَدَاعَةٌ وَخَوْفٌ،  
وَلَكُمْ ضَمِيرٌ صَالِحٌ، لِكَيْ يَكُونَ الَّذِينَ  
يَشْتَمُونَ سِرِّكُمُ الصَّالِحَةِ فِي الْمَسِيحِ  
يُخْزَوْنَ فِي مَا يَفْتَرُونَ عَلَيْكُمْ كَفَاعِلِي شَرٍّ.  
لَا إِنْ تَأْلَمُكُمْ إِنْ شَاءَتْ مَشِيَّةُ اللَّهِ وَأَنْتُمْ  
صَانِعُونَ خَيْرًا، أَفْضَلُ مِنْهُ وَأَنْتُمْ صَانِعُونَ  
شَرًا.

فَإِنَّ الْمَسِيحَ أَيْضًا تَأْلَمَ مَرَّةً وَاحِدَةً مِنْ أَجْلِ  
الْخَطَايَا، الْبَارُ مِنْ أَجْلِ الْأَثْمَةِ، لِكَيْ يُقْرَبَنَا  
إِلَى اللَّهِ، مُمَاتًا فِي الْجَسَدِ وَلَكِنْ مُحْيَى فِي  
الرُّوحِ، الَّذِي فِيهِ أَيْضًا ذَهَبَ فَكَرَّزَ لِلأَرْوَاحِ  
الَّتِي فِي السَّجْنِ، إِذْ عَصَتْ قَدِيمًا، حِينَ  
كَانَتْ آنَةُ اللَّهِ تَتَنَظَّرُ مَرَّةً فِي أَيَّامُ نُوحِ، إِذْ كَانَ  
الْفُلْكُ يُبَنِّي، الَّذِي فِيهِ خَلَصَ قَلِيلُونَ، أَيِّ  
ثَمَانِي أَنفُسٌ بِالْمَاءِ.

الَّذِي مِثَالُهُ يُخَلِّصُنَا نَحْنُ الآنَ، أَيِّ  
الْمَعْمُودِيَّةِ. لَا إِرَالَهُ وَسَخَ الْجَسَدِ، بَلْ سُؤَالُ  
ضَمِيرٍ صَالِحٍ عَنِ اللَّهِ بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ،  
الَّذِي هُوَ فِي يَمِينِ اللَّهِ، إِذْ قَدْ مَضَى إِلَى  
السَّمَاءِ، وَمَلَائِكَةُ وَسَلَاطِينُ وَقُوَّاتُ مُحْضَعَةٌ  
لَهُ.

Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin, that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God. For we have spent enough of our past lifetime in doing the will of the Gentiles—when we walked in lewdness, lusts, drunkenness, revelries, drinking parties, and abominable idolatries. In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you.

They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead. For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit.

**Do not love the world nor the things in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.**

فَإِذْ قَدْ تَأَلَّمَ الْمَسِيحُ لِأَجْلِنَا بِالْجَسَدِ،  
تَسْلَحُوا أَنْتُمْ أَيْضًا بِهَذِهِ النِّيَّةِ. فَإِنْ مَنْ تَأَلَّمَ فِي  
الْجَسَدِ كُفَّ عنِ الْخَطَّيْةِ، لِكَيْ لَا يَعِيشَ  
أَيْضًا الزَّمَانَ الْبَاقِيَ فِي الْجَسَدِ لِشَهَوَاتِ  
النَّاسِ، بَلْ لِإِرَادَةِ اللهِ. لَأَنَّ زَمَانَ الْحَيَاةِ الَّذِي  
مَضَى يَكْفِيَنَا لِنَكُونَ قَدْ عَمِلْنَا إِرَادَةَ الْأَمَمِ،  
سَالِكِينَ فِي الدَّعَارَةِ وَالشَّهَوَاتِ، وَإِدْمَانَ  
الْخَمْرِ، وَالْبَطْرِ، وَالْمُنَادَمَاتِ، وَعَبَادَةَ  
الْأَوْثَانِ الْمُحَرَّمَةِ، الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ يَسْتَغْرِبُونَ  
أَنَّكُمْ لَسْتُمْ تَرْكُضُونَ مَعَهُمْ إِلَى فَيْضِ هَذِهِ  
الْخَلَاعَةِ عَيْنِهَا، مُجَدِّفِينَ.

الَّذِينَ سَوْفَ يُعْطَوْنَ حِسَابًا لِلَّذِي هُوَ عَلَى  
اسْتَعْدَادٍ أَنْ يَدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ. فَإِنَّهُ  
لِأَجْلِ هَذَا يُشَرِّرُ الْمَوْتَى أَيْضًا، لِكَيْ يُدَائِنُوا  
حَسَبَ النَّاسِ بِالْجَسَدِ، وَلَكِنْ لِيَحْيُوا حَسَبَ  
اللهِ بِالرُّوحِ.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم.  
العالم يمضي وشهواته، وأما الذي يصنع إرادة  
الله يدوم إلى الأبد. آمين.

### Praxis Response

Hail to His Resurrection,  
when He rose from the  
dead, that He may save us,  
from our sins.

Χερε  
`ΕΤΑΓΤΩΝ  
ΝΗΘΕΜΩΝΤ:  
`ΑΙΤΕΨΑΤ  
`ΑΙΣΟΝ: `ΕΒΟΛ  
      δεν  
      ΝΕΝΝΟΒΙ.

### مرد الإبركسيس

السلام لقيامته، لما قام من  
بين الأموات، لكي يخلصنا،  
من خطايانا.

Blessed are You indeed,  
with Your good Father,  
and the Holy Spirit, for  
You have risen and saved  
us. Have mercy upon us.

Ќсмаршорт ѧλհօց: ՆԵԱ  
Պէկիտ նազաթօց: ՆԵԱ  
Պ՚իպերսա ԾօրգաՅ: ԶԵ  
ակտանկ ակսայ՝ ԱԱՕՆ. ՊԱ  
ՆԱՆ.

مبارك أنت بالحقيقة، مع  
أبيك الصالح، والروح  
القدس، لأنك قمتَ  
وخلصتنا. إرحمنا.

# Празд

## The Acts

الاپرکسیس

## Κεφαλεον Β : κβ - λε

Πράξις ἡτε ονειροῦ ἡ παπούτσιος: ἐρε ποτὲ μοι εθογάβ ψωπί ονειρα.

Πίρωμι Ηπιεράνθιτης σωτειμ ἐνασάχι ναι: Ιησοῦς Πιναζωρεος Ογρωμι ἐὰ Φνογή ουτονησφ ἐβολ ψωρωτεν πε δεν γανχου νεμ γανωνινι νεμ γανψφηρι: ηνέτα Φνογή αιτογ ἐβολ γιτοτφ δεν τετενωητ: κατα φρητ ἐτετενωρην ηθωτεν. Φαι δεν πισοβη: ετθηψ νεμ πιψωρητ δεν ητε Φνογή: ἐτετενηηψ ἐδρηι ηνενχιχ δηνιάνομος: ἐαρετεναψφ ουτος ἀρετενδοθβεψ. Φαι ἑτα Φνογή τογνοσψ εαψβωλ ἐβολ δηνιάκη δητε θμεντ: χε νε υπον ψχου νιεάμονι υποψ ἐβολ γιτοτφ. Δατιδ γαρ εψχω υπος εροψ: χε διερψωρητ δηνατ υπροις υπάμθο εβολ δηνονη νιβεν: εψχη σαονιναυ υποι χε δηνιάκιμ. Εθε φαι ἀ παχητ ουνοψ: ουτος ἀ παλας θεληλ ἐτι δε νει τακεσαρζ εεψωψη δεν ουγελπις: Σε δηνεκωχητ δηταψγη δεν θμεντ: ουδε δηνεκτ υπεθοραβ δητακ ηνατ ἔπτακο. Νιμωτ δητε πωνδ ακορονηρηι ἐβολ: εκεμαχτ δηνορνοψ νεμ πεκρο. Πίρωμι δηνεκηνηρ: ςψε εσάχι νεμωτεν δεν ουωνη ἐβολ εθε πενπατριαρχης Δατιδ: χε αψμοψ ουτος αγκοψ ευρηψηρη ψητ δηρηι δηνητεν ψα ἐδοτην εψφουρ ἐτε υματ: Σογπροφητης ουτη πε ουτος εψφωρην χε δεν ουτανψ ἀ Φνογή ωρκ ναψ: χε ἐβολ δεν πογτασ δητε τεψτηπι εθρεψχεμι ψιχεν πεψθρονος. Εταψηνατ ουτη ιψην ψωρη αψαλ εθε Ταναστασις υπρικτος: χε υπεψcoζηψ δεν θμεντ ουδε υπετεψcαρζ νατ ἔπτακο. Φαι πε Ιησοῦς ἑτα Φνογή τογνοσψ: Φαι ἐτε ἀνον τηρεν τενοι υψεθρε ναψ: Εαψβησι σαονιναυ υψΦνογή εαψβι υπιψη δητε Πιπνευμα Εθοραβ ἐβολ γιτοτφ υψιωτ αψφων υποψ: Φαι δηθωτεν ἐτετενηατ ψροψ ουτος τετενωτεμ ψροψ. Δατιδ γαρ υψεψψε ηνιψηνη: δηθοψ δε εψχω υπος χε: πεχε Προις υπαροις χε γεμισι σαονιναυ υποι: Ψα τχα δηκχασχι σαπεχητ δηνεκβαλαρχ.

Πισαχὶ δὲ ἡτε Πύνοις εὐθέαδαι οὐροὺς εὐθέαδυλοι: εὐθέαδηαὶ οὐροὺς εὐθέταχρο: ἔειν τὰς  
νέκκλησια ἡτε φνογή. μην.

Acts 2:22-35

أعمال ٢ : ٣٥-٢٢

The Acts of our fathers the Apostles,  
may their holy blessings be with us all.  
Amen.

"Men of Israel, hear these words: Jesus of Nazareth, a Man attested by God to you by miracles, wonders, and signs which God did through Him in your midst, as you yourselves also know—Him, being delivered by the determined purpose and foreknowledge of God, you have taken by lawless hands, have crucified, and put to death; whom God raised up, having loosed the pains of death, because it was not possible that He should be held by it. For David says concerning Him:

'I foresaw the Lord always before my face, For He is at my right hand, that I may not be shaken. Therefore my heart rejoiced, and my tongue was glad; Moreover my flesh also will rest in hope. For You will not leave my soul in Hades, Nor will You allow Your Holy One to see corruption. You have made known to me the ways of life; You will make me full of joy in Your presence.'

الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل،  
بركاتهم المقدسة تكون معنا. آمين.

«أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ أَسْمَعُوا هَذِهِ  
الْأَقْوَالَ: يَسْوُغُ النَّاصِرِيُّ رَجُلٌ قَدْ تَبَرَّهُنَّ  
لَكُمْ مِنْ قَبْلِ اللَّهِ بِقُوَّاتٍ وَعَجَابِ وَآيَاتٍ  
صَنَعَهَا اللَّهُ بِيَدِهِ فِي وَسَطِكُمْ كَمَا أَنْتُمْ أَيْضًا  
تَعْلَمُونَ. هَذَا أَخَذْتُمُوهُ مُسَلَّمًا بِمَشْوَرَةِ اللَّهِ  
الْمَحْتُومَةِ وَعَلِمْتُهُ السَّابِقِ وَبِأَيْدِي أَثْمَةِ  
صَلَبَتُمُوهُ وَقَتَلْتُمُوهُ. الَّذِي أَقَامَهُ اللَّهُ نَاقِضًا  
أُوجَاعَ الْمَوْتِ إِذْ لَمْ يَكُنْ مُمْكِنًا أَنْ يُمْسِكَ  
مِنْهُ. لَأَنَّ دَاؤَدِ يَقُولُ فِيهِ:

كُنْتُ أَرَى الرَّبَّ أَمَامِي فِي كُلِّ حِينِ أَنَّهُ عَنِ  
يَمِينِي لِكَيْ لَا أَتَرْعَزَ . لِذَلِكَ سُرَّ قَلْبِي  
وَتَهَلَّلُ لِسَانِي . حَتَّى جَسَدِي أَيْضًا سَيَسْكُنُ  
عَلَى رَجَاءِ لَأَنِّكَ لَنْ تَشْرُكَ نَفْسِي فِي الْهَاوِيَةِ  
وَلَا تَدْعُ قُدُوسَكَ يَرَى فَسَادًا . عَرَفْتُنِي سُبُّ  
الْحَيَاةِ وَسَتَمَلَّنِي سُرُورًا مَعَ وَجْهِكَ .

"Men and brethren, let me speak freely to you of the patriarch David, that he is both dead and buried, and his tomb is with us to this day. Therefore, being a prophet, and knowing that God had sworn with an oath to him that of the fruit of his body, according to the flesh, He would raise up the Christ to sit on his throne, he, foreseeing this, spoke concerning the Resurrection of the Christ, that His soul was not left in Hades, nor did His flesh see corruption. This Jesus God has raised up, of which we are all witnesses. Therefore being exalted to the right hand of God, and having received from the Father the promise of the Holy Spirit, He poured out this which you now see and hear.

"For David did not ascend into the heavens, but he says himself: 'The Lord said to my Lord, "Sit at My right hand, Till I make Your enemies Your footstool."'

**The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty, and be confirmed in the holy Church of God. Amen.**

أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ يَسْوَعُ أَنْ يُقَالَ لَكُمْ  
جَهَارًا عَنْ رَئِيسِ الْآبَاءِ دَاؤِدَ إِنَّهُ مَاتَ وَدُفِنَ  
وَقَبْرُهُ عِنْدَنَا حَتَّى هَذَا الْيَوْمِ فَإِذْ كَانَ نَيَّابًا  
وَعَلِمَ أَنَّ اللَّهَ حَلَفَ لَهُ بِقَسْمٍ أَنَّهُ مِنْ ثَمَرَةِ  
صُلْبِهِ يُقْيِيمُ الْمَسِيحَ حَسْبَ الْجَسَدِ لِيَجْلِسَ  
عَلَى كُرْسِيِّهِ سَبَقَ فَرَأَى وَتَكَلَّمَ عَنْ قِيَامَةِ  
الْمَسِيحِ أَنَّهُ لَمْ تُشْرِكْ نَفْسُهُ فِي الْهَاوِيَةِ وَلَا  
رَأَى جَسَدَهُ فَسَادًا فَيَسْوَعُ هَذَا أَقَامَةُ اللَّهِ  
وَنَحْنُ جَمِيعًا شُهُودُ لِذَلِكَ وَإِذَا رَتَقَعَ يَمِينُ  
الَّهِ وَأَخَذَ مَوْعِدَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ مِنَ الْأَبِ  
سَكَبَ هَذَا الَّذِي أَنْتُمْ الآنَ تُبَصِّرُونَهُ  
وَتَسْمَعُونَهُ.

لأنَّ دَاؤِدَ لَمْ يَصْعُدْ إِلَى السَّمَاوَاتِ وَهُوَ  
نَفْسُهُ يَقُولُ: قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي اجْلِسْ عَنْ  
يَمِينِي حَتَّى أَضْعَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِنًا لِقَدْمَيْكَ».

لم تزل كلمة الرب تتو وتعتز وتثبت في  
كنيسة الله المقدسة. آمين.

## The Resurrection Enactment and Hymns      الأhan وتمثيلية القيامة

The sanctuary doors (curtain) are closed and the lights of the church are shut. Inside the sanctuary, the priests begin opening the white linen cloth that has the icon of Christ (from the Good Friday Burial) and distribute it to the people at the end of liturgy as a blessing. Meanwhile, the people chant the following:

تغلق أبواب (ستار) الهيكل وتطأ أنوار الكنيسة. داخل الهيكل، تأخذ الكهنة الحنوط والورد الذي ملفوف في الستر الكتان الأبيض (من دفنة الجمعة العظيمة) للتوزيع على الشعب في نهاية القدس.  
في ذلك الوقت يقول الشعب الآتي:

**Κατὰ Νικορος****All the Choirs****كل الصنوف**

The following hymn is known as “Κατὰ Νικορος El-Hegab” that is “Kata Nikhouros of the Veil” because it is said when the doors of the sanctuary are closed, which are considered the veil of the sanctuary. It is common that “**Ὥ ΝΙΣ  
ΝΑΙ ΣΤΥΜΦΩΝΙΑ**” is chanted by itself instead of the entire hymn

يعرف اللحن الآتي بـ“كата نيكوروس الحجاب” لأنه يقال عندما تغلق أبواب الهيكل أي حجاب الهيكل. ومن المعتاد أن يقال جملة “أو نيم ناي سيفوتا” في حد ذاتها بدلاً من اللحن كاملاً

All the choirs that I hear.  
(Oh what are these symphonies)<sup>3</sup> that are coming to my ears!

Christ rose from the dead, early on one Sunday.

O soldiers, lie not about the Resurrection of our Savior on the Lord's Day (Sunday).

**Κατὰ Νικορος ἐτσωτεω  
ἐρωοῦ: (Ὥ ΝΙΣ  
ΝΑΙ ΣΤΥΜΦΩΝΙΑ) εθνηοῦ  
ἘΝΔΙΑΔΩΣΧ.**

**Πάχε αφτωνψ ἐβολ ḥεν  
ΝΗΕΘΕΩΡΟΥΤ: ὑψωρπ ψφορά  
ΝΤΕ ΝΙΚΑΒΒΑΤΟΝ.**

**Πισταῖοι ψπερ χε ψεθνοῦχ:  
ܚܐ Ḥānastacīc  
ψΠενψωτηρ: ḥeN πίεχooT  
NTε ψψκριاκ.**

كل الصنوف التي أسمعها،  
(يا لهذه الإتفاقات)<sup>٣</sup> الآتية إلى  
أدني.

المسيح قام من بين  
الأموات، باكراً في الأحد  
من السبوت.

أيها الجندي لا تكذبوا على  
قيمة مخلصنا في يوم الأحد.

**All You Heavenly Orders****يا كل الصنوف السمائين**

All you heavenly orders, Sing to our God with the melody of praise, Rejoice with us today with gladness, In the Resurrection of the Lord Christ.

Today the prophecies are fulfilled, And the sayings of the forefathers are realized, By the Resurrection of the Lord from among the dead, He is the first-fruit of those who have fallen asleep.

يا كل الصنوف السمائين،  
رَئَلُوا لِإلهِنَا بِنَعْمَاتِ التَّسْبِيحِ،  
وَإِبْهَجُوا مَعَنَا الْيَوْمَ فَرِحِينُ،  
بِقِيَامَةِ السَّيِّدِ الْمَسِيحِ.

الْيَوْمَ قَدْ كَمَلَتِ النُّبُواتُ،  
وَقَدْ تَمَّتْ أَقْوَالُ الْآبَاءِ الْأَوَّلِينَ،  
بِقِيَامَةِ الرَّبِّ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ،  
وَهُوَ بَدْءُ الْمُضْطَجِعِينَ.

The Lord rose as one who sleeps, And as one who is sated with wine, He has granted us the everlasting joy, And freed us from bitter bondage.

He led Hades captive, And crushed its doors of copper, He utterly broke the bars of iron, And for us, exchanged salvation for punishment.

He restored Adam to Paradise, With joy, gladness, and happiness, Him and his sons who were in captivity, To the place of joy once more.

Today the flags of salvation spread, And the bodies and spirits were renewed, And the believers won the clemency for retribution, And glorified God with praises and joy.

Today the daughter of David rejoiced, And the hearts of the righteous Apostles became glad, When the women announced to them the fulfillment of the promise, And what they heard from the pure angels.

That Jesus Christ is risen, "He is not here as you see," So the women went to His honored Disciples and announced to them, The Resurrection of the Creator of all things.

He appeared to His Disciples and gave them joy, With delight, they saw Him transfiguring, In the glory of His divinity and He made them happy, When they saw Him alive.

قدْ قَامَ الرَّبُّ مِثْلُ النَّائِمِ،  
وَكَالشَّمْلِ مِنَ الْخَمَرَةِ،  
وَوَهَبَنَا النَّعِيمَ الدَّائِمَ،  
وَعَتَقْنَا مِنَ الْعُبُودِيَّةِ الْمُرَّةِ.

وَسَبَّى الْجَحِيمَ سَبِيًّاً،  
وَحَطَّمَ أَبْوَابَهُ التَّنَحَّاسِ،  
وَكَسَرَ مَتَارِيسَةَ الْحَدِيدَ كَسْرًا،  
وَأَبْدَلَ لَنَا الْعَقُوبَةَ بِالْخَلاصِ:  
وَأَعَادَ آدَمَ إِلَى الْفَرْدُوسِ،  
بِفَرَّاحٍ وَبَهَجَةٍ وَمَسَرَّةٍ،  
هُوَ وَبَنِيهِ الْأَذْيَنَ كَانُوا فِي الْجُبُونِ،  
مَحَلَّ النَّعِيمُ دُفْعَةً أُخْرَى.

الْيَوْمُ إِنْتَشَرَتْ أَعْلَامُ الْخَلاصِ،  
وَتَجَدَّدَتْ الْأَجْسَامُ وَالْأَرْوَاحُ،  
وَفَازَ الْمُؤْمِنُونَ بِالصَّفْحِ عَنِ الْقَصَاصِ،  
وَمَجَدُوا اللَّهَ بِالْتَّسَابِحِ وَالْأَفْرَاحِ.

الْيَوْمُ إِبْتَهَجَتْ إِبْنَةُ دَاؤُدْ،  
وَتَهَلَّلَتْ قُلُوبُ الرُّسِيلِ الْأَبْرَارِ،  
حِينَما بَشَّرُوهُمُ النِّسْوَةَ بِتِمَامِ الْمَوْعِدِ،  
وَمَا سَمِعُوهُ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْأَطْهَارِ.

إِنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ قَدْ قَامَ،  
لَيْسَ هُوَ هُنَّا كَمَا تَرَانَ،  
فَدَهَبَتِ النِّسْوَةُ وَبَشَّرَتْ تَلَامِيذَ الْكَرَامُ،  
بِقِيَامَةِ خَالِقِ الْبَرَّا يَا أَجْمَعِينَ.

وَظَهَرَ لِتَلَامِيذِهِ وَأَبْهَجَهُمْ،  
بِهَاءُ نَظَرِهِ مُتَجَلِّيًّا،  
بِمَاجِدٍ لَا هُوَهُ وَأَفْرَحَهُمْ،  
لَمَّا شَاهَدُوهُ حَيًّا.

We praise and increase His exaltation, And confess the glory of His Resurrection, We thank Him for His great grace, For His mercy endures forever.

سُبْحَةٌ وَنَرِيدُ رُفْعَةً،  
وَنَعْرُفُ بِمَجْدِ قِيَامَتِهِ،  
وَنَشْكُرُهُ عَلَى عَظِيمِ نِعْمَتِهِ،  
لَانَّ إِلَى الأَبْدِ رَحْمَتِهِ.

+ *Ya kol al soof al sama-eyeen, ratelo le-eelahena be naghamat el-tasbeeh, wabe-tahegoo ma'na al-yowma fareheen, be-keyamat El-Sayed El-Maseeh.*

+ *Al-yowma qud kamalat el-nobowat, wa qud tamat akwalol-aba'a el-awaleen, be qeyamat El-Rabe men baynel-amwat, wa howa badol mod-tuge'een.*

+ *Qud kamal-Rabo methlol-na-em, wa kal sa-mely men al-khamra, wa wahabana al-na'eem el-da-em, wa 'atukna men al-'obodeyatol-mora.*

+ *Wa sabal-gahima sabian, wa hatama abwa-bahol-nohas, wa qassar mataresahol-hadida kasran, wa abdala lanal-'oqobata bel-khalas.*

+ *Wa a'ada Adam elal-ferdos, be-farahren wa bahga wa mascara, howa wa banehe alzeena kano fel-hobos, mahalel na'em dof'a okhra.*

+ *Alyawman-tasharat a'lamol khalas, wa tagadadat al-ag-sam wal-arwah, wafazal-moo-menona bel-safhee 'an el-qasas, wa magdo Allahe be-tasabehe wal-afrah.*

+ *Alyawmab-tahagat ebnat Dawood, wa tahal-lalat qolabol-rosollel-ubrar, henama basharata-hom el-neswa be-tamam el-maw'ood, wa ma same'oho minal-mala-e-katel-ut-haar.*

+ *Enna Yaso'al Masseha qud qam, laysa howa ha-hona kama taran, faza-habat el-neswa wa basharat-talamezahol-keram, be-qeiamat khaleq el-baraiyah ag-ma'en.*

+ *Wa zahar le-talamezaho wa-ab-hagahom, be-bahaa nazaroho motagal-leian, be-magde laho-taho wa af-rahom, lamma shaha-doho hayyan.*

+ *Nosabeha-ho wa nozed ref-'ataho, wa na'-taref be-magde qeya-matehe, wa nash-koroho 'ala 'azeme ne'-matehe, le-an elal-abadee rah-matehe.*

Two deacons stand outside the sanctuary doors with a lit candle and say three times:

يقف شهادان خارج باب الهيكل بنور شمعة ويقولون ثلاث دفعات:

Christ is risen.

Христос ἀνέστη.

المسيح قام.

The elder priest responds from inside the sanctuary each time and says:  
يجاوب كبير الكهنة في كل دفعة من داخل الهيكل ويقول:

Truly He is risen.

ΔΛΗΘΟΣ ἀΝΕΣΤΗ.

بالحقيقة قام.

The previous declaration may be done multiple times. Then the deacons say the following while knocking on the sanctuary doors:

يمكن أن يقال الإعلان السابق أكثر من دفعه. ثم يقول الشمامسان وهم يقرعون على باب الهيكل:

Lift up your gates, O rulers, and be lifted up, you everlasting doors. (3)

... that the King of glory may enter.

Ἄνοιξε τὰς θυρὰς τῶν ἀρχών· ὅπως εἰσέλθῃ ὁ βασιλεὺς τῶν ἀείων. (3)

... εἴπει ἐδοκόντες ὅτι ὁ Πορφύρος εἰσέλθει.

إفتحوا أيها الملوك أبوابكم، وإرتفعى أيتها الأبواب الدهرية. (3)

ليدخل ملوك المجد.

The elder priest asks: يسأل كبير الكهنة:

Who is this King of glory?

Πώς ἡώρας πε παΐΟρφο ὑπὲ πάνων.

من هو ملوك المجد؟

The deacons answer: يجيبانه الشمامسان:

The Lord, the powerful, the strong, the mighty, victorious in battles; He is the King of glory.

Πέμποις φητέασαγι Πικωρι Πιρεψβι ζεν ηπολεμος: ηθοφ πε Πορφύρος ὑπὲ πάνων.

الرب العزيز القوي الجبار، القاهر في الحروب، هو ملوك المجد.

Then the doors are opened (or the curtain) and the lights are lit. Then priests and deacons proceed around the altar three times carrying the Resurrection icon, crosses, censers and candles, then the church three times, then the altar one more time, while chanting the following hymns:

يفتح الباب (أو الستار) وتضاء الأنوار ويطوف الكهنة والشمامسة الهيكل ثلاث مرات حاملين أيقونة القيامة والصلبان والمجامر والشموع، ثم يطوفون الكنيسة ثلاث مرات، ثم حول المذبح مرة واحدة وهم يرددون الألحان الآتية:

## ѢХристос ἀνέστη

**Christ is Risen (Greek)**

**المسيح قام (رومي)**

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and upon those in the tombs bestowing life.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto the age of all ages. Amen.

ѢХристос ἀνέστη ἐκ νεκρῶν:  
θανάτῳ θανάτον: πάτησας  
κε τις ἐν τις ὑνηματὶ ζωῆς  
χαρισμένος.

Δοξά Πατρὶ κε Τίω κε  
Δαιώ Πνευματὶ: κε νῦν κε  
λί κε ις τος ἐώνας των  
ἐώνων. Ἀληθή.

المسيح قام من بين  
الأمم، بالموت داس  
الموت، والذين في القبور،  
أنعم لهم بالحياة الأبدية.

الجد للآب والإبن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

## Τὸν Κυναρχὸν

**The First Greek Part**

**القطعة الرومي الأولى**

We the believers hymn and worship the Logos, without beginning with the Father and the Spirit, having been born of a virgin for our salvation, for He appeared in the flesh to ascend on the Cross. He persevered unto death and raised the dead through His glorious Resurrection.

Τὸν κυναρχὸν λόγον  
Πατρὶ κε Πνευματὶ: τὸν ἐκ  
παρθενοῦ τεχθεντὰ ις  
σωτηρίαν ἡμῶν:  
ἀντιμησμένην πίστι κε  
προσκύνησμεν: ὅτι  
ηὐδοκήσε σαρκὶ: ἀνελθῖν ἐν  
τῷ σταυρῷ: κε θανάτον  
τύπωμεν: κε ἐγιρε τοὺς  
τεθνεώδες τὰς ἐν τῇ οὐδοζῷ  
ἀναστάσι αὐτοῖς.

نسبح نحن المؤمنين ونمجد  
الكلمة المساواة للآب  
والروح في الأزلية وعدم  
الابتداء، المولود من العذراء  
لخلاصنا، لأنه سُرَ وأرتضى  
بالجسد أن يعلوا على  
الصلب، ويحتمل الموت  
وينهض الموتى بقيامته المجيدة.

## Γιορ Λιθορc

### The Second Greek Part

### القطعة الرومي الثانية

When the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Your undefiled Body, You rose on the third day, O Savior, granting life to the world.

For this reason, the heavenly powers cried out to You, O Giver of Life, "Glory to Your Resurrection O Christ. Glory to Your kingdom. Glory be to Your Economy, O You who alone are Lover of Mankind."

Γιορ λιθορc φραγισθεην τος ρπο των Ιορδεων: κε στρατιω των φυλακcon των το αχραντον cor Σωμα: ανεστης τριημερος Σωτηρ: Δωρογενος τω κοσμω την ζωην:

Δια τορτο εδηναμις των οργανων εβιων CI ζωδοτα: Δοζα TH Μνασταci cor Χριστε: Δοζα TH τη βασιλια cor: Δοζα TH οικονομια cor: μονε Φιλανθρωπε.

أن الحجر لما ختم من اليهود وجسدك الظاهر حفظ من الجندي، قمت في اليوم الثالث أيها المخلص، مانحاً العالم الحياة.

لأجل هذا قوات السموات هتفوا إليك يا واهب الحياة "المجد لقيامتك أيها المسيح، المجد لتدبيرك، المجد لملكك يا محب البشر وحدك".

## ΤΗΝ ΜΝΑΣΤΑCΙΝ

### The Third Greek Part

### القطعة الرومي الثالثة

Your Resurrection, Christ Savior, is praised by the angels in heaven; and make us on earth worthy with pure hearts to glorify You.

ΤΗΝ ΜΝΑΣΤΑCΙΝ cor Χριστε Σωτηρ: αττελι τυνορcιν εν οργανic: κε ήμας τορc επι τηc καταζιωcon: εν καθερα καρδια ce Δοζαzin.

أيها المسيح مخلصنا، أن الملائكة لا يزالون في السماء يسبحون قيامتك، ولذلك نصرع إليك فأهلاً، نحن الذين على الأرض، أن نكون مجيدين إليك بقلوب نقية أبداً.

## Πίχριστος Μάρτων

**Christ is Risen (Coptic)**

**المسيح قام (قبطي)**

Christ is risen from the dead; He who died trampled down death and upon those in the tombs bestowed eternal life.

Πίχριστος αφτωνψ ἐβολ  
δεν ηθεωμωογτ:  
φηταφωορ αφωωι ἐχεν  
φωορ ορος ηθετχη δεν  
ηιωχαρ αφερχωοτ ηωοτ  
υπιωνδ ηενεχ.

المسيح قام من بين  
الأموات، الذي مات داس  
الموت والذين في القبور أنعم  
لهم بالحياة الأبدية.

The people chant the following Paralex hymn, then the Hymn of the Trisagion,  
followed by the Litany of the Gospel and the Psalm & Gospel  
يرتل الشعب بارالكس الآتي ثم يقال لحن الثلاثة التقسيسات، ثم أوشية الإنجيل والمزمور والإنجيل

## Παραλεζ - Παδοις Ιησους Πίχριστος

**Paralex**

**بارالكس**

O my Lord Jesus Christ,  
who rose from the dead,  
on the third day, You shall  
raise us with Your power.

Παδοις Ιησους Πίχριστος:  
φηταφτωνψ ἐβολ δεν  
ηθεωμωογτ: δεν πιεχοορ  
υιωχωομτ: εκετογνοστεν  
δεν τεκχομ.

يا رب يسوع المسيح،  
الذي قام من بين الأموات،  
في اليوم الثالث، أقمنا  
بقوتك.

The Cherubim and the Seraphim, the angels and the archangels, the principalities and the authorities, the thrones and the powers.

Πιχερογβιω νευ Πισεραφιω:  
νιαττελοс νευ  
νιαρχηαττελοс: νιστρατιа  
νευ νιεζορсia: νιθронос  
νιιшетбоис νιχом.

الشاروبيم والسرافيم،  
الملائكة ورؤساء الملائكة،  
والعساكر والسلطانين،  
والكراسي والأرباب.

Proclaim saying, "Holy holy, holy O Lord of the ages, Christ is risen from the dead."

Ερωψ ἐβολ ερχω υιοс: κε  
χοραв οροс χοραв: χοραв  
Πбоис ηηιεѡн: Χριστοс  
ѧնεстη εк ηεκρωн.

صارخين قائلين، "قدوس  
قدوس، قدوس رب  
الدهور، المسيح قام من بين  
الأموات".

**The Hymn of the Trisagion****لحن الثلاثة التقدیسات**

Holy God, holy Mighty,  
holy Immortal, who rose  
from the dead, have mercy  
upon us. (3)

Ἄγιος ὁ Θεός: ἄγιος  
ἰχθυρός: ἄγιος θεανάτος: ὁ  
ἀναστάς εκ τῶν νεκρών:  
ελέησον ἡμάς. (3)

قدوس الله، قدوس  
القوي، قدوس الحي الذي  
لا يموت، الذي قام من  
الأموات، إرحمنا. (3)

Glory....

Δοξα...

المجد...

**The Psalm & Gospel****المزمور والإنجيل**

The psalm may be chanted in Coptic with the festive tune

يمكن أن يرثى المزمور بالحن السنجاري قبطياً

Φαλμος τω Δανιδ ገለ ገለ ገለ

Φαλμος ριζ : κι - κι διει κε

Φαι πε πιεχοογ ᑾτα Πβοις θαωιοφ.

Παρενθεληλ ητενογνοφ ωμον ηδητφ.

Ω Πβοις εκεναχμεν ω Πβοις εκεσογτεν ονεωσιτ.

Φνογ Πβοις αφερογωινι έρον.

**PEOPLE:**

Alleluia, alleluia. Jesus  
Christ the King of glory,  
has risen from the dead on  
the third day. Alleluia,  
alleluia.

**ΠΙΛΑΟΣ:**

Ἀλληλοια ገለ. Ιησοὺς  
Πιχριστος Ποτρο ητε πιοογ:  
αφτωνφ εβολ δεν  
ηηεθωνφ δεν πιεχοογ  
ωμαχψουτ. ገለ ገለ.

**الشعب:**

هليليويا هليليويا. يسوع  
المسيح ملك المجد، قام من  
بين الأموات في اليوم الثالث.  
هليليويا هليليويا.

**READER:**

Stand up in the fear of God and listen to  
the Holy Gospel. A reading from the  
Gospel according to Saint John, may his  
blessings, be with us all. (Amen.)

**القارئ:**

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس،  
فصل من الإنجيل لعلمنا مار يوحنا البشير،  
بركته على جميعنا.

يمكن أن يرثى الإنجيل قبطياً

## Ἐυαγγελιον Κατὰ Ἰωάννην Κεφαλεον κ : ἀ - ἰω

**Πεντοὶς οὐος Πεννογή οὐος Πενσωτήρ οὐος Πενογρο τῷρεν Ιησοὺς Πίχριστος  
Πψηρὶ μὲνογή ετονδ πιὼντ ναὶ ψα ἐνεχ.**

Μέχρι Δε δεν φοραι ήννισαββατον: Ήαρια ίμματδαλινη ασι ἐπιμχατ ᷥψωρπ ἐτι ἐρε  
τχευς μβολ ουος αснаг ἐπιώνι ἑατολφ ἐβολ γι ρωφ μπιμχατ. Μεβοζι ουη ασι γα  
симων Πετρος νεμ γα πικεμαθητηс ἐναρε Ιησοὺς υει μωφ ουος πεχας νωογ χε  
αγωλι μΠεντοὶς ἐβολ δεν πιμχατ ουος τενεμι αν χε αγχαφ θωη. Μαφι ουη ἐβολ ᷥже  
Πετρος νεμ πικεμαθητηс ουος ναγνηογ ἐπιμχατ. Ήαριοζι Δε μπснаг (B) γι ουсоп  
ουος πιαθηтηс αғбози αғер γι τχη μΠετρος ουος αғерψорп ἐροφ ἐπιμχατ. Ουος  
αғсомис ἐδօрн αғнағ ἐнігбωс εրжн ἐঢরи ментои μпеғψиে ἐдօрн. Μағи Δε γωφ ᷥже  
Симων Πετρος εғмояшι ነсωғ ουος αғчωл ἐдօрн ἐпімхаг ουος αғнағ ἐнігбωс ερжн  
ঢরи. Νем πисогдарion ἐнағжи γιχен τεғафie νағжи αн νем нігбωс: αлла  
εყқорғазлазғ ғүжи саңса магатq. Іоте ағи ἐдօрн γωφ ᷥже πικεμаθηтηс ἐтағи  
нұғорп ἐпімхаг: ουος αғнағ αғнағт. Νе μπатоңсөтөн ғзрағи ҳар πe: χε γωт ἐροφ  
πe ᴏтєғтѡнq ἐβολ δεν нігбѡнг. Μәғүе νωοг οн ἐпогма ᷥже німадетнηс. Ήарια  
Δε νас ḫои ይրაtc сабоl πe δатен πιмхаг εсриш: ҳосте εсриш αсхоншт ἐдօрн  
ἐпімхаг. Ουος αснаг ἐαтзелос снағ (B) εтгемci δεν ҳанбігбос нօրωвж: οуаи ҳаҗшаг  
ουος οуаи ҳаратq: μпима ἐнаре πиcωмa ᷥте Ιησοὺς χи μωφ. Ουος πεχωг νас ᷥже  
нігетe μиаг: χe ғzгиш азго τεриш: πεχαс νωοг χe αγωлi μПадоиς ουος ᷥғeши αn χe  
αγχаф θωη. Ηai ἐтасжотoг αсфонгс ἐфағот αснаг ἐиhsоут εғօғи ይրатq ουος νасe  
αn χe Ιησοὺς πe. Πeχe Ιησοὺς νас χe ғzгиш εөбeօt τeриш: ḥрекωт ᷥса nиm. Νeоs Δe  
εсmеti χe πibmнnбωm πe: πeχaс νaғ χe Падоiс: iсжe нeоk αкqai μωφ мaтamoi χe  
αkχaф θωη: οuοg ḥnок εθnаoлq. Πeχe Ιησοὺς νас χe Ήарiaм: нeоs Δe αсfonгs  
πeχaс νaғ μmetgeвreos χe Рaвбboнi ἐte фai πe χe Фreepfjcbw. Πeχe Ιησοὺς νас χe  
μperbi нeиmhi: μpaтjwе нhi ҳar ἐpψwai γa Пaиwt: мaжe нe Δe γa νaсnhoг οuοg ḥxoc  
нωoг: χe ғnaжe нhi ἐpψwai γa Пaиwt ἐte Пeтeниwt πe: нem Пaнoгt ἐte Пeтeниwt  
πe. Μaсi Δe ᷥже Ήарia ίммaтдaлiнη aстамe німадетнηс: χe aинaг ἐПboiс οuοg νaи  
етaғжotoг nhi.

**Πiѡoг фa Πeнnoгt πe (ψa ἐnеg ᷥte pιeнeг tиrоg: ḥиm).**

**PEOPLE:**

Glory to You, O Lord.

**Пiлaoс:**

Лоза ci Кyrie.

**الشعب:**

المجد لك يا رب.

Psalm 118:24-25, 27

مزמור ١١٨: ٢٤-٢٧ ،

**READER:**

**From the Psalms of our father David the prophet, may his blessings be with us all. (Amen)**

This is the day the Lord made; Let us greatly rejoice, and be glad therein. O Lord, save us now; O Lord, prosper us now. God is the Lord, and He revealed Himself to us.

**Alleluia.**

John 20:1-18

يوحنا ٢٠: ١-١٨

**READER:**

**Blessed is He who comes in the name of the Lord. Our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ, the Son of the living God, to whom is the glory forever and ever. Amen.**

Now on the first day of the week Mary Magdalene went to the tomb early, while it was still dark, and saw that the stone had been taken away from the tomb. Then she ran and came to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and said to them, "They have taken away the Lord out of the tomb, and we do not know where they have laid Him."

Peter therefore went out, and the other disciple, and were going to the tomb. So they both ran together, and the other disciple outran Peter and came to the tomb first. And he, stooping down and looking in, saw the linen cloths lying there; yet he did not go in.

**القارئ:**

من مزامير أبينا داود النبي، بركاته على جميعنا.

هذا هو اليوم الذي صنعته ربُّنا، فلتتَّهلل ونَفْرَحُ فِيهِ. يَا رَبُّ خَلْصَنَا يَا رَبُّ سَهْلَنَا. اللَّهُ الرَّبُّ أَضَاءَ عَلَيْنَا.

هَلْلِيلِيُوْيَا.

**القارئ:**

مبَارِكُ الْأَتَى بِإِسْمِ الرَّبِّ. رَبُّنَا وَإِلَهُنَا وَخَلْصَنَا وَمَلْكُنَا كُلُّنَا يَسْوِعُ الْمَسِيحَ، إِنَّ اللَّهَ الْحَيُّ، الَّذِي لَهُ الْجَدَدُ الدَّائِمُ إِلَى الأَبَدِ. آمِنَ.

وَفِي أَوَّلِ الْأَسْبُوعِ جَاءَتْ مَرِيمَ الْمَجْدَلِيَّةُ إِلَى الْقَبْرِ بَاكِرًا، وَالظَّلَامُ بِاقِ. فَرَأَتِ الْحَجَرَ مَرْفُوعًا عَنْ بَابِ الْقَبْرِ. فَأَسْرَعَتْ وَجَاءَتْ إِلَى سَمْعَانَ بُطْرُسَ وَإِلَى التَّلَمِيذِ الْآخَرِ الَّذِي كَانَ يَسْوِعُ يُحْبَهُ، وَقَالَتْ لَهُمَا: «قَدْ أَخْذَدُوا سَيِّدِي مِنَ الْقَبْرِ وَلَسْتُ أَعْلَمُ أَيْنَ وَضَعُوهُ».

فَخَرَجَ بُطْرُسُ وَالتَّلَمِيذُ الْآخَرُ وَأَتَيَا إِلَى الْقَبْرِ. وَكَانَ كَلَاهُمَا يُسْرِعُانَ مَعًا. فَرَكَضَ التَّلَمِيذُ الْآخَرُ وَسَبَقَ بُطْرُسَ وَتَقدَّمَ أَوَّلًا إِلَى الْقَبْرِ، وَتَطَلَّعَ دَاخِلًا فَرَأَى الثِّيَابَ مَوْضِعَةً، وَلَمْ يَدْخُلْ.

Then Simon Peter came, following him, and went into the tomb; and he saw the linen cloths lying there, and the handkerchief that had been around His head, not lying with the linen cloths, but folded together in a place by itself. Then the other disciple, who came to the tomb first, went in also; and he saw and believed. For as yet they did not know the Scripture, that He must rise again from the dead. Then the disciples went away again to their own homes.

But Mary stood outside by the tomb weeping, and as she wept she stooped down and looked into the tomb. And she saw two angels in white sitting, one at the head and the other at the feet, where the body of Jesus had lain. Then they said to her, "Woman, why are you weeping?" She said to them, "Because they have taken away my Lord, and I do not know where they have laid Him."

Now when she had said this, she turned around and saw Jesus standing there, and did not know that it was Jesus. Jesus said to her, "Woman, why are you weeping? Whom are you seeking?" She, supposing Him to be the gardener, said to Him, "Sir, if You have carried Him away, tell me where You have laid Him, and I will take Him away."

ثم جاء سمعان بطرس يَتَبَعُّهُ، وَدَخَلَ الْقَبْرَ وَنَظَرَ إِلَى الأَكْفَانَ مَوْضِعَةً، وَالْمَنْدِيلَ الَّذِي كَانَ عَلَى رَأْسِهِ لَيْسَ مَوْضِعًا مَعَ الشَّيْبَ، بَلْ مَلْفُوفًا وَمَوْضِعًا فِي نَاحِيَةٍ وَحْدَهُ. فَحَيَثِدَ دَخَلَ أَيْضًا التَّلَمِيذَ الْآخَرَ الَّذِي جَاءَ أَوَّلًا إِلَى الْقَبْرِ، فَرَأَى وَآمَنَ، لَأَنَّهُمْ لَمْ يَكُونُوا بَعْدَ يَعْرُفُونَ الْكِتَابَ: أَنَّهُ يَنْبَغِي لَهُ أَنْ يَقُومَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. فَمَضَى التَّلَمِيذَانِ أَيْضًا إِلَى مَوْضِعِهِمَا.

أَمَّا مَرْيَمُ فَكَانَتْ واقِفَةً عَنْدَ الْقَبْرِ خَارِجًا تَبْكِي. وَفِيمَا هِيَ تَبْكِي تَطَلَّعُتْ دَاخِلَ الْقَبْرِ، فَأَبْصَرَتْ مَلَائِكَةً جَالِسِينَ بِشَيْبٍ بَيْضٍ وَاحِدًا عَنْدَ رَأْسِهِ وَالْآخَرَ عَنْدَ رِجْلِيهِ، حَيْثِ كَانَ جَسَدُ يَسُوعَ مَوْضِعًا. فَقَالَ لَهَا: «يَا امْرَأَةُ، مَا بِالْكَ تَبْكِينَ؟» فَقَالَتْ لَهُمَا: «إِنَّهُمْ أَخْذَنَا سَيِّدِي وَلَسْتُ أَعْلَمُ أَيْنَ وَضَعَوهُ». .

وَلِمَا قَالَتْ هَذَا التَّفَتَتْ إِلَى الْوَرَاءِ، نَظَرَتْ يَسُوعَ وَاقِفًا، وَلَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ أَنَّهُ يَسُوعَ. فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: «يَا امْرَأَةُ، لَمَاذَا تَبْكِينَ؟ مَنْ تَطْلُبِينَ؟» فَظَنَّتْ أَنَّهُ الْبُسْتَانِيُّ، فَقَالَتْ لَهُ: «يَا سَيِّدِي، إِنْ كُنْتَ أَنْتَ قَدْ حَمَلْتَهُ فَاعْلَمْنِي أَيْنَ وَضَعَتْهُ، وَأَنَا آخُذُهُ». .

Jesus said to her, "Mary!" She turned and said to Him, "Rabboni!" (which is to say, Teacher). Jesus said to her, "Do not cling to Me, for I have not yet ascended to My Father; but go to My brethren and say to them, 'I am ascending to My Father and your Father, and to My God and your God.'" Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and that He had spoken these things to her.

Glory be to God forever.

قال لها يسوع: «يا مَرِيمُ! فَإِنْفَتَتْ هِيَ وَقَالَتْ لَهُ بِالْعِرْبَانِيَّةِ: «رَبُّونِي» الَّذِي تَفْسِيرَهُ يَا مُعْلَمٌ. قال لها يسوع: «لَا تَلَمِسِينِي لَأَنِّي مُصْعَدٌ بَعْدَ إِلَى أَبِي. إِمْضِ إِلَى إِخْرَقِي وَقُولِي هُمْ: إِنِّي صَاعِدٌ إِلَى أَبِي الَّذِي هُوَ أَبُوكُمْ، وَإِلَيْهِ الَّذِي هُوَ إِلَهُكُمْ». فَجَاءَتْ مَرِيمَ الْمَجْدَلِيَّةُ وَأَخْبَرَتِ التَّلَامِيذَ أَنَّهَا رَأَتِ الرَّبَّ، وَأَنَّهُ قَالَ لَهَا هَذَا. وَالْحَمْدُ لِلَّهِ دَائِمًاً.

### The Commentary

### الطرح

Watos واطس

Γειτωνί διοιτωνί: ω πιτωοῦ ὑπέ νιχώιτ: φυα θεωοῦ τὸν οἰκουμενήν: ετψεψθεοινογψ. Εψχη δεν τοψηήτ: ὑπέ πιχαλητ: ἐτα πιψθοι τὸν οἰκουμενήν: υπέ νιχώρα τηροῦ. Γειτωνί διοιτωνί: ω νιάποστολος εθονάβ: χε αψψδι ὑπέ φοιτωνί: τὸν οἰκουμενήν: επέναπαστασις. ....  
Εθε φαι τεντψωτ ναψ: ενωψ ψεβολ ενχω ψιοσ: χε καμαρωοτ ω Παποις Ιησους: χε ακτωνκ ακεωτ ψιοσ.

Illuminate, illuminate, O Mount of Olives, the gatherer of creatures, of sweet aroma.

And in their midst, is the bird, whose wings' aroma, has filled all cities.

Illuminate, illuminate, O holy Apostles for the light of the Resurrection, has shone upon us.

إستنير إستنير، يا جبل الزيتون، مجمع الحيوان، الطيب الرائحة.

وفي وسطهما، الطائر الذي، رائحة أحنته، ملأت كل الكور.

أضيئوا ونوروا، أيها الرسل الأطهار، فإنه قد أشرق، نور القيامة.

Our Savior [Jesus] Christ is risen from the dead and He has returned Adam to Paradise. Illuminate and shine all you women carrying the spices. Take your spices back for the Lord is risen. He stood in the midst of the garden and spoke to Mary Magdalene.

Open up your eyes and understand all you guards, for the Lord is risen from the dead. Behold, the linen cloths and the handkerchief witness to everyone that the Lord is risen.

Illuminate and shine O holy Virgin for your Son, the King of heaven and earth, is risen.

Behold, His Disciples in Galilee witnessed His healing sufferings. He breathed unto them the Holy Spirit and gave them true power and wisdom. He sent them throughout the whole world to preach the good news of the kingdom of God.

Let Judas Iscariot be ashamed for [the Apostles] have given his bishopric to another. And his evil wife became blind because she counselled him to take the silver.

The disobedient Jews, who gave false witness about the Lord's Resurrection, are now exposed.

المسيح مخلصنا قام من بين الأموات ورد آدم إلى الفردوس. أضئنْ ونورنَ أيتها النسوة حاملات الطيب. خذنْ طيـكـنْ فإنـ الـربـ قد قـامـ. هو وقف في وسط البستان وتكلـمـ مع مريم المجدلية.

إـسـتـضـيـئـوـ وـتـفـهـمـوـأـيـهـاـ الـحـرـاسـ فـأـنـ الـرـبـ قـامـ منـ بـيـنـ الـأـمـوـاتـ. هـاـ الشـيـابـ وـالـمـنـدـيلـ تـشـهـدـ لـكـلـ أـحـدـ بـأـنـ الـرـبـ قدـ قـامـ.

أـضـئـيـ وـنـورـيـأـيـهـاـ العـذـراءـ الـقـدـيسـةـ لـأـنـهـ قدـ قـامـ إـبـنـكـ مـلـكـ السـمـاءـ وـالـأـرـضـ.

هـاـ تـلـامـيـذـهـ فـيـ الـجـلـيلـ عـاـيـنـواـ أـلـاـمـةـ الـمـشـفـيـةـ. نـفـخـ فـيـ وـجـوهـهـمـ بـالـرـوـحـ الـقـدـسـ وـأـعـطـاهـمـ قـوـةـ وـحـكـمـةـ حـقـيقـيـةـ. أـرـسـلـهـمـ إـلـىـ كـلـ الـعـالـمـ لـيـبـشـرـوـاـ الـجـمـيعـ بـعـلـكـوـتـ الـهـ.

فـلـيـخـرـ الـيـوـمـ يـهـوـذـاـ الـإـسـخـرـيـوـطـيـ لـأـنـ أـسـقـفـيـتـهـ أـعـطـهـاـ لـآـخـرـ. وـإـمـرـأـتـهـ الشـرـيرـةـ عـمـيـتـ عـيـنـاهـاـ لـأـنـهـاـ أـشـارـتـ عـلـيـهـ بـأـخـذـ الـفـضـةـ.

فـإـفـتـضـحـ الـيـوـمـ يـهـوـدـ الـمـخـالـفـونـ الـذـينـ شـهـدـوـاـ زـوـرـاـ عـلـىـ قـيـامـ الـرـبـ.

Let the believers, the Christians, the new Israel, rejoice today. Those whom Christ gave a bride, [the Church] where they chant like the angels. The Lord rose as one who sleeps and He smote His enemies, the opposing Jews. Those who are in heaven are chanting today for You are 'Raboni,' the King of heaven and earth.

Therefore, we glorify Him, proclaiming and saying, "Blessed are You O my Lord Jesus, for You have risen and saved us."

فليفرح اليوم شعب المؤمنين ، إسرائيل الجديد الذين هم المسيحيون. الذين أعطاهم المسيح عروسه يرتلون فيها مثل الملائكة. قد قام الرب مثل النائم وضرب أعداء اليهود المخالفين. الذين في السموات يرتلون اليوم لأنك أنت ربوني ، ملك السماء والأرض.

من أجل هذا نمجده صارخين قائلاً  
"مبارك أنت يا رب يسوع لأنك قمت  
وخلصتنا".

Adam أَدَم

Christ our God, the perfection of our salvation is risen from the dead. Come and see, for behold the linen cloths in which His Body was wrapped in the tomb, lay empty. May the Devil and all his powers be exposed along with the Jews who plotted against Him with their dirty schemes. For yesterday they mocked Him because they thought they overcame Him. Today however, He laughs at them because of His Resurrection.

David the hymnist teaches us this declaration from many years ago, saying, "Awake; why do You sleep, O Lord? Reveal the power of Your Resurrection."

المسيح إلهاً قام خلاصنا ، قام من بين الأموات. تعالوا انظروا هوذا اللقاف المكفن بها في المقبرة ليس فيها جسده. ليفتضح الشيطان وكل قواته مع شعب اليهود الذين تأمروا عليه بمسورتهم الرديئة. فأنهم بالأمس استهزأوا به لأجل غلبتهم إياه واليوم يضحك بهم بقيامتهم.

داود المرتل يعلمنا بإعلان منذ أزمنة كثيرة قائلاً: "قم أيها الرب لماذا تنام ، واظهر قوة قيامتك".

May the high priests, who taught the guards false witness and dishonest deceit, be ashamed. Be ashamed today O guards for the One who died has risen and His Resurrection terrified you.

"The right hand of the Lord worked its power. The right hand of the Lord exalted me." The power of Jesus, the Most High, our King, has been exalted by His glorious Resurrection.

You are THE BEING with authority who has no beginning nor end. O Logos of God, by Your love-to-mankind, You have taken away sins and iniquities. O Sinless One, You have brought Yourself to sin for our sake. Yet, You have trampled down sin and death by Your Resurrection.

Let us rejoice and be glad for Emmanuel has united with us and established human love and great grace by His Resurrection. Yours are the heavens and earth and all that is therein O Logos of God.

Today, the earthly and the heavenly have become united in praise to the Resurrection. Great joy filled the world for God dwelt with mankind. After His Incarnation, He revealed the glory of His divinity by His Resurrection.

فيتضحك اليوم رؤساء الكهنة الذين علّموا الحراس الأضاليل والإفتراء الكاذب. إفتصروا اليوم أيها الحراس فقد قام الميت وأرعبتكم قيامته.

يدين الرب صنعت القوة، يين الرب رفعتني. قد ارتفعت قوة العلي يسوع ملكتنا بقيامته المجيدة.

أنت كائن بسلطانك وليس لك بداية ولا نهاية. يا كلمة الإله بمحبتك للبشر رفعت الخطايا والآثام. أنت الغير الخاطئ صيرت ذاتك خطية لأجلنا. لكنك دست الخطية والموت بقيامتك.

فلنسر وتهلل لأن عمانوئيل إتحد معنا وصنع محبة بشرية وموهبة عظيمة بقيامته. لك السموات والأرض وكل ملائكة يا كلمة الإله.

الأرضيون والسمائيون صاروا اليوم واحداً في التسبيح بالقيامة. قد صار فرح في المسكونة من أجل أن الإله صار مع البشر. ومن بعد تأنسه، أظهر مجد لاهوته بقيامته.

The Lamb, the Logos of the Pantocrator, who rose from the dead, is the One who exposed His enemies by the glory of His Resurrection.

Be adorned with honor O faithful women carrying the fragrant oil and listen to the voice of the angel proclaiming the good news of the Resurrection.

Rise and come in our midst today O hymnist, David the prophet; rejoice, be glad, praise and chant on this new feast that is the Resurrection. And say "This is the day the Lord made; Let us greatly rejoice, and be glad therein." Great is the joy of this day for the Resurrection.

Blessed are you, O [Joseph] of Arimathea, for your reward has been greatly glorified today.

After His Death, the mighty Jesus, the One of authority, revealed His might and the power of His divinity by His Resurrection from the dead.

**Therefore, we glorify Him, to Him is the glory forever. Amen.**

الحمل كلمة الضابط الكل الذي قام اليوم من بين الأموات هو الذي أفضح أعدائه بمجده قيامته.

ترزين بكراماتكَنْ أيتها النسوة المؤمنات حاملات الطيب. إسمعنْ صوت الملائكة يبشركنْ بالقيامة.

قم وتعال في وسطنا اليوم أيها المرتل داود النبي وافرح وابتهج وسبح ورتل في هذا العيد الجديد الذي للقيامة. وقل "هذا هو اليوم الذي صنعه رب، هلموا فلتلهل ونفرح فيه". عظيم هو فرح هذا اليوم الذي فيه كانت القيامة.

طوباك أنت أيها الرامي لأن نصيبك قد تمجد جداً.

يسوع القوي ذو السلطان اظهر جبروته وقوته لاهوته بعد موته بقيامته من بين الأموات.

فلذلك نمجده، له الحمد دائماً. آمين.

### The Gospel Response

Moreover He was placed in the tomb, according to the prophetic voices, on the third day, Christ rose from the dead.

Λοιπὸν ἀρχαὶ τὸν πίσταρ: κατὰ Νίκαιην ὑπροφήτηκον: τὸν πίσταρον τὸν τρίτον: Πριγκίπος ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

### مرد الإنجيل

وأيضاً وضع في القبر، حسب الأصوات النبوية، وفي اليوم الثالث، المسيح قام من بين الأموات.

Alleluia (4), Jesus Christ the King of glory, has risen from the dead.

**Δαλλιλογία (Δ): Ιησούς Πάτερόν τε πώοντας αφτωνέ εβολὴ θεοῦ οντοθεωρούται.**

هاليلويا (٤)، يسوع المسيح ملك الجد، قام من بين الأموات.

This is He....

**Φαί μέρε πιώοντας...**

هذا الذي ينبغي...

The liturgy is continued as usual and the aspasmoses and the fraction of the Resurrection are said. Psalm 150 is chanted with the appropriate response for the Feast. A Distribution hymn may be chanted and the hymn “Κατὰ Νικόρος” of the Distribution

ثم تكمل صلاة القدس كالمعتاد وتقال الأسبسمسات والقسمة الخاصة باليقامة. يقال المزמור المئة والخمسين بالمرد الخاص باليقادة ويمكن أن يقال مدح التوزيع ولحن "كاتا نيكوروس" الذي للتوزيع

### Adam Aspasmos

### الأسبسمس الأدام

Christ our God, has risen from the dead, He is the first-fruit, of those who departed.

**Δαλλιλογία Πεννορτής: τωνε εβολὴ θεοῦ οντοθεωρούται: θεοφορεί τὸ παπαρχή: τε θεοτατενκοτ.**

ال المسيح إلهنا، قام من الأموات، وهو باكورة، الرائقين.

Therefore we glorify Him, proclaiming and saying, "You are blessed O my Lord Jesus, for You have risen and saved us."

**Εθεοφορεί φαί τεντώοντας ενωψεύεβολεντζωμοσ: καὶ καυμαρωούτω παποίσι ιησορος: καὶ ακτωνικακσωταμον.**

فلهذا مجده، صارخين قائلين، "مبارك أنت يا رب يسوع، لأنك قمت وخلصتنا".

That we may praise...

**Ζινα θεοενθωμος...**

لكي تسبّحك...

### Second Adam Aspasmos

### الأسبسمس الأدام ثانٍ

Let us praise with the angels, proclaiming and saying, "He is risen from the dead, on the third day."

**Ιαρενθωμος νεων ηιαττελος: ενωψεύεβολεντζωμοσ: καὶ αφτωνε εβολὴ θεοῦ οντοθεωρούται: θεοῦ πιεχοορούται.**

فلنسبح مع الملائكة، صارخين قائلين، "أنه قام من بين الأموات، في اليوم الثالث".

Chant with understanding, to Him who has come and saved us, and died for our salvation, Christ is risen from the dead.

King David the hymnist, said in the psalm, "The Creator of ages," Christ is risen from the dead.

We proclaim and say, "Holy holy, holy O Lord of the ages, Christ is risen from the dead."

That we may praise....

Ἄριψαλιν ὅτε οὐκατέφεταψί αψωτοὺς οὐρανούς αψωτούς εθεόπεντωτοῦ Χριστοῦ ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

Δαριδ πογρο πιχνυνοδος: αψωτούς ὅτε πιψαλτηριον: κε Πιρεψωντ ηνιεων: Χριστοῦ ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

Ἐγώ ψέβολ ερχω μωσ: κε χοραβ οὐρανούραβ: χοραβ Πύροις ηνιεων: Χριστοῦ ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.

Σινά ητενχωσ...

رتلوا بهم، للذى أتى وخلصنا، ومات من أجل خلاصنا، المسيح قام من بين الأموات.

داود الملك المرتل، قال في المزמור، أن خالق الدهور، المسيح قام من بين الأموات.

نصرخ قائلين، "قدوس قدوس، قدوس رب الدهور، المسيح قام من بين الأموات".

لكي تسبّحك...

### Third Adam Aspasmos

### الأبسمس الأدام ثالث

Our Lord Jesus Christ, the King of the ages, rose from the dead, on the third day.

Sing to our God, sing to our King, sing to our Savior, He is risen from the dead.

Illuminate illuminate, O Virgin Mary, illuminate illuminate, O righteous Apostles.

We proclaim....

Ἄ Πενός Ιησούς Πόγρο ητε ηνιεων: αψτωνψ ψέβολ ὅτε ηνεθμωντ: ὅτε πιεζοορ μωαχψουτ.

Ἄριψαλιν ἐΠεννοψ: ἄριψαλιν ἐΠενογρο: ἄριψαλιν ἐΠενρεψωτ: αψτωνψ ψέβολ ὅτε ηνεθμωντ.

Βιοτωνι διοτωνι: ω  
Ἄπαρθενος Αριανος:  
Βιοτωνι διοτωνι:  
Νιαποστολος ηδικεος.

Ἐγώ ψέβολ...

ربنا يسوع المسيح، ملك الدهور، قام من بين الأموات، في اليوم الثالث.

رتلوا إلهنا، رتلوا ملكتنا، رتلوا مخلصنا، قام من بين الأموات.

إستنيري إستنيري، أيتها العذراء مريم، إستنروا إستنروا، أيها الرسل الصديقون.

نصرخ...

That we may praise....

Εἰνα ὑπενθύωσ...

لكي تسبّح...  
لکی ئىسپىحك...**Watos Aspasmos****الأسبسمس الواطس**

Moreover He was placed in the tomb, according to the prophetic voices, on the third day, Christ rose from the dead.

Alleluia (3) Jesus Christ the King of glory, has risen from the dead. Save us and have mercy upon us.

Holy (3)....

Λοιπον αγγελησεν πιστηρων:  
κατα ησυχη μπροφητικον:  
ηεν πιστηρων ηεγουρη:  
Πιχριστος ανεστη εκ  
νεκρων.

Δαλιλογια (٣) Ιησ Πχρ  
Πορο ντε πωορ: αφτωνη  
εβολ ηεν ηηεθωορτ. Σωτ  
υπον ουρος ηαι ηαι.

Δαιος (٣)...

وأيضاً وُضع في القبر،  
حسب الأصوات النبوية،  
وفي اليوم الثالث، المسيح قام  
من بين الأموات.

هليليويا (٣) يسوع المسيح  
ملك المجد، قام من بين  
الأموات. خلصنا وإرحمنا.

قدوس (٣)...

**Response to Psalm 150****مرد المزمور الـ ١٥٠**

Jesus Christ the King of glory, has risen from the dead.

Ιησ Πχρ Πορο ντε πωορ:  
αφτωνη εβολ ηεν  
ηηεθωορت.

يسوع المسيح ملك المجد،  
قام من بين الأموات.

**Κατα Νιχορος****All the Choirs and Ranks****كل صفوف وطبقوس**

All the choirs and ranks of the heavenly and the earthly, angels and men together singing joyfully.

Κατα Νιχορος ηεμ ηιταζις  
ντε ηαι ηιφηονη ηεμ ηαι  
πικαδη: ηιαττελος ηεμ  
ηιρωωι ευροπ: ευρεψαλιη  
ηεν ουθεληλ.

كل صفوف وطبقوس  
السمائين والأرضين،  
والملائكة والناس معاً،  
يرتلون بإبتهاج.

<p><b>Refrain:</b></p> <p>For our Lord Jesus Christ, the true Lamb, is risen from the dead.</p> <p>I am hearing Isaiah the great prophet, saying, "Illuminate illuminate, O Jerusalem, because Your Light has come."</p> <p><b>For our Lord....</b></p> <p>Oh what are these symphonies that are sweet and prophetic, which testified to Christ, His sufferings and His holy Resurrection.</p> <p><b>For our Lord....</b></p> <p>Coming to my ears with great joy is the saying of King David, "The Lord rose as one who sleeps or as one who was drunk from wine."</p> <p><b>For our Lord....</b></p> <p>Christ has risen and granted us the life lasting forever, and He abolished death with His divinity and crushed its thorn with His power.</p> <p><b>For our Lord....</b></p>	<p>(Χε Πεντοίς Ιησούς Πίχριστος Πιγινβ ὑψη)<sup>β</sup>: (ἀφτωνῷ)<sup>γ</sup>: ἐβολ δὲΝ ΝΗΕΘΜΑΟΥΤ.</p> <p>Ἐτζωτεμ ἔροφ φαι πε Ἡσανᾶς πινιψή ὑπροφητής: κε βιοτωνι βιοτωνι Ιεροναλη αφὶ ταρ ἡχε Πεοτωνι.</p> <p><b>Χε Πεντοίς...</b></p> <p>Ὕπηρι πάστιφωνια ετχολχ ὑπροφητικόν ἐταρεμεθρε: εθε Πχς νευ πεψψεπψκας νευ Τεψαναστασις εθοραβ.</p> <p><b>Χε Πεντοίς...</b></p> <p>Ἐθηνογ ἐναμάψχ ἡογηψή ἡραψι Δαριδ πογρο εψχω ψηος: αφτωνῷ ἡχε Πβοις ὑψηρή ὑψητενκοτ ιε κεοραι εψθαψι ἐβολ δὲΝ πηρπ.</p> <p><b>Χε Πεντοίς...</b></p> <p>Πίχριστος αφτωνῷ ορος αφερψμοτ ναν ψπιωνδ εθηην ἐβολ ψα ἐνεχ: αφκωρψ ψψηορ δὲΝ τεψεθηοψ αφχωψ ἡτεψηορψ δὲΝ τεψχου.</p> <p><b>Χε Πεντοίς...</b></p>	<p>المرد: لأن ربنا يسوع المسيح، الحمل الحقيقي، قام من بين الأموات.</p> <p>الذي أسمعه هذا هو أشعياء النبي العظيم قائلاً: “أضيئي وإستنيري يا أورشليم لأنه قد جاء نورك.”</p> <p>لأن ربنا...</p> <p>يا لهذه الاتفاقيات الحلوة النبوية التي شهدت من أجل المسيح ولامة وقيامته المقدسة.</p> <p>لأن ربنا...</p> <p>الآتية إلى أذني بفرح عظيم ، داود الملك يقول ”قام الرب مثل النائم أو كواحد ثيل من الخمر.“</p> <p>لأن ربنا...</p> <p>المسيح قام وأنعم لنا بالحياة الدائمة إلى الأبد، وأبطل الموت بلاهوته ودار شوكته بقوته.</p> <p>لأن ربنا...</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Early on one Sunday,  
Mary came to the tomb  
and saw the stone rolled  
and the clothes laying  
there.

﴿Μαρπ̄ π̄οραὶ ὑπέ  
ΝΙΚΑΒΒΑΤΟΝ ἀσὶ ἡχεὶ Μαρίᾳ  
Ἐπισχάγ: ἀσναγ ἐπιώνι  
Ἐαυτὸκερκωρῷ νεψιν ΝΙΧΒΩC  
Εὐχή ἐθρη.﴾

For our Lord....

Χε Πενδοιο...

باكر أحد السبُوت جاءت  
مريم إلى القبر، فرأَت الحجر  
قد دُحرج والثياب موضوعة.

لأن ربنا...

### A Hymn for the Resurrection Feast

### مديح لعيد القيامة

I open my mouth and proclaim,  
And utter hidden mysteries,  
The Lord has reigned and sat and ruled,  
*Christ has risen from the dead.*

After they put Him in the tomb,  
He was buried for three days,  
Then He rose and shattered all fear,  
*Christ has risen from the dead.*

He suffered and died and was buried,  
As if sleeping in the tomb, He stayed,  
Then He awoke like a drunk from wine,  
*Christ has risen from the dead.*

The women brought spices and perfume,  
Concerned, they came early to the tomb,  
Weeping and mourning the Lord's Death,  
*Christ has risen from the dead.*

The angel rolled away the stone,  
While the soldiers were wide awake,  
The Lord's angel then appeared and said,  
*Christ has risen from the dead.*

أنا أفتح فمي وأتكلّم،  
وأنطق بأسرارِ عِظام،  
الرب مَلَك وجلَس وحَكَم،  
المسيح صُلب وقُبِر ثم قام.

بعد أن وضعوه في المقبرة،  
مَكَث مدفوناً ثلاثة أيام،  
ثم قام وفَضَحَ كل الكَفَرَة،  
المسيح صُلب وقُبِر ثم قام.

تألم ومات ودُفِن في القبر،  
وكان موضوعاً فيه كالنِيَام،  
وأُستيقظ كالشَّمِيل من الخمر،  
المسيح صُلب وقُبِر ثم قام.

جاءت النسوة ومعهُنَّ الطيب،  
إلى قبره بكل إهتمام،  
وإزدَدَنَّ في البكاء والنحيب،  
المسيح صُلب وقُبِر ثم قام.

حيثَنَّ دُحرَجَ الحجر،  
والحرَّاس كانوا قِيَام،  
وملاكَ الرَّب لَهُنَّ ظَهَر،  
المسيح صُلب وقُبِر ثم قام.

He asked the, "Whom are you seeking,  
Why seek the living among the dead,  
The good news to the Disciples spread,"  
*Christ has risen from the dead.*

David the prophet chanted with psalms,  
"Arise, O Lord to Your resting place,  
Destroy the enemies who hate Your name,"  
*Christ has risen from the dead.*

The Lord came and suffered for us,  
He bore for us the pain of the cross,  
To save Adam and all his sons,  
*Christ has risen from the dead.*

No longer we are led astray,  
The Light of the Lord leads our way,  
The grief and sadness no more prevail,  
*Christ has risen from the dead.*

The Lord will rise and will disperse,  
The enemies of His holy name,  
Because the light and truth will reign,  
*Christ has risen from the dead.*

He shared with us our certain death,  
Granting mercy to all mankind,  
And when He rose, He abolished death,  
*Christ has risen from the dead.*

The sayings of David in the psalms,  
About Jesus Christ were fulfilled,  
"I laid down and slept; I awoke,"  
*Christ has risen from the dead.*

خاطبهنَّ "مَنْ تطلبَنَّ ،  
الْحَيُّ مِنَ الْأَمْوَاتِ قَدْ قَامَ ،  
أَذْهَنَ لِلرَّسُولِ وَبَشَّرَنَّ ،"  
الْمَسِيحُ صُلْبٌ وَقُبْرٌ ثُمَّ قَامَ .

داود النبي رَئِيلُ فِي الْمَرْمُورِ ،  
قَائِلًا: "قُمْ يَا رَبِّ مَاذَا تَنَامُ؟"  
أَهْلِكَ الْأَعْدَاءَ مَعَ شَهُودِ الزُّورِ ،  
الْمَسِيحُ صُلْبٌ وَقُبْرٌ ثُمَّ قَامَ .

ربنا جاء وتألم ،  
وقيلَ عنا أقسى الآلام ،  
لأجل خلاصنا مع آدم ،  
الْمَسِيحُ صُلْبٌ وَقُبْرٌ ثُمَّ قَامَ .

زمان الضلال قد إنقضى ،  
وأشرق النور من بعد الظلام ،  
والهم والحزن كلاهما مضيا ،  
الْمَسِيحُ صُلْبٌ وَقُبْرٌ ثُمَّ قَامَ .

سيقوم الله وتتفرق ،  
جميع أعدائه من قدام ،  
نور الحق لنا أشرق ،  
الْمَسِيحُ صُلْبٌ وَقُبْرٌ ثُمَّ قَامَ .

شاركتنا في الموت المحتوم ،  
على سائر الآنام ،  
وقال رب "الآن أقوم ،"  
الْمَسِيحُ صُلْبٌ وَقُبْرٌ ثُمَّ قَامَ .

صدقَ ما قاله في ذلك الوقت ،  
دواود عن المسيح بإلهام ،  
"أنا إضطجعت وفنت وإستيقظت ،"  
الْمَسِيحُ صُلْبٌ وَقُبْرٌ ثُمَّ قَامَ .

Many people were gone astray,  
O Lord, judge those who disobey,  
For Yours is the heaven and earth,  
*Christ has risen from the dead.*

The Lord bowed the heavens and came,  
He took flesh and suffered many pains,  
Then died and was buried in a cave,  
*Christ has risen from the dead.*

All the mysteries from the old times,  
Were revealed to all mankind,  
When the Lord granted us His gifts,  
*Christ has risen from the dead.*

The Lord's wisdom is beyond our minds,  
Tongues and pencils, all fall short,  
The angel by the tomb announced,  
*"Christ has risen from the dead."*

He forgave Adam His trespasses,  
He filled us with His ample grace,  
His Body and Blood, to us He gave,  
*Christ has risen from the dead.*

Let us today be proud and glad,  
Our early rank by Him, we regained,  
The Lord our God restored us again,  
*Christ has risen from the dead.*

Give unto the Lord, O sons of God,  
Give unto the Lord, glory and honor,  
Obey the Lord and live in His fear,  
*Christ has risen from the dead.*

صلَّى كثيرون رغم الآيات،  
فَدِينُ يا رب ذَوِي آثارِ،  
لِإِنَّكَ خالقَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاوَاتِ،  
الْمَسِيحُ صُلْبٌ وَقُبْرٌ ثُمَّ قَامَ.

طَأَطَّا الْرَّبُّ سَمَا السَّمَاوَاتِ،  
نَزَّلَ وَتَجَسَّدَ وَقَبِيلَ الْآلامِ،  
دُفِنَ فِي الْقَبْرِ كَالْأَمْوَاتِ،  
الْمَسِيحُ صُلْبٌ وَقُبْرٌ ثُمَّ قَامَ.

ظَهَرَتِ الْأَشْيَاءُ الَّتِي خَفَيْتَ،  
مِنْ قَدِيمِ الدَّهْرِ وَالْأَعْوَامِ،  
وَالْمَوَاهِبُ لِلْبَشَرِ مُنْحَثَّ،  
الْمَسِيحُ صُلْبٌ وَقُبْرٌ ثُمَّ قَامَ.

عَجَزَتِ الْأَفْهَامُ وَالْعُقُولُ،  
وَكَلَّتِ الْأَلْسُنُ وَالْأَقْلَامُ،  
وَظَهَرَ الْمَلَائِكَ عَلَى الْقَبْرِ يَقُولُ،  
"الْمَسِيحُ صُلْبٌ وَقُبْرٌ ثُمَّ قَامَ."

غَفَرَ لِأَبِينَا آدَمَ إِثْمَهُ،  
وَوَهَبَ لَنَا وَافِرَ الْأَنْعَامِ،  
وَأَعْطَانَا جَسَدَهُ وَدَمَهُ،  
الْمَسِيحُ صُلْبٌ وَقُبْرٌ ثُمَّ قَامَ.

فَالِّيُومُ نَعْتَزُ وَنَسُودُ،  
حِيثُ عُدْنَا إِلَى ذَلِكَ الْمَقَامِ،  
الَّذِي رَدَنَا إِلَيْهِ الْمَعْبُودُ،  
الْمَسِيحُ صُلْبٌ وَقُبْرٌ ثُمَّ قَامَ.

قَدَّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ الرَّبِّ،  
قَدَّمُوا لَهُ كُلَّ الْإِكْرَامِ،  
وَخَافُوهُ لَتَحْظُوا مِنْهُ بِالْقَرْبِ،  
الْمَسِيحُ صُلْبٌ وَقُبْرٌ ثُمَّ قَامَ.

He broke the gates of Hades and saved,  
Those who were bound in the darkness,  
The first Adam and his descendants,  
*Christ has risen from the dead.*

To the Lord is due every praise,  
We bow down under His feet,  
The only Son of God did rise,  
*Christ has risen from the dead.*

Who can be likened to the Lord,  
He came down, and for us He died,  
His blood opened the Paradise,  
*Christ has risen from the dead.*

We believe in Him who came,  
And on the clouds, will come again,  
To judge the dead and the living,  
*Christ has risen from the dead.*

This is the day the Lord has made,  
Jesus our Lord has risen today,  
Returning us to our place,  
*Christ has risen from the dead.*

O Lord grant us many blessings,  
As You gave the holy Disciples,  
And accept from us all prayers,  
*Christ has risen from the dead.*

كسر أبواب الجحيم ونزله،  
وخلص من كان في الظلم،  
آدم الأول ونسله،  
المسيح صليب وقبر ثم قام.

لرب ينبغي التمجيد،  
والسجود لأثر الأقدام،  
قد قام الإبن الوحيد،  
المسيح صليب وقبر ثم قام.

من في الآله يُشبه القدس،  
نزل وإحتمل الآلام،  
وبدمه فتح لنا الفردوس،  
المسيح صليب وقبر ثم قام.

نؤمن بمن أتى وهو آت،  
في مجده على سحاب وغمام،  
ليدين الأحياء والأموات،  
المسيح صليب وقبر ثم قام.

هذا هو اليوم الذي صنعه،  
ربنا الإله وفيه قد قام،  
ورداً المطرود إلى موضعه،  
المسيح صليب وقبر ثم قام.

يا رب إمنحنا وافر البركات،  
كما منحت تلاميذك الكرام،  
وإقبل منا كل الصلوات،  
المسيح صليب وقبر ثم قام.

After the Distribution, the priest concludes the Liturgy and dismisses the people with sprinkling of water. The following concluding canon is chanted:

بعد أن ينتهي من توزيع، يصرف الشعب بسلام برش ماء. يرد الشعب بهذا القانون للختام:

**PEOPLE:**

Amen, alleluia. Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and unto the age of all ages, amen.

We proclaim saying: "O our Lord Jesus Christ, the King of glory, [who] has risen from the dead on the third day.

Save us and have mercy upon us." Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless amen. Bless me, bless me, behold the repentance, forgive me, say the blessing.

**Πιλαος:**

Ἄμην ἀλληλογία. Δοξά  
Πατρὶ κε Τίσι κε Μαΐω  
Πνευματὶ: κε νῦν κε ἀὶ κε ισ-  
τοῦς ἐώνας τῶν ἐώνων:  
ἀμήν.

Τενωψ ἐβολ ενχω μος:  
κε ώ Πενδοις Ιησος  
Πιχριστος: Πογρο πτε πώου:  
αφτωνφ ἐβολ δεν  
ηηεθμωογτ δεν πιεχοοτ  
μαδαψουτ.

Сωτ μον ουοс наи наи.  
Күрие `еленсөн: Күрие  
`еленсөн: Күрие етлосынсөн  
амин. Смог `ерои: смог `ерои:  
иц түетаноид: жω нхи `ебол:  
жω мпицмог.

**الشعب:**

آمين، هليلويا. المجد  
للب والابن والروح  
القدس، الآن وكل أوان وإلى  
دير الدهور، آمين.

نصرخ قائلين: "يا ربنا  
يسوع المسيح، ملك المجد،  
(الذي) قام من بين الأموات  
في اليوم الثالث.

خلصنا وإرحمنا." يا رب  
إرحم، يا رب إرحم، يا  
رب بارك آمين. باركوا  
عليّ، باركوا عليّ، ها  
مطانية، إغفروا لي، قُل  
البركة.

# The Coptic Text for Some Readings

## النص القبطي لبعض القراءات

The Second Praise of Moses the Prophet التسبحة الثانية لموسى النبي

Πρεψγως ὑ̄σνατ ὑ̄τε Ηω̄γχς ἡ̄Профηтъ  
Δευτογρονомія Кефалеон μβ : ά - μβ

Ալաթի ՚Փե օրօ ՚նտածախ: Արε ՚պկացի սաւեմ ՚չհանշախ ՚եՅօլ ՚ՖԵ րա. Աճրէվչօյսդ ՚եՅօլ ՚ՖԱՏՀ ՚նտածախ ՚Մֆրի ՚Նօրմօրնացօ օրօ արօն ՚ԵՇՐԻ ՚Մֆրի ՚Նօրիա ՚Նշէ նաշախ: ՚Մֆրի ՚Նօրմօրնացօ ՚չեն օրակրօշեն ՆԵՄ ՚Մֆրի ՚Նօրնի ՚չեն օրշամ. ՀԵ ալաօրի ՚ԵՇՐԱՆ ՚ՊԲօի: ԱՃՈՎ ԱԵՏՆԻՍԴ ՚ՊԲօի ՊԵՆՆՕՐԻ. ՓՆՕՐԻ ՇԱՆԱՀԻ ՆԵ: ՆԵՎՀՅԻՆՈՐԻ օրօ ՆԵՎՄԱՌԻ ԹԻՐՈՒ ՇԱՆՀԱՌ ՆԵ ՕՐՆՕՐԻ ՊԵ ԵՎԵՆԳՈՏ օրօ ՚ԱՄՈՆ ԱԵՏԲԻՆԽՈՆԸ ՚ՆՖԻՆՊ օՐԹՄԻ ՊԵ ՚ՊԲօի օրօ ՚ՎՏՈՐԲՆՈՐԻ. ՁԵՐՆՈՅԻ ՚ԵՐՕՎ ՃՆ ՆԻՇԻՐԻ ԵՎՄԵԶ ՚ՆԱԲՆԻ ՊԻԺԱՄՈՒ ԵՏԿՈԼՀ օրօ ԵՖՈՆՀ. ԿԱ ՚ԵԵ ՏԵՆԴ ՚ԱՄՈՎ ՚ՆՎԵԲԻՎ ՚ՊԲօի: ՊԱՐԻՐԻ ՚ՆԹՈՏԵՆ ՕՐԼԱԾԸ ՚ՆԿՕԶ օրօ ՚ՆԸԱՑԵ ՃՆ: ՄԻ ՓԱԻ ՃՆ ՊԵ ՊԵԿԻՈՒ ԱՎՀՖՈԿ օրօ ԱՎԹԱԾԻՈՒ օրօ ԱՎՀՎՈՒ ՚ԱՄՈԿ.

ՁՐԻՓՄԵՐԻ ՚ՆՆԻԵՀՅՈՈՐ ՚ՆՏԵ ՚ՊԵՆԵԶ: ԿԱ ՚ԵՆԻՐՈՄՊ ՚ՆՏԵ ՆԻԺԱՄՈՎ ՚ՆԺԱՄՈՎ: ՋԵՆ ՊԵԿԻՈՒ ՚ՎՆԱՏԱՄՈԿ ՆԵԿՖԵԼԼՈԻ ՇԵՆԱԽՈԸ ՆԱԿ: ԽՈՏԵ ՚ԵՏԱՎՓՎԱՅ ՚ՆՆԻԵԹՆՈԸ ՚ՆՇԷ ՊԵՏԲՈԸ ԵՎՆԱԽԱՐ ՚ՆՆԻՇԻՐԻ ՚ՆՏԵ ՁՃԱՄ: ԱՎՍԵՄՆԻ ՚ՆՆԻԹՈՅ ՚ՆՏԵ ՆԻԵԹՆՈԸ ԿԱՏԱ ՚ՀՊԻ ՚ՆՆԻԱՏՏԵԼՈԸ ՚ՆՏԵ ՓՆՕՐԻ. ՕՐՕ ԱՎՄԱՌՊ ՚ՆՏՈԻ ՚ՊԲօի ՚ՆՇԷ ՊԵՎՃԱԾԸ: ԼԱԿՈՎ ՚ՓՆՕՌ ՚ՆՐԱՎ ՚ՆՏԵ ՚ԵՎԿՃԼԻՐՈՆՈՄԻԱ ՊԻՇՐԱՆՀ. ՁՎԵՐՔՐՈՎՍԻ ՆԱԳ ՇԻ ՚ՊՎԱՎԵ ՚ՖԵ ՊԱՎԻ ՚ՆՏԵ ՕՐԿԱՐՄԱ: ԱՎԿՈՐԻ ՚ՆԵՄԱԳ ՚ՖԵ ՇԱՆՄԱ ՚ՆՆՏԱՄՈՎ: ԱՎԴԵՑԲՎ ՆԱԳ օրօ ԱՎՃԱՐԵԶ ՚ԵՐՕՎ ՚Մֆրի ՚ՆՏԱՃԼՈՎ ՚ՆՕՐՎԱՃ. ՚Մֆրի ՚ՆՕՐՃԱՄ ՚ԵՎՀԳՈՎԸ ՚ԵՅՕԼ ՚ՉԵՆ ՊԵՎՄԱԶ օրօ ԱՎՄԵՆՐԵ ՆԵՎՄԱԸ: ԱՎՓՈՎԸ ՚ՆՆԵՎՊՏԵՆ ՚ԵՅՕԼ օրօ ԱՎՋՈՊՈՎ ՚ԵՐՕՎ օրօ ԱՎԳՎԻՏՈՎ ՚ՉԵՆ ՆԵՎՄՈՐԻ. ՚ՊԲօի ՚ԱՄԱՐԱՏՎ ՊԵ ՚ԵՏԱՎԵՆՈՎ օրօ ՚ԱՄՈՆ ԿԵՆՈՐԻ ՚ՆՎԵՄՄՈ ՆԵՎՄՈՎ ՊԵ.

ՁՎԵՆՈՎ ՚ԵՇՐԻ ՚ՉԵՆ ՚ԹՆՈՄԴ ՚ԱՊԻԿԱՀԻ օրօ ԱՎԴԵՄՄԱՅՈՎ ՚ՆՀԱՆՈՐԴԱՑ ՚ՆՏԵ ՇԱՆԿՈԻ ՃՐԲԻ ՚ԱՆՈՎ ՚ՆՕՐԵՎԻՎ ՚ԵՅՕԼ ՚ՖԵ ՕՐՊԵՏՐԱ: օրօ օՐՆԵԶ ՚ԵՅՕԼ ՚ՖԵ ՕՐՊԵՏՐԱ ԵԾԽՈՐ. ՕՐԵՆԵԼԻ ՚ՆՏԵ ՇԱՆԵՀՅՈՎ ՆԵՄ ՕՒԵՐՎԱ ՚ՆՏԵ ՇԱՆԵՎՈՎ ՆԵՄ ՕՐՎԱ ՚ՆՀԻՆՑ ՆԵՄ ՚ՆՏԵ ՇԱՆՎԻԼԻ: ՇԱՆՎԻՐԻ ՚ՆՏԵ ՇԱՆՄԱԸ ՆԵՄ ՇԱՆՎԱՐՆԻ ՆԵՄ ՕՐՎԱ ՚ՆԲՃԱՎ ՚ՆՏԵ ՕՐԾՈՎ օրօ ՚ՕՐԾՆՈՎ ՚ՆՃԱԼՈԼԻ ՃԾԾՈՎ ՚ՆԻՐՊ. ՕՐՕ ԱՎՈՐՄԱ ՚ՆՇԷ ԼԱԿՈՎ օրօ ԱՎԸ ԱՎՃԹԱ օրօ ԱՎԳՎԹՐԻՎ ՚ԵՅՕԼ ՚ՆՇԷ ՊՄԵՆՐԻ: ԱՎԿԵՆԻ օրօ ԱՎՃԹԱ օրօ ԱՎՈՐՄԱՅ ՚ԵՅՕԼ օրօ ԱՎՃԱ ՚ՓՆՕՐԻ ՚ՆԿՈՎ: ՓԻԵՏԱՎԹԱՄՈՎ ԱՎՀԵՆԱԳ ՚ԵՅՕԼ ՇՃ.

՚ՓՆՕՐԻ ՊԵՎԿՈՎՏԻՐ. ՁՐԴԽՈՎՆ ՚ՆԻ ՚ԵՇՐԻ ՚ՉԵՆ ՇԱՆՎԵՄՄԱՅՈՎ: ՃՐԴՄԵՎՈՆ ՚ՆԻ ՚ՆՖՐԻ ՚ՖԵ ՕՐՎԱՎ. ՁԵՐՋՈՎՎԱՅՈՎՍԻ ՚ՆՀԱՆՃԵՄՄԱՆ օրօ ՚ՊՓՆՕՐԻ ՃՆ: ՚ՇԱՆՆՕՐԻ ՚ՆԸԵՎՈՐՆ ՚ԱՄՈՎ ՃՆ: ՇԱՆՎԵՐԻ ՃՆ ՚ԻՆՈՐՆԻ ՚ԵՆԱՐԵ ՚ՆՈՐԻ ՚ՇՈՐՄ ՚ԱՄՈՎ ՃՆ ՊԵ. ՚ՓՆՕՐԻ ՚ԵՏԱՎՀՓՈԿ ՚ԱԿՃԱԳ ՚ՆԸՎԿ օրօ ՚ԱԿԵՐՊՈՎԲՎ ՚ՊՓՆՕՐԻ ՚ԵՏՎԱՆՎ ՚ԱՄՈԿ. ՚ՁՎՆԱՏ ՚ՆՇԷ ՚ՊԲօի օրօ ՚ԱՎՃՈՎ օրօ ՚ԱՎՄԵՎՈՆ ՚ԵԹՎԱՄՈՎ ՚ՆԵՎՄԱՌԻ ՆԵՄ ՚ՆԵՎՄԵՐԻ. ՕՐՕ ՚ԱՎՃՈՎ ՃԵ ՚ԵՒԵՓԵՆ ՚ՊԱՅ ՚ՇԱՅՈՎ ՚ԱՄՈՎ օրօ ՚ԵԻԵՏԱՄՈՎ ՃԵ ՚ՊՐ ՚ՊԵ ՚ԵԹՆԱՎՄԱՊ ՚ԱՄՈՎ ՚ԵՊՆԱՎ ՚ՇԵ ՚ԵՐՃԱՎ ՚ԵՎՓՈՆՀ ՊԵ ՚ՇԱՆՎԻՐԻ ՚ՆԵ

μμον ναστὸν δημονον. Αρτζος δημονον φημετε νορεθονος αν πε αρτζωντ δημονον δημονιδωλον: ἀνοκ σω ειετζος δημονον εδρηι εξεν φημετε νορνοντ αν πε εξεν ουρεθονος μμον κατ μμον ειετζωντ δημονον εδρηι εχων. Ζε ουχρωι αφμοσ δεν παλμον εφερωκε ψα εδρηι εδμεντ: εφεορωι μπικασι δεν νεφορτας εφετζεμμο νγανσεντ δημεντων. Ειεθωοντ νγανπετζωον εδρηι εχων ουρος νασοθηνεψ ειεμονκον εδονη ερων. Ενβηλ εβολ δητεν πικο ουρος εροι δηρε ννιγαλατ δεν ουτεπισθοτονος δατταλβο γανναχι δητε γανθηριον ειεορπον εδονη ερων δεν ουμον δητε νηετωψτ γιχεν πικασι.

Εσείατο τὸ πάτωμα ἵνα οὐχιφί ψά έβολ νεμ ουγοτ̄ έβολ δεν πιταμιον ουδελωπί νεμ ουπαρθενος φηετβιώνοτ̄ νεμ ουδελλο έαψεμηνητ̄. Δικος χε ειεχοροτ̄ έβολ πογμετ̄ δε ειεταλδοφ̄ έβολ δεν πιρωμι. Έβηλ εθε πάχωντ̄ ήτε γανδαχι γινα ήτογψτεμερνεβαγι ουρο γινα ήτογψτεμτωοντ̄ έχωοτ̄ ήνε ηηετ̄ ουβηογ μηποτε ήτογχος χε τενχιχ ετβοσι ουρο Πβοιс αη πε έταψερναι τηροт. Σε οτεθνοс πε έταψτακο υπεψсобнι ουρο έπιстнмι ήδητοг. Ήπογερсаве έκατ̄ έναι սարոցսոπօտ̄ ըրωօտ̄ δεν πιշօր өθηηոտ. Πաս ουօն οրαι ճօչի հ̄са οրջօ ουρօ շнаг ήτօրկմ էշանթեթ̄ և բηլ չե Փնօր̄ տիտօ ουρօ ձ Պβոιс տիտօ էտօտօ. Σε ուրնօր̄ ար սփրիտ̄ սՊեննօր̄ աη: Νενշախι ձε շանանոհտօս նε. Έβολ շար ծεν թեω հալօլի հСօջօմա պε τօրβω հալօլի ουρο πογկληմա ουέβολ δεν Տօμօրρա պε ουρο πογաλօլι ογալօլι հչլօն պε ουρο ογչմաշ հյաջի նյաօν πε.

Ουμαθοτὶ ἡδράκων πε πογηρπ νεμ ουμαθοτὶ ἡδοφ ἡατταλβο. Ήη ις ναι αη σεθοητ  
ἡτο ουος σετοβ δεη ναλαχωρ. Ήεη πιεχοοτ ἡτε πιδιμπψιψ ειετψεβιω νωοη δεη πσνοη  
ταρ ροταη ασψαηψωψτ ἡχε τογφατ χε ψδεητ ἡχε πεχοοφ ἡτε πογτακο ουος σεψοη  
ειτσεβτωτ νωτεη. Σε Προις ροταη νατχαη πεψηλαοс ουος σενατχο ἐροφ ἡχε νεψεβιαл  
αψηαг ταρ ἐρωοг ετψηл ἐвoл ουοс εтмoтнк δeη ннeтaтeнoг ἐвoл. Οtοs αψxoc ἡχe  
Προιс χe αтoωn нoтnoтj ннeнaрeг θhноoг χh ἐrωoг. Ηнeнaрeтeнoтwи ἀniwt ἡtе  
noтuжoтuжoтuжi οtοs napeтeнcω uпiрp ἡtе nоtоtоtаtеn ἐвoл: uарoтwоtнoт  
nтоtеpбhоtin ἐrωtеn οtοs nтоtеpнaжt nωtеn. Mнaг aнаг χe Mнoк pе οtοs uмoн  
keoтai ἐbнl ἐroi. Mнoк eтdωtеb οtοs eтtаnбo eиeψaрi οtοs eиetoчxo: ψuоп aη ἡχe  
φheθnaжap ἐrωoг ἐвoл δeη naxi. Σe tnaсoтwи tаxix eтfе οtοs ntaшpк  
ntaoтиnам οtοs eиeхoс χe tонb Mнoк uя eиeг. Σe tnaщe tасhvi uвoн uфpнt  
nоtсeтeвpнx οtοs eceamoni nоtгaпt ἡch tаxix οtοs eиeтψeбiω nоtгaпt nnaхaxi οtοs  
nheθmoсt uмoи eиeтψeбiω nωoг. Eиeщe nacoθneq θiai δeη picnoq οtοs tасhvi eceoтe  
aq ἐbнl δeη picnoq ἡtе nheθnaжaрi nem oteχmaлwciа eжeп tаfе nniарxωn ἡtе  
nixaхi.

Οτνοφ ὑπωτεν οιφηογί νεμαφ οτοφ αρογογωψτ ὑμοφ ἥχε ηιατζελοс τηροг ስτε  
Φηοгт: οτνοφ ὑπωτεν ηιεθνοс νεм πεφлдос οτοφ αρογтжом ηωοг ἥχε ηιατζελοс  
τηροг ስτε Φηοгт: ζε φηαбишпωиу ՚ппicеноф ስтe ηеφωирι οтoφ eφeбишпωиу eφeтψeвиo

΄ΝΟΥΓΔΑΠ ΉΝΝΙΖΔΑΖΙ ΟΤΟΣ ΝΗΕΘΜΟΣΤ ḩΑΜΟΦ ΕΦΕΤΨΕΒΙΩ ΝΩΟΥ ΟΤΟΣ ΕΦΕΤΟΥΒΟ ḩΠΚΑΖΙ ΉΤΕ ΠΕΨΛΔΟС.

Ογρεψως ḩΦΝΟΓΤ ψα ἐνεσ. Διην.

### The Prayer of Hannah the Mother of Samuel

صلوة حنة أم صموئيل النبي

Ϣ̄`ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΉΔΙΝΝΑ ΘΜΑΡ ΉΣΑΜΟΓΗΛ  
ΘΜΕΤΟΥΡΟ ΚΕΦΑΛΕΟΝ ˉ : ˉ - ˉ

Οτοσ πεκας χε αφταζρο ήζε παχητ δεν Πύροις: αφβισι ήζε παταπ δεν Πάνογτ: αφορωψις ήζε ρωι ε᷄ρηι ε᷄κεν ναζαζι αιοτνοψι δεν πεκοτζαι. Ζε ḩαμον ςλι εφοραβ ḩφρητ ḩΠύροις: ḩαμον ςλι εφοι ήθωμη ḩφρητ ḩΠεννογτ οτοσ ḩαμον ςλι εφοραβ ε᷄κηλ ε᷄ροκ. Ήπερψογψογ ḩαμωτεν ουδε ḩπεψαζι ήχανσαζι ε᷄βοσι: ουδε ḩπενθρεσι ε᷄βολ δεν ρωτεν ήζε οτμετδρογ χε Φνογτ ήτε πέωι πε Πύροις οτοσ Φνογτ πετσοβτ ήννεψχβηον. Τψιτ ήτε ηικωρι αψωψηι οτοσ ηιετψωηι αγμορογ ήνγκομ. Ηιετσνογ ḩπιψικ αγερδάε οτοσ ηιετγοκερ αγχω ḩπικαζι ήψωογ χε ταῦρην ήψωογ αψιες ψλψη οτοσ θηετοψ ήψηρι αψωψηι.

Πύροις πετδωτεβ οτοσ ψηνατανδο ψωλι ε᷄λιμεντ οτοσ ψίνι ε᷄ψωι. Πύροις πετίρι ηιηκι οτοσ ψίρι ήραμαδο ψηθεβιο οτοσ ψβισι: ψηταχο ήνγκηκι ε᷄ρατψ ε᷄βολ ςα πίκαζι: ψητουνος ήνγκωψ ε᷄βολ ςα οτκοπρια εθρεψχεμι ηεμ ηιαρχωη ήτε πεψλδοс οτοσ οτθρονοс ήτε πώοτ ψθρο ḩαμωρ ήερκληρονομιν ḩαμοψ. Εψήτ ήηηευχη ήηηεττωψη, ḩαμοψ οτοσ αψιμοτ ε᷄νηρομπι ήτε ήηερονσαλημ: χε ήηηεψχεμχομ ήζε οτρωμι ήψωρι. Πύροις εψεθρε πεψχαζι ψωψηι: Πύροις ψοραβ ḩπενθρεψψογψογ ḩαμοψ ήζε πισαψε δεν τεψχω: ουδε ḩπενθρε πιψωρι ψορψογ ḩαμοψ δεν τεψμετχωρι: ουδε ḩπενθρε πιραμαδο ψορψογ ḩαμοψ δεν τεψμετραμαδο: αλλα ή᷄ρηι δεν φαι ωαρεψψογψογ ḩαμοψ ήζε φηεθηναψογψογ εθρεψκατ ήτεψσογεν Πύροις: οτοσ ήτεψίρι ήνγκαπ ηεμ οτμεθηηι δεν θμητ ḩπικαζι Πύροις αψψεναψ ε᷄ρηι ε᷄νιψηονι οτοσ αψερδαραβαι ήθοψ οτθηηι πε ψηνατχαп ήνιατ ḩπικαζι οτοσ ψηναп ήνγκομ ήηηενογρωη οτοσ ψηναбισι ḩπιταп ήτε Πεψχριστοс.

Ογρεψως ḩΦΝΟΓΤ ψα ἐνεσ. Διην.

### The Prayer of Habakkuk the Prophet

صلوة حقوق النبي

Ϣ̄`ΠΡΟΣΕΥΧΗ ΉΔΙΒΒΟΚΟΥ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΚΕΦΑΛΕΟΝ ˉ : ˉ - ˉ

Πύροις αιψωτεμ επεκδρωη οτοσ αιερχοт αιτηιατ ήηηεκχβηονι οτοσ αιτωμτ εψεψηι ε᷄ροκ δεν θμητ ήψωοη: δεν πιχινθροτψωητ ε᷄δοηη ήζε ηιρομπι εψεψωηηκ δεν πιχινθρεψι ήζε

πισχογ: εκεῖνωρπ ἐβολ δεν πάτινθερεςψύθορτερ νχε ταψγχ δεν ουμβον χνεάριψμενι  
ἀψναι: ψνηογ ὑχε Φνογτ ἐβολ δεν θεμαν ουος πεθογαβ ἐβολ δεν πτωο ψφαρραν  
εψοι νδηιβι εψοψ υψη διαψαλμα αςωψος ντφε νχε τεψαρετη ουος ψμεψ νχε πκαχ  
ἐβολ δεν πεψμογ. Ουος πεψμοτε εψεερμψρητ ψπιογωνι ουος γανταπ σε νχρη δεν  
νεψχικ ουος αψχω νταραπη ντε τεψχομ εσταχρογ. Εψεμοψι δαχωψ νχε ουσαχι  
ουος ετεί ἐβολ νχε νεψναλατχ εχανψεψψοτ αψοχι ερατψ ουος αψκιμ νχε πκαχι.

Δψχοτψη ουος ατψωλ ἐβολ νχε γανθηνοс ουος ατψομδεμ νχονс νχε ηιτωοт ουος  
ατψωλ ἐβολ νχε νικαλамфо νене. Ητψεбиш νгланбici εтeнаr εпeкмaнmоuи νене.  
εтeноtψp νχе нiмa νψwpi νtе нiеthaуu nem нiсkнnи nte πkаgи mлаdiam. Uh  
хnaxhnt Пboic δeн gанiaрwoг ie аrе pекuвoн δeн gанiaрwoг ie аrеpекoгoи δeн фioм  
xе хnаlаlhi eжeн neкhтoр oгoг фioгoи mфoт nte neкhтoр oгoг oгoгxai pе.

Heн oгbωлk кnaбωлk nteкfит гiжeн nиbнpi дiаpaлma eψeфwzи nchе pкaгi ἐbοl δeн  
gанiaрwoг. Eтeнаr eрok eтeтnакh i nchе gанlaдoс eψeжawр ἐbοl nniшwоg nte pеpмoт  
mоuи фioгoи aψt nteqcmi eпbiсi nte pеpгoрtq. Mqбnici nchе фih oгoг pioг aψoгi  
eratq eтeptazic eтoгwini eтeмoуi nchе neкsoтneq eтmоt nte neкcetebrih nte  
neкhопloм. Heн pекhnt eкeөhre pкaгi eрkoгzi oгoг δeн pекuвoн eкeвwл nchanehnoс  
eбoл. Akì ἐbοl eтoгzai mpeкlaoc eфrektoчo nnihetaкoдaхcoг aкhioнi nоtmoг eжeн  
tаfе nniанoмoс: aкhω ntfcenj eсwotit aкtoгnoс neкcnaтg wanmoт diapalaмa.  
Mkшwot nniанoмoт nte nianomoc nem nizwari δeн oгtawat eтeмoиmen nchri nchntc  
eтeаoгw nоtchаliniog mфrht nоtghnki eтoгwam nchwpi.

Oгoг aкtaлo nneкhтoр eгri h eжeн фioм eтeвawh nоtuaoг eψoу: aиaрeг eроi oгoг  
aсwθoрteр nchе tаnexi ἐbοl δeн tcmi nttprosceгch nte naсfotot: oгoг aψi eзoгn  
eнаkac nchе oгcceрter oгoг aсwθoрteр сapeсht mоi nchе tаgеzic: tnaмton mоi δeн  
pеsooг nоtghoxhеx eфriwенhi eгri h eфhlaoc nte pama nchwiлi. Xe oгhi tвw nkeпte  
cnaт oгtaг aи oгoг nneoгtaг wpsi δeн tвw nlaлoli eψeжeмeөnouг nchе pchawb ntfbw  
nchait oгoг nimewswat nnoгepbре aтmоnк nchе niecaoг xе mоi δre ntwor oгoг  
mоi eгe wpsi δeн pioгоnq nte pогxw ἐbοl. Mnoк de tnaθeлh δeн Pboic: tnaraшi  
eжeн фioгt Pасaтh. Pboic фioгt pе tаxоm oгoг eψeвawh nnaбnаlаtch eotcruпtelia:  
qnaたaloи eжeн nibici eфriбro δeн tеψwлh.

**Orpewhawc mФnogt wя eнe. Mmнn.**

### The Prayer of Jonah the Prophet

صلوة يونان النبي

**¶prosceгch nIwna Пiроfhtic Kefalеon B : a - i**

Oгoг naрe Iwna δeн tneхi mpiкrtos womt (3) nchaoг nem womt (3) nchawrh: oгoг  
aferprosceгeсte nchе Iwna ga Pboic Peψnogt ἐbοl δeн tneхi mpiкrtos oгoг peжaq.

Διωψ ἐβολ ᶩεν παχοζγεκ οὐβε Πῦοις Πλογτ̄ ουος αφσωτεμ ἐροι ἐβολ ᶩεν ὅνεξι ὑλμεντ̄ ακσωτεμ ἔταςμη: ακβερβωρτ ἐνιψωκ ὑτε πχητ ὑτε φιομ ουος αγκωτ̄ ἐροι ὑχε γανιαρωογ τηρογ ηει ηεκρωογ αγι εχρη εχωι: ουος ἀνοκ αιχοс ςε αγιτ σαβολ ὑνεκβαλ γαρα τηλαογαστογ εθριχογυτ ἐχεη πεκερφει εθογαβ: αφχωψ ἐχρη εχωι ὑχε ουμωογ ψα ταψγχη: αφχωβст ὑχε ουνογη ὑδαе ασωμс ὑχε ταлаф.

ἥεν γανψωχι ὑτε γαντωογ αιψε ηηι εχρη εογκαги φητε ηεψμοχλос ḡмони ψа ἐνεσ ουος αρεψи ἐψψωι ὑχε πτако ὑτε παωνδ Πῦοις Φηνοгт. የεν πχινθρεсмогнк ὑχε ταψγχη ἐβολ γαροι αιερψмеги ỡψнаи ỡΠῦοιс: αρεpsi ὑχε τα` προсeγжh ἐψψωι γαρок επεκερφει εθογαб. Μηεтареg ἐниμетeфлnoг ηεиηηηиmoxж aгжa нcвoг mпoгnai. Δnok ςe δeη οtсmη ὑtе oтtвaвeη nεиη oтtвaвeη ἐbοl tηlaψwт nак nηeтaiwψ mшaвoг: tηnatiитoг nак Πῦοiс ὑtе πaогxai: οuοs aqoгaсaсnи mпikyтoс aqjioгi r nIwna epeтuоgωoг.

Οrpeψawc ỡФnogт ψa ἐnεs. Δmнn.

### The Prayer of Hezekiah the King of Judah

صلـة حـرـقـيـا مـلـك يـهـوـذا

ঃ'প্ৰৱেশন লেজেকিয়া প্ৰিৱে নঃ'য়িৱলে  
হস্তাস মহ : ১ - ৫

Δnok αιχοс δeη πbici ὑtе nаeгooг ςe δeη nіpчlи ὑtе Δmенt eieсωxп m`pчnpi ὑtе nарoмpi. Δiхoс ςe tηnанaг aп ςe eпoгxai mФnogт gиxen pикaги n`tηnанaг aп ςe eрoши ὑtе tасyнtенia: aиxw nсwи m`pчnpi ὑtе pаωnδ aqи ἐbοl οuοs aqψeнаq ἐbοl γaroи m`pfrhт nоtсkhnh: οuοs aqбoлc ἐbοl pа`pneгma ἐtе n`bht: aqψwпi m`pfrhт nоtнat eгcwaти eроq eаnшwnt eоtоq: δeη pіeгooг ἐtе mmaг aгtнit ψa ψaрp m`pfrhт pеtотq nоtшoи: pаirhт aqбoмdem nнakac icxen pіeгooг γaр ψa pіeгwрe aгtнit: m`pfrhт nоtвeni pаirhт tηlaмoгt οuοs m`pfrhт nоtбрoмpi pаirhт tηlaeрmeлtaн aгmонk ψe nавaл e`шteмxoгуt ἐpbici ὑtе t`fе γa Πῦoиc: фhетaqnaгmet οuοs aq`wdi m`pemkaгnghт ὑtе tаψγch.

Πῦoиc eθbhtc γaр aгtамoк οuοs aкtoунoс pаnici aкtнoмt nhi aиwнd: aknoshem γaр tаψγch gina n`tecшtemtako οuοs aкbopbep nнanobi tηrοg gifaгoг mшoи. Mh γaр aп eт δeη Δmенt eθnaжawc eроk: oгde nih aп eтaгmоg eθnaсmоg eроk: oгde cенaрeгeлpiс aп eтekmeθnant ψe nhet δeη Δmенt. Mлlla nhetond eθnaсmоg eроk m`parhт γaр icxen фooг γaр eieсhamio n`ganàlwoгi. nai eθnaжaw n`tekmeθmhi Πῦoиc n`te pаoгxai οuοs nnaлoжt eicmоg eроk δeη oгψaлtηrioг n`nieгooг tηrοg n`te pаωnδ m`pemmo m`pni mФnogт.

Οrpeψawc mФnogт ψa ἐnεs. Δmнn.

## The Prayer of Manasseh the King

صلوة منسى الملك

Ἐπροσεγγίσθη ἡ Μανασσής Πιούρο ἡ Φιούρδεα

Πέροις Πιπάντοκρατωρ ετ δεν τόφε: Φνογή ὑπε νενιοτ Άβρααμ νευ Ισαάκ νευ Ιακώβ  
νευ πογχροξ ὑθωμη: φημέταφθαμιο ὑτόφε νευ πάκαχι νευ πογσολσεω τηρφ: φημέτμογρ  
μψιου δεν πάκαχι ὑτε πεψοραχσαχνι: ουρος αψτεβ ρωψ δεν πεψραν ετοι ὑγοτ ουρος εθμεσ  
ὑώφη: φημέτε ενχαι νιβεν ὑγοτρ ουρος εγχθερτερ όβολ δάτχη μπχο ὑτε τεψχου: χε  
οναττψι ψρος τε τηνιψτ μμετσαιε ὑτε πεκών: ουρος αψδμονι όβολ αν ὑχε πχωντ ὑτε  
πεκμβον εγρη ψχεν νιρεψερνοβι. Οναττψι ψροψ πε ουρος ονατβιτατσι ὑψωψ πε φναι ὑτε  
πεκορωψ. Ήθοκ Πέροις ετβοσι ουρος ὑψανθμαδτ ψρεψωτηνητη νάψε πεκναι: ουρος ὑθωμη  
εκορωμ ὑψθηκ ψχεν νικακια ὑτε νιρωμι. Ήθοκ ουη Πέροις κατα ψμετχελχε ὑτε  
τεκμετάζαθος: ακθωψ ψογμετανοια ὑνημέταγερνοβι ψροκ: ουρος δεν πάψαι ὑτε πεκναι  
ακχιωψ ψογμετανοια ὑνιρεψερνοβι εγχωτηρια. Ήθοκ Πέροις Φνογή ὑτε νιθωμη μπεκχα  
μετανοια ὑνιθωμη Άβρααμ νευ Ισαάκ νευ Ιακώβ ηθετε μπογερνοβι ψροκ: αλλα ακχα  
μετανοια εψοψ ψχοτε πιψω ὑτε φιομ: ατάψαι ὑχε ναλνομια: ουρος ὑψμπψα αν εται  
ὑναλβαλ ψπωψι ψτφε όβολ γιτεν πάψαι ὑτε νανιψχονс: Ουρος ὑψμπψα αν ψκωλχ μμοι  
εψρη δεν ψλνψνατψ ὑτε ουμηψ ψβενηπι: ὑψψψαι ὑχωψ εψψωψι αν εθε νανοβι.

Ἐπονοὶ δε ὅτι οὐκεθμηί αἰτίωντι μικροῖς: οὗτος μὲν μὲν ψυχὴ νήσι: εὐθεία καὶ αἱθέρη πεκάνων χωντικοῖς: εἰπεὶ μπετερων μπεκάνθο: αιταγοῦ νναδώρεβ ἐρατοτο: οὗτος αἱθέρο νναδοτ ἀψαι: Ἐπονοὶ δε τκωλκ ειτρο ἐβολ γιτεν τεκμετχριστος. Μιερνοβι Προοις αἱερνοβι οὗτος ναὶανομια. Άνοκ τσωον μιωον ειερετιν ττρο ἐροκ Προοις. χω νήσι ἐβολ οὗτος μπερτακοι νεμ ναὶανομια: ουδε μπεργιττ ἐπεραπ δεν ετερμετανοιν: εκεογωνη ντεκμεταταθοс ἐβολ νδρη νδητη γω. Ξε ναιοι νατμπψη πε οὗτος ειεσμον ἐροκ νχονη νιβεν ννιεγοον τηρον ντε παωνδ. Ξε νθοκ πετογωс τηρον ντε νιφηνι: οὗτος φωκ πε πιωον ψα ἐνερ λιμη.

Օրբելյան և Փորտ այս ենք. Ճիշտ.

## The First Praise of Isaiah the Prophet

تبعة أشعیاء النبی الائی

﴿خօνι† ὑπωδη ὑτε Ἰσαὰς Π̄προφητης Κεφαθεον κε : θ - κ

Ισχεν χωρε ἀ πάπνευμα ψωρπ ὑποφ γαροκ Φηογή: κε γανογωνι νε νεκογαγσαγνι  
γικεν πικαγι: αβο εἰρι νογμεθμη νιμετψοπ γικεν πικαγι. Δηορο ταρ κε πιασεβης  
ννεψαβο ειρι νογμεθμη γικεν πικαγι: οτος θμη ννεψαις. Παρογωλι μπιασαβης γινα  
ντεψψτεμνατ ἐπωοτ μπιοις. Πιοις ψβοις νχε πεκχφοι οτος νατεμι αν πε: αγψανεμι  
δε εερεψιψπι: ορχος εψεβι νογλαος νατψω: οτος τηοτ οτχρωμ εψεογωμ ννηετ

ουβηκ. Προις Πεννογή μοι ναν `νογιρηνή: ςωβ ταρ νιβεν ακτητον ναν. Προις Πεννογή χαν νακ Προις: `ντενσωοντ νκεογαι αλ ἐβολ ἐροκ: πεκραν εθογαβ πετενχω μμοφ. Μιρεψμωογτ Δε `ννογνάτ ἐπωνδ: ουδε NICHINI `ννογτογνοσον: εθβε φαι ακίνι εχωογt νχωογt νιβεν ἐτεντωο. Ήατογο ἐρωογt νχανπετεγωοt ἐνη τηρογt ετταινογt ντε ππασι.

Πύροις δεν ουρούσεις ανερπεκμενή: ουτος δεν ουκογχί ήρούσεις ἀ τεκέβω ψωπί νάν. Ουτος μέρητή θεμέττηνακηι ασψανδώντ εμίσι ουτος ήρηι έχειν τεσνακηι ψασωψ εβολ παιρητή ανψωπι μπεκμερίτ: Εθει τεκχοή Πύροις ανερβοκι ουτος αντηνακηι ανμίσι ήντηπνευτηα ήντχαι: ανθαμιοψ γιχεν πικαχι: αλλα εγέρει ήχε ηθετψοψ γιχεν πικαχι: εγέτωρνοψ ήχε ηρεψμωρτ: εγέτωρνοψ ήχε ηθετχη δεν ημχαρ: ουτος εγέρονψοψ ήχε ηθετψοψ γιχεν πικαχι: τιωτή ζαρ εθηνοψ εβολ γιτοτκ ουταλβο ηωρ πε: πικαχι Δε ήτε ηιάσεβης εφέτακο: Ήαψενακ παλλαος εδονη επεκταμιον: Ήαψθαμ μπεκρο εροκ: χοπκ ήντκογχί ςοζον ψατεψσινη ήχε πάχωντ μπύροις.

Օրբելյան ԱՓորտ պահանջման մասին Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրություն

## The Second Praise of Isaiah the Prophet

رسالة أشعيا النبي الثانية

**﴿μαρτυρία ἡ ὁμολογία της Ἰσαὰκος Προφήτης Κεφαλεών κε : ἀ - ἰω**

Προις Πεννογή ειέτ' αωρ ηλακ: ουσ ειέσμοι μπεκράν χε ακίρι ηχανχβηού εροι ηψφηρι:  
ογσοβη ηαρχεος ηθηι εφεψωπι μΠροις. Σε ακχω ηχανβακι μφρητ ηχανίτεν: ζανβακι  
εγκορ εθρονγει ηχε νοργεντ: τπολις ητε ηιάσεβης ηνογκοτε ψα ένεσ. Εθε Φαι  
εφεψμοι εροκ ηχε πιλαος ηθηκι: ουσ ζανβακι ητε ζανρωμι ερτι μιωοι ηζονς  
εγεψμοι εροκ.

Δικώωπι ταρ μβοήθος μβάκι νίβεν ετθεβίνογτ νεμ οτσκέπη ννηέταγρψλας νχητ εθε ογμετρεψδας: εκέναγμοτ ντοτοτ νχαρωμι ωπονηρος: τσκέπη ντε νετόβι νεμ νιπνευμα ντε νιρωμι ετβηνοτ νχονε εγέσμοντ ϑροκ. Μφρητ νχανρωμι ετοι νκορχι νχητ εγέσμοντ ϑροκ νχε νηετόβι δεν Σιων. Ζε χναναγμοτ ντοτοτ νχανρωμι νασεψνης νηετάκτητοτ ετοτοτ: πάρωμοτ ντε νιαλλοζενης εκεψψφιτ ναψ νεμ οτκαρων δεν τδηνι ντε ςανηηπι: πικλημα δε ντε νηετχορ εκεθεψι. Οτορ εψειρι νχε Προις καβαωθ ννιεθνος τηρογ ςιζεν πλιτωμοτ μα ναι τηρογ ετοτοτ ννιεθνος: παισονι ταρ εχρηι εχεν νιεθνος τηρογ. Μψωμκ νχε ψμοτ εταψχεμχομ: οτορ παλιν Φνορτ ναψλι νερμη νιβεν εβολ ρα γο νιβεν: πιψφιτ ωπιλαοс αψολψ εβολ ςιζεν πικαχι τηρψ: ρωψ ταρ μΠροις πεταψχαζι νναι. Οτορ εγέχοс δεν πιεσοοт ετε μματ ρε ςηπε ic Προις Πεννορτ φηετανερχελπιс εροψ: οτορ ανθεληλ οτορ ανογνοψ εχεν πενογχαι. Ζε Φνορτ εψετ νογμτον εχρηι εχεν πλιτωμοт: οτορ εγέχωμι εχρηι εχεν ψμωαβιτηс μφρητ εψαγρωμι εχεν νορνηωμ δεν ςανιμψρει. Οτορ εψέχω μνεψχι ρεβολ μφρητ ραψ εταψθεψιο

ἘΤΑΚΟ: οὐος εὐέθεβιο ἀπεψυωβψ ἐχεν η̄ηταψεν νεψχιχ ἐχρηι ἐχωσ. Οὐος π̄νισι ἀπισα  
νψωτ ὑτε τεψχοι εψέθεβιοψ: οὐος εψει ἐπεснт ψа π̄καχ.

**Ογρεψωс ἀΦνογт ψа ἐνεг. Мшнн.**

### The Third Praise of Isaiah the Prophet

تسبيحة أشعيا النبي الثالثة

**Ϣѧກѡստ ՚ԸՅѡՃ՚ ՚ՆԵՐՈՒՅՆ ՚ԿԵՐԱԾԵՈՆ ՚Կ՚ : ՚Ճ - ՚Թ**

ԵԵՆ ՊΙԵԽՈՕՐ ՚ԵԵ ԱԱՐ ԵՐԵԽ ԱՊԱԽՎ ՖԵՆ ՊԿԱԳԻ ՚ՆԵՐ ՚ՋՅՈՒՃԵԱ ԵՐԽԱ ԱՄՈԾ ՀԵ ՀԱՌԵ ԽԸ  
ՕՊՈԶՈԼԻ ԵԾԽՈՐ: ΟՒՈՍ ԱՊԵՆՈՐՃԱ ԵՎԵԽՎ ՚ՆՈՐԸՑ ՆԵՄ ՕՐԸՑ ՏԱՅՈԼ. ՁՈՐՈՆ ՚ՀԱՆՊՐԱՆ  
ՕՒՈՍ ԱՃՐԵՎԻ ՚ԵՇՈՐՆ ՚ՆՀԵ ՕՐԼԱԾ ԵՎՃՐԵԾ ՚ԵՈՒՃԻԿԵԾՏՆ ՕՒՈՍ ԵՎԵԸՃԻ ՚ՆԵՄՆԻ. ԵՎՏՈՅՔ  
՚ՆԵՄՆԻ ԵՎՃԱՄՈՆ ՚ՆԵՄՆԻ ՕՒՈՍ ԵՎՃՐԵԾ ՚ԵՈՒՃԻՐԻՆՆ. ՃԵ ՃԵՐՃԵԼՊԻԾ ՚ԵՐՈԿ ՚ՊԵՐՈԾ ψա ՚ԵՆԵԾ.  
ՓՆՈԳՏ ՊԻՆՎՏ ՊՎՃԱԸՆԵԾ ՓԻԵՏԱՎԹԵԲԻՕ: ΟՒՈՍ ԱՎԻՆ ՚ԵՊԵԻՏ ՚ԵՅՈԼ ՖԵՆ ՆԻԵՏՎՈՊ ՖԵՆ  
ՆԻԵՏԲՈԾԻ: ՀԱՆՅԱԿԻ ԵՐԽՈՐ ԵԿԵՐՃՏՈՒ ՕՒՈՍ ԵԿԵԵՆՈՎ ՚ԵՊԵԻՏ ψա ՚ՊԿԱԳԻ. ΟՒՈՍ ԵՐԵԽԱՎԻ  
՚ԵԽՈՎ ՚ՆՀԵ ՆԻՅԱԼԱՐԺ ՚ՆԵՐ ՚ՆԻՐԵՄՐԱՐԺ ՆԵՄ ՆԻԵՏԹԵԲԻՆՈԳՏ. ՓՄՈՎԻ ՚ՆԵՐ ՚ՆԻԵԿԵԾԵՎԻԾ ԱՎՎՈՎՈՒ  
ԵՎԸԾՏՈՒՆ: ΟՒՈՍ ԵՎԸԵՎՏՈՒ ՚ՆՀԵ ՚ՓՄՈՎԻ ՚ՆՆԻԵԿԵԾԵՎԻԾ. ՓՄՈՎԻ ՚ՏԱՐ ՚ԱՊԵՐՈԾ ՕՐԸՑ ՊԵ:  
ՃԵՐՃԵԼՊԻԾ ՚ԵՊԵԿՐԱՆ ՆԵՄ ՊԵԿՄԵՆԻ. ԵՏԵ ՚ՏԵՆՎՐՃԻ ՚ԵՐԵՊԻԹՄԱՆ ՚ԵՐՈՎ ՚ՕՐՎԱՃԻ ՚ԻՇԵՆ ՚ՀՎՐՃ:  
ՊԱՊՆԵՐՄԱ ՚ՎՎՈՐՊ ՚ԱՄՈՎ ՚ՀԱՐՈԿ ՚ՓՆՈԳՏ ՀԵ ՀԱՆՈՒՅՈՒՆԻ ՆԵԿՈԴԱԽԸՆԻ ՚ՀՎՇԵՆ ՚ՊԿԱԳԻ: ՇԱԾ  
՚ԵՎՐ ՚ՆՈՐՎԵԹՄԻ ՆԻԵՏՎՈՊ ՚ՀՎՇԵՆ ՚ՊԿԱԳԻ.

**Οգրեψωс ἀΦնոგт ψа ἐνεг. Мшнн.**

### The Praise of Jeremiah the Prophet

تسبيحة أرميا النبي

**ՊԽՈՎ ՚ՆԵՐ ՚ԵՐԵՄԱԾ Պ՝ՊՐՈՓԻՒՆԾ ԿԵՓԱՃԵԾ ՚Ե : ՚Ճ - ՚ԿՑ**

ՕՐՈՆ ՆԱՆ ՀԵ ՃԵՐՆՈՎԻ. ԵԹԵ ՓԱ ԱՎՎՈՎՈ ԵՎՄՈԿՑ ՚ՆԵՐ ՚ՊԵՆԳՀՏ: ՆԵՆՅԱՃ ՃԵՐՃԱԿԻ ՚ԵԽԵՆ  
՚ՊԵՎՈՒ ՚ՆԾԻՈՆ ՀԵ ՃՎՏԱԿՈ ՚ՆՆԻՎԱՅՈՐ: ՃՎԸՆԻ ՚ԵՅՈԼ ՚ՆՖԻՆՑ: ՚ՆԵՈԿ ՃԵ ՚ՊԵՐՈԾ ψա ՚ԵՆԵԾ:  
ՕՒՈՍ ՊԵԿԹՈՐՈՆԾ ՚ԻՇԵՆ ՚ՀՎՐՃՈՎ ՚ՎՎՈՐՊ ՚ԵՎՈՒՅՈՒՆ. ԵԹԵ ՕՐ ՚ՀՆԵԱՐՊՎԲՎ ՚ԵՈՒՅՐԾ ՕՒՈՍ ՃԿԸՃՊԵՆ ՚ՎՎ  
՚ՀԱՆԵԽՈՒ ՚ԵՎՈՒՅՈՒՆ. ԱՃՏԱԾԹՈՆ ՚ԵՐՈԿ ՚ՊԵՐՈԾ ՕՒՈՍ ՚ԵՆԵՏԱԾԹ. ԱՃՐԵ ՚ՆԵՆԵԽՈՒ ՚ԵՐՎԵՐԻ ՚ԱՓՐԻԳ  
՚ՆՎՈՐՊ. ՃԵ ՖԵՆ ՚ՕՐՎԱՌԾ ՚ԱԿԽՈՌԾ ՚ԱՄՈՆ ՕՒՈՍ ՚ՃԿԽՈՒՆ ՚ԵԽՐԻ ՚ԵԽՈՎ ՚ԵՄԱԾՎ.

**Օգրեψωс ἀΦնոգт ψа ἐնεг. Мшнн.**

## The Praise of Baruch the Prophet

تسبيحة باروخ النبي

## ﴿حَمْدَهُ نَتَهُ بَرُوقْخُ پِرْفَهِتِنْسَ كَفَالْءُونْ بَ : ۚ ۖ ۖ

Отог ՚ноиц ՚Фногт ՚Пісрәнә фнेतакині ՚пекләос ՚евол ՚ен ՚кағы ՚нжнш ՚ен орхиж есхор: ՚ен ՚аншнині ՚ен ՚аншфирі ՚ен ՚огништ ՚нжом ՚ен ՚огшабш ՚ефбоси: отог ақөмшіо ՚нак ՚ногран ՚фрнгт ՚пайесхор. ՚нєрнові ՚анерасавнс ՚анбінжонс ՚боис ՚пенногт ՚еҳрні ՚жен ՚екемешмні ՚тироғ. ՚арефкотә ՚нже ՚пекмвон ՚евол ՚адрон: ՚е ՚аншшп ՚енои ՚нкотзі ՚ен ՚ніөннс: ՚ен ՚піш ՚етакжорен ՚евол ՚роғ. ՚штәм ՚боис ՚етен ՚проечхн ՚ен ՚пентвх: отог ՚нағмен ՚ефннк ՚отог ՚мои ՚наң ՚ногшмот ՚пеншшо ՚нніетағногуфбен ՚евол. ՚шна ՚нтеғәми ՚нже ՚кағы ՚тироғ: ՚е ՚нөок ՚е ՚боис ՚пенногт ՚е ՚пекран ՚е ՚етагшорт ՚роғ ՚жен ՚пісрәнә ՚ен ՚е ՚песхенс.

Оргеғашс ՚Фногт ՚шә ՚енеғ. ՚мнн.

## The Praise of Elijah the Prophet

تسبيحة إيليا النبي

﴿پرسەجھ نَتَهُ هَلِیاَسَ پِرْفَهِتِنْسَ  
پِیَبَاسِیَلِیوْنَ نَشَوْرِتَ كَفَالْءُونْ ۚ ۖ ۖ

՚дәшү ՚евол ՚нже ՚хлиас ՚епшшә ՚етфә ՚пекшә ՚е ՚боис ՚Фногт ՚нмлврдаш ՚ен ՚ісаак ՚ен ՚пісрәнә: ՚ароғәми ՚мфоог ՚е ՚нөок ՚е ՚Фногт ՚Пісрәнә ՚отог ՚лонк ՚е ՚пекшшә: отоғ ՚алірі ՚ннадішбногі ՚да ՚пекшонхен. ՚штәм ՚роғ ՚отог ՚ареғәми ՚нже ՚пайлаш ՚е ՚нөок ՚е ՚боис ՚Фногт: ՚отог ՚нөок ՚акфенш ՚мпогшт ՚ефалог. ՚отог ՚огжршш ՚асї ՚евол ՚штәм ՚боис ՚ағоршш ՚мпібннл ՚ен ՚піфед ՚нршкә ՚ен ՚нішн ՚ен ՚пимшор ՚е ՚ен ՚піш ՚ағмонкот ՚нже ՚піжршш ՚етағнағ ՚де ՚нже ՚піллаш ՚тироғ ՚ағшитә ՚жен ՚песхо ՚отог ՚пекшә ՚е ՚тағшні ՚боис ՚Фногт ՚нөок ՚е ՚Фногт.

Оргеғашс ՚Фногт ՚шә ՚енеғ. ՚мнн.

## The Prayer of David the Prophet

صلوة داود النبي

## ﴿پرسەجھ نَتَهُ دَادِیَلَ.

## پِیَبَاسِیَلِیوْنَ ՚ملاғшюәтَ كَفَالْءُونْ ۚ ۖ ۖ

՚чесаршоғт ՚нже ՚боис ՚Фногт ՚Пісрәнә ՚пеншт ՚ішкен ՚пенеғ ՚ен ՚шә ՚енеғ. ՚тәк ՚боис ՚т ՚тәтогро ՚ен ՚тәтништ ՚ен ՚тжом ՚ен ՚пішогшор ՚ен ՚пібр. ՚нөок ՚зар ՚ето ՚ннів ՚ен ՚тироғ ՚е ՚ен ՚тфә ՚епшшә ՚ен ՚шіжен ՚кағы ՚епесхт ՚евол ՚зар ՚да ՚тән ՚пекшо

εψ̄θορτερ ḥzx εοτορο νεμ ογ̄λοιλ οτος εγ̄ως ḥροκ ḥzx ρωμη νιβεν. Μαχη ταρ  
δατοτκ ḥzx τμετραμαὸ νεμ πιωτ. Μεοκ ταρ ετοι ḥαρχων εενχαι νιβεν νεμ ḥξεν  
αρχη νιβεν: σχη δεν νεκχικ ḥzx ογχου νεμ ογμετχωρι. Μεοκ ετጀχον νωον τηρο:  
Πβοις Πιπαντοκρατωρ. Ḥnoη τενονωνη νακ ḥβολ οτος τεν̄сμον ḥφραν ḥπεκώο.

**Ογρεψως ḥΦνοητ ψα ḫνεσ. Μαην.**

### The Prayer of Solomon the King

صلوة سليمان الملك

**ጀπροσεγχη ḥτε Πογρο Σολομων.**

**Πιβασιλιον ḥΙαγψωμτ Κεφαλεον ḥ : κβ - λ**

Δαφοὶ ḥρατη ḥzx Σολομων ḥπεμθο ḥπιμα ḥερψωογψι ḥτε Πβοις νεμ ḥπεμθο  
ἡτεκκλησια τηρη ḥτε Πισραη οτος αψφωρψ ḥνεψχικ ḥβολ ḥψωι ḥτφε πεχαψ χε  
Πβοις Φνοητ ḥΠισραη ḥωον κενοητ εψονι ḥωοκ ογδε δεν ḥφε ογδε γιχεν ḥκαχι:  
εκεἀρες ḥτεκδιαθηκη νεμ πεκναι ḥνεκάλωον ḥηθεναμοψι ḥπεκμθο δεν πογχητ  
φητακαρες τηρη ḥπεκβωκ Δαηιδ παιωτ οτος ηητακσαχι ḥωωο δεν ρωκ ακχοκου  
ναψ ḥβολ δεν νεκχικ ḥφρητ ḥπαιεχοο. Ḥnoη Πβοις Φνοητ ḥΠισραη ḥρες ḥπεκβωκ  
Δαηιδ παιωτ: ηητακχοτου ναψ χε ḥνοηψ ετ ρωμη ḥτακ ḥβολ εψχεμι ḥπαμθο ḥξεν  
πιθρονος ḥΠισραη: πλην ḥρεψων πεκψηρι ḥρες ḥηαεντολη: οτος ηηεμοψι ḥτακμοψι  
ḣπαμθο. Οτος την Πβοις Φνοητ ḥΠισραη ωαρε πεκσαχι ψωπι εψενχοτ Δαηιδ  
παιωτ. Ζε υη ταψη Φνοητ ναψωπι νεμ ηηρωμη γιχεν ḥκαχι: ισχε ḥφε νεμ ḥφε ḥτε  
τφε σεναραψκ αη. Ηιψ πε παηι εταικοτη νακ κατα μετχηκι: εκεχοψτ ḥερηι ḥξεν  
τጀπροσεγχη ḥπεκάλου νεμ πεψτωβη Πβοις Πανοητ: εθρεκσωτευ ḥπιτχο νεμ  
ጀπροσεγχεθε ḥμος ςαροκ ḥπεκμθο ḥφοο. Οτος ωαρε νεκβαλ ναψωπι εγονηη ḥερηι  
ḣξεν παηι ḥπιεχοο νεμ πιεχωρη: εκεψωτευ ḥπτωβη ḥπεκβωκ νεμ πεκλαος Πισραη:  
ηητογνατοβη ηεβητου δεν παιμα: οτος ηθοκ εκεψωτευ δεν πιμα ḥτε πεκναι ετψοψ  
δεν ḥφε οτος εκεχω ḥβολ.

**Ογρεψως ḥΦνοητ ψα ḫνεσ. Μαην.**

### The Prayer of Daniel the Prophet

صلوة دانيال النبي

**Πιτωβη ḥτε Δαηιηλ Πιπροφητης Κεφαλεον ḥ : δ - ιθ**

Διτωβη ḥΠβοις Πανοητ αιοτωνη ḥβολ οτος αικωτ πεχηι χε Πβοις Πανοητ πινιψτ  
φηετοι ḥψφηρι φηεταρες ḥτεκδιαθηκη νεμ πεκναι ḥηηητεράταπαν ḥωοκ νεμ ηηεταρες  
ḣηεκεντολη. Δηερνοβι αηβηζονη αηεράςεβης αηχαηη ḥβολ αηρικι καβολ ḥηεκεντολη  
νεμ ḥβολ γα νεκχαп ḥωη. Ḫπενψωτευ ηηα νεκεвιαк ḥπροφητηс ηηендагсахи δεν

πεκράν εθογάβ νεμ νενογρωού νεμ νεναρχών νεμ νενιού νεμ πιλδος τηρφ ὑτε πκασι. Έμεθμη νακ Προις ουος ἀνον πψιπι μπενγο ἄφρητ ὑπαιέζοοτ φρωμι ὑλογδα νεμ νηετψοπ δεν Ιερογαλημ νεμ Πισρανλ τηρφ: Νηετδεντ νεμ νηεθογνού δεν πκασι τηρφ: πιμα ἐτακχορού ἐβολ ἐροφ δεν τομετατσωτεμ ἐταγερατσωτεμ μμος ὑδητκ Προις. Πψιπι μπενγο ἀνον νεμ νενογρωού νεμ νεναρχών νεμ νενιού δα νηεταγερνοβι ἐροφ. Νηετψενχητ νεμ πιχω ἐβολ να Προις Πεννογτ πε χε ουηι ανχενεν σαβολ μμοκ Προις. Ήπενσωτεμ ὑσα τσηι ἄΠροις Πεννογτ ἐμοψι δεν νεψνомос νηεταγητηοτ μπενμθο δα νενχιχ ὑνεψεβιαικ νιπροφητηс. Δ Πισρανλ τηρφ ερπαραβενιν μπεκνомос ουος αγρικι σαβολ ὑνεκεντολη ἐψτεμσωτεμ ὑσα τεκсми Προις: αψι ἐχρη ἐχων ὑχε πισαγονι νεμ πιλαψι ετψδηοт ги φνомос ὑԱացհс φβωк ὑՓнօրտ χε ανερνοви ἐροφ. Δψταγο ὑνεψсажи ἐρατογ νηεταγсажи μμωοг ἐχρη ἐχων νεμ ἐχεν νενρεψтгап νηεταγтгап ἐρον είνι ἐχρη ἐχων ὑχанниψт μπετψωοг νηετε μψε ουον ψωπι сапеснт ὑτψе τηρс κατα νηεταγψωпи δεν Ιερογαλημ. Κατα φρηт ετψδηοт ги φномос ὑԱացհс ἐдт ἐχρη ἐχων ὑχε ναι πετψωοг τηρоу ουος μπεντωвх μψго ἄΠροις Πεννογт ἐτасθο ἐβολ га νεнбинжонс ἐпжинкат δεн меуми нивен. Ουος αφρωис ὑχε Προις ἐχεν νипетψωοг αψеноу ἐχрη ἐχων χε ουθуми πε Προις Πεννογт ἐχεν πεψθамо тηρφ ἐтағθамоq ουος μπενсωтем ὑσα τεψсми. Փноյ Προις Πεννογт ὑθок ακинι μπεκладоc ἐβολ δεн πκаси ὑԽи: ουος ακθамо νак ὑогран ἄφρηт ὑπαιέζοοт ανερνοви ανερланомин. Προις δεн τекмеченант τηрс μарεψтасθо ὑχε πекувон νεм πекжωнт ἐβολ га τекваки Ιερογαλημ πектωот εθογаб: χε ουhi ανερнoви δεн νεнбинжонс νεм νεниоу Ιεροгaлeи νεм πекладоc αψψωпi εтψшaу δeн nн tηroу eтkωt ἐron. Փноյ Προις Πεннoгt сωтem ἐfпrosεvжn ὑte πekвak nem peqtawх ouoς maрe πekgo erogwini ἐχрη ἐχен pekma εθoгab фai εтψнq εθвнtк Πrоiс. Riki μpeкmaψж Панoгt сωтem: aouωn ὑneкbaл aнаr ἐпentako nem tekвakи θnεtагmоt μpeкrаn ἐχрη ἐχωc χe οuhi ἐχен neмeуми an ἀnoн teвbopbep ὑnенmetψenхt μpeкmоo aлlaδ ἐχен neкmetψanθmađt nai etoψ Πrоiс. Сωтem Πrоiс: χω ἐβoл Πrоiс: maгθmк Πrоiс: ariotr μpeρωск εθвнtк Πrоiс Панoгt χe aumogt μpeкrаn ἐχрη гiжen taibaki nem ἐχен pekлadоc Пiсraнl.

Օրբեգաս սՓնօրտ յա ենεց. Ձմին.

## The Revelation of Daniel the Prophet Concerning the Three Saintly Youths

**رؤيا دانيال النبي من أجل الثلاثة فتية القدس**

Ἵγορας οὐ τε Λανιηλ Πρόφητης εθετε Πιστούτ οὐλογ οὐλογιος. Κεφαλεον  
σ : α - ρ

Πέρι Λε ζεν τυλαγμητ ψυχην προμπι ήτε Πανορχοδονοσορ πονρο αφελωιο ηνηγικων ήνοντων: πεσβι εφίρι ήνωδηψ υμαγι ουος τεσογηψι σοου υμαγι ουος αφταγος έρατς ζεν τκοι ή Τορα ζεν τχωρα μΒαβηλων. Ουος αφορωρπι θεωογή ήνηγηπατος τηρογ νευ Νιατητουρ ήνη Νιτοπαρχης ήνη Νιγητομενος ήνη Νιτηραννος ήνη Νητηγικη Νιεζογια ήνη Νιαρχων τηρογ ήτε Νιχωρα εθροι ήπιαικ ήτε Τχικων ήνοντων θητηταγταγος έρατς ήτε Πανορχοδονοσορ πονρο. Ουος αγθωογή ήτε Νιτοπαρχης Νιγηπατος Νιατητουρ ήνη Νιγητομενος ήνη Νιτηραννος ήνη Νηνιψή έτηγικη Νιεζογια ήνη Νιαρχων τηρογ ήτε Νιχωρα ήπιαικ ήτε Τχικων ήνοντων θητηταγταγος έρατς ήτε Πανορχοδονοσορ πονρο: ουος Ναγογι έρατογ πε μπεμθο ή Τχικων ήνοντων θητηταγταγος έρατς ήτε Πανορχοδονοσορ πονρο. Ουος αψωψ έβολ ήτε πικγριζ ζεν ουχομ χε αγχε έρωτεν ζα Νιεθνος Νιλαος Νιφτλη Νιασπι ήλας. Ήεν Τονηογ έτε τενηασωτευ ήτημη ή Τχαλπιτζος Τσηριτζος Δε ήνη Τκνθαρα Τσαμβικη ήνη πιψαλτηριον ήνη Τχημφωνια ήνη Σενος Νιβεν ήτε Νιρεψχωοι ι Θηνογ έθρη ογωψ ή Τχικων ήνοντων θητηταγταγος έρατς ήτε Πανορχοδονοσορ πονρο. Ουος φητε ή Κνασιτη έθρη ΑΝ ήτεφορωψ ζεν Τονηογ έτε Υμαγ ετεγιτη έ Τχρω ήχρωμ εθμογ. Ουος αψωψι έταγωτευ ήτε Πιλαος ήτημη ή Τχαλπιτζος Τσηριτζος Δε ήνη Τκνθαρα Τσαμβικη ήνη πιψαλτηριον ήνη Σενος Νιβεν ήτε Νιρεψχωοι Αγχιτογ έθρη Τηρογ ήτε Νιλαος Νιφτλη Νιασπι ήλας αγωψ ή Τχικων ήνοντων θητηταγταγος έρατς ήτε Πανορχοδονοσορ πονρο.

Ἵτε αὐτὸν οὐκέτι σανχαλλεος αὐτερδιαβαλιν οὐσαντονδαι. Ουσ αὐτερονώ πεκχωσ  
νηπιογχοδονοσορ πονρο χε πονρο ωνδ ψα ἐνεσ. Νθοκ πονρο ακχω ηογων σινα ρωμ  
νιβεν εθνασωτευ ετσινη ητσαλπιτσος τσιριτσος Δε νευ τκυθαρα τσιμβικη νευ  
πιψαλτηριον νευ τσιμφωνια νευ τενος νιβεν ητε νιρεψχωσι. Ουσ ητεψψτεμειτψ  
εδρηι ητεψορωψτ ητσικων ηνονβ θητακταχος ερατς δεν τονοτ ετε μαρ ησεχιτψ  
ετονοτ ετε μαρ ησεχιτψ ηχρωμ εθμοσ. Οτον σανρωμι ηογδαι ναι ετακταχωσ  
ερατοτ εχεν ηιχθονι ητε τχωρα μΒαβγλων Σεδρακ Μισακ Μβδενατω: ηιρωμι ετε  
μαρ μποτσωτευ ησα πεκχων πονρο: ηεκνοτ σεψεμψι μμωσ αν ουσ τσικων ηνονβ  
ετακταχος ερατς σεονωψτ μμοσ αν.

Τότε Παβογχοδονοσορ ἔθει οὐχωντες οὐκέποντες αφκος εθεροτίνη ηλαφίνη Σεδράκ Ηισακ Μβδενατώ ουσας ατένοντες μπεμθο ήΠαβογχοδονοσορ πούρο. Ουσας αφεροτώ ήζε Παβογχοδονοσορ πεκάφη ηνωστε ταφμη Σεδράκ Ηισακ Μβδενατώ ηλαφίνη

ΤΕΤΕΝΨΕΜΨΙ ουαοτ αν ουος ταχικων ηνοντων εταιταγος ερατος τετενογωψι ουαοτ αν.  
Ηνοντων ισχε τετενσεβητωτ σινα αρετενψανσωτευ ετσινη ητσαλπιτσος τσριτσος Δε  
νευ τκτθαρα τσαμβηκη νευ πιψαλτηριον νευ τσριψωνια νευ τενος ηνθεν ητε  
ηνρεψχωνι ιη θηνοτ εδρηι ουωψι ετσινη ητσικων ηνοντων θηταιταγος ερατος ουος εψωψι  
ητετενψτεμωψι ιην τσρνοτ ετε ουαο ετεψη θηνοτ ετχρω ηχρωμ εθμος ουος ηιμ  
ηνοντ θηναψηνασευ θηνοτ εβολ ιην ηακιχ. Ιτοτε ανερογω ηχε Σεδρακ Ηισακ  
Διβδενατω πεκωοτ υπογρο Ηαβοτχοδονοσορ χε ητετενερχρια αν ηνον πογρο  
ητενογοσευ ηακ εθβε παισαχι. Ψωψι ταρ ιην ηιψηνοτ ηχε Πεννοντ φαι ηνον  
ετενψεμψι ουαοψ εουτονψχων ουαοψ εναγμεν εβολ ιην τχρω ηχρωμ εθμος ουος εβολ  
ιην ηεκζιχ πογρο εψενασμεν. Ουος εψωψι ουν αψψτεμηνασμεν αριεμι πογρο χε  
ηεκνοντ τενναψεμψι ουαοτ αν ουος τσικων ηνοντων ετακταγος ερατος τενναογωψι  
ουαοτ αν.

Ορεφως ἐΦΝΟΓΤ ψά ἐΝΕΣ. ΜΗΝ.

## The Prayer of Azariah

صلوة عزاريا

Ἐπροσεγχή ὑτε Δαζαριας  
Δανιηλ Κεφαλεον ἄ : ἄ - ζε

**Δειχνίς** ήταν η πρώτη από τις δύο σημαντικές πόλεις της Κύπρου, μετά την Αμμόχωστο. Η πόλη ήταν γνωστή για την παραγωγή και εμπορία της αρωματικής ρίζας *αστυρίζοντος* (αράβια: *العنبر*, *al-‘nbir*), γνωστής ως *myrra* στην ελληνική γλώσσα.

Κέμαρωντ πόσις φνογή ήτε νενιού ὅτος κέμαματ ὅτος φίμεις ήώσι ήξε πεκράν ψά  
ένεις. Σε ήθοκ ουθεύμη δεν γωβ νίβεν ἐτακαίτον ὅτος νεκύβηντι τηρού γάνωμεθανί ον  
ὅτος νεκυώτις σεσογτών ὅτος νεκυάπτι τηρού γάνωμάπτι μηνί ον. Σε ακίρι ήγανωμάπτι μηνί<sup>1</sup>  
κατά γωβ νίβεν ἐτακένοντι εὔρηι εἴχων νεμέτεντι βακι εθοντάβ ήτε νενιού λερογαληνί<sup>2</sup>  
κε δεν οτιμεθανί νεμέτεντι γάνωμάπτι μηνί ακίνι τηρού εὔρηι εἴχων εθενε νεννοβί. Σε ανερνοβί<sup>3</sup>  
ὅτος ανεράνομιν εθρενχενεν σαβολ μηοκ ὅτος ανερνοβί δεν γωβ νίβεν. Ότος  
μπενσώτει ήσα νεκέντολη ουδε μπενάρες ουδε μπενίρι κατά φρητή ἐτακγονγενηναν  
γίνα ήτε πιπεθανανεψ ψωπι μηον. Ότος γωβ νίβεν ἐτακένοντι εὔρηι εἴχων νεμέτεντι γωβ νίβεν

΄ΕΤΑΚΑΙΤΟΥ ΝΑΝ ΄ΕΤΑΚΑΙΤΟΥ ΖΕΝ ΟΥΣΑΠ ΙΩΗΗ. ΟΥΟΣ ΔΚΤΗΙΤΕΝ ΄ΕΦΡΗ ΄ΕΝΕΝΔΙΖ ΉΓΔΑΝΖΑΖΙ  
ΝΑΝΟΜΟΣ ΉΨΟΓΜΟΣΤ ΝΑΠΟΣΤΑΤΗΣ ΝΕΜ ΟΥΟΥΡΟ ΉΡΕΨΒΙΝΖΟΝΣ ΕΨΧΑΩΟΥ ΄ΕΒΟΛ ΟΥΤΕ ΠΚΑΣΙ  
ΤΗΡΨ.

Οτος μανι αρχων ζεν παιχνογ ουδε προφητης ουδε γνωσμενος ουδε βλιλ ουδε ψυχωσωτψι ουδε προσφορα ουδε τσοινογψι ουδε μανι εεν ουτας εσρηι μπεκμθο επχιτενχιι νογναι ναγρακ Προισ. Μλλα ηρηι ζεν ουψτχη εστενηνουτ νευ ουπνευμα εφθεβινουτ εκεψοπτεν εροκ. Μφρητ ηχανδιλ ήτε γανωιλι νευ γανωασι νευ γανθβα ηγινη εγκενιωντ παιρητ μαρεψωπι ηχε πενωστωσωτψι μπεκμθο μφοογ οτος μαρεψωκ εβολ καμενηηκ κε μανι ψιπι ψωπ ηηητε γθηογ χη εροκ.

Ουσ τοντες ήσωκ δεν πενχτη τηρη τενεργού δα τεκη ουσ τενκωτή ήσα πεκχο. Ήπερτψιπη ναν αλλα ἀριού ηεμαν κατα τεκμετέπικης ηεμ κατα πάψαι ήτε πεκναι. Ουσ ναχμεν κατα ηεκψφηρι ουσ μάώου ηπεκραν Προισ. Ουσ μαροντψωψ ήχε ουον ηιβεν ετκωτή ήσα πετχωοη ηηεκεβιαικ ουσ μαροντψιπη έβολ γα τοχομ τηρε ηεμ τοχμετχωρι ουσ μαρεδομδεμ ήχε τοχνομ.

Αρογέωι κε ήθοκ πε Πύροις Φνογή πιοναι μαρατάφ ετταιηογτ ἐξεν τοικογμενη τηρς.  
Ουοσ μπογκην ήχε ηνετγιονί εδοντ ετζέρω ήχρωμη νιγπερετης ήτε πογρο εγωθκ  
ετζέρω ηνθην ηεμ ογδαμχαπτ ηεμ ογχαχιωλη ηεμ γληγγενάλολι. Ουοσ ά πιψας ερ  
σαπψωι ήχμε ψιτ μασι. Ουοσ αψωι ωρωκε ήΜιχαλδεος ηνεταψχεμοτ μπίκωτ  
ητζέρω. Πιαττελος Δε ήτε Πύροις αψί εδρηι ηεμ θαριας ετζέρω ήχρωμη ουοσ αψνες  
πιψας ήχρωμη εβολ ζεν τζέρω ουοσ αψθρε θμητ ητζέρω ερ μφρητ ηνηπνημα ηιωτ  
εψκηβ. Ουοσ μπε πιχρωμη βι ηεμωοτ επτηρηψ ογδε μπεψτμκασ ηωοτ ογδε  
μπεψχεχωκοτ. Σοτε ά πιψουμτ γως εβολ ζεν ογρω ηνηωτ ηαγχως ουοσ ηαρτωοτ  
μψνογη ζεν θμητ ητζέρω ερχω μμοσ κε:

## Daniel 3:24-30

دانیال ۳ : ۴ - ۳۰

**Λανιηλ ᾧ : κω - λ**

Οτος Πανορχοδονοσορ ἀφεστει ἐρωτ εγχως ἀφερψφηρι οτος ἀφτωνη δεν οτιης οτος πεκαρ ήνεψηψτ νεμ νεψρεψψεμψι χε μη ψωμτ ηρωμι αν ανχιτο εθμητ ἀπιχρωμ εγχωνη οτος πεκωτ ψπορο χε αχα ταψηη πορο. Οτος πεκε πορο χε ψηπηε ανοκ

Τηναρ ψτογ ήρωαι ειτινηλ ἐβολ οτος ετιμοι γι δεν θωμήτ μπιχρωμ οτος μιμον ἔλι ήτακο  
ψιοπ ήδητογ: πσμοτ μπιμαχψτογ εψόνι ήνοψηρι ήνοντ. Στοτε αψί ήζε Πανορχοδονοσορ  
δατεν προ ήτχρω ήχρωμ εθωμος οτος πεκαψ μπαιρητ χε Σεδρακ Ηισακ Δβδενατω  
νιεβιαικ ήτε Φνοντ ετβοσι λμωινι ἐβολ οτος μωι μπαμθο: ατι ἐβολ ήζε Σεδρακ  
Ηισακ Δβδενατω ἐβολ δεν θωμήτ μπιχρωμ ετιμοι μπεμθο μπογρο νεμ νινιψτ τηρογ.  
Οτος ατεωογτ ήζε ηισατραπης νεμ ηισατηγος νεμ ηιτοπαρχης νεμ ηιρεμηζου ήτε  
πογρο οτος αγναρ ενιρωμι χε μπε πιχρωμ ερβοις επογωμα: οτος πιψωι ήτε τοτάφε  
μπεψψωψπ ουδε μπογψιβτ ήζε ηισαραβαρα οτος ουχοι ήχρωμ μπεψψωψπ ήδητογ.  
Οτος αγορωψτ μπροις ήζε πογρο μπογμθο ἐβολ οτος αψερογ ω ήζε Πανορχοδονοσορ  
πεκαψ χε ψιμαρωογ ήζε Προις Φνοντ ήΣεδρακ Ηισακ Δβδενατω: φηέταψορωρπ  
μπεψατελος αψνορεμ ήνεψεβιαικ χε ηατερθηνογ χη ἐροψ πε οτος πισαχι ήτε πογρο  
αγψεψηνογτψ οτος αττ μπογωμα επιχρωμ ςοπως ήτοτψτεμψεμψι ουδε  
έψτεμορωψτ ήκενοντ έβηλ έΠογνοντ. Οτος λνοκ ςω Τηλαχω ηογων ήλαος ηιψεν  
νεμ φηλη ηιψεν νεμ ασπι ήλας ηιψεν χε φηεθηαχεορά εΦνοντ ήΣεδρακ Ηισακ  
Δβδενατω εγεψωψπ επτάκο οτος ηογη έψωλεμ χε ουη μιμον κενοντ έοτονψχομ  
μιμοψ εηογεμ μπαιρητ.

Ἵστε ἀ πορτο ταχο ὑ Σεδρακ Ηισακ Μβλενατω ἐχρι ἐχεν ηιχβηοτι τηρογ ὑ τε τχωρα  
ὑ Βαβυλων ουος αφβασου ουος αφεραζιοιν υιωου χε ὑ τογψωπι ἐχρι ἐχεν Ηιογδαι  
τηρογ ετχη δεν τεψμετουρο.

Ορευχως ἐφνοητ ὥλα ἐνεγ. Μιην.

## The Praise of Virgin Mary

تسبيحة العذراء مريم

Ὑγιαδη ἡ τε Μαρία ὑπαρθενος  
Λογκας Κεφαλεον ἀ : μα - νε

Οτος πεκε Ήαριαν χε ἀ ταψγχη βισι Ἀπόνισ. Οτος ἀ πάπνευμα θεληλ ἐκεν Φνογή Πασωτηρ. Σε αψχογψτ ἑδρηι ἐκεν πιθεβιο ὑτε τεψβωκι: ςηππε ταρ ισκεν τνον σενδερμακαριζιν υποι ὑκε νιτενελ τηρογ. Σε αψίρι ηηι ἡχανμετνιψτ ὑκε φηετχορ οτος φραβ ὑκε πεψραν. Οτος πεψναι ψοπ ψα ςανχωογ ηεμ ςανχωογ ἡηητερχοτ δατεψγη. Μψίρι ἡογάμαχι δεν πεψχφοι: αψχωρ ἑβολ ἡηιβασιγητ δεν φμενι ὑτε πογηντ. Μψρωδτ ἡχανχωρι ἑβολ γι ςανθρονοс οτος αψβισι ἡηητεθεβινογ. Μηετχοκερ αψθρογι ἡαταθοн: οτος ηηετοι ἡραμδὸ αψογορπον ἑβολ ετψονιτ. Μψήτοτψ Ἀπίραλη πεψάλον ἔερφμενι ἄπεψναι. Κατα φρητ ἐταψcaχι ηεμ ηενιοτ Μψραλη ηεμ πεψχροχ ψα ΕΝΕΣ.

Ορεφως ἐΦΝΟΓΤ ψά ἐΝΕΘ. ΛΙΗΝ.

## The Prayer of Zacharias the Priest

صلوة زكريا الکاهن

Ἐπροσερχόμενος οὖν Ζαχαρίας Πιούνης  
λογκάς Κεφαλέων ἀπό την Εύβοια - ζε

Ψεμαρωογτ ὥκε Πβοις Φνογτ ἀΠισαρηλ χε αψχεμπώινι ουος αψίρι ήογσωτ ἀπεψλαος. Ουος αψτονος ουταπ ἡνογεμ ναν ἐβολ δεν πνι ἡΔαγιδ πεψάλογ. Κατα φρητ ἑταψαζι ἐβολ δεν ρωογ ἡνεψπροφητης εθογαβ ισχεν πένεσ. Οτνογεμ ἐβολ δεν ηενζαζι νεμ ἐβολ δεν ηενζιχ ήογον ηιβεν εθμοστ ἀμον. Εἰρι ήογναι νεμ ηενιοτ ουος εερψμετι ήτεψδιαθηκη εθογαβ. Πιὰναψ ἑταψωρκ ἀμοψ ἡΔιβραλ πενιωτ ἐψχινθης ναν. Ηατεργοτ ἐαννογεμ ἐβολ δεν ηενζιχ ήτε ηενζαζι ἐψχεμψι ἀμοψ. Ήεν ουτονο νεμ ουμεθμη ἀψεψμθο ἡηενεψοοτ τηρογ. Ουος ήθοκ Δε πιάλογ ετεψμοτ ἐροκ χε πιπροφητης ήτε Φηετβοσι: χναερψωρπ ταρ ἀμοψι ἀψεψμθο ἀΠβοις έεεψτε ηεψμωιτ. Εψ ήογεμι ήτε ηνογεμ ἀψεψλαος δεν ουχω ἐβολ ήτε ηογνοβι. Εθβε ηιμετψενητ ήτε ηνογ άΠεννογτ δεν ηαι έτεψηναψινι έρον ήδητογ: χε οτάνατολη ἐβολ δεν πβισι. Έεροτωινι ήηηετψεμι δεν πχακι νεμ τδηιβι ἀψμοτ ἐψχινcoτεν ηενβαλλαγχ έψμωιτ ήτε Τχιρηνη.

Օրբելյան ԱՓողոցի պահպանությունը կազմությունը կազմությունը

## The Prayer of Simeon the Priest

صلاة سمعان الگاهن

**Ѣ`просечх нтє Симеон Пі`пресвтєрос.  
Логкас Б : кс - лб**

Ἐποντ Πανήβ χνάχα πεκβωκ ἐβολ: δεν ουγιρηνη κατα πεκσαχι: ςε αγνατ ὑζε ναβαλ  
ἐπεκνοσεμ: φηέτακσεβτωτφ ὑπεμθο ὑνιλδαος τηρογ. Ορογωινι ευβωρπ ἐβολ ὑτε  
χλανεθνοс: νεω ουγωοг ὑτε πεκλδаос Пісрданъ.

Օրբելյան ԱՓորտ պահանջման մասին Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրություն

## The Story of Susanna

قصة سوننة

Πινογεων ἡτε Δανιηλ εθβε Σοργαννα Κεφαλεον ισ : ἀ - γλ

Νε οτον ογρωμι Δε εφωπ θεν Βαβυλων ἐπεφραν πε Ιωάκιμ. Μαζι Δε ήνογχιμι ἐπεφραν πε Σοτσάννα τῷερι ἡ Χαλκίας οε ἐνανες ἐμαψω πε οτος νασερχοτ θάτγη μΦνογ. Οτος νεσιοτ οε γανθμη οε οτος ναγτζεων ήτογερι κατα φνομος μΙωτχης πε. Ιωάκιμ Δε οε ογραμάδο πε ἐμαψω οε ογονταφ μιαρ ήνογπαραδισος εφχη θαθογοφ μπεψη οτος ναγνηογ γαροφ τηρογ ήζε Ηπιογδαι οεθε χε ήθοφ ναψταιηογτ ἐγοτε έρωοφ τηρογ. Μιογωνη Δε ἐβολ ήζε πρεεψητερος σναρ ἑρεψτησαπ ἐβολ θεν πιλαος θεν τρουμπι ἐτε

ιματ ηνέταψαζι εθβητογ ήζε Πεννηβ: χε αςί ήζε οτάνομια ἐβολ δεν Βαβυλων ἐβολ δεν γανπρεςβυτερος ήκριτης ηι εναγμετι ἐρωτ χε σεερχεωι μπιλαος.

Δειψωπη ἐπίχιντογή ὑπέθοντος εὐρέχοορ εὐφορτωορ αἱ ἐδούντος ὑπέ Corcanna ὑφρήτος ησαὶ οἱ νεοὶ ψωμάτος ὑφοορ εεμοψι ἐδούντος ἐπιπαραδίσος οἱ νεοὶ ἀλοτροὶ σνογήτος ὑπάτατος οὐος ηασερεπιθυμίν ἐχωκεμ δεν πιπαραδίσος χε ουη νε πκατμα πε. Οὐος νε μμον շլι μματ πε ἐβηλ ἐπιπρεεβυτερος σνατ ερχηπ οὐος ηαρτηιατος ηας πε. Πεχας ηηεσձալաօոր χε ἀնօνι ηηι ηօτηεξ οἱ οւցմηα οὐος ηηρωοτ ητε πιπαραδίσος μայթամ սսաօտ շինα ητաշակεմ. Οὐος αγιρι κατα φրητ ἐτաչօս αրայթամ ηηηρωοτ ητε πιπαραδίσος αγι εβօլ δεν πιρο սաτοτογ ἐινι ηηηէտաօրացաշնι սսաօտ ηաօտ οὐος սպօտηա ἐπιπρεεբυտերος σնատ χε ουη ηարχηπ πε.

Δεινώς έπιψωτι ήταν η Σοργάννα δεν ουνιώτηκε μεταξύ αυτών των προσώπων που ήταν στην πόλη για την επίσημη λειτουργία της Αθηναϊκής Κοινότητας. Το άλλο μέρος της πόλης ήταν στην πλευρά της θάλασσας, όπου οι κάτοικοι ήταν σε πολύ μεγάλη ποσότητα από την πόλη της Αθηναϊκής Κοινότητας.

Δειχνώπι Δε ἐπειραστὴ ἔταφὶ οὐκέ πιλαος γά Ιωάκιμ πεσχαὶ αὐτὸς οὐκέ πιπρεσβύτερος σὺναγερήσας εἰπειραστὴ οὐκέ πιλαος διὰ Σοργάννα ἐπιχινδοθείεσ. Οὐτος πειχωνος μπεμθο μπιλαος καὶ ουτωρπ οὐκέ Σοργάννα τῷερι οὐχαλκιας τέσγιμο οὐλακιμ: οὐθωνος Δε αυτουρπ. Μαζί οὐκέ Σοργάννα νεμ νεσιος ουκέ νεσιηρι ουκέ νεκταρενης τηρον. Σοργάννα Δε νε ουταιη τε

δεν πεσσμοτ ουσ **ένανες** **έμαψω** τε. Ήπαρανομος δε αγερκελετιν **έονθαψ** χως **έβολ** ναρε χως ταρ σοβι πε ροπως **ητογι** **μπεσσαι**. Ηλγρισι **τηροτ** πε **ήχε** **ηηθηνατ** **έρος** **νεμ** **ηηθητηπ** **έρος** **τηροτ**.

**Διγτωονοτ** **ήχε** **ηητρεσβυτερος** **δεν** **θημητ** **μπιλαος** **αγχη** **ηηογχιχ** **έχρη** **έχεν** **τεσάφε**. Ήθος δε ασριμι **ασχογωτ** **έχρη** **έτφε** **χε** **ογη** **πεσχητ** **ογεγ** **έΦνογτ** **πε**. **Πεχωογ** δε **ήχε** **ηητρεσβυτερος** **χε** **ένανμοωι** **μμαγατεν** **πε** **δεν** **πιπαραδισοс** **αсi** **έδοтн** **ήχε** **θαι** **νεμ** **βωκι** **сноуt** **αсогарп** **ηηνιβωκи** **έβολ** **ουσ** **αγμαψθам** **ηηиришоу** **нте** **πιπαραδισοс**. **Δε** **γαροс** **ήχε** **ουδελψири** **εψхнит** **δεн** **πιπαραδисос** **ағнкот** **νεмас**. **Δнон** δε **εηжнит** **δен** **јељк** **нте** **πιπαρадисос** **етаннаг** **ефланомиа** **анбози** **έχрη** **έχωт**: **аннаt** **έρωт** **εгшюп** **νεм** **ногерног**. **Фи** **мен** **μπενψжемхом** **έамаги** **μмоq** **εвбe** **χe** **нағжор** **έготерон** **ουσ** **ағогаш** **ηηиришоу** **ағфшт** **ағшенадq**. **θai** δε **анамони** **μмос** **аншенс** **χe** **ниm** **πe** **пaиdелψири** **ουσ** **μpeсогaш** **етамон**: **наi** **τaρ** **τeнepmeθre** **μмaωoг** **λnoн**. **Οuгo** **aстeнoгoтtoг** **ήчe** **јcтnаzaтn** **τηрc** **χωс** **зaнpрeсbυtеrоs** **нe** **οuгo** **зaнkрiтнс** **нte** **пiлaoс** **aгtзaп** **έrоs** **eθeсsmoг**.

**Δacωψ** **eпpωи** **ήчe** **Сoтcанna** **δen** **oтnиψt** **нсm** **οuгo** **пeжaс** **χe** **Фнoгt** **Пiшaенeг** **фнeтcωoн** **нннeтgнp** **фнeтcωoн** **нxωb** **нiвeн** **μpatoгшwapi**. **Нθoк** **eтcωoн** **ω** **Пboic** **χe** **еpе** **наi** **εpmeθre** **ннoгx** **зaрoи**: **зnппe** **јnамoг** **μpiep** **зlи** **ннobi** **нннeтe** **наi** **μeri** **epoи** **μмaωoг**.

**Δaçωtem** **ήчe** **Пboic** **etecсmн.** **Еtωli** **μмos** **έbοl** **etakos** **а** **Фнoгt** **toгnoc** **oтnиeгuа** **eçogab** **δen** **oтaлoг** **мbepi** **epeçfran** **πe** **Дaнiнl**. **Δaçωψ** **έbοl** **δen** **oтnиψt** **нbрwoг** **χe** **јogab** **anok** **έbοl** **зa** **pсnoq** **нte** **taicgim**. **Δaçtacθo** **ήчe** **пiлaoс** **τhрe** **γaroq** **οuгo** **пeжaс** **χe** **пaиrh** **нθoтe** **зaнcoз** **зa** **нeншhri** **μPisrahl** **χe** **μpetенbotbет** **oтde** **јmetcaвe** **μpetенcoтwnc**: **а** **рeтeнgi** **тwepi** **μPisrahl** **eпgap**. **Δaлla** **μatacθo** **eпiшa** **нtзaп** **etа** **naи** **τaρ** **εpmeθre** **ннoгx** **зaрoс**. **Δaçtacθo** **ήчe** **пiлaoс** **δen** **oтиc** **пeжaс** **naq** **ήчe** **ηηtpeсbυtеrоs** **χe** **aмoг** **зeмci** **δen** **teнaнt** **οuгo** **μatamоn** **χe** **нθoк** **а** **Фнoгt** **т** **nak** **μpipreсbυtηriон**. **Оuгo** **пeжe** **Дaнiнl** **χe** **фoрxoг** **έbοl** **еnogeрhnoг** **зiна** **нtaeрaнakriни** **μмaωoг**. **Зaωc** δe **etagfopxoг** **έbοl** **нnogeрhnoг** **açmogt** **еoгai** **μмaωoг** **пeжaс** **naq** **χe** **фnетaçeрaпa** **δen** **nefegnoг** **etxwoг** **јnog** **aгi** **éжaк** **ήчe** **neкnobi** **ннeнaкiрi** **μмaωoг** **ншoрp**. **Ekтzap** **δen** **зaнzap** **нoзi** **niаtnobi** **ekhiot** **μмaωoг** **eпgap** **οuгo** **ннeтeрnobi** **ekxw** **μмaωoг** **έbοl** **εçxw** **μмos** **ήчe** **Пboic** **χe** **oтaтnobi** **нeм** **oтeмh** **нnекbоtboг**. **јnog** **oтn** **icxe** **акnаt** **eθai** **aжoс** **nhi** **χe** **etaktaçwоg** **ercaz** **нeм** **oтeмh** **нnекbоtboг**. **јnog** **oтn** **neç** **зaнzap** **χe** **зaрaт** **нoгcхiнoн**.

**Пeжe** **Дaнiнl** **χe** **δen** **oтcωoтe** **akxemeethonoг**: **οuгo** **пeкcameθnoг** **зiхeн** **teкaфe** **зnппe** **iс** **piazzaelos** **нte** **Пboic** **aqbi** **μpшini** **έbοl** **зiтoт** **μФнoгt** **eçeforjк** **έbοl** **δen** **teкuнt**.

Οτος γετε ἐταγοτοθεβεψ ἐβολ αφοραχσαχνι εθροτίνι ναψ ὑπιχετ: πεχαψ ναψ χε πίχροψ ὑχαναδαν οτος φα λογδα αν ἀ πισαι εργαλ υμοκ οτος α τέπιθυμια θωμ υπεκχητ. Παιρήτ ναρετενρα υμος ὑνενψερεψ μπισρανλ νηεναγεροψ ναρσαζι νεμωτεν αν πε αλλα τψερι λογδα υπεσεργηπομενιν ἐτετενάνομια. Μνοψ οτην ἀξος ηηι χε ἐτακταχωοψ ενσαζι νεμ νογέρηνοψ ηώων: ηώοψ Δε πεχαψ χε δαρατψ ηογπρινιον. Πεχε Δανιηλ ναψ χε δεν ογσωτεν ςωκ ον ακχεμεθνορχ οτος πεκσαμεθνορχ ἐχρηι ἐχεν τεκάφε: ψόρι ερατψ ηχε πιατελος ητε Φνορτ ἐρε τσηψι χη ητοτψ εφοραςκ δεν τεκμητ οτος εψετακε θηνοψ υπψνατ.

Δισωψ ἐβολ ηχε τσηνατωτη τηρη δεν ογνιψτ ἡδρωοψ οτος αγψμορ εΦνορτ φηεθνοψεμ υνηετεργελπις ἐροψ. Οτος αγτωονορ ἐχρηι ἐχεν πιπρεσβυτερος σνατ: χε αψταχωοψ ηχε Δανιηλ ἐβολ δεν ρωοψ χε αγχεμεθνορχ οτος αγιρι ηωοψ κατα φρητ ἐναγμενι εερπετγωοψ υπογψφηρ κατα φνομος μιωψης. Οτος αγδοθηβοψ οτος αψνοψεμ ηχε ογνιψρ ναθνοβι δεν ηιεχοοψ ἐτε υματ.

Χελκιας Δε νεμ τεψσιμι αγψμορ εΦνορτ εθβε τογψερι Σοργαννα νεμ Ιωάκιμ πεσχαλ νεμ ηεσσττενης τηροψ: χε υπογχεμ ογχωψ εψψηψ ηενεχ δα Σοργαννα εψβι εδορηι ἐρος. Δανιηλ Δε αψερ ογνιψτ υπεμθο υπιλαος ισχεν πιεχοοψ ἐτε υματ νεμ υενενσαψ.

Ορφεψχως μΦνορτ ψα ηενεχ. Μηνη.

## The Prophecy of Matins

نبوة باكر

### Ἐβολ δεν Ἰσαὰς Πἰτροφητης Κεφαλεον ΝΕ : Β - ΒΛ

Σωτεμ ἐροι ἐρετεν ογωμ υνιαταθον: οτος ητογψληψ ηχε ηετενψγχη δεν ςαναταθον. Ηλαχθητεν δεν ηετενψληψ οτος ἐρε τενοραχ θηνοψ ηα ναμωιτ. Σωτεμ ἐροι ενεωνδ ηχε ηετενψγχη δεν ςαναταθον: οτος ειεσεμη νεμωτεν ηογδιαθηκη ηενεχ: ηεν εθοραβ ητε Δανιηλ ἐτενσοτ: ςηππε αιτηψ ηογμετμεθρε υνιεθνος: νεμ ογαρχων εφοραχσαχνι υνιεθνος. Ήιεθνος ηετε ησεσωορη υμοκ αν εγετωρε υμοκ: ηιλδος ηετε ησεσωορη υμοκ αν εγεφωτ ςαροκ: εθβε πεκνορτ πεθοραβ μπισρανλ: χε αψτωρ ηακ. Κωτη ηα Φνορτ οτος εψωψ αρετενψληψεμ τωθε υμοψ ητογνοψ ἐτεψναδωντ ἐρωτεν. Ηαρε πιασεψης χω υνεψψωιτ ηαψψ: οτος φρωμι ηανομος υνεψσονη: οτος ηαρεψκοτψ εΠβοις οτος εψεναι ναψ: χε ψηναχω ἐβολ ηαψψ υνετεννοβι. Ηαρε ηασονη ηαρ μψρητ υνετεννονη αν πε οτος ηαρε παμωιτ ηαρ μψρητ υνετεννοψ αν πε πεχε Πβοις. Άλλα μψρητ ητεσονοψ ηχε τψε ἐβολ ςα πκαχι: παιρητ ητερε παμωιτ ογηοψ ἐβολ ςα ηετενψωιτ: οτος ηετενψενι επαμενι. Μψρητ ηαρ ηψλαρε ογχιων νεμ ογωρηψων ηηοψ επεεητ θεολ δεν τψε οτος υνεψκοτψ εψαχορ ψατεψτι επικαχι: οτος ητεψχφο ητεψτορ ψατεψτι ηογχροψ μψρητειτ: οτος ογωικ ηογωμψ. Φαι πε μψρητ υπισαζι εθηνοψ ἐβολ δεν ρωι: υνεψκοτψ εψαχορ ψατεψτι ηαρη ηιψην ηεταιχοτορ ςωκ ἐβολ: οτος ειεσοτεν ναμωιτ νεμ ηαοραχσαχνι. Ερετενηνοψ ηαρ δεν ογογνοψ: οτος ηεναεν

θηνογ ḥen οὐραώι: ητωοτ τάρ νεμ ηικαλαμφωογ εγένιφε εγχογψτ ἐβολ ḥαχωτεν ḥen ουραώι: ουος ηιψψηη τηροτ ητε τκο ηαγκωλη ηηογκλαδοс. Ητψεβιω ητεσεηι ουον ηικεπαριαсοс ηарωтт ουοс ηиаηрстнη ητψεбιω ηогеногк: ουοс Πбоic εψεψωп ηогран ουοс ηоуашини ηенеη ουοс ηнеψмогтнк.

Οηώοт ηјтриас εθοтав Пенноут ψа `енеη ηем ψа `енеη ηтε ηиенеη τηрот: ηиин.

### The Prophecy of the Third Hour

### نبوة الساعة الثالثة

#### Ἐβολ ḥen Ιερειαс П̄рофитнс Кефалеон ί́ : ί́ - ί́

Сωтем ουοс ηиахθитен ηтетенψтембисι ηиаштен: ςe Πбоic αψсахi. Ήаѡог ηПбоic Πетенноут ηпаде πиχаки ψωпi: ουοс ηпадоtbi броп ηжe ηетенбадах гiхен ηитωοт ηжаки: `ere τенжогψт ἐβολ ḥаtгhη ηпioтωиi: οтшhbi ηтe фmоt εtψoп ηиаг οуoс εtвeхaг eгжакi. Εψωп ςe ηрeтeнψтemсwтem ḥen οtгaвb εcेrимi ηжe ηetенψtжh έbοl гa pхo ηпeтeнψwψ: οуoс ηetенbaл εtвetaoтo ηgанeрmωi εtpeсht: ςe αψdомdem ηжe πiоgи ηтe Πбоic. Μxoc ηпoгpo ηem ηиетамахi ςe ηaθeビie θhnoг `ere τenгeмci: ςe αtвaлi ηpiжhloм ηтe ηeтeнwoг гiхен tетeнаfhe. Ηibaki ηтe Сарhс aтuажhдam ηиawoг: οуoс ηиoн фhеtнa дoгaнi ηиawoг: Iorhac aтoгoθeвeq έbοl: αψжak έbοl ḥen οtниψt ηoгuтeв έbοl. Κai ηneвaл: eпψwи ieroтcaлhнm: ηtенaг ηиhеtнhнoг έbοl ḥen ηeмhнт: aψtвaн pioгi ηtaгtнiq ne: ηиhеtнoг ηтe pеwoг: Oтpe τeнaжoq aтuажhдempouψi: ςe ηoд aрeтcaбwoг ηgанeбwoгi eпжintwotnou ηgрhi ηzω iсhен tаржh: gанnакh aп eтoнaлmонi ηиo: ηphri ηoгcгi мiи eсnaмici. Oтoс eψwп aрeψanxoc ḥen ηeгhт: ςe pioс a nai i έbοl ηgрhi: eθbe pаjai ηpeбiηжhонc.

Οηώοт ηјтриас εθοтав Пенноут ψа `енеη ηем ψа `енеη ηтe ηиенеη τηрот: ηиин.

### The Prophecy of the Sixth Hour

### نبوة الساعة السادسة

#### Ἐбoл ḥen Ηсаhас П̄роfитnс Кеfалеон ί́ : ί́ - ί́ : ή

Ниi έbοl ḥen θhnoг eψeρhоt ηa тchη ηПboic: aрeψcwtem eтcмh ηpeψψhri: ηиhеtнoгi θhnoг ηtωoг ηoгoгwini: aнaг eфoгwini: xagθe θhnoг eфraн ηПboic οuοg `ere tеntaжre θhnoг eжeн Φnoут ηhппe ηoгtен tηroт `ere tеnbero ηoгжhωm οuοg `ere tеnжhom ηpiжhдah ηтe πiχhωm: aлaжhвtem ḥen фoгwini ηpeтeнжhωm: οuοg piжhдah eтaрeтeнberoq eтa nai tηroт ψhωпi ηiашtem eθhht: `ere tеnенkot έbοl ḥen ηuкаh. Сωтem eроi ηиetбoзi ηca tmeθaнi οuοg eтkωt ηca Πboic: xoгψt eтpетra eтchop: θai eтaрeтeнψeтψwт ηиoс: ηem pψik ηpiлakkoc eтa ηрeтeнψhк ηиoс. Xoгψt eмbraлam pеtеniwт ηem Сapra ηиetactнakh ηiашtem: ςe ne oгai pе οuοg aиeгhmeq οuοg aicmou eроq: aиeпriq οuοg aitаψoq. Ηeo гaиi Сiωn aitnouf ne tnoг: οuοg aicelcωl ηnema

Οὐώοις ή πτήσιας εθοράβ Πεννογής ωδή ἐνεστημένης ωδής ἐνεστημένης τηρού: ἀμην.

## The Book of Revelation

سفر الرؤيا

# Ἄποσταλγυψίς Κεφαλεον Ἄ

Ἐὰποσταλτυψίς ἡτε Ἰησοῦς Πίχριστος θνήτα Φνογή της ναφ ἐταμε νεψεβιακ ἐνη  
ετσεμπώντα ἡτοτψωπι ἡχωλεμ ουος αρτμηνι ἑρωος ἑαψταογωος ἐβολ γιτοτψ  
ἀπεψατελος ἀπεψωκ Ἰωαννης: φνήταψερμεθρε ἀπισαχι ἡτε Φνογή νεμ ̄μετμεθρε  
ἡτε Ἰησοῦς Πίχριστος ἡνη εταψνατ ἑρωος. Ζωνιατοτ ἡνητωψ νεμ νηετψωτεμ  
ενισαχι ἡτε ταιπροφητια ουος ετάρες ἐνητεψδηνοτ ψιωτς πισνοτ ɔαρ αψδωντ. Ἰωαννης  
ητψλψψ (ζ) ἡεκκλησια νηετχη δεν ̄ψαια: πχμοτ νωτεν νεμ ̄χιρηνη ἐβολ γιτοτψ  
αψφητψοπ νεμ φνήναψψοπ νεμ πεθηνοτ νεμ ἐβολ γιτεν πιψλψψ (ζ) ἀπνεγμα νηετχη  
ἀπεμθο ἀπιθρονος: Νεμ ἐβολ γιτεν Ἰησοῦς Πίχριστος Πιαρτρος Πιπιστος Πιψαμισι  
ἡτε νηρεψμωοт ουος Παρχων ἡνιογρωοт τηροу ἡτε πκαги. Φνήταψμενριτεν ουος  
αψχокмен ἐβολ δεн νεппови ἡ়рhi δεн Πεψноq: Ουος αψθамион ἡогуметоуро  
шмектониб ̄Φνογή Πεψιωт: φνήτε φωψ πε πιѡօт νεμ πιامаги ψа ἐнеq ̄амн. Σηппe  
ηθоq πεθηνοт νεμ νибнти ουος εтенар ἑροq τηροу ἡжe вад νибен νεμ ηη εтагтоксq  
ουος εтенар ἑροq τηροу ἡжe νифглh ἡтe πкаги ̄амн. ̄лнok πe Πiaлfа νeм Πiѡmeгa:  
̄лархh νeм Πiѡk ἐвoл ψxω ̄мoc ἡжe ̄боic Φnogή: φnηtψoп φnηtψaψoп νeм  
φnηeθnhoп Πiпantokратωр. ̄лнok πe Ιωaнnηc pеtенcon οuοs pеtенψfир δeн niхoжeх  
xе ̄μeтoуro νeм piамoни ̄тoтq aгtδen Ιhсoуc дiψwpi δeн ̄nihcoс θnētogmoгt ἑroc xе  
Пaтmω eθbe piсаchи ἡtе Φnogή νeм ̄μeтmеθre ἡtе Ιhсoуc Πiчhristoс. dиψwpi δeн  
oтpneгуa δeн pеtеgooт ἡtе ̄kypriakh οuοs aicstwteм ̄ncamенghи ̄ouниwжt ̄ncиh ̄phrht  
houcaлpizз eсxw ̄мoc nhi: Ze ηhēteknacoθmoг ̄dнttoг گi oгxaw oгoppoг ̄tψlψψ

(ζ) ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΤ ΖΕΝ ΦΑΣΙΑ ΈΤΕ ΈΦΕΣΟΣ ΤΕ ΝΕΜ ΣΩΤΡΑ ΝΕΜ ΠΕΡΓΑΜΩΝ ΝΕΜ ΘΡΑΤΗΡΑ ΝΕΜ ΣΑΡΔΙΣ ΝΕΜ ΦΙΛΑΔΕΛΦΙΑ ΝΕΜ ΛΑΟΔΙΚΙΑ. ΟΥΓΟΣ ΑΙΦΟΝΩΤ ΑΙΝΑΤ ΈΓΣΜΗ ΘΗΝΕΑΣΣΑΖΗ ΝΕΩΗΙ ΟΥΓΟΣ ΈΤΑΙΦΟΝΩΤ ΑΙΝΑΤ ΈΨΥΔΩΨ (ζ) ΝΛΙΤΧΝΙΑ ΝΝΟΥΒ. ΟΥΓΟΣ ΖΕΝ ΘΑΗΤ ΝΝΙΛΤΧΝΙΑ ΟΥΓΙΝΙ ΝΤΕ ΟΥΨΗΡΙ ΝΡΩΑΙ ΈΟΤΟΝ ΟΥΠΟΤΗΡΙΟΝ ΤΟΙ ΣΙΩΤΨ ΟΥΓΟΣ ΕΨΜΗΡ ΈΖΕΝ ΝΕΨΜΟΤ ΝΟΥΜΟΖ ΔΝΝΟΥΒ. ΜΕΨΔΦΕ ΔΕ ΝΕΜ ΠΕΨΨΩΙ ΕΤΟΤΟΒΨ ΜΦΡΗΤ ΝΟΤΣΟΡΤ ΝΟΤΟΒΨ ΝΕΜ ΟΥΧΙΩΝ ΟΥΓΟΣ ΝΕΨΒΑΔ ΣΕΟΙ ΜΦΡΗΤ ΝΟΤΨΔΑΣ ΝΧΡΩΑΙ. ΟΥΓΟΣ ΝΕΨΒΑΔΑΖ ΜΦΡΗΤ ΝΟΤΧΑΔΚΟΛΙΒΑΝΟΣ ΕΨΦΟΣΙ ΖΕΝ ΟΥΧΡΩΑΙ ΟΥΓΟΣ ΤΕΨΨΗ ΜΦΡΗΤ ΝΤΣΜΗ ΝΧΑΝΨΗΨ ΜΨΑΩΤ. ΕΟΤΟΝ ΨΔΨΨ (ζ) ΝΣΙΟΤ ΖΕΝ ΤΕΨΧΙΖ ΝΟΤΙΝΑΜ ΟΥΓΟΣ ΟΥΧΝΨΙ ΕΕΨΙΟΤ ΝΡΟ ΣΝΑΤ (β) ΕΕΝΗΟΥ ΈΒΙΩ ΖΕΝ ΡΨΨ ΟΥΓΟΣ ΠΕΨΧΟ ΕΨΕΡΟΨΩΝΙ ΜΦΡΗΤ ΜΦΡΗ ΖΕΝ ΤΕΨΧΟΜ. ΟΥΓΟΣ ΣΟΤΕ ΈΤΑΙΝΑΤ ΈΡΟΨ ΑΙΓΙΤΤ ΈΠΕΣΗΤ ΖΔΡΑΤΟΥ ΝΝΕΨΒΑΔΑΖ ΟΥΓΟΣ ΑΙΕΡΜΦΡΗΤ ΝΟΤΡΕΨΜωΟΤ ΟΥΓΟΣ ΑΨΤΑΔΕ ΤΕΨΧΙΖ ΝΟΤΙΝΑΜ ΈΧΩΙ ΕΨΧΩ ΜΨΟΣ: ΖΕ ΜΠΕΡΕΡΓΟΤ ΆΝΟΚ ΠΕ ΠΙΖΟΓΙΤ ΝΕΜ ΠΙΔΔΕ. ΦΗΕΤΟΝΔ ΟΥΓΟΣ ΑΙΜΟΤ ΟΥΓΟΣ ΣΗΠΠΕ ΤΨΝΔ ΨΔ ΈΝΕΘ ΝΤΕ ΠΙΕΝΕΘ ΟΥΓΟΣ ΝΙΨΟΨΤ ΝΤΕ ΦΜΟΤ ΝΑΤΧΗ ΝΤΟΤ ΝΕΜ ΜΛΙΕΝΤ. ΣΔΑΙ ΟΥΓ ΝΝΗΕΤΕΚΝΑΝΔΑΤ ΈΡΩΑΤ ΝΘΑΩΤ ΕΘΗΔΨΨΠΙ ΜΕΝΕΝΔΑ ΝΑΙ. ΠΙΜΥΤΗΡΙΟΝ ΝΤΕ ΠΙΨΔΨΨ (ζ) ΝΣΙΟΤ ΝΗΕΤΑΚΝΑΤ ΈΡΩΑΤ ΣΙ ΤΑΧΙΖ ΝΟΤΙΝΑΜ ΝΕΜ ΤΨΔΨΨ (ζ) ΝΛΙΤΧΝΙΑ ΝΝΟΥΒ ΠΙΨΔΨΨ (ζ) ΝΣΙΟΤ ΠΙΨΔΨΨ ΝΑΣΤΕΔΛΟΣ ΝΤΕ ΤΨΔΨΨ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ ΟΥΓΟΣ ΤΨΔΨΨ ΝΛΙΤΧΝΙΑ ΕΤΑΚΝΑΤ ΈΡΩΑΤ ΨΔΨΨ ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ ΝΕ.

Κεφαλεον Β

Σδαι μπιαστελος ήτε τεκκλησια ήτε Έφεσος: χε ναι νε ηηέτεψχω μιωογ ήχε φηέτε πιψαψψη ήσιογ δεν τεψχις ήσιναμ φηέθμοψη δεν θμητ ήτψαψψη ήλγχηνια ήνογβ. Σε τζωογ ήνεκθηνοτί ηεμ ηεκδίci ηεμ πεκάμονι ήτοτκ χε μιωο ψχομ μιωο εψαι δα οηπετχωο. Οτοσ ακερπιραζην ήχανογον ηηέτχω μιωος έρωο χε γανάποστολος ηε οτοσ έχανογον αη ηε οτοσ αρχεμος έχανάποστολος ήνογβ ηε. Οτοσ ογον ογάμονι ήτοτκ μιωατ οτοσ ακψαι ήναι εθβε παραν οτοσ μπεκδίci. Μλλα ογονθι γαροκ χε τζαψη ήτε ψωρπ ακχας ήσωκ. Μριψμετι ογη χε πως ακχει οτοσ άριμετανοιν μιωο Τηηογ ηακ οτοσ ητακιμ έτεκλγχηνια έβολ δεν πεσμα έψωπ ακψτεμερψετανοιν. Μλλα φαι έτε ήτοτκ: χε ακμοστ ήνηίθηνοτί ήτε Πικολαίτης ηη γω έψμοστ μιωο. Φηέτε ογον μαψχ μιωοψ έψωτεμ μαρεψωτεμ: χε οη πε έτε Πίπηνεμα χω μιωο ήνηεκκλησια.

Πιλασ:

**Φηέτε οὐον μάψι ἡμοφ: ἐσωτει μαρεψωτει: χε ου πε ἐτε Πὶπνευμα χω ἡμοφ:  
>NNΙΕΚΚΛΗΣΙΑ.**

Φηεθναδρο ειετη ναq `nτεφογωμ `εβολ δεν πιψωμη nte πωνδ φηεтδен `θωηт  
`Пипарадисос nte Паногт. Сдai `мпиязтедос nte ƒеккднсia nte Сиагрна: же наi не  
ннетeфжw ышвог nxe Пигонит neи Пидае фиетафмог овог афвнд. Жe ƒсвоги  
`мпекгозжex neи текметгнki алла `нөок оғрамад овог `мпижем оғай `евол ден ннетжw  
ышвог `ервог же ғаньогдai ne `еганогон an ne алла оғснназшн nte Псацанас te.  
`Перегуот `затгн `нннмкағу `етекнабитов ғнппе ic Пидиаводос `ннннгисион `нханогон

«**εβολ** δεν θηνογ `επιώτεκο γινα `ncεερπιράζιν μωτεμ οτογ `ncεεχεχεχ θηνογ μητ (I)  
nέχοογ ψωπι `εκενχοτ ψα `εδρηι `εψιογ οτογ τηατ νακ μπιχλομ nτε pωνδ. Φηέτε οτον  
μαψχ μωφ `εσωτεμ μαρεψωτεμ: χε ου πε `ετε Πίπνεγμα χω μωφ nνιεκκλησια.

### Πιλαος:

**Φηέτε οτον μαψχ μωφ: `εσωτεμ μαρεψωτεμ: χε ου πε `ετε Πίπνεγμα χω μωφ:  
nνιεκκλησια.**

Φη γαρ εθναδρο nνογνιτγ nχονс nχε πιμογ μμαχсногт (B). Сдai μπιαττελοс nτε  
τεκκλησιа nτε Περγαμωс: χε ναι νε nнетεψжω μμωοг nχε φηέτε τчнвi nтотq  
θиетгиовi nросcнаг (B). Xe τcωoтn χe ακωпoп θωn πiмa eтe πiрoпoс μПcатанас χи  
μωφ οtοg αkамoни mpaран οtοg μpeкжeл paнаxт `εboл οtοg δeн nиeхooг aKт `εboтn  
eзreп piшapтyros piпistoc φhеtаtуbеq dатeн θhноg pwa eтe Pсatанас ψoп μωφ.  
Mллla otoп nти nчaнkeкoгz i nraп gaрoк eгaмoни ntcбw mBaлaдаm φhеtаqfcbw  
mBaлaк eзioгi nоtсkanдаlоn mpeмoг nнeнψhri mPiсraнh eotωm ψoт n`dωlоn otoг  
eeppoрneгiп. Paирhт gaкo otoп ntaк mmaг eфaмoни ntcбw nПiкoлаiтwн. Mriшetanoin  
otoг Τhnoг nак nчaлeм otoг ntaбwтc neмωoг δeн tchнv i nte ρwi. Φhеtе otoп  
μaψχ μωφ `εσωtεm μaрeψoтeм: χe οu πe `eтe Πiпnегmа χω μωφ nнiеkkлhsiа.

### Πιλαοс:

**Φhеtе otoп μaψχ μωφ: `εsωtεm μaрeψoтeм: χe οu πe `eтe Πiпnегmа χω μωφ:  
nнiеkkлhsiа.**

Φhеtе otoп eieт naq `εboл δeн piшaнna eтghpi. Otoг eieт naq noraл noraвbу otoг  
nчrhi δeн piал eotωm otral mberi cбnoгt γiωtq mpe `elи nay eroq `ebhli ephеtаqbnitq.  
Сdai μpiatteleloс nte τekklhsiа nte Θtатiра: χe nai ne nнeteψжω μμωoг nχe Pшhri  
μФnoгt: φhеtе neqbaл oи mфrhт noraqas n`xрωm otoг neqbaлaнz mфrhт  
noraхaлkoлиbanoс. Xe τcωoтn nнek`bhnog nem tekaзaпh nem peknas т mфrhт  
nem tekaзuпomoni nem nek`bhnog n`daer ethaлaг e尼horoгt. Mллla otoп nти gaрoк χe  
akжa n`cгimи χe lezabеl θиetжa mmoс χe aноk otiprofihtic otoг nreqfcbw otoг  
eccωrem nnaebiaik eeppoрneгiп otoг eotωm `εboл δeн nijшoт n`dωlоn. Otoг ait  
noraхronoc naс γiна ntecepmeたnoin otoг coгωa aп eepmetanoin `εboл δeн tecepornia.  
Thiпpe τhnaтиc e`pblouк nem nнetatepnhik nemas eotniwт nчoзheх eψap  
aсhтemepmetanoin. Neψhri τnaδoоboto δeн фmоt otoг eueem nχe niekkлhsiа tирor  
χe aноk πe φhеtэotbет nniшht nem niбlωt otoг eift mpiouai piouai kata neq`bhnog.  
Mhωtem de e tchω μmoс nωtēn δa pcepi nnihetbен Θtатiра nнete taicbw ntotoг aп  
nнete μpoгeм e`pψwк mPcataнаc mфrhт etoгxw μmoс n`tnaгiog nkebaros aп eхeп  
θhnoг. Plhni φhеtetepnhoг aмoни μmoф ψaтi. Otoг φhеtenaдrо otoг ehaлaрeг  
eнахbhnog ψa `εboл eieт naq noгepψiуi eжen nieθnoс. Otoг eueamoni μμωoг δeн  
oтψbωt μbenipu mфrhт nоtсkeгoс nkebarameгe eueзeмdωm oг mфrhт χω e`taibи ntotq

¶**Παιωτ.** Οτος ειέτ̄ ναq `μπίσιον ḥψαψψαι `ντοοτ̄. Φηέτε οτον μαψχ `μμοφ `εσωτεμ μαρεψωτεμ: χε οτ πε `έτε Πίπνευμα ςω `μμοφ `ννιεκκλησια.

**Πιλαος:**

Φηέτε οτον μαψχ `μμοφ: `εσωτεμ μαρεψωτεμ: χε οτ πε `έτε Πίπνευμα ςω `μμοφ: `ννιεκκλησιا.

### Κεφαλεον ᢁ

Σδαι `μπιαςτελος `ντε ᢁεκκλησια `ντε Σαρδίς: χε ναι νε νηέτεψχω `μμωοτ `ήχε φηέτε πιψαψψ (ζ) `μΠνευμα `ντε Φνογ्त χη `ντοτψ νεμ πιψαψψ (ζ) `νciοt χε ᢁεωυη `ννιεκχθνοt χε οτον `ντάκ `νογράν `μματ `μπιουχαι χε `κονδ οτος κυωογ्त. ψωπι ουη εκρης `έβολ οτος ματαχρε π`σεπι `μμωοt χηλαμοt χε ουη γαρ `μπιχεμ νεκχθνοt εγχηκ `έβολ δατεν Πανογ्त. Δριψμετι ουη χε πως ακβι οτος ακωστεμ οτος `άρες οτος `άριμετανοιν `έψωπ οτον ακψτεμερμετανοιν οτος `ντεκψτεμρωιc ᢁναι `μφρηt `νογρεψβιοt οτος χηλαءμι αn `έfογνοt `έfηνηo `έψωκ `μμοc. Δλλα οτον γανκογχι `νράν `νthi δεν Σαρδίς ναι `έτε `μπορθωλεb `ννογχθωc νεμ `σgιωi οτος ετ`μοψi νεμhi δεν γανχθωc `νογωθψ χε cemψψa γαρ. Φηεθναбрo `μπαιρηt ειέt γιωτψ `νγαλνбiθωc `νογωθψ οτος `ννογcελχ πογράν `έβολ si Πιχωμ `ντε πωνδ ειέοτωνg `μπογράν `έβολ `μπεμθο `μΠαιωτ νεμ πεμθο `ννεψαςτελοc. Φηέτε οτον μαψχ `μμοφ `εσωτεμ μαρεψωτεμ: χε οτ πε `έτε Πίπνευμα ςω `μμοφ `ννιεκκλησιا.

**Πιλαος:**

Φηέτε οτον μαψχ `μμοφ: `εσωτεμ μαρεψωτεμ: χε οτ πε `έτε Πίπνευμα ςω `μμοφ: `ννιεκκλησιا.

Σδαι `μπιαςτελος `ντε ᢁεκκλησια `ντε Φιλαδελφια: χε ναι νε νηέτεψχω `μμωοt `ήχε πεθογab πιθmhi φηέτε νιψοψt `ντε phi `νΔαγt `ντοτψ φηεθναογωn `μμωo `χli ναψθdai οτος αψψanψθdai `μμωo `χli ναοψωn. ψcωσt `ννεκχθnοt νεμ πeκnaгt γηπpe iс ait `μpeкmθo `νoгрo eψeօtнn `μμωo ψжom `νt `χli ψθdai `μμοφ χε οtοn `νtак `νoγkoгch `νxom `μμωt οtοs αk`rεs `eпaсaxi οtοs `μpeкkeл pаraп `έbοl. γηпpie ᢁnai t na t nак `έbοl δeн ᢁcтnаsawtih `νtе Πcataнаc nneтжw `μμoс χe gaпloгdai ne οtοs gaпoгoп an ne aлla ceжemeθnoyч gηпppe eиe`hrogi `οtοs eиe`hrogoтwψt `μμoк οtοs eиe`hriot `epeсht `μpeмtho `нneкbaлaгtch οtοs eиe`eem tиtroг χe `aнok pe `etaimeprikt. χe aк`rεs `eпaсaxi neм taгypoмoнi eөbe фai `aнok ςω aи`rεs `eрoк `έbοl ga piraсmoc φheθnai e`hri e`хeп piø tиtroq e`epripaзzin `noгoн niвen eтgizhен `pkaгi. ψhnoг `нxawleм `aмoнi `μfhe`t e`nотk γiia `нte`ytem `χli bi `μpeк`хlom. φheθnabro eиe`aiq `n`ctuлllos δeн phi `нtе Πaнoгt οtοs `нneçi `έbοl χe οtοs eиe`e`de фraп `μPaнoгt γiωtψ neм фraп `н`fbaкi `μvep i `нtе Paиowt Ieopoсaлhи `thеθnihoi `epeсht `έbοl δeн t`ph e`bοl γiteп Paнoгt neм paraп

μερι. Φηέτε οτον μαγχ μαοφ ἐσωτευ μαρεψωτευ: χε ον πε ἐτε Πίπνευμα χω μαοφ ΝΝΙΕΚΚΔΗΣΙΑ.

Πιλαος:

**Φήμετε οὐνον μάρτυρας ἡμοι· ἐσώτειν μαρεψόστειν· ότι οὐ περὶ τοῦ Πίπνευμα χωρὶς ἡμοι· νηνιεκκλησία.**

Σῖαι μπιαττελος ὑπὲ τέκκλησια ὑπὲ λαὸδικια: χε ναι νε ονέτεψχω μιωρ ὑπὲ πιάμην πιαρτγρος πιπιστος ουος πιαληθινος τιμρχη μπισωντ ὑπὲ φηογτ. Μπισωντ ονεκθβηοι χε οτδε κεροψ αν οτδε κένη αν λαοι νακοι μιωρχωζ πε ιε νακθερβερ. Σε παιρητ κοι μιωρτελος οτδε κοι μιωρθει αν οτδε κοι μιωρχωζ αν μιων τιναψατκ ηρηι δεν θηι. Σε κχω μιος: χε οργαναο ουος τερχρια ηδι ουος κει αν χε ηθοκ ουχωβ ηταλεπωρος ουος ηθοκ ουχατμεθναι ηθηκι ουος μβελλε εκβηψ. Μπεργμυθολεγιν νακ ουη έψεπ ουνογθ ητοτ εψφοσι ηθρηι δεν ουχρωμ γινα ητεκερραμαο ουος γανθβως ετφορι μηιτογ γιωτκ γινα ητεψυτεμογων εβολ ηθε πψηπι ητε πεκβωψ ουος ουκογλαογριον μηιψ ένεκβαλ γινα ητεκναρ μβολ. Μποκ ζαρ ηθεψαιμενριτογ ψαισαχωοψ ψαιτψβω ηωρ χορ ουη ηπιπεθνανεψ ουος άριμετανοιν. Σηππε ζαρ τοσι έρατ γιρεν πιρο ουος τκωλε φηεθνασωτευ ουος ητεψογων μπιρο ηηι τιναψε έδογη ηεμαψ ουος ηταογωμ ηεμαψ ουος ηθοψ ηεμη. Φη ζαρ ηθηαβρο τιναψης ηηη ηθρεψημι ηεμη γι παθρονος μπιρητ εταιρο ουος ηιχεμι ηεμ Παιωτ γι πεψθρονος. Φηετε ουον μαψχ μιοψ έψωτευ μαρεψσωτευ: χε οτ πε έτε Πιπνευμα χω μιοψ ηηιεκκλησια.

Πιλαος:

**Φηέτε οὐον μάγχ μοφ: ἐσωτει μαρεψωτει: χε ου πε ἐτε Πίπνευμα χω μοφ: ΝΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ.**

Κεφαλεον Λ

Μενέντα ήταν δε αινάρι ρηππείο ουρό εφορηθείσεν τόφε: ουσας τὸ μηνονήσιον τὸν αναστάξαντα νεώμη  
θητεῖται οιούμες ἀφρήτη τὸν τὸν μηνονήσιον τὸν αναστάξαντα νεώμην εκχωμάτιον καὶ ἀμορτώσιον  
ουσας τὸν τατάμοκον ενηθεθνάψιον μενέντα ήταν. Ουσας λιψωποί σεντρείαν πίπτεντα ουσας αινάρι  
ρηππείο ουρόνος εφέντεν τόφε. Ουσας φητεγεμοί σε πτέρονος ναφοί νοτωνίην πενταστίκην νεώμη  
ουσαρδινούς ουσας τίρις εκκωτή επιτέρονος εφοί νοτωνίην τὸν μαρακλόν. Ουσας εορτον πικούτ  
ψτοορ (κλ) ηρόνος εργα μπικωτή μπιτέρονος ουσας πικούτ ψτοορ μπρεσβυτερος εργεμοί  
σικεν νιθρονος ερκτηνούτ σεντρείαν σανδιζεβως νοτωνίην σανχλούμ ννοτβ ερτοι  
ενοράφηνοι. Ουσας πανηνούτ εβολα σα πτέρονος τὸν τὸν αναστετεβρήν νεώμη σανσαντην  
σανδαραβαί: ουσας ψαψψ (ζ) τὸν λαμπας τὸν χρωμ ερκωτή επιτέρονος ετε πιψαψψ μπνευμα  
τε φηνούτ νε. Ουσας εργα μπεμθο μπιτέρονος ἀφρήτη τὸν τὸν αναστάξαντα νεώμην εφορηθείση  
τὸν τὸν αναστάξαντα νεώμην εφορηθείση (ζ) τὸν τὸν αναστάξαντα νεώμην εφορηθείση

νεμ σιφασον. Οτος πιζων ὥχοντ εψόνι ὥρμον: οτος πιζων ἡμαχὲνοντ (β) εψόνι  
ἥρμασι: οτος πιζων ἡμαχψωμ (γ) εψόνι ἡπρο ὥρμψηρι ὑρωμι: οτος πιζων  
ἡμαχψτοο (δ) εψόνι ὥραδωμ εψχηλ. Οτος πιοναι πιοναι ἡμωο ετκωτ ἐρωοι ισχεν  
ἥρμεβ καδον ἡμωο ετμεε ἡβαλ: οτος ναυμοτεν ἡμωο αν νε ἡπιεζοοт νεμ  
πιεχωρε ετχω ἡμοс: χε ψοραв ψοραв ψοραв ὥχε Προιс Φνονт Πιπαντοκρατωρ  
φηεψωп οτοс φηεнаψωп οτοс φηеθηноу. Οτοс ἡψωп ἀρεψωп πψтоо (δ) ὥχωн ተ  
ἡπαιωот νεм παιтдio νεм παιψεрмoт ἡφηетгeмci σiзeн πiөrонoс φhетoнd ψa ἐneг  
nte pieенeг. Шагитoт epeсht eжeн поtgo нчe нiзoт tpooт (кд) ἡppeсBtteroс oтoс  
шагогaшт ἡpеmо ἡfhетoнd ψa ἐneг nte pieенeг oтoс шагож υnогжloм eжri  
hpemо ἡpiөrонoс eтchω ἡmос: χe нeок eтe ἡpψa Πrоiс Peппoнt eбi ἡpiωoт nem  
pitdio nem tzoм: χe нeok akcωnt нchωb nивen: oтoс peteгnak aψyapи oтoс aгcωnt.

## Κεφαλεον Έ

Οτος αιναρ τοιναμ μφητεγεμι σικεν πιθρονος εορχωμ εψδηορτι καδοντι νευ καβολ οτος εψτοβ νψλωψ (ζ) ητεβς. Οτος αιναρ εοραττελος εψχορ εψχιωψ δεν οτνιψτ ηψμι: ρε νιμ ετε μψλ εορων μπατωμ οτος ητεψρων ηνεψτεβς. Οτος μπε ρλι ψχεμικομ δεν τψφ οτδε σικεν πκαχι οτδε καπεσητ μπκαχι ελορων μπιχωμ οτδε εναρ εροψ. Οτος ναγριμι τηρου πε ρε μπε ρλι εμπψλ εορων μπιχωμ οτδε εναρ εροψ. Οτος α οραι εβολ δεν ηπρεψβυτερος αψι ραροι πεκαψη νηι: ρε μπερριμι ρηππε αψβρο ηψε Πιμορι εβολ δεν τψγλη ηλορδα εβολ δεν θνορνι ηλανιλ ελορων μπιχωμ νευ νεψτεβς. Οτος αιναρ δεν θμητ μπιθρονος νευ πιψτου (Δ) ηζωον νευ δεν θμητ ηηπρεψβυτερος εορχινε εψφορι ερατψ εψθελδωλ εορον ψλωψ (ζ) ηταπ εροψ ερχη σικεν νευ ψλωψ (ζ) μβαλ ετε πιψλωψ (ζ) μπιερμα ητε φνορτ ηε ηηεταγταορωρ εδρηι εκεν πικαχι τηρψ. Οτος αψι αψωλι μπιχωμ εβολ δεν θοριναμ μφητεγεμι σικεν πιθρονος. Οτος εταψβι μπιχωμ α πιψτου (Δ) ηζωον νευ πιχουτ ψτου (ΚΔ) μπρεψβυτερος σιτου επεσητ μπεμθο μπιχινε εορον ουκτεθρα ητεν πιοναι πιοναι μψωον νευ ρανψτλη ηνονψ ετμεψ ηψθοινορψι ετε ηηπροσερχη ητε ηιατιοс. Οτος ναγρως δεν οτρωδη μβερι ερχω μμοс: ρε κεμψλ εβι μπιχωμ οτος ελορων ηνεψτεβς ρε ανθελδωλκ οτος ακψοπτεν μφνορτ ηχρη δεν Πεκκνοψ εβολ δεν φυλη ηιψεν νευ λαс ηιψεν νευ ψλολη ηιψεν νευ λαсοс ηιψεн: Οτος ακθαμιωρ μπεννορτ ηογμετορο νευ ρανογην οτος ετεερορο σικεν πικαχι. Οτος αιναρ οτος αισωτεμ ετψμη ηογμηψ ηαττελος μπκωτ μπιθρονος νευ νιζωμ νευ ηηπρεψβυτερος οτος ηε τογηπι ηε ρανθθα ηχανθθα ηε νευ ρανληψ ηχανληψ: Ερχω μμοс δεν οτνιψτ ηδρωοр: ρε φεμψλ ηψε Πιχινε ετδελδωλ εβι ητχοм νευ τμετορο νευ τσοφιа νευ πιταιο νευ πιωρ νευ πιсмог. Οτος κωντ ηιψεν ετ δεν τψφ νευ σικεν πκαχι νευ ηηετψοп δεν φιοм νευ ηηηροу ετε ηδρηι ηδηтοу οτος αισωτεμ ερχω μμοс μφητεγεμι σικεν πιθρονοс: ρε πιсмог φωк πε νευ

πίωστ ονει πιταιο ονει πιάμαχι ψα ἐνεσ ὑπέ νιένεσ. Οτος πιφτοο (Δ) ὑζωον ερχω μμος: χε ἀμην: οτος ηπρεεβυτερος αγιτοτ εξεν πονχο ανοτωψτ.

### Κεφαλεον ٣

Ιενανα ηαι αινατ շοτε ἐταφορων ὑκε Πιγιηβ ὑοτι ὑνιτεβις αισωτεμ ἐοται ὑπιφτοο (Δ) ὑζωον εψχω μμος ἀφρητ ὑτταιη ὑοτδαρβαι: χε ἀμοτ. Οτος αινατ շηππε ic ουχθο εφορωβω οτος φηετγεμι σιχωψ ἐοτον οτφιτ ὑτοτψ οτος αττη ναψ ὑογχλομ αψι ἐβολ εψбрногт οτος αψбр. ἐταφορων Δε ὑττεβις μμαχсноғт αισωτεμ ἐπιχωον μμαχсноғт (Б) εψχω μμος: χε ἀμοτ. Οτος αινατ αψι ἐβολ ὑκε ουχθο ὑձօրան ὑչρωμ τηρψ οτος φηετγεμι σιχωψ αττη ναψ ἐώλι ὑτχириහи ἐβολ σιχен πκаги τηρψ: σινα ὑceзoлзeл ὑннoгeрhоv οτος αττη ὑoнnиwжt ὑчhвi νaψ. Οτος ἐταφορων ὑттeбc μμαχψомт (г) αισωτεμ ἐπιμαχψомт (г) ὑζωον εψχω μμος: χε ἀμοτ οτος αινατ շηππε ic ουχθο ὑչамe οτος φηετγεμι σιχωψ ἐοτον οτμaψi ڏen τeψжi. Οτος αισωτεμ ἐoтcиh εcнaψt ڏen өшнt ὑpiфtoo (Δ) ὑζωον ἀφρηт ὑттaiη ὑoгaзhωm εcхω μμοs: χe οuձapиxи һcoтo ڏa οuձaθeрi οtοs ψoмt (г) ὑձapиxи һiωt ڏa οuձaθeрi pинeз ڏe ηeη pиhрp ὑpeрeрaձiкiн μμaωoг. Οtοs ἐtаfоrωn ὑттeбc μμaхgтoo (Δ) aιsωtеm ἐpimahgтoo (Δ) ὑζωοn εψχω μμoсs: χe ἀmоt. Οtοs αiнaт շhпppe ic οuχθo εfоnεtоtоwт οtοs φhеtгeмi σiхhωp pе фmоt οtοs ڏaмeнt tиrψ eψcωk һiсаp ωtοs aтtеpжiψi νaψ ἐхeн pиreψtoo (Δ) ὑtе pкaгi ἐtоoθbоt ڏen tchvи ηeη pиhкo ηeη pиhоxhеx ηeη nиthrion ὑtе pкaгi. Οtοs ἐtаfоrωn ὑттeбc μμaхeтioo (e) aиnаt capeсhт ὑpimа һeржwоtжi ἐnirψtжi ὑtе nirшwи ἐtаtзeлзhωlоt eθbe picaxi ὑtе ڏa nоt оtοs ڏen nиetjup σiхhωp pкaгi. Οtοs aтtη ὑpiotai pioyai μμaωoг ὑoгcтoлh ὑoгaвhωp οtοs aтxoc nωoг σiнa ὑtоuшtоn μμaωoг һiкeкoгzи һiчhоv ψaтoгzжk  bоl  jкe  nоt ѡphr  eвiaiк ηeη nоtсnhoг nиetouнаzboθbоt շaωoг ὑpogrhт. Οtοs αiнaт շoтe ἐtаfоrωn ὑттeбc otniψt μμoиmen aψψwapi οtοs фrhi aψjxmoм ὑфrhi ὑoгcak μψaи οtοs pioy tиrψ aψeрcnoq. Οtοs niciot aтqoрqep epeсhт  bоl ڏen tfe e`hrhi ἐхeн pкaгi ὑфrhi ὑoгbω  kеnеntе a otniψt nоt hоv qорqep  nneсbv. Οtοs tfe eukwл μμoсs ὑфrhi ὑoгchωm οtοs tωoг niben ηeη nicos niben aтkim  bоl ڏen pоtma. Οtοs nioгrωoг tиrоt ὑtе pкaгi ηeη nizhliarжoс nωoг niramdoi ηeη nizhwi ηeη Bwк niben ηeη niremheг tиrоt aтxopoп ڏen nibhб ηeη nizhл  tе nipetra. Οtοs ceхω μμoсs  nniрetra ηeη nитwоt: χe  e`hrhi ἐxωn οtοs ρoрtеn  bоl  aгo  uфhеtгeмi σiхhωp pиhroноc ηeη  bоl  aгtsh  upiхwnt  tе Pиgihb. χe aψi  jкe  piniψt  nеgooг  tе pеfжwnt nim  tе oton  uжoи μμoq  e`hrhi  e`ratq  upef`meo.

## Κεφαλεον Ζ

Աւենենա նաւ ձե ալնար էպտօօր (εΔ) հաբակուս բարօշ էրատօ: Հիշեն պիվտօօր լակշ նտե պկացի: Երամոն սպիվտօօր թիոն շինա նտօրջւեմոնիվ նչե նիթօն հիշեն պկաց օրձե հիշեն ֆիօմ օրձե հիշեն նիմարաց օրձե հիշեն նիշյին. Օրօշ ալխոնդ ալնար էկեաբակուս էավի էբօլ Ֆեն նիմա նայ նտե ֆրի էօրօն օրցֆրացի նտօվ նտե Փնօրժ էտօն: Օրօշ ազայ էբօլ Ֆեն օրնիայ նէրաց օրեն պիվտօօր (πιΔ) հաբակուս նիհետայտիս նաօր էերաձիկին սպիկաց նեմ ֆիօմ: Էպչա սամօս նաօր: Հե սպերերաձիկին սպիկաց նեմ ֆիօմ նեմ նիշյին ալտետենտեբ նիեթիկ նտե Փնօրժ էտօրտեղն. Օրօշ ալսատեմ էտիու ննիհետայտօն էտօրտեղն պի շմե պտօօր նայ (ριΔ) նիհետայտօն էբօլ Ֆեն նիֆրի տիրօն նտե նենայիր ԱՊիքրանձ: Էբօլ Ֆեն տիրի նլօրձա սանտէնայ (ιβ) նայ: Էբօլ Ֆեն տիրի նՊօյն սանտէնայ նայ: Էբօլ Ֆեն տիրի նՀաձ սանտէնայ նայ:

Πιλաօς:

Էբօլ Ֆեն տիրի նլօրձա սանտէնայ նայ.

Էբօլ Ֆեն տիրի նՊօյն սանտէնայ նայ.

Էբօլ Ֆեն տիրի նՀաձ սանտէնայ նայ.

Էբօլ Ֆեն տիրի նմասիր սանտէնայ նայ: Էբօլ Ֆեն տիրի նԷփթաձիս սանտէնայ նայ: Էբօլ Ֆեն տիրի նմասիր սանտէնայ նայ:

Πιλաօς:

Էբօլ Ֆեն տիրի նմասիր սանտէնայ նայ.

Էբօլ Ֆեն տիրի նԷփթաձիս սանտէնայ նայ.

Էբօլ Ֆեն տիրի նմասիր սանտէնայ նայ.

Էբօլ Ֆեն տիրի նԿրմեան սանտէնայ նայ: Էբօլ Ֆեն տիրի նԼեռ սանտէնայ նայ: Էբօլ Ֆեն տիրի նլաշար սանտէնայ նայ:

Πιλաօς:

Էբօլ Ֆեն տիրի նԿրմեան սանտէնայ նայ.

Էբօլ Ֆեն տիրի նԼեռ սանտէնայ նայ.

Էբօլ Ֆեն տիրի նլաշար սանտէնայ նայ.

Էբօլ Ֆեն տիրի նՀածօրլան սանտէնայ նայ: Էբօլ Ֆեն տիրի նլաշիփ սանտէնայ նայ: Էբօլ Ֆեն տիրի սանտէնայ նայ:

Πιλաօς:

Էբօլ Ֆեն տիրի նՀածօրլան սանտէնայ նայ.

Էբօլ Ֆեն տիրի նլաշիփ սանտէնայ նայ.

Էբօլ Ֆեն տիրի սանտէնայ նայ.

Ἐταγερ̄φρατιζὶν ἀσωτ: Οὐος μενενὰ ναι δινὰ ἐοτνιψτ̄ ἀσηψ ἀσον ψχομ ὑτε ḥλι  
βιηπι ἀσοψ ἐβολ ᶩεν ψλολ νιβεν νεμ φυλη νιβεν νεμ λαος νιβεν νεμ λαος νιβεν εὐοσι  
ἐρατοψ ἀπεμθο ἀπιθρονος νεμ πεμθο ἀπιγιη ἐτχηλ ἡχαντολη ἡοτωβψ ἐρε ουον  
χανοτωνι ἡδρη ᶩεν νοτκι: Ετωψ ἐβολ ᶩεν ουνιψτ̄ ὑσμη ετχω ἀσωτ: χε πιοτκαι φα  
Πεννοτ̄ πε φηετχεμci ցιշեν πιθρονοс νεм Пигиб. Ουος νιաзтεлoс тироg νаrтoгi  
ἐρατοψ ἀπεμθο ἀπιθροнoс нeм нiпрeсвtteroс нeм piqtoot нiжωoн οуoг aгyитoг epeсht  
ցiշeн πoтgо ἀpеmtho ἀpiθronoс oуoг aгyitwψt ἀФnoт̄: Εtχω ἀsωt: χe ḥmнi: pisмoт  
нeм piшoт nem tcoфиa nem piшepхmoт nem piтaio nem tchom na Peппoт̄ ne ψla eneх  
нtе piенeг: ḥmнi. Οуoг aсeрoгw нxе oгai ἐbοl ᶩеn нiпrесvutteroс peхaq nhi: χe niш  
ne nai ete naiхbωc нoтωbψ toi ցiшtоt oуoг etaпi ἐbοl θaн. Peхhi naf: χe paбoic  
нoок eтcωoнt ἀsωt: oуoг peхaq nhi: χe nai ne нiеөnhoг ἐbοl ᶩеn niniψt нgожeж  
oуoг aгyabt нnоtcoлh oуoг aгyepriwоt ᶩеn piсnoq нtе Piгиb. Eθbe фai ceхh ăpеmtho  
ăpiθronoс nte Фnoт̄: oуoг ceшeмaψi ἀsоq ᶩеn peqerph ei ăpieghooг nem piexawr: oуoг  
fheтchemci ցišen piθronoс eψeeрdhniбi ἐzawoг. ՚nnoтkо oуdе nnoтiбi χe oуdе nnoтdici  
oуdе nne ՚nhiбi i ՚ezaωoг oуdе kaгcωoн niben: χe Piгиb εtчh ăpеmtho ăpiθronoс. ՚nnoт  
eψaωi nemawoг oуoг eψebiшaωit nwoг ՚ezen tmoгi ἀsωt nwoнb: oуoг epe Фnoт̄  
qψt nepsh niben ἐbοl ga noтbaл.

## Кефалеон II

Οуoг eтaвoтaн nтtеbс ἀsаgψaψq (z) a oуdрwоt ψaψp i ՚eбoл tfe ψla otoгnoг. Οуoг  
diнаt ἀpiшaψq (z) nаzтeлoс εtчh ăpеmtho ăФnoт̄ eуoгi ՚eraтoг oуoг aгt nwoг  
nψaψq (z) ncaлpiz. Οуoг keзtелoс aqи aqoгi ՚eraтq ՚aтeн piшa nершaoтψi ՚eotn  
oуdibanоn nnoтb ntotq oуoг aгt naf nоtmahψ nceoиnoq: ՚in a nteqtnitot nca  
niprosceгh nte niazioc tирoг ցišen piшa nершaoтψi nnoтb fheтchh ăpеmtho  
ăpiθronoс. Οуoг aqψe naf epiшa nke piжreumt nte piсhoиnoq nte niprosceгh nte  
niazioc tирoг ՚eбoл ՚eбoл ՚aтeн  
aqbi ՚apilibanоn nnoтb aqmaq q ՚eбoл ՚eбoл ՚eбoл ՚eбoл ՚eбoл ՚eбoл ՚eбoл ՚eбoл ՚eбoл  
eшrhi ՚ezen piкаg i oуoг aгyawp i nke ՚aнdараbai nem ՚aнcim nem ՚aнcetebrih nem  
oуaonmen. Οуoг piшaψq (z) nаzтeлoс nheтe tψaψq (z) ncaлpiztос ntotoг  
aгceбtwtot ՚in a nceepcaлpiz. Οуoг piшoгit nаzтeлoс aqepcaлpiz oуoг aqψawp i  
nke oгal nem oуxrwam eгmoжt ՚eбoл piсnoq oуoг aгyitq ցišen piкаg i oуoг aqψawk i nke  
fheшoumt (z) ՚apikag i nem fheшoumt (z) nniψaHn oуoг aqψawk i nciim niben eтoтawt. Οуoг  
piзtелoс ՚aнaгcnoq (B) aqepcaлpiz ՚aФrih ՚eotnψt nтawoг nжrwm eψmoг aгyitq  
eшrhi ՚efioum oуoг fheшoumt (z) ՚aФioum aqepcnoq. Οуoг aгyawt nke fheшoumt (z) nniсawnt  
tирoг eт ՚eбoл ՚efioum nheтe oуoг ՚efioum ndehtoг oуoг fheшoumt (z) nnieжhог aгtakо.  
Οуoг piзtелoс ՚aнaгcnoq (z) aqepcaлpiz oуoг aqψei epeсht ՚eбoл ՚eбoл tfe nke  
oуnψt ncioum eψmoг ՚aФrih ՚eotnlaмpaс nжrwm oуoг aqψei ՚ezen fheшoumt (z)

NNIIΔΡΩΤ ΝΕΜ ΝΙΜΟΥΜ ἀσωτ. Οτος φραν ἄπισιον κε ἀψινθιον ερενη οτος φρεψουμτ  
 (Σ) ΝΝΙΜΩΤ ΔΤΕΡΕΝΨΑΨΙ ἀφρήτ ΝΟΥΔΛΟΗ οτος ογμηψ ἐβολ δεν πιρωμι ΔΤΜΟΤ ἐβολ  
 δεν ΝΙΜΩΤ κε ΔΤΕΡΕΝΨΑΨΙ. Οτος παττελος ἀσαχψτοορ (Δ) αφερσαλπιζιν οτος  
 φρεψουμτ (Σ) ἀπιρη αψιψι νεμ φρεψουμτ (Σ) ἄπιοσ νεμ φρεψουμτ (Σ) ΝΝΙΣΙΟΝ γινα  
 ΝΤΟΥΕΡΧΑΚΙ ΔΤΕΨΤΕΜ πογρεψουμτ (Σ) εροψωνι δεν πιέζοορ νεμ πιέζωρ παιρήτ ον.  
 Οτος αινατ οτος ΔΙΣΤΕΜ εοραδωμ δεν θυητ ΔΤΦΕ εψωψ ἐβολ δεν ογνιψτ ΔΤΜΗ εψχω  
 ψιοσ: κε οτοι οτοι οτοι ΝΝΙΗΤΨΟΠ γιζεν πικαχι ἐβολ δεν πισπι ΔΤΕ ΝΙΣΜΗ ΔΤΕ πιψουμτ  
 (Σ) ΝΑΖΤΕΛΟΣ ΝΗΕΘΝΔΕΡΣΑΛΠΙΖΙΝ.

### Κεφαλεον Θ

Οτος πιαχετιοορ (Ε) ΝΑΖΤΕΛΟΣ αφερσαλπιζιν οτος αινατ ΕΟΓΣΙΟΝ ἐάψχει ἐβολ δεν τψε  
 γιζεν πικαχι: οτος ατή ναψ ΝΝΙψουτ ΔΤΕ Τψωτ ἀφνον. Οτος αψψε ἐψψωι ΝΧΕ  
 πιχρεμτc ΔΤΕ Τψωτ ἀφρήτ ΔΤΧΡΕΜΤC ΝΟΥΝΙψτ ΔΧΡω οτος αφερχακι ΝΧΕ φρη νεμ  
 πιληρ ἐβολ δεν πιχρεμτc ΔΤΕ Τψωτ. Οτος ατή ΝΧΕ γανψχηορ ἐχρη έχεν πικαχι ἐβολ  
 δεν πιχρεμτc οτος ατήρψωι νωοτ ἀφρήτ ΝΝΙΔΛΗ ἐτε ογοντορ ερψωι ψιατ γιζεν  
 πικαχι. Οτος ατχος νωοτ εψτεμεραδικιν ΝΝΙСМЕГ ΔΤΕ πικαχι ογδε ψψην ΝΙΒΕΝ ογδε  
 ενχαι ΝΙΒΕΝ ἐτονετορωτ ἐβηλ ἐνιρωμι ΝΗΕΤΕ Τψφρατις ΔΤΕ ΦΝΟΥΤ γι τοντεχνι ΔΝ.  
 Οτος αγτηις νωοτ γινα ΔΤΟΤΨΤΕΜδοθβορ αλλα γινα ΔСЕΤΜΚΑΣ νωοτ ΝΕΤΙΟΟΡ (Ε) ΝΔΒΟΤ  
 οτος πικαχ ΔΤΕ πογτχεμκο εψεψωπι εψμοκη ἀφρήτ ΔΠΤΧΕΜΚΟ ΔΤΕ γανδλη ἐψωπ  
 ατψανχεκερ ογρωμι. Οτος ΔΧΡΗ δεν ΝΙΕΖΟΟΡ ἐτε ψιατ ἐρε ΝΙΡΩΜΙ εγέκωτ ΔСА φμοτ  
 οτος ΝΝΟΥΧΕΜψ εγεερεπιθγων ἐψμοτ οτος φμοτ εψεψωτ ἐβολ γαρωμ. Οτος πισμοτ  
 ΔΤΕ ΝΙψχηορ ἐτε ψιατ ερονι ΝΝΙΔΛΩΡ ετσεβτωτ ἐππολεμοσ εορον ογχλομ εψτοι έχεν  
 τάφε ΔΠΙΟΥΔΙ πιοναι ψιωτ εροι ΝΔΟΥΔΑ ΝΝΟΥΒ οτος πογρο εψόνι ΔΠΓΟ Νχανρωμι οτος  
 ΝΟΥΝΑΖΧΙ ερονι ἀφρήτ ΝΝΑ ΝΙΜΟΤ. Οτος ἐρε πογψωι ονι ψφα ΝΙΓΙΟΜ. Οτος ΝΟΥΤΕΝΣ  
 ἀφρήτ ΔΧΑΝΔΕΛΙΒψ ΔΒΕΝΙΠΙ οτος Τψμη ΔΤΕ ΝΟΥΤΕΝΣ ἀφρήτ ΔΤСМΗ ΔΤΕ γανχαρμα ΔΤΕ  
 γανδλωρ εγεεβτωτ ἐππολεμοσ. Οτος ογον ΣΗΤ ἐρωμ ἀφρήτ ΝΝΙДЛΗ ΝΕΜ γανσογρι  
 οτος ἐρε πογρεψωι ΔΧΡΗ δεν πογχητ ἐεραδικιν ΝΝΙΡΩΜΙ ΔΕΤΙΟΟΡ (Ε) ΝΔΒΟΤ. Εψχη  
 γιζωμ ΝΧΕ πογρο πιαττελος ΔΤΕ ΦΝΟΥΤ φηετε πεψραν Δψετεψρεος πε Ηλεδων  
 εψδατοραχμεψ Δψετογεινιν κε φηεττακο. Πιχοτιτ ΝΟΥΟΙ Δψινι ΙC γηππε εψηνηορ ΝΧΕ  
 πιαχεψνατ (Β) ΝΟΥΟΙ ΔΕΝΕΝСА ΝΑΙ. Δ πιαχεψοορ (Σ) ΝΑΖΤΕΛΟΣ αφερσαλπιζιν οτος  
 ΔΙΣΤΕΜ ΕΟΓΣΗΝ ἐβολ δεν ΝΙΤΑΠ ΔΤΕ πιμα Δερψωμψ ΝΝΟΥΒ φηετχη Δψεμθο  
 Δψιθρονοс ΔΤΕ ΦΝΟΥΤ: Εψχω ψιοσ Δψιαχεψοορ (Σ) ΝΑΖΤΕΛΟΣ φηετε Τψαλπιζ ΔΤΟΤψ:  
 κε βελ πιψτοορ (Δ) ΝΑΖΤΕΛΟΣ ἐβολ. Οτος ατβολορ Δψιψτοορ (Δ) ΝΑΖΤΕΛΟΣ ἐβολ  
 ΝΗΕΤΑΓΣΟΝΧΟΡ ΕΟΓΝΙψτ ΝΙΔΡΟ Εγψρατης ΝΗΕΤΣΕΒΤωτ ἐΤΟΓΝΟΥ ΝΕΜ πιέζοορ ΝΕΜ πιλβοτ  
 ΝΕΜ Τρομπι γινα ΔСЕΔΩΤΕВ Δψρεψουτ (Σ) ΝΝΙΡΩΜΙ. Οτος ΤΗΠΙ Δψιστατεγμα ΔΤΕ  
 πιχτππικον θβα ΣНАΤ (Β) ΔΧΑΝΔΘΒΑ ΝΕ ΔΙΣΤΕΜ ΕΤΟΤΗΠΙ. Δπαιρητ οτος αινατ ΕΝΙΔΛΩΡ δεν  
 Τχορατις ΝΕΜ ΝΗΕΤψεμci γιζωμ ΕΟΓΝΟΙ γανδλελιψ ΔΧΡωΜ ΤΟΙ γιωτορ ΝΕΜ

οὐχτάκινθινον νεμ γλανθην ουος τὰφε ὑπάθωρ ἀφρήτ ὑπάφε ὑγλανθοντὶ εγνηοτ Δε ἐβολ δεν ρωοτ ὑκε ουχρωμ νεμ ουχρεμτс νεμ οτεην. Ουος ἐβολ δεν παιψομт (᳚) ὑερδοτ αγιον ὑκε φρεψομт (᳚) ὑνιρωαι ἐβολ δεν πιχρωμ νεμ τχρεμтс νεμ πιθην ηηεθηον θεολ δεν ρωο. Περψιψι ταρ ὑτε ηιχθωρ ναψχη δεν ρωο πε νεμ πογχт πογχт ταρ ναψони πе ὑγλανθψω εοтон γλανθφε ἐρωοт ουος ὑχρη φαι ηαγεραձikin πе ὑνιρωαι ὑετιοοт (᳚) ὑλвот. Ουος πсепи ὑнirωai ὑпогумоt δεн ηаieρδωt οуde ὑпогeрmeтanoin ἐбoл δeн ηiбhнotи ὑte ηoгzиx: γiна ὑtогuтeмoгaжt ὑniiш neм ηiiձaլoн ninoгb neм ηiгat neм ηiгomt neм ηiψe neм ηiѡni ηihete ὑmon ψxom ὑmawoт eнаr ὑboл oуde eсωteм oуde eмoю. Οuоs ὑпogeрmeтanoin ἐбoл δeн ηoгzatеb oуde ἐбoл δeн ηoгfaзri ὑgik oуde ἐбoл δeн ηoгporниa neм ηoгcaq oуde ἐбoл δeн ηoгbiотi.

### Κεφαλεон Γ

Οuоs aιnaг `ekеaзtеloс eψkop `eaqи `ebol δeн t`fe `eouoп oуbнpi тoи gиwтq οuоs t`fipic eсxh гiжeн teψlaфe οuоs peψgo eψoi ὑphrнt ὑphrн οuоs neψbнlaлaж eгoи ὑphrнt ὑglaнctyлloс ὑchрωm. Οuоs ouoп oгxωm n`хrhi δeн teψzиx: οuоs aψxw ὑteψbнlaлoж ηoгiнam гiжeн фiom teψxabи гiжeн pikaгi: Οuоs aψaw `ebol δeн ouniψt ὑcмh ὑphrнt ηoгmоi eψhemhem οuоs `etaxaw `ebol a `tψaψq (᳚) n`хarabai aгt ὑtогcмh. Οuоs aιcωteм eнhеtаgzotov ὑkе teψaψq (᳚) n`хarabai naiнаc`htoг oп pe οuоs aιcωteм eoucмh `ebol δeн t`fe eсxw ὑmoc nhi: xе toboг `mperec`sh eнhеtаgzaxi ὑmawoт ὑkе tψaψq (᳚) n`хarabai. Οuоs piaзtеloс `etaiнаг `eroq eψoгi `eratq гiжeн фiom neм гiжeн pikaгi aψcωoгtен ὑteψoгiнam e`pψaw i `t`fe: Οuоs aψawrk ὑphetonoш ѡla e`neq h`te p`eneq фhеtаlqawnt h`t`fe neм pikaгi neм фiom neм nheтuоt t`hroq xе nne cnoq ψwapi xе. Ѓeп p`egeoq h`te t`cмh h`te piaзtawψq (᳚) n`хaztеloс aψwaneрcaձpizin aψxw tаr `ebol ὑkе piaзtihrioп h`te Фhоuгt ὑphrнt `etaxaw `ebol гiжeн neψeвiлiк n`prophitnс. Οuоs t`cмh `etaiсoтmec `ebol δeн t`fe naсcaхi neмhi pe eсxw ὑmoc: xе maжe naк bi `Пiкωm eθoгhн фhеtδeн t`kix `mpiaзtеloс фhеtоg i `eratq гiжeн фiom neм гiжeн pikaгi. Οuоs aιjue nhi xа piaзtеloс peхhi naq: xе ma Пiкωm nhi οuоs peхaq nhi: xе бitq naк οuоs eψe`tpe teкneжi eрψaψi οuоs eψeψwapi eψgoлaж δeн ρoк ὑphrнt ηoгeвiw. Οuоs aibи `Пiкωm `ebol δeн t`kix `mpiaзtеloс οuоs aψwawpi eψgoлaж δeн ρoк ὑphrнt ηoгeвiw οuоs `etaiсoтmec a t`anexi eрψaψi. Οuоs peхawoг nhi: xе ψaт `erok oп pe h`teкeр`prophiteqin e`neq гaнlaoс neм гaнwloл neм гaнlaс neм ouuhy n`oгro.

### Κεφαλеон ІД

Οuоs aгt ηoгkaш nnoгb nhi eψoi ηoгψbωt eгxw ὑmoc nhi: xе twnk ψi `mpiepfei h`te Фhоuгt neм pia n`erψwawψi neм nheтoгwawt h`t`htq. Neм t`aгdhi etcaбoл `mpiepfei гiтc `ebol `mpereψitc xе aгtнic nniеthnoс neм t`baki eθoгaв eгeгawm h`t`htc h`t`htc n`hme cnaq (uB) n`хavot. Οuоs eиe`t `mpameөtpe cnaq (B) eгe`er`prophiteqin ηoгwо n`c neм ce (᳚) n`egeoq

έοντος χάνσοκ τοι γιωτογ. Θαὶ τε ἕβω σὸντ̄ νέων τλαχνία σὸντ̄ ετχή εὐόγι  
έρατος μπεμθο ἀΠύοις. Οτος φητογογαψψ νθωοτ εὐέαιψ ογχρωμ εψεὶ ἔβολ δεν ρωοτ  
εψεορωμ νια νογδαχι οτος φηθογωψ ἑεραδικιν ωωοτ παιρητ σεναδοθβοτ. Ξε  
ονοντοτ ερψιψι ωωατ ἐψθαμ ντφε γινα ντε ψτευ μονηγωοτ ἵ ἔχρη ἐξεν πικαχι  
ννιεζοοτ τηροτ ντε τογπροφητια οτος ονοντοτ ερψιψι ρω ον γιχεν νιωωοτ  
εθρογφονχοτ νιεερενοψ οτος ἐψαρι ἑπκαχι δεν ερδοτ νιβεν ἑτογογαψψ νθωοτ. Οτος  
εψωπ αγψανχωκ ντμετμεθρε ντε τογπροφητια πιθηριον Δε εενηοτ εψψωψι ἔβολ δεν  
ψνοτ εψεἰρι νογδωτε νεωωοτ οτος εψενρο ἑρωοτ εψεδοθβοτ. Οτος ερε πογωωμα  
εψεψωπι γι πιψθης ντε ἑνιψτ̄ ωβακι θητογμοτ̄ ἑρος μπνεγματικος κε Σοδομα ντε  
Χημι πιμα ἑταρεψ πογδοις ωμοψ. Οτος ετενατ ἑπογωωμα ἔβολ δεν φιλη νιβεν νεω  
λαος νιβεν νεω λας νιβεν νεω ψλολ νιβεν ετεχογψτ ἐξεν πογωωμα νψомт (၃) νεχοοт  
νεω ογφαψι οτος ννογχα ςλι ἐχα πογωωμα δεν πιψχαг. Οτος ετεραψι τηροτ νχε  
νηετψοп γιχεν πικαχι ἔχρη ἐχωωτ οτος ετεογνοψ οτος ετεογωρπ νχανδωρον  
ννογερηοт εγκω ωμοс κε ηαι ηε ηηηροφηтнс снаг (၂) νηεταγερβасанізін νннетψоп  
γιχεν πικαχι. Οτος εεψωπι μενενса ψомт (၃) νεχοοт νεω ογφαψι οτος Ογπινεтма ντε  
Φногт εψεψε ἑδοтн ἑρωοτ οτος εψεօցι ἑρατοτ γιχεν νογδαλαրχ οτος ογνιψт̄ νχοт  
εсei ἔχρη ἐχεν ηη εнаг ἑρωοт. Οτος αιсωтем εօгниψт̄ νсми ἔβολ δεν τφε εсжω ωμοс  
νωωт: κε ἀμωини ἑψωψι ἐмнai οτος αγψε νωωт ἑψωψι ἑтφε δεν ογбнpi οτος εтенаг  
ἕρωοт νχε νογδαχι. Οτος νхрhi δεν ἑօгногт ἑтeмmaг ἑre ογнiψт̄ ωмoиmεn ψωпi οтoς  
Φрeψomт (၃) νtвакi αqчeи οтoς aгmоt νхrhi δeн pимoиmεn νχe ψaψp (၂) νψo нran  
нrωm οтoς pcepi aгmоt νхoт οтoς aгtωoт μФногт νtе tφe. Пiотoи ωмaгcнaг (၂)  
aqcini οтoς gнppе iс pioгoi ωмaгaпoт (၃) qнhогt νхaлdeм. Οtоs pimаgψaпp (၂)  
нaгteloс aqeрcaлpizin οтoς aгψωpи νχe ganniψт̄ νсmi ἔβολ δeн tφe εгкω ωmоc: κe  
θmeтoгo ωмikosmoc aсψωpи μПýoиc Peнnогt νeω Peqхristoc οтoς eψeepoгo ψa  
eneг nte pieneг. Οtоs pikoгt qtoog (၂) μpreсbутeрос εtчh μpeмtho μФногt  
eтeмci γiχe nиөronoс aгtitoг eчeп pogo aгotωpи μФногt: Eгкω ωmоc: κe  
tеnψeтhmoт ntotk Пýoиc Фногt Pипantokratwр Fhеtψoп oтoς Fhеnаqψoп oтoς  
χнhоt κe aкbi nтxom οтoς akepoгo. Οtоs nieθoноc aгxωnt κe aqи nχe peкxωnt νeω  
pсhогt nte tкrihсic eтhap eнirеqmωoт oтoς eт h μфbвeжe nte neкebiak nωoт  
nитpоfhtнc νeω niazioc νeω ηh tηrоt eтeрhоt δaтgh μpekran nikoгzi νeω niniψт̄  
eketako nнhettako ωмikah. Οtоs aqoгoи nχe pieph ei nхrhi δeн tφe οtоs  
aсoгoиn h eboл nχe tкrihwtoc nte tдiaθhкh δeн pieph ei οtоs aгψωpи nχe gанcetebrih  
νeω gанdарbaи νeω gанcмi νeω gанmоиmεn νeω gанaл ωfе.

## Κεφαλεон ΙΒ

Οtоs iс gнppе a oгnиψт̄ ωmинi aqoгoиn q `eboл δeн tφe oг`chim eсkоlг ωfri οtоs  
pioг aqeсhnt nneбaлaрx oг`chloи eqtoи eчeп tесaфe ωmhtcнaг (၂) nciou. Οtоs

Κεφαλεον ΙΣ

Οτος αἰօσι ἐρατ γίγεν πιψω ἡτε φίομ. Διναρ ἑοτθέριον εψηνογ ἐχρι δεν φίομ ἑοτον μητ (1) ἡταπ γιγαντιαν ψημ ψαψη (2) ἡλφε ἑοτον μητ ἡχλομ γιγεν νεψταπ ἑοτον ογραν σδηνοτ γι νεψαφηνοτ. Οτος πιθηριον ἑταιναρ ἐροφ ναψονι πε ἡνηπαρδαλιс οτος νεψβαλαρχ ερμφρηт ἡνη ογλαβοι ἐρε ρωφ ονι ἡνηρωφ ἡνημον: οτος ἀ Πιδρακων ἡ τεψχου ναψ νεμ πεψθρονος νεμ ογνιψт ἡνερψιψ. Οτος ἑοτον ογερδοτ γι νεψαφε ψφρηт ἡνηδολδελ ψφιορ οτος πιερδοτ ἡτε πεψμορ αγερφαλρι ἐροφ: οτος αφερψφηρι ἡχε πκασι τηρηψ αφαλσοτ ψπιθηριον. Οτος αγοτωψт ψπιθηριον ερχω ψμοс: χε νιм ετοни ψπαιθηρион: οτος νιм ἐτε οτον ψχом ψμοφ ψβωτс νεμαφ. Οτος αρт ρωφ ναψ

Κεφαλεον ΓΛ

Οτος αιναρ ἐπιχινέ εφόσι ἑρατῷ γίγεν πιτωοῦ ντε Σιων νεμ ψε ḡμε φτοοግ (ρμΔ) νῷο  
εγχη νεμαρ ερε πεφραν νεμ φραν μΠεφιωτ εφέδηνογτ γι τογτεγνι. Οτος αισωτεμ  
εογκμη εβολ δεν τφε μφρητ νογνιψτ δεδαραβαι οτος τcmη ἑταιροθμες μφρητ  
νχανρεφεροτωινι. Εγχως δεν οτχωδη μβερι μπεμθο μπιθρονοс νεμ πεμθο μπιφτοοግ  
(Δ) νχων νεμ νιπρεεβυτεροс οτος μπε ςλι χεμχοм ε`εμι ἑτχωδη εβηλ ἑπιψε ϸμε  
φτοοግ (ρμΔ) νῷο ηηεταρψοпοг εβολ δεн πκαги. Ηαι νε ηηετε μπογθωλεв ήνογχбωс  
νεμ ςχιши γανπарθεнос τар νε ηαι νε ηηεθмоиу νεм Πιχιнв ἑπима ἑτεψнаше ηаq ἑρօq  
ηαι νε ηηεταρψοпοг εβολ δεн πирωи нàпаржн μФногт νем Πιχιнв. Οτος μπογχем  
ςλи μмеθенорж δεн ρωог сетогвноғт τар. Οτος αιναρ ἑκεαззεлoс εφγhл δεн θmηt  
νtφe εօօoн oгeγaззeλiоn νeнeг νtтoғ εφgиψeнnоғi νnηeтψoп γiγeн πkагi νeм ψlоl  
niben νeм фtлhи niben νeм λaс niben νeм λaс niben: Εφχω μмoс δeн oгnиψt δeдrωoг:  
xε ἀpιgoт δaтgh μФногt οtοs μaшoт ηaq: xε aсi `nжe тoгnоt νtе pеφgап: οtοs  
oтωψt μфhетaззeмie tφe νeм πkагi νeм фiом νeм nимωoг. Οtοs κeдaззeлoс  
μaгhсnогt (B) aqmoиu nсaq εφχω μмoс: xε aсsei `nжe Baвtлωn тnиψt εbοl δeн πkрp

ΝΤΕ ΠΕΜΒΟΝ ΝΤΕ ΤΕΣΠΟΡΝΙΑ ΔΥΓΕΙ ΝΖΕ ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ. ΟΤΟΣ ΚΕΔΤΣΕΛΟΣ ΉΜΑΣΦΥΟΜΤ (Σ) ΑΔΙΚΟΩΣΙ ΝΚΩΟΥ ΕΦΧΩ ΉΜΟΣ: ΖΕ ΦΗΕΘΝΑΟΤΩΨΩΤ ΉΠΙΘΗΡΙΟΝ ΝΕΜ ΤΕΦΓΥΚΩΝ ΟΤΟΣ ΝΤΕΨΤΟΒΨ ΈΤΕΨΤΕΨΝΙ ΙΕ ΤΕΨΧΙΣ: ΗΘΟΨ ΕΘΝΑΣΩ ΈΒΟΛ ΣΕΝ ΠΗΡΠ ΝΤΕ ΠΕΜΒΟΝ ΉΦΝΟΥΤ ΦΗΕΤΘΗΤ ΝΗΡΠ ΝΑΚΡΑΤΟΝ ΣΕΝ ΠΙΑΦΟΤ ΝΤΕ ΠΕΨΧΩΝΤ ΟΤΟΣ ΕΤΕΕΡΒΑΣΑΝΙΖΙΝ ΉΜΑΣΩΤ ΣΕΝ ΟΥΧΡΩΜ ΝΕΜ ΟΥΘΗΝ ΉΠΕΜΘΟ ΝΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΠΕΜΘΟ ΉΠΙΘΗΜ. ΟΤΟΣ ΠΙΧΡΕΜΤΣ ΝΤΕ ΠΟΥΤΓΕΨΕΜΚΟ ΕΨΕΨΕ ΕΠΨΩΙ ΖΔΑ ΈΒΟΛ ΖΕ ΉΜΟΝ ΉΤΟΝ ΉΜΑΤ ΉΠΙΕΨΟΟΤ ΝΕΜ ΠΙΕΨΧΩΡΣ ΝΤΕ ΝΗΕΘΝΑΟΤΩΨΩΤ ΉΠΙΘΗΡΙΟΝ ΝΕΜ ΤΕΦΓΥΚΩΝ ΝΕΜ ΦΗΕΘΝΑΒΙ ΉΠΙΨΨΑΛΣ ΝΤΕ ΠΕΨΡΑΝ. ΦΗ ΔΕ ΕΘΝΑΔΑΜΟΝΙ ΝΤΟΤΨ ΝΕΜ ΝΙΑΣΤΙΟΣ ΝΗΕΘΝΑΔΡΕΣ ΈΝΙΕΝΤΟΛΗ ΝΤΕ ΉΦΝΟΥΤ ΝΕΜ ΠΙΝΑΣΤ ΝΤΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ. ΟΤΟΣ ΔΙΣΩΤΕΜ ΈΚΕΝΙΨΤ ΝΔΡΩΟΥ ΈΒΟΛ ΣΕΝ ΤΦΕ ΕΨΧΩ ΉΜΟΣ: ΖΕ ΉΨΩΝΙΑΤΟΥ ΝΝΙΡΕΨΨΑΩΟΤ ΣΕΝ ΠΒΟΙΣ ΔΥΨΑΝΤΨΩΝΟΥ ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΨΧΩ ΉΜΟΣ ΝΖΕ ΠΙΠΝΕΨΜΑ: ΣΙΝΑ ΝΤΟΥΜΤΟΝ ΉΜΑΣΩΤ ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΈΒΟΛ ΣΕΝ ΝΟΥΣΙ ΝΤΕ ΝΟΥΣΒΗΝΟΥ ΕΤΕΨΟΨΙ ΝΚΩΟΥ ΟΤΟΣ ΝΤΕΨΒΙΑΨΙΤ ΣΑΣΧΩΟΥ ΈΔΡΗΙ ΈΟΤΨΟΥΜ ΉΜΑΣΩΤ ΝΑΨΝ. ΟΤΟΣ ΔΙΝΑΤ ΈΟΤΨΗΠΙ ΕΣΟΤΨΒΨ ΟΤΟΣ ΉΠΙΨΨΩΙ ΣΙΖΕΝ ΤΒΗΠΙ ΕΨΧΕΨΙ ΝΖΕ ΟΤΑΙ ΕΨΙΟΝΙ ΝΟΤΨΗΡΙ ΝΡΩΨΙ ΈΟΤΨΟΝ ΟΥΧΛΟΜ ΝΝΟΥΒ ΣΙΖΑΨ ΈΟΤΨΟΝ ΟΥΨΗΨΙ ΕΣΨΙΟΥ ΣΕΝ ΤΕΨΧΙΣ. ΟΤΟΣ ΚΕΔΤΣΕΛΟΣ ΑΨΙ ΈΒΟΛ ΣΕΝ ΠΙΕΡΦΕΙ ΕΨΨΑΨ ΈΒΟΛ ΣΕΝ ΟΥΝΙΨΤ ΝΔΡΩΟΥ ΕΨΧΩ ΉΜΟΣ ΉΦΗΕΤΨΕΨΙ ΣΙΖΕΝ ΤΒΗΠΙ: ΖΕ ΟΤΩΡΠ ΉΠΕΚΨΩΣ ΟΤΟΣ ΩΣΔ ΖΕ ΑΨΙ ΝΖΕ ΤΟΥΝΟΥ ΝΤΕ ΠΩΣΔ ΉΠΚΑΨΙ. ΟΤΟΣ ΦΗΕΤΨΕΨΙ ΣΙΖΕΝ ΤΒΗΠΙ ΑΨΟΤΨΡΠ ΉΠΕΨΨΑΨ ΣΙΖΕΝ ΠΙΚΑΨΙ. ΟΤΟΣ ΚΕΔΤΣΕΛΟΣ ΈΑΨΙ ΈΒΟΛ ΣΕΝ ΤΦΕ ΈΟΤΨΟΝ ΟΥΨΗΨΙ ΝΤΟΤΨ ΕΨΙΟΥ. ΟΤΟΣ ΚΕΔΤΣΕΛΟΣ ΑΨΙ ΈΒΟΛ ΣΕΝ ΠΙΑ ΝΕΡΨΨΑΨΙ ΈΟΤΨΟΝ ΟΥΕΡΨΨΙ ΝΤΕ ΟΥΧΡΩΜ ΝΤΟΤΨ ΟΤΟΣ ΑΨΜΟΥΤ ΣΕΝ ΟΥΝΙΨΤ ΝΔΡΩΟΥ ΈΦΗΕΤΕ ΤΨΗΨΙ ΕΤΨΙΟΥ ΝΤΟΤΨ ΕΨΧΩ ΉΜΟΣ: ΖΕ ΟΤΩΡΠ ΝΤΕΚΨΗΨΙ ΕΤΨΙΟΥ ΟΤΟΣ ΒΕΛ ΠΙΣΜΑΣ ΝΑΛΟΛΙ ΝΤΕ ΠΙΚΑΨΙ. ΟΤΟΣ Ά ΠΙΑΣΤΣΕΛΟΣ ΣΙΟΥ ΝΤΕΨΨΗΨΙ ΕΠΚΑΨΙ ΟΤΟΣ ΑΨΒΕΛ ΠΙΑΛΟΛΙ ΝΤΕ ΠΙΚΑΨΙ ΟΤΟΣ ΑΨΨΙΤΨ ΈΔΡΗΙ ΈΤΨΙΨΤ ΝΔΡΩΤ ΝΤΕ ΠΕΜΒΟΝ ΉΦΝΟΥΤ. ΟΤΟΣ ΑΨΨΑΨΙ ΝΤΨΡΩΤ ΣΑΒΟΛ ΝΤΒΑΚΙ ΟΤΟΣ ΑΨΙ ΈΒΟΛ ΝΖΕ ΟΥΣΝΟΨ ΣΕΝ ΤΨΡΩΤ ΖΔΑ ΝΙΨΑΔΙΝΟΥΣ ΝΤΕ ΝΙΨΘΑΡ ΝΟΥΨΟ ΝΕΜ ΣΟ ψΕ (χ) ΝΙΨΤΑΔΙΟΝ.

Κεφαλεον Ε

Ορος αιναρ ἐκενιψήτ μηνιν ἐπψωι θεν τφε εψοι νψφηρι ψλψψ (ζ) νατελος ἐρε πιψλψψ (ζ) νερδοτ νδαε ντοτοτ ςε νχρι νδητοτ αψχωκ εβολ νχε πιεμβον ντε φνογ. Ορος αιναρ ψφρητ νονιομ ναβαχηνι εψμονχτ θεν οτχρωμ οτοσ νη τηρον εταρνρο επιθηριον νεμ τεψγνκων νεμ τηπι ντε πεψραν ετόσι ερατοτ γιχεν φιομ ναβαχηνι ερε οτον γανκρεαρα ντε φνογ χη ντοτοτ. Ερχω ντχωδη ντε πιχιν νεμ ψωγης πιβωκ ντε φνογ ερχω μμος: ςε γαννιψήτ νε νεκχβηνοι οτοσ σεοι νψφηρι προις φνογ πιπαντοκρατωρ πιθμη νεκμωιτ τηρον γανμεθμη νε προρ ντε νιεθνοс. Ήιμ ετε ννεψφροτ δατχη προις οτοσ ντεψτωρ μπεκραν. Σε νιεθνοс τηρον ετει νσεογωψτ μπεκραν: ςε νεκμεθμη αγορων εβολ. Ορος μενενса ναι αιναρ γηππε αψορων νχε πιερφει ντε τσκηνη ντε τμετμεθρε μψωι θεν τφε. Ορος ατι εβολ νχε πιψλψψ (ζ) νατελος θεν πιερφει νητε πιψλψψ (ζ) νερδοτ ντοτοτ ευτον γανχβωс νιαг τοι γιωτογ εψφορι εγμηρ εχεν τογτπι νχανμοχ δ ννον. Ορος α οραι εβολ θεν πιψτοοт (Δ) νχων

αψτ̄ ἀπιώδηψ (ζ) οὐατεῖος οὐτωψ (ζ) ὑφράλη οὐοψ ευμεψ ἐβολὴ θεψ πιὼνψ οὐτε  
Φνοψτ̄ ετονψ ψα ἐνεψ οὐτε ηιεψ άμην. Οὐοψ αψμοψ οὐχε πιερψεψ ἐβολὴ θεψ πιχρεμτοψ  
οὐτε πιὼνψ οὐτε Φνοψτ̄ ονεψ ἐβολὴ θεψ τεψχοψ οὐοψ μπε ψλί ψχεμχοψ οὶ έθονψ ηπιερψεψ  
ψιτορχωψ ἐβολὴ οὐχε ηαιερψοτ οὐτε πιωδηψ (ζ) οὐατεῖος.

Κεφαλεον Ε

Κεφαλεον ΙΣ

Κεφαλεον Η

Κεφαλεον ΙΘ

Μενεντα ήταν αισωτέων ἀφρήτης πονηρός πάθος ο ουμών εφοργής θεού της εργασίας:

## Πιλαος: Άλληλογια.

Πιογκαι νεω πιώστη νεω πιταίο νεω τζου να Πεννογή οντε χε νεψχαπ γλωμεθμη νε.  
Ουος δεν ουχαπ μηνι αργτχαπ ετηνιώτ μπορη ουος αρβι μπεμπώιω μπένοφ ήτε  
νεψεβιακ εβολ γιτοτς. Ουος φυαχσνάγ (β) αρχος: χε αλληλογια.

## Πιλαος: Άλληλογια.

Οτος πεσχρευτες εφεψη επψωι ψλα `ενες `ντε πιενες. Οτος αγιτογ `επεσητ `νχε πιχογτ  
ψτοογ (κΔ) υπρεψβητερος νεω πιψτοογ (Δ) `νζωον οτος αγορωψ υΦνογ φηετεμει  
χιχεν πιθρονος ερχω υψος: χε `λιμη αλληλοια.

Πλάσις: Αλληλογία.

Ορος ογκών ας ἐβολ γα πιθρόνος εεχω μμος: χε σμορ ἐΠΕΝΝΟΥΤ οεψεβιαίκ τηρογ νευ ηηετεργοτ δατεψηη ηικογχι νευ ηιηιψή. Ορος αισωτευ μφρητ ηογηιψή ησμη ήτε οηηιψή μηηψ νευ μφρητ ητσμη ηογηιψη μηωορ νευ ησμη ητε ηαηδαραβαι εηχορ εηχω μμος: χε αλληηλογη.

## Πιλαος: Αλληλογια.

Διερογρο ὥστε Πύρος Φνογή Πιπάντοκρατωρ. Ηρεμράῳ οὐος ὑπενθεληλ οὐος ὑπεντῶστος ηδὲ: καὶ αὐτὸς ὥστε πιχοπ ὑπε Πιγίνης νεμ τεψυλετ ἐταγσεβτωτος ηδὲ. Οὐος αὐτὸς ηδὲ σινά ητεστ σιωτος ηορψεν εφφορι εφονας πιψενς ταρ ηιμεθηνη ὑπε ηιατιος. Οὐος πεκαφ ηηι: καὶ ζέδαι: καὶ ωοτνιατον ηηη ἐταρθασμον ἐπιδιπνον ὑπε Πιγίνης. Οὐος πεκαφ ηηι: καὶ ηαισαχι σανημεθηνη ηε ητε Φνογή. Οὐος αιχει μπεμθο ηηεψβαλαρχ αιογωψτ μποφ οὐος πεκαφ ηηι: καὶ μφωρ καὶ ἀνοκ οηψφηρ μβωκ ητακ νεμ ηεκσηνηοη ηηετε ημετμεθρε ητοτογ ητε Ιησογ. Ορωψτ μΦνογή ημετμεθρε ταρ ητε Ιησογ πε πηπεντμα ητε ημεθηνη. Κενενса ηαι αινατ ἐτφε εεογηη οὐος αινατ ηογθο εφογωψ: οὐος φηετγεμci σιωψη εημοντ ἐροφ καὶ Πιπιστος οὐος Πιθηηη οὐος αψτ μπιχαπ θεη οηδικεοстнη. Οὐος ηαρε ηεψβαλ ηηι πε ηορψας ηχρωμ ηογον ηηηηψ ηχλομ σιζεη

τεφάφε εοτον: ογραν σέμηοτ μαρ μων ψκω μτε ςλι εμι εροψ εβηλ μθοψ μμαρατψ. Εοτον ογρεψως γιωτψ εψνοζδ δεν πςνοψ: ουος ερωμτ εροψ κε Πσαχι μψνοτ. Ουος πιστρατευμα νατωψι νωψι πε δεν γανψθωρ ερωψωψ ρεοτον γανψψεν εψφορι το γιωτορ. Ουος σινοτ εβολ δεν ρωψ μκε ουχψι εεψιοτι: ρινα μτεψψαρι ενιεθνος μδητος ουος μθοψ εψεδμονι μψων δεν ογψψωτ μψενπι ουος μθοψ εψεψωμι μτεψρωτ μτε πιηρπ μψωντ μψνοτ Ππαντοκρατωρ. Ουος ογραν εψσέμηοτ ρι πεψρεψως νεμ πεψαλωκ: Ζε Ποτρο μτε Νιοτρωοτ ουος Προιοι μτε Νιροι. Ουος αιναρ εκεατελος εψφορι ερατψ δεν φρη εψωψ εβολ δεν ουνιψψ δρωρωτ εψχω μμος: ζε νισαλατ τηροτ ετψηλ δεν θμητ μτψφε μψωνι θωρτ δεν πνιψψ διπνον μτε Προιοι Φνοτ: Σινα μτετενοτωμ ννικαρζ μτε Νιοτρωοτ νεμ νικαρζ μτε νιχιλιαρχης νεμ νικαρζ μτε νιχωρι νεμ νικαρζ μτε νιχθωρ νεμ νηετψεμci γιωτωρ νεμ νικαρζ μτε νιρεμψερ νεμ νιψωκ νεμ νικορχι νεμ νινιψψ. Ουος αιναρ επιθηριον νεμ Νιοτρωοτ μτε πκαχι νεμ νογστρατευμα εψθοντ ειρι νογπολεμος νεμ φηετψεμci ρι πιχθο νογψωψ νεμ πεψστρατευμα. Ουος αγταχε πιθηριον νεμ νηεθνεμαψ νεμ πιψερδοπροφητης φηεταψιρι ννιψηνι μδρη μψεψμθο εαγψων ννη εταγψi μτεψτεψc μτε πιθηριον νεμ νηεθοτωψψ μτεψψτκων αγταχιοτ εψρη μψινατ (β) ετονδ μτεψτεψc εθμος νχρωμ νεμ θηη. Ουος πςεπι αγδοθθοτ δεν τχψι μψηετψεμci ρι πιχθο θηεταςι εψρη δεν ρωψ ουος νισαλατ τηροτ μτε τψε αγτωμ εψρη δεν νογκαρζ.

# Κεφαλεον Κ

Ορος αιναρ̄ ἐοναττελος ἑαψὶ ἐπεσητ̄ ἐβολ̄ δεν τφε ἐρε πῳωστ̄ μφνον̄ ὑτοτ̄ νεμ ονηιψή ὑγαλην̄ος δεν τεψκιχ. Ορος αψάμονι μΠιδρακων πιχοφ πιαρχεος ἐτε Πιδιαβολος πε Πσατανας ορος αψονηψη νογψο νρομπι. Μψητψ εδρηι εψνον̄ αψμαψθαμ ἐρωψ ορος αψτωβ ψαψωι μμοφ: ψινα ὑτεψψτεμψωρεμ ννιεθνος ψατογχωκ ἐβολ̄ νχε πιψο νρομπι ορος μενενса наи ψωτ̄ πε ὑτοτβολψ ἐβολ̄ νκεκογχι νчнор. Ορος αιναρ̄ ἐχαλθρονοс ἑατχεμсι ψихωв αρтхап ншօր εθве νιψүхн ὑτε νнетаҧзօթօթօր εθве ՚մεտմeթeрe ὑтe ՚իсօրց нем πιсадж ὑтe ՚փнօրt нем ՚նհետ ՚մпօղօթայտ ՚մпiթhриoн oгдe τeψgηkωn нem ՚նհետ ՚մпօղbi ՚նteպtевc ՚etօtгtεgn i nem тoгжik ՚aгwнd нemad οrοs ՚aгepoгpo нem Пiхrистoс νoгψo νroмpи. Οrοs ՚pcepi ՚nniрeψmawoгt ՚mпoгwнd ψaтoгжaк ἐbοl̄ νchе piψo νroмpи. θai tе ՚jанaстacic ՚нгoгi. ՚Woтniatψ οrοs oгàzioc ՚ntе ՚փнօrt фhетe оvонteq оvmeрос ՚mmaг δeн ՚jанaстacic ՚нгoгi ՚edrhi ՚eжen наi ՚nnеqжeм eрψiψi ՚eгrhi ՚eжwq ՚nchе piмoг ՚mmaгcнoгt (B) aлla ՚eгeψwpi ՚nгaнoнtв ՚փнօrt нem Пiхrистoс οrοs eгeepoгpo нemad ՚mpiψo νroмpи. Οrοs ՚eψwap ՚aгwяnжaк ἐbοl̄ νchе piψo νroмpи eгebeл ՚psaтaнaс ՚eбoл̄ δeн piψtекo. Οrοs eψeсwreм ՚nniebiaik нem nieθnоs δeн piψtoot лaкx ՚ntе pкаgи ՚Sωt нem ՚Mzωt eгeθoгwtoг ՚eпiпoдeмoс наi ՚eтe tօtнpi oи ՚փrhi ՚mpiψo ՚ntе фiom. Οrοs aгi ՚epsiψa ՚eжen tօtнwci ՚ntе pкаgи οrοs aгkωt ՚eфpaрeиboлh ՚ntе niazioc нem ՚tвaкi ՚mвeri οrοs aψi

Η<sup>η</sup>κε ουχρωμ ἐβολ δεν τ<sup>η</sup>φε ήτεν Φνογ<sup>τ</sup> αφορουμο<sup>ν</sup>. Ουσ Πιδιαβολος ετσωρει μιωσ αγιτη<sup>ν</sup> ε<sup>π</sup>ρη<sup>ν</sup> ε<sup>π</sup>λατη<sup>ν</sup> ήχρωμ εθμο<sup>ν</sup> ήθη<sup>ν</sup> πιμα<sup>ν</sup> ε<sup>π</sup>τε πιθηριον μιωφ νει πιψευδοπροφητ<sup>ς</sup> ουσ αγερβασανιζιν μιωσ ήνιεσοο<sup>ν</sup> νει<sup>ν</sup> ηιεχωρ<sup>ν</sup> ψι<sup>ν</sup> ε<sup>π</sup>εσ ήτε πιενε<sup>ν</sup>. Δινα<sup>ν</sup> εορνιψ<sup>τ</sup> ήθρονοс εφοροψ<sup>ν</sup> νει<sup>ν</sup> φηετγεμι<sup>ν</sup> γιχωφ φηετε<sup>ν</sup> πκαχι φωτ<sup>ν</sup> ε<sup>π</sup>βολ δατ<sup>ν</sup> μπεψ<sup>ν</sup> νει<sup>ν</sup> τ<sup>η</sup>φε ουσ μπορχει<sup>ν</sup> μα<sup>ν</sup> ήτωμ<sup>ν</sup>. Ουσ δινα<sup>ν</sup> ενιρεψμωο<sup>ν</sup> τηρο<sup>ν</sup> ηικοτ<sup>ν</sup> νει<sup>ν</sup> ηιηιψ<sup>τ</sup> ετο<sup>ν</sup> ερατο<sup>ν</sup> μπεψθο<sup>ν</sup> μπιθρονοс ουσ αγορων<sup>ν</sup> ηχλαν<sup>ν</sup> ουσ αφορων<sup>ν</sup> ηκε<sup>ν</sup> χωμ<sup>ν</sup> ε<sup>π</sup>ε φα Πων<sup>ν</sup> πε ουσ αγ<sup>τ</sup>χαπ<sup>ν</sup> ενιρεψμωο<sup>ν</sup> ε<sup>π</sup>βολ δεν ηηετ<sup>ν</sup> θηο<sup>ν</sup> γι Πιχωμ κατα ηογ<sup>ν</sup> θηο<sup>ν</sup>. Ουσ ά<sup>ν</sup> φιομ<sup>τ</sup> ή ηηηρεψμωο<sup>ν</sup> ε<sup>π</sup>ε ήθρη<sup>ν</sup> ήθητη<sup>ν</sup> ουσ Φνογ<sup>τ</sup> νει<sup>ν</sup> Διμεν<sup>τ</sup> αγ<sup>τ</sup> ήηηηρεψμωο<sup>ν</sup> ε<sup>π</sup>ε ήθητο<sup>ν</sup> ουσ αγ<sup>τ</sup>χαπ<sup>ν</sup> ερω<sup>ν</sup> κατα ηογ<sup>ν</sup> θηο<sup>ν</sup>. Ουσ Φνογ<sup>τ</sup> νει<sup>ν</sup> Διμεν<sup>τ</sup> αγιτο<sup>ν</sup> ε<sup>π</sup>ρη<sup>ν</sup> ε<sup>π</sup>λατη<sup>ν</sup> ήχρωμ εθμο<sup>ν</sup> γι θηη. Νει<sup>ν</sup> φηετε<sup>ν</sup> μπορχει<sup>ν</sup> εψ<sup>ν</sup> θηο<sup>ν</sup> γι Πιχωμ ήτε Πων<sup>ν</sup> αγιτο<sup>ν</sup> ε<sup>π</sup>λατη<sup>ν</sup> ήχρωμ.

## Κεφαλεον ΚΔ

Οτος αιναρ ἐορφε ὑβερι νευ οτκαχι ὑβερι τφε ταρ ἡγονιτ νευ πικαχι αγωε νωοτ οτος  
ὑμον ιου χε. Οτος αιναρ ἐτβακι εθοναβ ιερονταλημ ὑβερι εενηοτ ἐπεσητ ἐβολ δεν τφε  
γιτεν Φνογτ εεссевтвот ὑφρητ ἡογψελετ εесселсвәл ὑпесчал. Οτος αιсштвем ἐοтништ  
нсмн ἐбoл δeн τφe εcжw ὑмoc: χe ic τсckиnн nte Φнoгt εcжh нeм nирωmι oтoз  
eфeшwapи nemawoг oтoз nөwоg gawoг eгeшwapи naq eоnлaoc oтoз nөoq Φнoгt eфeшwapи  
nemawoг. Eфeшeт eрmи nивen `bоl δeн noгbaл oтoз nne мoг ψwapи χe oгdе gnbvi oгdе  
shwoг nne δici ψwapи χe epiдh nигoraт aгcini gnppe cенaeрbepi tирoг. Οтoз peжe  
phiетgеmci gи pи`bopoc nhi: χe gnppe tнaлitoг ὑbepi tирoг. Οтoз peжaq nhi: χe сhdi  
nnaicaxi cенoгt oтoз ganmeoмhi ne. Οтoз peжaq nhi: χe aноk pe Пiaлaфa nem  
Piшmeгa: щаржh nem Piшak `bоl. Aноk pe фheтnаt ὑphetovи `bоl δeн tムogm  
uмawoг nшnδ nжinxh. Phеtнaбro eфe`eрkлhрonoмi nnai oтoз eиeшwapи naq nnoq t oтoз  
nөoq eфeшwapи nhi nшyhri. Hи de eonaeржlaг nshnt nem niatnaqf nem nicaqshnt nem  
nireqшwatev nem nipornoc nem nijamwje iб nem nicaмeенoнж pогueroс eфeшwapи δeн  
tлumh nte pижrwaм nem piohni eтe piモoг uмaгcnoq (B) pe. Οтoз aqf nжe oгai `bоl  
δeн pижaшq (z) naгzeлoс nhete tшaшq (z) uфrаlн ntotot eumeg `bоl δeн pижaшq  
(z) nершot nшde aqcaxh nemhi eфzw uмoc: χe aмoг nтataмok eтjшeлeт tсgim nte  
Piшihb. Οтoз aqolт δeн Pi`nemda e`pшwai e`xen oтnишt ntwat eфboci aqtaмoi e`tbaкi  
eθoнaв iеrontaлhм eeнhоt epeсht `bоl δeн tφe гитen Φнoгt. Θheтoнaв eomeg nшoт  
peсoгwini de epoi noгwini eftaihnoqт uфrht noгoуwini niaстpic eftaihnoqт epoi  
nхrictaлoc. Eoгoн ntaс noгnишt ncoвt uмaг eфboci nem piшntcnaq (B) uрtлаwн  
oтoз piшntcnaq (B) naгzeлoс gирen niprлаwн nem gанrapn eгcбhоt eфrаn  
nтuмntcnoq (B) uфrаlн nte nенuшhri uПiсraнl: Ca`peiebt ψoмt (z) uрtлаwн carhс  
uмoc ψoмt (z) uрtлаwн oтoз peшent nte tpoлiс ψoмt (z) uрtлаwн oтoз ca`peuigt  
ψoмt (z) uрtлаwн. Οтoз piсoвt nte tpoлiс eогoн uмntcnaq (B) ncent uмoq oтoз

εγέδηντ γιωτού ὥχε φραν ἀπισητὸντα (ἴβ) ἡλποστολος ὑτε Πιγινβ. Ουος φηετсахи  
ненни `еонон откаш нноувт нтоту гина нтесши нтваки нем несшом нем нессовт. Ουοс  
тваки не огтетрашонон те оуош ʌфриг нтесши пайрти он пе тесониши оуош афши  
нтваки афхемс екои ʌмнитсна (ів) ншо нстадион ншун нем тесониши нем пеебиси егои  
ногршис. Οуош агши ʌпесссовт архемаф ефирі ншюе շмэ վтоор (րմձ) ншо пшю ногршши  
`те фа огасзелос пе. Οуош պквти ʌписовт ժиорти нсенг наси ʌфриг ногршис пе оуош  
тваки наси пе нив нноувт ефогав ʌфриг ногршисини ефогав. Οуош nicent ὑтє писовт  
`те тваки евкхт `евољ ծен անi նիեն ետգինт:

### Пиҳиғозменос:

**ՁՆՈԿ ԱԻՆԱՐ՝ ԵՒԿՈՎ ՆՈՅՊՈԼԻԸ ԵԾԱՎԱՀ ՆՆՈՒԲ:** Հ ան անի պամբարինս եռեւաս.  
ԺՇԵՆԴ ՆԽՈՐԻ ՆԵ ՕՎԱԾՊԻՑ ՏԵ: ԺՄԱԽԾՆՈՐԴ (Բ) ՕՎԱԾՓԻՐԸ ՏԵ: ԺՄԱԽՋՈՄԴ (Ծ)  
ՕՎԿԱՐՃԻՆՈՎ ՏԵ:

### Пілдас:

ԺՇԵՆԴ ՆԽՈՐԻ ՆԵ ՕՎԱԾՊԻՑ ՏԵ.  
ԺՄԱԽԾՆՈՐԴ ՕՎԱԾՓԻՐԸ ՏԵ.  
ԺՄԱԽՋՈՄԴ ՕՎԿԱՐՃԻՆՈՎ ՏԵ.

Եթե Պենշտիր ծен տէսմի և յէջչլու հ ա տ ա լ օ ն ն հ ե թ մ ե ւ ա մ օ վ.

Ժմախդու (Ձ) օվմարակծու տէ: Ժմախտիու (Է) օվսարծոնի տէ: Ժմախսու (Ը)  
օվսարծնոն տէ:

### Пілдас:

Ժմախդու օվմարակծու տէ.  
Ժմախտիու օվսարծոնի տէ.  
Ժմախսու օվսարծնոն տէ.

Եթե Պենշտիր ծен տէսմի և յէջչլու հ ա տ ա լ օ ն ն հ ե թ մ ե ւ ա մ օ վ.

Ժմախափ (Ձ) օվչրիօլինեօնս տէ: Ժմախսին (Խ) օվբրիլլու տէ: Ժմախփի (Թ)  
օվձօպատիոն տէ:

### Пілдас:

Ժմախափ օվչրիօլինեօնս տէ.  
Ժմախսին օվբրիլլու տէ.  
Ժմախփի օվձօպատիոն տէ.

Եթե Պենշտիր ծен տէսմի և յէջչլու հ ա տ ա լ օ ն ն հ ե թ մ ե ւ ա մ օ վ.

Ժմախմի (Ի) օվշրակրնեօնու տէ: Ժմախմտու (Ի) օվկրսութածու տէ: Ժմախմտնորդ  
(ів) օվամեթու տէ:

### Пілдас:

Ψασμή ὅτε γάρ θέοιν τε.

¶ μαρτυροῦσαν τὸν θεόν.

Ἐρε Πενσωτηρ δεν τεσμή εργάχλου σι ταίο ὑπηρεσίαι μαορ.

Οτος πισητέναν (ΙΒ) μπράων μαρταρίτης νοραι νοραι οτος πιψθες ντε τβακι ογνονε  
εφοραβ πε μφρητ νοραβαχηνι εφερογωνι. Οτος μπιναν εερφει νδητς Προις ταρ Φηνογτ  
Πιπαντοκρατωρ πε πεσερφει νευ Πισινβ. Οτος τβακι νασερηχρια μφρη αν πε ουδε  
πιοσ σινα ντογερογωνι νδητς πωο ταρ μΦηνογτ αφερογωνι ερος οτος πεσδηνβ πε  
Πισινβ. Οτος ετεμοωι εβολ δεν πεσογωνι νχε νιεθνος νευ νιογρωοτ ντε πκαχι ετεινι  
μπωοτ ννιεθνος νευ ττιμη εδογν ερος. Οτος νεπτραων ννογψθαμ μπιεζον οτος ννε  
εχωρη ψωπι μαρ. Ετει νχε νιεθνος νευ πογωοτ νευ πογταιο εδογν ερος. Ηνε ρλι  
εψωψ φε εδογν ερος νευ νιετιρι νχανωψ ννε μεθνοντ ρ εδογν ερος εβηλ  
ενηετδηνοτ ρι Πιχωμ ντε Πωνδ ντε Πισινβ.

## Κεφαλεον ΚΒ

Οτος αρταμοι ἐοτιαρο ἀσωντ ὑωνδ εφφορι ὑφρητ ὑογχρισταλλον εψηνοτ ἐβολ γα πιθρονοс нтє Фногт нем Пизиб. Іен θμηт ὑπεсющеєс отоу пауаро саmнаi нем саmнаi огъшхн нтє πωνδ εψини ὑпишицнав (В) нортах ἐвoл oтaи ڏара авот отоу нiжaвi нтє πiшyхn εгeрфaзri нненbaл nniεθoнoс. Отоу сaq нiвeн nneψyшapи: χe отоу пiθronoс нtє Фногт нем Пизиб εгeψyшapи nдhтc отоу nneψyшapи нжe pжaнt aллa niebiaлk нtє Фногт εгeψyшapи амoq. Отоу eгnaг ἐпeψgo отоу пeфpaн гi тoгteгn. Нne ἐжaрg ψyшapи χe oгde nnoгepхriя нoгwini нdhtc oгde oгoгwini нtє фrн χe Пboic Фnогt εqeeроgωni ἐpωoг otoу eгeepoгo ψa ἐnеg нtє pиeneг. Отоу peжaq nhi: χe naicazki ceнgот otoу ceoгab гaнueθuни ne. Отоу Пboic Фnогt нtє nipnегuа нtє niprofhihс aqtaoгo ὑpecaзtceлoc ἐtaмe nеqebiaлk ἐnн eтceм`pψa нtօгyшapи nжaлeм. ڙnппe ڙnнoг ڻnппe ڙnнoг nжaлeм. Wouниatq ὑphеthnаlärеs enicazki нtє taiprofhihia нtє paizwam. ڻnok pe Iwannhс фhетaqnaг otoу фhетcвtem enai totе ἐtaicwtem otoу ἐtainat enai aigittt ἐpeсht ὑpeсmо nnebalaгu ὑpiatzeлoc фhettamо aмoq enai. Отоу peжaq nhi: χe ὑphar ڻnok oгyшphir ὑbuk нtак nem nekcnhoг niprofhihс nem nheethnаlärеs enicazki нtє paizwam: oгaшt ὑФnогt. Отоу peжaq nhi: χe ὑperteb nicazki нtє taiprofhihia нtє paizwam piсhov ڏap aqzawnt. Фhетbiжonc ڻareqbiжonc on фhетthaлeв ڻareqthaлeв pi`muни ڻareq`thmaliq фhethoгab ڻareqtoгboq. ڙnппe ڙnнoг nжaлeм pавeхe nemhi ڙnaf ὑpiotai piotai kата nеqebhoni. ڻnok pe Pialpha nem Piwmeга: ڻapxh nem Pizhak ἐвoл. Wouниatot nogen nivem nheethnаliri nneqentoлh: gina нtє poгepyшiψi ψyшapи гiжen pишyхn нtє πωнd otoу eгeψe eзoyn eтvaki ἐвoл ڏen piptzawh. Piutghar ڻe сaвoл nem niфaрmaзoc nem niporhcoс nem niрeqzawteb nem niшaмyje iз nem otoу nivem etiри nтmеthnogz. ڻnok pe Ihsocuс aitaoгo ὑpaзtceлoc

«εερμεθρε πωτεν ηναιαχι δεν ηιεκκλησια τηρογ. Δνοκ πε φηνογνι νευ Πιζενος ητε Δανιδ νευ Πισιογ «ψαφψαι ητοονι. Ηευ Πνευμα νευ τψελετ οτογ σεχω μμος: χε αμογ. Ηευ φηετωτευ μαρογχοс: χε αμοг. Οτοг φηεтови μареџи φηеθогшү μареџи норумоог ηωνδ ηчинхн. φηрмeθre δnok ηoton ηiben εtсωtεu εnicaχi ηte tаiprofhtia ηte paizwam: χe φhеθnatoгo өrwoг epe φhоgт toгo өrwoг ηniерdот etсhnoгt гi paizwam. Phи δe eθnaxwж «bοl δeη nicaχi ηte paizwam ηte tаiprofhtia epe φhоgт eφeeδ pеψmepoс «bοl гi Πxωm ηte Πwoнδ neυ tвакi eθoгab etсhnoгt гi paizwam. Ψxω μmοc ηzε φhеtеrmеθre ηnai: χe cенaψwpsi otoг cенhоg ηxwлeм aмoг Peпboic Ihsocic Пiхristoc. Эхeη niaгioc tηroг ψa `eneг ηte nieneг. Δmhn. (Δpokaλtψiс Iwannouг θeодoзoг eм iрhnh тoг Kriie (кe). Δmhn)

### The Prophecies of the Ninth Hour

### نبوات الساعة التاسعة

#### Ἐβολ δεν Ἰсаήας Πίπροφητης. Κεφαλεон με : ιε - κ

Ηεοκ γap πe φhоgт otoг naпeωiaп φhоgт μPiсrahл Piсaтhi: gнppe eтeбiшiпpi otoг eтeбiшwшy ηzε nhtirog eтt oгbнq: otoг eтeмoюi δeη oгψfit. Arivepi garoi nинhcoс: Piсrahл naпoгeм «bοl гi tеn Πboic ηoгnoгeм ηeneг: ηnogbiшiпpi oгdе ηnogшfit ψa `eneг. Faι pi e μφhriг tеtеψxw μmοc ηzε Πboic φhоgт: φhеtаqfhamio ηtφe neυ pкаgi: faι pi e μφhоgт etaqfawnt μpкаgi: otoг aqfhamioq an eptetwouit aλla aeroqfawpi ηtнtq. Δnok pi e φhоgт otoг μmοn keoгai «bнhл eroи. Ηhеtаiсaχi an δeη pеtghpi: oгdе δeη oгmaнxaki ηte pкаgi: μpikos ηxroq ηlakwB χe kωt nca oгmetefhnoг. Δnok de δnok pi e Πboic φhоgт etcaχi ηoгdikеoсtнh: otoг eψxw ηoгmeθmni: Oѡoгt otoг aмwini coбni eгcоп.

Οtѡoг ηfftrias eθoгab Peппoгt ψa `eneг neυ ψa `eneг ηte nieneг tηroг: aмhn.

#### Ἐβολ δeη Iepeωiaс Πiпroφhтiс. Κeφaλeон лa : лa - лa

Gнppe ic gапeгooг cенhоg peже Πboic: eиeсemni ηoгdiaθhкh μbepi neυ pni μPiсrahл neυ pni ηloгdа: μφhriг an ηtдiaθhкh etaicemnhtc neυ noгioг: δeη pieгooг etaiamoni ηnogzix aиenoi «bοl δeη pкаgi ηXhui: χe ηoгoг μpoгbi ηtaдiaθhкh. Δnok de aиhipgo μmωoт: otoг peже Πboic χe θai te tдiaθhкh eтnaсemnhtc neυ pni μPiсrahл: aиeгoнca naieгooг ete μmаt: δeη oгt tnaг μpanomos eжeη ηoгmeгi: otoг ηtaсhntoг δeη noгhnt: ηtaшwpi nwoг ηoгnoгt otoг ηoгoг eтeψwpsi nhi eгlaoc. Ηtaшtem piogai piogai tсbω μpeψreмnтi м otoг piogai piogai peψcon eψxw μmοc: χe coгen Πboic: χe cенacorwnt tηroг icxen piogkoyzi ψa pогniшt peже Πboic: otoг tnaχw nwoг «bοl ηnogbiнxonc: otoг noгnoвi ηnaerpoгmeгi icxen tnoг.

Οtѡoг ηfftrias eθoгab Peппoгt ψa `eneг neυ ψa `eneг ηte nieneг tηroг: aмhn.

## Psalm &amp; Gospel for the Distribution

مزمور وإنجيل للتوزيع

**Ψαλμος τω Δανιλ****Ψαλμος ξζ : α**

Արεգտանգ նչե Փորդ.

Արօրշար ՝ ԵՅՈՂ նչե ՆԵՎՃՃԻ ԹԻՐՈՒ.

Արօրփատ ՝ ԵՅՈՂ ՏԱ ՊԵՎՀՕ.

Ի ԿԵ Ի ԿԵ ԹԱ ԱՄՈԳ. ՋԼՃԽՈՒԱ.

**Երաτէլիոն կաτա Լոյկան Կեֆալեօն կλ : ա - իթ**

**ՊԵՆԲՈԻՍ ՕՏՈՑ ՊԵՆՆՈՐԴ ՕՏՈՑ ՊԵՆՉՈՒՐ ԹԻՐԵՆ ԻՆԾՈՒԾ ՊԻՇՐԻՍՏՈԾ ՊՈՅԻՐԻ  
ԱՓՆՈՐԴ ԷՏՈՆԾ ՊԻՎՈՒ ՆԱԳ ՅԱ ԵՆԵՑ.**

Եහ ՓՈՐԱ ՃԵ ՆԵ ՆԻ ԱՎԲԱՏՈՆ ՆՈՅԱՐՊ ՝ ԵՄԱՅՎ ԱՐԻ ՝ ԵՊԱՄՀԱՐ ՝ ԵԱՐԻՆԻ ՆՆԻԾՅՈԻ ՝ ԵՏԱՐՍԵՎՏՈՒՈՒ  
ՆԵՄ ՀԱՆԿԵԽՅՈՒ ՆԵՄՈՎ. ՁՐՃԱ ՃԵ ԱՊԻՎՆԻ ՝ ԵԱՐԸԿԵՐԿԱՐՊ ՀԱՅՈՂ ԱՊԻՄՀԱՐ. ԵՏԱՐԺԵ ՃԵ  
՝ ՅԾՈՒՆ ԱՊՈՐՃԵՄ ՊԻՎԱՄԱ ՆԵ ՊԵՈԻԾ ԻՆԾՈՒԾ. ՕՏՈՑ ԱԾՅԱՊԻ ԵՎԵՐԱՊՈՐԻԾԵԵ ԵԹԵ ՓԱ ՀԱՌՊԵ ԻԾ  
ՐՅԱՄ ԾՆԱՐ ԱՐՈՇԻ ԵՐԱՏՈՒ ԾԱՌՍՅՈ ԱՄՈՎ ՖԵՆ ՀԱՆԳԵԲԸ ԵՎՀԱԿԵՏԵԲՐԻԺ ՝ ԵՅՈՂ. ԵՏԱՐԺՈՒՊԻ  
ՃԵ ՖԵՆ ՕՐՈՇԻ ՕՏՈՑ ԱՐԻԿԻ ԱՊՈՐԺ ՝ ՊԵԿԱԳԻ: ՊԵԽՈՒ ՆՈՎ ՀԵ ԵՍԲԵՈՒ ՏԵՏԵԿՈՎԻ ՆԾԱ  
ՓԻԵՏՈՒՆԾ ՆԵՄ ՆԻՐԵՎՄԱԽՈՒ. ԱՎԿԽ ԱՊԱԽԱ ԱՆ ԱԼՃԱ ԱՎԴՈՒՆԳ: ԱՐԻՓՄԵՒ ԱՓՐԻԴ ՝ ԵՏԱՎԸՃԱ  
ՆԵՄՈՎՏԵՆ ՝ ԵՒ ԵՎՔԵՆ ՋՄԱՃԱԼԻՆԵ: ԵՎՔՈ ԱՄՈՎ ՀԵ ՄՈՎ Ի ԴՈՐԴ ԱՓՐԻՐԻ ԱՓՐՈՎԱ ԵՆԵՆՃԻԿ  
ՆՇՃՐՈՎԱ ՆԻՐԵՎՔՐՆՈՎԻ ՕՏՈՑ ՆԾԵԱՅՎ: ՕՏՈՑ ՆԴԵՎԴՈՒՆԳ ՖԵՆ ՊԻՄՀՋՈՄՏ ՆԵՇՈՈՒ ՕՏՈՑ  
ԱԳԵՐՓՄԵՒ ՆՆԵՎՃՃԱ: ՕՏՈՑ ՝ ԵՏԱՐՏԱԾԾՈ ՝ ԵՅՈՂ ՏԱ ՊԻՄՀԱՐ ԱՐՏԱՄԵ ՊԻՄԻ ՕԴԱ ԵՆԱԻ ԹԻՐՈՒ  
ՆԵՄ ՆԻԿՈՎ ԹԻՐՈՒ: ՆԵՄ ԱՐԻԱ ՃԵ ՋՄԱՃՃԱԼԻՆԻ ՆԵՄ ԻՎԱՆՆԱ ՆԵՄ ԱՐԻԱ ՆԵ ԼԱԿՎՈԾ  
ՆԵՄ ՊԿՈՎ ԵԹԵՎՄԱԽՈ Ի ԻՆԵՆԱՐՃՈ ՆՆԱԻ ՆՆԻՃՈՍՏՈՃՈԾ. ՕՏՈՑ ԱՐՈՒՈՒՆ ԱՊՈՐՄԹՈ ՝ ԵՅՈՂ  
ՆԵ ՆԱԽՃՃԱ ԱՓՐԻԴ Ի ՆՈՐԵՎՅՈՒ ՕՏՈՑ ՆԱՐՏԵՆՀՈՒ ԱՄՈՎ ԱՆ ՊԵ: ՊԵՏՐՈԾ ՃԵ ԱՎԴՈՒՆԳ  
ԱԳԲՈՃ ՝ ԵՊԱՄՀԱՐ ՕՏՈՑ ՝ ԵՏԱՎԸՃԱ ԵՖՈՒՆ ԱՎՆԱՐ ՝ ԵՆԻՇԲԸ ԱՄԱՐՃԱՏՈՒ. ՕՏՈՑ ԱՎՄԱՆԳ ԵՊԵՎՀԻ  
ԵՎԵՐԺՓԻՐԻ ԱՓԻԵՏԱՎՄՈՒՊԻ.

**ՊԻՎՈՒ ՓԱ ՊԵՆՆՈՐԴ ՊԵ.****The Prophecies of the Eve of the Glorious Resurrection****نبوات ليلة القيمة المجيدة**

**ԵՅՈՂ ՖԵՆ ՊՇՈՎ ՆԵ ՊԻ ԼԵՐԵՐՈՆՈՎՈՒ ՆԵ ԱՄՎԾՈՒԾ ՊԻՊՐՈՓԻՒՆԾ ԿԵՓԱԼԵՕՆ  
ԱՅ : ԱԹ - ԱՅ**

ՊԱՐԱՆԱՐ ՀԵ ՃՆՈԿ ՊԵ ՕՏՈՑ ԱՄՈՎ ԿԵՆՈՐԴ ՝ ԵՇՈՏԵ ՝ ԵՐՈԻ: ՃՆՈԿ ԵՏՃՈՎԵՑ ՕՏՈՑ ԵՏՏԱՆՅՈ: ԵՎ  
ԵՎՃԱՐԻՈՎՈՑ ԵԻՏՈՐՃ ՎՎՈՊ ԱՆ ՆԵ ՓԻԵԹՆԱԵՐՅՈՒՆԻՒ ՝ ԵՐՎՏԵՆ ՝ ԵՅՈՂ ՖԵՆ ՆԱԽՃ: ՀԵ  
ԴՆԱԾՈՒԵՆ ՏՃՃԱ ՝ ԵՎՅՈ ՝ ԵՇՈՒ ՆԵ ԱՄՎԾՈՎ ՆԵ ԱՄՎԾՈՎ ԵՎԵԽՈԾ ՀԵ ԴՆԾ ՃՆՈԿ ՅԱ ԵՆԵՑ ՀԵ

Τναθρε τασηφι εμβον μφρητ νογετεβρης: οτος εεελμονι νογχαπ νχε ταχις ειεβιμπψιω οτος ειετψεβιω νογχαπ ννιζαχι: οτος νηεθμοστ μαιοι ειετψεβιω νωοτ. Ει εθρενασοθνεψ θιδι εβολ δεν πcνοψ: οτος τασηφι εεεονεμ αψ εβολ δεν πcνοψ ντε νηεθμαψι νεμ ονεχμαλωσια: ισχεν ταψε ννιαρχων ντε νιζαχι: Ογνοψ μαιωτεν νιφηνι νεμαψ: μαρογορωψτ μαιοψ νχε νιψηρι τηροψ ντε Φνορτ: ογνοψ μαιωτεν νιεθνος νεμ πεψλαος μαρογτχου νωοτ νχε νιαςτελος ντε τψε χε ψναδιμπψιω μπcνοψ ννεψψηρι οτος εψενι μπορημπψιω: οτος εψετψεβιω νογχαπ ννιζαχι: οτος νηεθμοστ μαιωτ εψετψεβιω νωοτ: οτος εψετορβο μπκαχι ντε πεψλαος.

Οτώον ήγέτριας εθορύβη Πεννοντί ψάχνεις νέα ψάχνεις ήτε νικήσεις τηρού: διώνη.

Ἐβολ ἢν Ήσάνας Πίπροφητης Κεφαλεον ἡ : ἡ - Η ΝΕΩΝ ΝΓ̄ : Ζ

Β' ιοτωινι βιοτωινι λεροταλημ αφι ταρ ηχε πεοτωινι: πιωογ μποις αψωι εχω: υηππε ταρ ισ ουχακι νευ ουτνοφος ψηλαθωβ μπικαχι ητε νιεθνος: Προις εψεοτνοφ εχρηι εχω: ουσ πεψωογ εψεοτνογ φ εβολ γιχω. Εψεμοψι ηχε ρανοτρωογ θεν πεοτωινι: νευ ρανεθνος θεν πεφιρι: ςοψητ ενεβαλ μπεκωτ: ανατ ενεψηρι ενθογητ: υηππε ταρ ανι τηρογ ηχε νεψηρι εβολ γιφογει ουσ νορψηρι εγεαι μψωογ γιτογηαζβι. Στοτε ερε ναγ ουσ ερε εργοτ: ερε τωμτ θεν πεγητ: χε ουηι σεναογωτεβ φρο ηχε φιετραμαδο ητε φιομ ητε ρανψλολ νευ ρανλαος εγει μεν ηχε ραναζελη ηχαμογλ εγεγοβετ φιομ ητε ρανχαμαγλι ητε Ιαδιαυ νευ Κεφαρεγει τηρογ εβολ θεν Σαβα: εγεινι νορνογ νευ ουλιβανος: εγεενη νευ ουωνι εψταιηνογ. Πισωτηρ ητε Προις εγεγιψεννοφι μψοφ: ουσ νιεσωογ τηρογ ητε Κηδαρ εγεθωοτ οε: ηιωιλι ητε Ηαβεωθ εγει οε: ουσ εγεινι ηχανδωρον εψψηπ γιχεν πεμα ηερψωογψ: ουσ πινι ητε ταψροσεγχη εψενιωογ: πανι ταρ εψεμοφ φροφ χε ουηι μψροσεγχη ηηιεθνος τηρογ.

Οτώον ήγετριας εθοναβ Πεννοντ̄ ψά ἐνεσ νευ ψά ἐνεσ ήτε νιένες τηρον: ἀμην.

Παλιν ον ἐβολ ὅτε Ἰσαὰς Π̄προφῆτης Κεφαλεον υβ : ε - ι

Φαί πε ὑφρητὸς ἐτεψχω μιος ἡκὲ Πῦρος Φνογῆς: φηταψθαμιο ἡτέος ουρας αψθρεσθως: φηταψταχρο ἀπικαχι νεμηνητε ἡδητης: ουρας ετής ἡνηνηψι ἀπιλαδος ετψωπ ψιωτης: νεμοηπνευμα νηηητεψωμι ψιωτης. Μηνος πε Πῦρος Φνογῆς αιθαψμεκ δεν ουμεθωμη: ειεψμονι ἡτεκχικ ουρας ειεψχομ νακ: αιθηκ εοτδιαθηκη ἡτε ουτενος: εοτοτωνι ἡτε νιεθηνος. Ελοτων ἡνηβαλ ἡτε νιβελλεν: εινη νηηητεψιοτι ἀπεδης εψολ δεν ἡνηψνατης: ουρας νηηηтεψωμι δεν πιχакι εψολ δεν πηι ἀπιψτεκο. Μηνος πε Πῦρος Φνογῆς φαί πε παραν: παψων ἡνηтниψ ἡнкеврал: ουδε νа́дрети ἡннатнитор ἡннифвтг: Ηη ἡτε νιψорп ψиотпε ανι: ουρας ψанбері ἀνοκ τнахотог ἀπатовфири εψολ αιтамштен εрвов: ψωс εПбоис δεν ουгвас ψибері: τеփаржн ψа́вов ἀпеçран іçкен атрыжق ἀпках: ннеθона еðрhi εփиом ουρας εтепршват ἡдхтет: нинхос νεμηηтвопп ἡдхтет. Οуноq πψаqе νεмηηψт: ниерви νεмηηтвопп δен Кылдар: εтeouноq ἡкeηηтвопп δен нипетра: εтeawψ εψοл ψижен флақа

ΝΤΕ ΝΙΤΩΟΥ. Εγέτωοι ḥΦΝΟΓΤ̄ οεψάρετη εγέογονοι ḫβολ δεν ΝΙΝΗΣΟC. Πβοις ΦΝΟΓΤ̄ ΝΤΕ ΝΙΖΟΜ οεψί ḫβολ: οτος εψέδομδεμ ΝΟΥΒΩΤC: εψέτονος οτχος: εψέωψ ḫβολ ἐκεν οεψχαζι δεν ουχομ. Διχαρωι μη αιναχαρωι ψα ḫβολ: οτοδ ΝΤΑΕΡ ἀναχεσθε: αιάμονι ΝΤΟΤ ḥφρητ̄ ΝΘΗΕΘΝΑΜΙC: ειέθρογτωμ οτος ειέθρορ τψογωοι εγσοπ: Ειέψωψ ΝΧΔΝΤΩΟΥ ΝΕM ΣΑΝΚΑΔΛΑΜΦΩΟΥ: οτος πογσιμ ΤΗΡΨ ειέτψονοψ: ειέχω ΝΧΔΝΙΑΡΨΩΟΥ ΘΕΔΑΝΝΗΣΟC: οτος ΣΑΝΣΥΛΟC ιε ετψονί ωοτ. Είνι ΝΧΔΝΒΕΔΛΕΤ ΣI πισωιτ ἐτε ΉΠΟΥΓΟΥΨΩΝΨ: οτος ΝΙΜΑ ΝΜΟΨΙ θε ΝΣΕΨΩΟΥΝ ΔΝ: ΤΗΔΘΡΟΥΨΩΜ ΝΔΗΤΟΤ: ειέθρε ΠΧΔΚ ΕΡΟΥΨΩΝΙ ΝΩΟΥ: οτος ΝΗΕΤΚΑΔΛΧ ειέθρογψωοτεν Νωου: ΝΑΙΣΑΖΙ ΕΙΕΔΙΤΟΥ ΝΝΑΧΑΤ ΝΩΙ. Νέωου Δε αγψονχου έψαγον.

Οτώου ΝΨΤΡΙΑC ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΓΤ̄ ψα θε ΝΕM ψα θε ΝΙΕΝΕΘ ΤΗΡΟΥ: ΔΙΗΝ.

### Παλιν ḫβολ δεν Ησανας Πίπροφητης Κεφαλεον θθ : ΙΓ - ΚΣ

Οτνοψ θψωτεν ΝΙΦΝΟΓΤ̄ οτος θαρεψθεληλ θχε ΠΚΑΓΙ: θαρεντωοτ θρογ ρογνοψ: οτος ΝΙΚΑΔΛΑΜΦΩΟΥ ΝΟΥΜΕΘΗΗ: ζε θ ΦΝΟΓΤ̄ ΝΑΙ θπεψλαος αψήνομτ̄ Νωου. Διχος θχε ΣΙΩΝ ζε αψχατ θχωψ θχε ΠΝΕΥΜΑ οτος αψερπαωψ θχε ΦΝΟΓΤ̄. Μη οτν οτχιμι θεαρψωψ ψπεψψηρι ειέψτεμ ΝΑΙ θΝΙΣΦΟ θτετεψνει: Ιψχε οτον οτχιμι θεαρψωψ ΔΝ θπεψωηρι: παιρητ̄ θΝΑΕΡΠΑΩΨ θΙερογαληη πεχε Πβοις: ΣΗΠΠΕ ΔΙΣΔΕ θεθεθαιου ΣI ΝΑΖΙΣ: οτος ΤΕΧΗ θπαμθο ḫβολ θχοντ ΝΙΒΕΝ. Εγέκωτ̄ θχωλεμ θβολ ΣΙΤΕΝ ΝΗΕΤΑΓΟΥΟΖΠΙ: οτος ΝΗΕΤΑΓΨΨΩΨΙ ΕΓΕΙ θβολ θδητ̄. Ζαι θΝΕΒΔΛ θψψωι θΝΙΜΔ ΕΤΚΩΤ̄ θρ οτος θνατ θρωοτ ΤΗΡΟΥ: ΣΗΠΠΕ ΔΙΘΩΟΓΤ̄ ΑΓΙ ΣΑΡΟ: ΤΩΝΔ θΝΟΚ πεχε Πβοις ζε θρ ΤΗΙΤΟΥ ΣΙΩΤ̄ ΤΗΡΟΥ οτος θρ ΣΩΛΙ θψωοτ θψρητ̄ θποζελ θνψψελητ̄. Ζε θεψαψετ ΝΕM ΝΗΕΤΤΑΚΗΟΥΤ θτε ΠΕΚΑΓΙ ΝΕM ΝΗΕΤΑΓΣΕΙ: ΣΕΝΑΖΟΖΕΧ ΤΗΟΥ θτε ΝΗΕΤΨΟΠ θδητο: οτος Εγέορει θμο θχε ΝΗΕΤΟΜΚ θμο. Εγέκωσ ΣΑΡ θΝΕΜΑΨΙ θχε ΝΙΨΗΡΙ ΝΗΕΤΑΡΕ ΤΑΚΩΟΥ: ζε ΠΙΑΔ ΣΕΧΧΩΨ θρον: θαθαλιο ΝΑΝ ΝΟΥΜΑ ΣΙΝΑ θΤΕΝΨΩΠΙ θδητψ. Οτος θρέχος δεν ΠΕΨΗΤ ζε ΝΙΜ Αψψφε ΝΑΙ: θΝΟΚ Δε θΝΟΚ ΟΓΑΤΨΗΡΙ θχηρα: ΝΑΙ Δε ΝΙΜ Αψψανοτψοτ ΝΗΙ: θΝΟΚ Δε θιζοζπ θμαρατ: ΝΑΙ Δε θνατ θθων ΝΗΙ ΠΕ. Φαι ΠΕ θψρητ̄ θτεψχω θμος θχε Πβοις: ζε ΣΗΠΠΕ ΕΙΕΨΛΙ θπαμηνι θΝΙΝΗΣΟC: Εγέίνι θΝΕΨΗΡΙ δεν ΚΕΝΟΥ οτος θεψηρι Εγέψιτορ ΣΙΝΟΓΜΟΤ̄. Εγέψωψ ΝΕ θχε ΣΑΝΟΓΡΨΩΟΤ θρεψψλαψ: οτοδ ΣΑΝΑΡΧΩΝ ΕΓΕΕΡΨΩΝΙ ΝΕ: Εγέοτψψτ̄ θμο ΣΙΖΕΝ ΠΚΑΓΙ: οτος ΠΙΚΑΓΙ θτε ΝΕΒΔΛΑΖΧ Εγέλοψψ: θρ θψι ζε θΝΟΚ ΠΕ Πβοις οτος θΝΕΒΔΙΨΙΠΙ.

Οτώου ΝΨΤΡΙΑC ΕΘΟΥΑΒ ΠΕΝΝΟΓΤ̄ ψα θε ΝΕM ψα θε ΝΙΕΝΕΘ ΤΗΡΟΥ: ΔΙΗΝ.

### Ἣβολ δεν Ιερεμιας Πίπροφητης Κεφαλεον ΛΔ : ΚΣ - ΚΗ

Παιρητ̄ αψχος θχε Πβοις ΣΑΒΑΩΘ ΦΝΟΓΤ̄ θΠΙΣΡΑΗ: ζε ΕΓΕΣΑΖΙ θπαισαζι δεν ΠΚΑΓΙ θΙΟΥΔΑC ΝΕM δεν θεψβακι: θψωψ ΑΙΨΔΝΤΑCΘΟ θτεψχμαλωσια: ζε θψμαρψωτ̄ θχε Πβοις ΣΙΖΕΝ ΠΕΨΤΩΟΤ θθωη ΕΘΟΥΑΒ. Οτος ΝΗΕΤΨΟΠ δεν ΨΙΟΥΔΕΑ ΝΕM δεν θεψβακι ΤΗΡΟΥ: ΕΙΕΕΡΟΥΨΩΝΙ θρωοτ ΕΓΟΛΨ οτος ΕΓΟΛΨ δεν ΟΓΟΣI θέσωοτ. Ζε ΨΤΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΟΒΙ ΕΤΓΟΚΕΡ

Διθοροὶ εθε φὰι διτῶντο οὐος δινάτ: οὐος παχτνιώ ἀψυωπι εὐχολζ ὑτο: χηππε ισ  
χανέχοντ σενοντ πεχε Πβοις: οὐος εἰέβο ἀΠιεράνλ νεμ Ιογδά νογπερμα ἡρωμι νεμ  
οντπερμα ὑτε βηη. Οὐος εσεψυωπι ἀφρητ ἐναιρωις ἐχρη ἐχωοτ εονοχποτ νεμ  
εταεκωο: παιρητ ειερωις ἐχρη ἐχωοτ ἐκοτο: νεμ εβωοτ πεχε Πβοις.

Οτώοτ ὑψτριας εθοταβ Πεννογτ ψα ἐνεσ νεμ ψα ἐνεσ ὑτε νιενεσ τηρο: ἀμην.

### Ὕπροσετχη ὑτε Δβακογι Πίπροφητης: Κεφαλεον τ: β - ιθ

Πβοις αισωτεμ ἐπεκδρωο ουος αιεργοτ: αιτνιατ ὑνεκχθνοτ ουος αιτωμι: ετεέμι ἐροκ  
δεν θμητ ὑνωονt σνατ: ουος δεν πχινθροτωντ ἐδοντ ὑχε νιρομπι ενεσοτωνκ: δεν  
πχινθρεψι ὑχε πισνοτ εκεωρπ ἐβολ: ουος δεν πχινθρεψθορτερ ὑχε ταψτχη δεν  
οιωβον χνεαρψει ἀψναι: ψνηονt ὑχε Φνογτ ἐβολ δεν θεμαν: ουος πεθοταβ ἐβολ δεν  
πτωοτ ἀΦαράν εψοι ὑδηιβι εψοψ ὑψψην: ασχωβς ὑτφε ὑχε τεψδρετη: ουος ψμεψ ὑχε  
πκαχι ἐβολ δεν πεψμοτ. Ουος πεψμοτε εψεερ ἀφρητ ἀπιοτωνι: χανταπ σε ὑχρη δεν  
νεψκιχ ουος αψχω ὑτάταπι ὑτε τεψχом εстажрногт. Εψемоуψι δαχωψ ὑχε οтсази:  
ουος ετεί ἐβολ ὑχε νεψδαλαχ εχанмеψуоt: αψօгi ἐρατψ ουος αψκим ὑχε πκαχι.  
Δψχοψт ουος αγβωλ ἐβολ ὑχε χανεθнос: ουος αγδомδεм ὑжонс ὑχε νιτωοт: αγβωλ  
ἐβολ ὑχε νικαλаиψвоt ὑненеs. Ηтψебиω ὑχанδиci εтенагт ἐнекида ὑмояи ὑненеs:  
εтеногуp ὑχε νиma ὑψωпи ὑтe нiеθaтu νeм nиckhнi ὑtе πкaхi ἀMaдiaиn. Uh χnаxѡnt  
Πβοις εχен χanιарωoт iе ሳpε πekиbоn εχен фiom: iе ሳpε πtкoтoи δeн фiom: xе χnаdлhi  
εχен нeкchвap: ουος фoгoи ᄘфoт нtе нeкchвap οuοs otoчai pе δeн oтбaлk χnаbвaлk  
нtекfит εχен нiбhpi: πeжe Πβοiс eieψωzи ὑχе πкaхi ἐβολ δeн χanιарωoт: Eтenагт ἐrοk  
εтeтnаки ὑχе χaнeтhnoс: eψeжaр ἐbоl ὑnиmωoт ὑtе pеψmωit ᄘmoуi: фnоgт aψt  
нtеψcmi ἐpбici ὑtе pеψgoрtq. Дcici ὑχе фrh οuοs pноg aψօгi ἐrаtψ δeн tеψtaзic  
eтoтwini: eтeмoуi ὑχе нeкcoтneq eтmоtе ὑtе нeкceteвrиh ὑtе нeкgопtloп δeн  
pекшѡnt εкeтhрe πкaхi eрkoчi: οuοs δeн pекиbоn εкeвaл nианeтhnoс ἐbоl. Дkи ἐbоl  
eтoчai ᄘpеклaoc eтreкtотxo нnиhетakтaзcoт: aкxioгi нoтmоt εχен тaфe нnиaнoмoс  
οuοs aкxω нtоcеnt eψoit: aкtoчnоc нeкcнaтg ψanimot. Дkуwт нnиfhoi нtе  
nиaнoмoс νeм nиxari δeн oтtωmт eтeмoнuен nиbri нthtoг: eтeлoгwн nnoчaлinoс  
aфrhт nоtghki eψoтwи ὑxap. Ouοs aкtaлo нnекchвap ἐхrhi εχен фiom eтeтhωs  
nоtghwоt eψoψ. Milareg eρoi οuοs aсψθoрtep ὑχе tаnexi ἐbоl δeн tсmи нtپroσeтchh  
нtенасфoтoг: οuοs aψi εdоnт eнakas ὑχе oтcθeрtep: οuοs aсψθoрtep сaпeсhт aмoи  
ὑχе tаgеzic: xе tnaмtоn aмoи δeн pieхooт nиoxжeх eтriψeнhi eхrhi eфlаoс нtе  
pamа нxawil. Xe oтni tвo нkентe сnaт oтtaх an xе: οuοs nneoтaх ψaпpi δeн tвo  
nàlоl i eтeхeмeтhnoс ὑχе pхoв nтbв nхawit: οuοs nиmеψuоt nnoчeрdrе: aгmоtнk  
нtе nиeсwоt xе aмoи δeн eхrhi eхen piovonoчq нtе poyxw ἐbоl:  
Дnok xе tnaθeлhл δeн Πβoиc: οuοs tnaρaψi εχen фnоgт Paswtηr: Πβoиc фnоgт pе

ταχομ ουσ εψεθωψ ὑναδαλατζ ἐογστητελια: ψναταλοι ἐξεν νιβιτι εθριβρο δεν τεψωδη.

**Οτώον ὑψήτριας εθοναβ Πεννοντ̄ ψα ἐνεσ νεμ ψα ἐνεσ ὑτε νιένεσ τηρον: ἀμην.**

### Ἐβολ δεν Ζαχαριας Πίπροφητης Κεφαλεον β : Γ - ψβλ

Ογρωτ ουσ ουνοντ̄ Ὕψερι ὑσιων: χε ρηππε ἀνοκ τηνηοτ ουσ ὑταψωπι δεν τεμητ πεζε Πύροις: ουσ χανωμηψ νιεθνος εψεψωτ ἐρατψ Ἄπροις δεν πιεζοον ἐτε ματ εψεψωπι ναψ ευλαος: ουσ ερεψωπι δεν τεμητ: ουσ ερεεμι χε Πύροις Πιπαντοκρατωρ πε ταψογορπτ χαρο. Ουσ ἐρε Πύροις ερκληρονομιν ὑλονδα: τεψτοι χιχεν πικαχι εθοναβ: ουσ εψεσωτπ ὑλερογαλη. Μαρογερχοτ̄ δατην μπρο Ἄπροις ὑχε σαρχ νιβεν: χε αψτωνψ ἐβολ δεν πεψηπη.

**Οτώον ὑψήτριας εθοναβ Πεννοντ̄ ψα ἐνεσ νεμ ψα ἐνεσ ὑτε νιένεσ τηρον: ἀμην.**

### Ἐβολ δεν Ησανας Πίπροφητης Κεφαλεον μθ : Ξ - ἴα

Σηππε αιχακ εοτωινι ὑνιεθνος: εθρεκψωπι ὑνογχαι ψα τδε ὑτε πικαχι. Φαι πε μφρητ ἐτεψχω μμοс ὑχε Πύροις φηεταλαχμεк Πεθοναβ Ἄπιρανδ: ματογβε φηετερπετεψωοт ὑτεψψγχи: φηετογωρεв μμοψ ὑχε νιεθνος: νιεβιаik ὑτε νιαρχωн: χανογρωоу εψεная εροψ: ουσ εψετωστνοт ὑχε χανаржωн: εψεογωψт μμοψ εθве Πύροις χε ψенгот ὑχε Πεθοναβ ὑтe Πιρанда ουσ αιсотпк. Φαι πε μφρηт ἐτεψχω μμοс ὑχε Πύροις Φногт Ἄπιραнда: δεν ογчон εψψиp αιсотем ερок: ουσ δεν πιεζοοн ὑтe πιογчай αιερвонөин ερок: αιтниk ὑлодиаlаtнк ὑтe νιεθноs εгштpp εпкaхi εoтклhрoнoмiн нoтклhрoнoмiа ὑтe ψyаqe. Δжoc нннeтдeн нiсnаг χε лmωиn ἐбoл: ннeтдeн пxакi χε бaрp ἐбoл: ουσ ἐрe пoтuа нmонi ψoп нdрhi гiшaвit нiвeн. Нnогчкоoт лe нnогчi oтдe нnеqмaжoт ὑчe oтkaгtсoн oтдe пirh: aллa фheθnai nωoт εψeтnouт: εψeeноt ἐбoл гiшeн χaнuoтuи μmωoт. Еi`xhω нtωoт нiвeн eтuaвit: нeм мa нψwpsi нiвeн eтuaвit нmонi nωoт.

**Οτώον ὑψήτριας εθοναβ Πεννοντ̄ ψα ἐνεσ νεμ ψα ἐνεσ ὑτε νιένεσ τηρον: ἀμην.**

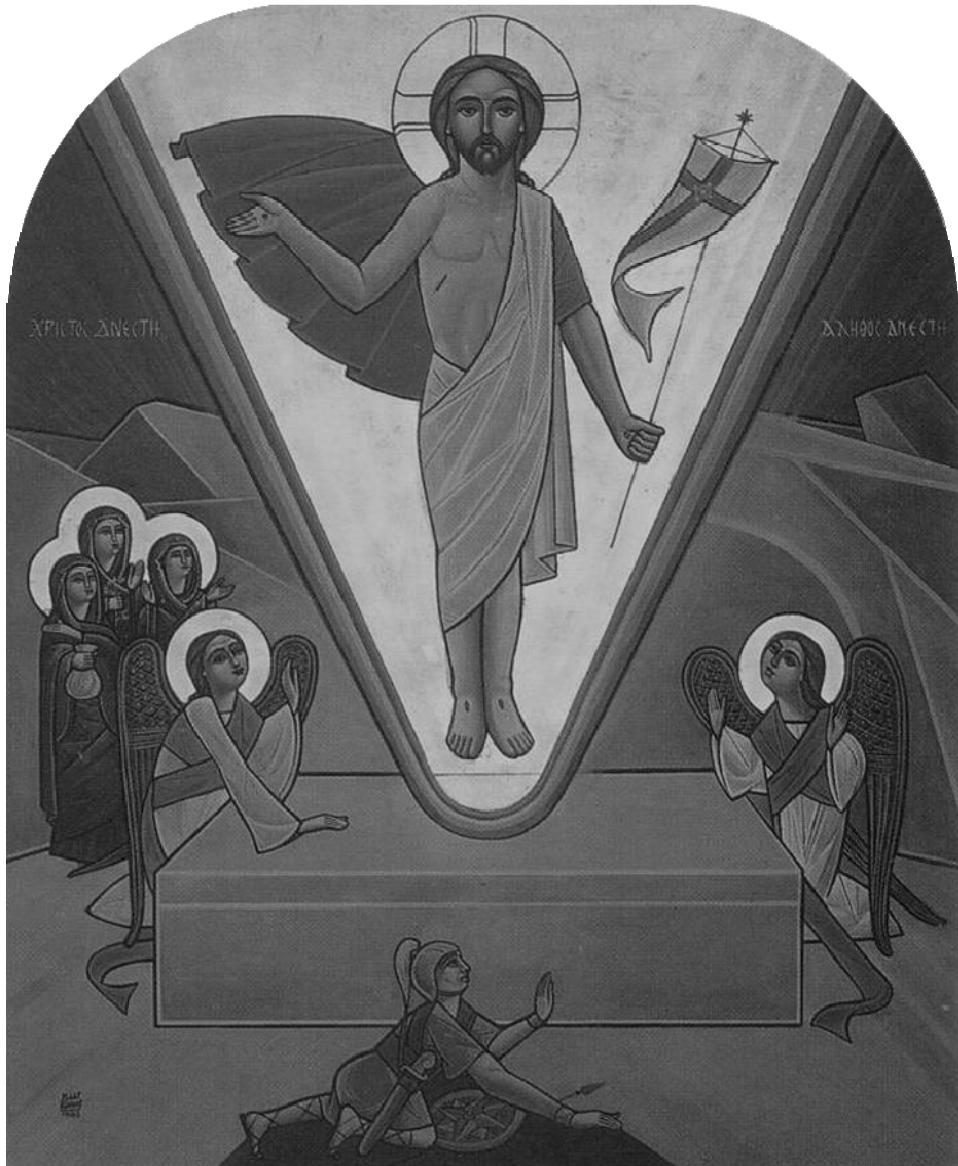
### Ἐβολ δεν ψcoφia нtе Πoγro Σoλoмoн Kεφaλeоn ε : ά - ζ

Ђен φαι εψετωνψ ὑчe пiоми εψepθapin μpаwai ннeθnemadq μpeмtho ннeтbozи нcwaq ουσ eбi μpeqдromoc нxonc. Еψap aтyanнaг εroq ψaгkи ἐбoл гiшeн teψniψt нgот: ουσ aтeрtaлepeωriп гiшeн тψfhi нtе peψnoгeм: eueзoc oтtωoт нeм нoтeрhоt δeн oтkaтaнeзic: euoгaи нdthoт δeн oтmeтwlaг нght euжa μmoc. Жe φαι еtantψawψ нaq δeн фhетaqci: ουσ anaiq лmоn δa nicoж нgancaxi нeм χaнpaрaвoлh нnиψa: ουσ anmevi χe qlobi: ουσ peqmoг εψψh δeн oтwнh ἐбoл: pac aтwп μmоq нeм niψh нtе Фnогt: ουσ teψtoi нeм нheθoнaв. Мnocwreм ἐбoл δeн piшaвit нtе тmeθuи: μpennat eфoгaи нtе тmeθuи ουσ μpeqψai eжaн нch фh нtе

†ΔΙΚΕΟΣΥΝΗ οὗτος εντωλκ ᶻΕΝ φύσιτ ḷ†᳚ΝΟΩΙΑ ΝΕΜ πΤΔΚΟ οὗτος ΔΝΩΩΨΙ ᶻΕΝ οΤΩΔ  
᳚ΔΕΜΩΨΙ ΓΙΩΤΨ: οὗτος ḷΠΕΝΚΑ† ἐΠΙΦΩΙΤ ḷΤΕ ΠΒΟΙC.

Οὐώορ ḷ᳚ΤΡΙΑC εθοταB Πεννογ† ψα ἐΝΕΩ ΝΕΜ ψα ἐΝΕΩ ḷΤΕ ΝΙἘΝΕΩ ΤΗΡΟΥ: ΔΔΗΝ.





Πιχριστος Αφτωνq .. Ιεν Ουμεθωνι Αφτωνq

CHRIST IS RISEN .. TRULY HE IS RISEN

المسيح قام .. بالحقيقة قام